

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
Internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Sécrétariat de la Société des Nations.*

---

VOLUME XIII

1922

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
<b>No. 342. — Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et Palestine :</b>	
Accord au sujet de l'échange des mandats postaux, signé à Londres le 10 janvier 1922 et à Jérusalem le 23 janvier 1922 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...	9
<b>No. 343. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Lituanie :</b>	
Accord concernant les relations commerciales. Riga et Kovno, le 6 mai 1922 ... ... ...	25
<b>No. 344. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Estonie :</b>	
Echange de Notes relatif au retrait du protectorat du Nyassaland de l'Accord anglo-esthoniens du 20 juillet 1920 relatif aux relations commerciales. Londres, les 12 et 22 mai 1922	33
<b>No. 345. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et République socialiste fédérative des Soviets de Russie :</b>	
Echange de Notes relatif à l'extension au Canada [de l'Accord commercial anglo-russe du 16 mars 1921. Londres, le 3 juillet 1922 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...	37
<b>No. 346. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Traité au sujet de l'exhaussement de l'ancienne embouchure du Rhin près de Lobith, signé à Berlin le 29 août 1918, avec Protocole additionnel, signé à Berlin le 5 juillet 1921 ... ... ... ... ...	41
<b>No. 347. — Allemagne, Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie, Pays-Bas et Suisse (Commission centrale pour la Navigation sur le Rhin) :</b>	
Règlement de police relatif à la présence de réservoirs à eau potable à bord des bâtiments et radeaux se trouvant sur le Rhin, signé le 16 décembre 1921 ... ... ...	53
<b>No. 348. — Estonie et Finlande :</b>	
Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et la Finlande, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921 ... ... ...	59

# LEAGUE OF NATIONS

## Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements*

*Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME XIII

1922

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS.

---

	Pages
<b>No. 342. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Palestine:</b>	
Agreement for the exchange of Money Orders, signed at London, January 10, 1922 and at Jerusalem, January 23, 1922 ... ... ... ... ...	9
<b>No. 343. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Lithuania :</b>	
Agreement respecting Commercial relations. Riga and Kovno, May 6, 1922 ... ... ...	25
<b>No. 344. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Estonia :</b>	
Exchange of Notes relating to the withdrawal of Nyasaland Protectorate from the Anglo- Estonian Commercial Agreement of July 20, 1920. London, May 12 and 22, 1922 ...	33
<b>No. 345. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Russian Socialist Federal     Soviet Republic :</b>	
Exchange of Notes relating to the application to Canada of the Anglo-Russian Trade Agreement of March 16, 1921. London, July 3, 1922 ... ... ... ...	37
<b>No. 346. — Germany and the Netherlands :</b>	
Treaty regarding the raising of the former mouth of the Rhine near Lobith, signed at Berlin, August 29, 1918 with Additional Protocol, signed at Berlin, July 5, 1921 ...	41
<b>No. 347. — Germany, Belgium, Great Britain, France, Italy, the Netherlands and     Switzerland. (The Central Commission for the Navigation on the Rhine) :</b>	
Police regulations concerning the carrying of drinking water on board of vessels and rafts on the Rhine, signed December 16, 1921 ... ... ... ...	53
<b>No. 348. — Estonia and Finland :</b>	
Treaty of commerce and navigation between Estonia and Finland, signed at Helsingfors October 29, 1921 ... ... ... ...	59

	Pages
<b>No. 349. — Estonie et Finlande :</b>	
Accord relatif aux droits de propriété des câbles sous-marins entre l'Estonie et la Finlande, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921	159
<b>No. 350. — Estonie et Finlande :</b>	
Accord relatif à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins finlando-esthoniens et aux communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre l'Estonie et la Finlande au moyen de ces câbles, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921	167
<b>No. 351. — Allemagne et Suisse :</b>	
Arrangement provisoire concernant l'exécution en Suisse d'engagements contractés en francs suisses par des Sociétés allemandes d'assurances sur la vie. Signé à Berne le 29 septembre 1922	193
<b>No. 352. — Chine et Etats-Unis du Mexique :</b>	
Echange de Notes comportant un Accord au sujet de la modification provisoire du Traité sino-mexicain conclu à Washington le 14 décembre 1899. Mexico, le 26 septembre 1921	201
<b>No. 353. — Chine et Japon :</b>	
Accord au sujet de l'évacuation par les troupes japonaises de la ligne du chemin de fer de Tsingtao-Tsinanfou, signé à Pékin, le 28 mars 1922	213
<b>No. 354. — Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité d'Alliance, signé à Mariánské Lázně le 31 août 1922	231
<b>No. 355. — Allemagne, Autriche, Grande-Bretagne, Bulgarie, Espagne, etc. :</b>	
Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes. Signé à Genève le 5 juillet 1922	237
<b>No. 356. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Convention concernant l'échange des colis postaux, signée à Helsingfors le 12 janvier 1922 et à Washington le 21 juillet 1922	243
<b>No. 357. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Pays-Bas :</b>	
Arrangement conclu entre le Gouvernement de la Colonie des « Straits Settlements » et celui des Indes Orientales Néerlandaises concernant l'échange des colis postaux. Signé à Batavia le 26 mai et à Singapore le 2 juin 1922	263
<b>No. 358. — Belgique et Pays-Bas :</b>	
Arrangement provisoire réglant la circulation aérienne, signé à La Haye le 8 juillet 1922	273
<b>No. 359. — Danemark, Norvège et Suède :</b>	
Accord relatif à certaines dérogations aux dispositions de l'article XXXV du Règlement de Service de la Convention radiotélégraphique internationale, signé à Stockholm le 16 décembre 1920, à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920	281

	Pages
<b>No. 349. — Estonia and Finland :</b>	
Agreement regarding the right of ownership of the submarine cables, signed at Helsingfors October 29, 1921 ... ... ... ...	159
<b>No. 350. — Estonia and Finland :</b>	
Agreement regarding the upkeep and use of the Finnish-Estonian submarine cables, and also regarding telegraphic and telephonic communication between Estonia and Finland by means of these cables, signed at Helsingfors, October 29, 1921 ... ... ...	167
<b>No. 351. — Germany and Switzerland :</b>	
Provisional Agreement regarding the execution in Switzerland of engagements contracted in Swiss francs by German life Insurance Companies, signed at Berne on September 29, 1922 ... ... ...	193
<b>No. 352. — China and the United States of Mexico :</b>	
Exchange of Notes embodying an Agreement for the provisional modification of the Sino-Mexican Treaty concluded at Washington, December 14, 1899. Mexico, September 26, 1921 ... ... ...	201
<b>No. 353. — China and Japan :</b>	
Agreement for the withdrawal of Japanese Troops along the Tsingtao-Tsinanfu Railway, signed at Peking, March 28, 1922 ... ...	213
<b>No. 354. — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Alliance, signed at Mariánské Lázně, August 31, 1922 ... ...	231
<b>No. 355. — Germany, Austria, Great Britain, Bulgaria, Spain, etc. :</b>	
Arrangement with respect to the issue of certificates of identity to Russian Refugees, signed at Geneva, July 5, 1922 ... ...	237
<b>No. 356. — United States of America and Finland :</b>	
Parcel Post Convention, signed at Helsingfors, January 12, 1922, and at Washington, July 21, 1922 ... ...	243
<b>No. 357. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Netherlands :</b>	
Agreement between the Governments of the Colonies of the Straits Settlements and the Netherlands East Indies for the exchange of Postal Parcels, signed at Batavia, May 26 and at Singapore, June 2, 1922 ... ...	263
<b>No. 358. — Belgium and the Netherlands :</b>	
Provisional Agreement regulating air-navigation, signed at The Hague, July 8, 1922 ...	273
<b>No. 359. — Denmark, Norway and Sweden :</b>	
Agreement regarding certain exceptions to the provisions of Article XXXV of the service Regulations of the International Radiotelegraph Convention, signed at Stockholm, December 16, 1920, at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920 ... ...	281

	Pages
<b>No. 360. — Danemark, Norvège et Suède :</b>	
Accord concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre le Danemark et la Norvège par voie de la Suède, signée à Stockholm le 16 décembre 1920, à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec une disposition additionnelle, signée à Stockholm le 29 mars 1922, à Christiania le 20 juin 1922 et à Copenhague le 18 août 1922 ...	289
<b>No. 361. — Norvège et Suède :</b>	
Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Stockholm le 16 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920 avec certaines modifications signées à Stockholm le 6 juin 1921, à Christiania le 21 juillet 1921 et une disposition additionnelle signée à Stockholm le 15 mars 1922 et à Christiania le 29 mars 1922 ...	311
<b>No. 362. — Danemark et Norvège :</b>	
Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920 avec certaines modifications, signées à Copenhague le 8 juin 1921 et à Christiania le 21 juillet 1921 ...	357

	Pages
<b>No. 360. — Denmark, Norway and Sweden :</b>	
Agreement regarding telephonic and telegraphic correspondence between Denmark and Norway via Sweden, signed at Stockholm, December 16, 1920, at Copenhagen, December 23, 1920, and at Christiania, December 29, 1920, together with an additional regulation signed at Stockholm, March 29, 1922, at Christiania, June 20, 1922, and at Copenhagen, August 18, 1922 . . . . .	289
<b>No. 361. — Norway and Sweden :</b>	
Convention regarding telephonic and telegraphic correspondence between the two countries, signed at Stockholm, December 16 and at Christiania, December 29, 1920, together with certain modifications, signed at Stockholm, June 6, 1921, and at Christiania, July 21, 1921, and with an additional regulation signed at Stockholm, March 15, 1922, and at Christiania, March 29, 1922 : . . . . .	311
<b>No. 362. — Denmark and Norway :</b>	
Convention regarding telephonic and telegraphic correspondence between the two countries, signed at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920, together with certain modifications, signed at Copenhagen, June 8, 1921, and at Christiania, July 21, 1921 . . . . .	357



N° 342.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET PALESTINE**

Accord au sujet de l'échange des  
mandats postaux, signé à Londres  
le 10 janvier 1922, et à Jérusalem  
le 23 janvier 1922.

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND PALESTINE**

Agreement for the Exchange of  
Money Orders, signed at London,  
January 10, 1922, and at Jerusa-  
lem, January 23, 1922.

No. 342. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST OFFICE OF PALESTINE FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, JANUARY 10, 1922, AND AT JERUSALEM, JANUARY 23, 1922.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 octobre 1922.*

---

*Article 1.*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and PALESTINE.

*Article 2.*

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Palestine that of Jerusalem.

*Article 3.*

Money Orders in both directions shall be expressed in British currency. The Post Office of Palestine shall convert into British currency the amounts of Orders issued in Palestine and into the currency of Palestine the amounts of Orders issued in the United Kingdom. In the preparation of an Order fractional parts of a penny shall be ignored.

The rate of conversion shall be in accordance with the rate of exchange current at Jerusalem on the date of the despatch of the Advice Lists from the Office of Exchange of Jerusalem in the case of Money Orders issued in Palestine, and on the date of the receipt of the Advice Lists in the case of Orders issued in the United Kingdom.

*Article 4.*

The Post Offices of the two contracting countries shall have power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single Money Orders issued in their respective countries. The maximum amount, however, shall not exceed £40 sterling or the nearest equivalent of that sum in the money of the country of issue.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 342. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE PALESTINE, AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES MANDATS POSTAUX, SIGNÉ A LONDRES LE 10 JANVIER 1922 ET A JÉRUSALEM LE 23 JANVIER 1922.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place on October 5, 1922.*

*Article 1.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et la PALESTINE.

*Article 2.*

Le service des mandats-poste entre les Parties contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour le Royaume-Uni, celui de Londres et pour la Palestine, celui de Jérusalem.

*Article 3.*

Les mandats émis dans les deux sens seront établis en monnaie britannique. L'Administration des Postes de Palestine convertira en monnaie britannique le montant des mandats émis en Palestine, et en monnaie palestinienne le montant des mandats émis dans le Royaume-Uni. Il ne sera pas tenu compte, dans l'établissement d'un mandat, des fractions de penny.

Le taux de conversion se conformera au taux courant du change à Jérusalem à la date d'expédition des listes d'avis par le bureau d'échange de Jérusalem, dans le cas de mandats émis en Palestine, et à la date de réception des listes d'avis, dans le cas de mandats émis dans le Royaume-Uni.

*Article 4.*

Les Administrations des Postes des deux Parties contractantes auront le pouvoir de fixer d'un commun accord le montant maximum des mandats-poste simples émis dans leurs pays respectifs. Toutefois, le montant maximum ne devra pas dépasser 40 livres sterling ou le plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 5.*

The British Post Office and the Post Office of Palestine shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders they may respectively issue ; but each Office shall communicate to the other the rates of commission so fixed and also any modifications of them. The commission shall belong to the Issuing Office ; but the British Post Office shall pay to the Post Office of Palestine one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Palestine, and the Post Office of Palestine shall make a like payment to the British Post Office for Money Orders issued in Palestine and payable in the United Kingdom.

Money Orders intended for or sent by Prisoners of War shall be exempt from all charges.

*Article 6.*

The applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian (or personal) name, or at least the initial of one Christian (or personal) name, both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or the payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian (or personal) name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 7.*

Duplicate Orders shall be issued only by the Postal Administration of the country of payment and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

*Article 8.*

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article 9.*

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorizes the repayment.

*Article 10.*

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue ; and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall revert to and remain the property of the Administration of the country of issue.

*Article 11.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a

*Article 5.*

L'Administration des Postes du Royaume-Uni et l'Administration des Postes de Palestine auront chacune le pouvoir de fixer de temps à autre, les taux de commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elles pourront respectivement émettre, mais chaque administration communiquera à l'autre le tarif ainsi fixé, ainsi que les modifications qui y seraient apportées. La commission sera acquise au bureau d'émission, mais l'Administration des Postes britannique versera à l'Administration des Postes de Palestine  $\frac{1}{2}$  % du montant des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Palestine et l'Administration des Postes de Palestine effectuera un versement analogue à l'Administration des Postes du Royaume-Uni, pour les mandats-poste émis en Palestine et payables dans le Royaume-Uni.

Les mandats-poste adressés à des prisonniers de guerre ou expédiés par ceux-ci sont exempts de tous frais.

*Article 6.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms ou au moins l'initiale d'un prénom tant de l'expéditeur que du destinataire ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, s'il ne peut être donné ni prénom, ni initiale, le mandat pourra néanmoins être émis mais aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 7.*

Les duplicita des mandats-poste ne seront émis que par l'Administration postale du pays où le mandat doit être payé et en conformité du règlement établi ou à établir dans ce pays.

*Article 8.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire ou de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat, devra être adressée par l'expéditeur, au bureau principal du pays d'émission.

*Article 9.*

Aucun remboursement de mandat ne pourra avoir lieu tant qu'il n'aura pas été établi, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article 10.*

Les mandats seront payables dans chaque pays pendant une période de douze mois, à dater de la fin du mois d'émission et le montant de tous les mandats impayés à l'expiration de cette période fera retour à l'administration du pays d'émission et restera sa propriété.

*Article 11.*

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'Administration du pays d'émission, une taxe fixe,

fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the Paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of Issue either by the Office of Payment or by the Exchange Office of the country of payment.

Advices of payment of "Through" Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders must be sent in the same manner.

#### *Article 12.*

Each Office of Exchange shall communicate to the other by every mail the sums received in its country for payment in the other, and the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose.

In order to prevent inconvenience in the event of an original list being lost, each Office shall also forward by every mail a duplicate of the list sent by the preceding mail.

#### *Article 13.*

Every Money Order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the "International Number") commencing each month with number 1.

Similarly, each list shall bear a serial number commencing every year with number 1.

#### *Article 14.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue and payment, to the rules in force in the country of origin or in the country of destination, as the case may be, with regard to the issue and payment of internal Money Orders.

#### *Article 15.*

Any missing lists shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which they should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such cases, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a copy of the list, duly certified as such.

#### *Article 16.*

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When the lists are found to contain errors or irregularities which cannot be rectified without communication with the despatching Office, the receiving Office shall at once send such communication, and, pending the receipt of a reply, the issue of internal Money Orders relating to the irregular entries shall be suspended.

égale à celle qui est imposée dans ce pays aux accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au spécimen annexé. (Annexe A.)

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » seront adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission des mandats devra être envoyée de la même manière.

#### *Article 12.*

Chaque bureau d'échange communiquera à l'autre, à chaque courrier, le montant des sommes reçues dans un pays pour être payé dans l'autre ; les formulaires B et C ci-annexés seront utilisés à cet effet.

Pour remédier aux inconvénients que pourrait causer la perte éventuelle d'une liste originale, chaque bureau adressera également, par chaque courrier, un duplicata de la liste envoyée par le courrier précédent.

#### *Article 13.*

Tout mandat-poste figurant sur les listes portera un numéro d'ordre (dénommé numéro international) qui commencera chaque mois par le chiffre 1.

De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le chiffre 1.

#### *Article 14.*

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre seront soumis en ce qui concerne leur émission et leur paiement aux règles en vigueur dans le pays d'origine ou dans le pays de destination, selon le cas, à l'égard de l'émission et du paiement des mandats-poste intérieurs.

#### *Article 15.*

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmettra alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire une copie de la liste dûment certifiée conforme.

#### *Article 16.*

Les listes seront soigneusement vérifiées par le bureau d'échange auquel elles sont adressées et rectifiées lorsqu'elles contiendront des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il sera constaté que les listes contiennent des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent pas être rectifiées sans en communiquer avec le bureau expéditeur, le bureau destinataire se mettra immédiatement en communication avec ce dernier et, en attendant sa réponse, suspendra l'émission des mandats-poste intérieurs relatifs aux inscriptions irrégulières.

*Article 17.*

As soon as the lists shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the list or for the equivalents thereof in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article 18.*

At the end of every month each Office of Exchange shall prepare and forward to the other :

(1) A list showing the particulars of all Orders which it has authorized the other Office to repay to the original remitters (*see Appendix D*).

(2) A list showing the particulars of all Orders issued by the other Office which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (*see Appendix E*).

The receiving Office of Exchange shall verify the statements of Repaid Orders (Appendix D) and Void Orders (Appendix E), and, if necessary, shall communicate to the despatching Office any alterations or corrections which it may be found necessary to make.

*Article 19.*

At the end of each month the Administration of Palestine shall include the following particulars in the monthly General Account furnished to London :

*To the credit of the United Kingdom.*

The totals of the lists despatched to the United Kingdom during the month.

The amount of the reciprocal allowance (*see Article 5*).

The total amount of British Orders (a) authorized to be repaid, and (b) which have become void, during the month.

*To the credit of Palestine.*

The totals of the lists received in Palestine during the month.

The amount of the reciprocal allowance.

The total amount of the Orders issued in Palestine (a) authorized to be repaid, and (b) which have become void, during the month.

*Article 20.*

If at any time either Administration owes to the other on Money Order account a balance exceeding one thousand pounds sterling, the indebted Administration shall promptly remit to the other the approximate amount of such balance. Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative General Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article 21.*

If the Post Office of Palestine should desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the British Colonies, Foreign Countries, etc., with

*Article 17.*

Aussitôt que les listes seront parvenues au bureau d'échange destinataire, celui-ci établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste ou leur équivalent dans la monnaie du pays où s'effectuera le paiement. Il transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

*Article 18.*

A la fin de chaque mois chaque bureau d'échange établira et transmettra à l'autre les pièces suivantes :

1. Une liste donnant le détail de tous les mandats qu'il a autorisé l'autre bureau à rembourser aux expéditeurs originaires (voir annexe D).
2. Une liste donnant le détail de tous les mandats émis par l'autre bureau qui sont restés impayés pendant une période de douze mois à dater de l'expiration du mois d'émission et qui restent, par conséquent, acquis au pays d'émission (voir annexe E).

Le bureau d'échange destinataire vérifiera les relevés des mandats remboursés (annexe D) et des mandats périmés (annexe E) et communiquera s'il y a lieu au bureau expéditeur les modifications ou rectifications qui seraient reconnues nécessaires.

*Article 19.*

A la fin de chaque mois, l'Administration de la Palestine joindra au compte général mensuel adressé à Londres, les renseignements suivants :

*Au crédit du Royaume-Uni :*

- le total des listes adressées au Royaume-Uni au cours du mois ;
- le montant de la ristourne réciproque (voir article 5) ;
- le montant total des mandats britanniques (*a*) dont le remboursement a été autorisé et (*b*) celui des mandats périmés durant le mois.

*Au crédit de la Palestine :*

- le total des listes reçues par la Palestine au cours du mois ;
- le montant de la ristourne réciproque ;
- le montant total des mandats de la Palestine (*a*) dont le remboursement a été autorisé et (*b*) celui des mandats périmés durant le mois.

*Article 20.*

Si, à un moment donné, l'une des deux administrations est débitrice vis-à-vis de l'autre par le compte des mandats postaux, d'un solde dépassant 1.000 livres sterling, l'administration débitrice fera parvenir dans le plus bref délai à l'autre partie le montant approximatif de ce solde. Il sera prélevé à partir de ce moment un intérêt annuel de 7 % sur toute somme restant due par l'une des administrations à l'autre, à l'expiration des six mois qui suivront la période arrêtée par le compte général qui s'y rapporte.

*Article 21.*

Si l'Administration des Postes de la Palestine désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes britannique, des fonds par mandat-poste à une colonie anglaise, ou à un pays

which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Post Office of Palestine shall advise the amounts of such "Through" Orders to the Money Order Department, General Post Office, London, which will re-advice them to the Exchange Offices of the countries of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom on the country of destination.
- (c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London or on separate sheets, the total amount of the "Through" Orders being included in the totals of such Lists.
- (d) The names and addresses of the payees, including the names of the towns and countries of payment, must be given as fully as possible.
- (e) The Post Office of Palestine shall allow to the London Office the same percentage (*see Article 5*) on "Through" Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for the "Through" Orders as for Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is *not* refunded.

The British Post Office shall communicate to the Administration of Palestine the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

#### *Article 22.*

The British Post Office and the Post Office of Palestine shall each be authorized to adopt any additional rules (if not contrary to the regulations of this Agreement) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be reciprocally communicated.

#### *Article 23.*

Each Administration is authorized, in extraordinary circumstances that would justify such a measure, temporarily to suspend the Money Order service wholly or in part, upon condition that notice of such be given immediately to the other Administration ; and, if deemed necessary, the notice of suspension shall be communicated by telegraph.

#### *Article 24.*

This Agreement shall be deemed to have come into force on the first day of December 1921, and shall be terminable on a notice, by either party, of six calendar months.

Done in duplicate at London the tenth day of January, 1922, and at Jerusalem the twenty-third day of January 1922.

F. G. KELLAWAY,  
*His Majesty's Postmaster-General.*

W. HUDSON,  
*Postmaster-General, Jerusalem.*

étranger, etc., avec lequel l'Administration postale britannique effectue des opérations par mandat-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant les conditions suivantes :

- a) L'Administration des Postes de la Palestine notifiera les montants de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste, Direction générale des Postes de Londres, qui en transmettra à son tour la notification au bureau d'échange des pays où doit s'effectuer le paiement.
- b) Les mandats de cette sorte ne devront pas dépasser le montant maximum fixé pour les mandats-poste émis dans le Royaume-Uni sur le pays destinataire.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront portées soit à l'encre rouge à la fin des feuilles ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes.
- d) Les noms et adresses des destinataires, ainsi que les noms des villes et pays où doit s'effectuer le paiement devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des Postes de la Palestine accordera au bureau de Londres le même pourcentage (voir article 5) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables dans le Royaume-Uni. Le bureau de Londres créditera l'administration du pays du paiement d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis dans le Royaume-Uni et déduira en compensation de ses services d'intermédiaire, du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le montant sera fixé par l'Administration des Postes du Royaume-Uni.
- f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour le service intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

L'Administration des Postes britannique communiquera à l'Administration des Postes de la Palestine l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

#### *Article 22.*

L'administration des postes britannique et l'administration des postes de Palestine sont chacune autorisées à adopter des règlements additionnels (pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord) en vue de déjouer plus sûrement la fraude ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du régime ; toutefois, ces règlements additionnels devront faire l'objet de communications réciproques.

#### *Article 23.*

Chacune des administrations est autorisée, en cas de circonstance extraordinaire justifiant cette mesure, à suspendre temporairement le service des mandats-poste, en totalité ou en partie, sous condition d'en donner avis immédiatement à l'autre administration ; l'avis de suspension sera, s'il est nécessaire, communiqué télégraphiquement.

#### *Article 24.*

Le présent Accord sera considéré comme entrant en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1921 et pourra prendre fin sur préavis de six mois donné par l'une des deux parties.

Fait en double expédition à Londres, le 10 janvier 1922, et à Jérusalem le 23 janvier 1922.

F. G. KELLAWAY,  
*His Majesty's Postmaster-General.*

W. HUDSON,  
*Postmaster-General, Jérusalem.*

APPENDICE A.  
APPENDIX A.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE.  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.  
*Advice of Payment of a Money Order.*

Le soussigné déclare que la somme de }  
*The undersigned certifies that the sum of }*

montant du mandat N° }  
*the amount of Money Order No. }* { émis par le  
bureau de }  
*Office of }* { issued by the

{ le  
on the  
192 , { au profit de  
in favour of

M .....

a été dûment payée le }  
*has been duly paid on the }* 192 .

Timbre du Bureau payeur }  
*Stamp of Paying Office }*



Signature ..... { Le Receveur.  
Postmaster.

{ Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le  
*This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination*  
{ comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le  
*allow it, by the officer of the Office of payment, then be placed in an envelope and sent, by the*  
{ premier courrier, au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.  
*first post, to the Office of issue of the Money Order to which it relates.*

## APPENDIX B.

Sheet No.....

List No. .... of Money Orders advised by ..... on the ..... 1922

Date of Issue Money Order	International Number of the Money Order	Name of Sender	Name of the Person to whom the Money is to be paid	AMOUNT			For use of the Office of Exchange		
				In Egyptian Currency	In British Currency	Advice of Payment No. of Order	Office where payable	Remarks	
				L.E.	M.	£	s.	d.	

Prepared by.....

Checked by { 1 .....  
2 .....

Feuille No.....

Liste No. .... des mandats-poste annoncés par ..... le ..... 1922

Date du mandat-poste	N° international du mandat-poste	Bureau d'émission du mandat-poste	Nom et prénoms de l'expéditeur	Nom et prénoms du destinataire	MONTANT			A remplir par le Bureau de change		
					Adresse exacte du destinataire	En monnaie égyptienne	En monnaie britannique	N° du mandat- poste	Bureau de paiement	Observations
					L.E.	M.	£	s.	d.	

## APPENDIX C.

To The Postmaster, Jerusalem.

List No. ....

the ..... of ..... 192

Sheet No. ....

List of Money Orders issued in the United Kingdom of Great Britain and Ireland and places beyond, and payable in Palestine.

THESE COLUMNS TO BE FILLED IN AT THE MONEY ORDER DEPARTMENT, LONDON							THESE COLUMNS TO BE FILLED IN AT THE PALESTINE EXCHANGE OFFICE								
International Money Order Number	Date of Origin	Mandat-poste Bureau d'origine	Number of the Money Order	Full Name of Remitter	Full Name of Payee	Full Address of Payee	Advice of Payment	Amount in British Money	Rate of Exchange	Conversion	Amount payable in Palestine	Office of the Money Order	Internal Money Order Number	Interim Payment	Observations

## APPENDICE C

Service des Mandats-Poste, Londres.

Le ..... 192

Liste des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et au delà, et payables en Palestine.

A REMPLIR PAR LE SERVICE DES MANDATS-POSTE DE LONDRES							A REMPLIR PAR LE BUREAU DE CHANGE DE PALESTINE							
N° interne-tionnal du mandat-poste	N° d'origine du mandat-poste	Date d'origine mandat-poste	Bureau d'émission du mandat-poste	Nom et prénoms de l'expéditeur	Adresse exacte du destinataire	Avis de paiement	Montant en monnaie britannique	Taux de conversion	Office de poste de Palestine	N° du mandat-poste de Palestine	Bureau de poste de Palestine	Paiement	Observations	

## APPENDIX D.

List of Money Orders issued in Palestine in respect of which authority has been given to the Country of Issue to effect repayment to the senders.

No. of List	Date of List	International Number	Original Number of Order	Office of Issue	Egyptian Currency			British Currency			Remarks
					L.E.	M.	Q.	£	s.	d.	

List of Money Orders issued in the United Kingdom repayment of which has been authorized by the Office of Palestine during the month of..... 192 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

## APPENDICE D.

Liste des mandats-poste émis en Palestine et dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé par le pays d'émission.

Nº de la liste	Date de la liste	Nº international du mandat	Nº d'origine du mandat	Bureau d'émission	Monnaie égyptienne			Monnaie britannique			Remarques
					L.E.	M.	Q.	£	s.	d.	

Liste des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni dont le remboursement a été autorisé par le Bureau des Postes de Palestine pendant le mois ..... 192 .

Nº international du mandat	Nº d'origine du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant			Remarques
				£	s.	d.	

## APPENDIX E.

List of Money Orders issued in Palestine which have become void.

No. of List	Date of List	International Number	Original Number of Order	Office of Issue	Egyptian Currency			British Currency			Remarks
					L.E.	M.	Q.	£	s.	d.	

List of Orders issued in the United Kingdom which have become void during the month of..... 192 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

## APPENDICE E.

Liste des mandats-poste émis en Palestine qui sont devenus périmés.

Nº de la liste	Date de la liste	Nº international du mandat	Nº d'origine du mandat	Bureau d'émission	Monnaie égyptienne			Monnaie britannique			Remarques
					L.E.	M.	Q.	£	s.	d.	

Liste des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni qui sont devenus périmés pendant le mois ..... 192 .

Nº international du mandat	Nº d'origine du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant			Remarques
				£	s.	d.	

N° 343.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET LITUANIE**

Accord concernant les relations com-  
merciales. Riga et Kovno, le 6 mai  
**1922.**

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND LITHUANIA**

Agreement respecting Commercial  
relations. Riga and Kovno, May 6,  
**1922.**

No. 343. — AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND LITHUANIAN GOVERNMENTS RESPECTING COMMERCIAL RELATIONS. RIGA AND KOVNO, MAY 6, 1922.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 5 octobre 1922.*

---

No. 1.

MR. WILTON TO THE LITHUANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIGA, May 6, 1922.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between the United Kingdom and Lithuania, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that Lithuanian nationals and goods the produce or manufacture of Lithuania shall enjoy in the United Kingdom treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of and goods the produce or manufacture of the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Lithuanian citizens in the United Kingdom, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

(2) Lithuanian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the United Kingdom treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting trade to British vessels.

(3) His Britannic Majesty's Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from Lithuania over the United Kingdom, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as British persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more-favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas, unless notice of acces-

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

NO. 343. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET LITUANIEN, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. RIGA ET KOVNO, LE 6 MAI 1922.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on October 5, 1922.*

## I.

## M. WILTON AU MINISTRE LITUANIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

RIGA, le 6 mai 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir d'établir d'étroites relations commerciales entre le Royaume-Uni et la Lituanie, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants lituaniens et les marchandises produites ou manufacturées en Lituanie, jouissent dans le Royaume-Uni d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens lituaniens dans le Royaume-Uni, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions, et au paiement des impôts.

2. Les bâtiments lituaniens jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume-Uni, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments britanniques ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve toutefois du droit, pour le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, de réservier le cabotage aux bâtiments britanniques.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage en outre, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit à travers le Royaume-Uni, y compris ses eaux territoriales, aux voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers en provenance ou à destination de la Lituanie, et de les traiter, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou tous autres rapports, au moins aussi favorablement que les voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers britanniques, respectivement, ou que ceux qui seraient plus favorisés de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété.

4. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats d'outre-mer de Sa Majesté Britannique, à moins que l'accession

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sion to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession or protectorate by His Britannic Majesty's representative in the Baltic States before the expiration of twelve months from this date. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates will enjoy in Lithuania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession or protectorate accords to goods the produce or manufacture of Lithuania treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either party which might be in conflict with any general international convention to which the Lithuanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this Note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British dominions, colonies, possessions and protectorates which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect.

I have, etc.

E. C. WILTON,  
*British Commissioner for Lithuania.*

No. 2.

LITHUANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. WILTON.

KOVNO, May 6, 1922.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to establish close commercial relations between Lithuania and the United Kingdom, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that British subjects and goods the produce or manufacture of the United Kingdom shall enjoy in Lithuania treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of and goods the produce or manufacture of the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Lithuania, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

(2) British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Lithuania treatment not less favourable than that accorded to Lithuanian vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of the Lithuanian Government to reserve the coasting and internal trade to Lithuanian vessels.

(3) The Lithuanian Government further undertakes, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from the United Kingdom over Lithuanian territory, including territorial waters, and to treat them at least

à cet Accord n'ait été, avant l'expiration d'un délai de douze mois à dater de ce jour, notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ces dominions, colonies, possessions ou protectorats, par le représentant de Sa Majesté Britannique dans les Etats baltiques. Néanmoins, les marchandises, produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique, jouiront en Lituanie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde ou un dominion, colonie, possession ou protectorat mentionné accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Lituanie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

5. Il est bien entendu que rien, dans cet Accord, ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale, à laquelle les Gouvernements de Lituanie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être parties à l'avenir.

Les obligations énoncées dans la présente note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve toutefois du droit pour chaque partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'Accord qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de ladite notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions et protectorats britanniques qui auraient pu accéder à cet Accord en vertu des dispositions du § 4, chacun de nos Gouvernements aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

E. C. WILTON,  
*Commissaire britannique pour la Lituanie.*

## II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LITUANIE A M. WILTON.

KOVNO, le 6 mai 1922.

MONSIEUR,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir d'établir d'étroites relations commerciales entre la Lituanie et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants britanniques et les marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni jouissent en Lituanie d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens britanniques en Lituanie, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions et à l'acquittement des impôts.

2. Les bâtiments britanniques jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales de Lituanie d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments lituaniens ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve toutefois du droit pour le Gouvernement lituanien de réserver le cabotage et la navigation intérieure aux bâtiments lituaniens.

3. Le Gouvernement lituanien s'engage en outre, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit à travers la Lituanie, y compris ses eaux territoriales, aux voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers en provenance ou à destination du Royaume-

as favourably as Lithuanian persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more-favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession or protectorate by His Britannic Majesty's representative in the Baltic States before the expiration of twelve months from this date. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates will enjoy in Lithuania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession or protectorate accords to goods the produce or manufacture of Lithuania treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either party which might be in conflict with any general international convention to which the Lithuanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British dominions, colonies, possessions and protectorates which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect.

I have, etc.

V. JURGUTIS.

Uni, et de les traiter, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou sous tous autres rapports, au moins aussi favorablement que les voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers lituaniens, respectivement, ou que ceux qui seraient plus favorisés de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété.

4. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats d'outre-mer de Sa Majesté Britannique, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été, avant l'expiration d'un délai de douze mois à dater de ce jour, notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ses dominions, colonies, possessions ou protectorats, par le représentant de Sa Majesté Britannique dans les Etats baltiques. Néanmoins, les marchandises, produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique, jouiront en Lituanie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde ou un dominion, colonie, possession ou protectorat mentionné accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Lituanie, un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits<sup>s</sup> du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

5. Il est bien entendu que rien dans le présent Accord ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale, à laquelle les Gouvernements de Lituanie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être parties à l'avenir.

Les obligations énoncées dans la présente Note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve toutefois du droit de chaque partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'accord, qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de cette notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions et protectorats britanniques qui auraient pu accéder à cet Accord, en vertu des dispositions du § 4, chacun de nos Gouvernements respectifs aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

V. JURGUTIS.



N° 344.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET ESTHONIE**

Echange de notes relatif au retrait  
du protectorat du Nyassaland de  
l'accord commercial anglo-estho-  
nien du 20 juillet 1920. Londres,  
les 12 et 22 mai 1922.

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND ESTHONIA**

Exchange of Notes relating to the  
withdrawal of Nyasaland Protec-  
torate from the Anglo-Estonian  
Commercial Agreement of July 20,  
1920. London, May 12 and 22,  
1922.

No. 344. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND ESTHONIAN GOVERNMENTS RELATING TO THE WITHDRAWAL OF NYASALAND PROTECTORATE FROM THE ANGLO-ESTHONIAN COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> OF JULY 20, 1920. LONDON, MAY 12 AND 22, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 5 octobre 1922.*

No. N. 3999/3999/59.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.  
May 12, 1922.

SIR,

I have the honour to inform you that the Governor of Nyasaland has submitted a recommendation to the competent authorities of His Majesty's Government that the accession of the protectorate to the Anglo-Estonian agreement should be withdrawn as it has been of no practical importance.

(2) I therefore have the honour to request that you will be so good as to notify the Estonian Government of the withdrawal of this protectorate from the agreement as from six months from the date of this Note, in accordance with the provisions of clause 5 of the Notes exchanged between the two Governments on July 20, 1920.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Sir, Your obedient servant,

Monsieur Oscar KALLAS,  
etc., etc., etc.

*For the Secretary of State:*  
(Signed) ESMOND OVEY.

ESTHONIAN LEGATION,  
167, Queen's Gate,  
Ref. 13/1724.

LONDON, S.W.7.  
May 22, 1922.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 12th instant, No. N. 3999/3999/59, requesting me to notify the Estonian Government that the Nyasaland Protectorate is withdrawn from the Anglo-Estonian agreement as from six months from the date of the Foreign Office letter, May 12, 1922, in accordance with the provisions of clause 5 of the Notes exchanged between Great Britain and Estonia on July 20, 1920, and have the honour to state that I have notified my Government accordingly.

I have the honour to be,

With the highest consideration, Sir,

Your most obedient Servant,

The Secretary of State for Foreign Affairs,  
Foreign Office,  
S.W.1.

(Signed) O. KALLAS,  
*Estonian Minister.*

<sup>1</sup> Vol. I, page 295, et III, page 260, de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 344. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ESTHONIEN RELATIF AU RETRAIT DU PROTECTORAT DE NYASSALAND DE L'ACCORD <sup>2</sup> ANGLO-ESTHONIEN DU 20 JUILLET 1920 RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. LONDRES, LES 12 ET 22 MAI 1922.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place on October 5, 1922.*

Nº 3999/3999/59.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

le 12 mai 1922.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouverneur du Nyassaland a proposé aux autorités compétentes du Gouvernement de Sa Majesté que l'adhésion du Protectorat à l'accord anglo-esthoniens soit annulée, cette adhésion n'ayant comporté aucune conséquence pratique.

2. En conséquence j'ai l'honneur de vous inviter à bien vouloir notifier au Gouvernement esthoniens le retrait de l'adhésion de ce Protectorat au dit accord, à l'expiration d'un délai de six mois, à dater de la présente note, conformément aux dispositions de l'Art. 5 des notes échangées entre les deux gouvernements, le 20 juillet 1920.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Oscar KALLAS.  
etc. etc. etc...

*Pour le Secrétaire d'Etat,*  
(Signé) ESMOND OVEY.

LÉGATION D'ESTHONIE,  
167, Queen's Gate.  
Nº 13/1724.

LONDON, S.W.7.  
le 22 mai 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note Nº 3999/3999/59, en date du 12 courant m'invitant à notifier au Gouvernement esthoniens le retrait de l'adhésion du Protectorat de Nyassaland à l'Accord anglo-esthoniens, à l'expiration d'un délai de six mois, à partir du 12 mai 1922, date de la lettre du Foreign Office, conformément aux dispositions de l'Article 5 des notes échangées entre la Grande-Bretagne et l'Esthoniens le 20 juillet 1920. J'ai donc l'honneur de vous informer que j'ai transmis cette notification à mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,  
Foreign Office,  
S.W.1.

*Le Ministre d'Esthoniie,*  
(Signé) O. KALLAS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Vol. I, page 295, and III, page 260, of this Series.



N° 345.

---

ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DES SOVIETS DE RUSSIE

Echange de notes relatif à l'extension au Canada de l'Accord commercial anglo-russe du 16 mars 1921. Londres, le 3 juillet 1922.

---

UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND RUSSIAN  
SOCIALIST FEDERAL SOVIET  
REPUBLIC

Exchange of Notes relating to the application to Canada of the Anglo-Russian Trade Agreement of March 16, 1921. London, July 3, 1922.

No. 345. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC RELATING TO THE APPLICATION TO CANADA OF THE ANGLO-RUSSIAN TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> OF MARCH 16, 1921. LONDON, JULY 3, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 5 octobre 1922.*

FOREIGN OFFICE TO M. BERZIN (RUSSIAN TRADE DELEGATION).

FOREIGN OFFICE.

July 3, 1922.

SIR,

I am directed by the Earl of Balfour to inform you that the Government of the Dominion of Canada, having expressed their desire that the provisions of the agreement between the Government of the United Kingdom and the Russian Soviet Government for the resumption of trade and commerce between the two countries, which was signed at London on the 16th day of March 1921, should apply also to Canada, and to merchandise the produce and manufacture of Canada, it is proposed that the provisions of that agreement shall be held to apply to the Dominion of Canada and to govern the relations between Canada and Russia.

2. Should your Government agree to this proposal, I am to request that you will address to me a Note in confirmation of this arrangement, which may then be regarded as being completed and having full effect as from the date of the present exchange of Notes.

I am, etc.

ESMOND OVEY.

M. BERZIN TO THE EARL OF BALFOUR.

(Received July 4.)

RUSSIAN TRADE DELEGATION,  
LONDON.

July 3, 1922.

SIR,

I am directed by M. Chicherin, the People's Commissar for Foreign Affairs, to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, informing me that the Government of the Dominion of Canada, having expressed their desire that the provisions of the agreement between the Government of the United Kingdom and the Russian Soviet Government for the resumption of trade and commerce between the two countries, which was signed at London on the 16th day of March, 1921, should also apply to Canada and to merchandise the produce and manufacture of Canada, it is proposed that the provisions of that agreement shall be held to apply to the Dominion of Canada and to govern the relations between Canada and Russia.

I am to inform you in reply that my Government agree to this arrangement, which is regarded as being completed and having full effect as from to-day's date.

I have, etc.,

I. BERZIN,  
Assistant Official Agent.

<sup>1</sup> Vol. IV, page 127, de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 345. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, RELATIF A L'EXTENSION AU CANADA DE L'ACCORD COMMERCIAL<sup>2</sup> ANGLO-RUSSE DU 16 MARS 1921. LONDRES, LE 3 JUILLET 1922.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 5, 1922.*

LE FOREIGN OFFICE à M. BERZIN (DÉLÉGATION COMMERCIALE RUSSE).

FOREIGN OFFICE

*Le 3 juillet 1922.*

MONSIEUR,

Je suis chargé par Son Excellence le comte Balfour de vous informer que le Gouvernement du Dominion du Canada ayant exprimé le désir de voir étendre au Canada et aux marchandises produites et manufacturées au Canada les dispositions de l'Accord conclu à Londres le 16 mars 1921, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie des Soviets, en vue de la reprise des affaires et du commerce entre les deux pays, propose que les dispositions dudit Accord soient considérées comme s'appliquant désormais au Dominion du Canada, et comme régissant les rapports entre le Canada et la Russie.

2. Si votre Gouvernement agrée cette proposition, je suis chargé de vous prier de me faire tenir une note pour confirmer cet Accord, lequel sera considéré dès lors comme définitif et entrant en vigueur à dater du présent échange de Notes.

Veuillez agréer, etc...

ESMOND OVEY.

M. BERZIN AU COMTE BALFOUR.

*(Lettre reçue le 4 juillet).*

DÉLÉGATION COMMERCIALE RUSSE.

LONDRES.

*Le 3 juillet 1922.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis chargé par M. Tchitchérine, commissaire du peuple aux Affaires étrangères, de vous accuser réception de votre lettre de ce jour, m'informant que le Gouvernement du Dominion du Canada ayant exprimé le désir de voir étendre au Canada et aux marchandises produites et manufacturées au Canada les dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie des Soviets, en vue de la reprise des affaires et du commerce entre les deux pays, signé à Londres le 16 mars 1921, propose que les dispositions dudit Accord soient considérées comme s'appliquant désormais au Dominion du Canada, et comme régissant les rapports entre le Canada et la Russie.

Je suis chargé de vous informer, en réponse, que mon Gouvernement donne son assentiment à cet Accord, lequel doit désormais être considéré comme définitif et entrant en vigueur à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc....

I. BERZIN.

*Agent officiel adjoint.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 127, of this Series.



N° 346.

---

## **ALLEMAGNE ET PAYS-BAS**

Traité au sujet de l'exhaussement de  
l'ancienne embouchure du Rhin  
près de Lobith, signé à Berlin le  
29 août 1918, avec Protocole  
additionnel, signé à Berlin le 5  
juillet 1921.

---

## **GERMANY AND THE NETHERLANDS**

Treaty regarding the raising of the  
former mouth of the Rhine near  
Lobith, signed at Berlin, August  
29, 1918, with Additional Proto-  
col, signed at Berlin, July 5, 1921.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT. TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 346. — STAATSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE ERHÖHUNG DER EHEMALIGEN MÜNDUNG DES ALTEN RHEINS BEI LOBITH, GEZEICHNET IN BERLIN DEN 29. AUGUST 1918, MIT ZUSATZPROTOKOLL GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 5. JULI 1921.

No. 346. — VERDRAG<sup>1</sup> TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET DUITSCHE RIJK BETREFFENDE DE OPHOOGING VAN DEN OUDEN RIJNMOND BIJ LOBITH, GETEEKEND TE BERLIJN DEN 29 AUGUSTUS 1918 MET ADDITIONEEL PROTOCOL GETEEKEND TE BERLIJN DEN 5 JULI 1921.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 9 octobre 1922.*

*Official German and Dutch texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place October 9, 1922.*

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE einerseits und SEINE MAJESTÄT DER DEUTSCHE KAISER, KÖNIG VON PREUSSEN, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei das Königreich Preussen auf dessen Antrag vertritt, andererseits, von dem Wunsche geleitet, die Wasserverhältnisse des Rheins zu verbessern, sind übereingekommen, die in dem Grenz-Traktat<sup>2</sup> vom 7. Oktober 1816 enthaltenen Bestimmungen über die ehemalige Mündung des alten Rheins bei Lobith abzuändern, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt :

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN eenerzijds en ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KONING VAN PRUISEN, namens het Duitsche Rijk, dat ten deze het Koninkrijk Pruisen ingevolge deszelfs opdracht vertegenwoordigt, anderzijds, geleid door den wensch om de afstrooming van den Rijn te verbeteren, zijn overeengekomen de in het Grenstractaat<sup>2</sup> van 7 October 1816 voor-komende bepalingen over den Ouden Rijnmond bij Lobith te wijzigen, en hebben te dien einde tot gevoldmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den Heer W. A. F. Baron GEVERS,  
Hoogst Derzelver Buitengewoon Gezant

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 28 août 1922.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil de Traité, tome III, page 45.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 28, 1922.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 3, page 736.

in Berlin, Herrn W. A. F. Baron GEVERS,  
und

SEINE MAJESTÄT DER DEUTSCHE KAISER,  
KÖNIG VON PREUSSEN :

Allerhöchstihren Staatssekretär des Aus-  
wärtigen Amtes Herrn Paul von HINTZE,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer  
in guter und gehöriger Form befindenen  
Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen  
vereinbart haben :

#### § 1.

Die Königlich Niederländische Regierung  
erhält das Recht, die alte Rheinmündung bei  
Lobith hochwasserfrei abzuschliessen.

#### § 2.

Alle zu einem gänzlichen oder teilweisen  
Abschluss der alten Rheinmündung auf Königlich  
Niederländischem Gebiete erforderlichen  
Arbeiten werden von der Königlich Nieder-  
ländischen Regierung nach ihrem alleinigen  
Ermessen und auf ihre alleinigen Kosten  
ausgeführt.

#### § 3.

Die Königlich Niederländische Regierung  
ist verpflichtet, innerhalb zweier Jahre nach  
der Bestätigung dieses Vertrages die alte Rhein-  
mündung (Ouden Rijnmond) derart zu erhöhen,  
dass das Rheinwasser bei Wasserständen von  
niedriger als 15 Meter über dem Amster-  
damer Pegel (N. A. P.) in der Mitte der alten  
Rheinmündung, das ist also etwa 6 Meter  
über dem Emmericher Pegel nicht durch den  
alten Rhein abfliessen kann.

Der hochwasserfreie Abschluss darf frühestens  
5 Jahre nach der Bestätigung dieses Vertrages  
in Angriff genommen werden.

#### § 4.

Wenn im Königreich Preussen die Deich-  
ecke bei Bimmen zurückverlegt wird, ist die  
Königlich Niederländische Regierung in Ab-  
weichung von der Bestimmung im Artikel 11  
des Grenztraktats vom 7. Oktober 1816 ver-  
pflichtet, zu den dadurch entstehenden Kosten  
ein Drittel, höchstens jedoch 100.000 Mark  
beizutragen und diese je nach Fortschreiten

en Gevolmachtigd Minister te Berlijn;  
en

ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KO-  
NING VAN PRUISEN :

Den Heer Paul von HINTZE, Hoogst Des-  
zelfs Staatssecretaris van het Ministerie  
van Buitenlandsche Zaken;

die, na wederkeerige overlegging hunner in  
goeden en behoorlijken vorm bevonden vol-  
machten, omtrent de navolgende bepalingen  
zijn overeengekomen :

#### § 1.

De Nederlandsche Regeering verkrijgt het  
recht den Ouden Rijnmond bij Lobith hoog-  
watervrij af te sluiten.

#### § 2.

Alle voor eene geheele of gedeeltelijke af-  
sluiting van den Ouden Rijnmond op Neder-  
landsch grondgebied noodige werken zullen  
door de Nederlandsche Regeering uitsluitend  
volgens haar eigen inzicht en uitsluitend voor  
hare rekening worden uitgevoerd.

#### § 3.

De Nederlandsche Regeering is verplicht,  
binnen 2 jaren na de bekraftiging van dit  
verdrag, den Ouden Rijnmond zooodanig op  
te hoogen dat het Rijnwater niet door den  
Ouden Rijn kan afvloeien bij waterstanden  
lager dan 15 M. boven Amsterdamsch peil  
(N. A. P.) in het midden van den Ouden Rijn-  
mond, dat is dus ongeveer 6 M. boven Emme-  
riksch peil.

Met de hoogwatervrije afsluiting mag op  
zijn vroegst 5 jaar na de bekraftiging van  
dit verdrag worden begonnen.

#### § 4.

Wanneer in het Koninkrijk Pruisen de  
dijkbocht bij Bimmen achteruitgelegd wordt,  
is de Nederlandsche Regeering, in afwijking  
van de bepaling vervat in Artikel 11 van het  
Grenstractaat van 7 October 1816 verplicht  
in de daardoor ontstaande kosten één derde —  
tot een maximum van 100.000 Mark — bij  
te dragen, en dat bedrag, naar gelang van den

der Arbeiten auf Ersuchen des Königlich Preussischen Ministers für andwirtschaft, Domänen und Forsten, an eine von diesem zu bezeichnende Stelle abzuführen; jedoch sollen Zahlungen — abgesehen von der Schlusszahlung — nicht unter 20.000 Mark verlangt werden dürfen.

### § 5.

Kein Staat hat zur Unterhaltung der auf Grund dieses Vertrages im Gebiete des anderen Staates ausgeführten Arbeiten, beizutragen.

### § 6.

Mit der Ausführung der im § 3 bezeichneten Erhöhung treten die Bestimmungen in den Artikeln 17 und 19 des Grenztraktats vom 7. Oktober 1816 ausser Kraft. Im übrigen werden die Bestimmungen dieses Grenz-Traktats durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

### § 7.

Der gegenwärtige Vertrag soll bestätigt und die Bestätigungsurkunden sollen, sobald als möglich, in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in zweifacher Ausfertigung in Berlin, am 29. August 1918.

(L. S.) GEVERS.

(L. S.) v. HINTZE.

### ZUSATZPROTOKOLL

**ZU DEM AM 29. AUGUST 1918 ZWISCHEN HOLLAND UND DEUTSCHLAND ABGESCHLOSSENEN VERTRAGE, DIE ERHÖHUNG DER ALLEN RHEINMÜNDEMUNG BEI LOBITH BETREFFEND.**

Zwischen der NIEDERLÄNDISCHEN und der DEUTSCHEN REGIERUNG, die zu dem Zweck ihre Bevollmächtigten ernannt haben:

**DIE NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG:**

Herrn W. A. F. Baron GEVERS, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtig-

voortgang van het werk, op aanvraag van den Koninklijk Pruisischen Minister fuer Landwirtschaft, Domänen und Forsten, op een door dezen aan te geven plaats te storten; evenwel zullen — met uitzondering van de eindbetaling — betalingen van minder dan 20.000 Mark niet gevorderd kunnen worden.

### § 5.

De eene Staat behoeft in het onderhoud van werken, op grond van dit verdrag op het grondgebied van den anderen Staat uitgevoerd, niet bij te dragen.

### § 6.

Met de voltooiing van de in § 3 omschreven ophooging treden de bepalingen, in de Artikelen 17 en 19 van het Grenstractaat van 7 October 1816 vervat, buiten werking. Overigens blijven de bepalingen van dat Grenstractaat door het onderwerpelijke verdrag ongewijzigd.

### § 7.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging zullen, zoo spoedig mogelijk, te Berlijn worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de gevoldmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en van hunne zegels hebben voorzien.

Aldus gedaan, in tweevoud, te Berlijn, den 29 Augustus 1918.

### ADDITIONEEL PROTOCOL

**TOT HET VERDRAG VAN 29 AUGUSTUS 1918, GESLOTEN TUSSCHEN NEDERLAND EN DUITSLAND, BETREFFENDE DE OPHOOGING VAN DEN OUDEN RIJNMOND BIJ LOBITH.**

Tusschen de NEDERLANDSCHE en DUITSCHE REGEERING, die daartoe tot hunne gevoldmachtigden hebben benoemd:

**DE NEDERLANDSCHE REGEERING:**

Den Heer W. A. F. Baron GEVERS, Buiten-gewoon Gezant en Gevolmachtigd Mi-

tigter Minister Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, in Berlin;

DIÉ DEUTSCHE REGIERUNG :

Herrn Dr. Ernst von SIMSON, Wirklicher Geheimer Legationsrat und Direktor im Auswärtigen Amt;

wurde vereinbart, § 4 des Vertrages zwischen Holland und Deutschland vom 29. August 1918, die Erhöhung der Alten Rheinmündung bei Lobith betreffend, wie folgt zu fassen :

§ 4.

Wenn in Preussen die Deich-Ecke bei Bimmen zurückverlegt wird, ist die Niederländische Regierung in Abweichung von der im Artikel 11 des Grenzvertrages vom 7. Oktober 1816 vorgesehenen Bestimmung verpflichtet, zu den hierdurch entstehenden Kosten einen Betrag von 2.000.000 Mark beizutragen und diesen Betrag, je nachdem die Arbeit fortschreitet, auf Ersuchen des Preussischen Ministers für Landwirtschaft, Domänen und Forsten auf eine von diesem zu bezeichnende Stelle anzuweisen; jedoch sollen — abgesehen von der Schlusssumme — Zahlungen von weniger als 200.000 Mark nicht gefordert werden dürfen.

nister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, te Berlijn;

DE DUITSCHE REGEERING :

Den Heer Dr. Ernst von SIMSON, Werkelijk Geheim Gezantschapsraad en Directeur in het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

is overeengekomen, § 4 van het verdrag tusschen Nederland en Duitschland van 29 Augustus 1918, betreffende de ophooging van den Ouden Rijnmond bij Lobith, als volgt te redigeeren :

§ 4.

Wanneer in Pruisen de dijkbocht bij Bimmen achteruit gelegd wordt, is de Nederlandsche Regeering, in afwijking van de bepaling, vervat in Artikel 11 van het Grenstractaat van 7 Oktober 1816, verplicht, in de daardoor ontstaande kosten voor een bedrag van 2.000.000 Mark bij te dragen, en dat bedrag, naar gelang van den voortgang van het werk, op aanvraag van den Pruisischen Minister fuer Landwirtschaft, Domänen und Forsten, op een door dezen aan te geven plaats te storten; evenwel zullen — met uitzondering van de eindbetaling — betalingen van minder dan 200.000 M. niet gevorderd kunnen worden.

BERLIN, den 5. Juli 1921.

GEVERS.  
v. SIMSON.

BERLIJN, 5 Juli 1921

## ¹ TRADUCTION.

No. 346. — TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE REICH ALLEMAND AU SUJET DE L'EXHAUSSEMENT DE L'ANCIENNE EMBOUCHURE DU RHIN PRÈS DE LOBITH, SIGNÉ A BERLIN LE 29 AOUT 1918, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A BERLIN LE 5 JUILLET 1921.

---

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, d'une part, et SA MAJESTÉ l'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, au nom de l'Empire allemand, qui représente dans la circonstance le Royaume de Prusse à la requête de ce dernier, d'autre part, animés du désir d'améliorer le régime des eaux du Rhin, ont convenu de modifier les dispositions contenues dans le Traité de frontières du 7 octobre 1816 relatif à l'ancienne embouchure du Vieux-Rhin à Lobith et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence Monsieur le baron W. A. F. GEVERS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin ; et

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

Son Excellence Monsieur Paul von HINTZE, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

qui, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## § 1.

Le Gouvernement royal néerlandais aura le droit de fermer l'embouchure du Vieux-Rhin près de Lobith, de façon à empêcher l'écoulement des hautes eaux.

## § 2.

Tous les travaux entrepris pour fermer, en totalité ou en partie, l'embouchure du Vieux-Rhin sur le territoire néerlandais seront exécutés par le Gouvernement royal néerlandais entièrement à sa discrétion et à ses frais.

## § 3.

Le Gouvernement royal néerlandais s'engage à exhausser, dans le délai de deux années à dater de la ratification du présent Traité, l'embouchure du Vieux-Rhin (Ouden Rijnmond) de telle façon que les eaux ne puissent emprunter le lit du Vieux-Rhin tant que le niveau n'atteindra pas 15 mètres au-dessus de l'étiage d'Amsterdam au milieu de l'embouchure du lit du Vieux-Rhin,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 346. — TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GERMAN REICH REGARDING THE RAISING OF THE FORMER MOUTH OF THE OLD RHINE NEAR LOBITH, SIGNED AT BERLIN, AUGUST 29, 1918, TOGETHER WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT BERLIN JULY 5, 1921.

---

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, of the one part, and HIS MAJESTY THE GERMAN EMPEROR, KING OF PRUSSIA, in the name of the German Empire which, for the present purpose, represents the Kingdom of Prussia at its request, of the other part, being desirous of improving the hydraulic system of the Rhine, have agreed to alter the provisions regarding the former mouth of the Old Rhine near Lobith, contained in the Frontier Treaty of October 7, 1816, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Baron W. A. F. GEVERS, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin, and

HIS MAJESTY THE GERMAN EMPEROR, KING OF PRUSSIA :

His Excellency M. Paul von HINTZE, His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have respectively agreed to the following provisions :

*Article 1.*

The Royal Netherlands Government shall have the right to bank up the mouth of the Old Rhine near Lobith above high-water mark.

*Article 2.*

All works undertaken upon the territory of the Netherlands for the purpose of the total or partial closing of the mouth of the Old Rhine shall be carried out by the Royal Netherlands Government at its own discretion and expense.

*Article 3.*

The Royal Netherlands Government shall undertake to raise the mouth of the Old Rhine (Ouden Rijnmond) within two years of the date of ratification of this Treaty in such a way that the waters of the Rhine at levels not above 15 metres above the New Amsterdam water mark (N. A. P.) in the centre of the mouth of the Old Rhine, *i. e.* at about 6 metres above the water

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

c'est-à-dire environ 6 mètres au-dessus de l'étiage d'Emmerich. La fermeture destinée à empêcher l'écoulement des hautes eaux ne pourra être entamée que cinq ans au plus tôt après la ratification du présent Traité.

#### § 4.

Quand la digue de Bimmen qui se trouve dans le Royaume de Prusse sera reculée, le Gouvernement royal néerlandais devra, contrairement à la disposition de l'article 11 du Traité de frontières du 7 octobre 1816, participer aux frais causés par cette opération pour un tiers sans que sa participation puisse toutefois dépasser 100.000 marks. Les remises s'effectueront suivant le progrès des travaux, sur la demande du Ministre royal prussien de l'agriculture, des domaines et des forêts, entre les mains des autorités déterminées par ce dernier ; toutefois, les versements demandés, à l'exception du versement final, ne pourront être inférieurs à 20.000 marks.

#### § 5.

Aucun des deux Etats ne doit participer à l'entretien des travaux effectués sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Traité.

#### § 6.

L'exécution de l'exhaussement mentionné au § 3 entraîne l'annulation des dispositions contenues dans les articles 17 et 19 du Traité de frontières du 7 octobre 1816. Les autres dispositions dudit Traité ne sont pas touchées par la présente Convention.

#### § 7.

Le présent Traité doit être ratifié et les instruments de ratification échangés aussitôt que possible à Berlin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé, sur le présent Traité, leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à Berlin, le 29 août 1918.

(L. S.) GEVERS.  
(L. S.) v. HINTZE.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ CONCLU LE 29 AOUT 1918 ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'EXHAUSSEMENT DE L'EMBOUCHURE DU VIEUX-RHIN PRÈS DE LOBITH.

Entre les GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS et ALLEMAND, qui ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

#### LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS :

Monsieur le baron W. A. F. GEVERS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Berlin, et

#### LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Monsieur le docteur Ernest von SIMSON, Conseiller intime réel de Légation et Directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

mark at Emmerich, shall not be able to flow out through the Old Rhine Channel. The banking up above the high water mark shall not be commenced until at least five years after the ratification of this Treaty.

*Article 4.*

When the Bimmen Dyke in the Kingdom of Prussia is moved further back, the Royal Netherlands Government shall, contrary to the provisions of Article 11 of the Frontier Treaty of October 7, 1816, contribute a third of the expenditure involved thereby, to an amount however not exceeding 100,000 marks. Remittances shall be paid as the work progresses, at the request of the Royal Prussian Minister for Agriculture, Domains and Forests to an authority appointed by him ; with the exception of the final instalment, each sum paid shall not be less than 20,000 marks.

*Article 5.*

Neither State shall be called upon to contribute to the maintenance of work executed on the territory of the other State in pursuance of this Treaty.

*Article 6.*

Upon the completion of the raising operations referred to in paragraph 3, the provisions contained in Articles 17 and 19 of the Frontier Treaty of October 7, 1816, shall cease to have effect. The other provisions of the said Frontier Treaty shall not be affected by the present Treaty.

*Article 7.*

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin, on August 29, 1918.

(L. S.) GEVERS.  
(L. S.) v. HINTZE.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY CONCLUDED ON AUGUST 29, 1918,  
BETWEEN THE NETHERLANDS AND GERMANY REGARDING THE RAISING OF  
THE MOUTH OF THE OLD RHINE NEAR LOBITH.

The NETHERLANDS GOVERNMENT and the GERMAN GOVERNMENT having for this purpose appointed as their Plenipotentiaries,

THE NETHERLANDS GOVERNMENT :

Baron W. A. F. GEVERS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin of Her Majesty, the Queen of the Netherlands ;

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Ernst von SIMSON, Privy Councillor and Head of a Department in the Ministry for Foreign Affairs ;

et il a été convenu d'adopter, pour le § 4 du Traité entre les Pays-Bas et l'Allemagne du 29 août 1918 au sujet de l'exhaussement de l'embouchure du Vieux-Rhin près de Lobith, la rédaction suivante :

§ 4.

Quand la digue de Bimmen qui se trouve dans le royaume de Prusse sera reculée, le Gouvernement néerlandais, contrairement à la disposition prévue à l'article 11 du Traité de frontières du 7 octobre 1816, devra participer aux frais causés par cette opération pour une somme de 2 millions de marks, et cette somme, suivant les progrès des travaux, sera remise, sur demande du Ministre prussien de l'agriculture, des domaines et des forêts, entre les mains des autorités déterminées par ce dernier. Toutefois, les versements demandés, à l'exception du versement final, ne pourront être inférieurs à 200.000 marks.

BERLIN, le 5 juillet 1921.

GEVERS.  
v. SIMSON.

have agreed to adopt for Article 4 of the Treaty between Holland and Germany of August 29, 1918, regarding the raising of the mouth of the Old Rhine near Lobith the following text :

*Article 4.*

When the Bimmen Dyke in the Kingdom of Prussia is moved back, the Netherlands Government shall, contrary to the provisions of Article 11 of the Frontier Treaty of October 7, 1816, contribute a sum of 2,000,000 marks towards the expenditure involved thereby, and shall at the request of the Prussian Minister for Agriculture Domains and Forests pay this sum, in instalments as the work progresses, to any authority appointed by him. With the exception of the final instalment however, each sum paid shall not be less than 200,000 marks.

BERLIN, July 5, 1921.

GEVERS.  
v. SIMSON.

---



N° 347.

---

**ALLEMAGNE, BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS  
ET SUISSE**

(Commission centrale  
pour la Navigation sur le Rhin.)

Règlement de police (annexé au Pro-  
tocole N° 9) relatif à la présence  
de réservoirs à eau potable à bord  
des bâtiments et radeaux se trou-  
vant sur le Rhin, signé le 16 dé-  
cembre 1921.

---

**GERMANY, BELGIUM,  
GREAT BRITAIN, FRANCE,  
ITALY, THE NETHERLANDS  
AND SWITZERLAND**

(Central Commission  
for the Navigation on the Rhine.)

Police regulations (annexed to Pro-  
tocol No. 9) concerning the carry-  
ing of drinking water on board  
of vessels and rafts on the Rhine,  
signed December 16, 1921.

No. 347. — RÈGLEMENT DE POLICE (ANNEXÉ AU PROTOCOLE N° 9)  
RELATIF A LA PRÉSENCE DE RÉSERVOIRS A EAU POTABLE  
A BORD DES BATIMENTS ET RADEAUX SE TROUVANT SUR  
LE RHIN, SIGNÉ LE 16 DÉCEMBRE 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Règlement a eu lieu le 9 octobre 1922.*

*Article 1.*

Tout radeau sera muni d'un ou de plusieurs réservoirs à eau potable dont la contenance minimum sera calculée à raison de 100 litres pour toute personne faisant partie du personnel de bord réglementaire, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

*Article 2.*

1. Les bâtiments non pourvus de force de propulsion autonome, ainsi que les bâtiments à moteur seront munis, pour autant que leur capacité de chargement atteigne 15 tonnes, d'un ou de plusieurs réservoirs d'eau potable dont la contenance minimum sera calculée comme suit :

- 100 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 50 tonnes au maximum.
- 150 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 100 tonnes au maximum.
- 200 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 200 tonnes au maximum.
- 300 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 300 tonnes au maximum.
- 500 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 500 tonnes au maximum.

2. En ce qui concerne les bâtiments dont la capacité de chargement dépasse 500 tonnes, la contenance sera basée sur le nombre des personnes faisant partie du personnel de bord prévu, pour les bâtiments des divers ordres de grandeur, par les « Instructions aux Commissions d'inspection relatives à la composition du personnel de bord ». La contenance minimum des réservoirs d'eau potable sera calculée à raison de 100 litres, pour toute personne faisant partie du personnel de bord ainsi déterminé, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

*Article 3.*

1. Quant aux bâtiments à vapeur autres que les bâtiments à passagers, la contenance minimum des réservoirs à eau potable sera calculée à raison de 100 litres pour toute personne faisant

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 347. — POLICE REGULATIONS (ANNEXED TO PROTOCOL No. 9), CONCERNING THE CARRYING OF TANKS OF DRINKING WATER ON BOARD VESSELS AND RAFTS ON THE RHINE. SIGNED DECEMBER 16, 1921.

*French official text communicated by the Minister for the Netherlands at Berne. The registration of these Regulations took place October 9, 1922.*

*Article 1.*

Every raft shall be furnished with one or more tanks of drinking water, the minimum capacity of which shall be calculated at the rate of 100 litres per head of the regulation crew, and of any other person for whom a permanent place is provided on board.

*Article 2.*

(1) Motor vessels and vessels which are not mechanically propelled, if of 15 tons burden and upwards, shall be furnished with one or more tanks of drinking water, the minimum capacity of which shall be calculated as follows :

100 litres for every vessel not above 50 tons burden,
150 litres for every vessel " " 100 tons burden,
200 litres for every vessel " " 200 tons burden,
300 litres for every vessel " " 300 tons burden,
500 litres for every vessel " " 500 tons burden.

(2) In the case of vessels of over 500 tons burden, the capacity of the tanks shall be calculated according to the number of the crew as laid down for vessels of various sizes by the "Instructions to Commissions of Inspection concerning the composition of crews". The minimum capacity of the tanks for drinking water shall be calculated at the rate of 100 litres per head of the crew thus determined, and of any other person for whom a permanent place is provided on board.

*Article 3.*

(1) In the case of steam boats, other than passenger steamers, the minimum capacity of the drinking water tanks shall be calculated at the rate of 100 litres per head of the crew as deter-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

partie du personnel de bord déterminé conformément au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

2. Toutefois, les bâtiments à vapeur exclusivement affectés à des services dans les ports ou dont le personnel n'est ni logé ni nourri à bord sont assimilés, pour l'application du présent règlement, aux bâtiments non pourvus de force de propulsion autonome.

#### *Article 4.*

Quant aux bâtiments à vapeur à passagers, la contenance minimum des réservoirs à eau potable sera calculée à raison de 50 litres pour toute personne faisant partie de personnel de bord déterminé conformément au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord. Toutefois, cette contenance minimum ne dépassera pas 750 litres.

#### *Article 5.*

Au cas où il existe à bord d'un bâtiment plusieurs logements pour une famille, un ou plusieurs réservoirs à eau potable seront aménagés auprès de chaque logement. La contenance totale de ces réservoirs sera conforme aux prescriptions des articles précédents.

#### *Article 6.*

Les réservoirs seront établis de manière que l'on puisse s'en servir commodément et les nettoyer en tout temps avec facilité. Les réservoirs fixes d'une contenance de plus de 2000 litres seront munis d'un trou d'homme à couvercle, d'une prise d'air, d'un robinet ou d'une pompe et d'un niveau.

#### *Article 7.*

Les dispositions du présent règlement ne seront pas applicables :

1. Aux bacs de passage d'eau ;
2. En amont de Spijksche Veer, aux bâtiments qui, ayant une capacité de moins de 500 tonnes, n'effectuent que des voyages à courte distance (moins de 50 kilomètres).

#### *Article 8.*

Les contraventions aux prescriptions édictées ci-dessus seront punies ainsi qu'il est prévu à l'article 32 de la Convention revisée relative à la navigation du Rhin<sup>1</sup> du 17 octobre 1868.

#### *Article 9.*

Le présent règlement de police entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1922, à l'égard des nouveaux bâtiments et des nouvelles installations sur les bâtiments en service ; il sera applicable pour le surplus à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1923.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traité, tome XX, page 355.

mined by article 2, paragraph (2), as well as for any other person for whom a permanent place is provided on board.

(2) Steam boats, however, used solely for harbour service, or of which the crews are neither lodged nor fed on board, shall be classed for the purpose of these regulations with vessels not mechanically propelled.

*Article 4.*

In the case of passenger steamers, the minimum capacity of the drinking water tanks shall be calculated at the rate of 50 litres per head of the crew as determined by article 2 paragraph (2), as well as for any other person for whom a permanent place is provided on board. The minimum capacity shall, however, not exceed 750 litres.

*Article 5.*

Should any vessel be fitted with more than one set of quarters for a family, one or more tanks of drinking water shall be fixed near each set of quarters. The total capacity of these tanks shall be in conformity with the regulations laid down in the preceding articles.

*Article 6.*

Tanks shall be fitted in such a manner as to be easy of access and capable of being easily cleaned at all times. Fixed reservoirs of a capacity exceeding 2,000 litres shall be furnished with a lidded manhole, an airshaft, a tap or pump and a watergauge.

*Article 7.*

The provisions of the present regulations shall not be applicable :

- (1) to ferry boats,
- (2) above the Spijksche Veer, to vessels of less than 500 tons burden undertaking only shortdistance voyages. (Less than 50 kilometres).

*Article 8.*

Any breach of the above regulations shall be punishable in accordance with article 32 of the revised Convention concerning the navigation of the Rhine<sup>1</sup>, dated October 17, 1868.

*Article 9.*

The present police regulations shall come into force on October 1, 1922, in the case of new vessels or new installations on board vessels already in service. It shall be applicable to the remainder as from October 1, 1923.

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 59, page 470.



N° 348.

---

## **ESTHONIE ET FINLANDE**

**Traité de commerce et de navigation  
entre l'Esthonie et la Finlande,  
signé à Helsingfors le 29 octobre  
1921.**

---

## **ESTHONIA AND FINLAND**

**Treaty of commerce and navigation  
between Estonia and Finland,  
signed at Helsingfors, October  
29, 1921.**

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

## No. 348. — KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUS SUOMEN JA EESTIN VÄLILLÄ.

*Textes officiels esthoniens, finnois et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 4 novembre 1922.*

*Estonian Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this treaty took place November 4 1922.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja EESTIN TASAVALLAN HALLITUS ovat, halutene edistää keskinäisiä kaupallisia ja taloudellisia suhteitaan, päättäneet solmia sitä tarkoittavan sopimuksen, ja ovat valtuutetuikseen nimittäneet,

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

Johtaja, insinööri Väinö Matti Juho VILJASEN ja Ulkoasiainministeriön kauppapolitiittisen osaston v. t. päälikön Lauri Ilmari SAAREN,

EESTIN TASAVALLAN HALLITUS :

Filologiakandidaatti Max HURTIN ja Ylimääräisen lähettilään ja täysivaltaisen ministerin, tohtori Oskar Philipp KALAKSEN,

jotka toisilleen esitetyään hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavista artikloista :

## 1 artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset nauttikoot, ellei tämä sopimus sisällä poikkeuksia, toisen sopimuspuolen alueella kauppaan ja muihin ammatteihin nähdien samoa oikeusja ja etuja, olkootpa ne mitä laatua tahansa, jotka suosituimman valtion kansalaisilla nyt tai vastedes on.

Toisen sopimuspuolen kansalaiset ovat toisen sopimuspuolen alueella, sikäli ja siinä määrässä kuin vijmeksimainitun kansalaisille edellisen alueella myönnetään samat oikeudet, oikeutetut samalla tavalla kuin minkä kolmannen valtion kansalaiset tahansa hankkimaan, omistamaan, hoitamaan ja hallitsemaan irtainta ja kiinteätä omaisuutta.

Ellei tämä sopimus sisällä poikkeuksia, älkööt toisen sopimuspuolen kansalaiset olko velvollisia toisen sopimuspuolen alueella suorittamaan henkilöstään, liikkeestään tai ammattinsa harjoittamisesta, taikka kiinteätä omaisuudestaan, tulostaan tai varallisuudestaan korkeampia yleisiä tai paikallisia maksuja tai rasituksia kuin oman valtion kansalaiset.

## 2 artikla.

Toisen sopimuspuolen kansalaisia, jotka ovat asettuneet asumaan toisen sopimuspuolen alueelle tai oleskelevat siellä, ei voida kutsua henkilökohtaisesti palvelemaan siellä armeijassa laivastossa tai muussa sotilaallisesti järjestetyssä joukossa, eikä myöskään velvoittaa minkäänlaissella sijaissuorituksella sitä korvaamaan.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki le 12 octobre 1922.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, October 12, 1922.

He eivät ole minkään muiden sotilaallisiin tarkoituksiin tapahtuvien suoritusten tai pakko-luovutusten alaisia kuin oman valtion kansalaiset ; ja olkoon heillä molemmin puolin oikeus niihin korvauksiin, jotka kummassakin valtiossa voimassaolevien lakienv mukaan on määritty oman valtion kansalaissille.

### 3 artikla.

Osakeyhtiöt, yhtiöt rajoitetulla lisämaksuvovelvollisuudella sekä muut kauppa-, teollisuus- ja finanssyhtiöt ja osuuskunnat samoin kuin vakuutusyhtiöt, joiden kotipaikka on toisen sopimuspuolen alueella, ja jotka ovat perustetut tämän lakiens mukaisesti, tunnustettakoot toisen sopimuspuolen alueella laillisiksi ja olkoon niillä erittäin oikeus esiintyä oikeudessa kantajina ja vastaanajina. Saavatko tällaiset toisen sopimuspuolen yhtiöt harjoittaa elinkeinoa tai kauppalikettä sekä hankkia kiinteistöitä tai muita omaisuutta toisen alueella, ratkaistaan siellä voimasaolevain säännösten mukaan. Kuitenkin nauttikoot yhtiöt tässä suhteessa jotka tapauksessa samoja oikeuksia, jotka myönnetään jonkin kolmannen maan samanlaatuuisille yhtiöille.

### 4 artikla.

Tuonti- ja vientitullien ja -maksujen määrään, kantoon sekä niistä asetettavaan vakuuteen nähdyn samoin kuin läpikulkuun, tullivarastoihin, lisenssi- ja paikallisiin maksuihin, tullimuidollisuksiin, tullikäsittelyyn ja tulliselvittelyyn, edelleen valtion, maakunnan, kunnan tai yhdyskunnan laskuun kannettaviin kaikenlaatuisiin sisäisiin veroihin ja aksiisimaksuihin nähdyn, sitoutuu kumpikin sopimuspuoli myöntämään toiselle sopimuspuolelle heti, ehdoitta ja ilman muita kaikki ne edut ja etuoikeudet ja kaikki tariffialennukset, jotka se on myöntänyt tai vasteedes myöntää jollekulle kolmannelle vallalle.

### 5 artikla.

Liitteessä « A » luetelluista suomalaisista tuotteesta älköön, niitä Eestin tullialueelle tuotaessa, kannettako mitään tulleja tai muita tuontimaksuja.

Liitteessä « B » luetelluista eestiläisistä tuotteesta älköön, niitä Suomen tullialueelle tuotaessa, kannettako mitään tulleja tai muita tuontimaksuja.

Liitteessä « C » luetelluista suomalaisista tuotteesta älköön, niitä Eestin tullialueelle tuotaessa, kannettako muita eikä korkeampia tuontitulleja kuin tässä liitteessä määräätään. Jos Eesti tämän sopimuksen voimassaoloaikana alentaa liitteessä « C » mainituille tavaroille nykyisen autonoomisen tullitariffin määräämää tullimääriä, niin ovat liitteessä « C » määrätyt vastaavat tullimäärität alennettavat prosenteissa puolella autonoomisen alennuksen prosenttimääristä.

Liitteessä « D » luetellulle eestiläisille tuotteille myönnetään, niitä Suomen tullialueelle tuotaessa, tässä liitteessä määrätyt prosenttinaiset alennus kulloinkin voimassaolevista autonoomisista tulleista.

Liitteessä « E » luetellulle eestiläisille tuotteille myönnetään, niitä Suomen tullialuelle tuotaessa, tässä luettelossa määrätyt prosenttinaiset alennus niistä lisätulleista, joilla hallitus on korottanut eduskunnan kulloinkin määräämää perustulleja.

Kuitenkin on sovittu, ettei alennus liitteessä « E » luetellulle tavaroille saa missään tapauksessa olla pienempi kuin 10 prosenttia autonoomisista tullimääristä.

Liitteessä « F » luetellulle eestiläisille tuotteille myönnetään, niitä Suomen tullialuelle tuotaessa, 50 prosentin alennus siitä määristä, jolla tässä liitteessä lueteltnjen tavarain helmikuun 28 päivänä 1921 annetulla lailla määrätyjä tulleja kulloinkin on korotettu.

Kuitenkin on sovittu, ettei alennus liitteessä « F » luetellulle tavaroille saa missään tapauksessa olla pienempi kuin 10 eikä suurempi kuin 25 prosenttia autonoomisista tullimääristä.

Tämän sopimuksen 4:n artiklan määräyksiä on vastaavasti sovellettava kaikissa yllämainituissa liitteissä lueteltuihin tavaroihin.

### 6 artikla.

Kumpikin sopimuspuoli on oikeutettu vaatimaan, että ne tuotteet ja tavarat, jotka toisen sopimuspuolen valtioalueelta tuodaan toisen sopimuspuolen valtioalueelle, ja joiden tulleista tämän

sopimuksen määräysten mukaisesti on sovittu, vain silloin voidaan tullata sovittujen tullimäärien mukaisesti, kun niitä seuraa alkuperätodistus, josta käy selville :

1. Jos on kysymyksessä raaka-aineet sanan ahtajimmassa merkityksessä samoin kuin luonnontuotteet, että ne ovat saadut toisesta maasta tai että ne ovat siellä joutuneet sellaisen muodonmuutoksen alaiseksi, että ne ovat menettäneet alkuperästään johtuvan erikoisuutensa ;

2. Jos on kysymyksessä puoli- tai täysvalmisteet, että toisesta maasta saatujuen raaka-aineiden arvo ja valmistukseen käytetty työ vastaavat vähintään puolta valmisten arvosta.

Tällaisia alkuperätodistuksia antaa molempien sopimuspuolten hyväksymä viranomainen tai laitos. Todistusten pitää olla tuontimaan konsuli- tai diplomaattisen edustuksen vahvistamat.

Postipaketit ovat vapautetut alkuperätodistuksista, jos on kysymyksessä tuonti, jolla ei ole kaupallista luonnetta. Tuontimaan asianomaiset viranomaiset ratkaisevat, milloin postipaketeilla on katsottava olevan kaupallinen luonne.

#### *7 artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat olemaan estämättä keskinäistä liikennettä minkäänlaisilla tuonti- tai läpikulkukielloilla.

Poikkeuksia, mikäli ne koskevat kaikkia tai ainakin kaikkia niitä valtioita, joihin samat edellytykset soveltuват, voidaan tehdä seuraavissa tapauksissa :

1. Sotatarpeiden suhteen ;

2. Yleistä turvallisuutta silmällä pitäen ;

3. Valuuttaolojen takia, ei kuitenkaan missään tapauksessa tämän sopimuksen liitteissä mainittuihin tavaroihin nähdyn ;

4. Terveyspoliittisista syistä taikka eläinten tai hyötykasvien suojelemiseksi tauelta tai loisilta ;

5. Sovellettaessa vieraisiin tavaroihin samanlaatuisten kotimaisten tavarain valmistamisesta, myynnistä, kuljetuksesta tai käytöstä sisäistä lainsäädäntötietä säädettyä tai vastedes säädettäviä kieltoja tai rajoituksia.

#### *8 artikla.*

Jos jompikumpi sopimuspuoli asettaa joidenkuiden tuotteiden tai tavarain tuonnin tai viennin ehdoksi hinnat, jotka hallitus tai sen valtuuttama järjestö määräää, tulee toiselle sopimuspuollelle määrättäväin ehtojen olla edullisimmat, joita sovelletaan tai vastedes tullaan soveltaamaan kolmanteen valtioon tai sen kansalaisiin.

#### *9 artikla.*

Sisäisiä maksuja, joita nyt tai vastedes kannetaan toisen sopimuspuolen alueella valtion, kunnan tai yhdyskunnan laskuun jonkun tuotteen tuotannosta, valmistamisesta, kuljetuksesta, myynnistä tai käytöstä, voidaan asettaa myöskin toisen sopimuspuolen samanlaatuuisille tuotteille ; kuitenkaan ne eivät saa millään verukkeella kohdata niitä korkeampina tai vaikeuttavampina, kuin oman maan tuotteita. Mikäli raaka-aineille ja puolivalmisteille asetetaan sisäisiä maksuja, olkoon sallittu määrästä kohtuullinen verotasoitus sellaisten tuotteiden tuonnille, jotka on saatu tuollaisista raaka-aineista tai puolivalmisteista, vaikkei samanlaatuuisille kotimaisille tuotteille olekaan välittömästi asetettu maksua.

## 10 artikla.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden asettaa sopivat tavarat valtion monopoolin tai valtiotulojen kartuttamista tarkoittavan monopooliluontoisen säänöstelyn alaiseksi. Jos jompikumpi sopimuspuoli käyttää tästä oikeutta, myönnettäkseen toisen sopimuspuolen kansalaisille liiketoiminnassa monopoolihallintojen kanssa joka suhteessa samat oikeudet kuin suosituimman valtion kansalaisilla on, tai joika heille vastedes annetaan.

Molemmat sopimuspuolet pitävät suotavana, että kummassakin valtiossa, mikäli mahdollista, samat tavarat asetetaan valtiomonopoolin tai monopoolintapaisen säänöstelyn alaisiksi, sekä että kaikki uudistukset tai muutokset tässä suhteessa on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle vähintään kuukautta ennen niiden voimaanastumista.

## 11 artikla.

Rautateillä ei kuljetusvälineiden ja muiden laitosten tilaamiseen tai käyttöön enempää kuin tavarain lähetykseen tai kuljetushintoihin tai muihin maksuihin nähdien ole tehtävä mitään eroa Suomen tasavallan ja Eestin tasavallan kansalaisten enempää kuin heidän tavarainsakaan välillä.

## 12 artikla.

Toisen sopimuspuolen laivoja ja niiden lasteja on toisen sopimuspuolen alueella käsiteltävä aivan samoin kuin kotimaisia laivoja ja lasteja katsomatta siihen, mistä laivat ovat lähteneet ja minne ne ovat matkalla tai mistä lastit ovat kotoisin tai minne ne ovat matkalla.

Erityisesti ei toisen sopimuspuolen laivoille saa toisen sopimuspuolen alueella panna muita tai korkeampia maksuja tai rasisuksia, olkoot nämä minkälaituisia tai -nimisiä tahansa kuin ne, joideen alaisia nyt tai vastedes oman maan laivat ovat.

Yllämainituista määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia seuraavissa tapauksissa :

1. Kun on kysymyksessä ne erityiset edut, jotka on annettu tai vastedes annetaan kotimaiselle kalastukselle tai sen tuotteille jommassakummassa maassa ;
2. Rannikkolaivaliikenteeseen nähdien.

## 13 artikla.

Toisen sopimuspuolen antamat laivanmittauskirjat ovat, niin kauan kuin mittaus tapahtuu Moorsom-järjestelmän mukaan, toisen sopimuspuolen tunnustettava. Bruttotilavuudesta sallittavien poistojen laskeminen tapahtuu sopimuspuolten välillä tehtävien erikoissopimusten mukaisesti.

## 14 artikla.

Molemmat sopimuspuolet toteavat, että tämän sopimuksen kanssa on yhtaikaa tehty erityiset sopimukset suomalais-eestiläisten vedenalaisten kaalpeleitten tunnustamisesta yhteisomaisudeksi samoin kuin niitten kunnossapidosta ja käytöstä.

## 15 artikla.

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen oikeuden nimittää konsuleita kaikkiin niihin toisen sopimuspuolen satamiin ja kauppapaikoihin, joihin jonkun kolmannen maan sallitaan asettaa konsuleita.

Toisen sopimuspuolen konsulit nauttikoot toisen sopimuspuolen alueella samoja etuoikeuksia, vapautuksia ja valtuuksia, joita jonkun kolmannen valtion konsulit nyt tai vastedes nauttivat. Älköön heille kuitenkaan myönnettäkö näitä etuoikeuksia, vapautuksia ja valtuuksia laajempina kuin millaisina ne myönetään jälkimäisen sopimuspuolen konsuleille edellisen alueella.

Molemmat sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että tähän artiklaan nojautuen on tehtävä erityiset sopimukset konsulinviranomaisten valtuuksista ja etuoikeuksista sekä jäämistöjen käsitteystä.

#### *16 artikla.*

Molemmat sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että toisen sopimuspuolen kansalaisten pitää päästä toisen alueelle mahdollisimman esteettömästi ja esittämällä edellisen maan asianomaisen viranomaisen antaman passin. Oikeuden maastrakkoittaa henkilötä, joita i voidaan ottaa vastaan, pidättäävät kuitenkin molemmat sopimuspuolet itselleen.

#### *17 artikla.*

Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta niihin etuihin ja oikeuksiin,

- a) Jotka nyt tai vasteles myönnestääna naapurivaltioille paikallisen liikenteen helpottamiseksi viisitoista (15) kilometriä leveällä raja-alueella;
- b) Jotka jompikumpi sopimuspuoli nyt tai vasteles myöntää kanssaan tulliliitossa tai muussa liittosuhteessa oleville valtioille tai alueille.

#### *18 artikla.*

Molemmat sopimuspuolet selittävät täten, että tässä sopimuksessa määritetyjä etuuksia, oikeuksia ja etuoikeuksia erittäinkin tullialennuksia ei missään tapauksessa eikä millään ehdolla voida suosituimmuusmääräyksien nojalla myöntää muille valtioille ja sitoutuvat vasteles valtiodenvälisiä sopimuksia tehessään ottamaan tämän artiklan huomioonsa.

#### *19 artikla.*

Jos sopimuspuolien välillä syntyy erimielisyysiä tämän sopimuksen tulkinnasta tai sovelmisesta, niin on tämä jommankumman vaatimuksesta sovintopäätöksellä ratkaistava.

Sovinto-oikeus määritääan jokaista riitatapausta varten siten, että kumpikin puoli määräää kansalaisiaan kaksi soveliasta henkilöä sovintotuomareiksi, ja että molemmat puolet yhdessä valitsevat jonkun ystävällisen kolmannen valtion kansalaisen esimieheksi. Sopimuspuolet pidättäävät itselleen oikeuden edeltäpäin ja määräajaksi sopia esimieheksi nimittävästä henkilöstä. Esimies on sovinto-oikeuden puheenjohtaja. Päätkset tehdään äänen enemmistöllä.

Sopimuspuolet sopivat kussakin erikoistapauksessa tai kerta kaikkiaan kustannusten jakamisesta.

Elleivät molemmat puolet pääsisi yksimielisyyteen nimittävästä esimiehestä, niin on syntynyt erimielisyys, jommankumman puolen vaatimuksesta, ratkaistava Haagin pysyväisen sovintotuomiostuimen tai jonkun muun vastaavan kansainvälisen laitoksen sovintotuomiolla.

#### *20 artikla.*

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja ovat kalkki tekstit yhtä todistusvoimaisia. Sopimus on ratifioitava. Ratifiointisasiakirjat ovat mahdollisimman pian vaihdettavat Helsingissä.

#### *21 artikla.*

Tämä sopimus astuu voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtamispäivän jälkeisenä päivänä, pidättääen kumpikin sopimuspuoli itselleen oikeuden kahdentosta kuukauden irtisanomisajalla ilmoittaa toiselle sopimuspuolle luopuvansa sopimuksesta.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 348. — HANDELS- OCH SJÖFARTSFÖRDRAG MELLAN FINLAND  
OCH ESTLAND.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och REGERINGEN I REPUBLIKEN ESTLAND, ledda av önskan att befrämja sina ömsesidiga handels- och ekonomiska förbindelser, hava överenskommit att för sådant ändamål avsluta ett fördrag och till sina befullmäktigade representanter utsett,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Direktören, ingenjören Väinö Matti Juho VILJANEN och T. f. chefen för handelspolitiska avdelningen vid Ministeriet för utrikesärendena Lauri Ilmari SAARI,

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Filologiekandidaten Max HURT och Utomordentliga sändebudet och befullmäktigade ministern, doktorn Oskar Philipp KALLAS,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

De båda födragsluttande parternas medborgare skola, såframt icke genom detta fördrag undantag göras, inom den andra partens område, i avseende å handel och andra näringar, åtnjuta samma rättigheter och förmåner av alla slag, vilka tillkomma eller framdeles tillerkänna mest gynnad nations medborgare.

Den ena partens medborgare skola inom den andra partens område, såvitt och i den omfattning den senares medborgare beviljas samma rättigheter inom den förstnämndas område, vara berättigade, på samma sätt som vilken som helst tredje stats medborgare, förvärvra, besitta och förvalta ävensom förfoga över såväl lös som fast egendom.

Såframt icke genom detta fördrag undantag göras, skola den ena födragsluttande partens medborgare inom den andra partens område varken för sin person eller för sin affärs- eller yrkesutövning ej heller med avseende å sin fasta egendom, sin inkomst eller sin förmögenhet vara underkastade högre allmänna eller lokala avgifter eller pålagor än den egna statens medborgare.

*Artikel 2.*

Den ena födragsluttande partens medborgare, vilka bosatt sig eller tillfälligtvis uppehålla sig inom den andra partens område, kunna därstädes varken förpliktas att göra personlig tjänst i armén, marinen eller någon annan militärt organiserad institution eller att lämna någon häremot svarande prestation.

De skola icke vara skyldiga utgöra andra militära prestationer och rekvisitioner än den egna statens medborgare, och skola de ömsesidigt äga enspråk på det skadestånd, som genom i vardera staten gällande lagar är för den egna statens medborgare fastställt.

*Artikel 3.*

Aktiebolag, bolag med begränsad tillskottsplikt ävensom andra kommersiella, industriella och finansiella bolag och andelslag, försäkringsbolag däri inbegripna, vilka hava hemortsrätt inom den ena födragsluttande partens område, samt äro stiftade i enlighet med dess lagar, skola

jämväl inom den andra partens område erkännaas som lagligt bestående, och särskilt hava rätt att inför domstol kåra eller svara. Tillstånd för sådant bolag, tillhörande den ena födragsluttande parten, att driva näring eller-handelsrörelse ävensom att förvärva fastighet och annan egendom å den andra partens område är beroende av därtädes gällande föreskrifter. Dock skola bolagen i detta avseende i varje fall åtnjuta samma rättigheter, vilka tillkomma likartade bolag tillhörande någon tredje stat.

#### *Artikel 4.*

Med avseende å beloppet, säkerställandet och uppberandet av införsel- och utförseltullar och -avgifter samt beträffande transitering, uppbevarande i tullnederlag, licens- och lokala avgifter, tullformaliteter, tullbehandling och tullklarering, ävensom med avseende å vid uppbörd för statens, landskapens, kommunernas och korporationernas räkning föreskrivna inre skatter och accis-avgifter av alla slag, förplikta sig de båda kontraherande parterna att genast, obetingat och utan vidare medgiva den andra kontraherande parten alla förmåner, företrädesrättigheter och tariffned-sättningar, vilka den beviljat eller framdeles kommer att bevilja någon tredje makt.

#### *Artikel 5.*

För i bilagan « A » uppräknade finska produkter skola vid deras införsel å det estniska tullområdet inga tullar eller andra importavgifter uppbäras.

För i bilagan « B » uppräknade estniska produkter skola vid deras införsel å det finska tullområdet inga tuller eller andra importavgifter uppbäras.

För i bilagan « C » uppräknade finska produkter skola vid deras införsel å det estniska tullområdet inga andra eller högre importtullar uppbäras än de i denna bilaga nämnda. Skulle Estland medan detta födrag är gällande, nedsätta de i den nuvarande autonoma tulltariffen föreskrivna tullsatserna för i bilagan « C » nämnda varor, skola de i bilagan « C » bestämda motsvarande tullsatserna undergå en till hälften av den autonoma nedsättningens procentsats uppgående procentuell reduktion.

De i bilagan « D » uppräknade estniska produkterna skola vid deras införsel å det finska tullområdet åtnjuta en i förteckningen fastställd procentuell nedsättning å de för tiden gällande autonoma tullsatserna.

De i bilagan « E » uppräknade estniska produkterna skola vid deras införsel å det finska tullområdet åtnjuta en i förteckningen fastställd procentuell nedsättning å de tillskottstullar, med vilka regeringen höjt de av riksdagen för tiden bestämda grundtullarna.

Överenskommelse har dock träffats däröm, att nedsättningen för i bilagan « E » uppräknade varor i intet fall får understiga 10 procent å de autonoma tullsatserna.

De i bilagan « F » uppräknade estniska produkterna åtnjuta vid deras införsel å finskt tullområde en nedsättning av 50 procent å det belopp, med vilket de genom lagen av den 28 februari 1921 å de i bilagan uppräknade varorna fastställda tullarna för tiden förhöjs.

Överenskommelse har dock träffats däröm att nedsättningen för i bilagan « F » uppräknade varor i intet fall får uppgå till mindre än 10 eller mera än 25 procent å de autonoma tullsatserna.

Bestämmelserna i artikel 4 av detta födrag finna motsvarande tillämpning å alla i ovan-nämnda bilagor uppräknade varor.

#### *Artikel 6.*

Båda de kontraherande parterna hava rätt att fordra, att de produkter och varor, vilka från den ena födragsluttande partens statsområde införas till den andra partens statsområde, och för vilka enligt de i detta födrag ingående bestämmelserna, tullsatserna äro fastställda, skola kunna förtullas enligt de föreskrivna tullsatserna allenast då de åtföljas av ursprungsbevis, utvisande :

I. I fråga om såväl råvaror i egentlig mening som ock naturprodukter, att de äro framställda i det andra landet, eller att de därtädes underkastats en omarbetning i ny form, varigenom deras ursprungliga egenart gått förlorad ;

2. I fråga om halv- eller helfabrikat, att värdet av de i det andra landet framställda råämnen och det vid bearbetningen å dem nedlagda arbetet uppgår till minst hälften av deras värde.

Ursprungsbevis av detta slag utfärdas av någon av de båda födragslantande parterna såsom behörig erkänd myndighet eller institution. Bevisen skola bestyrkas av det införande landets konsulära eller diplomatiska representation.

Postpaket äro befriade från ursprungsbevis, då fråga är om införsel, som icke sker för handelsändamål. På vederbörlig myndighet i det införande landet ankommer att avgöra, när postpaket skall anses infört för handelsändamål.

#### *Artikel 7.*

De kontraherande parterna förplikta sig att icke genom några införsel- eller transiteringsförbud hämma den ömsesidiga samfärdseln.

Undantag, såvida desamma tillämpas på samtliga eller åtminstone på alla de stater, för vilka likartade förutsättningar gälla, äro medgivna i följande fall :

1. Med avseende å krigsförnödenheter ;
2. Av hänsyn till den offentliga säkerheten ;
3. Av hänsyn till valuta-förhållanden, dock i intet fall för de i bilagorna till detta fördrag uppräknade varor ;
4. Av sundhetspolitiska skäl eller för skyddande av djur och kulturväxter mot sjukdomar och skadedjur ;
5. I avsikt att å främmande varor tillämpa förbud och inskränkningar, som i lagstiftningsväg äro föreskrivna inom landet eller framdeles komma att föreskrivas i fråga om tillverkning, försäljning, transport eller förbrukning av inhemska varor av samma slag.

#### *Artikel 8.*

Om den ena av de kontraherande parterna gör införseln eller utförseln av vissa produkter eller varor beroende av pris, som fastställts av regeringen eller någon av denna bemyndigad organisation, skola de med avseende å den andra parten föreskrivna betingelserna vara de gynnsammaste, som tillämpas eller framdeles komma att tillämpas i fråga om någon tredje stat eller dess medborgare.

#### *Artikel 9.*

Inre avgifter, vilka å den ena födragslantande partens område för statens, kommunens eller någon korporations räkning för närvarande eller framdeles upp'bäras för framställning, tillverkning, transport, försäljning eller förbrukning av någon produkt, kunna även åläggas den andra partens likartade produkter ; dock få de under ingen förevändning träffa dessa till högre belopp eller mera hindrande än det egna landets produkter. I fall inre avgifter föreskrivs i fråga om råvaror eller halvfabrikat, är en skälig skatteutjämning vid införseln av produkter, vilka vinnas ur eller förmedels sådana råvaror eller halvfabrikat tillåten, även om likartade inhemska produkter icke omedelbart utgöra föremål för en sådan avgift.

#### *Artikel 10.*

Det är vardera av de båda kontraherande parterna obetaget att för uppnående av statsinkomst underkasta därtill egnade varor ett statsmonopol eller en monopolartad reglementering. Därest någondera av de födragslantande staterna gör bruk av denna rätt, skola den andra kontraherande partens medborgare beträffande sina affärsförbindelser med monopolförvaltningen i alla avseenden tillerkännas samma rättigheter, vilka tillkomma eller framdeles kunna komma att beviljas mest gynnad nations medborgare.

Båda de kontraherande parterna fastslå såsom önskvärt, att i båda staterna, såvitt möjligt, samma artiklar underkastas monopol eller en monopolartad reglementering; och att varje förflytelse eller ändring i detta avseende meddelas den andra kontraherande parten minst en månad före dess ikraftträdande.

#### *Artikel 11.*

I fråga om järnvägarna skall med avseende å beställning och begagnande av befordringsmedel och övriga inrättningar, vid expediering samt beträffande befordningspris och övriga avgifter ingen skillnad göras emellan Republiken Finlands och Republiken Estlands medborgare eller deras gods.

#### *Artikel 12.*

Skepp jämte lasten tillhörande den ena av de båda fördragsslutande parterna skola å den andra partens område undergå fullkomligt samma behandling som inhemska skepp och laster utan att avseende fästes varifrån skeppen utlopt eller till vilken ort de äro destinerade, varifrån lasterna härstamma eller till vilken ort desamma äro destinerade.

Särskilt äro den ena kontraherande partens skepp å den andra kontraherande partens område befriade från andra eller högre avgifter och pålagor, av vad slag och benämning de vara må, än sådana, som det egna landets skepp äro underkastade eller framdeles kunna bliva underkastade.

Från ovanstående bestämmelser medgives likväld undantag :

1. I fråga om sådana särskilda förmåner, vilka beviljats eller framdeles i någotdera landet kunde komma att beviljas den inhemska fiskerinäringen eller dess produkter.
2. I fråga om kustsjöfarten.

#### *Artikel 13.*

De av den ena kontraherande parten utstälda skeppsmätebreven erkännaas av den andra parten såsom giltiga, såframt måtningsförfarandet skett i enlighet med Moorsomsystemet. Beräkningen av de tillåtna avdragen från bruttodräktigheten sker i enlighet med emellan de kontraherande parterna träffade särskilda överenskommelser.

#### *Artikel 14.*

De båda kontraherande parterna fastslå att, samtidigt med detta, födtag avslutats angående de finsk-estniska undervattenskablarnas förklarande för gemensam egendom och angående deras underhåll och nyttjande.

#### *Artikel 15.*

De kontraherande parterna tillerkänna varandra ömsesidig rättighet att utnämna konsuler i alla den andra parten tillhöriga hamnar och på alla handelsplatser, där anställande av konsuler medgives någon tredje makt.

Konsuler, som äro anställda hos endera av de fördragsslutande parterna, skola inom den andra partens område åtnjuta samma företrädesrättigheter, befielser och behörighet, som tillkomma eller framdeles kunna tillkomma någon tredje makts konsuler. Likväld skola nämnda företrädesrättigheter, befielser och behörighet icke medgivas dem i större utsträckning, än som tillkommer den senare partens konsulära representanter inom den förres område.

De båda kontraherande parterna äro ense om att i anslutning till denna artikel avsluta särskilda överenskommelser beträffande konsulatstjänstemän tillkommande befogenheter och privilegier samt i fråga om kvarlåtenskap.

*Artikel 16.*

De kontraherande parterna äro ense om, att den ena partens medborgare å den andra partens område böra ega i möjligaste mån obehindrat tillträde emot företeende av ett av vederbörande myndighet i det förstnämnda landet utställt pass. Båda parterna förbehålla sig emellertid rättighet att ur landet utvisa personer, vilka icke kunna emottagas.

*Artikel 17.*

I detta fördrag ingående bestämmelser berättiga icke till delaktighet i de förmåner eller rättigheter,

- a) Vilka för närvarande eller framdeles beviljas detsamma gränsande stater för underlättande av gränstrafik inom en zon i bredd icke överstigande femton (15) kilometer;
- b) Vilka någondera av de kontraherande parterna för närvarande eller framdeles beviljar med densamma i tullunion eller i något annat förbundsförhållande stående stater eller områden,

*Artikel 18.*

Båda de kontraherande parterna förklara härmed, att de i detta fördrag fastställda förmånerna, rättigheterna och privilegierna, och särskilt tullnedsättningarna i intet fall och på inga villkor kunna på grund av överenskommelse om mestgynnad nations rätt överföras på stater, och äro de ömsesidigt förpliktade att framdeles vid ingående av mellanstatliga fördrag taga hänsyn till denna artikel.

*Artikel 19.*

Uppstår emellan de kontraherande parterna meningsskiljaktighet ifråga om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, skall frågan på yrkande av någondera parten avgöras medels skiljedom.

Skiljedomstol bildas för varje tvistefråga sålunda, att båda parterna bland sina landsmän till skiljedomare utse tväne lämpliga personer, och att de båda parterna gemensamt välja någon, en tredje vänskapligt sinnad stat tillhörig medborgare till ordförande. Båda parterna förbehålla sig rätt att på förhand och för en viss tidrymd utse den person, som skall väljas till ordförande. Ordföranden leder förhandlingarna i skiljedomstolen. Beslutet fattas på grund av röstmajoritet.

De kontraherande parterna träffä för varje fall särskilt eller ock en gång för alla beslut om fördelningen av kostnaderna.

Kunna parterna icke enas om vem som bör till ordförande utses, skall den uppkomna menings-skiljaktigheten på yrkande av någondera av de båda parterna hänskjutas till avgörande av den ständiga skiljedomstolen i Haag eller av någon annan liknande internationell institution.

*Artikel 20.*

Detta fördrag är avfattat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska. Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationsurkunderna skola så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors.

*Artikel 21.*

Detta fördrag träder i kraft dagen efter ratifikationsurkundernas utväxling, varvid båda de kontraherande parterna förbehålla sig rätt att med iaktagande av en uppsägningstid av tolv månader anmäla om sitt frånträdande av fördraget.

## TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

## No. 348. — EESTI—SOOME KAUBA- JA LAEWANDUSELEPING.

EESTI WABARIIGI WALITSUS ja SOOME WABARIIGI WALITSUS, juhitud tahtmisest wastastikust kaubanduslikku ja majanduslikku wahekorda edendada, otsustasid ühiselt sellekohane leping teha ja määrasid oma wolinkukudeks,

EESTI WABARIIGI WALITSUS :

cand. phil. Max HURT'I, erakorralise saadiku ja täiewolilise ministri Dr. Oskar Philipp KALLAS'E,

SOOME WABARIIGI WALITSUS :

juhataja, inseneer Wäinö Matti Juho WILJANEN'I, välisministeeriumi kauba-poliitilise osa a. t. juhataja Lauri Ilmari SAARI,

kes, heas ning tarwilikus wormis leitud olewate wolituste wastastikkuse ettenäitamise järel, järgmiste artiklite kohta omawahel kokku on leppinud.

*Artikel 1.*

Môlema lepinguosalise kodanikud peavad teise lepinguosalise maa-alal kaubanduslikus ja muu ameti suhtes, niipalju kui käesolew leping seda teisiti ei määra, nendesamade kõiksugu õiguste ja sooduste osalised olema, mis mõne teise enam soodustatud riigi kodanikkudel on ehk edaspidi antakse.

Ühe lepinguosalise kodanikkudel peab teise lepinguosalise maa-alal õigus olema ühesugusel alusel mõne kolmanda riigi kodanikkudega liikuwat ja liikumata waranudst omandada, omada, walitseda ja käsutada sel juhtumisel ja määral, kui need õigused wiimase kodanikkudele esimese lepinguosalise maa-alal antakse.

Nii palju kui käesolew leping seda mitte teisiti ei määra, ei pea ühe lepinguosalise kodanikud teise lepinguosalise maa-alal oma isiku, kaubanduse ja ameti ettewõtete, liikumata waranduse, sissetuleku ehk waranduse suhtes suuremate üleüldiste ehk kohalikkude maksude ja koormatuste alla käima, kui oma riigi kodanikud.

*Artikel 2.*

Ühe lepinguosalise kodanikka, kes teise lepinguosalise maa-alale asunud on ehk seal wiibiwad, ei wôi määrrata isiklikku teenistusse maa- ehk merewâkke ehk mõnesse teistsugussesse sôjawäeliselt korraldatud ühingusse ega ka mingisugusesse aseteenistusse.

Nemad ei wôi mingi teistsugu teenistuse ja rekvisitiooni kohustustele sôjawäeliseks otstarbeksi alluda, kui oma riigi kodanikud, ja on wastastikku õigustatud selle eest seda tasu saama, mis môlemates maades makswate seaduste järel oma riigi kodanikkude tarwis kindlaks on määratud.

*Artikel 3.*

Aktsiaseltsid, seltsid piiratud wastutusega ja teised kaubandus-, tööstus- ja finantsseltsid ja ühingud, ühesarvatud ka kinnitusseltsid, mis ühe lepinguosalise maa-alal asuwad ja wiimase

seaduste järel asutatud, peawad ka teise lepinguosalise maa-alal seaduslikult makswaks tunnistatama, ning neil peab eriti õigus olema kohtus nõudjana ja kostjana esineda. Lubaandmine ühe lepinguosalise niisugustele seltsidele ametiehk äritegewuse awamiseks, kui ka liikumata ja teist-suguse waranduse omandamiseks teise lepinguosalise maa-alal sünib sellekohaste seal makswate määruste põhjal. Igatahes peawad seltsidele ses suhtes needsamad õigused osaks saama, mis mõne kolmada riigi selletaolistele seltsidele on antud.

#### *Artikel 4.*

Mõlemad lepinguosalised kohustawad endid wastastikku igat soodust, eesõigust ja tariifi alandust, mis ühe kolmada riigile antud ehk tulevikus antakse sisse- ja väljaweo tollide ning maksume suuruse, kindlustuse, maksuwõtmise, transiitweo, tolliaitade, litsentside, kohalikkude maksume, tolliwormaliteetide, tolli käsitamise ja läbilaskmise, niisama ka riigi, ühe maakonna, kogukonna ehk korporatsiooni kasuks wöetawate sisemiste maksume, igasugu aktsiimaksude suhtes — ilmtingimata ja wiibimata oma lepinguosalisele osaks saada lasta.

#### *Artikel 5.*

Lisas « A » tähendatud Soome saaduste pealt ei wöeta nende sissetoomisel Eesti tollipiirkonda mingisuguseid siseweotolle ega muid siseweomaksusi.

Lisas « B » tähendatud Eesti saaduste pealt ei wöeta nende sissetoomisel Soome tollipiirkonda mingisuguseid siseweotolle ega muid siseweomaksusi.

Lisas « C » tähendatud Soome saaduste pealt ei wöeta nende sissetoomisel Eesti tollipiirkonda mingisuguseid teisa ega kõrgemaid siseweotolle kui neid, mis selles lisas kindlaks on määratud. Kui Eesti selle lepingu makswuse ajal praegu autonoomses tollitariifis ettenähtud tollimäärasis lisas « C » nimetatud kaupadele alandab, siis tulewad lisas « C » ettenähtud wastawad tollimäärad protsentuaalselt alandada poolewõrra autonoomse alanduse protsendimäära.

Lisas « D » tähendatud Eesti saaduste pealt antakse sissetoomisel Soome tollipiirkonda nimestikus kindlaksmääratud protsentuaalne alandus antud ajal makswuseleolewatest autonoomsetest tollidest.

Lisas « E » nimetatud Eesti saadustele antakse sissetoomisel Soome tollipiirkonda nimestikus kindlaksmääratud protsentuaalne alandus lisatollidest, milledega walitsus Riigipäewa poolt antud ajal määratud alustolli on kõrgendanud.

Siiski on kokku lepitud, et alandus lisas « E » nimetatud kaupadele ei tohi milgi tingimisel olla wähem kui kümme (10) protsendi autonoomsetest tollimääradest.

Lisas « F » nimetatud Eesti saadustele antakse sissetoomisel Soome tollipiirkonda wiiskümmend (50) saja pealt alandust sellest summast, millega seaduses 28. weebruarist 1921 kindlaksmääratud tollid selles lisas nimetatud kaupade pealt antud ajal on kõrgendatud.

Siiski on kokku lepitud, et alandus lisas « F » nimetatud kaupadele ei tohi milgi tingimisel olla wähem kui kümme (10) ehk rohkem kui kakskümmend wiis (25) saja pealt autonoomsetest tollimääradest.

Lepingu artikel 4 määrused käiwad wastawalt lisades « A », « B », « C », « D », « E » ja « F » ettenähtud kaupade kohta.

#### *Artikel 6.*

Mõlemad lepinguosalised on õigustatud nõudma, et need saadused ja kaubad, mis ühe lepinguosalise maa-alalt teise poole maa-alale sisse weetakse ja mille kohta käesolewa lepingu tingimuste järel tollinormide kohta kokku on lepitud, ainult siis kokkulepitud tollinormide põhjal tollitud wõiwad saada, kui nendele päritolutunnistus juurde on lisatud, milles näha :

1. Tooresainete suhtes lähemas mõttes kui ka loodussaaduste suhtes, et nad teise lepinguosalise maalt pärít ehk et nad seal ümbertöötatuna uue huju omandanud, mille tõttu nad oma esialgse iseäralduse on kaotanud ;

2. Pool- ja walmistoodete suhtes, et teise lepinguosalise maalt päritolewa tooresaine ja ümbertöötamiseks tarwitatud tööwäärtus wähemalt toodete poole wäärtusele wastab.

Sarnased päritolutunnistused peavad mõlema lepinguosalise poolt kompetentseks tunnistatud ametiwõimult ehk ametiasutuselt välja antud olema. Tunnistused peavad siseweomaa konsulaar-ehk diplomaatilise esitaja poolt tõestatud olema.

Postpakid on päritolutunnistustest wabad, kui seal mitte siseweoga kaubanduslikuks otstarbeks tegemist ei ole.

Siseweomaa kompetentsetel ametiwõimudel on otsustada, missugustel oludel postpakid kaubanduslikkudeks tulewad arwata.

#### *Artikel 7.*

Mõlemad lepinguosalised kohustuwad mitte takistada wastastikkust läbikäimist mingisuguste sisse- ehk wäljaweo keeldude kaudu.

Erandid wõiwad ette tulla sel määral, kui palju need maksawad kõikide ehk wähemalt kui palju need nende riikide kohta makswaks tunnistatakse, kelle kohta needsamad eeldused olemas ja nimelt järgmistel juhtumitel :

1. Sõjawarustuse suhtes ;
2. Üleüldise julgeoleku huvides ;
3. Waluuta seisukorra huvides, igatahes aga mitte nende saaduste ja kaupade kohta, mis käesolewa lepingu lisades ära tähendatud ;
4. Terwishiopolitsei nõuetel ehk loomade ja kasulikkude taimede kaitseks haiguste ja kahjulikkude putukate wastu ;
5. Wôôraste kaupade keelu ehk kitsenduse otstarbeks, mis sisemisel seadusand-lisel teel kodumaa samasuguste kaupade walmistamise, laialelaotamise, edasitoimeta-mise ehk tarwitamise suhtes määratud on ehk edaspidi määratakse.

#### *Artikel 8.*

Kui üks lepinguosalistest teatawate saaduste ehk kaupade sisse- ehk wäljaweo nendest hindadest äraolenewaks teeb, mis walitsuse ehk mõne teise selleks wolitatud asutuse poolt kindlaks määratud, siis peavad teisele poolele ettekirjutatawad tingimused kõige enam soodustatud olema, nii kui need lubatud ehk tulewikus lubatakse mõnele kolmandale riigile ehk tema kodanikkudele.

#### *Artikel 9.*

Ühe lepinguosalise maa-alal mõne toote esiletoomise, walmistamise, edasitoimetamise, sellega kauplemise ehk tarwitamise pealt praegu wõetawaid ehk edaspidi pealepandawaid sisemise maksusi riigi, kogukondade ehk korporatsioonide kasuks wõib ka teise lepinguosalise selletaolistele toodete pealt wõtta, kuid need maksud ei wõi mingisugusel ettekäändel suuremad ehk koormawad olla, kui oma riigi toodetel.

Kui tooresainete ehk poolwalmis toodete pealt sisemisi maksusi wõetakse, siis wõib wastawat tolliwahemaksu ka nendest ehk nende abil walmistatud ja sel kujul siseweetawate saaduste peale panna ka sel juhtumisel, kui selletaolised kodumaa tooted õtsekohale niisugustele maksudele ei allu.

#### *Artikel 10.*

Mõlemal lepinguosalisel jääb õigus sellekohast kaupa riigi monopoliks tunnistada ehk riigi sissetuleku suurendamise otstarbeks monopolitaolisele korraldusele alluwaks teha. Kui üks lepinguo-

saline seda õigust tarvitab, siis peab tema teise lepinguosalise kodanikkudele nende ärilises läbi-käimises monopoliwalitsustega igas suhtes needsamad õigused andma, mis mõne teise enam-soodustatud riigi kodanikkudele antud ehk edaspidi antakse.

Mõlemad lepinguosalised konstateeriwad, et kummagis riigis soowitaw oleks wõimalikult ühesugusi saadusi riigi monopoliks ehk monopolitaolisele korraldusele alluwaks teha ja et igasuguste uuenduste ehk muudatustele kohta ses suhtes teisele lepinguosalisele wähemalt üks kuu enne nende jõusse astumist teada antakse.

#### *Artikel 11.*

Liikumisabinõude ja teiste niisuguste sisseseadete tellimisel, tarwitamisel ja ärasaatmisel raudteedel kui ka weohindade ja teiste maksude maksmisel ei pea mingisugust wahet tehtama Eesti Wabariigi kodanikkude ja Soome Wabariigi kodanikkude ja nende waranduste wahel.

#### *Artikel 12.*

Ühe lepinguosalise meresõidu laewadega ja nende weokoormatega tuleb teise lepinguosalise piirkonnas niisama talitada, kui kodumaa laewade ja koormatega, selle peale waatamata, kust need laewad wälja sõitnud ehk kuhu nad määratud, kust laewakoorem pärít ehk kuhu see määratud.

Iseäranis ei pea ühe lepinguosalise riigi laewad teise lepinguosalise riigi piirkonnas teistsuguste ehk kõrgemate maksude ja koormatuste alla käima, olgu missugused ehk misnimelised need tahes, kui need, mis oma maa laewade tarvis kindlaks on määratud ehk tulevikus määratatakse.

Eelpõimetatud tingimustest on tehtud järgmised erandid :

1. Nende iseäraliste sooduste kohta, mis ühes kui teises riigis praegu makswad ehk tulevikus maksma pannakse kodumaa kalapügi ja selle toodete kohta ;
2. Mis rannasõidu kohta käiwad.

#### *Artikel 13.*

Ühe lepinguosalise poolt wäljaantud laewamõodu tunnistused loetakse makswaks teise lepinguosalise poolt, kuni 'mõõtmise sünnib Moorsomi süsteemi järele. Bruttoruumist lubatud mahaarwamiste wäljarehkendamine sünnib lepinguosaliste wahel edaspidi tehtawa iseäralise kokkuleppe alusel.

#### *Artikel 14.*

Mõlemad lepinguosalised konstateeriwad, et ühel ajal käesolewa lepinguga ka Eesti — Soome waheliste merealuste kaablite omamise, korraspidamise ja kasutamise kohta käiwad lepingud on tetud.

#### *Artikel 15.*

Mõlemad lepinguosalised annawad wastastikku õiguse konsulisi ametisse määrata nendes sadamates ja kaupluskohtades, kus see mõnele kolmandale riigile lubatud. Ühe lepinguosalise konsulitel peawad teise lepinguosalise maa-alal needsamad õigused, hõlbustused ja eesõigused olema, mis ühe kolmanda riigi konsulite kohta praegu makswad ehk edaspidi maksma pannakse. Kuid need eesõigused, hõlbustused ja õigused ei wõi ühe lepinguosalise konsulitel suuremad olla, kui teise lepinguosalise konsulitel esimese maa-alal.

Mõlemad lepinguosalised on nõus, et käesolewa artikli lisana iseäraline kokkulepe konsulaarametnikkude wõimupiiride ja eesõiguste kui ka päranduse asjus teha tuleb.

*Artikel 16.*

Môlemad lepinguosalised on nôus, et ühe poole kodannikkude sissesõit teise poole maa-alale wôimalikult takistamata peab sündima ja esimese poole kompetentse ametiwôimu poolt wäljaantud passi ettenäitamisel sündida wôib. Lepinguosalistel riikidel jääb siiski ôigus mitte-wastuwðetawaid isikuid wälja saata.

*Artikel 17.*

Käesolewa lepingu määrused ei ôigusta osawôtmist nendest soodustest ja ôigustest :

- a) mis antud ehk edaspidi antakse piiriäärsetele riikidele kohaliku läbikäimise hõlbusamiseks wileteistkünnne (15) kilomeetri maariba ulatuses ;
- b) Mis kumbki lepinguosalistest annab praegu ehk edaspidi enesega tollühenduses ehk mônes muus liidus olewale riigile ehk maa-alale.

*Artikel 18.*

Môlemad lepinguosalised deklareeriwad seega, et käesolewas lepingus kindlaks määratud soodused, ôigused ja eesôigused, eraldi tollialandused mingil juhtumisel ega tingimusel teistele riikidele enamsoodustuse tingimuste põhjal üleantawad ei ole ja kohustawad endid wastamisi, tulevikus rahwuswaheliste lepingute tegemisel käesolewat (XVIII) artiklit tähele panema.

*Artikel 19.*

Kui lepinguosaliste wahel käesolewa lepingu seletamise ehk käsitamise suhtes lahkarwamisi tekib, siis tuleb neid ühe ehk teise poole nôudmisel wahekohtu teel lahendada. Wahekôhus seatakse iga tülikusimuse tarvis nii kokku, et môlemad pooled oma kodanikkudest kaks kohast isikut wahekohtunikkudeks määrawad ja môlemad pooled ühe sôbraliku kolmanda riigi kodaniku wahekohtu esimeheks waliwad. Môlematel pooltel jääb ôigus tarbekorral teatud aja peale walitawa esimehe isiku kohta juba ette kokku leppida. Esimees on ühtlasi wahekohtu eetsisuja. Asi otsustatakse hâälte enamusega. Lepinguosalised lepiwad kulude jaotamise üle kokku kas alaliselt ehk eraldi igal üksikul juhtumisel. Kui môlemad pooled isekeskis walitawa esimehe isiku kohta kokkulleppele ei jôua, siis tuleb see lahkuminek ühe ehk teise poole nôudmisel Haagi alalise wahekohtu ehk mône teise wastawa rahwuswahelise asutuse kaudu otsustada.

*Artikel 20.*

Käesolew leping on Eesti, Soome ja Rootsiga keeles tehtud ja on kôik kolm teksti ühesuguselt autentilised. Leping tuleb ratifitseerida. Ratifitseerimiskirjad tulewad wôimalikult pea Helsingis wahe tada.

*Artikel 21.*

Käesolew leping astub jôusse üks päew peale ratifitseerimiskirjade wahetamist, kus juures môlematel lepinguosalistel ôigus jääb kaheteistkünnne (12) kuulise etteütlémise juures teisele poolele teatada, et tema lepingust tagasi astub.

Tämän vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakäisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Alkuperäinen tehty kahdena kappaaleena suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjoitettu lokakuun 29 päivänä yhdeksäntoistaakaan sikymmentäyksi.

Till bekräftande härav hava de båda födragsslutande staternas befullmäktigade representanter egenhändigt undertecknat detta födrag samt försett detsamma med sina sigill.

Originalen upprättat i tvärne exemplar med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors, den 29 oktober år ettusenniohundratjugoett.

Selle töendamiseks kirjutasid mõlema poole wolnikud käesolewale lepingule oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitsatitega.

Algkiri tehtud ning alla kirjutatud kahes eksemplaris Eesti, Soome ja Rootsikeelles, Helsingis, oktoobrikuu 29 päewal, aastal ükstuhat üheksasada kakskümmend üks.

(L. S.) V. M. J. VILJANEN.

(L. S.) JLMARI SAARI.

(L. S.) MAX HURT.

(L. S.) OSKAR KALLAS.

## LIITE A.

Eestin 23. IV. 1921 annetun tullitaksan nimike	Tavaran nimitys
Nimikk. 37 kohd. 1 b) kohd. 4	Silakat, tuoreet. Silakat, suolatut ja savustetut.
Nimikk. 40	Kotieläimet ja hevoset.
Nimikk. 58 kohd. 1 c) d)	Puutavarat : koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta, lepästä, kuusesta, männystä, saarnesta : pölkkyinä, lankkuina, veistettyinä tai sahattuina tukkeina ja lautoina (yli $3 \frac{1}{2}$ tuumaa paksut) ; mainitut puulajit lautoina tai pieninä nelikulmaisina pelkkä koina (yli $\frac{1}{4}$ tuumasta $3 \frac{1}{2}$ tuumaan asti), höylämättöminä.
Nimikk. 62 kohd. 3 Nimikk. 66 kohd. 1 kohd. 3 a)	Siemenet : turnipsin, apilan, herneen, timotein, alopekuuruksen. Kivet kadunlaskemista varten, myös karkeasti muovatut, paralellipipeedin tai kuution muotoiset. Rakennuskivet, paitsi tullitaksassa erikseen mainitut : valmistamattomat tai karkeaksi hakatut, möhkäleinä tai levyinä pinta taitteellisesti valmistamatton (karkeiksi tai tasaiseksi hakaatut, sahatut).
Nimikk. 106 Nimikk. 138 kohd. 1 Nimikk. 176 kohta 2 Muist.	Etikkapulveri (puuetikkahappoinen kalkki, puhdistamaton). Kuparimalmi. Paperimassa : paperimassa, mekaanisesti valmistettu (puumassa), märkä ja kuiva. Puumassa, joka tuodaan maahan, kartonkina, arkkeina, samoin kuin makulatuuri on tämän kohdan mukaan tullivapaa vain silloin, kun se on hienoksi hakattu tai tihään reijitty. paperimassa, kemiallisesti valmistettu (selluloosa, lumppu-, olkiturve- j. n. e. massa), märkä ja kuiva.
Nimikk. 176 kohta 4	

## LIITE B.

Suomen 26. III 1919 annetun tullitariffin nimike	Tavaran nimitys
	Elävät eläimet : hevoset : varsat, vuotta nuoremmat ; muunlaiset ; nautaeläimet.
1	
2	
3	
Nimikk. 51	
52	
53	
54	
55	
57	
Nimikk. 58	Siemenet : pellavansiemenet ; punaja- ja valkoapilansiemenet ; alsikeapilansiemenet ; timoteinsiemenet ; heiuänsiemenet, muunlaiset ; nauriin- (myös turnipsin-) ja lantunsiemenet ; kaalin-, juurikkaitten-, sikurijuuren-, palkokasvien- ja rehu- juurikkaansiemenet.
60	
61	
65	
Nimikk. 75	Perunat : raa'at : leikatut ja kuivatut. Sikurijuuri, kuivattu. Omenat, tuoreet.
356	Puutavarat ja puuteokset : viilu- (faneeri-) levyt, alle 7 mm:n paksuiset ; samoin yhteen- liitetyt viilu- ja puulevyt, n. s. liimalaudat : mänty-, kuusi-, koivu- ja haapapuiset. Kripsi, kaikenlainen. Polttokivi.
Nimikk. 735	
Nimikk. 741	
{ 809	
Nimikk. { 811	Polttokiviöljyt, kaikenlaiset.
{ 812	
848	Väripuu ja muut värijäykseen soveltuват kasvit ja kasvinosat, tulli- taksan muuhun nimikkeeseen kuulumattomat, kokonaisina tai kappaleina, raspattuina, jauheina tai muuten hienonnettua, samoin kasveista saatujen värijäysaineitten joko nestemäiset tal jähmeät uutokset. Natriumsulfaatti (glaubersuola), natriumbisulfaatti, kaliumsulfaatti ja kaliumbisulfaatti.
906	

## LIITE C.

Eestin 23. IV. 1921 annetun tullitaksan nimike	Tavaran nimitys	Tullimäärä Eestin mar- koissa
Nimikk. 4 kohd. 1	Makaroonit, puudalta ... ... ... ... ... ...	120:—
Nimikk. 21 kohta 3	Sikaarit, sigarillot ja savukkeet, naulalta ... ... ...	800:—
Nimikk. 24 kohd. 3 b)	Kondensitoitu maito ja maitopulveri, sokeritoitu ja sokeri- maton, puudalta bruttopainoa ... ... ...	80:—
Nimike 35	Juusto, puudalta ... ... ... ...	300:—
Nimikk. 36 kohd. 1	Voi, puudalta ... ... ... ...	140:—
kohd. 3	Margariini, puudalta ... ... ... ...	30:—
Nimikk. 37 kohd. 1 b)	Tuoreet kalat, kaikenlaatuiset, kohdassa 1 a mainittuja ja silakoita lukuunottamatta, puudalta bruttopainoa	540:—
kohd. 3	Kalat, suolatut ja savustetut, kaikenlaatuiset, paitsi sil- lejä ja silakoita, puudalta bruttopainoa ... ...	300:—
Nimikk. 42	Kimrööki, puudalta ... ... ...	60:—
Nimikk. 43 kohd. 2	Luuliima, puudalta ... ... ... ...	300:—
Muistutuksesta	Nahkalaima, puudalta ... ... ...	360:—
Nimikk. 46 kohd. 2	Shelatinin- ja glyseriinisekotukset teknillisii tarkotuksiin Eestin Kauppa- ja Teollisuusministeriön todistusta vastaan, puudalta ... ... ...	360:—
Nimikk. 53	Harjat ja penselit, yksinkertaiset, harjaksista, (paitsi nimikkeeseen 215 kuuluvat), puudalta ... ...	480:—
Nimikk. 55 kohd. 1 a)	Steariinikynttilät, puudalta ... ... ...	240:—
kohd. 3	Muut kynttilät, puudalta ... ... ...	400:—
Nimikk. 57 kohta 1 a)	Nahat, valmistetut : pienet, paitsi kohdissa 1 b ja 2 mainittuja, parkitut, alunalla käsitellyt, valkeiksi parkitut, lakeeraamat- tomat ; valkeiksi parkitut rihmat koneihnojen yh- distämiseksi, puudalta ... ... ...	1,260:—
kohta 1 b)	suuret, sonnin, härän, lehmän, hevosen, sian, kokonaisti- na tai puoliskoina, ilman puserrettuja kuvioita, myös- kin martiodit tai värjätty ; pergamentti, puudalta	600:—
kohta 3	Nahkavalmisteet : jalkineet, paitsi ne, joitten päälliset ovat silkkiä tai puolisilkiä, painaan 2 % naulaa pari tai vähemmän, naulalta ... ... ...	120:—
kohta 4 a)	samat, painaan yli 2 1/4 naulaa pari, naulalta ... ... nahkahansikkiaat, kaikenlaiset, nahkalaukkutyöt, pie- net, kappaleen paino 1/2 naulaa tai vähemmän, kuten laukut, salkut, kukkarot, sikaarikotelot, lompakot ja säämiskästä, glacénahasta, safianista, pergamentista valmitetut tuotteet, paitsi jalkineet ja kirurgiset laitteet, naulalta ... ...	1,080:—
kohta 5	valjaat lisäosineen ; satulasepäntööt, nahkarilihapiiskat, paitsi työvaljaiden selustimet ja homutsat, naulalta matkalaukut, laukut paitsi tämän nimikkeen kohdassa 3 mainitut, metsästysyarpeet nahasta, paksusta juutti- tai hamppukankaasta ; nahkaiset muistiin- panokirjat ja lompakot, paitsi 3 kohdassa mainitut, nahkavalmisteet kirjansitomotoitä varten ; nahka- valmisteet, kaikenlaiset, paitsi erikseen mainitut, myöskin jos niissä on metallista ja muista aineista valmistettuja osia, mikäli eivät kuulu kallisarvoi- siin korutavaroihin, naulalta ... ... ...	200:—
		540:—
		Nº 348

			kohd. 6	konehihnat, neulotut ja neulomattomat sekä piiskat naulalta ... ... ... ... ... ...	15:—
Nimikk.	61	muist. 2 b)	Hihnapyörät, puiset puudalta ... ... ... ...	200:—	
Nimikk.	65	kohd. 4	Poltettu kalkki, puudalta ... ... ... ...	15:—	
Nimikk.	66	kohd. 3 b)	Rakennuskivet, paitsi tullitaksassa erikseen mainitut : möhkaleinä ja levyinä, yli 3 $\frac{1}{2}$ vershokin paksuiset, pinnat tai pintaosat sahatut tai hakatut; porraskappalet ja katukäytäväkivet, puudalta ...	4:—	
		c)	levyt, paksuis 3 $\frac{1}{2}$ vershokkia tai vähemmän, pinnat sahatut tai hakatut, puudalta ...	15:—	
		kohta 4	Kovasinkivet, luonnolliset, levyinä, möhkaleinä tai liuskoina terottamista, hiomista tai kiillottamista varten, valmistettuina tai walmistamattomina, puudalta ...	3:—	
Nimikk.	70	kohd. 2 a)	Hautakivet graniitista ja gneisistä, tavallisina kivenhakkajaant otteina, ilman leikkaus- ja kuvanveistötöitä, myös jos pinnat ovat kaarevat :	225:—	
		b)	pinnat, tai pintaosat kiillotetut, puudalta ... pinnat, sileäksi hakatut ja vasaroidut, vaan ei kiillotetut, puudalta ...	15 :—	
Nimikk.	71	kohta 7	Voiteet, kaikenlaiset akselien, pyörän, hihnain y. m. voitellemiseksi, ja sekotukset metallien puhdistamista varten, posliinin, lasin y. m. kittausta varten vanhan, rasvan, öljyn tai liiman yhteydessä, puudalta ...	100:—	
Nimikk.	74	kohd. 2 a)	Unikaakelit ja tiilet, kaikenlaiset, savenvalajansavesta, sileät ja korkokuvilla koristetut :	150:—	
		b)	yksiväriset, myös lasitetut, puudalta ... moniväriset, myös lasitetut, puudalta ...	30:— 60:—	
		kohd. 4 a)	Tavalliset saviastiat, myös lasitetut :	30:—	
		b)	ilman kuviointa ja koristeluja, puudalta ... koritsusilla, maalausilla ja veistoksilla varustetut, puudalta ...	150:—	
Nimike	75	kohta 1	Fajanssituotteet : valkoiset ja yksiväriset, massana värijätyt, ilman koristelua, myös jos niissä on puserrettuja kuviointa, paitsi kohdassa 3 mainitut, puudalta ... sammat, varustetut yksivärisillä kuviolla, piirroksilla, laidoilla ja reunuksilla ; fajanssiteokset, joita ei ole massana värijätty, samoin lukuunottamatta kohdassa 3 mainittuja, puudalta ... sammat, varustetut maalausilla, kultauksilla ja monivärisillä kuviolla, myös kaikenlaiset koristukset rakennuksia ja huoneita varten, puudalta ...	100:— 120:— 300:—	
Nimikk.	77	kohta 1 a)	Lasitavarat : astiat, nesteiden ja muiden aineiden säilyttämistä varten, kuten kaikenmuotoiset pullot, lasit, tölkit, ilman koristeita ja kuviointa, myös jos niissä on valettuja kirjaimia kirjoitoksia ja voakunoita, uurtamattomat ja hiomattomat : pullonväristä lasista (viheriän, oliven, ruskean tai muun luonnon, ei keinotekoisen pullonväristä), ilman himmeiksihiottuja kauloja tai sovellettuja tulppia ja kansia ja ilman sovitettuja pohjia ja reunuja, puudalta ... valkoisesta, puolivalkoisesta ja väriillisestä lasista (massana värijätyt), ilman himmeiksi hiottuja kauloja tai sovellettuja tulppia ja kansia ja ilman sovitettuja pohjia ja reunuja, puudalta ...	50:—	
		b)	lasititteet taloutta ja teknillisä tarkoitoksia varten, paitsi tullitaksassa erikseen mainittuja, valkoisesta ja puolivalkoisesta lasista, hiomattomat, kiillottamattomat, uurtamattomat, myös hiottuilla ja sovitettuilla pohjilla, reunoilla, tulpilla ja kansilla, myös	75:—	
		kohd. 2			

		valetuilla tai puserretuilla vaakunoilla, kirjoituksilla ja kuvioilla varustetut, mutta ilman muita koristeita : puserretut tai valetut, puudalta ... ... ... ... ...	90:—
a)		puhalletut, myös muotissa, puudalta ... ... ... ... ...	225:—
b)		tuotteet valkoisesta ja puolivalkoisesta lasista, hiotut, kiillotetut, uurretut, kuitenkin ilman muita koristeita, puudalta ... ... ... ... ...	450:—
kohta 3		lasilevyt, puhalletut tai valetut, hiomattomat ja kiillottamat, paksuuks 5 mm tai vähemmän, valkoiset, puolivalkoiset tai luonnolliset pullonväriset, soleät, ilman kuviota ja koristeluja, joiden pituus ja leveys yhteenlaskettuna on korkeintaan 50 ver-shokkia, puudalta ... ... ... ... ...	75:—
Nimikk. 86		Tärpähti, puudalta ... ... ... ... ...	200:—
Nimikk. 105	kohd. 3 a)	Kaustinen natron, (kaustinen sooda), puhdistamaton, puudalta ... ... ... ... ...	65:—
Nimikk. 107		Kloorikalkki, puudalta ... ... ... ... ...	15:—
Nimikk. 108	kohd. 4	Puuetikkahappo, puudalta ... ... ... ... ...	300:—
Nimikk. 112	kohd. 1 b)	Puusprii, puudalta bruttopainoa ... ... ... ... ...	300:—
Muistutuksesta	2	Karbiidi, hartsisaippua ja hartsissuolat, puudalta bruttopainoa ... ... ... ... ...	240:—
		Juokseva hiilihappo metalliastioissa teknillisiiin tarkoitukseen, Kauppa- ja teollisuusministeriön todistusta vastaan, puudalta bruttopainoa ... ... ... ... ... jollion tullataan 80 % kokonaispainoasta astian aineen mukaan.	300:—
Nimikk. 117	kohta 1 b)	Vernissa, puudalta ... ... ... ... ...	300:—
	kohta 5	Glyseriini, puhdistamaton, puudata ... ... ... ... ...	50:—
Nimike 120	kohta 1	Saippua : kosmeettinen, nestemäisenä tai kiinteänä ja pulverina, puudalta bruttopainoa ... ... ... ... ...	900:—
	kohta 2	kaikenlainen, paitsi kosmeettinen, puudalta ... ... ...	160:—
Nimike 121	kohta 1	Sprililakka, puudalta ... ... ... ... ...	600:—
	kohta 2	Tärpäti- ja öljylakka, puudalta ... ... ... ... ...	300:—
Nimike 123		Kemialliset tulitikut, kaikenlaiset, paitsi bengaaliset, puudalta ... ... ... ... ...	240:—
Nimikk. 124	kohd. 1	Parkitusaineet männyn, pajun ja kuuksenkuorista : pulverisoimattomat, puudalta bruttopainoa ... ... ...	4:—
	kohd. 3	pulverisoidut, puudalta ... ... ... ... ...	10:—
Nimikk. 135		ekstraktina, puudalta ... ... ... ... ...	40:—
Nimikk. 137		Orgaaniset, syntettiset väriaineet (pigmentit), kaikenlaiset, puudalta ... ... ... ... ...	1,000:—
	Muist. 2	Jalkinemuste, kaikenlainen kirjoitusmuste, juokseva ja kiinteä, puudalta ... ... ... ... ...	300:—
Nimike 150	kohta 1	Painomuste kirjapainoja varten, Kauppa- ja teollismuus ministeriön todistusta vastana, puudalta ... ... ...	120:—
	kohta 2	Valurautatuotteet :	
	kohta 3	Valurautaiset valanteet, valmistamattomat, myös jos reunat ovat viitatut, puudalta ... ... ... ... ...	90:—
		Emaljoidut, valurautaiset astiat, puudalta ... ... ... ...	90:—
		Valurautateokset, valmistetut, sorvatut, kiillotetut, hiotut, värjättyt, pronssatut, tinatut, lakalla, emaljilla, (paitsi astiat), sinkillä tai muilla epäjaloilla metallilla peitettyt, myös puu-, kupari- ja kupariseososilla varustetut, puudalta ... ... ... ... ...	170:—
	Muist.	Esineet taottavasta valuraudasta tullataan, kuten rautaja terästuoheet.	
Nimikk. 151		Rautakanget ja ankkurit, raudasta ja teräksestä, taotut ja valetut, viilaamattomat tai reunoilta ja sivuilla viilatut, kuitenkin muuten valmistamattomat, taotut nauhat raudasta ja teräksestä, puudalta ... ... ... ...	90:—

Nimikk. 152		Höyrypannut, puudalta ... ... ... ... ...	90:—
Nimikk. 153	kohd. 1	Rauta- ja teräskanget, ketjut, propellit, peräsimet, keulat, kokat, rattaiden vieterit, raudasta ja teräksestä, valmistetut, sorvatut, kyllötetut, hiotut tai muuten valmistetut, kuparista tai sen seoksista valmistetuilla osilla varustetut tai ilman sellaisia, puudalta ... ...	
Nimikk. 154	kohd. 2	Patentoidut varmuuslukot, raudasta ja teräksestä, puudalta	160:—
	kohd. 1	Rautapeltiteokset : emaljoidut talousesineet, paitsi tullitaksassa erikseen mainitut sekä ämpärit, puudalta ... ... ...	100:—
Nimikk. 155	kohta 1 a)	maitoastiat, yksinkertaiset, tinatut tai sinkityt, puudalta ... ... ...	170:—
	Muist.	Metallilanka : rauta- ja teräslanka, leveydeltään tai läpimitaltaan kuudesta ja yhdestä neljäsosasta ( $6 \frac{1}{4}$ ) yhteen (1) millimetriin puudalta ... ... ...	150:—
Nimikk. 156	kohta 1	Lanka, tinalla, sinkillä ja muilla epäjaloilla metallieilla tai lankalla peitetty, tullataan 50 % korotuksella, hopealla peitetty 100 % korotuksella.	20:—
	kohd. 1 a)	Metallilankateokset : raudasta ja teräksestä :	
	kohd. 1 b)	spiraalivieriterit, kaikenlaiset, puudalta ... ...	150:—
	kohta 1 c)	lankanaulat, leikatut naulat, hevoskenkänau lat, taottavasta valuraudasta valmistetut naulat, puudalta ... ...	95:—
	kohta 1 caa)	rauta- ja teräslanka (myös tinattu ja sinkitty), kudonnalla tai guttaperkalla päälystetty ; nuorat ja köydet teräs- ja rautalangasta :	
	kohta 1 cbb;	joitka eivät sisällä mm ohuempi lankoja, puudalta joissa elevat langat ovat ohuempiakin kuin 1 mm, puudalta ...	130:—
	kohd. 2	kuparista ja kupariseoksista :	160:—
	kohta 2 c)	lanka (myös kimpun tai köyden muotoinen), kudonnalla, guttaperkalla, kautshulla tai muilla halvoilla aineilla päälystetty, puudalta ...	
	Muist.	Langat ja kaikenlaiset lankavalimisteet, silkillä päälystett y, vaikkakin muiden kehruuainesten yhteydessä, tullataan tämän nimikkeen vastaavien kohtien mu kaan 50 % korotuksella.	500:—
Nimikk. 158	kohd. 1	Hienotakeet : veitset (paitsi konéveitset), ja sakset, kaikenlaiset, raudasta, teräksestä, kuparista, kupariseoksista, aluminiumista, nikkelistä valmistetut, joissa on halpa-aineiset kahvat :	
	a)	mainitut teokset, paitsi pöytäveitset ja kahvelit, puudalta ...	1,000:—
	b)	pöytäveitset ja kahvelit, puudalta ...	400:—
	kohta 3	lampaanteritsimet, metallineikkaussakset, räättälin ja puutarhasakset ja muut erikoisesti käsitööläisiä varten valmistetut sakset, puudalta ...	
Nimike 160	kohta 1	Viikatteet ja sirpit, puudalta ...	160:—
	kohta 2	Oljensilppuamisterät, kihvelit, lapiot, hangot, haravat, kuokat, kaikenlaiset, puudalta ...	40:—
Nimike 161	kohta 1	Käsitööläisten, taiteilijain, tehtaiden ja berastosten työkalut : viilat ja raspit, ruuvisorkat, kiertoporaat ja kierreleuat, puudalta ...	40:—
	kohta 2	kaikenlaiset, paitsi tämän nimikkeen i kohdassa mainitut sekä hienotakeisiin kuuluvat, myöskin sellaiset, joissa on osia muista halvoista aineista, puudalta ...	180:—
Nimikk. 162	kohd. 2	Klisheet, puudalta ...	105:—
			200:—

Nimikk. 167		Koneet ja kojeet, valmiit tai puolivalmiit, kootut tai koomattomat : valuraudasta, takoraudasta, teräksestä, myöskin jos niissä on muista aineista valmistettuja osia samoin kuin kuparia, ellei kupari paina enemmän kuin 25 % koneiden kokonaispainosta : kaikenlaiset, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat, puudalta ... ... ... ... ...		
	kohd. 1	a) b)	20:—	
	kohta 3	Dynamosähkökoneet ja sähkömoottorit, kaikenlaiset, puudalta ... ... ... ... ...	160:—	
	kohta 4	Tullitaksassa erikseen mainitsemattomat maatalouskoneet ja traktorit, kaikenlaiset, puudalta ... ... ...	400:—	
	kohd. 6	Aurat, yhtä ja kahta hevosta varten, puudalta ... ...	10:—	
	kohta 7 b)	Koneiden ja kojeiden osat, erikseen maahantuodut, paitsi tullitaksassa erikseen mainitut, valuraudasta, takoraudasta ja teräksestä, myöskin jos niissä on muista aineista valmistettuja osia samoin kuin kuparia, ellei kupari paina enemmän kuin 25 % kunkin erikoisoston painosta, puudalta ... ... ... ... ...	40:—	
	kohta 9	Koneiden ja kojeiden varaosat, koneiden ja kojeiden kanssa yhtäkaa maahantuodat, valuraudasta, takoraudasta ja teräksestä, myöskin jos niissä on kuparia. ellei kupari paina enemmän kuin 25 % kunkin erikoisoston painosta : maahantuodut tämän nimikkeen kohdassa 1 a mainittujen koneiden kanssa, puudalta ... ... ... ... ...	160:—	
		a) b)	20:— 160:—	
	kohd. 10	Dynamosähkökoneitten ja muuntajien osat, nimittäin : rullat, puudalta ... ... ... ... ...	480:—	
		a) b) c)	450:— 240:—	
	kohd. 11	Maatalouskoneiden ja -työkalujen varaosat, jotka on maahantuotu yhdessä niiden kanssa : yhden tai kahden hevosenauroihin, puudalta ... ...	40:—	
		a) b)	kaikkiin muihin tässä liitteessä « C » lueteltuihin maatalouskoneisiin, puudalta ... ... ... ... ...	10:—
	Muist. 1	Varaosina pidetään koneiden kanssa yhtäaikaa maahantuotuja ja niihin kuuluvia osia, joiden kokonaispaine, kun on kysymyksessä maatalouskoneet, ei ole enempää kuin 25 % koneen painosta ja kun on kysymyksessä muut koneet, enempää kuin 10 % koneen painosta.		
	Muist. 6	Kaikenlaiset, liitteessä « C » mainittujen maatalouskoneitten erikseen maahan tuodut osat on tullattava 10 Eestin markasta puudalta, jos niistä esitetään Eestin Tasavallan Maatalousministeriön todistus.		
Nimikk. 168		Vaa'at, lukuunottamatta apteekki- ja laboratoriovaakoja, niihin kuuluvine laitteineen ja osineen : pöytävaa'at, puudalta ... ... ... ... ...	630:—	
	kohta 1 b)	kymmenensvaa'at ja muut tällaiset vaa'at : ensimäisiltä $3 \frac{1}{2}$ puudalta kappaleen painosta,		
	kohd. 2	puudalta ... ... ... ... ...	325:—	
		jokaiselta yli $3 \frac{1}{2}$ puudan meneväältä puudalta niiden painosta, puudalta ... ... ... ... ...		
	a)		160:—	
	b)			
	Muist. 2	Kaikenlaisten vaakojen punnukset tullataan punnusten aineksen mukaan.		

Nimikk. 173	kohta 4	Ajokalut : yksinkertaiset talonpoikaisrattat ja muut senkaltaiset ajoneuvot ja reet, kuormia ja henkilöitä varten ; lastenvaunut, sairaiden kuljetustuolit, kappaleelta Tämän nimikkoon kohdassa 4 mainittujen vaunujen korit ja pyörät, puudalta ... ... ... ... ...	75:—
	kohd. 5 a)		150:—
Nimikk. 177	kohd. 1	Paperitavarat : pahvi, papiermaché ja kivipahvi : puupahvi, værjäämätön, arkkeina, puudalta ... ... puupahvi, massana værjättö, lumppu- olki- ja kaikenlainen muu pahvi, paitsi tullitaksassa erikseen mainittu, arkeiksi tai liuskoiksi ja korteiksi leikattu, myösken massana værjättö, pahvi ja paperi, sivelty tai imetytety tervalla, anriseptisilla aineilla, hyönteistappoaineilla, salpietarilla tai rikillä ; satinoinmattomat kortit jacquardkoneita varten, papiermaché ja kivipahvi, valmistamatton, puudalta pahvi, kaikenlainen kohdissa a) ja b) mainittu, rullissa, puudalta ... ... ... ...	30:—
	a) baa)		45:—
	c)		50:—
	d)		
	e)	bristolpahvi, joka painaa enemmän kuin 650 gr neliömetri ; pahvi, satinointu ja kiilloitettu, samoin kuin værjättö, paitsi ei massana, rullissa ja arkeissa ; jacquardkoneiden kortit satinoidusta pahvista ; putket langan puolaamista varten ; pahvi-papiermaché- ja kivipahviteokset, lukuunottamatta tullitaksassa erikseen mainittuja, myös lakeeratut, puudalta ... ... ... ...	75:—
			300:—
		bristolpahvi, joka painaa vähemmän kuin 650 gr neliömetri, puudalta ... ... ... ...	375:—
		bristolpahvi, kaikenlainen, varustettu vesileimoilla, puserretuilla kuviolla ja piiroksilla tai liuskoiksi tai arkeiksi leikattuna, puudalta ... ... ...	75:—
	kohd. 2	Paperi : kääpaperi, vain puumassasta (keitetystä puusta), puudalta ... ... ... ...	75:—
	a)		
	baa)	paperi, kaikenlainen, paitsi tullitaksassa erikseen mainittu, valkea ja väriilinen (massana værjättö), ilman koristuksia ; paperi, jonka päälle on liimattu harsokudoksia, pellavakangasta tai mittkalia ; vihot, myösken jos niissä on kannet, kuitenkin sitomattomina, viivattu paperi, puudalta ... ...	240:—
	bbb)	sanomalehti-rotatsionipaperi, jos siitä voidaan esittää Kauppa- ja teollisuusministeriön antama lupadistus, puudalta ... ... ... ...	100:—
	c)	paperi, kohdassa b mainittu, varustettuna kaikenlaisilla vesileimoilla, puudalta ... ... ... ...	360:—
	d)	paperitapetit ja niiden reunukset, puudalta ... ...	90:—
	e)	pergamiini, puudalta ... ... ... ...	100:—
	f)	pergamentti kasviaineksista käärepaperiksi, puudalta pergamentti kasviaineksista, paitsi erikseen mainittu, myös jos siihen on liimattu harsokudoksia ; pauspaperi ja pauspellavakangas ; paperi, vahalla, parafinilla ja muilla sen laatuvisilla aineilla imetytety, puudalta ohut kopiopaperi, puudalta ... ... ... ...	200:—
		paperossipaperi, valkea ja väriilinen (vihossa tai rullissa maahantuotu, mukaanluettuna kääreen ja sisäkehän paino) puudalta ... ... ... ...	400:—
		ohut käärepaperi, (silkki- tai kiinalainen paperi), saiminkuin paperi, kaikenlainen, jota ei ole massana, vaan toiselta tai molemmilta puolilta, myös valkoisella värellä værjättö, lukuunottamatta tullitaksassa erikseen mainittua ; valonarka paperi, puudalta ...	400:—
			450:—
			600:—

	kohd. 3 b)	Kirjekuoret, yksinkertaisesta paperista, ilman mitään koristuksia, maahantuotuna paketeissa erillään postipaperista, samoin kuin yksinkertaisesta paperista valmistetut pussit, puudalta ... ... ... ...	
	kohta 4	Kirjansitomo- ja pähviteokset, kaikenlaiset, lukuunottamatta tullitaksan nimikkeen 215, kohtaan 1 d kuuluvia ; konttori- ja kopiokirjat, sidottuina ; kirjojen ja albumien kannet, erikseen maahantuotuna, puudalta	600:—
Nimike 190		Köydet, nuorat ja sidelangat, juutista, hampusta, pellavasta, hampu- ja pellavarohimista ja muista nimikkeen 179, kohtaan 3 kuuluvista kasviskehruuaineista valmistetut, tervatut ja tervaamattomat ; kalastusverkot : Köydet, nuorat ja sidelangat, puudalta ... ... ...	2400:—
Nimikk. 192	kohta 1	Kalastusverkot, puudalta ... ... ...	225:—
	kohta 2	Kankaat, juutista, pellavasta, hampusta ja muista nimikkeen 179, kohtaan 3 kuuluvista aineksista valmistetut, lukuunottamatta nimikkeissä 191 ja 193 mainittuja kankaita :	80:—
	kohta 1	Trilli matrassuja ja huonekaluja varten, mattokudokset, huonekalukankaat ja samanlaatuiset raskaat kankaat, naulalta ... ... ...	55:—
	kohta 2	Sarssi, satiini, parkumi (trilli), kutili ja samanlaatuiset kankaat pukuja varten, naulalta ... ... ...	72:—
Nimikk. 194		Balatakoneehihnat, puuvillaiset, naulalta ... ... ...	15:—

## LIITE D.

Suomen 26. III. 1919 annetun tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Alen- nus %
9	Sianliha, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakauksissa :	35
10	suolattu tai savustettu ... ... ... ... ... ... ... ...	35
48	muunlainen ... ... ... ... ... ... ... ...	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
82	Perunajauhu ja tärkkelys, kaikenlainen ... ... ... ...	50
85	Sipulit, raa'at ... ... ... ...	50
87	Kaali, raaka, paitsi ilmanpitävästi suljetussa pakauksessa ... ...	80
104	Kaali, suolattu tai kuivattu, paitsi ilmanpitävästi suljetussa pakauksessa ...	50
105	Juusto, kaikenlainen, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakauksissa ...	50
Nimikk. 122	Voi, luonnollinen ... ... ... ...	50
229	Tärkkelyssirappi ... ... ... ...	25
230	Punontateokset, side- ja purjelanka, myös rautalangalla vahvistettu : muunlaiset : a) vähintään 5 mm:n paksuiset ... ... ... ...	20
	b) 5 mm ohuemmat ... ... ... ...	25
274	Villakankaat, muunlaiset, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat ; samoin vanutettu villahuopa, kutomaton, myös kasvikunnasta saatuja kehruuai- neksia lisäämällä valmistettu : paino m <sup>2</sup> :ltä enintään 200 gr ... ... ... ...	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
275	paino m <sup>2</sup> :ltä yli 200 gr:n, mutta ei yli 500 gr:n ... ... ...	10
276	paino m <sup>2</sup> :ltä yli 500 gr:n ... ... ... ...	25
Nimikk. 330	Naisten villatakit ja sweaters'it ... ... ... ...	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
	Puutavarat ja puuteokset : valmiit puusepän teokset, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat : paino yli 2 kg kappaleelta netto : 375 petsatut, vahatut, lakanut tai kiillotetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu, kilolta ... ...	80
376	maalatut tai öljytyt ... ... ... ...	80
380	paino enintään 2 kg kappaleelta netto : 381 petsatut, vahatut, lakanut, kiillotetut sekä maalatut tai öljytyt muunlaiset, paitsi nimikkeissä 379 ja 380 mainitut ... ...	80
Nimikk. 514	Käsipumput ... ... ... ...	50
Nimikk. 653	Maanviljelyskoneet ja -laitteet : aurat, erikseen mainitsemattomat ... ... ...	10
Nimikk. 654	turvekoneet, kaikenlaiset ... ... ...	50
Nimikk. 657	Puhdistajat, lajittel- ja puimakoneet ... ... ...	40
Nimikk. 568	Meijerikoneet : jäähydytyslaitteet sekä tiivistyskoneet ja varaosat ... ...	50
Nimikk. 659	Sähkökoneet : kappaleen nettopaino enintään 500 kg ... ...	20
Nimikk. 660	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, mutta ei yli 1,500 kg:a ...	20
676	kappaleen nettopaino yli 1,500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:ltä	20
677	Puhelinkoneet ja niiden osat ... ... ...	50
Nimikk. 678	Sähköteknilliset erikoislaitteet, erikseen mainitsemattomat ... ...	20
Nimikk. 679	Höyrypannut, kaikenlaiset : kappaleen nettopaino enintään 5,000 kg ... ...	10
680	kappaleen nettopaino yli 5,000 kg:a, kultakin tämän yli olevalta kg:ltä et y. m. ... ... ...	10

	Höyrylokomobiilit :	
Nimikk. 681	kappaleen nettopaino enintään 4,000 kg ...	25
Nimikk. 682	kappaleen nettopaino yli 4,000 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:ita	20
Bentsini-, petroli-, rakaöljy-, kaasu- sekä muut poltto- ja räjähdyssmoottorit, höyryturbiinit, jäähdytyskoneet, sentrifugali- ja imupumput :		
Nimikk. 683	kappaleen nettopaino enintään 500 kg ...	20
Nimikk. 684	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, mutta ei yli 2,500 kg:a ...	25
Nimikk. 687	Höyryvasarat :	
Nimikk. 688	kappaleen nettopaino yli 100 kg:n, mutta ei yli 500 kg:a ...	50
	kappaleen nettopaino yli 500 kg:a kultakin tämän yli olevalta kg:ita.	50
	MUIST. — Höyryvasarain alustat ja muut tarpeet tullataan tullitaksan mukaan 10 % aleenuksella.	
700	Koneet ja laitteet, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat	50
	MUIST. — Jos maahantuojia voi näyttää toteen, että edelliseen nimikkeeseen luettavia koneita ei valmisteta omassa maassa, niin on tullimääärä puolet nimikkeen 700 sovitusta tullimääristä.	
	Kalkki :	
742	sammuttamaton ...	50
734	sammutettu ...	50
744	Sementti, portland-, tavallinen, harmaa, valkoinen tai värvätty, jauhamaton tai jauhettu ; kuonasementti, trassi ja muut rakennustarkoituksiin käytettävät sementtilajit ...	20
786	Muuritilalet, tavalliset, lasittamattomat (myös huokoiset) sekä kalkkihiilikatilalet ...	75
787	muunlaiset, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat, kuten tulenkestävät, kaikenlaiset, rautatilalet, haponkestävät muototilalet ja kemiallisteknillisii tarkoituksiin aiotut laatat, julkisivu- ja muototilalet, rakennustarkoituksiin käytettävät, päälystyslaatat sekä kattotilalet, kaikenlaiset, lasittamattomat ...	75
825	Alkoholivernissat ...	20
829	Saippuat : muunlaiset (lukuunottamatta nimikkeessä 828 mainittuja) ...	10
Nimikk. 845	Liyijyvalkoinen, sinkkivalkoinen, liyymönjä ja blancfix ...	50
	Nigrosini :	
Nimikk. 849	pienemmissä, vähittäiskauppaan aiottuissa päälystöissä ...	50
Nimikk. 850	muunlaisissa päälystöissä ...	50
884	Tulitikut ...	25
Nimikk. 890	Suolahappo ...	75
Nimikk. 891	Salpietarihappo ...	75
Nimikk. 894	Oksali- ja maitohappo ...	50
Nimikk. 907	Rauta- ja kuparihiitrillä ...	33 <sup>1/2</sup>
Nimikk. 919	Liyijysokeri ...	50
922	Metalloidit, hapot ja suolat y. m. alkuaineiden yhdistykset, erikseen mainitsemattomat (nitriitit) ...	50
931	Puusepänliima ja muut jähmeät liimalajit, erikseen mainitsemattomat ...	10

## LIITE E.

Suomen 26. III. 1919 annetun tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Alen- nus %
142	Kilohaili, ankerias ja muunlaiset kalat säilykkeinä ... ... ... ... ...	75
828	Saippua : haju-, toaletti-, lääke- ja muu sellainen saippua sekä putkissa, pulloissa ja muissa sellaisissa päälystöissä olevat nestemäiset tai pehmeät saippu- alajit, kaikenlaiset, sekä läpikuultavat saippualajit ... ... ...	75
870	Haju- tai toalettivedet, joissa on eetteriä tai alkoholia, sekä kaikenlaiset hiustinktuurit :	
871	astioissa, joiden bruttopaino on vähintään 3 kg ... ... ... ...	80
	astioissa, joiden bruttopaino on alle 3 kg ... ... ... ...	80

## LIITE F.

Suomen 26. III. 1919 annetun tullitariifin nimike	Tavaran nimitys
	Puuvillalanka :
	yksisäikeinen :
	raaka (valkaisematon):
177	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa), samaten lankateelmät
178	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
179	yli n:on 40, mutta ei yli n:on 60
	valkaistu, värjättty tai painettu :
181	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa)
182	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
183	yli n:on 40, mutta ei yli n:on 60
	kaksi- tai useampisäikeinen, yhdesti kerrattu :
	raaka (valkaisematon) :
185	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa)
186	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
187	yli n:on 40, mutta ei yli n:on 60
	valkaistu, värjättty tai painettu :
189	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa)
190	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
191	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 60
	kaksi- tai useampisäikeinen, enemmän kuin yhdesti kerrattu :
	raaka (valkaisematon) :
193	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa)
194	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
195	yli n:on 40, mutta ei yli n:on 60
	valkaistu, värjättty tai painettu :
197	aina n:oona 20 asti (englantilaista numeroa)
198	yli n:on 20, mutta ei yli n:on 40
199	yli n:on 40, mutta ei yli n:on 60
202	rihma, kaikenlainen, pienemmissä, vähittäiskauppaan tarkoitetuissa pakauksissa.
	Pellava- ja rohdinlanka :
	yksisäikeinen :
	raaka (valkaisematon):
212	aina n:oona 18 asti (englantilaista numeroa)
213	yli n:on 18, mutta ei yli n:on 65
	valkaistu, värjättty tai painettu :
215	aina n:oona 18 asti (englantilaista numeroa)
216	yli n:on 18, mutta ei yli n:on 65
	kaksi-tai useampisäikeinen :
	raaka (valkaisematon) :
218	aina n:oona 18 asti (englantilaista numeroa)
219	yli n:on 18, mutta ei yli n:on 65
	valkaistu, värjättty tai painettu :
221	aina n:oona 18 asti (englantilaista numeroa)
222	yli n:on 18, mutta ei yli n:on 65
224	rihma, kaikenlainen, pienemmissä vähittäiskauppaan tarkoitetuissa pakauksissa
	Puuvillakankaat, myös juutia lisäämällä kudotut :
	kankaat, tullitaksassa erikseen mainitsemattomat, joiden koko pinta-ala kudon-naltaan on samanlaatuinen :
	paino m <sup>2</sup> :ltä vähintään 250 gr:

238	valkaisemattomat ja värjäämättömät
239	valkaistut, värjätyt tai painetut
240	paino m <sup>2</sup> :ltä vähemmän kuin 250 gr, mutta ei vähemmän kuin 100 gr:
241	valkaisemattomat ja värjäämättömät
242	valkaistut, värjätyt tai painetut
243	paino m <sup>2</sup> :ltä vähemmän kuin 100 gr:
244	valkaisemattomat ja värjäämättömät
245	valkaistut, värjätyt tai painetut, joissa cm <sup>2</sup> :n pinta-alana on yhteensä:
246	enintään 40 loimi- ja kudelankaa
247	enemmän kuin 40 loimi- ja kudelankaa
248	Kankaat, muunlaiset, tullitariffissa erikseen mainitsemattomat, myös kuosiinkudotut:
249	paino m <sup>2</sup> :ltä vähintään 100 gr:
250	valkaisemattomat ja värjäämättömät
251	valkaistut, värjätyt tai painetut
252	paino m <sup>2</sup> :ltä vähemmän kuin 100 gr:
253	valkaisemattomat ja värjäämätömat
254	valkaistut, värjätyt tai painetut
255	Pellava- ja hamppukankaat :
256	juutista tai paperilangasta, muita kehruuaineeksia lisäämättä, kudotut :
257	säkki- tai käärekkangas, valkaisematon, värjäämätön, liimaamaton, joissa 2 cm <sup>2</sup> :n
258	pinta-alalla on yhteensä enintään 15 loimi- ja kudelankaa
259	kankaat, muunlaiset
260	Kankaat muista tähän kuuluvista kehruuaineeksista, myös puuvillaa tai juutia lisää- mällä, kudotut; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat :
261	kankaat, muunlaiset (paitsi nimikkeissä 253 ja 254 mainitut), joiden koko pinta- ala kudonnanaltaan on samanlaatuinen :
262	valkaisemattomat ja värjäämättömät, paino m <sup>2</sup> :ltä vähintään 500 gr
263	muunlaiset :
264	joissa cm <sup>2</sup> :n pinta-alalla on yhteensä :
265	enintään 25 loimi- ja kudelankaa :
266	valkaisemattomat ja värjäämättömät
267	valkaistut, värjätyt tai painetut
268	enemmän kuin 25, mutta ei yli 35 loimi- ja kudelankaa:
269	valkaisemattomat ja värjäämättömät
270	valkaistut, värjätyt tai painetut

## BILAGA A.

Position enligt estniska tulltaxan av. 23. IV. 1921.	Varuslag
Ex pos. 37 ex punkt 1 b) ex punkt 4	Strömming, färsk. Strömming, saltad och rökt.
Ex pos. 40 Ex pos. 58	Husdjur och hästar.
ex punkt 1 c) d)	Trävaror : björk, ek, gran, lönn, asp, al, tall, fura, åsk : i form av kluvet virke, plankor samt bilade eller sågade bjälkar och bräder (mer än tre och en halv tum tjocka) ; ovannämnda träslag i form av bräder eller små fyrtantiga balkar (mer än en fjärdedels tum till och med tre och en halv tum tjocka), ohylvlade.
Ex pos. 62 ex punkt 3 Ex pos. 66 ex punkt 1 ex punkt 3 a)	Frön : turnips, klöver, ärter, timotej, alopecurus. Gatstenar, även grovt tillhuggna, i form av parallellipipeder eller kuber.
Pos. 106 Ex pos. 138 ex punkt 1 Ex pos. 176 punkt 2 Anm.	Stenar för byggnadsändamål, utom i tulltaxan särskilt nämnda : obearbetade eller grovt tillhuggna, i form av block och plattor, utan någon artificiell bearbetning av ytorna (grov- eller fin- huggen, sågad).
punkt 4	Ättikspulver (trä-ättikssyrad kalk, icke renad). Kopparmalm. Pappersmassa : pappersmassa, mekaniskt beredd (trämassa), torr och våt. Trämassa, införd i form av kartong, i plattor, även som makulatur äro enligt denna position tullfria endast i den händelse, att de samma äro fint sönderhackade eller tätt genomborrade med hål. pappersmassa, kemiskt beredd (cellulosa, massa av lump, halm, torv o. s. v.), torr och våt.

## BILAGA B.

Position enligt finsks tulltaxan av 26. III. 1919		Varuslag
		Levande djur : hästar : föl under ett år ; andra slag ; nötkreatur.
I		
2		
3		
Ex		Frö : linfrö. röd- och vitklöverfrö ; klöverfrö av andra arter ; timotejfrö ; hö- och gräsfrö, av andra arter ; rov- och kårlrotsfrö ; kål-, bet-, cikorie-, skidfrukts- och foderbetsfrö. Potatis, rå. Potatis, skuren och torkad. Cikorierot, torkad. Äppel, råa.
Ex		
51		
52		
53		
54		
55		
57		
Ex		
58		
60		
61		
65		
Ex		
75		
Ex		Trävirke och träarbeten : fanérskivor under 7 mm tjocklek, även som hopfogade fanér- eller träskivor, s. k. limbräder : av tall, gran, björk och asp. Gips av alla slag.
Ex		
735		
Ex		
741		
Ex		
{809}		
{811}		
{812}		
848		Brännskifferoljor av alla slag.
Ex		
906		Färgträ, samt andra till färgning användbara växter och växtdelar, ej till annan position i denna tulltariff hänförliga, hela eller i stycken, raspade, malna eller på annat sätt sönderdelade, även- som extrakter av vegetabiliska färgningsämnen, flytande eller fasta.
		Natriumsulfat (glaubersalt), natriumbisulfat, kaliumsulfat och kalium- bisulfat.

## BILAGA C.

Position enligt estniska tulltaxan av 23. IV. 1921.	Varuslag	Tullsats i Estniska marks
Ex pos. 4 ex punkt 1	Makaroner, per pud ... ... ... ... ...	120:-
Ex pos. 21 punkt 3	Cigarrer, cigarillos och cigaretter, per funt ... ...	800:-
Ex pos. 24 ex punkt 3 b)	Kondenserad mjölk och mjölkpulver med eller utan socker, per pud brutto ... ... ... ...	80:-
Pos. 35	Ost, per pud ... ... ... ...	300:-
Ex pos. 36 ex punkt 1	Smör, per pud ... ... ... ...	140:-
ex punkt 3	Margarin, per pud ... ... ... ...	30:-
Ex pos. 37 ex punkt 1 b)	Färsk fisk av alla slag, utom i mom. i a nämnda och strömming, per pud brutto ... ... ... ...	540:-
ex punkt 3	Fisk av alla slag, saltad och rökt, utom sill och strömming, per pud brutto ... ... ... ...	300:-
Ex pos. 42	Kimrök, per pud ... ... ... ...	60:-
Ex pos. 43 ex punkt 2	Benlim, per pud ... ... ... ...	300:-
ex anm.	Läderlim, per pud ... ... ... ...	360:-
Ex pos. 46 ex punkt 2	Gelatin- och glycerinblandningar för tekniska ändamål, mot estniska Handels- och Industriministeriets intyg, per pud ... ...	360:-
Ex pos. 53	Enkla borstar och penslar av borst (utom till position 215 hörande) per pud ... ... ... ...	480:-
Ex pos. 55	Stearinljus, per pud ... ... ... ...	240:-
ex punkt 1 a)	Andra ljus, per pud ... ... ... ...	400:-
ex punkt 3	Hudar, beredda : mindre hudar, utom i mom. 1 b och 2 nämnda, garvade, beredda med alun, vitgarvade, olackerade ; vitgarvade remmar för hopsömnning av drivremmar, per pud ... ...	1,260:-
ex punkt 3	större hudar : tjur-, ox-, ko-, häst- och svinhudar, hela och i halvor skurna, utan inprässade mönster, även grenerade eller färgade ; pergament, per pud	600:-
Ex pos. 57	Lädertillverkningar : skopplagg, utom sådana med beklädnad av hel- eller halvsiden, vägande två och en fjärdedels ( $2\frac{1}{4}$ ) funt och mindre paret, per funt ... ...	120:-
punkt 1 a)	desamma, vägande över två och ett fjärdedels ( $2\frac{1}{4}$ ) funt paret, per funt ... ...	60:-
punkt 1 b)	läderhandskar av alla slag, mindre sadelmakeri- arbeten, vägande ett halvt funt eller mindre per stycke, såsom : väskor, börsar, portmonnäär, cigarr- fodral och plånböcker, tillverkningar av sämsk, glacé, saffian och pergament, utom skopplagg och kirurgiska redskap, per funt ... ...	1,080:-
punkt 3	seltyg med tillbehör ; sadelmakeriarbeten, pisksnoddar, tillverkade av läderremmar, utom sidolkor och rank- dynor för arbetshästar, per funt ... ...	200:-
punkt 4 a)	kappsäckar, koffertar, väskor, utom i punkt 3 av denna position nämnad, jakttillbehör av läder, grov jute- och hampvävnad ; annotationsböcker och plånböcker av läder, utom till punkt 3 hörande ; läder för bokbindning ; lädertillverkningar av alla slag, utom särskilt nämnad, även i förbindelse med delar av metall eller annat material, såvida de ej kunna hänföras till dyrbara galanterivaror, per funt ...	540:-
punkt 5		Nº 348

Ex pos. 61 ex anm.	ex punkt 6 2 b)	drivremmar, sydda och osydda och piskor, per funt Drivhjul av trä, per pud ... ... ... ... ...	15:— 200:—
Ex pos. 65	ex punkt 4	Bränd kalk, per pud ... ... ... ... ...	15:—
Ex pos. 66	ex punkt 3	Stenar för byggnadsändamål, utom i tulltaxan särskilt nämnda :	
	b)	i form av block och plattor, av mer än tre och en halv verschoks tjocklek, med sågade eller huggna ytor eller delar av ytor; trappsteg och trottoarplattor, per pud ... ... ... ... ...	4:—
	c)	plattor, av tre och en halv verschoks tjocklek eller därunder, med sågade eller huggna ytor, per pud naturliga slipstenar i form av plattor, block och skivor, slip- och polerstenar, bearbetade eller obearbetade, per pud ... ... ... ... ...	15:—
	punkt 4	Gravstenar av granit och gnejs i vanliga stenhuggeriarbeten, utan ciseleringar och skulpteringar, även med böjda ytor :	3:—
Ex pos. 70	ex punkt 2	med polerade ytor eller delar av ytor, per pud ... med finhuggna och infattade, men icke polerade ytor, per pud ... ... ... ... ...	225:— 150:—
Ex pos. 71	punkt 7	Smörjor av alla slag för smörjning av axlar, hjul, remmar o. s. v. samt kompositioner för rengöring av metaller, hopfästände av porslin, glas o. s. v. i fördindelse med vax, fett, olja eller lim, per pud ... ... ... ... ...	100:—
Ex pos. 74	ex punkt 2	Ugnskakel och alla slags tegel av krukmakarmassa, släta och med reliefmönster :	
	a)	enfärgade, även glaserade, per pud ... ... ... ...	30:—
	b)	mångfärgade, även glaserade, per pud ... ... ... ...	60:—
	ex punkt 4	Husgeråd av simpel lera, även glaserade ; utan mönster och prydnader, per pud ... ... ... ...	30:—
	a)	med prydnader, målning och skulptering, per pud	150:—
Pos. 75	punkt 1	Fajanstillverkningar : vita och enfärgade, i massan färgade, utan prydnader, även med gjutna mönster, utom i punkt 3 nämnda, per pud ... ... ... ...	100:—
	punkt 2	desamma med enfärgade mönster, teckningar, kanter och ränder ; fajansarbeten, ej i massan färgade, likaledes utom i punkt 3 nämnda, per pud ... ...	120:—
	punkt 3	desamma med målning, förgyllning och mångfärgade mönster, även som prydnader av alla slag för hus och rum, per pud ... ... ... ...	300:—
Ex pos. 77	punkt 1	Glasvaror : kärl, avsedda för förvaring av vätskor och andra varor, såsom : flaskor, glas, burkar av varje form, utan prydnader och mönster, även med gjutna bokstäver, inskrifter och vapen, ofasetterade och oslipade : av butelfärgat glas (grön, oliv, brun och dylit naturlig, icke artificiell butelfärg), utan mattslipade halsar eller tillpassade proppar och lock och utan inriktade bottnar och kanter, per pud ... ...	
	a)	av butelfärgat glas (grön, oliv, brun och dylit naturlig, icke artificiell butelfärg), utan mattslipade halsar eller tillpassade proppar och lock och utan inriktade bottnar och kanter, per pud ... ...	50:—
	b)	av vitt, halvvitt eller färgat glas (i massan färgat), utan mattslipade halsar eller tillpassade proppar och lock och utan inriktade bottnar och kanter, per pud ... ...	75:—
	ex punkt 2	glasstillverkningar för hushåll och tekniska ändamål, utom i tulltaxan särskilt nämnda, av vitt eller halvvitt glas, oslipade, opolerade, ofasetterade, även med slipade eller inriktade bottnar, kanter, proppar och lock, även med gjutna och prässade vapen, inskrifter och mönster, men utan andra prydnader : prässade eller gjutna, per pud ... ... ... ...	90:—

	b)	blåsta, även i former, per pud	225:—
	punkt 3	tillverkningar av vitt och halvvitt glas, slipade, polerade, fasetterade, men utan alla andra prydnader, per pud	450:—
	punkt 6 a)	glas i skivor, blåsta eller gjutna, oslipade och opolerade, av 5 mm tjocklek eller därunder, vita, halvvita eller naturligt buteljfärgade, släta, utan mönster och prydnader, vilkas längd och bredd sammanlagt uppår till femtio verschok, per pud	75:—
Ex pos. 86		Terpentin, per pud	200:—
Ex pos. 105 ex punkt 3 a)		Kaustikt natron (kaustik soda) orenat, per pud	65:—
Ex pos. 107		Klorkalk, per pud	15:—
Ex pos. 108 ex punkt 4		Trä-ättikssyra, per pud	300:—
Ex pos. 112 ex punkt 1 b)		Träspirit, per pud brutto	300:—
	Ex anm. 2	Karbid, hartstvål och hartssalter, per pud brutto	240:—
		Flytande kolsyra i metallflaskor för tekniska ändamål mot Handels- och Industriministeriets intyg, per pud brutto	300:—
		varvid 80 % av vikten drager tull efter materialet, varav flaskorna äro förfärdigade.	
Ex pos. 117	punkt 1 b)	Fernissa, per pud	300:—
	punkt 5	Glyserin, icke renad, per pud	50:—
Pos. 120		Tvål :	
	punkt 1	kosmetisk, i upplöst eller fast tillstånd och som pulver, per pud brutto	900:—
	punkt 2	av alla slag, utom kosmetisk, per pud	160:—
Pos. 121	punkt 1	Spritlack, per pud	600:—
	punkt 2	Terpentin- och oljelack, per pud	300:—
Pos. 123		Kemiska tändstickor, av alla slag, utom bengaliska, per pud	240:—
Ex pos. 124 ex punkt 1		Garvännen av gran-, vide- och furubark :	
	ex punkt 1	icke pulveriserade, per pud brutto	4:—
	ex punkt 2	pulveriserade, per pud	10:—
	ex punkt 3	i form av extrakt, per pud	40:—
Ex pos. 135		Organiskt-syntetiska färgämnen (pigment) av alla slag, per pud	1,000:—
Ex pos. 137	Anm. 2	Blanksmörja ; bläck av alla slag, flytande och torkad per pud	300:—
Pos. 150		Trycksvärta för tryckeri mot Handels- och Industriministeriets intyg, per pud	120:—
	punkt 1	Gjutjärnsvaror :	
	punkt 2	tackjärns gjutgods, utan varje bearbetning, även med filade ränder, per pud	90:—
	punkt 3	emaljerade kärl av gjutjärn, per pud	90:—
	Anm.	tillverkningar av gjutjärn, bearbetade, svarvade, polerade, slipade, färgade, bronserade, färtennta, lackrade, emaljerade (utom kärl), överdragna med zink eller andra oädra metaller, även med delar av trä, koppar och legeringar därav, per pud	170:—
Ex pos. 151		Föremål av smidbart gjutjärn förtullas säsom järn- och stål tillverkningar.	
Ex pos. 152		Järnstötar och ankare av järn och stål, smidda och gjutna, ofilade eller med filade kanter och ränder, men utan vidare bearbetning ; smidd spik av järn och stål, per pud	90:—
Ex pos. 153 ex punkt 1		Ängpannor, per pud	90:—
	ex punkt 2	Störar af järn och stål, ketting, propeller, roder, stävar, kölar, Åkdonsresärer av järn och stål, bearbetade, svarvade, polerade, slipade eller på annat sätt bearbetade, med eller utan delar av koppar eller legeringar därav, per pud	160:—
Ex pos. 154	ex punkt 1	Patenterade säkerhetslås av järn och stål, per pud	100:—
		Tillverkningar av järnbleck :	
		emaljerade hushållsartiklar, utom i tulltaxan särskilt nämnda, samt ämbären, per pud	170:—

		mjölkärl, enkla, överdragna med tenn eller zink, per pud ... ... ... ... ...	150:—
Ex pos. 155	punkt 1 a)	Tråd : av järn och stål, med en bredd eller diameter av sex och en fjärdedels ( $6\frac{1}{4}$ ) till och med 1 mm, per pud	150:—
	Anm.	Tråd, förtentt, överdragen med zink eller andra oädla metaller eller lack, förtullas med 50 %, överdragen med silver med 100 % förhöjning.	20:—
Ex pos. 156	punkt 1 ex punkt 1 a) ex punkt 1 b)	Trådtillverkningar : av järn och stål : spiralfädrar, alla slag, per pud ... ... ... ... ...	150:—
	punkt 1 c)	trädspik, klibbt, hästskospik, spik av smidbart järn, per pud ... ... ... ... ...	95:—
	punkt 1 caa) punkt 1 cbb)	järn- och ståltråd (även förtentt och överdragen med zink), omspunnen med textilämnen eller överdragen med guttaperka; tåg och lina av järn- och ståltråd :	
	ex punkt 2 punkt 2 c)	icke innehållande tråd under 1 mm tjocklek, per pud innehållande tråd under 1 mm tjocklek, per pud ...	130:— 160:—
	Anm.	av koppar och kopparlegeringar : tråd (även i form av knippor och tåg), omspunna med textilämnen eller överdragna med guttaperka, kautschuk eller annat simpelt material, per pud	500:—
Ex pos. 158	ex punkt 1 a) b) punkt 3	Tråd av alla slag samt alla slags trådtillverkningar, omspunna med siden, även i förening med andra textilämnen, förtullas enligt motsvarande punkter i denna position med 50 % förhöjning.	
		Finsmide : knivar (utom maskinknivar) och saxar av alla slag med infattning av simpelt material, förfärdigade av järn, stål, koppar samt kopparlegeringar, aluminium, nickel : ovannämnda varor, utom bordsknivar och gafflar, per pud ... ... ... ... ...	1000:—
		bordsknivar och gafflar, per pud ... ... ... ... ...	400:—
Pos. 160	punkt 1 punkt 2	fårsaxar, saxar för klippning av metall, skräddar- och trädgårdssaxar samt andra för hantverkare speciellt förfärdigade saxar, per pud ... ... ... ...	160:— 40:—
Pos. 161	punkt 1 punkt 2	Liar och skärör, per pud ... ... ... ... ...	40:—
		hackelseknivar för halm, skyfflar, spadar, grepar, räfsor, jordhackor av alla slag, per pud ... ... ...	
Ex pos. 162 ex punkt 2	ex punkt 1 a) b)	Verktyg för hantverk, konst, fabrik och bruk : filar och raspar, även som gängkloppor, skruvborrar och gängbackar, per pud ... ... ... ... ...	180:—
Ex pos. 167		alla slag, utom i punkt 1 av denna position nämnda, även som under rubriken finsmide hörande, även med delar av annat simpelt material, per pud ...	105:— 200:—
		Klichéer, per pud ... ... ... ... ...	
		Maskiner och apparater, fullständiga eller ofullständiga, i hopsatt eller sönertaget tillstånd :	
		av gjutjärn, smidjärn, stål, med delar av andra materialier eller utan sådana, även i förening med koppar till högst 25 % av maskinens totala vikt :	
		av alla slag, utom i tulltaxan särskilt nämnda, per pud naftamotorer och ångmaskiner, vägande till och med 500 pud per stycke, lokomobiler, vägande till och med 150 pud per stycke, träförädlingsmaskiner, vägande till och med 200 pud per stycke, pumpar till och med 50 pud per stycke, handsprutor och torvmaskiner, per pud ... ... ...	20:—
		Elektriska dynamomaskiner och elektromotorer av alla slag, per pud ... ... ... ... ...	160:— 400:—

	punkt 4	I tulltaxan icke särskilt nämnda lantbruksmaskiner och traktorer av alla slag, per pud ... ... ... ... ...	10:—
	ex punkt 6	Plogar för ett- och tvåspann, per pud ... ... ...	40:—
	punkt 7 b)	Delar till maskiner och apparater, införda skilt för sig, utom i tulltaxan särskilt nämnda, av gjutjärn, smidjärn och stål, även med delar av annat material och i förening med koppar, till högst 25 % av den totala vikten för varje enskild del, per pud ... ... ...	
	punkt 9	Reservdelar till maskiner och apparater, införda tillika med dessa, av gjutjärn, smidjärn och stål, även i förening med koppar, till högst 25 % av vikten för varje enskild del :	160:—
	a)	införda jämte i punkt 1 a av denna position nämnda maskiner, per pud ... ... ... ... ...	20:—
	b)	införda jämte i punkt 1 b av denna position nämnda maskiner, per pud ... ... ... ... ...	160:—
	ex punkt 10	Delar av elektriska dynamomaskiner och transformatorer, nämligen:	
	a)	spolar, per pud... ... ... ... ...	480:—
	b)	ankare och kollektorer, per pud ... ... ... ...	450:—
	c)	ställningar med kopparedelar, utan tapplagren, per pud ... ... ... ...	
	ex punkt 11	Reservdelar till lantbruksmaskiner och -redskap, införda tillika med dessa:	240:—
	a)	för plogar för ett- och tvåspann, per pud... ...	40:—
	b)	för alla andra i denna bilaga « C » nämnda lantbruksmaskiner, per pud ... ...	10:—
Anm. 1		Som reservdelar anses tillika med maskiner införda och till dem hörande delar, vid lantbruksmaskiner vägande i totalvikt till och med 25 % av maskinens vikt, vid andra maskiner i totalvikt vägande till och med 10 % av maskinens vikt.	
Anm. 6		Alla slags till i bilaga « C » nämnda lantbruksmaskiner hörande, och skilt från dem införda delar kunna förtullas till tio estniska mark per pud mot Lantbruksministeriets i Republiken Estland intyg.	
Ex pos. 168		Vägar, med undantag av för apotek och laboratorier avsedda, med därtill hörande apparater och vägdelar:	
	ex punkt 1 b)	bordsvägar, per pud ... ... ... ...	630:—
	ex punkt 2	decimalvägar och andra vägar av denna art:	
	a)	för de första tre och en halv ( $3 \frac{1}{2}$ ) pud av deras vikt per stycke, per pud ... ...	325:—
	b)	för varje följande pud utöver tre och en halv ( $3 \frac{1}{2}$ ) pud av deras vikt per stvcke, per pud ... ...	160:—
Ex pos. 173	Anm. 2	Vikter till alla slags vägar förtullas efter deras material.	
	punkt 4	Åkdon:	
	ex punkt 5 a)	simpela allmoge- och andra dylika åkdon och slädar för last och passagerare; barnvagnar; rullstolar för sjuka, per stycke	75:—
Ex pos. 177	ex punkt 1	vagnskorgar och hjul till i punkt 4 av denna position nämnda vagnar, per pud ... ...	150:—
	a)	Papperstillverkningar:	
	baa)	papp, papier-maché och stenpapp:	
		papp av trämassa, ofärgad, i ark, per pud ...	30:—
		papp av trämassa, färgad i massan; papp av lump, halm och alla andra, utom i tulltaxan särskilt nämnda slag, i ark eller skuren i remsrör eller kort, även färgad i massan; papp och papper, bestrukna med eller genomdränkta av tjära, antisепtiska ämnen, medel mot insekter, salpeter eller svavel; kört för jacquardmaskiner, osatinerade; papier-maché och stenpapp, obearbetat, per pud ...	45:—

	c)	papp av alla slag, nämnda i mom. a och b, i rullar, per pud ... ... ... ... ... ... ... ...	50:—
	d)	bristolkartong (papp), vägande mer än 650 gr per kvadratmeter; papp, satinerad och polerad, även färgad, men icke i massan, i rullar och ark; kort för jacquardmaskiner av satinerad papp; rör för upp- nystande av träd; tillverkningar av papp, papier- maché och stenpapp, utom i tulltaxan särskilt nämnda, även lackerade, per pud ... ... ... ...	50:—
	e)	bristolkartong (papp), vägande sexhundrafemtio gram och därunder per kvadratmeter, per pud ... ... bristolkartong av alla slag med vattenstämplar, inprässade mönster och teckningar eller skuren i remstor och kort, per pud ... ... ... ...	75:— 300:— 375:—
ex punkt 2		Papper:	
	a)	omslagspapper, av endast trämassa (kokt trä), per pud	75:—
	baa)	papper av alla slag, utom i tulltaxan särskilt nämndt, vitt och färgat (i massan färgat), utan prydnader; papper, pålimmat med skira vävnader, läuft eller mitkal; häften, även med omslag, dock ej inbundna; linjerat papper, per pud ... ... ... ...	
	bbb)	rotationspapper för tidningar, mot Ministeriets för Handel och Industri intyg, per pud ... ...	240:—
	c)	papper, nämndt i mom. b, med alla slag av vatten- stämplar, per pud ... ... ... ...	100:—
	d)	papperstapeter och bärder till desamma, per pud ...	360:—
	e)	pergamin, per pud ... ... ... ...	90:— 100:—
	f)	pergament av vegetabiliska ämnen för förpacknings- ändamål, per pud... ... ... ... ...	200:—
		pergament av vegetabiliska ämnen, utom särskilt nämnda, även pålimmat med skira vävnader; paus- papier och pausläuft; papper, genomdränkt av vax, paraffin och andra liknande ämnen, per pud ...	
		tunnt kopiepapper, per pud ... ... ... ...	400:— 400:—
		papyrosspapper, vitt och färgat (infört i häften och rullar, inberäknat vikten av omslaget och de inre ringarna), per pud ... ... ... ...	450:—
		tunnt omslagspapper (silkes- eller kinesiskt) ävensom papper av alla slag, icke i massan, utan på ena eller båda sidorna, även med vit färg, färgat, utom i tull- taxan särskilt nämndt; ljuskänsligt papper, per pud	
ex punkt 3:b)		Kuvert av simpelt papper, utan prydnader, i paket, skilt från postpapper införda, och påsar av simpelt papper, per pud ... ... ... ...	600:—
	punkt 4	Bokbinderi- och kartongarbeten av alla slag, utom sådana, som härföra sig till punkt 1 i position 215 i tulltaxan; kontors- och kopieböcker, inbundna; pärmar till böcker och album, införda, avskilda från dessa, per pud ...	600:—
Pos. 190		Tåg, rep och lina av jute, hampa, lin, hamp -eller linblår och av andra vegetabiliska spänadsämnena, nämnda i punkt 3 av position 179, tjärade och otjärade; fisknät: tåg, rep och lina, per pud ... ... ... ...	2,400 —
	punkt 1	fisknät, per pud ... ... ... ...	225:—
Ex pos. 192	punkt 2	Vävnader av jute, lin, hampa och andra i punkt 3 av position 179 nämnda materialier, utom vävnader, nämnda i positionerna 191 och 193:	80:—
	punkt 1	drill till madrasser och möbel; matt-, möbel- och andra dylika tunga vävnader, per funt ... ... ...	55:—
	punkt 2	sars, satäng, drill, kutill och andra dylika vävnader för kläder, per funt ... ... ... ...	72:—
Ex pos. 194		Balatadrivremmar av bomull, per funt ... ... ... ...	15:—

## BILAGA D.

Position enligt finska tulltaxan av 26. III. 1919	Varuslag	Nedanför- nings- procent.
9	Fläsk, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar : saltat och rökt ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...	35
10	andra slag ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...	35
48	Potatismjöl och stärkelse, alla slag ... ... ... ... ... ... ...	33 $\frac{1}{3}$
82	Lök, rå ... ... ... ... ... ...	50
85	Kål, rå, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar ... ... ...	50
87	Kål, saltad och torkad, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar ... ...	80
104	Ost, alla slag, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar ... ...	50
105	Smör, naturligt ... ... ... ... ...	50
Ex 122	Stärkelsesirap ... ... ... ...	25
	Repslageriarbeten, samt bind- och segelgarn, även med inlägg av järntråd: icke flätade : andra slag : a) av 5 mm tjocklek och däröver ... ... ... ... ...	20
	b) av mindre än 5 mm tjocklek ... ... ... ...	25
229	Vävnader av andra slag, ej särskilt nämnda, även som stampad (icke vävd) filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spänadsämnen : vägande per m <sup>2</sup> högst 200 gr ... ... ... ...	33 $\frac{1}{3}$
230	vägande per m <sup>2</sup> mer än 200 gr men ej mer än 500 gr ... ...	10
	vägande per m <sup>2</sup> mer än 500 gr ... ...	25
274	Ex 330 Sweaters och damjackor av ull ... ...	33 $\frac{1}{3}$
275	Trävirke och träarbeten :	
276	Färdigarbetade trävaror, icke särskilt nämnda : vägande per stycke netto mer än 2 kg: betsade, bonade, lackerade, polerade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade ... ... ... ...	80
375	fernissade och målade ... ...	80
376	vägande per stycke netto högst 2 kg: betsade, bonade, lackerade, polerade, samt målade eller fernissade andra slag utom i pos. 379 och 380 nämnda ... ...	80
380	Ex 514 Handpumpar ... ...	80
381	Lantbruksmaskiner och -apparater: plogar, ej särskilt nämnda ... ...	50
Ex 653	torvmaskiner av alla slag ... ...	10
Ex 654	Säd-och frörensningsmaskiner, sorteringsmaskiner, tröskmaskiner ... ...	50
Ex 655	Mejerimaskiner : ismaskiner samt kompressorer och reservdelar ... ...	40
Ex 657	Elektromotorer:	50
Ex 658	vägande per stycke netto högst 500 kg ... ...	20
Ex 659	vägande per stycke netto mer än 500 kg, men ej mer än 1.500 kg	20
Ex 660	vägande per stycke netto mer än 1.500 kg, för varje kg överskjutande denna vikt ... ...	20
676	Ex 678 Telefonapparater samt delar därtill ... ...	50
677	Ex 679 Elektrotekniska specialapparater, ej särskilt nämnda ... ...	20
	Ångpannor av alla slag: vägande per stycke netto 5,000 kg och mindre ... ...	10
	vägande per stycke netto mer än 5,000 kg, för varje kg överskjutande denna vikt ... ...	10
680	Ex 681 Ångpannedelar av grov plåt såsom gavlar, mantlar, eldrör o. s. v. ...	10
	Anglokomobiler : vägande per stycke netto 4.000 kg och mindre ... ...	25

Ex 682	vägande per stycke netto mer än 4,000 kg, för varje kg överskjutande denna vikt ... ... ... ... ...	20
Bensin-, petroleum-, råolje-, gas- och andra förbränning- och explosionsmotorer, ångturbiner, kylmaskiner centrifugalpumpar och sugpumpar :		
vägande per stycke netto 500 kg och mindre ... ... ... ...	20	
vägande per stycke netto mer än 500 kg, men ej mer än 2,500 kg ...	25	
Ånghammare :		
vägande per stycke netto över 100 kg, men ej mer än 500 kg ... ...	50	
vägande per stycke netto mer än 500 kg, för varje kg överskjutande denna vikt ... ... ... ...	50	
Anm.: Underlag och andra tillbehör för ånghammare förtullas enligt motsvarande position av tulltariffen med 10 % rabatt.		
700	Maskiner och apparater, ej särskilt nämnda ... ... ... ...	50
Anm.: I händelse importör kan ådagalägga, att maskiner hämförbara till föregående position icke i landet tillverkas, så beräknas tullsatsen till hälften av den för pos. 700 överenskomna tullsatsen.		
Kalk:		
742	osläckt ... ... ... ...	50
743	släckt ... ... ... ...	50
744	Cement, portlands-, vanlig grå, vit eller färgad, omalen eller malen, slagg-cement, trass och andra för byggnadsändamål använda cementarter	20
786	Murtegel, vanligt, oglaserat (även poröst), samt kalksandtegel ...	75
787	Tegel av andra slag, ej särskilt nämnda, såsom eldfasta, alla slag, klinker, syrefasta formtegel och för kemisk-tekniska ändamål avsedda plattor, fasad- och formtegel för byggnads-ändamål, reveteringsplattor, samt taktegel, alla slag, oglaserade ...	75
825	Alkoholfernissa ... ... ... ...	20
829	Tvål : andra slag (utom i pos. 828 nämnda) ... ... ... ...	10
Ex 845	Blyvittr, zinkvittr, blymönja och blancfixe ... ... ... ...	50
Nigrosin :		
Ex 849	i mindre för detaljhandeln avsedda förpackningar... ... ...	50
Ex 850	i andra förpackningar ... ... ... ...	50
884	Tändstickor ... ... ... ...	25
Ex 890	Saltsyra ... ... ... ...	75
Ex 891	Salpetersyra ... ... ... ...	75
Ex 894	Oxalsyra, mjölkssyra ... ... ... ...	50
Ex 907	Järn- och kopparvitriol ... ... ... ...	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
Ex 919	Blysocker ... ... ... ...	50
922	Metalloider, syror, salter och andra föreningar av grundämnen, ej särskilt nämnda (nitritter)	
931	Snickarlim och annat fast lim, ej särskilt nämnt ... ... ... ...	10

## BILAGA E.

Position enligt finska tulltaxan av 26. III. 1919	Varuslag	Nedsätt- ning- procent
142	Anjovis, ål och andra konserverade fiskar ... ... ... ... ...	75
828	Tvål : parfymerad, toalett-, medicinsk och annan dylig tvål, även flytande eller mjuka tvålsorter, i tuber, flaskor och annat dylikt omslag alla slag ; ävensom transparent tvål ... ... ... ... ...	75
870	Lukt- eller toalettvatten, innehållande eter eller alkohol, ävensom härtinktur, alla slag : i kärl, vägande brutto 3 kg eller däröver ... ... ... ...	80
871	i kärl, vägande brutto mindre än 3 kg ... ... ... ...	80

## BILAGA F.

Position enligt finska tulltaxan av 26. III. 1919	Varuslag
	Garn av bomull: enkeltrådigt: rätt (oblekt) 177      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering); även som förgarn. 178      över n:o 20, men ej över n:o 40. 179      över n:o 40, men ej över n:o 60. blekt, färgat eller tryckt: 181      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering). 182      över n:o 20, men ej över n:o 40. 183      över n:o 40, men ej över n:o 60. två- eller flertrådigt, en gång tvinnat: rätt (oblekt): 185      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering). 186      över n:o 20, men ej över n:o 40. 187      över n:o 40, men ej över n:o 60. blekt, färgat eller tryckt: 189      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering). 190      över n:o 20, men ej över n:o 40. 191      över n:o 40, men ej över n:o 60. två- eller flertrådigt, mer än en gång tvinnat: rätt (oblekt): 193      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering). 194      över n:o 20, men ej över n:o 40. 195      över n:o 40, men ej över n:o 60. blekt, färgat eller tryckt: 197      t. o. m. n:o 20 (engelsk numrering). 198      över n:o 20, men ej över n:o 40. 199      över n:o 40, men ej över n:o 60. 202      tråd, alla slag, i mindre, för detaljhandeln avsedda förpackningar. Garn av lin och blår: enkeltrådigt: rätt (oblekt): 212      t. o. m. n:o 18 (engelsk numrering). 213      över n:o 18, men ej över n:o 65. blekt, färgat eller tryckt: 215      t. o. m. n:o 18 (engelsk numrering). 216      över n:o 18, men ej över n:o 65. två- eller flertrådigt: rätt (oblekt): 218      t. o. m. n:o 18 (engelsk numrering). 219      över n:o 18, men ej över n:o 65. blekt, färgat eller tryckt: 221      t. o. m. n:o 18 (engelsk numrering). 222      över n:o 18, men ej över n:o 65. 224      tråd, alla slag, i mindre, för detaljhandeln avsedda förpackningar. Vävnader av bomull, även i förening med jute: Vävnader, ej särskilt nämnda, vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad: vägande per m <sup>2</sup> 250 gr eller däröver: oblekta och ofärgade. blekta, färgade eller tryckta.

240	vägande per m <sup>2</sup> mindre än 250 gr, men ej mindre än 100 gr: oblekta och ofärgade.
241	blekta, färgade eller tryckta.
242	vägande per m <sup>2</sup> mindre än 100 gr: oblekta och ofärgade.
243	blekta, färgade eller tryckta, som på en yta av en cm <sup>2</sup> innehålla sammanlagt: högst 40 varp- och inslagstrådar.
244	mer än 40 varp- och inslagstrådar.
Vävnader, andra slag, i tulltaxan ej särskilt nämnda, även mönstervävda :	
245	vägande per m <sup>2</sup> 100 gr och däröver: oblekta och ofärgade.
246	blekta, färgade eller tryckta.
247	vägande per m <sup>2</sup> mindre än 100 gr: oblekta och ofärgade.
248	blekta, färgade eller tryckta.
Vävnader av lin och hampa:	
251	av jute eller pappersgarn, utan tillsats av andra spänadsämmen: säck -och packvävnad, oblekt, ofärgad, olimmad, som på en yta av två cm <sup>2</sup> innehåller sammanlagt högst 15 varp- och inslagstrådar.
252	vävnader av andra slag.
Vävnader av annat hithörande spänadsämme även med tillblandning av jute eller bomull, ävensom vävnader av papper, ej annorstädes nämnda:	
Vävnader av andra slag (utom i pos. 253 och 254 nämnda), vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad:	
255	oblekta och ofärgade, vägande per m <sup>2</sup> 500 gr eller däröver.
Vävnader av andra slag, som på en yta av en cm <sup>2</sup> innehålla sammanlagt:	
256	högst 25 varp- och inslagstrådar: oblekta och ofärgade.
257	blekta, färgade eller tryckta.
258	mer än 25, men ej mer än 35 varp- och inslagstrådar: oblekta och ofärgade.
259	blekta, färgade eller tryckta.

## LISA A.

Eesti tollitariifi 23. IV. 1921 paragrahwid ja punktid		Kaupade nimetus
<b>Ex 37, ex punkt 1 b)</b> <b>ex 40,</b> <b>ex 58,</b> ex punkt 1	b) 4 ex punkt 1 c) d)	Wärsked silgud. Silgud, soolatud ja suitsetud. Kariloomad ja hobused Puukaup : kask, tamm, kuusk, waher, lepp, haaw, kukerkuusk, mänd, saar : pakkides, plaatides, tahutud ehk saetud palkides ning lau- dades (paksus üle kolme ja poole ( $3 \frac{1}{2}$ ) tolli) ; nimetatud puusordid laudades ja wäikestes neljakandilistes tahutud palkides (paksus üle üheneljandiku ( $\frac{1}{4}$ ) kuni kolme ja poole ( $3 \frac{1}{2}$ ) tollini kaasaarvatud), hõöweldamata. Turnipsi, ristikheina, herne, timoti ja alopekuuruse seemned. Kiwid tänavate prügitamiseks, ka jämedalt järelaidatud, parallelo- piipide ja kuubikute kujul. Ehituskiwid, väljaarvatud tariifis eraldi nimetatud : wäljatöötamata ehk jämedalt lõhutud, pakkide ja tahlwite ku- jul, pind ilma mingisuguse kunstliku väljatöötamiseta (jä- medalt ehk puhtalt tahutud ehk saetud). Äädika pulber (puuäädikahapu lubi, puhastamata). Wasemuld. Paberimasse :
<b>ex 106</b> <b>ex 138, ex punkt 1</b> <b>ex 176</b>	3 1 3 a)	Paberimasse mehaaniliselt walmistatud (puumasse), kuiw ja märg. Puumasse, kartoni kujul lehtedes sissetoodud, kui ka makulatuur on selle punkti põhjal ainult sel korral tolliwabad, kui nad wäik- seks katkilöigatud ehk tiheidalt aukudega läbitorgitud. Paberimasse keemilisel teel walmistatud (tselluloos, kaltsudest masse, õlest, turbast j. n. e.), kuiw ja märg.
	2 märkus punkt 4	

## LISA B.

Soome tollitarifi 26. III. 1919 paragrahwid	Kaupade nimetus
	Elawad loomad :
1	hobused :
2	warsad, alla ühe aasta wanad.
3	teised.
	kari loomad.
	Seemned :
Ex 51	linaseemned.
52	punase ja walge ristikheina seemned.
53	teistsugu ristikheina seemned.
54	timotiseemned.
55	teistsugu heinaseemned.
57	naeri- ja kaalikaseemned.
ex 58	kapsa-, peedi-, siguri-, kaunawilja- ja loomanaeri- seemned.
	Kartulid :
60	toored.
61	lõigatud ja kuiwatud.
65	Sigurid, kuiwatud.
ex 75	Öunad, toored.
	Puukaup :
356	wineeri tähwlid (platid), paksus alla 7 mm., samuti ka kokkulii- mitnd wineeri ehk puutahwlid (n. n. liimitud lauad) mäんな, kase, kuuse ja haawa puust.
735	Gips, igasugune.
ex 741	Pôlewkiwi.
ex 809	Igasugused õlid pôlewkiwist.
ex 811	
ex 812	
ex 848	
906	Wärwipuu ja teistsugused wärwideks pruugitud taimed ja nende osad, teiste tollitarifi paragrahwide all nimetamata, terwed ehk tükkides, raspeldatud, jahwatatud ehk teisel wiisil eraldatud, kui ka ekstraktid taimelistest wärwiainetest, wedelad ehk kôwad. Natriumsulfaat (glaubersool), natriumbisulfaat, kaliumsulfaat ja kaliumbisulfaat.

## LISA C.

Eesti tolltariiji 23 IV. 1921 paragrahwid ja punktid	Kaupade nimetus	Tollimääär Eesti mar- kades
Ex 4, ex punkt 1	Makaronid, puudast ... ... ... ... ...	120:—
ex 21, punkt 3	Sigarid, sigaretid, paberossid, naelast ... ... ...	800:—
ex 24, ex punkt 3 b)	Kondenseeritud piim ja piimajahu, suhkruga ja ilma suhkruta, brutto puudast ... ... ...	80:—
35	Juust, puudast ... ... ... ...	300:—
ex 36, ex punkt 1	Lehmawöi, puudast ... ... ...	140:—
ex 36, ex punkt 3	Margariin, puudast ... ... ...	30:—
ex 37, ex punkt 1 b)	Kõiksugu wärsked kalad, wäljaarvatud punktis I a nimetatud ja silgud, brutto puudast ... ...	540:—
ex punkt 3	Kõiksugu kalad, soolatud ja suitsutud, wäljaarvatud heeringad ja silgud, brutto puudast ... ...	300:—
ex 42	Kiinruss, puudast ... ...	60:—
ex 43, ex punkt 2	Kondiliim, puudast ... ...	300:—
ex märkus	Nahaliim, puudast ... ...	360:—
ex 46, ex punkt 2	Shelatiini ja glitseriini segu, tehniliseks otstarbeks, Kaubandus-tööstus ministeeriumi tunnistusega, puudast ...	360:—
ex 53	Lihtsad harjad ja pintslid harjastest, (kui nad par. 215 alla ei kuulu), puudast ... ...	480:—
ex 55	Küünlad steariinist, puudast ... ...	240:—
ex 55 ex punkt 1 a)	Küünlad teised, puudast ... ...	400:—
	Walmistötatud nahad : wäiksed, wäljaarvatud punktides I b ja 2 nimetatud, pargitud, maarajää (alaun) abil walmistatud, walgeks pargitud, lakeerimata ; walgeks pargitud rihmakedes masinarihmade sidumiseks, puudast ...	1 260:—
	suured nahad : pulli, härja, lehma, hobuse ja sea nahad terwetes ehk pooltes nahkades, ilma sissepressitud mustriteta, olgugi armilised ehk wärwititud ; pergament, puudast ... ...	600:—
Ex 57	Nahatöö : jalanöud, wäljaarvatud siidiga ehk poolsiidiga, kaalus kaks üks neljandik ( $2\frac{1}{4}$ ) naela ehk wähem paar, naelast ... ...	120:—
	needsamad, kaalus üle kahe ühe neljandiku ( $2\frac{1}{4}$ ) naela paar, naelast ... ...	60:—
	kõiksugu nahkkindad ; wäiksed nahkasjad, tükk pool ( $\frac{1}{2}$ ) naela ja wähem, nagu : kotid, paunad, rahakotid, sigaritoosid, kirjataskud ; seemis- ja glacenaast, saffiaanist, pergamendist asjad, peale jalanöude ja haawaarstimise riistade, naelast ... ...	1 080:—
	hobuseriistad ühes nende garnituuridega ; sadulsepatöö, piitsanöörid nahkrihmadest, peale tööhobuste sedelgate ja rangide, naelast ... ...	200:—
	reisukohwrid, reisukotid, kotid, peale selle paragrahwid kolmandas (3) punktis nimetatud, ning jahiriistad nahast, jämedatest juute- ja kanepikangastest ; nahast märkusteraamatud ja kirjataskud, peale kolmandas (3) punktis nimetatud ; nahk köidete jaoks walmistatud ; kõiksugu nahatöö, eraldi nimetamata, ka ühenduses osadega metallist ehk teistsugusest ma-	

		terjaalist, nii palju, kui nemad hinnaliste ilu- ja ehteasjade (galanterii) alla ei kuulu, naelast ... ... masinarihmad, õmmeldud ja õmblemata ja piitsad, naelast ... ...	540:—
ex punkt 6		Puust rihmarattad, puudast ... ...	15:—
ex 61, ex märkus 2 b)		Kustutud lubi, puudast ... ...	200:—
ex 65, ex punkt 4		Ehituskiwid, wäljaarwatus tariifis eraldi nimetatud :	15:—
ex 66, ex punkt 3		b) pakkide ning tahlwite kujul, paksus üle kolme ja polle ( $3\frac{1}{2}$ ) wersoki, saetud ehk tahutud pindadega ehk pinna osadega ; trepi astmed ja jalgtee tahlwid, puudast ... ...	4:—
		c) tahlwid, paksus kolm ja pool ( $3\frac{1}{2}$ ) wersokki ehk wähem, saetud ehk tahutud pindadega, puudast	15:—
ex punkt 4		Loomulikud tahukiwid, plaatide, tahlwite ehk rataste kujul, ihmise, lihwimise ehk poleerimise otstarbeks, wäljatöötatud elik wäljatöötamata, puudast	3:—
ex 70, ex punkt 2		Hauakiwid raudkiwist ja gneisist, lihtsas kiwisepa töös, ilma lõike ja kujuraimise tööta, ka kôwera pinnaga :	
		a) poleeritud pinnaga ehk pinna osadega, puudast ...	225:—
		b) siledalt tahutud ja haamriga wäljatöötatud, aga poleerimata pinnaga, puudast ... ...	150:—
ex 71, punkt 7		Kõiksugu määrded telgede, rataste, rihmade j. n. e. määrimiseks ja segud metalli puhastamiseks, portselaani, klaasi j. n. e. kokkulütimiseks, ühenduses waha, raswa, öli ehk liimiga, puudast ... ...	100:—
Ex 74, ex punkt 2		Ahju potikiwid ja kõiksugu telliskiwi potissepatöö materjaalist, siledad ja reliefinustritega :	
		a) ühewärwilised, ka klaseeritud, puudast ...	30:—
		b) mitmewärwilised, ka klaseeritud, puudast ...	60:—
		Nõud lihtsawist, ka klaseeritud :	
		a) mustriteta ja ilustusteta, puudast ... ...	30:—
		b) ilustustega, maalidega ehk kujuraimise töödega, puudast ... ...	150:—
75	punkt 1	Fajanksasjad : walged ja ühewärwilised, wärwitud ollusest, ilustusteta, ka wormitud mustritega, wäljaarwatus kolmandas punktis nimetatud, puudast ... ...	100:—
	punkt 2	needsamad, ühewärwiliste mustritega, joonistustega, äärttega ja serwadega ; fajanksasjad wärwitud, aga mitte olluses, wäljaarwatus 3:s punktis nimetatud, puudast ... ...	120:—
	punkt 3	needsamad maalidega, kullatud ja mitmewärwiliste mustritega, kui ka kõiksugu asjad majade ja tubade ilustumiseks, puudast ... ...	300:—
ex 77	punkt 1	Klaaskaubad : nõud wedeliku ja teiste kaupade hoidmiseks, nagu : kõiksugu pudelid, klaasid, potid, ilma ilustusteta ja mustriteta, ka walatud tähtedega, pealkirjadega ehk wappidega, kantimata ja lihwimata :	
		a) pudeliwärwilisest klaasist (rohelises, oliwärwili- lises, pruunis ja sarnastes loomulikkudes, mitte kunstlikkudes pudeliwärwides), lihwimata kaelaga, ja ilma lihwitud korkideta ja kaanteta ja järelaitamata põlijata ja äärteta, puudast ...	50:—
		b) walgest, poolwalgest ja wärwilisest klaasist (wärwitud olluses) lihwimata kaelaga ja ilma lihwitud korkideta ja kaanteta ja järelaitamata põjhata ja äärteta, puudast ... ...	75:—
		klaasasjad majapidamise jaoks ja tehniliseks otstarbeks, wäljaarwatus tollitarifis eraldi nimetatud, walgest ja poolwalgest klaasist, lihwimata, poleerimata, kantimata, ka lihwitud ehk järelaidatud põjhade,	

		äärite, korkide ja kaantega, ka walatud ehk sissepressitud wappide, pealkirjade ja mustritega, aga ilma teistsugu ilustusteta :	
	punkt 3	a) pressitud ehk walatud, puudast ... ... ... ... b) puhutud, ka wormis, puudast ... ... ... ...	90:— 225:—
	punkt 6a)	asjad walgest ja poolwalgest klaasist, lihwitud, poleeritud, kanditud, aga ilma teistsugu ilustusteta, puudast ... ... ... ...	450:—
Ex 86		tahwelklaas, puhutud ehk walatud, lihwimata ja poleerimata, paksus wiis (5) mm ja wähem, walges, poolwalges ja loomulikus pudeliwärwis, sile, ilma mustriteta ja ilustusteta, pikkuse ja laiuse kogumõõtudes kuni wiiekümne (50) wersokini, puudast ...	75:— 200:—
ex 105, ex punkt 3a)		Terpentiin, puudast ... ... ... ...	65:—
ex 107		Natrium kange (seebikiwi), puhastamata, puudast ... ...	15:—
ex 108, ex punkt 4		Kloorlubi, puudast ... ... ... ...	300:—
ex 112, ex punkt 1b)		Puuäädikahape, puudast ... ... ... ...	300:—
	ex märkus 2	Puupiiritus, brutto puudast ... ... ... ...	240:—
		Karbiit, waiguseep ja waigusoolad, brutto puudast ...	
		Wedel söehape, metallpudelites, tehniliseks otstarbek, Kaubandus-tööstus ministeeriumi tunnistusega, brutto puudast ...	300:—
		kus juures 80 % (kaheksakümmend protsenti) kogu kaalust tollitakse pudeli materjali järelle.	
ex 117,	punkt 1b)	Wärnits, puudast ... ... ... ...	300:—
	punkt 5	Glitseriin, puhastamata, puudast ... ... ... ...	50:—
120	punkt 1	Seep :	
		kosmeetiline, wedelas ja kowas olluses, ka pulbris, brutto puudast ... ... ... ...	900:—
	punkt 2	kõik muu, peale kosmeetilise, puudast ... ...	160:—
121,	punkt 1	Piirituselakk, puudast ... ... ... ...	600:—
	punkt 2	Terpentiini- ja ölilakid, puudast ... ... ... ...	300:—
123		Köiksugu keemilised tuletikud, peale ilutule-tikkude, puudast ... ... ... ...	240:—
ex 124	ex punkt 1	Parkimise ained kuuse, paju ja männi koorest :	
	ex punkt 2	mitte, pulbriks höörutud, brutto puudast ... ...	4:—
	ex punkt 3	pulbriks höörutud, puudast ... ... ...	10:—
ex 135		ékstrakti kujul, puudast ... ... ...	40:—
ex 137	märkus 2	Orgaanilised sünteetilised wärwimise ained (pigmendid) köiksugu, puudast ... ... ... ...	1 000:—
		Saapawiks ; köiksugu tint, wedel ja kuiw, puudast ...	300:—
		Must trükiwärw trükikodade jaoks, Kaubandus-tööstus ministeeriumi tunnistusega, puudast ... ... ...	120:—
150	punkt 1	Malm, ümbertöötatud :	
		malmist walatised ilma järelaitamata, olgugi wiilitud walamiseäärtega, puudast ... ... ... ...	90:—
	punkt 2	malmist nôud, emailitud, puudast ... ... ...	90:—
	punkt 3	malmist asjad ümbertöötatult, treitud, poleeritud, lihwitud, wärwitud, pronksitud, tinutud, lakiga, emailiga (wäljaarvatud nôud), tsingiga ja teiste lihtsate metallidega kaetud, ka osadega puust, wasest ja wasesulatistest, puudast ... ... ...	
	märkus	Asjad taotawast malmist tollitakse kui raud- ehk terasajad.	170 :—
ex 151		Kangid ja ankrud rauast ja terasest, taotud ja walatud, wiilitud äärte ja kantidega, kuid ilma mingisuguse muu ümbertöötamiseta; taotud raud- ja terasnaelad, puudast ... ... ... ...	
ex 152		Aurukatlad, puudast ... ... ... ...	90:—
ex 153	ex punkt 1	Raud- ja teraskangid, ketid, propellerid, tüürid, steewenid, kiilud, wankriwedrud, ümbertöötatud, treitud, poleeritud, lihwitud ehk teisiti ümbertöötatud,	90:—

		wasesest ja wasesulatistest osadega ehk ilma nendeta, puudast... ... ... ... ... ...	160:—
ex 154	ex punkt 2	Patenteeritud raud- ja teras- ukselukud (shneperid), puudast Raudpleistik asjad:	100:—
	ex punkt 1	emailitud majapidamise-asjad ja ämbrid, tariifis eraldi nimetamata, puudast... ... ...	170:—
		piimanõud, lihtsad, tinaga ehk tsingiga kaetud, puu- dast ... ... ...	150:—
ex 155	punkt 1 a)	Traat: raud- ja terastraat laiuses ehk läbimõõdus kuus ja üks neljandik ( $6 \frac{1}{4}$ ) kuni üks (1) mm kaasaarwatud, puudast ...	20:—
	märkus	Traat kaetud tinaga, tsingiga ja teiste lihtsate metallidega ehk lakiga tollitakse selle punkti järele 50 % lisaga, kaetud hõbedaga — 100 % lisaga.	
ex 156	ex punkt 1	Traatasjad: rauast ja terasest: a) spiraalwedrud, igasugused, puudast ... ... ... b) traatnaelad, lõigatud naelad, hobuseraua naelad, naelad taotawast malmist, puudast ... ... ... C) raud- ja terastraat, ka tinutud ja tsingitud, üle- tõmmatud kiulise materjaaliga ehk guttapert- shaga; köied ja trossid raud- ja terastraadist; caa) milles traat ei ole peenem kui üks (1) mm, puudast ... ... ... cbb) milles on traat peenem kui üks (1) mm, puudas. wasesest ja wasesulatistest: c) traat (ka kimbukese ehk köie kujul), ületõm- matud kiulise materjaaliga, guttaperthshaga, kaut- shugika ehk teistuguste lihtsate materjaalidega, puudast... ...	150:— 95:— 130:— 160:—
	ex punkt 2	Traat ja kõiksugu traatasjad, kaetud siidiga, olgugi ühen- duses teistsugu kiuliste materjaalidega, tollitakse selle (156) paragrahw i wastawate punktide järele 50 % li- saga.	500:—
ex 158	ex punkt 1	Terariistad: kõiksugu noad (wäljaarwatud masinanoad) ja käärid, peade ja päradega lihtsast materjaalit, walmista- tud rauast, terasest, wasesest ja wasesulatistest, alu- miniumist ja niklist: a) nimetatud kaubad, peale lauanugade ja -kahwlite, puudast... ... ... b) lauanoad ja -kahwlid, puudast ... ... ... lambaniitmise käärid, metallilõikamise käärid, rätsepa- ja aedniku käärid ja teised, käsitsööliste jaoks iseä- raldi walmistatud, puudast ... ... ...	1000:— 400:—
160	punkt 1	Wikatid, kiinid ja sirbid, puudast...	160:—
	punkt 2	Öleloike noad, kõiksugu labidad, hargid, hangud ja kõik- sugu kirkad, puudast...	40:—
161	-	Käsitsööriistad töölistele, kunstnikkudele, töökodadele ja wabrikutele: wiilid ja rasplid, ka klupped, windipuurid ja windi- pakid, puudast ... ... ... kõiksugused peale käesolewa (161) paragrahw i punktis nimetatute, kui ka peale terariistade para- grahwile alluwave, ka teistsugu lihtsatest materjaali- dest osadega, puudast ... ... ...	40:— 180:—
ex 162	ex punkt 2	Klisheed, puudast ... ... ...	105:—
ex 167	ex punkt 1	Masinad ja aparaadid, täielikud ehk mittetäielikud, kokku- pandud ehk laitiwõdetud: malmist, rauast, terasest, teistsugusest materjaalist osadega ehk ilma nendeta, ka ühenduses wasega,	200:—

	kui wask kogu masina kaalust mitte üle 25 % ei ulata:	
punkt 3	a) igasugu tollitariifis eraldi nimetamata, puudast b) naftamootorid ja aurumasinad kuni 500 puuda tükis, lokomobilid kuni 150 puuda tükis, puutööstusemasinad kuni 200 puuda tükis, pumbad kuni 50 puuda tükis, käspirtsid ja turbamasinad, puudast... ... ... ...	20:—
punkt 4	Dünamo-elektrimasinad ja elektromootorid, igasugu, puudast ... ... ... ...	160:—
ex punkt 6 punkt 7 b)	Tollitariifis eraldi nimetamata igasugu pöllumajaduse-masinad ja traktorid, puudast ... ... ... ...	400:—
	Ühe- ja kahehobuse atrad, puudast ... ... ... ...	10:—
	Masinate ja aparaatide jaod, eraldi sissetoodud, peale tollitariifis eraldi nimetatute, malmist, rauast ja terasest, ka teistsugu materjaalidest osadega ja ühenduses wasega, wask kogusummas mitte üle 25 % iga üksiku jao kaalust, puudast ... ... ... ...	40:—
punkt 9	Masinate ja aparaatide tagawarajaod, ühes masinate ja aparaatidega sissetoodud, malmist, rauast ja terasest, ka ühensudes wasega, wask kogusummas mitte üle 25 % iga üksiku jao kaalust:	160:—
	a) selle paragrahw (167) punktis Ia nimetatud masinatega sissetoodud, puudast ... ... ... ...	20:—
	b) selle (167) paragrahw punktis I b nimetatud masinatega sissetoodud, puudast ... ... ... ...	160:—
ex punkt 10	Dünamo-elektrimasinate ja transformatorite jaod, nimelt:	480:—
	a) poolid, puudast ... ... ... ...	450:—
	b) ankrud ja kollektorid, puudast ... ... ... ...	240:—
ex punkt 11	c) raamid wasest jagudega, väljaarvatud laagrid, puudast ... ... ... ...	40:—
märkus 1	Pöllumajanduse- masinate ja -riistade tagawarajaod ühes nende sissetoodud:	10:—
	a) ühe- ja kahehobuse atrade tarwis minewad, puudast	
	b) kõiksugu teiste selles lisas »C« nimetatud pöllumajanduse- masinate tarwis minewad, puudast ... ...	
märkus 6	Tagawarajagudeks loetakse ühes masinatega sissetoodavad nende wastawad jaod: pöllumajanduse-masinate juures kuni 25 % masina kaalust, teiste masinate juures: kuni 10 % masina kaalust.	
ex 168	Igasugu lisas »C« ettenähtud pöllumajanduse-masinate lahuus sissetoodud jaod wôiwad tollitud saada 10 Eesti marka puudast pöllutöoministeeriumi tunnistuse ettenäitamisel.	
	Kaalud, väljaarvatud apteegi ja laboratooriumi kaalud, ühes nende garnituuridega ja kaalude osad:	
	lauakaalud, puudast ... ... ... ...	630:—
	kümnendiku-kaalud ja teised seda sorti kaalud:	
	a) esimese kolme ja poole ( $3 \frac{1}{2}$ ) puuda eest tükis, puudast... ...	325:—
	b) iga järgmise puuda eest tükis üle kolme ja poole ( $3 \frac{1}{2}$ ) puuda, puudast ... ... ... ...	160:—
märkus 2	Kaalupommid igasugu kaalude jaoks tollitakse pommide materjaali järele.	
ex 173	Wankrid:	
	lihtsad talupojawankrid ja nende sarnased sôiduriistad ja saanid koormate ja isikute tarwis; lapsewankrid; haigete sôidutoolid, tükist ... ... ... ...	
	kered ja rattad selles (173) paragrahwis punktis 4 nimetatud wankrite jaoks, puudast ... ... ... ...	75:—
ex 177	Paberikaup:	150:—
	papp, papiermaché ja kiwipapp:	

	a) puupapp, wärwimata, lehtedes, puudast ... ...	30:-
	baa) puupapp wärwitud olluses, kaltsudest, õlest ja iga teistsugu papp, peale tollitariifis eraldi nime- tatu, lehtedes, ribade ehk kaardikeste wiisi katki lõigatud, ka wärwitud olluses; papp ja paber törwaga, antiseptiliste abinõudega, putukatehä- witus abinõudega, salpeetriga ehk wääwliga lä- bileotud ehk ület ömmatud; satineerimata kaandid Jacquardtoolide tarwis, papiermaché ja kiwipapp, ümbertöötamata, puudast... ... ... ...	
	c) igasugu papp, nii kui see lit. a) ja b) nimetatud, rullides, puudast ... ... ... ...	45:-
	d) Bristolikarton (papp) üle 650 gr. ruutmeeter; satineeritud ja siledaks tehtud papp, ka wärwi- tud, mitte aga omas olluses, rullides ja lehtedes; sa- tineeritud papist kaandid Jacquardtoolide tarwis; torukesed niidi kerimiseks, papist, papiermachést ja kiwipapist tööd, peale tollitariifis eraldi nime- tatute, ka lakeeritud, puudast ... ... ...	50:-
	e) Bristolikarton (papp) 650 gr. ja wähem ruut- meeter, puudast ... ... ... ...	75:-
	igasugu bristolikarton weemärkide, sissepressitud mustrite ja joonistustega, ehk kaartidesse ehk ribadesse lõigatud, puudast ... ... ...	300:-
		375:-
ex punkt 2	Paber:	
	a) pakkimisepaber, ainult puuainest (keedetud puu), puudast... ... ... ...	75:-
	baa) igasugu paber tollitariifis eraldi nimetamata, walge ja wärwiline (omas olluses wärwitud), ilus- tusteta; paber õreda kudega, linaseriide ehk metkali peale kleebitud; kaustikud ka ümbrikutega, kuid pookimata; lineaeritud paber, puudast ... ...	
	bbb) rotatsiooni paber ajalehtede tarwis, Kaubandus- ja tööstusministeeriumi tunnistusega, puudast ... ...	240:-
	c) lit. b. äratähendatud paber igasugu weemärkidega, puudast ... ... ...	100:-
	d) Paberitapeedid ja poordid nende jaoks, puudast ...	360:-
	e) pergamiin, puudast ... ... ...	90:-
	pergament taimeollustest pakkimise otstarbek, puu- dast ... ... ...	100:-
	pergament, eraldi nimetamata taimeollustest, ka õreda kude peale kleebitud; wahapaber ja waha- riie (kalka); waha ja teiste sarnaste ollustega läbi- leotatud paber, puudast ... ... ...	200:-
	f) õhukene kopeerimisepaber, puudast ... ...	400:-
	paberossipaber, walge ja wärwiline (raamatukestes ja rullides sissetoodud, ümbrikud ja seesmised rist- paelad ühesarvatud), puudast... ... ...	400:-
	õhukene pakkimisepaber (siidipaber ehk hiinapa- ber), nii ka igasugune paber, mis mitte omas ollu- ses, waid ühest ehk mõlemast küljest ka walge wärwiga wärwitud, peale tollitariifis eraldi nime- tatute; walgusemõjule alluv paber, puudast ...	450:-
	Ümbrikud lihtpaberist, ilma mingi ilustusteta, postpabe- rist eraldatud pakkidena sissetoodud ja lihtpaberist kotikesed, puudast ... ... ...	600:-
ex punkt 3 b)	Igasugu raamatuköite ja kartonaashtööd, peale tollita- riifile punkt I paragrahw 215 alluwave; kontori- ja ko- peerimise- raamatud köidetult; raamatute ja albumi köited eraldi sissetoodud, puudast ... ...	600:-
punkt 4	Trossid, köied ja nöörid juutest, kanepist, linast, kanepi- ja linatakudest ja teistest 179. paragrahw 3. punktis	2400:-

		nimetatud taimelistest kedramiseainetest, tõrwatud ja tõrwamata, kalawôrgud:	
	punkt 1	trossid, köied ja nöörid, puudast ... ... ... ...	225:—
	punkt 2	kalawôrgud, puudast... ... ... ...	80:—
ex 192		Kangad juutest, linast, kanepist ja teistest 179. para- grahwi 3. punktis nimetatud materjaalidest, wäljaar- watud paragrahwides 191 ja 193 nimetatud:	
	punkt 1	madratsi- ja mööbliriie (tiik), waipade, mööblite ja selletaolised rasked kangad, naelast ... ... ...	55:—
	punkt 2	serge, satiin, trell, kutil ja teised kangad rilete jaoks, naelast ... ... ... ...	72:—
ex 194		Puuwillased Balata masinarihmad, naelast ... ... ...	15:—

## LISA D.

Soome tollitariifi 26. III 1919 paragrahwid	Kaupade nimetus.	Alendus protsentides
9	Sealiha, wäljaarwatusd õhukindlates nôudes:	
10	soolatud ja suitsetud ... ... ... ... ... ... ... ... ...	35
48	teistsugune ... ... ... ... ... ... ... ...	35
82	Kôiksugu kartulijahu ja -tärklis... ... ... ...	33 $\frac{1}{3}$
85	Sibulad, toored ... ... ... ...	50
87	Kapsad, toored, mitte õhukindlates nôudes ... ...	50
104	Kapsad, soolatud ja kuiwatusd, mitte õhukindlates nôudes... ...	80
105	Juust, kôiksugune, mitte õhukindlates nôudes ... ...	50
Ex 122	Wôi, loomulik ... ...	50
	Kartulisiirup ... ...	25
	Köied, sidumiseõör ja purjunit, ka ühenduses raudtraadiga: punumata:	
229	jämedus wiis (5) mm ja enam ... ...	20
230	peenemad, kui wiis (5) mm ... ...	25
274	Willased kangad, teistsugused, tollitariifis eraldi nimetamata, ka wanutud, kudumata wilt willast, ka segatud taimeliste kedramiseainetega: ühes ruutmeetris mitte rohkem kui 200 gr ... ...	33 $\frac{1}{3}$
275	ühes ruutmeetris rohkem kui 200 gr. aga mitte rohkem kui 500 gr...	10
276	ühes ruutmeetris rohkem kui 500 gr... ...	25
ex 330	Kampsonid (sweatrid), ja naisterahwa jakid, willased ... ...	33 $\frac{1}{3}$
	Puukaup: walmistehtud puukaup tollitariifis eraldi nimetamata: ühes tükis rohkem kui kaks (2) kg netto:	
375	peitsitud, wahatud, lakeeritud, poleeritud ehk muul sarnasel kujul walmistatud ... ...	80
376	wärwitud ehk wärnitsaga kaetud ... ...	
380	ühes tükis mitte üle kahe (2) kg netto: peitsitud, wahatud, lakeeritud, poleeritud, kui ka wärwitud ehk wärnitsaga kaetud ... ...	80
381	teistsugune, wäljaarwatusd paragrahwides 379 ja 380 nimetatud	80
Ex 514	Käspumbad ... ...	50
	Pöllutööriistad ja -masinad:	
» 653	adrad, eraldi nimetamata ... ...	10
» 654	kôiksugu turbamasinad... ...	50
» 657	wiljatulamise ja -sorteerimise masinad ja reliefeksu masinad ...	40
» 658	Meiereimasinad: jääwalmistamise masinad ühes kompressoritega ja tagawarajagudega	50
» 659	Elektromootorid:	
» 660	ühes tükis mitte üle 500 kg netto ... ...	20
» 666	ühes tükis rohkem kui 500 kg netto, aga mitte rohkem kui 1,500 kg netto	20
» 676	ühes tükis rohkem kui 1,500 kg netto, iga järgmise ülekaalukilo pealt	20
677	Telefoni aparaadid ja nende jaod ... ...	50
» 678	Elektrotehnilised eriaparaadid, eraldi nimetamata... ...	20
» 679	Aurukatlad igasugused:	
680	ühes tükis mitte rohkem kui 5,000 kg netto ... ...	10
» 681	ühes tükis üle 5,000 kg netto, iga järgmise ülekaalukilo pealt ...	10
	aurukatla jaod, paksust pleistik, nagu käaglid (giebel), mantlid, tule- torud j. n. e. ... ...	10
	Aurulokomobilid:	
	ühes tükis mitte rohkem kui 4,000 kg netto ... ...	25

	ühes tükis üle 4,000 kg netto, iga järgmise ülekaalukilo pealt ... ...	20
Ex 682	Auruturbiinid, bensiini-, petroleumi-, tooresöli (nafta)-, gaasija muud põletis ehk plahwatusmootorid, külmetamisemasinad, tsentrifugaalpumbad ja imewad pumbad:	
» 683	ühes tükis mitte rohkem kui 500 kg netto ... ... ... ...	20
» 684	ühes tükis rohkem kui 500 kg netto, aga mitte üle 2,500 kg netto	25
	Auruwasarad:	
» 687	ühes tükis üle 100 kg netto, aga mitte üle 500 kg netto ... ...	50
» 688	ühes tükis üle 500 kg netto iga järgmise ülekaalukilo pealt ... ...	50
märkus	alusplaadid ja teised auruwasarate osad tollitakse tarifi wastawate paragrahwide järele 10 % alandusega.	
700	Tolltarifiis eraldi nimetamata masinad ja aparaadid ... ...	50
märkus	kui importöör wöib selgeks teha, et selle (700) paragrahwit järele sissetoodawaaid masinaid Soomes ei walmistata, siis arvatakse tolliks pool paragrahwit 700 kohta kokkulepitud tolli suurusest.	
	Lubi:	
742	kustutamata lubi ... ...	50
743	kustutatud lubi ... ...	50
744	Tsement, Portlandi, harilik, hall, walge ehk wärwitud, jahwatamata ehk jahwatatud, shlakitsement, trass ja teised ehitamiseks tarvitatawad tsementsordid ... ...	20
786	Telliskiwi:	
	ehitustelliskiwi, harilik, klaseerimata (ka mitte õhukindel), kui ka liiwatelliskiwi ...	75
787	teised telliskiwi sordid, tolltarifiis eraldi nimetamata, nagu kôiksgused tulekindlad, klinkrid, hapnikukindlad wormitud telliskiwid, kui ka keemia ja tehnika otstarbeks määratud tahwlid, fassaadi- ja wormitud telliskiwid ehituse otstarbeks, kattetahwlid, kui ka kôiksugu katusetelliskiwid, klaseerimata ...	75
825	Piirituselakid ... ...	20
829	Seep:	
Ex 845	kôik teised seebisordid (wäljaarvatud paragrahwis 828 nimetatud) ...	10
	Tinawalge, tsinkwalge, menninge, bariiti wääwilihape (blanc-fixe) ...	50
	Nigrosiin:	
» 849	wäiksemates detailmüögiks määratud pakkides ...	50
» 850	kôiksugu teistes pakkides ...	50
884	Tuletikud ...	25
» 890	Soolahape...	75
» 891	Salpeetrihape ...	75
» 894	Oksaalhape ja piimahape ...	50
» 907	Raua ja wase witriol ...	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>
» 919	Tinasuhkur ...	50
922	Metalloidid, happed, soolad ja muud algainete ühendused (nitriidid), tolltarifiis eraldi nimetamata ...	50
931	Tisleriliim ja muu kôwa liim, eraldi nimetamata ...	10

## LISA E.

Soome tol-litariifi 26. III 1919 paragrahwid	Kaupade nimetus.	Alandus protsen-tides.
142	Kilud, angerjad ja muud kalad, konserweeritud ... ... ... ... ...	75
828	Seep: parfümeeritud, toaleti-, arstilised ja teised sarnased seebid, ka wedelad ja pehmed seebisordid kõiksugused, tuubades, pudelites ja sarnastes nõudes, kui ka läbipaistwad seebid ... ... ... ... ...	75
870	Lõhna- ja toaletiweed, mis eetriv ehk püritust sisaldawad, siin hulgas ka kõiksugu juuksetinktuurid:	80
871	nõudes mitte alla kolme (3) kg brutto ... ... ... ... ...	80
	nõudes alla kolme (3) kg brutto ... ... ... ... ...	

## LISA F.

Soome tollitariifi 26. III 1919 paragrahwid.	Kaupade nimetus.
	<b>Puuwilla lõngad:</b> üheniidilised: toored (pleekimata): 177 kuni N 20 (inglise märgid), ka eellõng (Vorgarn). 178 üle N 20, aga mitte üle N 40. 179 üle N 40, aga mitte üle N 60. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: 181 kuni N 20 (inglise märgid). 182 üle N 20, aga mitte üle N 40. 183 üle N 40, aga mitte üle N 60. kahe- ehk rohkemaniidilised, ühekordsest korrutatud: toored (pleekimata): 185 kuni N 20 (inglise märgid). 186 üle N 20, aga mitte üle N 40. 187 üle N 40, aga mitte üle N 60. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: 189 kuni N 20 (inglise märgid). 190 üle N 20, aga mitte üle N 40. 191 üle N 40, aga mitte üle N 60. kahe- ehk rohkemaniidilised, rohkem kui ühekordsest korrutatud: toored (pleekimata): 193 kuni N 20 (inglise märgid). 194 üle N 20, aga mitte üle N 40. 195 üle N 40, aga mitte üle N 60. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: 197 kuni N 20 (inglise märgid). 198 üle N 20, aga mitte üle N 40. 199 üle N 40, aga mitte üle N 60. 202 kõiksugu puuwilla lõimed, wäiksemates, detailmüügiks määratud pakkides. Linased ja takused lõngad: üheniidilised: toored (pleekimata): 212 kuni N 18 (inglise märgid). 213 üle N 18, aga mitte üle N 65. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: 215 kuni N 18 (inglise märgid). 216 üle N 18, aga mitte üle N 65. kahe- ehk rohkemaniidilised: toored (pleekimata): 218 kuni N 18 (inglise märgid). 219 üle N 18, aga mitte üle N 65. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: 221 kuni N 18 (inglise märgid). 222 üle N 18, aga mitte üle N 65. 224 kõiksugu lina- ja takused lõimed, wäiksemates, detailmüügiks määratud pakkides. Puuwilla kangad, ka ühenduses juutega: kangad tollitariifis eraldi nimetamata, mille kogu pind ühetasaselt koetud: ühes ruutmeetris 250 gr. ja rohkem: pleekimata ja wärwimata. pleegitud, wärwitud ehk trükitud: ühes ruutmeetris wähem kui 250 gr, aga mitte wähem kui 100 gr.
238	
239	

- 240 pleekimata ja wärwimata.  
 241 pleegitud, wärwitud ehk trükitud.  
 ühes ruutmeetris wähem kui 100 gr:  
 242 pleekimata ja wärwimata.  
 pleegitud, wärwitud ehk trükitud, mis ühes ruuttsentimeetrilises pinnas sisaldawad:  
 243 mitte üle 40 koe ja lõime.  
 244 üle 40 koe ja lõime.  
 teistsugused kangad, tollitariifis eraldi nimetamata, ka mustritega:  
 ühes ruutmeetris 100 gr. ehk rohkem:  
 245 pleekimata ja wärwimata.  
 246 pleegitud, wärwitud ehk trükitud.  
 ühes ruutmeetris wähem kui 100 gr:  
 247 pleekimata ja wärwimata.  
 248 pleegitud, wärwitud ehk trükitud.  
 Linased ja takused kangad:  
 juutest ehk paberilöngast, teiste kedramiseainetega segamata, koetud:  
 251 koti- ja pakkimiserie, pleekimata, wärwimata, liimimata, mis kahe ruuttsentimeetrilises pinnas mitte rohkem kui 15 kude ja lõime sisaldawad.  
 252 teistsugustest.  
 kangad teistsugustest siia kuuluwatest kedramiseainetest, ka juutega ja puuwil-laga segatult, kui ka paberikangad, mujal nimemata:  
 teistsugused kangad (wäljaarvatud paragrahwides 253 ja 254 nimetatud),  
 mille kogupind ühetasasel koetud:  
 255 pleekimata ja wärwimata, ühes ruutmeetris 500 gr. ehk rohkem.  
 teistsugused:  
 mis ühes ruuttsentimeetrilises pinnas mitte rohkem kui 25 kude ja lõime sisaldawad:  
 pleekimata ja wärwimata.  
 256 pleegitud, wärwitud ehk trükitud.  
 mis ühes ruuttsentimeetrilises pinnas rohkem kui 25, aga mitte rohkem kui 35 kude ja lõime sisaldawad:  
 pleekimata ja wärwimata.  
 257 pleegitud, wärwitud ehk trükitud.

TRADUCTION — TRANSLATION

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 348. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
L'ESTHONIE ET LA FINLANDE, SIGNÉ A HELSINGFORS LE  
29 OCTOBRE 1921.

---

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, désireux de faciliter leurs relations commerciales et économiques mutuelles, sont convenus dans ce but, de conclure un traité, et ont désigné comme plénipotentiaires,

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

L'ingénieur directeur Väinö Matti Juho VILJANEN, et Lauri Ilmari SAARI, faisant fonctions de Chef de la section commerciale du Ministère des Affaires étrangères ;

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTHONIENNE :

Max HURT, bachelier en philologie, et le Dr Oscar Philipp KALLAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après.

*Article 1.*

Les ressortissants des deux Parties contractantes, jouissent, sous réserve des dispositions contraires du présent Traité, des mêmes droits et priviléges de toutes sortes pour leur commerce et autres entreprises, que ceux accordés actuellement ou qui pourront, dans la suite, être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des deux Parties pourront, dans la mesure où des droits similaires sont accordés dans cet ordre d'idées aux ressortissants de l'autre Partie sur son territoire, acquérir, posséder, administrer sur le territoire de l'autre Partie des biens meubles et immobiliers ou d'en disposer, au même titre que les ressortissants de tout Etat tiers.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne sont pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, qu'il s'agisse de leurs personnes, de leur commerce, de leur profession, ou encore de leurs biens immobiliers, de leurs revenus ou de leur fortune, à des taxes, redevances, générales ou locales, plus élevées que celles dont sont frappés les ressortissants de l'autre Partie.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant ou séjournant temporairement sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas astreints au service personnel dans l'armée, la marine ou toute autre institution organisée militairement, ou au paiement de contributions tenant lieu de ces services.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 348. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN  
ESTHONIA AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTO-  
BER 29, 1921.

---

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA being desirous of promoting their mutual commercial and economic relations, have agreed, with that object, to conclude a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries,

For the GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Väinö Matti Juho VILJANEN, Director-Engineer and Lauri Ilmari SAARI, Acting-chief of the Commercial Section of the Ministry for Foreign Affairs,

For the GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC :

Max HURT, Bachelor of Philology, and Dr. Oskar Philipp KALLAS, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary Minister,

who after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, agreed upon the following articles.

*Article 1.*

The nationals of the two Contracting Parties shall, except in so far as otherwise provided by this Treaty, enjoy the same rights and privileges of all kinds in regard to trade and other enterprises, as are granted, or may hereafter be granted, to the nationals of the most favoured Nation.

The nationals of either Party shall be entitled, so far as similar rights are granted in this connection, in its territory to the nationals of the other Party, to acquire, own, administer and dispose of both real and personal estate in the territory of the other Party on the same footing as the nationals of any third State.

Except as otherwise provided by this Treaty, the nationals of either Contracting Party shall not be subjected, in the territory of the other Party, whether in respect of their persons or the conduct of their trade or vocation, or with regard to their real property, their income or their fortune, to heavier general or local taxes or dues than the nationals of the other Party.

*Article 2.*

The nationals of one Contracting Party residing or temporarily sojourning in the territory of the other Party, shall not be held liable to perform personal service in the Army, Navy, or any other institution organised for warlike purposes, or to furnish any contribution in lieu of such service.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Ces ressortissants ne sont pas davantage tenus d'acquitter d'autres contributions militaires ou assujettis à des réquisitions autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de l'autre Partie; ils auront le droit de réclamer les compensations stipulées par la législation en vigueur dans leur pays respectif et applicable aux ressortissants dudit pays.

#### *Article 3.*

Les [sociétés] par actions [et] les sociétés à responsabilité limitée, ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles et financières se livrant au négoce, y compris les compagnies d'assurances qui ont droit de domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme étant légalement constituées, sous réserve d'être établies conformément à la législation de ladite Partie, et sont autorisées à poursuivre ou à ester en justice devant les tribunaux de ladite Partie.

Les conditions dans lesquelles de telles sociétés, ressortissant à l'une des Parties contractantes, seront autorisées à se livrer à leurs entreprises ou à leurs opérations et à acquérir des biens fonciers ou autres sur le territoire de l'autre Partie, seront régies par la législation en vigueur dans le pays en question. Toutefois, ces sociétés jouiront en la matière, et dans tous les cas, des mêmes droits que ceux accordés à des sociétés similaires ressortissant à tout Etat tiers.

#### *Article 4.*

En ce qui concerne la fixation, l'établissement et la perception de droits et redevances d'importation et d'exportation, la manutention de marchandises en transit, la mise en entrepôt<sup>t</sup> de douane, les redevances à verser pour l'obtention d'autorisations et de locaux, les formalités douanières, la procédure et les déclarations en douane, ainsi qu'en ce qui concerne les droits intérieurs et les droits de régie perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes et des corporations, chacune des Parties contractantes s'engage immédiatement et sans autres formalités à accorder à l'autre Partie tous les priviléges, avantages et réductions en matière de tarifs qu'elle a accordés ou pourra accorder dans la suite à tout Etat tiers.

#### *Article 5.*

Aucune redevance ou autre droit d'importation ne sera perçu sur les produits finlandais énumérés à l'annexe A, importés en territoire douanier esthonien.

Aucune redevance ou droit d'importation ne sera perçu sur les produits estoniens énumérés à l'annexe B, importés en territoire douanier finlandais. Aucun droit d'importation supérieur à ceux figurant à l'annexe C ne sera perçu sur les produits finlandais énumérés dans la dite annexe, et importés en territoire douanier esthonien. Au cas où l'Estonie, tant que le présent Traité sera en vigueur, réduirait les taux prescrits dans le tarif autonome actuellement appliqué aux marchandises figurant à l'annexe C, les taux correspondants de l'annexe C subiront une réduction proportionnelle jusqu'à concurrence de la moitié du pourcentage de la réduction effectuée dans le tarif autonome.

Les produits estoniens énumérés à l'annexe D, importés en territoire douanier finlandais, bénéficieront d'une réduction proportionnelle, telle qu'elle est prévue dans la cédule, pour le tarif autonome en vigueur à l'époque.

Les produits estoniens énumérés à l'annexe E, importés en territoire douanier finlandais, bénéficieront d'une réduction proportionnelle, telle qu'elle est prévue dans la cédule, pour les droits additionnels que le Gouvernement aura ajoutés aux droits fixés à ce moment-là par le Parlement.

Toutefois, il sera stipulé par un accord que les réductions s'appliquant aux marchandises énumérées à l'annexe E, ne devront en aucun cas être inférieures à 10 % du tarif autonome.

Neither shall such persons be liable to furnish other military contributions or be subject to other requisitions than those to which the nationals of the State in question are liable ; and they shall be entitled to claim such compensation as is laid down by the laws in force in the respective States for their own nationals.

*Article 3.*

Joint Stock Companies and Limited Liability Companies, and likewise other commercial, industrial, and financial companies or trading concerns, including insurance companies, which possess right of domicile in the territory of either of the Contracting Parties, shall be recognised within the territory of the other Party as legally constituted provided that they are established in conformity with its laws, and shall be entitled to sue or to appear as defendants before its Courts. The conditions under which such a company, belonging to one of the Contracting Parties, shall be entitled to conduct enterprises or transact business and to acquire real or other property in the territory of the other Party, shall be subject to the regulations in force in the country in question. Such companies shall nevertheless, in all cases, enjoy the same rights, in regard to these matters, as are granted to similar companies belonging to any third State.

*Article 4.*

With regard to the computing, securing and collecting of import and export duties and charges, and also with regard to the handling in transit, storing in bond, charges for permits and premises, customs formalities, customs procedure and declarations ; and also with regard to internal dues and excise charges of all kinds levied on account of the State, provinces, municipalities and corporations, each of the Contracting Parties undertakes, immediately and without further formalities, to accord to the other Contracting Party all the privileges, advantages and tariff reductions which they have granted, or may hereafter grant, to any third State.

*Article 5.*

No dues or other import charges shall be levied on the Finnish products enumerated in Annex A on importation into Estonian customs territory.

No dues or other import charges shall be levied on the Estonian products enumerated in Annex B on importation into Finnish customs territory.

No import dues, higher than those appearing in Annex C shall be levied on the Finnish products enumerated in that Annex on importation into Estonian customs territory. If Estonia should, while the present Treaty is in force, reduce the rates laid down in the present automatic scale of duties on the goods mentioned in Annex C the corresponding tariffs in Annex C shall be proportionally reduced, up to one half of the percentage of the reduction effected in the automatic scale.

The Estonian products enumerated in Annex D shall, on importation into Finnish customs territory, benefit by a proportional reduction, as laid down in the schedule, in the autonomous scale of duties in force at the time.

The Estonian products enumerated in Annex E shall, on importation into Finnish customs territory, benefit by a proportional reduction, as laid down in the schedule, in the supplementary dues which the Government may have added to the standard duties fixed, at the time, by Parliament.

It shall, however, be provided by agreement that the reductions in respect of the goods enumerated in Annex E shall in no case be less than 10 per cent of the autonomous tariff.

Les produits estoniens énumérés à l'annexe F, importés en territoire douanier finlandais, bénéficieront d'une réduction de 50 % du montant dont les taux prescrits pour les marchandises énumérées à l'annexe ont été temporairement relevés, aux termes de la loi du 28 février 1921.

Toutefois, il sera stipulé par un accord, que les réductions applicables aux marchandises mentionnées à l'annexe F, ne devront en aucun cas être inférieures à 10 % ou supérieures à 25 % des tarifs autonomes.

Les dispositions de l'article 4 du présent Traité s'appliqueront à toutes les marchandises énumérées aux annexes ci-dessus mentionnées.

#### *Article 6.*

Les deux Parties contractantes auront le droit d'exiger que les produits et marchandises importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre Partie, et pour lesquels des tarifs douaniers sont prescrits, conformément aux dispositions du présent Traité, soient taxés exclusivement d'après les tarifs prescrits, sous réserve d'être accompagnés de certificats d'origine indiquant :

1. En ce qui concerne les produits bruts proprement dits et les produits naturels, qu'ils ont été soit produits dans l'autre pays ou qu'ils ont été transformés dans ce pays, de telle façon qu'ils ont perdu leur caractère primitif ;
2. En ce qui concerne les produits fabriqués ou demi-fabriqués, que la valeur des matières premières qui y ont été introduites dans l'autre pays ou de la main-d'œuvre qui les a façonnés, équivaut à la moitié au moins de leur valeur.

Les certificats d'origine pourront être rédigés par chacune des Parties contractantes ou par les autorités ou institutions dûment autorisées par elles. Le certificat doit être légalisé par l'agent consulaire ou diplomatique du pays importateur.

Les colis postaux sont exemptés des certificats d'origine, dans la mesure où ils sont importés dans d'autres buts que des buts commerciaux. Il appartiendra aux autorités compétentes du pays importateur de déterminer si le colis postal rentre dans la catégorie des produits importés dans un but commercial.

#### *Article 7.*

Les Parties contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à leurs relations par des prohibitions d'importation ou de transit.

Des dérogations peuvent être apportées à cette disposition dans les cas ci-après, sous réserve qu'elles seront appliquées à tous les Etats, ou du moins, à tous ceux qui se trouvent placés dans des conditions analogues :

1. Pour répondre aux exigences de guerre ;
2. Pour raison de sécurité publique ;
3. Pour empêcher l'exportation de valeurs ; cette clause n'affectera en aucun cas les marchandises énumérées aux annexes du présent Traité ;
4. Pour raison d'hygiène, ou pour la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites ;
5. En vue d'imposer aux marchandises étrangères les mêmes prohibitions et restrictions qui ont été prescrites ou pourront ultérieurement être prescrites par la législation intérieure, en ce qui concerne la préparation, la vente, le transport ou l'usage d'articles de même nature, fabriqués dans le pays.

#### *Article 8.*

Au cas où l'une des Parties contractante; ferait dépendre l'importation ou l'exportation de certains produits ou marchandises des taxations imposées par le Gouvernement ou par toute autre

The Estonian products enumerated in Annex F shall, on importation into Finnish customs territory, benefit by a reduction of 50 per cent of the amount by which the tariffs laid down for the goods named in the Annex have been provisionally increased by the Law of February 28, 1921.

It shall, however, be provided by agreement that the reduction in respect of the goods named in Annex F shall in no case amount to less than 10 per cent or more than 25 per cent of the autonomous customs tariffs.

The provisions of Article 4 of this Treaty shall be modified accordingly as regards all the goods enumerated in the above-mentioned Annexes.

#### *Article 6.*

Both the contracting Parties shall be entitled to demand that the products and goods which are imported from the territory of one Contracting Party to that of the other, and for which customs tariffs are laid down in conformity with the provisions of this Treaty, shall only be taxed in accordance with the prescribed tariff rates, provided that they are accompanied by certificates of origin, showing :

(1) as regards raw materials, properly so-called, and natural products, that they have either been produced in the other country or that they have been transformed by work done on them in that country to such an extent that they have lost their original character.

(2) as regards manufactured or half-wrought goods, that the value of the raw materials worked into them in the other country, and of the labour expended on them, amounts to at least one-half of their value.

Certificates of origin of this nature may be drawn up by either of the Contracting Parties, or by authorities or institutions duly authorised by them. The certificate must be confirmed by the Consular or Diplomatic representative of the importing country.

Postal packages are exempt from certificates of origin, so far as they are imported for other than commercial purposes. It shall rest with the competent authority in the importing country to decide whether the postal package is to be regarded as imported for commercial purposes.

#### *Article 7.*

The Contracting Parties undertake not to hamper their mutual intercourse by import or transit prohibitions.

Exceptions may be made to this rule in the following cases, provided that they are applied to all States, or at least to all in which similar conditions prevail :

(1) out of regard to the exigencies of war,

(2) out of regard to public safety,

(3) in order to prevent the export of valuta, this clause shall in no case affect the goods enumerated in the Annexes to this Treaty.

(4) out of regard to quarantine requirements, or for the protection of animals or plants against diseases and parasites.

(5) with a view to imposing on foreign goods, the same prohibitions and restrictions as have been prescribed, or may hereafter be prescribed, by internal legislation, in respect of the preparation, sale, transport or use of home manufactured articles of the same nature.

#### *Article 8.*

In case one of the Contracting Parties should make the import or export of certain products or goods conditional on the charging of prices laid down by the Government or any other competent

autorité compétente, les conditions prescrites pour l'autre Partie contractante seront exactement aussi favorables que celles qui sont imposées ou pourront ultérieurement être imposées à tout Etat tiers ou à ses ressortissants.

#### *Article 9.*

Les redevances intérieures qui sont actuellement perçues ou qui pourront ultérieurement être perçues sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une corporation, en ce qui concerne l'exposition, la fabrication, le transport, la vente ou l'usage de n'importe quel produit, pourront également être imposées sur les produits similaires de l'autre Partie contractante. Toutefois, ces redevances ne devront en aucun cas être supérieures à celles qui frappent les produits du pays ou avoir un caractère plus restrictif. Lorsque des impôts intérieurs sont imposés sur les produits bruts ou demi-fabriqués, il sera permis de procéder à une modification équitable du droit sur les produits importés qui sont préparés avec des produits bruts ou demi-fabriqués, même si les produits similaires du pays ne sont pas directement soumis à de tels droits.

#### *Article 10.*

Les deux Parties contractantes sont libres, en vue de réaliser des recettes fiscales, de soumettre les marchandises qui s'y prêtent, à un monopole d'Etat ou à un régime analogue. Au cas où l'un ou l'autre des Etats contractants profiterait de ce droit, il accordera aux ressortissants de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne leurs opérations avec l'administration chargée du monopole, les mêmes avantages, sous tous les rapports, que ceux accordés ou qui pourront ultérieurement être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les deux Parties contractantes reconnaissent qu'il y a intérêt à ce que, dans la mesure du possible, les mêmes articles soient soumis à des monopoles ou à un régime analogue dans les deux Etats et que tout renouvellement de ce régime ou toute modification qui y seraient apportés soient communiqués à l'autre Partie contractante un mois au moins avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11.*

En ce qui concerne les chemins de fer, aucune discrimination ne sera faite entre les ressortissants des Républiques d'Estonie et de Finlande ou leurs marchandises, en ce qui concerne les commandes et l'usage de matériel roulant et autre, les expéditions, prix de transport et autres redevances. |

#### *Article 12.*

Les navires et leurs cargaisons appartenant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes seront soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à un traitement identique à celui qu'elle accorde à ses propres navires et à leurs cargaisons, sans exiger de déclaration quant au port d'appareillage du navire ou à celui de sa destination, ni quant au lieu d'origine ou de destination des marchandises.

Les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante seront notamment exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de redevances et de droits autres ou plus élevés, à quelque catégorie qu'ils appartiennent, que ceux dont les navires du pays en question sont frappés ou pourront être frappés ultérieurement.

Des dérogations aux dispositions précédentes sont prévues :

1. Dans le cas de priviléges spéciaux qui sont accordés ou pourront ultérieurement être accordés dans l'un ou l'autre pays à ses propres industries de pêche ou à leurs produits;
2. En ce qui concerne le cabotage.

authority, the conditions prescribed for the other Contracting Party shall be precisely the same as are imposed, or may hereafter be imposed, on any other State or its nationals.

*Article 9.*

Internal charges which are at present levied, or may hereafter be levied, in the territory of one of the Contracting Parties on account of the State, a municipality or a corporation, in respect of the exhibition, preparation, transport, sale or use of any product, can also be imposed on similar products of the other Party ; such charges shall not, however, under any circumstances be heavier or more restrictive than those affecting home products. In case internal charges are imposed on raw materials or on half-wrought goods, it shall be permissible to make an equitable adjustment in the duty on imported products which are prepared from, or by means of, such raw materials or half-wrought goods, even if similar home products are not directly subject to such charges.

*Article 10.*

It shall be lawful for either of the Contracting Parties, with a view to raising revenue for the State, to subject goods, which are suitable for such treatment, to a State monopoly or to a régime of like nature. In case either of the Contracting States should make use of this right, it shall grant the same advantages, in every respect, to the nationals of the other contracting State, as regards their transactions with the administration of the monopoly, as are granted, or may hereafter be granted, to the nationals of the most favoured nation.

The two Contracting Parties agree that it is desirable that, so far as possible, the same articles should be subjected to monopolies or to régimes of like nature in both States ; and that every innovation or modification of such régime shall be communicated to the other Contracting Party at least one month before it is put into force.

*Article 11.*

As regards railways, no discrimination shall be made between the nationals of the Estonian and Finnish Republics or their goods, in respect of the ordering and employment of rolling stock and other material, for despatch or in respect of freight rates, and other charges.

*Article 12.*

Ships and their cargoes, belonging to either of the contracting Parties, shall be granted exactly the same treatment in the territory of the other contracting Party as is granted to its own shipping and cargoes, without any declaration being required as to the port from which the ship cleared or to which it is bound, nor as to the place of origin or destination of the goods.

In particular, vessels of either Contracting Party shall be exempt, within the territory of the other Party, from other or heavier charges and dues, of any kind whatsoever, than those to which vessels of the country in question are liable, or may hereafter be made liable.

Exceptions may be made to the above provisions as follows :

- (1) In respect of any special privileges which are granted, or may hereafter be granted, in either country, to its own fishing industries or their products..
- (2) In respect of coasting traffic.

*Article 13.*

La déclaration de jaugeage des navires de l'une ou de l'autre Partie contractante sera reconnue valable par l'autre Partie, sous réserve que la méthode de jaugeage soit conforme au système «Moorsom». La déduction qu'il sera permis de faire sur la jauge brute sera calculée conformément à des accords spéciaux à conclure entre les Parties contractantes.

*Article 14.*

Les deux Parties contractantes conviennent de conclure en même temps que le présent Traité, un accord déclarant que les câbles sous-marins finnois et estoniens constituent la propriété commune des deux Etats, et fixant les conditions de leur entretien et utilisation.

*Article 15.*

Les Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de nommer des consuls dans tous les ports ou centres commerciaux de l'autre Partie où le même droit est concédé à tout Etat tiers.

Les consuls nommés par chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes priviléges, immunités et attributions que ceux accordés actuellement ou ultérieurement aux consuls de tout Etat tiers. Toutefois, les dits priviléges, immunités et attributions ne seront pas plus étendus que ceux accordés aux consuls de l'autre Etat par l'Etat nommant les agents consulaires.

Les deux Parties contractantes s'engagent à conclure des accords spéciaux, conformément aux dispositions du présent article, en ce qui concerne les attributions et priviléges des agents consulaires et également en ce qui concerne les biens des personnes décédées.

*Article 16.*

Les Parties contractantes conviennent que les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie, se rendant sur le territoire de l'autre Partie, seront admis, dans la mesure du possible, sans difficulté, sur la simple présentation d'un passeport délivré par une autorité compétente de la Partie nommée en premier lieu. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit d'expulser de son territoire les personnes indésirables.

*Article 17.*

Les dispositions du présent Traité n'autorisent pas les Parties contractantes à bénéficier de priviléges ou de droits :

- a) Qui sont actuellement ou seront ultérieurement accordés à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic-frontière dans une zone ne dépassant pas 15 kilomètres;
- b) Que chaque Partie contractante accorde ou accordera ultérieurement aux Etats ou territoires membres d'une union douanière dont elle fait partie, ou avec lesquels elle entretient d'autres relations ayant un caractère d'alliance.

*Article 18.*

Les deux Parties contractantes déclarent par la présente que les avantages, droits et priviléges, et notamment les réductions de tarifs stipulés dans le présent Traité, ne seront en aucun cas et en aucune circonstance étendus à d'autres Etats, à la suite d'accords contenant des clauses de la

*Article 13.*

The measurement-charters of vessels of either of the Contracting Parties shall be recognised as valid by the other Party, provided that the method of measurement is in conformity with the "Moorsom" system. The deduction which it shall be lawful to make from the gross draft shall be calculated in conformity with special agreements to be concluded between the Contracting Parties.

*Article 14.*

The two Contracting Parties agree that, simultaneously with the present Treaty, an agreement shall be concluded with a view to declaring the Finnish-Estonian submarine cables to be the joint property of the States, and also in regard to their upkeep and use.

*Article 15.*

Both Contracting Parties mutually recognise each other's right to designate Consuls in any of the harbours or commercial centres of the other Party, in which the right to appoint Consuls is conceded to any third State.

Consuls who are appointed by either of the Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other Party, the same privileges, immunities and powers as are accorded, or may hereafter be accorded, to the Consuls of any third State. The said privileges, immunities and powers shall not, however, be more extensive than those which are granted by the State appointing the Consul to the Consuls of the other State.

The two Contracting Parties undertake to conclude special agreements, in pursuance of this Article, in regard to the powers and privileges of Consular employees, and also in regard to the question of estates of deceased persons.

*Article 16.*

The Contracting Parties agree that the nationals of either Party, when in the territory of the other Party, shall be admitted, so far as possible, without hindrance, on production of a passport issued by a competent authority in the first-named country. Nevertheless, both Parties reserve the right to expel undesirable persons from their respective countries.

*Article 17.*

The provisions of this Treaty do not entitle either Party to participate in privileges or rights,

- (a) which are now, or may hereafter be, granted to contiguous States with a view, to facilitating frontier traffic within a zone not exceeding fifteen (15) kilometres;
- (b) which either of the Contracting Parties grants, or may hereafter grant, to States or territories which are members of a customs union to which it belongs, or with which it maintains other relations in the nature of an alliance.

*Article 18.*

The two Contracting Parties hereby declare that the advantages, rights and privileges, and in particular the tariff reductions laid down in this Treaty, shall in no case, and on no conditions whatsoever, be extended to other States in pursuance of agreements containing most-favoured-

nation la plus favorisée ; elles s'engagent en outre réciproquement à faire état du présent article, lorsqu'elles concluront des traités internationaux.

*Article 19.*

Au cas où une divergence d'opinion surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, la question sera soumise à un arbitrage, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

En chaque cas, le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante : les deux Parties nommeront comme arbitres deux personnes qualifiées, choisies parmi leurs propres ressortissants, et désigneront d'un commun accord comme président, le ressortissant d'un troisième Etat ami. Les deux Parties se réservent le droit de désigner d'avance, et pour une certaine période, la personne choisie comme président. Le président dirige les débats. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes détermineront, soit dans chaque cas, soit une fois pour toutes, la répartition des frais.

Au cas où les deux Parties ne pourraient se mettre d'accord sur le choix d'un président, le différend sera porté pour décision, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, devant la Cour permanente d'arbitrage de La Haye ou toute autre institution internationale analogue.

*Article 20.*

Le présent Traité est rédigé en finnois, en suédois et en esthonien, et les trois textes font également foi. Le présent Traité devra être ratifié. Les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible à Helsingfors.

*Article 21.*

Le présent Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications : toutefois, les deux Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le Traité, sur préavis de douze mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors en deux exemplaires finnois, suédois et estoniens, et signé le 29 octobre 1921.

(L.S.) V. M. J. VILJANEN.  
(L.S.) ILMARI SAARI.

(L.S.) MAX HURT.  
(L.S.) OSKAR KALLAS.

nation clauses ; and they mutually undertake to have regard to this Article when concluding any international treaties.

*Article 19.*

Should any difference of opinion arise between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of this Treaty, the question shall be decided by arbitration at the demand of either Party.

The Court of Arbitration shall be formed, in every case of dispute, in the following manner : both Parties shall select two suitable persons from their own nationals as arbitrators, and shall jointly designate as Chairman a national of a third friendly State. Both Parties reserve the right to designate beforehand, and for a certain period, the person to be selected as Chairman. The Chairman shall preside over the arbitration proceedings. Decisions shall be taken by a majority of votes.

The Contracting Parties shall decide, either separately in each case, or once for all, in regard to the allocation of costs.

If the Parties cannot agree on the selection of a Chairman the grounds of dispute shall be referred, at the demand of either Party, for decision to the Permanent Court of Arbitration at the Hague, or to any other similar international institution.

*Article 20.*

The present Treaty is drawn up in the Finnish, Swedish and Estonian languages and the three texts are equally authentic. This Treaty shall require ratification. Ratifications shall be exchanged, as early as possible, at Helsingfors.

*Article 21.*

The present Treaty shall come into force on the day after the exchange of ratifications ; however the two Contracting Parties reserve their right to denounce the Treaty, subject to their giving twelve months' notice of their intention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty with their own hands, and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors in two copies, in the Finnish, Swedish and Estonian languages, and signed on the twenty-ninth day of October nineteen hundred and twenty-one.

(L. S.) V. M. J. VILJANEN.  
(L. S.) ILMARI SAARI.

(L. S.) MAX HURT.  
(L. S.) OSKAR KALLAS.

---

## ANNEXE A.

Etat du tarif selon le tarif douanier estho- nien, du 23. 4. 1921	Catégories de marchandises
Groupe 37 point 1 b) Groupe 40 Groupe 58 point 1 c) d)	Petits harengs (strömming) frais. Petits harengs salés et fumés. Animaux domestiques et chevaux. Objets en bois : bouleau, chêne, sapin, érable, tremble, aune, pin, frêne : débités sous forme de bois de construction fendu, de madriers joints ensemble, de poutres et de planches sciées, d'une épaisseur dépassant trois pouces et demi ; les essences mentionnées débitées ci-dessus, sous forme de plan- ches ou de petites poutres carrées d'une épaisseur d'un quart de pouce à trois pouces et demi, non rabotées. Graines : navets, trèfle, pois, thym, « alopecurus ». Pavés, même dégrossis, en forme de parallélépipède ou de cube. Pierres à bâtir, ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale dans le tarif douanier : travaillées ou dégrossies sous forme de blocs ou de dalles, mais non autrement travaillées à la surface (dégrossies, finies ou sciées). Poudre de vinaigre (Ättikspulver). Chaux non purifiée additionnée de vinaigre de bois. Minerai de cuivre. Pâte de papier : pâte de papier préparée à la machine (pâte végétale) sèche ou humide. La pâte végétale importée sous forme de carton et de feuilles, et même la maculature, sont, d'après cet état, exemptes de droits de douane, sauf au cas où elles seraient en menus morceaux ou criblées de trous. Pâte végétale préparée chimiquement (cellulose, pâte de chiffon, de paille, de tourbe, etc.), sèche ou humide.
Etat 106	
Groupe 138 point 1 Groupe 176 point 2 Remarque point 4	

## ANNEX A.

Item in the Estonian Tariff of 23. 4. 1921.	Nature of Goods.
Ex Item 37      § 1 (b) 37 ex § 4	Fresh Baltic herrings (strömming). Baltic herrings salted and smoked.
Ex Item 40	Domestic animals and horses.
Ex Item 58      ex § 1 (c) (d)	Wooden articles : Birch, oak, fir, maple, aspen, elm pine, ash : supplied in the form of split building timber, plants and hewn or sawn beams and boards, more than 3 $\frac{1}{2}$ inches thick. The above named kinds of timber in the form of planks or small squared baulks (from $\frac{1}{4}$ inch to 3 $\frac{1}{2}$ inches thick, inclusive), unplaned.
Ex Item 62 ex § 3	Seeds : turnips, clover, peas, timothy, alopecurus.
Ex Item 66 ex § 1 ex § 3 (a)	Paving stones, rough-hewn in the form of cubes or parallelopipeds. Stones for building, not specifically named in the Customs tariff : Unshaped or rough-hewn in the form of blocks or slabs, but with their surfaces otherwise unfinished (rough or fine hewn, sawn). Vinegar powder (unpurified chalk mixed with wood-vinegar).
Item 106	Copper ore.
Ex Item 138      § 1	Paper paste :
Ex Item 176      § 2	Dry and wet paper paste prepared by machinery (vegetable paste). Wood pulp imported in the form of cardborad, or sheets, and also brown paper (makulatur) are, under this paragraph, exempted from customs duty unless they are in small pieces or perforated.
Remark : § 4	Chemically prepared vegetable paste (cellulose, pulped rags, straw, peat, etc.), both dry and wet.

## ANNEXE B.

Etat de tarif selon le tarif douanier finnois du 26. 3. 1919		Catégories de marchandises
		Animaux vivants : chevaux : poulains au-dessous d'un an ; autres races ; bêtes à cornes.
I		
2		
3		
Groupe 51		Graines :
Groupe 52		graines de lin ;
Groupe 53		graines de trèfle rouge et blanc ;
Groupe 54		autres espèces de graines de trèfle ;
Groupe 55		graines de thym ;
Groupe 57		autres espèces de graines de graminées ;
Groupe 58		graines de choux et de choux-raves ; graines de choux, de bettes, de chicorée, de légumes secs et de bette fourragère.
Groupe 60		Pommes de terre crues.
Groupe 61		Pommes de terre coupées et séchées.
Groupe 65		Racines de chicorée séchées.
Groupe 75		Pommes crues.
		Bois de construction et bois ouvré : bois en feuilles de moins de 7 mm. d'épaisseur, y compris les feuilles de bois assemblées appelées planches collées, "limbräder" ; faits de sapin, de bouleau et de tremble.
356		Plâtre de toutes espèces.
735		
741		Chiste à brûler.
809		
811		Huile de chiste de toutes espèces.
812		
848		Bois colorants, ainsi que les autres plantes ou parties de plantes utilisées comme colorants qui ne peuvent être classés dans une autre catégorie que celle du présent tarif, entiers ou en morceaux, rapés, triturés ou morcelés par quelque autre procédé, y compris les extraits de matières colorantes végétales liquides ou solides.
906		Sulfate de natron (sulfate de soude), bisulfate de natron, sulfate de chaux et bisulfate de chaux.

## ANNEX B.

Item in the Finnish Tariff of 23. 4. 1921.	Nature of Goods.
Item 1	Livestock : Horses : Foals under one year. Other kinds. Horned Cattle.
Item 2	
Item 3	
Ex Item 51	Seeds : Linseed.
Ex Item 52	Red and White Clover seed.
Ex Item 53	Other clover seeds.
Ex Item 54	Timothy seeds.
Ex Item 55	Hay, grass and other kinds.
Ex Item 57	Cabbage and kohlrabi seeds.
Ex Item 58	Seeds of : Cabbage, beetroot, chicory, legumes and mangold wurzels.
Ex Item 60	Raw potatoes.
Ex Item 61	Sliced and dried potatoes.
Ex Item 65	Dried chicory roots.
Ex Item 75	Raw apples.
Item 356	Building Timber and shaped timber : Wood in boards less than 7 mm. thick, including ply-wood (lim-bräder); made of pine, fir, birch and aspen.
Item 735	Plaster of all sorts.
Item 741	Schists for fuel.
Item 809	Schist fuel-oils of all kinds.
Item 811	
Item 812	
Item 848	Dyeing woods and other plants or portions of plants used for dyeing which cannot be placed under any other heading of this Tariff, whether complete or in pieces, grated or shredded by any other process, including all extracts from solid or liquid vegetable colouring matter.
Item 906	Sulphate of soda, bi-sulphate of soda, potassium sulphate, potassium bi-sulphate.

## ANNEXE C.

Etat de tarif selon le tarif douanier esthoniens du 23. 4. 1921	Catégories de marchandises	Tarif douanier en mark esthoniens
Groupe 4 point 1	Macaroni, par pud ... ... ... ... ... ...	120.—
Groupe 21 point 3	Cigares, petits cigares et cigarettes; par funt ... ... ...	800.—
Groupe 24 point 3 b)	Lait ou poudre de lait, condensé sucré ou non sucré; par pud brut ...	80.—
Etat 35	Fromage; par pud ... ... ... ... ...	300.—
Groupe 36 point 1	Beurre; par pud ... ... ... ... ...	140.—
	Margarine; par pud ... ... ... ...	30.—
Groupe 37 point 1 b)	Poissons frais de toute espèce, en dehors de ceux mentionnés à l'alinéa 1 a) et des petits harengs; par pud brut ...	540.—
	Poissons de toute espèce, salés et fumés, en dehors des harengs et petits harengs; par pud brut ...	300.—
Groupe 42	Noir de fumée; par pud ... ... ...	60.—
Groupe 43 point 2	Gélatine; par pud ... ... ... ...	300.—
	Poix; par pud ... ... ...	360.—
Ex Remarque	Composés de gélatine et de glycérine pour les usages techniques, sur présentation d'un certificat du Ministère esthoniens du commerce; par pud ...	360.—
Groupe 46 point 2	Brosses et pinceaux ordinaires (en dehors de ceux mentionnés sous le groupe 215), par pud ...	480.—
Groupe 53	Bougies de stéarine; par pud ...	240.—
Groupe 55 point 1 a)	Autres bougies; par pud ...	400.—
	Peaux préparées: points peaux en dehors de celles mentionnées aux points 1 et 2, tannées, préparées avec de l'alun, mégiessées, non glacées; courroies mégiessées à coudre, pour rênes, par pud ...	1260.—
	grande peaux: peaux de taureau, de bœuf, de vache, de cheval ou de porc, entières ou coupées par moitiés, sans dessins imprimés, y compris les arabesques et les dessins en couleurs, parchemin; par pud ...	600.—
Groupe 57 point 1 a)	Cuir ouvré: Chaussures, non compris les souliers à empeigne de soie ou de demi-soie, d'un poids de 2 funt $\frac{1}{4}$ , et paires plus petites; par funt ...	120.—
	les mêmes, pesant plus de 2 funt $\frac{1}{4}$ la paire; par funt Gants de peau de toute sorte, petits ouvrages de sellerie pesant $\frac{1}{2}$ funt ou moins par pièce, comme par exemple sacs, bourses, portemonnaies, étuis à cigares et portefeuilles, objets en peau de chamois, en cuir glacé, maroquin, parchemin, non compris les chausures et les accessoires chirurgicaux; par funt ...	60.—
	Harnais avec accessoires; ouvrages de sellerie, lanières de fouet en cuir, à l'exception des harnais et des selles pour chevaux de charge; par funt ...	1080.—
	Valises, malles, sacs en dehors de ceux mentionnés au point 3 du présent groupe; accessoires de chasse en cuir, tissus grossiers de jute et de chanvre, calepins et portefeuilles en cuir, en dehors de ceux mentionnés au point 3; cuir pour la reliure, objets de cuir de toute sorte en dehors de ceux mentionnés	200.—

## ANNEX C.

Item in the Estonian Tariff of. 23. 4. 1921.	Nature of Goods.	Tariff in Estonian marks
Ex Item 4 ex § 1	Macaroni ; per pood ... ... ... ... ...	120.—
Ex Item 21 ex § 3	Cigars, small cigars and cigarettes ; per funt ... ... ...	800.—
Ex Item 24 ex § 3 (b)	Condensed milk and milk powders with or without sugar per pood gross ... ... ... ...	80.—
Item 35	Cheese ; per pood ... ... ... ...	300.—
Ex Item 36 ex § 1	Butter ; per pood ... ... ... ...	140.—
ex § 3	Margarine ; per pood ... ... ... ...	30.—
Ex Item 37 ex § 1 (b) ex § 3	Fresh fish of all sorts, except those mentioned in § 1 (a), and Baltic herrings (strömming) ; per gross pood ... ... Salt or smoked fish of all kinds except herrings and Baltic herrings ; per gross pood ... ...	540.—
Ex Item 42	Lampblack ... ... ... ...	300.—
Ex Item 43 § 2	Bone-glue, per pood ... ... ... ...	60.—
Ex Remark :	Glue made from hides (Läderlim) ; per pood ... ...	300.—
	Compounds of Gelatine and Glycerine used for technical purposes, on production of a certificate from the Estonian Minister of Commerce ; per pood ... ...	360.—
Ex Item 46 ex § 2	Ordinary brushes and paint brushes (except those mentioned under Group 215) ; per pood ... ...	480.—
Ex Item 53	Stearine candles ; per pood ... ... ... ...	240.—
Ex Item 55 ex § 1 (a) ex § 3	Other candles ; per pood ... ... ... ... Prepared hides : Small hides, not including those mentioned in § 1 and 2, tanned, prepared with alum, dressed, unglazed ; dressed straps for stitching, reins ; per pood ... ...	400.—
	Large hides : bull, ox and horse hides, pig skins, whole or cut in halves with no designs (including arabesques and coloured designs) stamped on them and parchment ; per pood ... ...	1260.—
Ex Item 57 ex § 1 (a) § 1 (b) § 3	Leather goods : Footwear, not including shoes with uppers or half uppers of silk, weighing $2\frac{1}{4}$ funt and smaller pairs per funt ... ... As above weighing more than $2\frac{1}{4}$ funt per pair ; per funt ...	600.—
	Leather gloves of all sorts, small saddlery articles weighing $\frac{1}{2}$ funt or less each, e.g., bags, reticules, purses, cigar cases, portfolios, chamois leather articles, glacé leather articles, Morocco leather articles, parchment, but not including footwear and surgical appliances, per funt ...	120.—
§ 4 (a)	Harness and accessories ; saddlery articles, leather whip thongs, but not including saddlery accoutrements and pads for draught harness ; per funt ...	60.—
§ 5	Suit cases, trunks, bags, other than those mentioned under § 3 of this heading ; leather sporting equipment, coarse fabrics of jute and hemp, leather note books and portfolios, other than those given under § 3 ; leather for bookbinding, leather articles of all sorts other than those specially mentioned, includ-	1080.—
		200.—

Groupe 61	point 6 exrem. 2 b)	Rênes, cousues et non cousues, et fouets ; par fuit ... ...	540.—	
Groupe 65	point 4	Roues en bois ; par pud ... ... ... ...	15.—	
Groupe 66	point 3  b)	Chaux vive ; par pud ... ... ... ...	200.—	
		Pierres à bâtir, en dehors de celles mentionnées spécialement dans le tarif douanier : sous forme de blocs et de dalles d'une épaisseur dépassant 3 « verschoks » $\frac{1}{2}$ , dont la surface ou une partie de la surface a été sciée ou dégrossie ; marches d'escalier ou dalles de trottoir ; par pud ... ... ...	15.—	
	c)	dalles, d'une épaisseur de 3 « verschoks » $\frac{1}{2}$ ou au-dessous, à la surface sciée ou dégrossie, par pud ... ... pierres lisses naturelles, en forme de dallés, de blocs ou de carreaux ; pierres lisses et polies, travaillées ou non travaillées ; par pud ... ... ...	4.—	
	point 4	Pierres tombales de granit et de gneiss rentrant dans la catégorie des travaux de marbriers ordinaires, sans sculptures ni ciselures, même à surface arrondie : à surface ou à parties de surface polies ; par pud ... à surface finie ou encaissée mais non polie, par pud ...	15.—	
Groupe 70	point 2	Pierres tombales de granit et de gneiss rentrant dans la catégorie des travaux de marbriers ordinaires, sans sculptures ni ciselures, même à surface arrondie : à surface ou à parties de surface polies ; par pud ... à surface finie ou encaissée mais non polie, par pud ...	3.—	
	a) b)	Graisses de toute sorte pour le graissage des moyeux, des roues, des courroies, etc., de même que les produits pour le nettoyage des métaux, le collage de la porcelaine, du verre, etc., dans la composition desquels entrent la cire, le gras, l'huile ou la colle ; par pud ...	225.—	
Groupe 71	point 7	Graisses de toute sorte pour le graissage des moyeux, des roues, des courroies, etc., de même que les produits pour le nettoyage des métaux, le collage de la porcelaine, du verre, etc., dans la composition desquels entrent la cire, le gras, l'huile ou la colle ; par pud ...	150.—	
Groupe 74	point 2  a) b)	Carreaux de faïence pour poèles et briques de toute espèce : L'argile, les ardoises unies et avec dessins en relief : d'une seule couleur, même vernissées ; par pud ... de plusieurs couleurs, même vernissées ; par pud ...	100.—	
	point 4  a) b)	Vaisselle de terre, même vernissée : sans dessins ni ornements ; par pud ... ... ... ... avec ornements, peintures et sculptures ; par pud ...	30.—	
Groupe 75	point 1  point 2  point 3	Objets de faïence blanche et d'une seule couleur, teints en masse, sans ornements, même avec des dessins coulés dessus ; en dehors des objets mentionnés au point 3 : par pud ... ... ... ... ... ... ... ... les mêmes avec dessins d'une seule couleur, dessins, bords et bordures d'une seule couleur ; objets de faïence non peints en masse, de même que ceux mentionnés au point 3 ; par pud ... ... ... ... ... les mêmes avec peintures, dorures et dessins multicolores, même avec des ornements de toute sorte, pour la maison ; par pud ... ... ... ... ... ... ...	150.—	
Groupe 77	point 1  a) b)	Verreries : récipients pour conserver des liquides et autres objets tels que : bouteilles, verres, pots de différentes formes sans ornement ni dessins, même avec des initiales, des inscriptions ou des armes coulées dessus, sans facettes et non taillées faites en verre couleur vert bouteille (vert, olive, brun et vert-bouteille et couleurs naturelles et non artificielles du même genre) sans goulot dépoli ni bouchon ou fermeture appropriée et sans fond ni bordure ; par pud ... ... ... ... ... ... ... faites de verre blanc, blanchâtre ou coloré en masse sans goulot dépoli ni bouchon ou fermeture appropriée et sans fond ni bordure ; par pud ... ... ... ... ... objets de verre pour la maison et pour des usages techniques, en dehors de ceux mentionnés spécialement dans le tarif douanier, faits de verre blanc	100.—	
	point 2		120.—	
			300.—	
			50.—	
			75.—	

			ding those partly made of metal or other substances, unless they fall within the category of luxury articles ; per funt ... ... ... ... ... ...	540.—
Ex Item 61	Ex Rem. 2 (b)	ex § 6	Reins, sewn and unsewn and whips ; per funt ... ...	15.—
Ex Item 65	ex § 4	Wooden wheels ; per pood ... ... ... ... ...	200.—	
Ex Item 66	ex § 3	Quicklime ; per pood ... ... ... ... ...	15.—	
		(b)	Stone for building, except as specially mentioned in the Customs Tariff : In the form of blocks or slabs thicker than $3\frac{1}{2}$ " verschoks ", the surface of which has been wholly or partly sawn or hewn : steps or paving slabs ; per pood ... ... ... ... ...	4.—
		(c)	Slabs $3\frac{1}{2}$ " verschoks " thick or less with their surfaces sawn or hewn ; per pood ... ... ... ...	15.—
			Natural wet stones in the form of slabs, blocks or squares ; whet stones and bones, finished or unfinished, wrought or unwrought ; per pood ... ... ...	3.—
Ex Item 70	§ 2		Tomb stones of granite and gneiss, falling within the category of ordinary stone-mason's work, without sculpture or engraving ; ditto with rounded surfaces : With surfaces wholly or partly polished ; per pood ...	225.—
		(a)	With surfaces finished or inlaid, but not polished ; per pood ...	150.—
Ex Item 71	§ 7		Grease of all kinds for the greasing of naves, wheels, straps, etc., also material for cleaning metals, for cementing porcelain or glass, which contains wax, lard, oil or paste, per pood ... ... ... ...	100.—
Ex Item 74	§ 2		Earthenware tiles of all sorts for stoves and bricks, smooth and with designs in relief : Of one colour, including glazed articles ; per pood ...	30.—
		(a)	Of many colours, including glazed articles ; per pood...	60.—
		(b)	Earthenware domestic goods, including glazed goods : Without patterns or ornaments ; per pood ...	30.—
		§ 4	With patterns, painting or sculpture ; per pood ...	150.—
		(a)	Earthenware goods, white and of uniform colour, coloured throughout, without patterns, designs put on liquid, not including the articles mentioned under § 3, per pood	100.—
		(b)	Ditto. With designs of uniform colour, margins and borders of uniform colour ; earthenware articles not coloured throughout and also those mentioned in § 3, per pood ... ... ... ...	120.—
Item 75	§ 1		Ditto. With paintings, gildings and many coloured designs, with ornamentation of all kinds, for domestic use ; per pood ...	300.—
		§ 2	Glassware : Vessels for containing liquid, and other articles such as bottles, glasses, vessels of different shapes without patterns or designs.	
		§ 3	Ditto : With monograms, inscriptions or coats-of-arms put on liquid, without facets and unpolished : Made in bottle green glass (green olive, brown and bottle green and natural, non-artificial colours of the same kind), without ground glass necks or stoppers, and without carved bottoms or edges ; per pood	
Ex Item 77	§ 1		Made of clear glass, half white or coloured throughout without ground glass necks or stoppers and without carved bottoms or edges ; per pood ...	50.—
		(a)	Glassware articles for domestic and technical uses, not including those specified in the Customs Tariff,	75.—
		(b)		
		ex § 2		

		ou blanchâtre brut, non poli, pas à facette, même avec des fonds, des bords, des bouchons ou des fermures polies, avec des armes, des inscriptions et des dessins coulés ou imprimés, mais sans autre ornement :	
	a)	imprimés ou coulés ; par pud... .... .... .... ....	90.—
	b)	soufflés, même de façon à donner une forme définie ; par pud ... .... .... .... ....	225.—
point 3		objets de verre blanc et blanchâtre polis, taillés, à facettes, mais sans aucun autre ornement ; par pud verre en lamelles, soufflé ou coulé, non poli et non taillé, de 5 mm. ou au-dessous, blanc, blanchâtre ou vert bouteille naturel, uni, sans dessins ni ornements, dont la longueur multipliée par la largeur donne 50 « verschoks » ; par pud ... .... ....	450.—
point 6 a)		Térébenthine ; par pud ... .... .... .... ....	75.—
Groupe 86		Natron caustique (soude caustique) non purifié ; par pud	200.—
Groupe 105	point 3 a)	Chlorure de chaux ; par pud	65.—
Groupe 107		Vinaigre de bois ; par pud brut ... .... .... ....	15.—
Groupe 108	point 4	Alcool de bois ; par pud brut ... .... .... ....	300.—
Groupe 112	point 1 b)	Carbure, savons de résine, sels de résine ; par pud brut...	300.—
	Ex rem. 2	Acide carbonique liquide dans des flacons de métal pour usages techniques, sur présentation d'un certificat du Ministère du commerce et de l'industrie ; par pud brut... .... .... .... ....	240.—
		80 % du poids sera soumis à la douane selon la substance dont sont faits les flacons.	300.—
Groupe 117	point 1 b)	Vernis ; par pud ... .... .... .... .... ....	300.—
	point 5	Glycérine non pure ; par pud... .... .... .... ....	50.—
Etat 120		Savons :	
	point 1	cosmétiques en dissolution ou solides ainsi qu'en poudre ; par pud brut ... .... .... .... ....	900.—
	point 2	Savons de toute espèce, sans cosmétique ; par pud	160.—
Groupe 121	point 1	Vernis à base d'alcool ; par pud ... .... .... ....	600.—
	point 2	Térébenthine et vernis à l'huile ; par pud... .... ....	300.—
Groupe 123		Allumettes chimiques de toute espèce en dehors de celles à flamme bengali ; par pud ... .... .... ....	240.—
Groupe 124		Tanin tiré de l'écorce de pin, de saule et de sapin : non pulvérisé ; par pud brut... .... .... .... ....	4.—
	point 1	pulvérisé ; par pud ... .... .... .... ....	10.—
	point 2	sous forme d'extrait ; par pud ... .... .... ....	40.—
Groupe 135	point 3	Matières colorantes organico-synthétiques (pigment) de toute espèce ; par pud ... .... .... .... ....	1000.—
Groupe 137	Rem. 2	Cirage ; encre de toute espèce, liquide et sèche ; par pud	300.—
Etat 150		Encre d'imprimerie, sur présentation d'un certificat du Ministère du commerce et de l'industrie ... ....	120.—
	point 1	Objets de fonte :	
	point 2	accessoires en fonte pour la toiture, non travaillés, même avec des bords polis ; par pud ... .... ....	90.—
	point 3	récipients en fonte émaillée ; par pud ... .... ....	90.—
	Rem.	objets de fonte travaillés, tournés, polis, lisses, coloriés, bronzés, étamés, vernis, émaillés, à l'exception des récipients recouverts de zinc ou d'autre métal commun, même avec des parties de bois, de cuivre ou d'alliage ; par pud ... .... .... .... ....	170.—
Groupe 151		Les objets de fonte malléable sont soumis à la douane comme les objets de fer et d'acier.	
Groupe 152		Barres de fer, ancrès en fer et aciers forgés et coulés, non polis ou avec les bords lisses, mais non autrement travaillés, clous de forgeron en fer et en acier ; par pud	90.—
Groupe 153	point 1	Chaudières à vapeur ; par pud ... .... .... .... ....	90.—
		Barres de fer et d'acier, chaînes, propulseurs, gouvernails,	

		made of clear or half white glass, uncut and unpolished, without facets.	
		Ditto : with polished bottoms or edges or stoppers, with coats-of-arms, inscriptions or designs moulded or printed on, but without any other designs :	
(a)		Printed or moulded on ; per pood ... ... ...	90.—
(b)		Blown and also shaped ; per pood ... ... ...	225.—
§ 3		Articles of clear and half white glass, polished and cut with facets, but without other ornamentation ; per pood ... ... ...	450.—
§ 6 (a)		Sheets of glass blown or cast, not polished or cut, 5 millimetres or less, clear or half white, or natural bottle green without ornamentation or design and with a surface area of 50 " verschoks " ; per pood	
Ex Item 86		Turpentine ; per pood ... ... ...	75.—
Ex Item 105	§ 3 (a)	Caustic soda, unrefined ; per pood ... ... ...	200.—
Ex Item 107		Chloride of lime ; per pood ... ... ...	65.—
Ex Item 108	§ 4	Wood vinegar ; per gross pood ... ... ...	15.—
Ex Item 112	§ 1 (b)	Wood alcohol ; per gross pood ... ... ...	300.—
		Carbides, resin balls, resin salts ; per pood ... ... ...	300.—
Ex Remarks 2		Liquid carbolic acids in metal flasks for technical purposes, on production of a certificate from the Minister of Commerce and Industry ; per gross pood 80 % of the weight shall be liable to Customs duties, according to the material of which the flasks are made.	240.—
Ex Item 117	§ 1 (b)	Varnish ; per pood ... ... ...	300.—
	§ 5	Unrefined glycerine ; per pood ... ... ...	50.—
Item 120	§ 1	Soaps, cosmetics in liquid or solid form, or in powder ; per gross pood ... ... ...	900.—
Item 121	§ 2	Soaps of all kinds except cosmetics ; per pood ... ... ...	160.—
	§ 1	Spirit varnish ; per pood ... ... ...	600.—
Item 123	§ 2	Turpentine and oil varnish ; per pood ... ... ...	300.—
		Chemical matches of all sorts, not including fusees ; per pood ... ... ...	240.—
Ex Item 124	ex § 1	Tanin made from the bark of pine, willow and fir trees : Non-pulverised ; per gross pood ... ... ...	4.—
	ex § 2	Pulverised ; per pood ... ... ...	10.—
	ex § 3	In the form of extract ; per pood ... ... ...	40.—
Ex Item 135		Organic synthetic colouring materials (pigment of all kinds) ; per pood ... ... ...	1000.—
Ex Item 137		Blackings, inks of all sorts, fluid and dry ; per pood ...	300.—
Remarks 2		Printing ink, on production of certificate from Ministry of Commerce and Industry ; per pood ... ...	120.—
Item 150	§ 1	Cast Metal Articles : Cast iron fittings for roofing, unwrought, do. with polished edges ; per pood ... ... ...	90.—
	§ 2	Vessels of enamelled cast metal ; per pood ... ...	90.—
	§ 3	Cast metal articles, wrought, turned, polished, smooth, coloured, bronzed, overlaid with amalgam, varnished, enamelled, not including vessels overlaid with zinc or other common metal, do. with portions made of wood, copper or alloy ; per pood ... ... ...	170.—
Remarks		Malleable cast metal articles shall be submitted to the Customs as iron and steel articles.	
Ex Item 151		Iron bars, wrought or cast iron and steel anchors, unfinished or with finished edges but otherwise unwrought, blacksmith's iron and steel nails ; per pood ... ... ...	
Ex Item 152		Boilers ; per pood ... ... ...	90.—
Ex Item 153	ex § 1	Iron and steel bars, chains, propeller, rudders, rods, keels, iron and steel carriage springs, wrought, turned,	90.—

		perches, carènes, ressorts de voiture en fer et en acier, travaillés, tournés, polis, lisses ou tout autrement travaillés, avec ou sans parties de cuivre ou d'alliage; par pud ... ... ... ... ... ... ...	
Groupe 154	point 2	Verrous de sûreté brevetés de fer et d'acier; par pud ...	160.—
	point 1	Objets en tôle : articles de ménage émaillés en dehors de ceux mentionnés spécialement dans le tarif de douane, et seaux; par pud ... ... ... ... ... ...	100.—
Groupe 155	point 1 a)	pots à lait simples, recouverts d'étain ou de zinc; par pud ... ... ... ... ... ...	170.—
	Rem.	Fils métalliques : de fer ou d'acier d'une largeur ou d'un diamètre de 6 mm. $1/4$ à 1 mm. ... ... ... ...	150.—
Groupe 156	point 1	Le fil étamé, recouvert de zinc ou d'un autre métal commun, ou de vernis, sera soumis à la douane avec 50 % d'augmentation, le fil recouvert d'argent avec 100 % d'augmentation.	20.—
	point 1 a)	Ouvrages en fil métallique : de fer ou d'acier : ressorts à spirale de toute espèce; par pud ... ...	150.—
	point 1 b)	fils télégraphiques coupés, clous de fer à cheval, clous en fer doux ... ... ... ...	95.—
	point 1 c)	fils de fer, d'acier et même d'étain ou recouverts de zinc, entourés d'un tissu ou recouverts de gutta-percha; cordages et câbles de fer et d'acier : ne contenant pas de fil de fer d'une épaisseur inférieure à 1 mm.; par pud ... ... ...	130.—
	point 1 caa)	contenant du fil de fer d'une épaisseur inférieure à 1 mm.; par pud ... ... ...	160.—
	point 1 cbb)	de cuivre et alliage de cuivre : fils métalliques (même sous forme de paquets et de cordages) entourés de tissus ou recouverts de gutta-percha, de caoutchouc ou d'autres substances simples; par pud ... ... ...	500.—
	point 2	Les fils métalliques de toute espèce, entourés de soie, même mélangés à d'autres tissus, sont soumis à la douane conformément au point correspondant du présent groupe.	
	point 2 c)	Coutellerie : couteaux, en dehors des couteaux qui font partie d'une machine, et ciseaux de toute espèce, montés sur des matières simples, fabriqués en fer, en acier, en cuivre ou alliage de cuivre, d'aluminium ou en nickel :	
	a)	articles mentionnés ci-dessus, à l'exception des couteaux de table et des fourchettes; par pud ... ...	1000.—
	b)	couteaux de table et fourchettes; par pud ... ...	400.—
	point 3	tondeuses, ciseaux à découper le métal, ciseaux de tailleur et sécateurs, ainsi que les ciseaux fabriqués spécialement pour les travaux manuels; par pud ... ...	160.—
Etat 160	point 1	Faux et fauilles; par pud ... ... ... ...	40.—
	point 2	hachoirs pour la paille, pelles, bêches, fourches, râteaux, sarcloirs de toute espèce; par pud ... ... ...	40.—
Etat 161	point 1	Outils d'artisan, fournitures pour artistes, outils de fabrique et pour l'usage : limes et rabots ainsi que les filières, les tarauds et les tournevis; par pud ... ... ... ...	180.—
	point 2	toutes les espèces en dehors des articles mentionnés au point 1 du présent groupe, ainsi que les objets compris sous la rubrique « quincaillerie », même avec des parties d'autres substances simples; par pud ... ...	105.—

		polished, planed or otherwise wrought, with or without portions of copper or alloy ; per pood ... ... ... ...	160.—
Ex Item 154	ex § 2	Patent safety bolts of iron or steel ; per pood ... ... ... ...	100.—
	ex § 1	Sheet Iron Articles :	
		Enamelled household articles (not including those specially mentioned in the Customs tariff) and pails ; per pood ... ... ... ... ... ...	170.—
		Ordinary milk cans covered with tin or zinc ; per pood... ... ... ... ... ...	150.—
Ex Item 155	§ 1 (a)	Wire :	
Remark		Steel or iron wire of $6\frac{1}{4}$ mm. to 1 mm. diameter ....	20.—
		Plated wire, or wire covered with zinc or other common metal, or with varnish, shall be liable to an additional 50 % duty ; wire covered with silver to 100 % increase.	
Ex Item 156	§ 1	Wire Articles :	
	§ 1 (a)	Steel or iron :	
	§ 1 (b)	Spiral springs of all sorts ; per pood ... ... ...	150.—
	§ 1 (c)	Wire nails, do. cut, horse-shoe nails, wrought iron nails ; per pood ... ... ... ...	95.—
	§ 1 (caa)	Iron and steel wire, do. plated with tin or zinc, covered with thread or gutta percha ; iron and steel rope and cable :	
	§ 1 (cbb)	not containing wire of less than 1 mm. diameter ; per pood ... ... ... ...	130.—
	§ 2	containing wire of less than 1 mm. diameter ; per pood ... ... ... ...	160.—
Remark	§ 2 (c)	Articles of copper and copper alloy :	
		Metal wires (do. in fine bars or fibres) covered with thread or gutta percha, rubber or other simple material ; per pood ... ... ... ...	500.—
		Metal wires of all kinds covered with thread made of silk, even if mixed with other material, shall be liable to an increase of 50 % in duty under the corresponding section of this heading.	
Ex Item 158	ex § 1	Cutlery :	
	(a)	Knives (not including machine blades), scissors of all sorts mounted on simple materials, made of iron, steel, copper or copper alloy, aluminium or nickel :	
	(b)	The above articles, excepting table knives and forks ; per pood ... ... ... ...	1000.—
	§ 3	Table knives and forks ; per pood ... ... ...	400.—
160	§ 1	Shears, metal-cutting scissors, tailoring and pruning shears and artisans scissors, or shears ; per pood	160.—
	§ 2	Scythes and sickles ; per pood ... ... ...	40.—
Item 161	§ 1	Chaff-cutters, spades, shovels, pitchforks, rakes, hoes of all sorts ; per pood ... ... ...	40.—
	§ 2	Artisans' tools and artists' supplies, factory and hand tools : Files and planes, screw-stocks, taps and turn-screws ; per pood ... ... ...	180.—
		All kinds of the above apart from the articles mentioned under § 1 of this group and also articles included under the heading "ironmongery", do. with parts of other simple materials ; per pood ...	105.—

Groupe 162 point 2	Clichés, par pud ... ... ... ... ... ...	200.—
Groupe 167 point 1	Machines et appareils complets ou non, montés ou démontés : en fonte, fer doux, acier, avec ou sans parties d'autre substance, même avec alliage de cuivre, jusqu'à concurrence du quart du poids total de la machine ; de toute espèce, en dehors des articles mentionnés spécialement dans le tarif douanier ; par pud... ...	20.—
a)	moteurs à naphte et machines à vapeur, d'un poids ne dépassant pas 500 puds par pièce, locomobiles ne dépassant pas 150 puds par pièce, instruments servant au perfectionnement de l'arboriculture (trädöredlingsmaskiner) ne dépassant pas 200 puds par pièce, pompes ne dépassant pas 50 puds par pièce, pompes à bras et machines servant à extraire la tourbe ; par pud ... ... ...	160.—
b)	Dynamomètres électriques et electromoteurs de toute espèce ; par pud ... ... ...	400.—
point 3	Machines agricoles de toute espèce et tracteurs ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale dans le tarif douanier ; par pud ... ... ...	10.—
point 4	Charrues pour attelage simple et double ; par pud ... ...	40.—
point 6	Pièces pour machines et appareils, importées séparément, en dehors des pièces mentionnées spécialement dans le tarif douanier, en fonte, en fer doux et en acier, même avec des parties d'autres matières et alliées à du cuivre, jusqu'à concurrence du quart du poids total pour chaque partie séparée ; par pud... ... ...	160.—
point 7 b)	Pièces de rechange pour machines et appareils importées en même temps que ceux-ci, en fonte, fer doux et acier, même avec alliage de cuivre, à concurrence du quart du poids total pour chaque partie séparée :	
a)	importées en même temps que les machines mentionnées au groupe 1 ... ... ...	20.—
b)	importées en même temps que les machines mentionnées au groupe 2 ... ...	160.—
point 10	Parties de dynamomètres électriques et de transformateurs : bobines ; par pud ... ... ...	480.—
a)	ancre et collecteur ; par pud ... ...	450.—
b)	tréteaux avec parties de cuivre, sans pivots ; par pud	240.—
c)		
point 11	Pièces de rechange de machines et outils agricoles, importées avec ces machines et outils :	
a)	pour charrues à attelage simple et double ; par pud ...	40.—
b)	pour toutes les machines agricoles mentionnées à la présente annexe C ; par pud ... ...	10.—
Rem. 1	Seront considérées comme pièces de rechange, les pièces importées avec les machines et destinées à la machine, avec les machines agricoles si le poids total de ces pièces ne dépasse pas 25 % du poids de la machine, avec les autres machines si le poids total de ces pièces ne dépasse pas 10 % du poids de la machine.	
Rem. 6	Toutes les espèces de pièces appartenant à des machines agricoles mentionnées à l'annexe C et importées séparément pourront être soumises à un droit de 10 marks estoniens par pud, sur présentation d'un certificat du Ministère de l'Agriculture de la République estonienne.	
Groupe 168	Balances (à l'exception des balances de pharmacie) ainsi que les appareils, parties et pièces de balances en faisant partie :	
point 1 b)	balances de table ; par pud ... ... ...	630.—
point 2	bascules décimales et autres balances du même genre : pour les $3\frac{1}{2}$ premiers puds de leur poids, par pièce ; par pud ... ...	325.—
a)		

Ex Item 162 ex § 2	Stereotypes ; per pood ... ... ... ... ... ...	200.—
Ex Item 167	Machines and apparatus, complete or incomplete, mounted or unmounted :	
ex § 1	In cast iron, soft iron, or steel with or without parts of another material, do. alloyed with copper up to one quarter of the total weight of the machine : Every kind of the above except the articles specifically referred to in the Customs Tariff ; per pood ... ... ... ... ...	20.—
(a)	Oil-burning motors and steam-engines the weight of which does not exceed 500 poods each, portable engines not exceeding 150 poods each ; wood-finished tools, the weight of which does not exceed 200 poods each ; pumps not exceeding 250 poods each ; hand-pumps and peat-cutting machines ; per pood ... ... ... ...	
(b)	Electric dynamo and electric motors of all kinds ; per pood	160.—
§ 3	Agricultural machinery of all kinds, and tractors not specifically referred to in the Customs Tariff ; per pood	400.—
§ 4	One-horse and two-horse ploughs ; per pood ... ...	10.—
ex § 6	Machine-parts and parts of apparatus, imported separately other than the articles specifically referred to in the Customs Tariff, in cast iron, soft iron and steel, do. with parts of other materials and alloyed with copper up to one quarter of the total weight of each separate part ; per pood ... ... ... ...	40.—
§ 7 (b)	Spare parts of machines and apparatus imported at the same time as the machine, in cast iron, soft iron and steel, do. with parts of other materials and alloyed with copper up to one quarter of the total weight for each separate part :	
(a)	Imported simultaneously with the machines referred to under heading 1 ... ... ... ...	20.—
(b)	Imported simultaneously with the machines referred to under heading 2 ... ... ... ...	160.—
ex § 10	Parts of electric dynamo and transformers :	
(a)	Coils ; per pood ... ... ... ...	480.—
(b)	Stays and collectors ; per pood ... ... ... ...	450.—
(c)	Runways with copper parts without pivots ; per pood	240.—
ex § 11	Spare parts of machines and agricultural tools imported with the machines or tools :	
(a)	For one-horse and two-horse ploughs ; per pood ...	40.—
(b)	For all agricultural machines referred to under Annex C ; per pood ... ... ... ...	10.—
Remark 1	Parts imported with machines and intended to be used with the machines, the total weight of such parts not exceeding 25 % of the weight of the machine in the case of agricultural machines, and 10 % in the case of other machines, shall be considered as spare parts.	
Remark 6.	Parts of all kinds belonging to agricultural machines referred to under Annex C, and imported separately, may be subject to a duty of 10 Estonian marks per pood on presentation of a certificate from the Ministry of Agriculture of the Estonian Republic.	
Ex Item 168	Scales (except chemists' scales), and all parts appertaining thereto :	
§ 1 (b)	Counter scales ; per pood ... ... ... ...	630.—
ex § 2	Decimal balances and other scales of the same kind : For the first 3 1/2 poods of weight per article ; per pood	325.—
(a)		

	b)	pour chaque pud suivant au-dessus de 3 puds $\frac{1}{2}$ de leur poids par pièce; par pud ... ... ... ...	160.—
Rem. 2		Les poids de balances de toute espèce sont soumis à la douane suivant la matière dont ils sont fabriqués.	
Groupe 173	point 4	Véhicules : carrioles ordinaires de paysans et autres véhicules, traîneaux pour marchandises et voyageurs, voitures d'enfants, fauteuils roulants pour malades; par pièce caisses de voitures en osier et roues rentrant dans la catégorie mentionnée au point 4 du présent groupe; par pud ... ... ... ...	75.—
	point 5 a)		150.—
Groupe 177	point 1	Papiers : carton papier mâché et carton-pierre : carton fait de pâte végétale non coloré, en feuilles; par pud ... ... ... ...	30.—
	a)	carton fait de pâte végétale coloré par masses; carton de chiffons, de paille, etc., en dehors de l'espèce mentionnée spécialement au tarif douanier, coupé en bandes ou en feuilles, même coloré par masses, carton et papier enduit de poix ou trempé dans ce produit ou dans une substance antiséptique, insecticide, dans du salpêtre ou dans du soufre; en feuilles pour machines Jacquard, non glacées, papier mâché et carton-pierre, non ouvrés; par pud ... ... ... ...	45.—
	baa)		50.—
	c)	papier de toute espèce mentionné aux points A et B, en rouleaux; par pud ... ... ... ...	
	d)	carton bristol d'un poids supérieur à 650 grammes par mètre carré; carton glacé et lisse même coloré mais pas par masses, en rouleaux et en feuilles; feuillets de carton glacé pour machine Jacquard; petites bobines pour enrouler du fil; objets de carton, de papier mâché et de carton-pierre, en dehors de ceux mentionnés spécialement dans le tarif douanier, même glacé; par pud ... ... ... ...	75.—
	e)	papier bristol du poids de 650 grammes et au-dessus par mètre carré; par pud ... ... ... ...	300.—
point 2		carton bristol de toute espèce avec filigranes modèles et dessins imprimés, ou coupé en bande et en feuille; par pud ... ... ... ...	375.—
	a)	Papier : papier d'emballage, en pâte végétale exclusivement (bois cuit); par pud ... ... ... ...	75.—
	baa)	papiers de toute espèce en dehors de ceux mentionnés spécialement dans le tarif douanier, blancs et colorés par masses sans ornements, collés avec des tissus clairs, toile ou « mitkal »; cahiers, même avec couverture mais non reliés; papier réglé; par pud ...	240.—
	bbb)	papier journal en bobines, sur présentation d'un certificat du Ministère du commerce et de l'industrie; par pud ... ... ... ...	100.—
	c)	papier mentionné au point b, avec toute espèce de filigranes; par pud ... ... ... ...	360.—
	d)	papier de tenture et frises pour celui-ci; par pud ... ...	90.—
	e)	parchemin fait de substance végétale pour emballage; par pud ... ... ... ...	200.—
		parchemin; par pud ... ... ... ...	100.—
		parchemin fait de substance végétale en dehors de celui mentionné spécialement, même collé avec des tissus clairs; papier à décalque et papier toile; papier trempé dans la cire, la paraffine ou autre substance analogue; par pud ... ... ... ...	400.—

	(b)	Each pood in excess of 3 1/2 poods per article ; per pood ... ... ... ... ... ... ... ...	160.—
Remark 2		Weights and scales of all kinds are dutiable according to the substance of which they are made.	
Ex Item 173	§ 4	Vehicles :	
	ex § 5 (a)	Ordinary peasants' carts and other vehicles, passenger and goods sledges, perambulators, invalids' chairs, each ... ... ... ... ... ...	75.—
		Carriage bodies in basketwork and wheels, coming within the category referred to in § 4 of this heading ; per pood ... ... ... ...	150.—
Ex Item 177	ex § 1	Paper Goods :	
	(a)	Papier-mâché and paste-board : Cardboard made of non-coloured wood-pulp, in sheets ; per pood ... ... ... ...	30.—
	(baa)	Cardboard made of wood-pulp coloured throughout ; cardboard made of rags, straw, etc., other than the kinds specifically mentioned in the Customs Tariff, cut in strips or sheets, also coloured throughout, cardboard and paper, glazed with pitch, or steeped in pitch, or in an antiseptic or insecticide substance, or in nitre or sulphur ; or sheets for Jacquard machines, unsized, papier-mâché and paste-board, in the rough ; per pood ...	
	(c)	Paper of all kinds mentioned under (a) and (b), in rolls ; per pood ... ... ... ...	45.—
	(d)	Bristol board weighing more than 650 grammes per square metre ; glazed and smooth surfaced cardboard, coloured but not throughout, in rolls and sheets ; small sheets of glazed cardboard for Jacquard machines ; small cotton-reels ; articles of cardboard, papier-mâché and paste-board other than those specifically referred to in the Customs Tariff, including glazed paper ; per pood ... ... ...	50.—
	(e)	Hot-pressed (Bristol) paper weighing 650 grammes or more per square metre ; per pood ... ...	75.—
		Bristol board of all kinds, water-marked and with printed designs or cut in strips or sheets ; per pood ... ... ...	300.—
			375.—
	ex § 2	Paper :	
	(a)	Packing-paper made of wood pulp ; per pood ...	75.—
	(baa)	Paper of all kinds other than those specifically referred to in the Customs Tariff, white and coloured throughout, without ornaments, stuck on transparent fabrics, cloth or "mitkal" ; note-books covered but not bound ; ruled paper ; per pood ...	
	(bbb)	Newsprint in rolls, on presentation of a certificate from the Ministry of Commerce and Industry ; per pood ...	240.—
	(c)	Paper referred to under (b) water-marked in any way ; per pood ...	100.—
	(d)	Wall-paper and friezes ; per pood ...	360.—
	(e)	Parchment ; per pood ...	90.—
		Vegetable parchment for packing ; per pood ...	100.—
		Vegetable parchment other than that specifically referred to, do. stuck on transparent fabrics, tracing paper or linen paper ; waxed paper, paper steeped in paraffin or similar substances ; per pood ...	200.—
			400.—

	f)	papier copie mince; par pud ... ... ... ... papyrus blanc ou en couleur, importé en cahiers ou en rouleaux, y compris le poids de l'emballage et des cerceaux intérieurs; par pud ... ... ... ...	400.—
	point 3 b)	papier d'emballage mince, de soie ou chinois, de même que toute espèce de papier coloré non par masse mais d'un côté ou des deux côtés à la fois, même avec de la couleur blanche, en dehors de celui mentionné spécialement dans le tarif douanier; papier bromure; par pud ... ... ... ...	450.—
	point 4	Enveloppes en papier simple, sans ornements, en paquets, non importées avec du papier à lettre, et sacs de papier simple; par pud ... ... ... ...	600.—
Etat 190		Reliures et cartons de toute espèce, en dehors de ceux mentionnés au point 1 du groupe 215 du tarif douanier, livres de compte et de copies de lettres, reliés; reliures de livres et d'albums, importées séparément; par pud	600.—
Groupe 192	point 1	Câbles, cordes et cordages de jute, de chanvre, de lin (préparés ou non) et de toute autre matière végétale mentionnée au point 3 de l'état 179, goudronnés ou non; filets de pêcheurs: câbles, cordes et cordages; par pud ... ... ... ...	2400.—
	point 2	filets de pêcheurs; par pud ... ... ... ...	225.—
	point 1	Tissus de jute, de lin, de chanvre et d'autres substances mentionnées au point 3 de l'état 179, en dehors des tissus mentionnés aux états 191 et 193: toile à matelas et toile pour meubles, tissus épais pour tapis, meubles et autres tissus épais semblables; par funt ... ... ... ...	80.—
	point 2	serge, satin, treillis, coutil, et autres tissus semblables pour vêtements; par funt ... ... ... ...	55.—
Groupe 194		Rênes de Balata en coton; par funt ... ... ... ...	72.—
			15.—

	(f)	Thin copying paper ; per pood ... ... ... ...	400.—
		Papyrus paper, white and coloured paper, imported in reams or rolls and including the weight of the packing and inside bands ; per pood ... ... ...	450.—
		Thin packing-paper, silk or Chinese paper or any kind of paper coloured not throughout but on one or two surfaces, do. white, other than paper specifically referred to in the Customs Tariff, sensitised paper ; per pood ... ... ... ...	600.—
	ex 3 (b)	Envelopes of plain paper without ornaments, in packets not imported with note-paper, and plain paper-bags, per pood ... ... ... ...	600.—
	§ 4	Bindings and boards of all kinds other than those referred to under § 1 of heading 215 of the Customs Tariff, account-books and letter-files, bound ; book and album bindings, imported separately ; per pood ...	2400.—
Item 190		Cables, ropes and roping of jute, hemp and flax, prepared or unprepared, or any other vegetable material referred to in § 3 of Table 179, tarred or not; fishing-nets ; Cables, ropes and roping ; per pood ... ... ... ...	225.—
	§ 1	Fishing-nets ; per pood ... ... ... ...	80.—
Ex Item 192	§ 2	Fabrics of jute, hemp and flax and other substances referred to in § 3 of Table 179; other than the fabrics referred to in Tables 191 and 193 ; Bed-ticking and furniture cloth, thick fabrics for carpets and furniture, and other thick fabrics of a similar nature ; per funt ... ... ... ...	55.—
	§ 1	Serge, satin, drill, tick and other similar cloth fabrics ; per funt ... ... ... ...	72.—
	§ 2	Cotton Balata reins ; per funt ... ... ... ...	15.—
Item 194			

## ANNEXE D.

Etat selon le tarif douanier finnois du 26. 3. 1919.	Catégorie de marchandises.	% de rabais.
	Lard, en paquets non hermétiquement fermés :	
9	salé et fumé ... ... ... ... ... ... ...	35
10	autres espèces de lard ... ... ... ... ...	35
48	Fécule de pomme de terre et amidon de toutes espèces ... ...	33 $\frac{1}{3}$
82	Oignon cru ... ... ... ... ...	50
85	Choux crus, en paquets non hermétiquement fermés ... ...	50
87	Choux salés et séchés, en paquets non hermétiquement fermés ...	80
104	Fromage de toutes espèces, en paquets non hermétiquement fermés ... ...	50
Ex 105	Beurre naturel ... ... ... ...	50
Ex 122	Sirop d'amidon ... ... ...	25
	Articles de corderie, ainsi que les ficelles et les cordes, même renforcées de fil de fer :	
	non tressées :	
	autres espèces :	
229	a) d'une épaisseur de 5 mm. et au-dessus ... ...	20
230	b) d'une épaisseur de moins de 5 mm. ... ...	25
	Tissus de toute espèce ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale, même les feutres de laine foulés mais non tissés, même mélangés avec des tissus végétaux :	
274	pesant au maximum 200 gr. par mètre carré ... ...	33 $\frac{1}{3}$
275	pesant plus de 200 gr., mais moins de 500 gr. par mètre carré ... ...	10
Ex 276	pesant plus de 500 gr. par mètre carré ... ...	25
Ex 330	Chandails et jaquettes de dames en laine ... ...	33 $\frac{1}{3}$
	Bois de construction et objets de bois :	
	Objets de bois finis, ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale :	
375	pesant plus de 2 kg. net par pièce :	
	passés au brou de noix, cirés, laqués, polis ou tout autrement travaillés à la surface ... ...	80
376	verniss et peints ... ...	80
380	pesant 2 kg. net au plus par pièce :	
	passés au brou de noix, cirés, laqués, polis, peints ou vernis ...	80
381	autres espèces en dehors de celles mentionnées aux groupes 379 et 380 ...	80
Ex 514	Pompes à main ... ...	50
Ex 653	Machines et appareils agricoles :	
	charrues ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale ...	10
	machines à extraire la tourbe de toute espèce ...	50
Ex 654	Semoirs et machines à éplucher les graines, machines à trier, machines à vanner ...	40
Ex 657	Machines employées dans les laiteries :	
	glacières et compresseurs, de même que les pièces de recharge ...	50
Ex 658	Moteurs électriques :	
	pesant au maximum 500 kg. net par pièce ...	20
Ex 659	pesant plus de 500 kg. net, mais pas plus de 1500 kg. par pièce ...	20
Ex 660	pesant plus de 1500 kg. net par pièce, pour chaque kilo en plus de ce poids ...	20

## ANNEX D.

Table based on the Finnish Customs tariff dated 26. 3. 1919.		Class of Goods.	Per- cent- age reduction.
		Bacon in packages not hermetically sealed :	
9		Salted and smoked ... ... ... ... ...	35
10		Other kinds of bacon ... ... ... ... ...	35
48		Potatoe-flour and starch of all kinds ... ...	33 $\frac{1}{3}$
82		Raw onions ... ... ... ... ...	50
85		Raw cabbage in packages not hermetically sealed ... ...	50
87		Salted and dried cabbage in packets not hermetically sealed ...	80
104		Cheese of all kinds in packets not hermetically sealed ...	50
105		Natural butter ... ... ... ... ...	50
Ex 122		Syrup of starch ... ... ... ... ...	25
		Articles of rope, cords and ropes, do. reinforced with iron wire :	
		Unbleached :	
		Other kinds :	
229		(a) 5 mms. or more thick ... ... ...	20
230		(b) Less than 5 mms. thick ... ... ...	25
		Fabrics of all kinds, not otherwise specified, including woollen felt, milled but not woven, do. mixed with vegetable tissue :	
274		Weighing not more than 200 gr. per square metre ...	33 $\frac{1}{3}$
275		Weighing more than 200 gr. but less than 500 gr. per square metre ... ... ... ... ...	10
276		Weighing more than 500 gr. per square metre... ...	25
Ex 330		Wool sweaters and ladies' jackets ... ...	33 $\frac{1}{3}$
		Building-timber and wooden articles : Finished wooden articles not otherwise specified :	
		Weighing not more than 2 kg. net each :	
375		Walnut-stained, wax-lacquered, polished or in any way surface-worked ... ... ... ...	80
376		Varnished and painted ... ... ... ...	80
380		Weighing 2 kg. net each or more :	
381		Walnut-stained, wax-lacquered, polished, painted or varnished ... ... ... ...	80
		Other kinds apart from those referred to under headings 379 and 380 ... ... ... ...	80
Ex 514		Hand-pumps ... ...	50
Ex 653		Agricultural machinery and apparatus :	
		Ploughs not otherwise specified ... ... ...	10
Ex 654		Peat-cutting machines of all kinds ... ...	50
		Corn-drills and threshing-machines, winnowing and sorting machines... ...	40
Ex 657		Dairy-Machines :	
		Refrigerators and compressors, also spare parts ...	50
Ex 658		Electric motors :	
Ex 659		Weighing more than 500 kg. net each ... ...	20
Ex 660		Weighing more than 500 kg., but not more than 1500 kg. each ... ... ... ...	20
		Weighing more than 1500 kg. net each, for each kg. in excess of this weight... ... ...	20

	676	Appareils téléphoniques ainsi que leurs pièces détachées ...	50	
	677	Appareils électrotechniques spéciaux ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale ...	20	
		Chaudières de toute espèce :		
Ex	678	pesant 5000 kg. net et moins par pièce ...	10	
Ex	679	pesant plus de 5000 kg. net par pièce, pour chaque kilo en plus de ce poids ...	10	
	680	Parties de chaudière en tôle grossière, tels que pignons, man-teaux et tuyaux d'échappement ...	10	
		Locomobiles à vapeur :		
Ex	681	pesant 4000 kg. net et moins par pièce ...	25	
Ex	682	pesant plus de 4000 kg. par pièce, pour chaque kilo dépas-sant ce poids ...	20	
		Moteurs à benzine, à pétrole, à huile lourde, à gaz, et autres moteurs à combustion et explosion, turbines à vapeur, machines à glace, pompes centrifuges et pompes aspirantes :		
Ex	683	pesant 500 kg. net et moins par pièce ...	20	
Ex	684	pesant plus de 500 kg. par pièce mais pas plus de 2500 kg.	25	
Ex	687	Marteaux à vapeur :		
Ex	688	pesant plus de 100 kg. net, mais pas plus de 500 kg. par pièce	50	
		pesant plus de 500 kg. net par pièce, pour chaque kilo au-dessus de ce poids ...	50	
	700	Rem. : les enclumes et autres accessoires pour marteaux à vapeur sont soumis à la douane d'après l'état corres-pondant du tarif douanier avec 10 % de rabais.		
		Machines et appareils ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale ...	50	
		Rem. : Au cas où l'importateur pourra prouver que les ma-chines appartenant au groupe susdit n'auront pas été fabriquées dans le pays, on évaluera le droit de douane à la moitié des droits fixés par le groupe 700.		
		Chaux :		
	742	chaux vive ...	5	
	743	chaux éteinte ...	50	
	744	Ciment de Portland, gris ordinaire, blanc ou coloré, broyé ou non broyé, ciment de scorie, « trass » et autres espèces de ciment de construction ...	20	
	786	Briques à bâtir, ordinaires, non vernies (même poreuses) et briques de sable à chaux ...	75	
	787	Briques de toute espèce ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale et briques ignifuges de toute espèce, boutons de porte, briques résistant à l'acide, briques moulées et pla-ques destinées à des emplois chimiques et techniques, briques de façade et briques moulées à bâtir, plaques de revêtement, ainsi que les tuiles de toute espèce, non ver-nissées, pour la toiture ...	75	
	825	Vernis à l'alcool ...	20	
	829	Savons de toute espèce (sauf ceux mentionnés à l'état 828)	10	
Ex	845	Blanc de céruse, blanc de zinc, « blymönja » et blanc fixe ...	50	
		Négrosine :		
Ex	849	en petits paquets destinés au commerce de détail ...	50	
Ex	850	dans d'autres paquets ...	50	
	884	Allumettes ...	25	
Ex	890	Acide chlorhydrique ...	75	
Ex	891	Acide azotique ...	75	
Ex	894	Acide oxalique, acide lactique ...	50	
Ex	907	Vitriol vert et sulfate de cuivre ...	33 1/3	
Ex	919	« Blysocker » ...	50	
	922	Métalloïdes, acides, sels et autres alliages de substances élémen-taires ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale (nitrites)	50	
	931	Colles fortes et autres colles solides, ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale ...	10	

	676	Telephone apparatus and separate parts .....	50
	677	Special electro-technical apparatus not otherwise specified...	20
		Boilers of all kinds :	
Ex	678	Weighing 5000 kg. net or less each .....	10
Ex	679	Weighing more than 5000 kg. net each, for each kg. in excess of this weight.....	10
	680	Boiler parts in crude sheet iron such as pinions, chimney mantles exhaust pipes .....	10
		Steam locomotives :	
Ex	681	Weighing 4000 kg. net or less each .....	25
Ex	682	Weighing more than 4000 kg. each, for each kg. in excess of this weight .....	20
		Benzol, petrol, crude oil, gas and other combustion motors, steam turbines, refrigerators, centrifugal and pneumatic pumps :	
Ex	683	Weighing 500 kg. net or less each .....	20
Ex	684	Weighing more than 500 kg. but not more than 2500 kg. each .....	25
		Steam hammers :	
Ex	687	Weighing more than 100 kg. net but not more than 500 kg. each .....	50
Ex	688	Weighing more than 500 kg. net each, for each kg. in excess of this weight .....	50
		<i>Note</i> : Anvils and other accessories for steam hammers are subject to customs duty in accordance with the corresponding table of the customs tariff for the 10 per cent. reduction.	
	700	Machinery and apparatus not otherwise referred to .....	50
		<i>Note</i> : Should the importer be able to prove that machinery coming under the above heading has not been manufactured in the country, the customs duty will be fixed at one-half of the duties under heading 700	
		Lime :	
	742	Quicklime .....	50
	743	Slaked lime .....	50
	744	Portland Cement : Ordinary grey, White or coloured, Ground or not ground, Slag cement (Trass) and other kinds of building cement .....	20
	786	Building-bricks : Ordinary, unglazed (including porous) and bricks of sand and lime .....	75
	878	Bricks of all kinds not otherwise mentioned, and fire-proof bricks of all kinds, clinkers, acid-proof bricks, moulded bricks and plates intended for chemical and technical use, facing bricks and moulded building bricks, facing tiles and unglazed tiles of all kinds for roofing. ....	75
	825	Spirit varnish .....	20
	829	Soap of all kinds (except those mentioned in table 828) .....	10
Ex	845	White lead, zinc-white, red-lead and permanent white .....	50
		Negrosine :	
Ex	849	In small packets for retail purposes .....	50
Ex	850	In other packets .....	50
Ex	884	Matches .....	25
Ex	890	Hydrochloric acid .....	75
Ex	891	Nitric acid .....	75
Ex	894	Oxalic Acid, Lactic acid .....	50
Ex	907	Green vitriol and copper sulphate .....	33 <sup>1/3</sup>
Ex	919	Sugar of lead .....	50
	922	Metalloids : Acids, salts and other compounds of elements not otherwise specified (nitrites) .....	50
	931	Glue and other solid pastes not otherwise specified .....	10

## ANNEXE E.

Etat selon le tarif douanier finnois du 26. 3. 1919.	Catégorie de marchandises.	% de rabais.
142	Anchois, anguilles et autres poissons conservés ... ... ...	75.
828	Savons : parfumés, savons de toilette, savons désinfectants et autres savons semblables, y compris les savons liquides ou pâteux en tubes, flacons ou dans tout autre récipient analogue, et les savons transparents ... ... ...	75
870	Parfums de toute espèce, même contenant de l'éther et de l'alcool, y compris les teintures pour cheveux : dans des récipients d'un poids brut de 3 kg. ou au-dessus ... ... ...	80
871	dans des récipients d'un poids brut de moins de 3 kg.	80

## ANNEX E.

Table based on the Finnish customs tariff dated 26. 3. 1919.		Class of Goods.	Percentage reduction.
142	Anchovies, eels and other preserved fish	... ... ... ...	75
828	Soap : Perfumed soap, toilet soap, disinfectant soap and other soaps of the same kind including soaps in the form of liquid or paste put up in tubes, flagons or any other similar receptacles, and transparent soap	... ... ...	75
870	Perfumes of all kinds, including those containing ether and alcohol, and hair dyes : In receptacles weighing in all 3 kg. or more	... ... ...	80
871	In receptacles weighing in all less than 3 kg.	... ... ...	80

## ANNEXE F.

Etat selon le tarif douanier finnois du 26. 3. 1919.	Catégories de marchandises.
	Fil de coton : fil simple : écrù (non blanchi) : y compris le N° 20 (numérotation anglaise) de même que « förgarn ». au-dessus du N° 20, et non au-dessus du N° 40. au-dessus du N° 40, et jusqu'au N° 60. blanchi, coloré ou imprimé : y compris le N° 20 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 20, et jusqu'au N° 40. au-dessus du N° 40, et jusqu'au N° 60. à deux ou plusieurs fils, enroulé plus d'une fois : écrù : y compris le N° 20 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 20 et jusqu'au N° 40. au-dessus du N° 40, et jusqu'au N° 60. blanchi, coloré ou imprimé : y compris le N° 20 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 20 et jusqu'au N° 40. au-dessus du N° 40 et jusqu'au N° 60. à deux ou plusieurs fils, enroulé plus d'une fois : écrù : y compris le N° 20 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 20 et jusqu'au N° 40. au-dessus du N° 40, et jusqu'au N° 60. blanchi, coloré ou imprimé : y compris le N° 20 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 20 et jusqu'au N° 40. au-dessus du N° 40 et jusqu'au N° 60. fils de toute espèce, en petits paquets destinés au commerce de détail. Fil de lin et de lin non ouvré : fil simple : écrù : y compris le N° 18 (numérotation anglaise). au-dessus du N° 18 et jusqu'au N° 65. blanchi, coloré ou imprimé : y compris le N° 18 (numérotation anglaise) au-dessus du N° 18 jusqu'au N° 65. à deux ou plusieurs fils : écrù : y compris le N° 18 (numérotation anglaise) au-dessus du N° 18 jusqu'au N° 65. blanchi, coloré ou imprimé : y compris le N° 18 (numérotation anglaise), au-dessus du N° 18 et jusqu'au N° 65. fils de toutes espèces, en petits paquets, destinés au commerce de détail. Tissus de coton, même mélangés à du jute : Tissus ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale, dont la surface est la même quant au tissage :
177	
178	
179	
181	
182	
183	
185	
186	
187	
189	
190	
191	
193	
194	
195	
197	
198	
199	
202	
212	
213	
215	
216	
218	
219	
221	
222	
224	

## ANNEX F.

Table based on the Finnish customs tariff dated 26. 3. 1919.	Class of Goods.
	Cotton thread :
177	Single strand :
178	Ecru (unbleached) : Including No. 20 (English numbering) and also Forgarn.
179	Above No. 20 but up to No. 40.
	Above No. 40 and up to No. 60.
181	Bleached, coloured or printed :
182	Including No. 20 (English numbering).
183	Above No. 20 and up to No. 40.
	Above No. 40 up to No. 60.
185	Two or more strands, twisted more than once :
186	Unbleached :
187	Including No. 20 (English numbering).
	Above No. 20 and up to No. 40.
	Above No. 40 and up to No. 60.
189	Bleached, coloured or printed :
190	Including No. 20 (English numbering).
191	Above No. 20 and up to No. 40.
	Above No. 40 and up to No. 60.
193	With two or more strands twisted more than once :
194	Unbleached :
195	Including No. 20 (English numbering).
	Above No. 20 and up to No. 40.
	Above No. 40 and up to No. 60.
197	Bleached, coloured or printed :
198	Including No. 20 (English numbering).
199	Above No. 20 and up to No. 40.
202	Above No. 40 and up to No. 60.
Flax thread and unfinished flax thread :	Thread of all kinds in small packets for retail purposes :
212	Single strand :
213	Unbleached :
	Including No. 18 (English numbering).
	Above No. 18 and up to No. 65.
215	Bleached, coloured or printed :
216	Including No. 18 (English numbering).
	Above No. 18 and up to No. 65.
218	Two or more strands :
219	Unbleached :
	Including No. 18 (English numbering).
	Above No. 18 and up to No. 65.
221	Bleached, coloured or printed :
222	Including No. 18 (English numbering).
224	Above No. 18 and up to No. 65.
Cotton fabrics, also cotton mixed with jute :	Thread of all kinds in small packets for retail purposes.
Fabrics not otherwise specified, the surface of which is woven in the same way :	Cotton fabrics, also cotton mixed with jute :

238	pesant 250 gr. par mètre carré, ou davantage : écrus et non colorés.
239	blanchis, colorés ou imprimés.
240	pesant moins de 250 gr. par mètre carré, mais non moins de 100 gr.: écrus et non colorés.
241	blanchis, colorés ou imprimés.
242	pesant moins de 100 gr. par mètre carré : écrus et non colorés. blanchis, colorés ou imprimés, qui sur une surface de 1 cm. carré contiennent : au maximum 40 fils de chaîne et de trame. plus de 40 fils de chaîne et de trame.
243	Tissus d'autre espèce, même tissés avec dessin, ne faisant pas l'objet d'une mention spéciale dans le tarif douanier :
244	pesant 100 gr. par mètre carré et davantage : écrus et non colorés. blanchis, colorés ou imprimés.
245	pesant moins de 100 gr. par mètre carré : écrus et non colorés. blanchis, colorés ou imprimés.
246	Tissus de lin ou de chanvre : de jute ou de fil de papier, sans mélange d'autre matière textile : tissus pour sacs et emballages, écrus, non colorés, non col- lés, qui contiennent au maximum 15 fils de chaîne et de trame sur une surface de 2 cm. carrés.
247	tissus d'autre espèce.
248	Tissus d'autre matière textile rentrant dans cette catégorie, même mêlés de jute ou de coton, y compris les tissus de papier non mentionnés ailleurs.
251	Tissus d'autre espèce (en dehors de ceux mentionnés aux états 253 et 254). écrus et non colorés, pesant 500 gr. par mètre carré ou davantage.
255	Tissus d'autre espèce, qui contiennent au maximum 25 fils de chaîne et de trame sur une surface de 1 cm. carré, dont la surface est la même quant au tissage. écrus et non colorés. blanchis, colorés ou imprimés.
256	plus de 25 fils de chaîne et de trame, mais pas plus de 35 écrus et non colorés.
257	blanchis, colorés ou imprimés.
258	
259	

	Weighing 250 grams per square metre or more : Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
238	Weighing less than 250 gr. per square metre, but not less than 100 gr. Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
239	Weighing less than 100 gr. per square metre. Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
240	Weighing less than 100 gr. per square centimetre of surface being : Not more than 40. More than 40.
241	Fabrics of other kinds, including fabrics with designs, not otherwise specified in the customs tariff : Weighing 100 gr. per square metre or more. Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
242	Weighing less than 100 gr. per square metre . Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
243	Flax or hemp fabrics : Fabrics of jute or paper yarn ; unmixed with any other textile substance :
244	Fabrics for books and wrappers, unbleached, uncoloured, unsized, containing not more than 15 warp and woof strands per surface area of 2 square centimetres.
245	Fabrics of other kinds.
246	Fabrics of other textile materials coming within this category, including jute and cotton mixtures, and also paper fabrics not specified elsewhere.
247	Fabrics of other kinds (other than those referred to in tables 253 and 254).
248	Unbleached and uncoloured weighing 500 gr. per square metre or more.
249	Fabrics of other kinds containing not more than 25 warp and woof strands per square centimetre of surface, the surface being the same as regards weaving. Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
250	More than 25 warp and woof strands but not more than 35 : Unbleached and uncoloured. Bleached, coloured or printed.
251	
252	
253	
254	
255	
256	
257	
258	
259	



N° 349.

---

## ESTHONIE ET FINLANDE

Accord relatif aux droits de propriété des câbles sous-marins entre l'Esthonie et la Finlande, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921.

---

## ESTHONIA AND FINLAND

Agreement regarding the right of Ownership of the Submarine Cables, signed at Helsingfors, October 29, 1921.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 349. — SOPIMUS SUOMEN JA EESTIN VÄLISTEN MERENALAISTEN  
KAAPELIEN OMISTUSOIKEUDESTA.

*Textes officiels esthoniens, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 novembre 1922.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja EESTIN TASAVALLAN HALLITUS ovat, halutten järjestää molempien valtioitten omistusoikeuden Suomen ja Eestin välisiin merenalaisiin kaapeleihin, päättäneet solmia sitä koske van sopimuksen, ja ovat valtuutetuikseen nimittäneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

Yliojohtaja Emil ÖHMANN'IN.

EESTIN TASAVALLAN HALLITUS :

Filologiankandidaatti Max HURTIN,

Ylimääräisen lähettilään ja täysivaltaisen ministerin, tohtori Oskar Philipp KALLAKSEN  
ja

Kapteeni Johannes LOOSBERG'IN,

jotka toisilleen esitetyään hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa  
ovat sopineet seuraavista artikloista :

## 1 artikla.

Suomen ja Eestin rannikoitten välillä olevat kuusi (6) merenalaisia kaapelia, nimittäin :  
 1. Santahamina—Tallinna (2-johtoinen), 2. Kaivopuisto—Pirita (1-johtoinen), 3. Santahamina—  
 Tammneeme (2-johtoinen), 4. Stora Träskö—Makiluoto—Rohuneeme (4-johtoinen, pupinisoitu),  
 5. Suursaari—Kunda (1-johtoinen) ja 6. Porkkala—Makiluoto—Rohuneeme (2-johtoinen), jonka  
 suomenpuoleinen pää on sodan aikana vahingoittunut eikä nykyisin ole löydettyvissä, ovat molem-  
 pien sopimusvaltioitten yhteistä omaisuutta.

## 2 artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todisti-  
 tusvoimaisia. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat mahdollisimman pian  
 vaihdettavat Helsingissä.

## 3 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtamispäivän jälkeisenä päivänä

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors le 12 octobre 1922.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

## No. 349. — FÖRDRAG RÖRANDE ÄGANDERÄTTEN TILL DE EMELLAN FINLAND OCH ESTLAND DRAGNA UNDERVATTENSKABLARNA.

*Esthonian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finish Minister for Foreign Affairs. The registration of this agreement took place on November 4, 1922.*

REPUBLIKEN FINLANDS Regering och Regeringen i REPUBLIKEN ESTLAND hava, besjälade av önskan att för de båda staternas vidkommande reglera eganderätten till de emellan Finland och Estland dragna undervattenskablarna, överenskommit att avsluta ett föddrag i detta avseende och till sina befullmäktigade representanter utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Generaldirektören Emil ÖHMANN.

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Filologie kandidaten Max HURT, utomordentliga sändebudet och befullmäktigade ministern Oskar Philipp KALLAS samt kaptenen Johannes LOOSBERG,

vilka efter utvexling av sina i god och behörig form befunna fullmakter sig emellan överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

De emellan Finlands och Estlands kuster nedlagda sex (6) undervattenskablarna, nämligen : 1. Sandhamn—Reval (2-ådrig) ; 2. Brunnsparken—Pirita (1-ådrig) ; 3. Sandhamn—Tammneeme (2-ådrig) ; 4. Stora Träskö—Mc Elliot—Rohuneeme (4-ådrig pupiniserad) ; 5. Hogland—Kunda (1-ådrig) ; 6. Porkkala—Mac Elliot —Rohuneeme (2-ådrig), vars på finska sidan befintliga ända under kriget skadats och för närvarande icke kan anträffas, erkännas vara de båda födragsluttande staternas gemensamma egendom.

*Artikel 2.*

Detta föddrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska. Detta föddrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utbytas i Helsingfors.

*Artikel 3.*

Detta föddrag träder i kraft dagen efter utvexlingen av ratifikationerna.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, October 12, 1922.

## TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 349. — LEPING EESTI JA SOOME WAHELISTE MEREALUSTE  
KAABLITE OMAMISÔIGUSE KOHTA.

Eesti WABARIIGI WALITSUS ja Soome WABARIIGI WALITSUS, soowides mõlemate riikide oma-misõigust Eesti ja Soome wahleniste merealuste kaablitel kohta korraldada, on otsustanud sellekohane leping teha ja on oma wolinkukudeks nimetanud :

## EESTI WABARIIGI WALITSUS :

Cand. phil. Max HURT'I,  
erakorralise saadiku ja täiewolilise ministri Dr. Oskar Philipp KALLAS'E,  
kapten Johannes LOOSBERG'I;

## SOOME WABARIIGI WALITSUS :

Telegraafivalitsuse peadirektori Emil ÖHMANN'I,

kes, peale heas ning tarwiliess korras leitud olewate wolituste wastastikku läbiwaatamist, järgmiste artiklite kohta kokku on leppinud.

*Artikel 1.*

Eesti ja Soome randade wahel olewad kuus (6) merealust kaablit, nimelt : 1. Tallinn—Santa-hamina (2-sooneline), 2. Pirita—Kaivopuisto (1-sooneline), 3. Tammneeme—Santa-hamina (2-sooneline), 4. Rohuneeme—Makiluoto—Stuura-Treske (4-sooneline, pupiniseeritud), 5. Kunda—Suursaare (1-sooneline) ja 6. Rohuneeme—Makiluoto—Porkkala (2-sooneline), mille soomepoolne ots sôjaaegus wigastatud ja praegusel alja üles leidmaata, tunnistatakse mõlemate lepinguosaliste riikide ühiseks omanduseks.

*Artikel 2.*

See leping on Eesti, Soome ja Rootsiga keeles tehtud ja on kõik kolm teksti autentilised. Leping tuleb ratifitseerida, Ratifitseerimiskirjad wahetatakse wôimalikult pea Helsingis.

*Artikel 3.*

See leping astub jôusse järgmisel päewal pärast ratifitseerimiskirjade wahetamist.

Tämän Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakäitisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjottettu Helsingissä lokakuun 29 päivänä yhdeksäntoista-sataakkaksikymmentäyksi.

Till bekräftande varav de båda födragslutande staternas befullmäktigade representeranter egenhändigt undertecknat detta föddrag samt försett detsamma med sina sigill.

Originalt upprättat i tvåne exemplar, med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors, den 29 oktober nittonhundratjuguett.

Selle tõendamiseks kirjutasid mõlema poole wolnikud käesolewale lepingule oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitsatitega.

Algkiri tehtud ning alla kirjutatud kahes eksemplaris Eesti, Soome ja Rootsikeeles Helsingis, oktoobri kuu 29 päewal, ükstuhat üheksasada kahekümne esimesel aastal.

(L. S.) E. ÖHMANN.

(L. S.) MAX HURT.

(L. S.) OSKAR KALLAS.

(L. S.) J. LOOSBERG.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 349. — ACCORD ENTRE L'ESTHONIE ET LA FINLANDE RELATIF AUX DROITS DE PROPRIÉTÉ DES CABLES SOUS-MARINS, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 29 OCTOBRE 1921.

Le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, également désireux de réglementer les droits de propriété des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Estonie, ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont délégué comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Emil ÖHMANN, Directeur général ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

Max HURT, Bachelier en philologie,

Oskar Philipp KALLAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,  
le capitaine Johannes LOOSBERG,

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les six (6) câbles sous-marins posés entre les côtes de Finlande et d'Estonie, à savoir : 1. le câble Sandhamn-Reval (âme double) ; 2. Brunnsparken-Pirita (âme simple) ; 3. Sandhamn-Tammneeme (âme double) ; 4. Stora Träskö—McElliot-Rohuneeme (âme quadruple) (pupiniserad) ; 5. Hogland-Kunda (âme simple) ; 6. Porkkala—McElliot-Rohuneeme (âme double), qui a été coupé du côté finlandais au cours de la guerre et reste introuvable actuellement, sont reconnus comme constituant la propriété commune des deux Etats contractants.

*Article 2.*

Le présent Accord est rédigé en finlandais, suédois et esthonien, et tous les textes font également foi. Le présent Accord sera ratifié. Les ratifications seront échangées à Helsingfors dans le plus bref délai possible.

*Article 3.*

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux pays contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en finlandais, suédois et esthonien, et signé à Helsingfors le vingt-neuf octobre mil neuf cent vingt-et-un.

(L.S.) E. ÖHMANN

(L.S.) MAX HURT.

(L.S.) OSKAR KALLAS.

(L.S.) J. LOOSBERG.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 349. — AGREEMENT BETWEEN ESTHONIA AND FINLAND  
REGARDING THE RIGHTS OF OWNERSHIP OF SUB-MARINE  
CABLES. SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 29, 1921.

The Government of the REPUBLIC OF FINLAND and the Government of the REPUBLIC OF ESTHONIA, being mutually desirous of regulating the rights of ownership of the submarine cables between Finland and Estonia, have decided to conclude an agreement on this subject, and have appointed as their Plenipotentiaries :

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Emil ÖHMANN, Director General;

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :

Max HURT, Bachelor of Philology,

Oskar Philipp KALLAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and  
Captain Johannes LOOSBERG,

who, having exchanged their powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The six (6) submarine cables laid between the coasts of Finland and Estonia, namely (1) the Sandhamn-Reval (double core); (2) Brunnsparken-Pirita (single core); (3) Sandhamn-Tammneeme (double core); (4) Stora Träskö-McElliot-Rohuneeme (4 core) (pupiniserad); (5) Hogland-Kunda (single core); (6) Porkkala-McElliot-Rohuneeme (double core) which was cut from the Finnish coast during the war and cannot at present be found, shall be recognised as the joint property of both contracting States.

*Article 2.*

The Agreement shall be drawn up in Finnish, Swedish and Estonian, and all texts shall be equally authentic. The Agreement shall be subject to ratification. The ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

*Article 3.*

The Agreement shall come into force on the day after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two contracting States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Finnish, Swedish and Estonian and signed at Helsingfors this twenty-ninth day of October, nineteen hundred and twenty-one.

(L. S.) E. ÖHMANN.

(L.S.) MAX HURT,

(L.S.) OSKAR KALLAS.

(L.S.) J. LOOSBERG.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



N° 350.

---

## ESTHONIE ET FINLANDE

Accord relatif à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous - marins finlando-esthoniens et aux communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre l'Estonie et la Finlande au moyen de ces câbles, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921.

---

## ESTHONIA AND FINLAND

Agreement regarding the upkeep and use of the Finnish-Estonian submarine cables, and also regarding telegraphic and telephonic communication between Estonia and Finland by means of these cables, signed at Helsingfors, October 29, 1921.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 350. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA EESTIN VÄLISTEN MERENALAISTEN KAAPELIEN KUNNOSSAPIDOSTA JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ NÄITEN KAAPELIEN VÄLITYKSELLÄ TAPAHTUVASTA SÄHKÖSANOMA-JA PUHELINLIIKENTEESTÄ SUOMEN JA EESTIN VÄLILLÄ.

*Textes officiels esthoniens, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 novembre 1922.*

*Official Estonian, Finnish and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place on November 4, 1922.*

Suomen Tasavallan Hallitus ja Eestin Tasavallan Hallitus ovat, halutten järjestää Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien kunnossapidon ja käytön sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvan sähkösanoma- ja puhelinliikenteen Suomen ja Eestin välillä, päättäneet solmia sitä koskevan sopimuksen, ja ovat valtuutetuikseen nimittääneet,

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

Ylijohtaja Emil ÖHMANN'IN,

EESTIN TASAVALLAN HALLITUS :

Filologinkandidaatti Max HURTIN,

Ylimääräisen lähettilään ja täysivaltaisen ministerin, tohtori Oskar Philipp KALLAKSEN ja Kapteeni Johannes LOOSBERGIN.

Esitettyään toisilleen hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa ja tehtyään erikoissopimuksen, jonka mukaan Suomen ja Eestin rannikoitten välillä olevat kuusi (6) merenalaista kaapelia, nimittäin : 1) Santahamina—Tallinna (2-johainen), 2) Kaivopuisto—Pirita (1-johainen), 3) Santahamina—Tammneeme (2-johainen), 4) Stora Träskö—Makiluoto—Rohuneeme (4-johainen, pupinisoitu), 5) Suursaari—Kunda (1-johainen) ja 6) Porkkala—Makiluoto—Rohuneeme (2-johainen), jonka suomenpuoleinen pää on sodan aikana vahingoittunut eikä nykyisin ole löydettävissä, ovat tunnustetut molempien sopimuspuolten yhteiseksi omaisuudeksi, ovat valtuutetut sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla.

Suomen ja Eestin lennätinhallitukset päättävät keskinäisellä sopimuksesta, mitä kaapeleita on käytettävä sähkösanomien, puhelujen tai samalla kertaa sähkösanomien ja puhelujen välitykseen.

2 artikla.

Molempien sopimusvaltioiden lennätinhallituksien on hankittava tarvittavat kaapelimittauskoneet ja muut välttämättömät laitteet sekä pidettävä ne kunnossa.

3 artikla.

Kaapelien vikaantuessa on Suomen ja Eestin lennätinhallituksien toimeenpantava tarvittavat kaapelimitaukset vikaantumispaikan selville saamiseksi sekä kysymykseen tulevissa tapauksissa

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 12 octobre 1922.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsinki, October 12, 1922.

korjattava viat ja on heidän ilmoitettava toinen toiselleen sekä mittauksen että toimeenpantujen korjausten tulokset.

*4 artikla.*

Kumpikin molemmista lennätinhallituksista pitää huolta rannikoltaan lähtevän kaapelipuoliskon kuntoonsaattamisesta, kunnossapidosta ja korjauksesta. Mainituista töistä aiheutuvat kulut jaetaan tasan, niin että Suomi suorittaa puolet Eestille täten aiheutuneista menoista ja Eesti puolet Suomelle täten aiheutuneista menoista. Kummallakin lennätinhallituksella on oikeus lähettää edustajansa yllämajnituihin töihin. Töiden suoritusta ei kuitenkaan sellaisen edustajan odottamisen vuoksi saa siirtää tuonnemaksi.

Näistä menoista molemmilla puolilla laaditut laskut verrataan ja saldo suoritetaan vuosittain joulukuun kuluessa.

*5 artikla.*

Yllämainitut kaapelit vastaaviin lennätin- tai puhelintoimistoihin yhdistävien lennätin- ja puhelinlinjojen maa- ja ilmajohtojen kunnossapidosta aiheutuvat menot, samoinkuin kaikki merenalaisen kaapeliäiden siirrosta toisesta paikasta toiseen aiheutuvat kustannukset suorittaa kummankin sopimusmaan lennätinhallitus omalla puolellaan toisen sopimusmaan ottamatta osaa näihin menoihin.

*6 artikla.*

Helsingin ja Tallinnan lennätinkonttorit välittävät sähkösanomat käyttäen joko Morse-, Hughes- tai jotakin muuta konetta riippuen liikenteen vilkkaudesta. Sähkösanomia välitetään lakkamaattina läpi vuorokauden.

*7 artikla.*

Molemmat lennätinhallitukset sopivat sähköttämiseen käytettävän sähkövirran voimakkuudesta.

*8 artikla.*

Kaapeleitse välitetään sekä molempien sopimusvaltioiden keskinäisiä sähkösanomia että myös kauttakulkusähkösanomia.

*9 artikla.*

Kaapeleitse Suomen ja Eestin välillä välitetävistä terminaali- ja kauttakulkusähkösanomista kannetaan, paitsi vastaavia terminaali- ja kauttakulkumaksuja, kaapelimaksu, jonka suuruudesta sopimusvaltioiden hallitusten on sovittava.

Kahden vuoden kuluttua tämän sopimuskirjan ratifioimisesta lukien on tämä kaapelimaksu lakkautettava, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä vaatii.

*10 artikla.*

Sopimusvaltioiden lennätinhallituksien tulee suorittaa sähkösanomavaihto, tilien laatinminen ja vertaaminen, tilien tasoitus samoinkuin lennätinviraneko, olkoon se mitä laataa tahansa, noudattaen Pietarissa tehdyn kansainvälisten lennätinliittokirjan määräyksiä (Lissaboniissa v. 1908 tarkistettu painos<sup>1)</sup>, sikäli kuin tässä sopimuksessa ei toisin määritä.

*II artikla.*

Puhelut välittää Suomessa Helsingissä sijaitseva valtion keskus, Eestissä Tallinnan ulkolinjakeskus. Lennätinhallitukset sopivat siitä, mihin muihin kaupunkeihin ja paikkakuntiin puheluja voidaan välittää.

<sup>1</sup> De Martens, nouveau Recueil Général des Traité, deuxième série, tome III, page 614 et troisième série, tome V, page 208.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 66, page 19, and vol. 102, page 214.

## 12 artikla.

Puhelujen välitystä varten tulee puhelinkeskuksien sekä Helsingissä että Tallinnassa olla päivittäin auki kello 8—24 itäeurooppalaisen ajan mukaan.

*Muistutus 1.* Kaikki ennen kello 24 tilatut puhelut tulee kuitenkin molemmin puolin välittää ennen viranteon lopettamista.

*Muistutus 2.* Jos havaitaan välittämättömäksi muuttaa puhelinkeskuksien aukioloaikaa, voivat lennätinhallitukset siitä keskenänsä sopia.

## 13 artikla.

Puhelujen perusyksikkönä jonka mukaan maksut lasketaan, on 3 minuutin keskeymätön puheluaiaka. Puhelu lasketaan alkaneeksi siitä hetkestä lähtien, jolloin puhuteltava numero vastaa puhujalle ja linja on vapaa puhelulle.

Puhelua voidaan jatkaa yli 3 minuutin, mutta ei yli sitä seuraavaa 3 minuutin jaksoa. Ainoastaan siinä tapauksessa, ettei ole muita puhelutilauksia, voidaan sallia puhelun kestävän useampia puheluyksikköjä. Kolme minuuttia tai lyhemmän ajan kestäänyt puhelu lasketaan maksun nähden yksinkertaiseksi puheluksi, jotavastoin yli kolme minuuttia kestäänyt puhelu lasketaan nijn moneksi puheluksi, kuinka monta kolmen minuutin jaksoa se sisältää.

Hallitusvirastojen ja lennätinhallituksien edustajien puheluaiaka on rajoittamaton.

## 14 artikla.

Puhelut luokitellaan seuraavasti :

- 1) hallitusvirastojen puhelut ;
- 2) lennätinvirastojen puhelut lennätintä ja puhelinta koskevissa asioissa ;
- 3) kiireelliset yksityispuhelut ;
- 4) meteorologiset puhelut ;
- 5) tavalliset puhelut ;
- 6) sanomalehtipuhelut (tähän ryhmään kuuluvat myös tietotoimistojen puhelut).

Paitsi yllämainittuja puheluja välitetään vielä yksityisiä aikapuheluja.

## 15 artikla.

Perusmaksu kolme minuuttia kestävästä tavallisesta yksityispuhelusta on neljä ja puoli (4 : 50) Suomen markkaa ; tämän mukaan lasketaan maksu aikapuhelusta, pikapuhelusta, sanomalehtipuhelusta ja kolme minuuttia ylittävistä puheluista.

Yksityisistä aikapuhelista kannetaan tavallisen puhelun nelinkertainen maksu.

Hallitusvirastojen puhelista kannetaan sama maksu kuin tavallisista yksityispuhelista. Lennätin- ja puhelinvirastojen virkapuhelut ovat maksuttomia.

Yksityisistä pikapuhelista kannetaan tavallisen puhelun kolmingertainen maksu.

Meteorologisista ja sanomalehtipuhelista kannetaan puolet tavallisesta yksityispuhelusta kannettavasta maksusta. Sanomalehtipuheluja, jos ne molempien valtioiden lennätinhallituksien sopimuksen mukaan ovat sallittuja, voidaan välittää kello 21—24. Sanomalehtipuhelujen kestämisaika ei ole rajoitettu, ellei ole muita puhelutilauksia ; päävästaisessa tapauksessa rajotetaan puheluaiaka puoleen tuntiin. Puhelumaksu lasketaan kuitenkin kultakin 3 minuutin jaksolta.

Kello 8 ja 21 välillä välityystä sanomalehtipuhelista kannetaan tavallisen yksityispuhelun maksu alennuksetta.

*Muistutus.* Tarpeen mukaan voidaan perusmaksua molempien valtioiden hallituksien välissä sopimusella muuttaa.

## 16 artikla.

Molempien sopimusvaltioiden välillä välityystä puhelista sekä Suomessa että Eestissä kannetuista maksuista lankeaa puolet Suomen, puolet Eestin hyväksi.

## 17 artikla.

Puheluja välitetään siinä järjestyksessä kuin niitä on tilattu ja etuoikeus myönnetään 14 artiklassa mainitun luokituksen mukaan. Puheluja välitetään vuorottain Suomen ja Eestin puolelta.

Jos toinen sopimusvaltioista on sodassa, niin välitetään hallitusvirastojen sotaasioita koskevat puhelut viipymättä, keskeyttääne kaikki muut puhelut.

Jos sotilasviranomaiset, molempien valtioiden yhteisesti ottaessa osaa sotaan, tarvitsevat käyttäväkseen kaapeleita, asetetaan sotilasvirastojen käytettäväksi yksi kaapeli johto lennätystä ja yksi kaksijohtoinen kaapeli puheemista varten. Molempien valtioiden sotaministeriot pitävät huolen näiden kaapelien kunnossapidosta ja mahdollisista korjausista, kumpikin omalla puolellaan. Sodan loputtua luovutetaan kaapelit viipymättä lennätinhallituksille takaisin.

Jos puhelua varten pyydetty numero ei vastaa tai jos tilattu puhelu peruuetaan, ennenkuin linja on avattu puhelulle, ei maksua kanneta.

Jos linja on tilaajalle avattu puhelua varten eikä kysymyksen alainen henkilö halua käyttää sitä, on puhelumaksu kuitenkin kannettava.

## 18 artikla.

Kumpikin sopimuspuoli laatii sekä Suomen ja Eestin välillä välitetystä lennätinettä puhelinliikenteestä tarkastuspäiväkirjojen perusteella tilitykset kultakin edelliseltä kuukaudelta.

Päiväkirjoissa lasketaan maksu lennätinliikenteestä kultafrangeissa ja puhelinliikenteestä Suomen markoissa.

Sopimuspuoli, jonka hyväksi saldo lankeaa, lähettää tarkastuspäiväkirjat toiselle sopimusmaalle tarkastettaviksi. Tämä tarkastus on suoritettava viimeistään kolmen viikon kuluessa päiväkirjojen saapumisesta lukien ja on päiväkirjat, asianomaisilla merkinnöillä varustettuna, lähetettävä takaisin saman ajan kuluessa.

Siinä tapauksessa, että velkojamaan saldo vastaa velallisen maan saldoa tai jos saldojen eroitus ei tee 1 prosenttia enempää niistä eristä, jotka velallisen on maksettava, hyväksytään tilit tarkastuksetta.

## 19 artikla.

Velallinen valtio suorittaa velan viimeistään 3 viikon kuluessa siitä lukien kun kysymyksessä olevat tilit on hyväksytty.

## 20 artikla.

Tämän sopimuksen tulkinnan ja sovelluttamisen antaessa aihetta erimielisyteen sopimuspuolten kesken, on erimielisyys, jommankumman sopimuspuolen vaativuudesta, jätettävä sovinto-oikeuden ratkaistavaksi.

Sovinto-oikeus muodostetaan jokaista riitakysymystä varten siten, että kumpikin sopimuspuoli valitsee kansalaisistaan kaksi sopivaa henkilöä sovintotuomareiksi sekä, että molemmat sopimuspuolet yhdessä valitsevat puheenjohtajaksi jonkum kolmannen, ystäväillisessä suhteessa olevan valtion kansalaisen.

Päätköset tehdään äänten enemmistöllä.

Sopimuspuolet jakavat sovinto-oikeuskustannukset tasan keskenään.

## 21 artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Helsingissä mahdollisimman pian.

## 22 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtamispäivän jälkeisenä päivänä ja on voimassa siihen asti, kunnes Suomen ja Eestin välillä on astunut voimaan uusi merenalaisten kaapelien käyttöä koskeva sopimus.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla ilmoittaa toiselle sopimuspuoelle luopuvansa sopimuksesta.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 350. — FÖRDRAG ANGÅENDE UNDERHÅLLET OCH NYTTJANDET  
AV DE FINSK-ESTNISKA UNDERVATTENS KABLARNA SAMT RÖ-  
RANDE FÖRMEDLINGEN AV TELEGRAM- OCH TELFONTRAFIK  
MEDELS DESSA KABLAR EMELLAN FINLAND OCH ESTLAND,  
UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 29. OKTOBER 1921.

Republiken Finlands Regering och Regeringen i Republiken Estland hava, besjälade av önskan att reglera frågan om underhållet och nyttjandet av de finsk-estniska undervattenskablarna samt att organisera telegraf- och telefontrafiken medels dessa kablar emellan Finland och Estland, beslutat avsluta ett fördrag och i detta avseende till sina befullmäktigade representanter utsett,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Generaldirektören Emil ÖHMANN.

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Filologie kandidaten Max HURT,

Utomordentliga sändebudet och befullmäktigade ministern Oskar Philipp KALLAS samt Kaptenen Johannes LOOSBERG.

Efter utväxling av sina i god och behörig form befunna fullmakter, och sedan de sig emellan avslutat ett särskilt fördrag, enligt vilket de emellan Finlands och Estlands kuster nedlagda sex (6) undervattenskablarna, nämligen : 1) Sandhamn—Reval (2-ådrig) ; 2) Brunnsparken—Pirita (1-ådrig) ; 3) Sandhamn—Tammneeme (2-ådrig) ; 4) Stora Träskö—Mac Elliot—Rohuneeme (4-ådrig pupiniserad) ; 5) Hogland—Kunda (1-ådrig) ; 6) Porkkala—Mac Elliot—Rohuneeme (2-ådrig), vars på finska sidan befintliga ända under kriget skadats och för närvarande icke kan anträffas, erkännaas vara de båda fördagsluttande staternas gemensamma egendom, hava de befullmäktigade representanterna sig emellan överenskommit om följande artiklar.

*Artikel 1.*

Telegrafförvaltingarna i Finland och Estland besluta genom ömsesidig överenskommelse, vilka kablar skola användas till förmedling av telegram, vilka till förmedling av telefonsamtal samt vilka till förmedling av såväl telegram- som telefonsamtal.

*Artikel 2.*

De båda kontraherande staternas telegrafförvaltingar äga anskaffa nödiga kabelmätningsinstrument och andra erforderliga apparater samt underhålla dem.

*Artikel 3.*

I fall av kabelskada böra telegrafförvaltingarna i Finland och Estland vidtaga nödiga kabelmätningar i och för skadans lokaliserande, samt i förekommande fall vidtaga åtgärder för skadans avhjälpande, och ega desamma underrätta varandra om resultaten såväl av mätningarna som av de vidtagna reparationerna.

*Artikel 4.*

Envar av de båda telegrafförvaltningarna äger draga försorg om iståndsättandet, underhållet och reparationerna av den kabelhälft som utlöper vid dess kust. Av nämnda arbeten förorsakade utgifter fördelar jämt, sålunda att Finland ersätter hälften av de av Estland erlagda utgifterna och Estland erlägger hälften av det belopp som i detta avseende kommer på Finlands anpart. Vardera telegrafförvaltningen eger rättighet att sända en representant att närvara vid nämnda arbeten. Arbetets utförande får dock icke uppskjutas i avvaktan på en sådan representant.

De på grund av dessa utgifter å ömse sidor uppgjorda räkningarna jämföras och saldobeloppen likvideras årligen inom december månad.

*Artikel 5.*

Kostnaderna för underhållet av telegraf eller telefonlinjernas respektive land- och luftledningar, vilka förena ovannämnda kablar med motsvarande telegraf- eller telefonstationer, såväl som alla på grund av förläggning av kabeländar från en ort till en annan föranledda utgifter bestridas av båda de kontraherande ländernas telegrafförvaltningars var för sitt område, utan att det andra kontraherande landet behöver delta i gällandet av dessa kostnader.

*Artikel 6.*

Telegrafkontoren i Helsingfors och Reval befördra telegrammen med användande av Morse-, Hughes- eller någon annan apparat, beroende av trafikens intensitet. Telegrammen förmedlas utan avbrott dygnet om.

*Artikel 7.*

De båda telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan om styrkan av den elektriska ström, som vid telegrafering bör användas.

*Artikel 8.*

Genom kablarna frambefordras de båda kontraherande staternas såväl ömsesidiga telegram som ock transitotelegram.

*Artikel 9.*

För de medels kablar emellan Finland och Estland frambefordrade terminal- och transitotelegrammen uppbäres, förutom terminal- och transitoavgifter, en kabelavgift, om vars storlek de fördragsslutande ländernas Regeringer äga sig emellan överenskomma.

Efter förlöppet av två år sedan fördraget ratificerats skall denna avgift annulleras, därest någon av de fördragsslutande parterna det fordrar.

*Artikel 10.*

Vid förmedling av telegramkorrespondens, upprättande och jämförande av avräkningar, likvidering av skuldbelopp samt vid telegraftjänstgöring, av vad slag den vara må, skola de fördragsslutande ländernas telegrafförvaltningar iakttaga bestämmelserna i den i Petersburg ingångna internationella telegrafkonventionen (den i Lissabon år 1908 reviderade upplagan), såvida i detta fördrag ej annorlunda bestämmes.

*Artikel 11.*

Telefonsamtalen förmedlas i Finland genom den i Helsingfors befintliga statscentralen, i Estland genom interurbana centralen i Reval. Telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan till vilka andra städer och orter samtal kunna förmedlas.

*Artikel 12.*

För formedling av telefonsamtal böra telefoncentralerna såväl i Helsingfors som i Reval hållas öppna dagligen från kl. 8—24 osteuropeisk tid.

*Anmärkning 1.* Alla före kl. 24 beställda samtal böra å ömse sidor expedieras före tjänsttidens utgång.

*Anmärkning 2.* Därest det befinnes nödvändigt att förändra telefoncentralernas tjänstetid, kunna telegrafförvaltningarna därom träffa en överenskommelse.

*Artikel 13.*

Såsom den samtalsenhet, enligt vilken avgifterna uppbäras, gäller en ostörd period av 3 minuter. Ett samtal anses påbörjat i och med det moment då rekvranten erhåller svar från den anropade nummern och linjen är öppen för samtal.

Ett samtal kan utsträckas över 3 minuter men ej utöver därpåföljande period av 3 minuter. Endast i fall andra samtalsbeställningar icke finnas, kan ett samtal fortsättas utöver flera perioder. Med avseende å avgiften beräknas ett samtal som varat tre minuter eller kortare tid såsom enkelt samtal, varemot ett samtal på mer än tre minuter beräknas såsom flera samtal, allt efter det antal perioder om 3 minuter, som det varat.

Tiden för samtal som fôras av regeringens ämbetsverk eller av telegrafförvaltningarnas representanter är obegränsad.

*Artikel 14.*

Samtalen klassificeras på följande sätt :

- 1) regeringsämbetsverkens samtal ;
- 2) telegrafämbetsverkens samtal i frågor berörande telegrafen eller telefonen ;
- 3) privata ilsamtal ;
- 4) meteorologiska samtal ;
- 5) vanliga samtal ;
- 6) press-samtal (till denna kategori hänföras även notisbyråernas samtal).

Utom ovan anfördta samtal befordras dessutom privata tidssamtal.

*Artikel 15.*

Grundavgiften för ett vanligt privatsamtal om tre minuter är fyra och en halv (4 : 50) finska mark ; på grund av denna avgift beräknas avgiften för tidssamtal, ilsamtal, press-samtal och för samtal vars längd är över tre minuter.

För privata tidssamtal uppbäres den fyradubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För regeringsämbetsverkens samtal uppbäres samma avgift som för vanliga privatsamtal. Telegraf- och telefonämbetsverkens tjänstesamtal äro avgiftsfria.

För ett privat ilsamtal uppbäres den tredubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För meteorologiska- och pressamtal uppbäres hälften av avgiften för vanliga privatsamtal. Press-samtal, därest sådana på grund av överenskommelse emellan de båda staternas telegrafförvaltningar äro tillåtna, kunna förmedlas emellan kl. 21 och 24. Tiden för press-samtal är obegränsad, förutsatt att icke andra samtalsbeställningar finnas ; i motsatt fall begränsas tiden för dessa samtal att omfatta en halv timme. Avgiften beräknas dock efter antalet perioder om tre minuter.

För pressamtal, vilka förmedlas emellan kl. 8 och 21 uppbäres vanlig privatsamtalsavgift utan reduktion.

*Anmärkning.* Efter behov kan grundavgiften omregleras genom överenskommelse emellan de båda staternas telegrafförvaltningar.

*Artikel 16.*

Av de för samtal emellan de födragslutande staterna såväl i Finland som Estland uppburna avgifterna, tillfaller den ena hälften Finland, den andra Estland.

*Artikel 17.*

Samtal förmedlas i den ordning i vilken de bestälts och företrädesrätt beviljas i enlighet med klassifikationen i artikel 14. Samtalen förmedlas turvis från Finland och turvis från Estland.

Om den ena av de fördragsslutande staterna befinner sig i krig, förmedlas regeringsämbetsverkens samtal rörande krigsangälgenheter utan dröjsmål och framom alla andra samtal.

Om de militära ämbetsverken, i fall av ett gemensamt uppträdande i krig, önska förfoga över kablarna, ställes till dessa militärämbetsverks förfogande en kabelåder för telegrafering och en två-ådrig kabel för telefonering. De båda rikenes krigsministerier hava var på sitt område hand om underhållet och eventuella reparationer av dessa kablar. Efter avslutad fred överlämnas kablarna ofördörligen åt telegrafförvaltningarna.

Därest svar ej inlöper från nummer till vilken samtal rekvirerats, eller om ett samtal annuleras förrän linjen öppnats för samtal, uppbäres ingen avgift.

Om linjen öppnats för rekvirerat samtal men rekvranten ej önskar begagna sig av sitt samtal uppbäres dock samtalsavgift.

*Artikel 18.*

De båda kontraherande parterna upprätta på grund av kontrolljournaler för varje föregående månad avräkningar för såväl telegraf- som telefontrafiken emellan Finland och Estland.

Avgifterna uppföras i journalerna, för telegraftrafiken i guldfrang, för telefontrafiken i finska mark.

Den av kontrahenterna, för vilken saldo utvisar tillgodohavande, översänder kontrolljournalerna till granskning åt den andra kontrahenten. Denna granskning bör verkställas senast inom tre veckor efter det journalerna emottagits, och böra dessa, försedda med nödig påteckning, inom samma tid återsändas.

I fall det krediterande landets saldo överensstämmer med det debiterande landets, eller därest emellan räkenskapsavslutet ej förefinnes en skillnad överstigande 1 procent av de belopp som det krediterande landet har att erlägga, godkännas avräkningarna utan granskning.

*Artikel 19.*

Den skyldige parten erlägger betalning för sin skuld senast inom 3 veckor efter det ifrågavarande avräkningar blivit godkända.

*Artikel 20.*

I händelse meningsskiljaktighet yppar sig emellan de fördragsslutande parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, bör detsamma på anfordran av någon av dem hänskjutas till avgörande av skiljedomstol.

Skiljedomstolen skall för varje tvistefråga sammansättas sålunda att vardera parten bland sina undersåtar till skiljomän utser tvånne lämpliga personer, och att bågge parterna till ordförande utse en person tillhörande någon vänskapligt sinnad tredje makt.

Utslaget fattas på grund av röstmajoritet.

De fördragsslutande parterna fördela sig emellan omkostnaderna för skiljedomsförfarandet.

*Artikel 21.*

Detta fördrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska.

Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

*Artikel 22.*

Detta fördrag träder i kraft dagen efter ratifikationernas utväxling och förblir gällande intill dess ett nytt fördrag beträffande nyttjandet av undervattenskablarna emellan Finland och Estland trätt i gällande kraft.

De fördragsslutande parterna förbehålla sig ömsesidigt rätt att med iaktagande av en 12 månaders frist uppsäga detta fördrag.

## TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 350. — LEPING EESTI JA SOOME WAHELISTE MEREALUSTE KAABLITE KORRASPIDAMISE JA KASUTAMISE KOHTA, SAMUTI KANENDE KAABLITE ABIL TOIMETATAWA TELEGRAAFILISE JA KAUGEKÔNELISE LÄBIKÄIMISE KOHTA EESTI JA SOOME WAHEL.

Eesti Wabariigi Walitsus ja Soome Wabariigi Walitsus, soowides Eesti ja Soome wahleniste meralust kaablite korraspidamist ja kasutamist, samuti ka nende kaablite abil toimetatawat telegraafilist ja kaugekônelist läbikäimist Eesti ja Soome wahel korraldada, on otsustanud sellekohane leping teha ja on oma wolinkudeks nimetanud,

EESTI WABARIIGI WALITSUS :

cand. phil. Max HURT'I,  
erakorralise saadiku ja täiewolilise ministri Dr. Oskar Philipp KALLAS'E,  
kapten Johannes LOOSBERG'I ;

SOOME WABARIIGI WALITSUS :

telegraafiwalitsuse peadirektori Emil ÖHMANN'I.

Peale heas ning tarwilises korras leitud clewate wolituste wastastikku läbiwaatamist ja selle järel, kui wolinkud iseäralise lepingu on teinud, mille järel Eesti ja Soome randade wahel olewad kuus (6) meralust kaablit, nimelt : 1) Tallinn—Santahamina. (2-sooneline), 2) Pirita—Kaivo-puisto (1-sooneline), 3) Tammneeme—Santahamina (2-sooneline), 4) Rohuneeme—Makiluoto—Stuura-Treske (4-sooneline, pupinseeritud), 5) Kunda—Suursaare (1-sooneline) ja 6) Rohuneeme—Makiluoto—Porkkala (2-sooneline), mille soomepoolne ots sôjaagus wigastatud ja praegusel ajal üles leidmata, mõlemate lepinguosaliste riikide ühiseks omanduseks on tunnstatud, on wolinkud järgmiste artiklite kohta kokku leppinud.

*Artikel 1.*

Eesti ja Soome telegraafiwalitsus määrawad omawahelisel kokkuleppel kindlaks, missuguseid kaablid telegrafeerimiseks, kaugekônelemiseks ehk üheajaliseks telegrafeerimiseks ja kaugekônelemiseks tarwitada tuleb.

*Artikel 2.*

Mõlemate lepinguosaliste riikide telegraafiwalitsused muretsewad ja peawad korras tarwilised kaablite mõõtmise aparaadid ning muud abinõud.

*Artikel 3.*

Kaablite wigastuse puhul korraldawad Eesti ja Soome telegraafiwalitsus tarwilisi kaabli mõõtmisi wigastusekoha wäljaselgitamiseks ja, wastawal korral, rikke kôrwaldamist ning teata-wad üksteisele mõõtmise kui ka tehtud paranduste tagajärgedest.

*Artikel 4.*

Iga telegraafivalitsus kannab hoolt selle poole kaablite kordaseadmise, korraspidamise ja paranduse eest, mis temapoolsele kaldale välja tulewad. Mainitud tööde läbi tekkinud kulud tasutakse mõlemate riikide poolt ühesuurustes osades, nii et Eesti sellekohastest Soome kuludest poole ja Soome samaks otsarbeks Eesti poolt väljaantud kuludest poole osa ära tasub. Igal telegraafivalitsusel on õigus parandustööde juurde oma asemikku välja saata. Tööde toimepanemist aga ei tohi sarnase esitaja ootamisel mitte edasi lükata.

Nende väljaminekute üle mõlemal pool kokkuseatud arwete wôrdlemine ja saldo tasumine sünib iga aasta detsembri kuul.

*Artikel 5.*

Maa ja õhu telegraafi- ning kaugekônejuhede korrastuskulud, mis 1-ses artiklis mainitud kaablid wastawate telegraafi- ehk kaugekôneasutustega ühendawad, samuti kui ka kaabli otsade ühest kohast teise ümberpaigutamise kulud peavad kummagi lepinguosalise riigi telegraafivalitsuse poolt omal poolel tasutama, ilma et teine lepinguosaline nendest kuludest osa wôtaks.

*Artikel 6.*

Tallinna ja Helsingi telegraafikontorid toimetawad telegrammide wahetamist töörohkuse järel kas Morse, Hughesi ehk mingi teise süsteemi aparaatide abil. Telegrammide wahetus sünib wahetpidamata ööpäewa jooksul.

*Artikel 7.*

Telegrafeerimisel tarvitatawa elektriwoolu pingi määrawad mõlemad telegraafivalitsuse kokkuleppel ära.

*Artikel 8.*

Kaablitel toimetatakse nii mõlemate lepingosaliste riikide omawaheliste, kui ka transiittelegrammide wahetamist.

*Artikel 9.*

Kaablite kaudu Eesti ja Soome wahel wahetatawate terminaal- ja transiittelegrammide eest wôetakse peale wastawate terminaal- ja transiitmaksude weel kaablimaksu, mille suuruse üle lepingosaliste riikide walitsused omawahel kokku lepiwad.

See kaablimaks kaotatakse ära kahe aasta järel selle lepingu ratifitseerimise päewast arwates, kui teine lepingosalistest seda nôuab.

*Artikel 10.*

Telegrammide wastastikku wahetamine, arwete pidamine ja õiendamine, saldode tasumine, samuti ka igasugune telegraafiteenistuslik läbikäimine tulewad lepingosaliste riikide telegraafivalitsuste poolt Peterburis tehtud rahwuswahelise telegraafikonventsiooni (Lissaboni rewisjon 1908 a.) põhjal täita, nii palju kui see käesolewas lepingus mitte teisiti ette ei ole nähtud.

*Artikel 11.*

Kaugekônede andmist toimetawad Eestis Tallinna magistraal ja Soomes Helsingi keskjaam. Teiste linnade ja kohtade üle, millede wahel kaugekônesi antakse, lepitakse mõlemate telegraafivalitsuste wahel kokku.

*Artikel 12.*

Kônelemise jaoks peawad kaugekônejaamad nii Tallinnas kui ka Helsingis lahti olema iga päew kella 8 kuni 24 Idaeuroopa aha järel.

*Märkus 1.* Kôik enne kella 24 tellitud kôned tulewad siiski môlemalt poolt lubada, enne kui töö lõpetatakse.

*Märkus 2.* Kui tarwilikuks leitakse jaamade lahtioleku aega muuta, siis wôib seda môlemate telegraafialitsuste omawahelisel kokkuleppel teha.

*Artikel 13.*

Kône wältuse üksuseks, mille järgi maksud arwatakse, on kolmeminutiline segamata kôneae. Kône loetakse alganuks sellest ajast, kui soovitud nummer wäljakutse peale on wastanud ja liin kônelemiseks antud.

Kônet wôib jatkata üle kolme minuti, kuid mitte üle järgmiste kolme minuti. Ainult juhtumisel, kui mingit teist kônenõudmist ei ole, wôib kône mitu ajaperiodi kesta. Kolm minutit ehk lühemat aega kestnud kône loetakse maksu môttes ühekorseks kôneks, kuna üle kolme minuti kestnud kônede maksu kolmeminutiliste kôneüksuste järgi arwatakse.

Riiklike ametiwoimude ja telegraafialitsuste esitajate kônedede kestwust ei piirata.

*Artikel 14.*

Kôned liigistatakse järgmiselt :

- 1) riiklike ametiwoimude kôned,
- 2) telegraafi-ametiwoimude kôned, telegraafi ja kaugekône asjus ;
- 3) kiir-erakôned ;
- 4) meteoroloogia kôned ;
- 5) harilikud erakôned ;
- 6) ajakirjanduse kôned (selle mõiste alla käiwad ka teadete-agentuuride kôned).

Peale nende kôneliikide antakse veel tähtajalisi erakônesi.

*Artikel 15.*

Pôhimaks kolmeminutilise hariliku erakône eest on neli ja pool (4 : 50) Soome marka ; selle maksu pôhjal määratatakse ära maks tähtajaliste, kiir-, ajakirjanduse ja nende kônedede eest, mis üle kolme minuti kestwad.

Tähtajaliste erakônedede eest wôetakse neljakordne hariliku kône maks.

Riigi ametiwoimude kônedede eest wôetakse maksu nagu harilikkude erakônedede eest. Telegraafi- ja kaugekôneametiwoimude ametlikud kôned on maksust wabad.

Kiir-erakônedede eest wôetakse kolmekordne hariliku kône maks.

Meteoroloogiliste ja ajakirjanduse kônedede eest wôetakse pool hariliku erakône maksust. Ajakirjanduse kônesid wôib, kui nad môlemaste riikide telegraafi-kaugekônewalitsuste kokkuleppel lubatud on, kella 21 — 24 wahel toimetada. Ajakirjanduse kônedede aeg on piiramata, kui teisi kôneleda soovijaid ei ole, wastasel korral piiratakse kôneae poole tunniga. Kônemaksu arwatakse siiski iga kolme minuti eest.

Kella 8 ja 21 wahel peetud ajakirjanduse kôned käiwad harilikkude erakônedede maksu alla ilma hinna alanduseta.

*Märkus.* Tarviduse järel wôib pôhimaks môlemaste riikide walitsuste kokkuleppel muudetud saada.

*Artikel 16.*

Môlemaste lepinguosaliste riikide wahel peetud kônedede eest nii Eestis kui ka Soomes sisestulnud maksudest arwatakse üks pool Eesti ja teine pool Soome heaks.

*Artikel 17.*

Kõnede andmist toimetatakse selles järjekorras, milles kõned tellitud on, ja antakse eesõigus artikeli 14, tähendatud liigiduse järele. Kõnesid antakse waheldamisi Eesti ja Soome poolt.

Kui üks lepinguosalistest riikidest sõjalalal on, siis antakse sõjasse puutuwaid riiklike ametiwõimude kõnesid wibimata, katkestades kõiki muid kõnesid.

Kui sõjaliselt ühisel väljaastumisel sõjawõimud omale kaablid wajawad, siis antakse neile sõjawõimude üks kaablisoon telegrafeerimiseks ja üks kahesoneline kaabel kaugekõnelemiseks kohe, ilma selles lepingus ettenähtud tasumaksmise korrrata, tarwitamiseks üle. Mõlemate riikide sõjaministeeriumid hoolitsewad kumbki omal poolel kaablite korraspidamise ja tarwiliste paranduste eest. Sõja lõppemisega lähevad kaablid kohe telegraafialitsustele tagasi.

Kui kõneks määratud kohast wastust ei saada ehk kui kõnest loobutakse, enne kui liin kõnelemiseks korda on seatud, jäetakse maks nõudmata.

Kui liin soowijale kõnelemise jaoks walmis on ja kõneleja seda tarvitada ei soowi, tuleb kõne-maks siiski ära tasuda.

*Artikel 18.*

Arwed Eesti ja Soome wahel wahetatud telegrammide kui ka kaugekõnede üle seatakse mõlemate lepinguosaliste poolt iga möödaläinud kuu eest sellekohaste kontrolljournaalide järele kokku.

Maks tähendatakse kontrolljournaalides : wahetatud telegrammide eest kuldfrankides ja kaugekõnede eest Soome markades.

Lepinguosaline, kelle kasuks arwete saldo kujuneb, saadab oma kontrolljournaalid teisele lepinguosalisele läbiwaatamiseks. See läbiwaatamine peab hiljemalt kolme nädala jooksul peale kontrolljournaalide johalejõudmist sündima ja peavad kontrolljournaalid wastawate märkustega warustatult sellesama aja sees tagasi saadetama.

Juhtumisel, kui krediitor poolt saadetud arwete saldo debiitori arwete saldoole wôrdub ehk kui mõlemate saldode wahe mitte üle ühe protsendi (1 %) sellest summast ei tõuse, mis krediitor maksta on, tasutakse arwed ilma läbiwaatamata.

*Artikel 19.*

Wôla tasumine debiitorile poolt sünib hiljemalt kolme nädala jooksul peale arwete õigeks tunnistamist.

*Artikel 20.*

Kui lepinguosaliste wahel selle lepingu seletamise ehk käsitamise juures lahkarwamine tekib, siis antakse see lahkarwamine, ühe ehk teise poole nõudmisel, wahekohtu otsustada.

Wahekohus seatakse iga tülküsimuse lahendamiseks nii kokku, et kumbki lepinguosaline oma poolt kaks kohast isikut oma kodanikkudest wahekohtunikkudeks määrab ning mõlemad pooled koos ühe sôbraliku kolmanda riigi kodaniku esimeheks waliwad.

Otsused tehakse häälteneamusega. Wahekohtu kulud tasutakse lepinguosaliste poolt ühe-wôrdsetes osades.

*Artikel 21.*

See leping on Eesti, Soome ja Rootsiga keeles tehdud ja on kõik kolm teksti ühesuguselt autentilised. Leping tuleb ratifitseerida. Ratifiseerimiskirjad wahetatakse wôimalikult pea Helsingis.

*Artikel 22.*

See leping astub jõusse järgmisel päewal peale ratifitseerimiskirjade wahetamist ja on maksew Eesti ja Soome wahel merealustele kaablite tarwitamise asjus uuesti tehtawa lepingu jõusse astumise päewani.

Iga lepinguosaline jätab enesele wabaduse sellest lepingust tagasi astuda, kus juures ta sellest teisele poolele kaksteistkümmend (12) kuud ette peab teatama.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakäitisesti allekirjoittaneet tämän sopimukseen ja sen sineteillään varustaneet.

Alkuperäinen tehty kahdena kappaleena suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjoitettu Helsingissä, lokakuun 29 päivänä yhdeksäntoistaakaksikymmentäksi.

TILL BEKRÄFTANDE HÄRAV  
hava de båda födragsslutande parternas befullmächtigade representanter egenhändigt undertecknat detta fördrag samt försett detsamma med sina sigill.

Originalen upprättat i tvåne exemplar, med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors, den 29 oktober nittonhundratjuguett.

SELLE TÔENDAMISEKS kirjutasid mõlema poole wolinitud käesolewale lepingule oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitsattega.

Algkiri tehtud ning alla kirjutatud kahes eksemplaaris Eesti, Soome ja Rootsik keeles Helsingis, oktoobri kuu 29 päewal, ükstuhat üheksäsada kahekümne esimesel aastal.

(L. S.) E. ÖHMANN.

(L. S.) MAX HURT.

(L. S.) OSKAR KALLAS.

(L. S.) J. LOOSBERG.

TRADUCTION — TRANSLATION

## 1 TRADUCTION.

No. 350. — ACCORD RELATIF A L'ENTRETIEN ET A L'UTILISATION DES CABLES SOUS-MARINS FINLANDO-ESTHONIENS ET AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ÉCHANGÉES ENTRE L'ESTHONIE ET LA FINLANDE AU MOYEN DE CES CABLES, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 29 OCTOBRE 1921.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, désireux de trancher la question de l'entretien et de l'utilisation des câbles sous-marins finlando-esthoniens, et d'organiser les transmissions télégraphiques et téléphoniques entre la Finlande et l'Esthonie, au moyen de ces câbles, ont décidé de conclure un accord et ont nommé à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

le Directeur général Emil ÖHMANN.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

Max HURT, bachelier en philologie,

Oscar Philipp KALLAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, et  
le Capitaine Johannes LOOSBERG.

Eu égard au fait qu'ils avaient conclu un traité séparé aux termes duquel les six câbles sous-marins mouillés entre les côtes de Finlande et d'Esthonie, à savoir : 1. Sandhamm-Reval (âme double) ; 2. Brunnbark-Pireti (âme simple) ; 3. Sandhamm-Tammneeme (âme double [pupiniserad]) 4. Stora-Träskö-MacElliot-Rohuneeme (âme quadruple) ; 5. Hogland-Kunda (âme simple) ; 6. Porkkala-MacElliot-Rohuneeme (âme double), qui ont été endommagés du côté finlandais, au cours de la guerre et qui ne peuvent être utilisés actuellement, sont reconnus comme constituant la propriété commune des deux Parties contractantes ; les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les administrations des télégraphes de Finlande et d'Esthonie concluront un accord déterminant quels câbles seront utilisés respectivement pour l'envoi des télégrammes et pour l'envoi des messages téléphoniques ou pour l'envoi de ces deux genres de communications.

*Article 2.*

Les administrations des télégraphes des deux Parties contractantes prendront des dispositions en vue de la fourniture et de l'entretien des instruments pour mesurer les câbles et autres installations.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup>TRANSLATION.

No. 350. — AGREEMENT REGARDING THE UPKEEP AND USE OF THE FINNISH-ESTHONIAN SUBMARINE CABLES AND ALSO REGARDING TELEGRAPHIC AND TELEPHONIC COMMUNICATION BETWEEN ESTHONIA AND FINLAND BY MEANS OF THESE CABLES, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 29, 1921.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA, being desirous of settling the question of the upkeep and use of the Finnish-Estonian submarine cables and of organising the telegraph and telephone traffic between Finland and Estonia by means of these cables, have decided to conclude an agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
Director-General Emil ÖHMANN.

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :  
Max HURT, Bachelor of Philology.  
Oscar Philipp KALLAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and  
Captain Johannes LOOSBERG.

After having exchanged their full powers, which were found in good and due form, and having regard to the fact that they had concluded a separate treaty, by the terms of which the six submarine cables laid down between the coasts of Finland and Estonia, namely, (1) Sandhamn-Reval (double core) ; (2) Brunnspark-Pireti (single core) ; (3) Sandhamn-Tammneeme (double core) ; (4) Stora Träskö-Mac Elliot-Rohuneeme (4 core [pupineserad]) ; (5) Hogland-Kunda (single core) ; (6) Porkkala-Mac Elliot-Rohuneeme (double core) ; which were damaged at the Finnish ends during the war and cannot at present be used, are recognised as being the common property of both contracting States, the Plenipotentiaries have mutually agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The Telegraph Administrations in Finland and Estonia shall conclude a mutual agreement as to which cables shall be used respectively for the despatch of telegrams, telephone messages, and both telegrams and telephone messages.

*Article 2.*

The Telegraph Administrations of both contracting States shall provide for the supply and maintenance of the necessary instruments for measuring cables and other requisite equipment.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Au cas où un câble serait endommagé, les administrations des télégraphes de la Finlande et de l'Estonie procéderont à l'examen du câble pour réparer le dommage ; dans ce cas, elles procéderont à la réparation nécessaire et se feront connaître mutuellement les résultats de l'examen et les mesures prises pour effectuer les réparations.

*Article 4.*

Chacune des deux administrations des télégraphes se chargera de la mise en marche, de l'entretien et de la réparation de la moitié du câble qui se trouve le plus près de ses côtes. Les frais entraînés par ce travail seront répartis par moitié, la Finlande payant la moitié des dépenses engagées par l'Estonie, et l'Estonie la moitié de celles engagées par la Finlande. Les deux administrations des télégraphes seront autorisées à envoyer des représentants pour assister aux travaux de réparation. Toutefois, l'exécution de ces réparations ne devra pas être différée jusqu'à l'arrivée de ces représentants.

Les dépenses engagées par les deux Parties, sous ce chapitre, seront mises en regard et les comptes seront réglés au mois de décembre de chaque année.

*Article 5.*

Les frais d'entretien des lignes terrestres et aériennes de communications télégraphiques et téléphoniques reliant ces câbles aux postes télégraphiques et téléphoniques, ainsi que les frais engagés dans le but de transférer les extrémités des câbles d'un endroit à un autre, seront couverts, en ce qui concerne son propre territoire, par l'administration des télégraphes de chaque pays contractant ; l'autre pays contractant ne sera pas appelé à participer à ces dépenses.

*Article 6.*

Les bureaux des télégraphes d'Helsingfors et de Reval expédieront leurs télégrammes au moyen des appareils Morse, Hughes ou de tout autre système, selon l'intensité des communications. Les télégrammes seront expédiés jour et nuit, sans interruption.

*Article 7.*

Les deux administrations des télégraphes se mettront d'accord sur la puissance du courant électrique à utiliser pour l'envoi des télégrammes.

*Article 8.*

Les deux Parties contractantes transmettront, au moyen de ces câbles, les télégrammes d'Etat à Etat, ainsi que les télégrammes en transit.

*Article 9.*

En ce qui concerne les télégrammes, soit de pays à pays ou en transit, envoyés par câbles entre la Finlande et l'Estonie, une taxe de câbles sera perçue, en sus des taxes pour télégrammes

*Article 3.*

Should a cable be damaged, the Telegraph Administrations in Finland and Estonia shall carry out the necessary examination of the cable and shall ascertain the locality of the damage in such a case they shall provide for the repair of the damage and shall also inform each other of the results both of the examination and of the measures taken for carrying out repairs.

*Article 4.*

Each Telegraph Administration shall be responsible for putting into order, maintaining and repairing that half of the cable nearest its own coast. Expenditure incurred for work of this kind shall be equally divided, Finland defraying half of the expenses paid by Estonia, and Estonia paying half of the amount expended by Finland for such purposes. Both Telegraph Administrations are entitled to send representatives to be present at the carrying out of such work. The carrying out of the work shall, however, not be postponed pending the arrival of these representatives.

The expenses incurred by both Parties under this head shall be balanced, and the accounts shall be settled in December of each year.

*Article 5.*

The cost of maintaining the land and air lines of the telegraph and telephone connections which join these cables with the respective telegraph and telephone stations, and also the expenditure incurred for the purpose of transference of cable ends from one place to another, shall be defrayed by the Telegraph Administrations of both contracting countries, each for its own territory ; the other contracting country shall not be required to share in defraying these expenses.

*Article 6.*

The Telegraph offices at Helsingfors and Reval shall dispatch telegrams by means of the Morse, Hughes or any other apparatus, according to the intensity of the traffic. Telegrams shall be dispatched uninterruptedly throughout the day and night.

*Article 7.*

The two Telegraph Administrations shall mutually agree as to the strength of the electric current to be employed for telegraphing.

*Article 8.*

Both contracting States shall transmit by those cables both telegrams from one State to the other and also transit telegrams.

*Article 9.*

As regards telegrams, whether terminal or in transit, dispatched by cable between Finland and Estonia, a cable charge shall be levied, in addition to terminal and transit dues ; the amount

de pays à pays ou en transit ; le montant de cette taxe additionnelle sera fixé par un accord entre les gouvernements des pays contractants.

Cette taxe sera supprimée dans un délai de deux ans à partir de la date de ratification du présent Traité, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 10.*

En ce qui concerne l'envoi des communications télégraphiques, la fixation et la comparaison des réductions, le règlement des sommes dues, et en ce qui concerne également les opérations du service des télégraphes et toutes opérations s'y rattachant, les administrations des télégraphes des pays contractants observeront les dispositions de la Convention télégraphique internationale conclue à Pétrograd (dont le texte a été revisé à Lisbonne en 1908), sauf dispositions contraires du présent Accord.

#### *Article 11.*

Les communications téléphoniques seront installées en Finlande au centre d'Etat d'Helsingfors, et en Estonie au centre interurbain de Reval. Les Administrations des télégraphes conviendront mutuellement des villes et localités où les services téléphoniques pourront être installés.

#### *Article 12.*

Les centres téléphoniques d'Helsingfors et de Reval seront ouverts tous les jours, de huit heures à vingt-quatre heures (heure de l'Europe orientale) pour les communications téléphoniques.

*Remarque 1.* — Toute communication téléphonique demandée avant minuit devra être donnée dans l'un ou l'autre poste avant l'expiration des heures de service

*Remarque 2.* — Au cas où il deviendrait nécessaire de modifier les heures de service des centres téléphoniques, les administrations des télégraphes concluront un accord à cet effet.

#### *Article 13.*

On adoptera comme unité de temps pour l'établissement des taxes téléphoniques, une période ininterrompue de trois minutes. La conversation commencera à partir du moment où la personne demandant la communication recevra une réponse de la personne appelée et où la ligne sera libre pour les deux interlocuteurs.

Une conversation pourra durer plus de trois minutes, mais n'excédera pas la période suivante de trois minutes. Les conversations pourront être continuées pour d'autres périodes, mais seulement au cas où d'autres communications ne seront pas demandées. Quant à l'établissement des sommes à payer, un appel de trois minutes ou de moindre durée, sera considéré comme un simple appel ; un appel de plus de trois minutes comptera comme deux ou plusieurs appels suivant le nombre de périodes de trois minutes qu'il aura duré.

La durée des conversations, entre services de l'Etat et représentants des administrations des télégraphes, sera illimitée.

#### *Article 14.*

Les appels sont classés sous les rubriques suivantes :

1. appels de services d'Etat ;
2. appels des administrations des télégraphes pour les services télégraphiques ou téléphoniques ;

of this charge shall be fixed by mutual agreement between the Governments of the contracting countries.

After a period of two years has elapsed from the date of the ratification of the Treaty, this charge shall be abolished, upon the application of either of the contracting parties.

*Article 10.*

As regards the dispatch of telegraphic correspondence, the fining and comparison of relates, the settlement of amounts due, and also as regards the operation of the telegraph service, and of everything connected therewith, the telegraph administrations of the contracting countries shall observe the provisions of the International Telegraph Convention concluded at Petrograd the (text revised at Lisbon in 1908) except in so far as otherwise provided by the present agreement.

*Article 11.*

Telephonic communication shall be provided in Finland at the State centre at Helsingfors, and in Estonia at the inter-urban centre at Reval. The telegraphic administrations shall mutually agree as to the other towns and places at which telephonic communication may be provided.

*Article 12.*

The telephone centres, both at Helsingfors and at Reval, shall be open daily from 8 a.m. until 12 p.m. Eastern European time, for purposes of telephonic communication.

*Note 1.* — All telephone calls asked for before 12 p.m. must be put through at either station before the expiration of the hours of service.

*Note 2.* — If it should become necessary to alter the hours of service of the telephone centres, the telegraph administrations may conclude an agreement for that purpose.

*Article 13.*

The unit of time on which the charges made shall be based, shall consist of an uninterrupted period of three minutes. A conversation shall be considered as beginning from the time when the caller receives an answer from the number called and the line is open for conversation.

A conversation may last for more than 3 minutes, but not for more than the following period of 3 minutes. Conversations may be continued for further periods only if no other calls have been asked for.

As regards the calculation of the charge to be made, a call which has lasted for 3 minutes or less shall be considered as a single call, while a call lasting more than 3 minutes shall be considered as 2 or more calls, according to the number of periods of 3 minutes for which it has lasted.

An unlimited time shall be allowed for conversations which are carried on by Government departments, or by the representatives of the Telegraph Administrations.

*Article 14.*

Calls shall be classified under the following heads :

- (1) Calls of Government departments.
- (2) Telegraph Department calls regarding the telegraph or telephone service.

- 3. appels privés urgents ;
- 4. appels météorologiques ;
- 5. appels ordinaires ;

6. appels de presse (cette catégorie comprend également les appels d'agences de presse).

En plus de ces appels, on transmettra les appels privés d'une durée illimitée.

#### *Article 15.*

La taxe réglementaire des appels ordinaires privés de trois minutes sera de 4,50 marks finnois. Cette taxe servira de base aux taxes des appels d'une durée illimitée, d'urgence, de presse, ainsi que de ceux d'une durée supérieure à trois minutes.

Pour les appels privés de durée illimitée, la taxe sera quatre fois supérieure à celle des appels ordinaires.

Pour les appels des services d'Etat, la taxe sera la même que pour les appels privés ordinaires.

Les appels pour le service des télégraphes et des téléphones seront gratuits.

Pour les appels privés urgents, la taxe sera trois fois plus élevée que celle des appels ordinaires.

La taxe des appels météorologiques et des appels de presse sera la moitié de celle des appels privés ordinaires. Les appels de presse, dans la mesure où ils seront permis aux termes d'accords entre les administrations des télégraphes des deux pays, pourront être transmis entre 21 heures et 24 heures. Il ne sera fixé aucune limite de durée pour les appels de presse, sous réserve qu'aucune autre communication n'aura été demandée, auquel cas la limite fixée pour les appels de presse sera d'une demi-heure. Toutefois, la taxe sera calculée d'après le nombre de périodes de trois minutes.

Les appels de presse transmis entre 8 heures et 21 heures seront taxés au tarif des appels privés ordinaires, sans aucune réduction.

*Remarque.* — Le cas échéant, la taxe réglementaire sera modifiée par un accord entre les administrations des télégraphes des deux pays.

#### *Article 16.*

En ce qui concerne les taxes pour communications téléphoniques entre les Etats contractants, perçues soit en Finlande soit en Estonie, la moitié reviendra à la Finlande et l'autre moitié à l'Estonie.

#### *Article 17.*

Les communications seront transmises dans l'ordre où elles auront été démarquées, et la priorité sera accordée conformément à la classification prévue à l'article 14. Les communications seront transmises alternativement de Finlande et d'Estonie. Au cas où l'un des Etats contractants serait en état de guerre, les communications officielles du Gouvernement concernant des questions militaires seront transmises immédiatement avec priorité sur toute autre demande de communication.

Si l'un et l'autre pays sont en guerre, et si les autorités militaires veulent disposer de câbles, un câble à âme simple pour le télégraphe et un câble à âme double pour le téléphone seront mis à leur disposition. Les Ministères de la guerre des deux Etats seront chargés, chacun sur son territoire, de l'entretien et, le cas échéant, de la réparation de ces câbles. Après la conclusion de la paix, les câbles seront immédiatement remis aux administrations des télégraphes.

Si le numéro appelé ne répond pas ou si la communication est annulée avant que la ligne soit libre, aucune taxe ne sera perçue. Toutefois, la taxe sera perçue lorsque la communication une fois donnée en réponse à un appel, la personne demandant la communication renonce à s'en servir.

(3) Urgent private calls.

(4) Meteorological calls.

(5) Ordinary calls.

(6) Press calls (this category also includes calls from press agencies.)

In addition to these calls, private time calls shall also be transmitted.

#### *Article 15.*

The standard charge for an ordinary private call of 3 minutes shall be  $4 \frac{1}{2}$  (4.50) Finnish marks; this charge shall be the basis of the charges for time calls, urgent calls, press calls and also for calls lasting more than 3 minutes.

For private time calls the charge shall be 4 times that for ordinary calls.

For Government department calls, the charge made shall be the same as for ordinary private calls.

Telegraph and telephone service calls shall be free of charge.

For a private urgent call, the charge shall be three times that for ordinary calls.

The charge for meteorological and press calls shall be half that for ordinary private calls. Press calls, so far as they are allowed in virtue of agreements between the Telegraph Administrations of the two States, may be transmitted between the hours of 9 and 12 p.m. No time-limit shall be fixed for press calls, provided that no other calls have been asked for, in which case the time allowed for these calls shall be limited to half-an-hour. The charge shall, however, be computed according to the number of periods of 3 minutes.

Press calls transmitted between 8 a. m. and 9 p. m., shall be charged for at the rate of ordinary private calls, without any reduction.

*Note.* — If necessary, the standard charge may be varied by an agreement between the Telegraph Administrations of the two States.

#### *Article 16.*

As regards charges for telephone calls between the contracting States which are, collected either in Finland or Estonia, one-half shall be allotted to Finland and the other half to Estonia.

#### *Article 17.*

Calls are transmitted in the order in which they are asked for, and precedence is granted in accordance with the classification contained in Article 14. Calls are transmitted alternately from Finland and from Estonia.

If one of the Contracting States is at war, its official Government calls concerning military matters shall be forwarded at once with priority over any other call.

In the event of both countries being jointly engaged in war, should the military authorities wish to have cables at their disposal, one cable-core for telegraphic purposes and one double-core cable for telephonic purposes shall be placed at their disposal. The War Ministries of both Governments shall be responsible, within their respective territories, for the maintenance and, when necessary, the repair of such cables. After the conclusion of peace the cables shall at once be handed over to the telegraph administrations.

If no answer is received from a number which has been called, or if the call is cancelled before the line is opened for conversation, no charge shall be made.

If the line is opened in response to a call and if the caller does not wish to avail himself of the call, a charge shall nevertheless be made.

*Article 18.*

A la fin de chaque mois, les deux Parties contractantes arrêteront leurs comptes d'après leurs registres journaliers du mois précédent pour toutes les communications télégraphiques et téléphoniques entre la Finlande et l'Estonie.

Les taxes perçues seront portées sur les registres journaliers ; elles seront calculées en francs-or pour les communications télégraphiques et en marks finnois pour les communications téléphoniques.

Celle des deux Parties contractantes dont la comptabilité accusera un solde créditeur enverra ses registres journaliers à l'autre Partie, pour vérification. Cet apurement des comptes sera effectué dans un délai qui ne dépassera pas trois semaines après la réception des registres ; ceux-ci seront renvoyés, accompagnés de l'approbation nécessaire, dans le même délai.

Au cas où le solde du pays débiteur serait le même que celui du pays créancier, et au cas où la différence entre les deux totaux ne dépasserait pas 1 % du montant global que le pays débiteur a à verser, les comptes seront approuvés sans vérification.

*Article 19.*

Le pays débiteur acquittera sa dette dans un délai de trois semaines, après approbation de sa comptabilité.

*Article 20.*

Au cas où une divergence d'opinion surgirait entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, ce différend sera porté, sur la demande de l'une des Parties, devant une cour d'arbitrage qui statuera.

Pour tout litige, la Cour d'arbitrage sera constituée de la manière suivante : les deux Parties nommeront, comme membres de la Cour, deux personnes qualifiées choisies parmi leurs ressortissants et choisiront en commun comme président une personne ressortissant à un autre Etat ami.

La sentence sera rendue à la majorité des voix.

Les Parties contractantes paieront par moitié les frais de cet arbitrage.

*Article 21.*

Le présent Accord sera rédigé en finnois, en suédois et en esthonien, les trois textes faisant également foi. Le présent Accord devra être ratifié. Les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible à Helsingfors.

*Article 22.*

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications, et sera valide jusqu'au moment où un nouvel accord relatif à l'usage des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Estonie entrera en application.

Les Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent Accord par un préavis de douze mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en finnois, suédois et esthonien, et signé à Helsingfors le vingt-neuf octobre mil neuf cent vingt-et-un.

(L.S.) E. ÖHMANN.

(L.S.) MAX HURT.  
(L.S.) OSKAR KALLAS.  
(L.S.) J. LOOSBERG.

*Article 18.*

At the end of each previous month both Contracting Parties shall draw up accounts, based on their daily record books, for the foregoing month, of the telegraph and telephone traffic between Finland and Estonia.

The charges made shall be entered in the record books ; they shall be calculated in gold francs for the telegraph traffic and in Finnish marks for the telephone traffic.

Whichever of the Contracting Parties has a balance to its credit shall send its record books to be audited by the other Contracting Party. This auditing shall be carried out not later than three weeks after the record books have been received, and the latter must be returned, together with the requisite approval, within the same period.

Should the balance of the debtor country be the same as that of the creditor country, or should the difference between the two totals not exceed 1 % of the total amount which the debtor country has to pay, the accounts shall be approved without having been audited.

*Article 19.*

The debtor Party shall settle its debt not later than three weeks after the accounts in question have been approved.

*Article 20.*

Should any difference of opinion arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall, on the demand of either of the Parties, be referred for settlement by a court of arbitration.

In all such disputes the court of arbitration shall be formed in every case of dispute in the following manner : — both Parties shall designate as members of the court two suitable persons from their own nationals, and shall jointly designate as chairman a person belonging to some friendly third Power.

The award shall be based on a majority vote.

The Contracting Parties shall share the cost of such arbitration.

*Article 21.*

This Agreement shall be drawn up in the Finnish, Swedish and Estonian languages and all three texts shall be of equal authenticity.

The Agreement requires to be ratified. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Helsingfors.

*Article 22.*

This Agreement shall come into force on the day after the exchange of ratifications, and shall remain in force until a new agreement regarding the use of submarine cables between Finland and Estonia comes into force.

The Contracting Parties reserve the right to denounce this Agreement at twelve months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Agreement with their own hands and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Finnish, Swedish and Estonian languages, and signed at Helsingfors on the twenty-ninth day of October nineteen hundred and twenty-one.

(L.S.) E. ÖHMANN.

(L.S.) MAX HURT.

(L.S.) OSKAR KALLAS.

(L.S.) J. LOOSBERG.



N° 351.

---

## ALLEMAGNE ET SUISSE

Arrangement provisoire concernant  
l'exécution, en Suisse, d'engage-  
ments contractés en francs suisses  
par des sociétés allemandes d'as-  
surances sur la vie, signé à Berne  
le 29 septembre 1922.

---

## GERMANY AND SWITZERLAND

Provisional Agreement regarding the  
execution in Switzerland of enga-  
gements contracted in Swiss francs  
by German Life Insurance Compa-  
nies, signed at Berne on September  
29, 1922.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 351. — VORLÄUFIGE VEREINBARUNG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM DEUTSCHEN REICHE BETREFFEND DIE IN DER SCHWEIZ ZU ERFÜLLENDEN FRANKENVERPFLICHTUNGEN DEUTSCHER LEBENSVERSICHERUNGSGESELLSCHAFTEN, GEZEICHNET IN BERN, DEN 29. SEPTEMBER 1922.

*Texte officiel allemand communiqué par le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de cet Arrangement provisoire a eu lieu le 9 novembre 1922.*

*German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this provisional Agreement took place on November 9, 1922.*

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT und DAS DEUTSCHE REICH, im Hinblick auf ein zwischen ihnen abzuschliessendes Abkommen zum Zwecke einer gemeinsamen Hilfe für die Erfüllung der Frankenverpflichtungen deutscher Lebensversicherungsgesellschaften in der Schweiz, nachstehend « Abkommen » genannt, sind übereingekommen, die nachstehende Vorläufige Vereinbarung zu treffen :

Hierzu haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT :

Herrn Bundesrat Heinrich HÄBERLIN, Vorsteher des Schweizerischen Justiz- und Polizeidepartements,

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES :

Den Gesandten des Deutschen Reiches in Bern, Herrn Minister Dr. Adolf MÜLLER, die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, folgende Bestimmungen übereingekommen sind.

*Artikel I.*

Die Schweizerische Eidgenossenschaft gewährt für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung Stundung :

- a) Den deutschen Lebensversicherungsgesellschaften, auf die sich das Abkommen beziehen soll, für die Erfüllung ihrer fälligen Versicherungsleistungen in Schweizerfranken, soweit sie drei Vierteile des für den einzelnen Vertrag vorhandenen Deckungskapitals in Franken übersteigen, sowie für ihre sonstigen Frankenverpflichtungen, die unter das Abkommen fallen sollen ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 24 octobre 1922.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, October 24, 1922.

- b) Den Versicherungsnehmern, deren Verträge unter das Abkommen fallen sollen für die Entrichtung ihrer Prämien.

Den Schuldern sollen aus der Stundung keine Rechtsnachteile erwachsen. Für die Zeit der Stundung sind 5% Zinsen zu entrichten, soweit nicht im Vertrage höhere Zinsen vorgesehen sind.

Es bleibt den Versicherungsnehmern unbenommen, ihre fälligen Prämien mit befreiender Wirkung bei der Schweizerischen Nationalbank für Rechnung der Versicherungsgesellschaft auf ein besonderes Sperrkonto zu hinterlegen. Das Sperrkonto ist dem Zugriffe dritter Gläubiger entzogen.

#### *Artikel 2.*

Das Deutsche Reich wird darauf hinwirken, dass die in Art. 1, lit. a, bezeichneten deutschen Lebensversicherungsgesellschaften während der Dauer der vorliegenden Vereinbarung :

- a) Ihre Grundstücke, die nach dem Abkommen mit Sicherungshypotheken belastet werden sollen, nicht weiter belasten ;
- b) Aus ihren freien Reserven keine Beträge in die Prämienreserve überführen :
- c) Keine Überschüsse auf Grund neu aufzustellender Bilanzen verteilen.

#### *Artikel 3.*

Die vorliegende Vereinbarung bleibt in Kraft bis zur endgültigen Entscheidung über das Zustandekommen oder Nichtzustandekommen des Abkommens, längstens aber bis zum 30. April 1923.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, bei Eröffnung des Konkurses über eine Gesellschaft oder aus sonstigen, deren Vermögenslage wesentlich beeinträchtigenden Gründen von dieser Vereinbarung sofort zurückzutreten.

Diese Vorläufige Vereinbarung unterliegt der beiderseitigen Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind so rasch als möglich in Bern auszutauschen.

Die Vereinbarung tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Bern den 29. September 1922.

(Gezeichnet) H. HÄBERLIN.

(Gezeichnet) Dr. ADOLF MÜLLER.

Für getreue Abschrift  
Bern, den 8. November 1922.

*Der Bundeskanzler*  
(Gezeichnet) STEIGER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 351. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE CONCERNANT L'EXÉCUTION EN SUISSE D'ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN FRANCS SUISSES PAR DES SOCIÉTÉS ALLEMANDES D'ASSURANCES SUR LA VIE, SIGNÉ A BERNE LE 29 SEPTEMBRE 1922.

---

## LA CONFÉDÉRATION SUISSE et L'EMPIRE ALLEMAND,

considérant qu'en vertu d'un projet d'accord international à conclure entre eux et désigné ci-après par le terme de « convention », une action de secours doit être organisée pour l'exécution en Suisse d'engagements contractés en francs suisses par des sociétés allemandes d'assurances sur la vie, ont résolu de conclure l'arrangement provisoire suivant :

Ils ont désigné dans ce but leurs plénipotentiaires, savoir :

## LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur le Conseiller fédéral Henri HÄBERLIN, Chef du département fédéral de Justice et Police,

## LE PRÉSIDENT DE L'EMPIRE ALLEMAND :

Monsieur le Dr Adolphe MULLER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.*

La Confédération suisse accorde un sursis pour la durée du présent arrangement provisoire :

- a) Aux sociétés allemandes d'assurances sur la vie auxquelles la Convention doit s'appliquer, pour l'exécution en francs suisses de leurs prestations d'assurance, dans la mesure où elles sont supérieures aux trois quarts de la réserve mathématique effectivement déposée et afférente à chaque contrat individuellement, ainsi que pour leurs autres engagements, en francs suisses, auxquels la Convention doit s'appliquer ;
- b) Aux preneurs d'assurance, dont les contrats sont visés par la Convention, pour le paiement de leurs primes.

Les débiteurs ne doivent encourir aucune déchéance du fait du sursis. Pour la durée du sursis, il sera payé un intérêt de 5%, à moins que le contrat ne stipule un intérêt plus élevé.

---

<sup>1</sup> Communiquée par le Conseil fédéral suisse.

<sup>1</sup> Communicated by the Swiss Federal Council.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 351. — PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND REGARDING THE EXECUTION IN SWITZERLAND OF ENGAGEMENTS CONTRACTED IN SWISS FRANCS BY GERMAN LIFE INSURANCE COMPANIES, SIGNED AT BERNE ON SEPTEMBER 29, 1922.

---

THE SWISS CONFEDERATION AND THE GERMAN REICH, considering that action should be taken by virtue of a draft international agreement to be concluded between themselves and hereinafter referred to as "Convention", for organising assistance for the carrying out in Switzerland of contracts made in Swiss francs by German life insurance companies, have decided to conclude the following provisional Arrangement :

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Henri HÄBERLIN, Federal Councillor, Chief of the Federal Department for Justice and Police.

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Adolph MULLER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who after communicating their full powers found in good and due form have agreed to the following provisions :

*Article I.*

The Swiss Confederation shall accord a delay for the duration of the present provisional Arrangement :

- (a) to German life insurance companies, to which the Convention will apply, for the carrying out in Swiss francs of their insurance obligations, in so far as these exceed three fourths of the statutory reserve actually put down in respect of each individual contract, as well as for the other obligations in Swiss francs, to which the Convention will apply.
- (b) to insured persons, whose contracts come within the scope of the Convention, for the payment of their premiums.

Debtors shall not be exposed to the forfeiture of any rights by reason of this delay. Throughout the period of the delay, interest shall be paid at the rate of 5 %, unless the contract provides for a higher rate of interest.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les preneurs d'assurance ont la faculté de consigner, avec effet libératoire, pour le compte de la société d'assurances, le montant de leurs primes échues à la Banque Nationale suisse, où sera ouvert un compte spécial (compte bloqué). Ce compte est soustrait à l'action des tiers créanciers.

*Article 2.*

L'Empire allemand veillera à ce que, pendant la durée du présent Arrangement, les sociétés allemandes d'assurances sur la vie visées à l'article 1<sup>er</sup>, lit. a,

- a) Ne grèvent pas davantage les immeubles qui, aux termes de la Convention doivent être frappés d'hypothèques de sûreté ;
- b) Ne prélèvent aucune somme sur leurs réserves libres pour la verser à la réserve mathématique ;
- c) Ne répartissent aucun dividende sur la base de nouveaux bilans.

*Article 3.*

Le présent Arrangement reste en vigueur jusqu'à décision définitive sur la ratification ou le rejet de la Convention, mais au plus tard jusqu'au 30 avril 1923.

Les Parties contractantes se réservent le droit de résilier le présent Arrangement si l'une des sociétés tombait en faillite ou si, pour d'autres motifs, la situation financière d'une société devait sensiblement empirer.

Le présent Arrangement provisoire est soumis à la ratification des Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

L'Arrangement entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et l'ont muni de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Berne, le 29 septembre 1922.

(Signé) H. HÄBERLIN.

(Signé) Dr ADOLPHE MÜLLER.

Pour copie conforme,  
Berne, le 8 novembre 1922.

*Le Chancelier de la Confédération :*

(Signé) STEIGER.

Insured persons shall be entitled to deposit, by way of payment, at the Swiss National Bank, for the account of the insurance company, the amount of premiums fallen due. The Swiss National Bank will open a special account (*compte bloqué*). This account may not be drawn upon to meet third-party claims.

*Article 2.*

The German Reich shall take steps to ensure that the German Life insurance companies referred to in Article 1 (a) shall not, so long as the present Arrangement remains in force,

- (a) further encumber the real property which, under the terms of the Convention, will be mortgaged as security.
- (b) divert any sums from their free reserves, to their statutory reserve.
- (c) declare any dividends on the basis of fresh balance-sheets.

*Article 3.*

The present Arrangement shall remain in force until a final decision is reached concerning the ratification or rejection of the Convention, or, at the latest, until April 30th, 1923.

The Contracting Parties reserve the right to suspend the present Arrangement in the case of a company which declares bankruptcy or if, for other reasons, the financial situation of a company grows appreciably worse.

The present provisional Arrangement is subject to ratification by the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Arrangement shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed and sealed this present Arrangement.

Done in duplicate, at Berne, on September 29, 1922.

(Signed) H. HÄBERLIN.

(Signed) Dr. ADOLPH MULLER.



N° 352.

---

**CHINE ET ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE**

Echange de notes comportant un accord au sujet de la modification provisoire du traité sino-mexicain conclu à Washington le 14 décembre 1899. Mexico, le 26 septembre 1921.

---

**CHINA AND THE  
UNITED STATES OF MEXICO**

Exchange of Notes embodying an agreement for the provisional modification of the Sino-Mexican Treaty, concluded at Washington, December 14, 1899. Mexico, September 26, 1921.

No. 352. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CHINA AND THE UNITED STATES OF MEXICO, EMBODYING AN AGREEMENT FOR THE PROVISIONAL MODIFICATION OF THE SINO-MEXICAN TREATY<sup>1</sup>, CONCLUDED AT WASHINGTON, DECEMBER 14, 1899. MEXICO, SEPTEMBER 26, 1921.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de la Chine au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 novembre 1922.*

---

MEXICO, September 26, 1921.

YOUR EXCELLENCY :

The object of the present communication is definitely to settle the different points which we have been discussing due to the denunciation made by my Government of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed in 1899 with the State represented by Your Excellency.

This Note therefore formally proposes to the Government of China the following *modus vivendi* regarding the immigration of labourers to the two respective countries, an agreement for the provisional modification of the Treaty between China and Mexico, signed at Washington on the 14th of December, 1899.

*Article 1.*

It is agreed between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of Mexico that the term of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, entered into between China and Mexico and signed at Washington on the 14th day of December 1899 shall be extended until a definitive and formal amendment of the said Treaty will be made by the two High Contracting Parties by the regular procedure as required by the Constitutions of the two countries. The expected amendment shall be made at the earliest possible date.

The two High Contracting Parties further express the wish that the expected definitive and formal amendment to the said Treaty will be based on the sense and spirit of the present Note.

*Article 2.*

So long as the Mexican Government prohibits the immigration of foreign labourers, each of the two High Contracting Parties prohibits her citizens of the labourer classes to enter the national territory of the other.

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 92, page 1057.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 352. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CHINE ET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DE LA MODIFICATION PROVISOIRE DU TRAITÉ SINO-MEXICAIN<sup>2</sup>, CONCLU A WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1899. MEXICO, LE 26 SEPTEMBRE 1921.

*English official text communicated by the representative of China on the Council of the League of Nations. The registration of this exchange of Notes took place November 13, 1922.*

MEXICO, le 26 septembre 1921.

EXCELLENCE,

La présente communication a pour objet de régler définitivement les différents points que nous avons eu à discuter, comme suite à la dénonciation par mon Gouvernement du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu en 1899 avec le Gouvernement de Votre Excellence.

A cet effet, la présente Note propose officiellement au Gouvernement chinois le *modus vivendi* suivant, relatif à l'immigration des travailleurs dans les deux pays respectifs, et un accord relatif aux modifications provisoires à apporter au Traité conclu à Washington le 14 décembre 1899 entre la Chine et le Mexique.

*Article 1.*

Le Gouvernement de la République chinoise et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique conviennent de proroger la validité du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu à Washington le 14 décembre 1899 entre la Chine et le Mexique, jusqu'à ce qu'un amendement définitif et officiel du dit Traité soit signé par les deux Hautes Parties contractantes, selon la procédure usuelle requise par la constitution des deux Etats. Cet amendement devra être conclu dans le plus bref délai possible.

En outre, les deux Hautes Parties contractantes expriment le vœu que l'amendement définitif et officiel ici envisagé se conforme dans ses lignes générales au sens et à l'esprit de la présente note.

*Article 2.*

Tant que le Gouvernement mexicain interdira l'immigration de travailleurs étrangers, chacune des Hautes Parties contractantes interdira à ses ressortissants de la classe ouvrière de pénétrer sur le territoire national de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, Vol. XXXIII, page 235.

*Article 3.*

Hereafter the emigration of Chinese labourers to Mexico can only be carried out with the approval of the Governments of China and Mexico and is subject to the necessary conditions to be decided upon by the two Governments.

*Article 4.*

Those individuals who might come to Mexico with the sole purpose of being employed in manual labour, and are provided without any amount of capital, but to depend upon the product of the energy of their arms for living are to be considered as labourers.

*Article 5.*

Those citizens of the High Contracting Parties who are not labourers or workmen are not included in the above restrictive dispositions, and they shall be governed according to the provisions of the existing Treaty between China and Mexico and the Laws applied to the nationals of the non-labourer classes of all other friendly nations.

However, for the sake of avoiding possible difficulties, it is agreed between the two Governments that the citizens of one of the High Contracting Parties who are to enter the national territory of the other High Contracting Party with the purpose of engaging themselves in commercial business and are provided with a capital amounting to five hundred pesos Mexican currency are not included in the above restrictive dispositions. Likewise, those who are to enter the national territory of one of the High Contracting Parties for the purpose of engaging themselves in any kind of work which may be called intellectual work, and travellers and students or apprentices who are provided with reliable financial support, are not included in the above restrictive dispositions.

*Article 6.*

The public officials of the High Contracting Parties, their families, suite and servants are not included in the restrictive dispositions.

*Article 7.*

Those citizens of one High Contracting Party, no matter they are labourers or non-labourers, who have already been admitted to the national territory of the other High Contracting Party but have been absent from the country of their admittance temporarily are not included in the above restrictive dispositions.

Those citizens of the respective High Contracting Parties who are entitled to the special privileges of the present Article and desire to make use of them should comply with the following conditions :

- (a) Before leaving the country of their admittance they should apply for passports from the legation of their own nationality in the country of their admittance, stating that they are to leave with the intention of returning to the country from which they are to depart. Each passport of such character shall bear the photograph of the applicant with the seal of the said legation impressed on it and it shall be visaed by the Ministry for Foreign Affairs of the country of their admittance.
- (b) This kind of passports shall be valid for a period of two years from the date on which they are visaed.

*Article 3.*

L'émigration de travailleurs chinois au Mexique ne pourra s'effectuer dorénavant qu'avec l'approbation des Gouvernements chinois et mexicain, et demeurera strictement soumise aux conditions dont conviendront les deux Gouvernements.

*Article 4.*

Est considéré comme travailleur quiconque se rend au Mexique dans le seul but d'y trouver du travail manuel, est entièrement démunie de capitaux et dépend, pour son existence, de ce que peut lui rapporter le travail de ses bras.

*Article 5.*

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes qui ne sont pas des travailleurs ou des ouvriers, sont exceptés des clauses restrictives ci-dessus, et demeurent régis par les clauses des Traité actuellement en vigueur entre la Chine et le Mexique, ainsi que par les lois qui s'appliquent aux ressortissants de toutes les autres nations amies, lorsqu'ils n'appartiennent pas à la classe des travailleurs.

Toutefois, en vue d'éviter les difficultés qui pourraient surgir, les deux Gouvernements conviennent que les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes désireux de pénétrer sur le territoire national de l'autre Partie, pour s'y livrer au commerce, lorsqu'ils possèdent un capital d'au moins 500 pesos en monnaie mexicaine, ne sont pas visés par les clauses restrictives ci-dessus. De même tous ceux qui désirent pénétrer sur le territoire national de l'une des Hautes Parties contractantes pour s'y livrer à tous travaux qui pourraient être qualifiés d'intellectuels, et les voyageurs, les étudiants ou apprentis dont les ressources financières sont assurées, ne sont pas visés par les clauses restrictives ci-dessus.

*Article 6.*

Sont exceptés des clauses restrictives ci-dessus les fonctionnaires des Hautes Parties contractantes, leur famille, leur suite et leurs domestiques.

*Article 7.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, appartenant ou non à la classe des travailleurs qui ont été antérieurement admis sur le territoire nationale de l'autre Partie, mais qui provisoirement ont été absents du pays dans lequel ils ont été admis, ne sont pas visés par la clause restrictive ci-dessus.

Les ressortissants respectifs de l'une et de l'autre Haute Partie contractante, bénéficiant des priviléges spéciaux mentionnés dans le présent article, et désirant s'en prévaloir, devront se conformer aux prescriptions suivantes :

- a) Avant de quitter le pays où ils sont admis, ils devront réclamer un passeport à leur légation nationale dans le pays d'admission et déclarer qu'ils sont sur le point de quitter ce dit pays avec l'intention d'y revenir. Les passeports de ce genre porteront la photographie du postulant, le sceau de la dite légation et le visa du Ministre des Affaires étrangères du pays d'admission ;
- b) Ces passeports seront valides pendant deux ans à partir de la date du visa.

*Article 8.*

When the citizens of one of the High Contracting Parties who are other than labourers should desire to proceed to the territory of the other High Contracting Party from their native land or from a third country, they should provide themselves according to international usage with passports issued by the proper authorities of their native country or the foreign officials representing the interests of their native country at the port of embarkation or starting, and such passports shall be visaed by the Diplomatic or Consular Authorities of the country to which they are to go at the same locality. If there are no such consular or diplomatic functionaries at the particular locality, the passports may be visaed by the Diplomatic or Consular Authorities of the country to which they go at any port or city they may pass through *en route* to their object country.

*Article 9.*

All the citizens of one High Contracting Party who are permitted to enter the national territory of the other High Contracting Party shall be subject in every respect to the Immigration and Sanitary Laws in force, but they shall be treated in the same manner as the nationals of all the other friendly nations.

*Article 10.*

Citizens of one High Contracting Party attempting to enter the national territory of the other High Contracting Party in contravention of the present Agreement shall be denied admission.

*Article 11.*

The wives and minor children of the Chinese citizens who are residing in Mexico at present and that of those who may be admitted to Mexico hereafter are not included in the restrictive dispositions.

*Article 12.*

The Chinese agricultural colonists shall not be considered as immigrant labourers. The regulations governing the colonisation of such agricultural colonists shall be decided upon by the mutual agreement of the two Governments on the same basis as it may be concluded between Mexico and the most-favoured nations.

*Article 13.*

The present Agreement shall be written in English.

*Article 14.*

All the above Articles shall take effect on and from the day on which the Notes, embodying the present Agreement, shall be exchanged between the Secretary of Foreign Relations of the United States of Mexico and the Minister of the Republic of China accredited to Mexico.

I hope that the Government of the Republic of China will approve the foregoing clauses, and that the same cordial spirit directing these negotiations, for the definitive amendments of the Treaty to be made according to the international methods and to the Constitutions of China and Mexico.

*Article 8.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes n'appartenant pas à la classe des travailleurs et désirant se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit en provenance directe de leur pays d'origine, soit en passant par un Etat tiers, devront se munir, conformément à l'usage international, de passeports délivrés par les autorités compétentes de leur pays d'origine ou par les fonctionnaires étrangers représentant leur pays d'origine au port d'embarquement ou au départ. Les dits passeports devront être visés par les autorités diplomatiques ou consulaires du pays de destination dans le dit port d'embarquement ou au départ. Au cas où il n'existerait dans cette localité aucun agent consulaire ou diplomatique, les passeports pourront être visés par les autorités diplomatiques ou consulaires du pays de destination dans tout port ou toute ville situés sur le parcours suivi pour se rendre au pays de destination.

*Article 9.*

Tous les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, autorisées à pénétrer sur le territoire national de l'autre, seront strictement soumis aux lois d'immigration et d'hygiène en vigueur, mais devront bénéficier du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de toutes les autres nations amies.

*Article 10.*

Tout ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes qui tenterait de pénétrer sur le territoire national de l'autre en contravention du présent accord, s'en verra refuser l'accès.

*Article 11.*

Les femmes et enfants mineurs de ressortissants chinois résidant au Mexique actuellement, ou autorisés à y résider ultérieurement, ne sont pas visés par les présentes clauses restrictives.

*Article 12.*

Les colons agricoles chinois ne seront pas considérés comme travailleurs immigrants. Le régime de colonisation à appliquer aux colons agricoles de ce genre sera établi de concert entre les deux Gouvernements, selon les principes suivis pour les accords conclus en pareil cas entre le Mexique et les nations les plus favorisées.

*Article 13.*

Le présent accord sera rédigé en anglais.

*Article 14.*

Tous les articles ci-dessus entreront en vigueur dès le jour où les notes qui contiennent le présent accord auront été échangées entre le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères des Etats-Unis du Mexique et le Ministre de la République chinoise accrédité auprès du Gouvernement mexicain.

J'espère que le Gouvernement de la République chinoise donnera son approbation aux clauses ci-dessus et demeurera inspiré du même esprit de sympathie que celui dont il a fait preuve au cours des présentes négociations, lors des amendements définitifs du traité à conclure selon la procédure internationale et les constitutions de la Chine et du Mexique.

To this respect, the Government of Mexico is pleased to previously declare to the Government of the Republic of China that my Government is willing to express on one of the amendments of the above-mentioned Treaty the renouncement that will be made by Mexico to the consular jurisdiction in China.

Finally, the Mexican Government declares to the Chinese Government that the other amendments under project for the Treaty of the 14th of December, 1899, do not modify it deeply, and only purpose to put it up to day regarding the progress on navigation, etc.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

(Signed) A. J. PANI-RUBRICA.

To His Excellency OUANG KI-TSENG,  
Extraordinary Envoy and Plenipotentiary  
Minister of the Republic of China.

MEXICO, September 26, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to answer Your Excellency's Note of to-day's date expressing to me a proposal made by the illustrious Government of the United States of Mexico to my Government for an Agreement regarding the immigration of labourers of the respective High Contracting Parties as a provisional modification to the existing Treaty between the Republic of China and the United States of Mexico, signed at Washington on the 14th of December, 1899, with the understanding that the term of the said Treaty shall be extended until a definitive and formal amendment to the said Treaty will be concluded by the two High Contracting Parties.

Being authorised by my Government, I have the honour to declare to the Government of the United States of Mexico, through Your Excellency, that the Government of the Republic of China accepts the *modus vivendi* contained in the following Articles.

An Agreement for the Provisional Modification on the Treaty between China and Mexico, signed at Washington on the 14th of December, 1899.

(Follows the text of the 14 articles of the Agreement, see page 202.)

Excellency, having taken note of the promise made by the Government of the United States of Mexico to the Government of the Republic of China in the Note of Your Excellency under reply that it (the Mexican Government) will comprise, in the expected definitive and formal amendment to the said Treaty, the definitive renunciation of the Mexican Government for the Mexican consular jurisdiction in China, my Government expresses the same wishes as they are expressed by the Government of Your Excellency regarding the formal amendment of the said Treaty, and hopes that it will be made at the earliest possible date and in the same cordial spirit which has inspired the negotiations of this provisional Agreement.

My Government has also taken note that the other amendments contemplated by the Government of the United States of Mexico to the Treaty shall not modify it in its essential parts, since the declared intention of the Mexican Government is only to make it agreeable to the modern progress of navigation and its kindred subjects.

In connection with the projected negotiation for the definitive and formal amendment to the said Treaty, my Government reserves the right and privileges to propose any further amendments that may be found necessary besides those which have already been agreed upon by the

Le Gouvernement du Mexique est heureux, à cet effet, de pouvoir déclarer d'ores et déjà au Gouvernement de la République chinoise qu'il est disposé à faire figurer dans l'un des amendements au Traité ci-dessus mentionné, la renonciation du Mexique aux bénéfices de la juridiction consulaire sur territoire chinois.

Le Gouvernement mexicain a l'honneur de déclarer enfin au Gouvernement chinois que les autres amendements au Traité du 14 décembre 1899, dont l'adoption est envisagée, n'y apportent pas de modifications profondes, mais visent uniquement à le mettre à jour, en ce qui concerne les progrès de la navigation, etc., etc.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) A. J. PANI-RUBRICA.

A Son Excellence

Monsieur OUANG KI TSENG,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République chinoise.

MEXICO, le 26 septembre 1921.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour. Dans cette note, le noble Gouvernement des Etats-Unis du Mexique propose à mon Gouvernement de conclure un accord relatif à l'immigration réciproque des travailleurs relevant des Hautes Parties contractantes, à titre de modification provisoire au Traité actuellement en vigueur entre la République chinoise et les Etats-Unis du Mexique, signé le 14 décembre 1899 à Washington, étant entendu que la validité du dit Traité sera prorogée jusqu'à conclusion par les Hautes Parties contractantes d'un amendement définitif et officiel du dit traité.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, par l'entremise de Votre Excellence, que le Gouvernement de la République chinoise accepte le *modus vivendi* contenu dans les articles suivants :

Accord portant modification provisoire au Traité conclu à Washington, le 14 décembre 1899, entre la Chine et le Mexique.

(Suit le texte des quatorze articles de l'accord. Voir page 202.)

Excellence, j'ai pris acte de la promesse faite par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au Gouvernement de la République chinoise, dans la Note de Votre Excellence, à laquelle la présente a l'honneur de répondre. Cette note porte que le Gouvernement mexicain fera figurer, dans l'amendement définitif et officiel qu'il est proposé d'apporter au dit Traité, sa renonciation définitive à la juridiction consulaire mexicaine en Chine. Les vœux de mon Gouvernement, au sujet de l'amendement officiel du Traité, concordent avec ceux qu'a exprimés le Gouvernement de Votre Excellence, nous espérons qu'il sera conclu dans le plus bref délai possible, et dans le même esprit de sympathie que celui qui a inspiré les négociations relatives au présent Accord provisoire.

Mon Gouvernement a également noté que les autres amendements au Traité, envisagés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, n'en modifieront aucunement les parties essentielles, vu que le Gouvernement du Mexique déclare officiellement qu'il vise uniquement à mettre le dit Traité en harmonie avec les progrès modernes de la navigation et autres questions s'y rattachant.

En connexion avec les négociations projetées en vue de l'amendement définitif et officiel du dit Traité, mon Gouvernement se réserve le droit et le privilège de proposer, outre les amendements dont il a déjà été convenu entre les deux Gouvernements, les amendements qu'il jugerait

two Governments, and any such proposals shall be given the amicable and cordial consideration as well as for those which are being contemplated by the Mexican Government in regard to navigation and cognate subjects.

It is understood that Your Excellency's Note of to-day's date embodying the present Agreement and my present Note in reply to the same constitute the Exchange of Notes necessary for the enforcement of the provisional Agreement for the extension of the term of the Chinese-Mexican Treaty of 1899 and on the immigration of labourers of the respective countries and I hope that all the measures herein agreed will be enforced in due and proper manner by the authorities of the two High Contracting Parties who may be concerned.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) OUANG KI-TSENG.

*Envoy Extraordinary  
and Minister Pleinipotentiary  
of the Republic of China.*

To His Excellency  
Don Alberto J. PANI,  
Secretary of State for Foreign Relations.

nécessaires. Il espère que les propositions chinoises recevront un accueil aussi sympathique et favorable que celles du Gouvernement mexicain, relatives à la navigation et autres questions connexes.

Il est entendu que la note de Votre Excellence, en date de ce jour, et qui renfermait le présent Accord, d'une part, et ma présente réponse à la dite note, d'autre part, constituent l'échange de notes nécessaire pour la mise en vigueur de l'Accord provisoire destiné à proroger la validité du Traité sino-mexicain de 1899, et relatif à l'immigration réciproque des travailleurs dans les deux pays. J'espère que toutes les clauses dont il a été convenu seront appliquées en bonne et due forme par les autorités intéressées des deux Hautes Parties contractantes.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) OUANG KI-TSENG,  
*Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire  
de la République chinoise.*

Son Excellence

Don Alberto J. PANI,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.



N° 353.

---

## CHINE ET JAPON

Accord au sujet de l'évacuation par  
les troupes japonaises de la ligne  
du chemin de fer de Tsingtao-  
Tsinanfou, signé à Pékin le 28  
mars 1922.

---

## CHINA AND JAPAN

Agreement for the withdrawal of  
Japanese Troops along the Tsing-  
tao - Tsinanfu Railway, signed at  
Peking, March 28, 1922.

定前日本政府ハ同政府ニ於テ保有スヘキ分ヲ除キ支那政府カ其ノ希望ニヨリ一時之ヲ使用スルコトヲ業諾ス

前記日本政府ノ保有スヘキモノハ濟南ニ於テハ鐵道停車場附近以外ニ於テ日本政府ノ指定スヘキ約十個處ニシテ其ノ他沿線ノ分ニ付テハ別ニ協議決定ス

二 日本官憲ハ沿線各兵營及憲兵派出所内ノ設備及器具中後送ノ必要ナキモノハ成ルヘク支那巡警ノ使用ニ供スル爲殘置スヘシ

大正十一年三月二十八日

中華民國十一年三月二十八日

日本帝國特命全權公使小幡西體

中華民國督辦魯案善後事宜王正廷

置及撤退ニ關シ臨時ニ發生スル事件ヲ協同處理スル爲各四名ノ委員ヲ派遣スヘシ

## 八

濟南無線電信所ハ撤兵後ハ之ヲ使用ヲ中止シ當分日支雙方ヨリ同數ノ監視人ヲ置キ大正十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印 ラレタル山東懸案解決ニ關スル條約第二條ノ定ムル委員會ニ於テ他ノ問題ト關聯シ細目協定ノ上支那政府ニ移管スヘシ

## 九

濟南其ノ他沿線所在ノ兵營ノ處分ハ前記條約第二條ノ定ムル委員會ニ於テ之ヲ決定ス但右決定前日本政府ハ支那巡警又ハ軍隊配置ノ便宜上支那政府ノ一時之ヲ使用スルコトヲ蒙諾ス

一〇 沿線所在ノ陸軍官舍ノ處分ハ前記委員會ニ於テ之ヲ決定ス但右決

限り若干日間殘留スルコトヲ得ヘシ

**歩兵隊** 各區間毎ニ第二項ニ規定セル支那巡警ノ配置期日ノ

翌日ヨリ五日以内ニ現在ノ駐屯地ヨリ撤退ス

**憲兵** 右支那巡警ノ配置期日ノ翌日ヨリ十日以内ニ現在ノ

駐屯地ヨリ撤退ス

濟南無線電  
信通  
信員 第一區歩兵隊ト同時ニ撤退ス

**六** 日本軍隊撤退後鐵道沿線ニ居住スル日本官民ノ生命及財產ノ保護並鐵道礦山電線及附屬財產ノ保護警備ハ凡テ支那政府其ノ責ニ任

スルモノトス

**七** 兩國政府ハ各自國軍隊又ハ巡警ノ配置及撤退ノ實施ヲ監督シ且配

第三區 峇山驛ヨリ女姑口驛ニ至ル間 四月三十日

右第一區第二區ノ境界ハ湖田驛西方ニ吉尙家庄ヨリ白家庄ニ通スル  
道路（該道路ハ第一區ニ含ム）トス第一區第三區ノ境界ハ峇山驛ノ西  
方三吉灘河支流（同河橋梁ハ第三區ニ含ム）トス

第三區ト青島守備軍管區トハ境界ハ膠州灣租借地境界トス

三 各區間ニ對スル日本軍隊警備ノ任務ハ前項ニ規定セル支那巡警配  
置完了期日ノ翌翌日正午ヲ以テ終了ズルモノトス

四 支那政府ハ鐵道沿線ニ配置スヘキ巡警ノ編制及配置ヲ四月五日迄  
ニ日本政府ニ通告スルモノトス

五 日本軍隊ノ撤退ハ左ノ通實施スヘシ但殘務整理ノ爲少數ノ人員ニ

Nº 353

## TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

*Chinese and Japanese official texts communicated by the Chinese Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this agreement took place November 13, 1922.*

山東鐵道沿線撤兵ニ關シ日支兩國政府委員北京ニ於テ協定スルコト左ノ如シ

一 本協定ニ依リ支那巡警(又ハ軍隊以下同シ)ヲ配置シ日本軍隊ヲ撤

退スル區域ハ膠州灣租借地ヲ含マナル區域即チ女姑口驛以西ノ山

東鐵道本線及支線ノ沿線トス

日左ノ如シ

區間ノ區分

巡警配置完了期日

第一區

濟南ヨリ張店驛ニ至ル間  
張店驛ヨリ博山驛ニ至ル間

四月十日

第二區

湖田驛ヨリ黃旗堡驛ニ至ル間

四月二十日

大

正十一年三月二十八日

中華民國督辦魯案善後事宜王正廷  
日本帝國特命全權公使小幡西吉

與其他相關問題協定細目後移交中國政府

九 濟南及其他沿線兵營之處分應在前開條約第二條所設之委員會決定  
但決定前日本政府爲中國軍警配置便利起見承諾中國政府之暫時使用  
十 在沿線陸軍官舍之處分應在前開委員會決定但決定前日本政府除同  
政府應行保有者外可依中國政府之希望承諾其暫時使用前開應歸日本  
政府保有之官舍在濟南鐵路車站附近以外約計十所由日本政府指定在  
其他沿線者另行協議決定

十一 日本官憲允將沿線各兵營及憲兵派出所內之設備及器具中無送回  
之必要者酌量留充中國巡警使用

中華民國十一年三月二十八日

現在駐屯地撤退

憲兵 由前項中國巡警配置期之翌日起十日以內從現在駐屯地

撤退

濟南無線電通信員 與第一區步兵同時撤退

六 日本軍隊撤退後居住鐵路沿線日本官民生命財產之保護暨鐵路礦山

電線以及附屬財產之保護警備全由中國政府負其責任

七 兩國政府因監督各該本國軍隊或軍警之實行配置及撤退且協同處理  
撤退配置時臨時發生事件應各派委員四名辦理

八 濟南無線電台應於撤兵後中止使用暫由中日兩方各派同數之監視人

俟民國十一年二月四日在華盛頓簽字之山東條約第二條所設之委員會

之道路（路屬第一區）第一區第三區之境界爲峽山站西方三啟羅邁當灘河支流（該河橋梁屬第二區）

第三區與青島守備軍管轄區域之境界爲膠澳租借地之舊界線  
三 各區間日本軍隊警備之任務以前項規定中國巡警配置完畢日期後第二日正午終了

四 中國政府應將配置鐵路沿線巡警之編制及配置至遲於四月五日通知日本政府

五 日本軍隊之撤退照左開程序實行但因清理未了事務得於若干日間准少數人員之留駐

步兵隊 由第一項規定各區中國巡警配置期之翌日起五日以內從

Nº 353

## TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

*Textes officiels chinois et japonais communiqués par le Représentant de la Chine au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 novembre 1922.*

# 中日間關於膠濟鐵路沿線之撤兵協定

中日兩國政府委員在北京協定膠濟鐵路沿線撤兵事項如左

一 照本協定中國配置巡警(或軍隊下同)及日本撤退軍隊之區域即膠澳租借地以外女姑口站以西膠濟鐵路幹枝沿線

二 應行配置巡警及撤退日本軍隊區間之分割以及巡警配置日期開列如

左

分 區

巡警配置完畢日期

第一區濟南張店間  
衆店博山間

四月十日

第二區湖田黃旗堡間

四月二十日

第三區岞山女姑口間

四月三十日

右第一區第二區之境界爲湖田站西方二啟羅邁當由尙家莊至白家莊間

**1 TRADUCTION.****No. 353. — ACCORD AU SUJET DE L'ÉVACUATION PAR LES TROUPES JAPONAISES DE LA LIGNE DE CHEMIN DE FER TSINGTAO-TSINANFOU, SIGNÉ A PÉKIN LE 28 MARS 1922.**

Le Commissaire du GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE et le Commissaire du GOUVERNEMENT IMPÉRIAL JAPONAIS sont convenus, à Pékin, d'évacuer les troupes japonaises stationnées sur la ligne de chemin de fer Tsingtao-Tsinanfou, conformément aux dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les circonscriptions qui devront être occupées par la gendarmerie ou par les troupes chinoises comprendront, conformément au présent Accord, les régions situées le long de la ligne de chemin de fer Tsingtao-Tsinanfou, ainsi que de ses lignes secondaires, à l'ouest de Youkoukéou, en dehors de la concession de Kiaotchéou.

*Article 2.*

Les secteurs de la zone du chemin de fer où la gendarmerie chinoise doit remplacer les troupes japonaises après l'évacuation de ces dernières, ainsi que les dates auxquelles la gendarmerie et les troupes chinoises devront avoir entièrement occupé leurs emplacements sont les suivantes :

<i>Secteurs.</i>	<i>Dates.</i>
Secteur A : de Tsinan à Changtien et de Changtien à Pochan	10 avril 1922.
Secteur B : de Houtien à Houangtchipao	20 avril 1922.
Secteur C : de Tchachan à Youkoukéou	30 avril 1922.

La ligne frontière qui sépare les secteurs A et B part d'un point situé à 2 kilomètres à l'ouest de la gare de Houtien et suit la route de Changtchiatsouan à Peitchiatsouan, cette route étant considérée elle-même comme comprise dans le second secteur.

La ligne frontière qui sépare les secteurs B et C part d'un point situé à 3 kilomètres à l'ouest de la gare de Tchachan et suit l'affluent de la rivière Wei ; le pont qui traverse la rivière étant considéré comme compris dans le secteur C.

La ligne frontière qui sépare le secteur C de la zone placée sous la surveillance de la garnison de Tsingtao se confond avec la frontière de l'ancienne concession allemande de Kiaotchéou.

*Article 3.*

Les troupes et la gendarmerie japonaises cesseront leur service dans chacun des secteurs à midi, le surlendemain du jour où les troupes et la gendarmerie chinoises auront achevé d'occuper leurs emplacements, ainsi qu'il a été prévu aux articles précédents.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 353. — AGREEMENT FOR THE WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS ALONG THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY, SIGNED AT PEKING, MARCH 28, 1922.

---

The Commissioner of the Government of the Republic of China and the Commissioner of the Imperial Japanese Government have mutually agreed in Peking upon the withdrawal of Japanese troops from along the Tsingtao-Tsinanfu Railway as follows :

*Article 1.*

The districts within which the disposition of Chinese police (or military) force is to take place, under the present agreement, shall cover the regions along the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches west of Yukookow outside the Leased Territory of Kiaochow.

*Article 2.*

The sections of the railway zone where the Japanese troops are to be withdrawn and replaced by Chinese police and the dates on which the disposition of the Chinese police or military force is to be completed are as follows :

<i>Sections.</i>	<i>Dates.</i>
Section A : From Tsinan to Changtien, and Changtien to Poshan.	April 10, 1922.
Section B : From Hutien to Huangchipao.	April 20, 1922.
Section C : From Chashan to Yukookow.	April 30, 1922.

The boundary line between sections A and B shall run from a point two kilometres west of Hutien Station and follow the road from Shangchiatsuan to Peichiatsuan, the road to be considered as within the second section.

The boundary line between sections B and C shall run from a point three kilometres west of Chashan station and follow the tributary of the Wei River, the bridge across the river to be considered as within section C.

The boundary line between section C and the area within control of the Tsingtao garrison is the boundary limit of the former German Leased Territory of Kiaochow.

*Article 3.*

The duties of the Japanese troops and gendarmes in each of the sections shall end at noon of the second day following the complete disposition of the Chinese police or military force as provided above.

<sup>1</sup> Transmise par le représentant de la Chine au Conseil de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Transmitted by the Chinese Representative on the Council of the League of Nations.

*Article 4.*

Le Gouvernement chinois devra faire connaître officiellement, le 5 avril au plus tard, au Gouvernement japonais, l'organisation et l'emplacement de ses troupes de police et de gendarmerie stationnées le long de la voie ferrée.

*Article 5.*

Sauf dans les cas d'urgence, où quelques personnes pourront être maintenues sur les lieux pour une durée restreinte, en vue de liquider les affaires en cours, le retrait des troupes et de la gendarmerie japonaises s'effectuera comme suit :

*Infanterie* : L'infanterie japonaise devra avoir évacué les positions qu'elle occupe actuellement dans les cinq jours qui suivront la date à laquelle les troupes et la gendarmerie chinoises auront achevé d'occuper leurs emplacements dans chacun des secteurs de chemin de fer délimités dans le tableau qui figure à l'article 2 du présent Accord.

*Gendarmerie* : La gendarmerie devra avoir évacué les positions qu'elle occupe actuellement dans les dix jours qui suivront la date à laquelle les troupes et la police chinoises auront achevé d'occuper leurs emplacements dans chacun des secteurs du chemin de fer, conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Opérateurs de télégraphie sans fil à Tsinan* : Les opérateurs devront évacuer leur poste en même temps que les troupes du secteur A.

*Article 6.*

Le Gouvernement chinois assume, après le retrait des troupes japonaises, la responsabilité pleine et entière de la protection des personnes et des biens des ressortissants japonais domiciliés dans la zone des chemins de fer, ainsi que de la police et de la protection des chemins de fer, mines, lignes télégraphiques et biens y afférents.

*Article 7.*

Le Gouvernement chinois et le Gouvernement japonais nommeront chacun quatre commissaires chargés de surveiller les opérations d'occupation et d'évacuation de leurs forces militaires et de leur police respectives, et de régler, d'un commun accord, tout différend qui pourrait s'en-suivre.

*Article 8.*

Après le retrait des troupes japonaises, le poste de télégraphie sans fil de Tsinan cessera de fonctionner et sera placé sous la garde d'un nombre égal de surveillants chinois et japonais jusqu'au moment où la Commission mixte prévue à l'article 2 du Traité de Chantoung<sup>1</sup>, signé le 2 février 1922, à Washington, aura réglé, en même temps que d'autres questions connexes, les détails du transfert de ce poste à la Chine.

*Article 9.*

L'affectation définitive des casernes de Tsinan, et de celles qui sont situées le long de la ligne du chemin de fer, sera fixée par la Commission mixte prévue à l'article 2 du Traité susdit. Toutefois, dans l'attente de sa décision, le Gouvernement japonais consent, pour faciliter le logement des troupes et de la police chinoises, à ce que ces casernes soient utilisées temporairement par le Gouvernement chinois.

<sup>1</sup> Vol. X, page 309 de ce Recueil.

*Article 4.*

The Chinese Government should notify the Japanese Government of the organisation and disposition of Chinese police or military force along the Railway at a date not later than April 5.

*Article 5.*

Except in cases of necessity where a few persons may be retained for a limited period for the winding-up of unfinished business, the withdrawal of Japanese troops and gendarmes shall be carried out in the following manner :

*Infantry* : Japanese infantry shall be withdrawn from their present positions within five days following the day on which the disposition of Chinese police or military force shall have been completed in each section of the Railway according to the schedule fixed in Article 2 of the present Agreement.

*Gendarmes* : The gendarmes shall be withdrawn from their present positions within ten days following the day on which Chinese police or military force shall have been completed in each section according to Article 2 of the present Agreement.

*Wireless operators at Tsinan* : These shall be withdrawn simultaneously with the troops in section A.

*Article 6.*

The Chinese Government assumes full responsibility after the withdrawal of Japanese troops for the protection of the life and property of Japanese residents in the railway zone as well as the policing and protection of the railways, mines, telegraph lines and the properties appurtenant thereto.

*Article 7.*

The two Governments of China and Japan shall each appoint four commissioners to supervise the disposition and the withdrawal of their respective police or military forces and to settle by mutual agreement any question arising therefrom.

*Article 8.*

After the withdrawal of Japanese troops, the wireless station at Tsinan shall cease operation and shall be guarded by an equal number of Chinese and Japanese supervisors until such time as the Joint Commission provided in Article 2 of the Treaty of Shantung<sup>1</sup> signed in Washington on February 2, 1922, shall have arranged, in connection with other relative questions, the details of its transfer to China.

*Article 9.*

The disposal of the barracks at Tsinan and along the Railway shall be decided by the Joint Commission provided for in Article 2 of the aforesaid Treaty. However, pending their decision, the Japanese Government, for the convenience of the Chinese police and military force, consents to their temporary use by the Chinese Government.

---

<sup>1</sup> Vol. X page 309 of this Series.

*Article 10.*

L'affectation définitive des locaux destinés aux officiers de l'armée sera également décidée par la Commission mixte. Dans l'attente de sa décision, le Gouvernement japonais, acquiesçant aux vœux du Gouvernement chinois, consent à ce que ces locaux soient occupés provisoirement par le Gouvernement chinois, sauf ceux d'entre eux qui seront conservés par le Gouvernement japonais, et dont dix, situés hors de la gare de Tsinan ou dans le voisinage, seront désignés par le Gouvernement japonais ; l'affectation des autres locaux, situés sur différents points de la ligne du chemin de fer, fera l'objet d'un accord distinct.

*Article 11.*

Les autorités japonaises consentent à céder dans la mesure du possible, aux troupes et à la police chinoises, le matériel et les ustensiles qui se trouvent dans les casernes et les postes de police situés le long de la ligne, et qui ne seront pas nécessairement réexpédiés au Japon.

Fait à Pékin le vingt-huitième jour du troisième mois de la onzième année de la République de Chine, c'est-à-dire le vingt-huitième jour du troisième mois de la onzième année de Taicho (28 mars 1922).

*Le Directeur général de la restauration des droits sur le Chantoung :*  
(Signé) CHENGTING THOMAS WANG.

*L'envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Chine :*  
(Signé) YUKICHI ÔBATA.

*Article 10.*

The disposal of the officers' military quarters shall also be decided by the Joint Commission above referred to. Pending their decision, the Japanese Government, in compliance with the wishes of the Chinese Government, consents to their being temporarily used by the Chinese Government except those which are to be retained by the Japanese Government and of which about ten outside the Tsinan Station and its neighbourhood will be designated by the Japanese Government, while all the others in places along the Railway shall be disposed of by a separate agreement.

*Article 11.*

The Japanese authorities consent as far as possible to leave behind for the use of the Chinese police or military force such equipments and utensils in the barracks and police stations along the Railway which are not necessarily sent back to Japan.

Done in the city of Peking this twenty-eighth day of the third month of the eleventh year of the Republic of China, which is the twenty-eighth day of the third month of the eleventh year of Taisho (March 28, 1922).

(Signed) CHENGTING THOMAS WANG,  
*Director-General for the Rehabilitation of Shantung Rights.*

(Signed) YUKICHI OBATA,  
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China.*

---



N° 354.

---

**ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

*Traité d'Alliance, signé à Mariánské  
Lázně le 31 août 1922.*

---

**KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA**

*Treaty of Alliance, signed at Ma-  
riánské Lázně, August 31, 1922.*

No. 354. — TRAITÉ D'ALLIANCE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, SIGNÉ A MARIÁNSKÉ LÁZNĚ LE 31 AOUT 1922.

*Texte officiel français communiqué par les Ministres du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la République tchécoslovaque à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 16 novembre 1922.*

Les Gouvernements du ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et de la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de prolonger et de compléter l'Accord<sup>2</sup> conclu entre eux le 14 août 1920 par de nouvelles stipulations ayant pour but :

a) le raffermissement et le maintien de la paix ;

b) la consolidation et l'amplification des liens politiques et économiques entre les deux Etats,

ont accepté, d'un commun accord, les articles qui suivent.

A ces fins, ont été nommés comme plénipotentiaires :

Par SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence Monsieur Nik. P. PACHITCH, Président du Conseil des Ministres,

Par le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence Monsieur le Docteur Edouard BENÈŠ, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères ;

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu :

*Article 1.*

L'Accord conclu entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République Tchécoslovaque le 14 août 1920, à Belgrade, est prolongé pour la même durée que la présente Convention.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes prennent acte des traités politiques et militaires et des accords conclus entre la République tchécoslovaque et la Roumanie, l'Autriche et la Pologne, d'une part, et des accords similaires conclus entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec la Roumanie et l'Italie de l'autre part.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade le 3 octobre 1922.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 209, de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 354. — TREATY OF ALLIANCE <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, SIGNED AT MARIÁNSKÉ LÁZNĚ, AUGUST 31, 1922.

*French official text communicated by the Ministers of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Czechoslovak Republic at Berne. The registration of this Treaty took place on November 16, 1922.*

The Governments of the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, and the CZECHOSLOVAK REPUBLIC desirous of prolonging and completing the Agreement <sup>3</sup> concluded between them on August 14, 1920, by new provisions having the following objects :

- (a) the strengthening and maintenance of peace ;
- (b) the consolidation and extension of the political and economic bonds between the two States,

have accepted, by common agreement, the following Articles.

To this intent there have been appointed as plenipotentiaries,

By HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency M. Nik. P. PACHITCH, President of the Council of Ministers,

By THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency Dr. Edouard BENEŠ, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs ;

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Agreement concluded at Belgrade, on August 14, 1920, between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Czechoslovak Republic is prolonged for the duration of the present Convention.

*Article 2.*

The High Contracting Parties take note of the political and military treaties and of the agreements concluded between the Czechoslovak Republic and Roumania, Austria and Poland on the one hand, and of the similar agreements concluded between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Roumania and Italy on the other.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. <sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, October 3, 1922.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 209, of this Series.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de mettre sur une base solide toutes leurs relations économiques, financières et celles de transport, et de s'y assurer leur collaboration la plus étroite ; à cette fin, elles concluront des arrangements y relatifs, spécialement un traité de commerce conforme à ce but.

*Article 4.*

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter en général tout l'appui politique et diplomatique dans leurs rapports internationaux ; dans le cas où elles croiraient leurs intérêts communs menacés, elles s'engagent à se concerter sur les mesures pour les sauvegarder.

*Article 5.*

Les autorités compétentes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la République tchécoslovaque s'entendront mutuellement, en vue de prendre toutes les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

*Article 6.*

La présente Convention doit demeurer en vigueur cinq ans à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

A l'expiration de ces cinq années, chacune des Hautes Parties contractantes est libre de dénoncer la présente Convention, tout en avisant l'autre Partie six mois d'avance.

*Article 7.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Belgrade.

*Article 8.*

La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations.

En foi de quoi les deux plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Mariánské Lázně le trente et un août mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) Dr EDOUARD BENĚŠ.  
(L. S.) NIK. P. PACHITCH.

Copie certifiée conforme.

Prague, le 8 novembre 1922.

(Signé) Dr IAN OPOČENSKÝ.

Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères.  
de la République Tchécoslovaque.

*Article 3.*

The High Contracting Parties will endeavour to establish on a solid foundation all their economic, financial and transport relations and mutually to ensure the closest co-operation : in these relations ; for this purpose they will conclude arrangements on these subjects, and particularly a commercial treaty for this purpose.

*Article 4.*

The two High Contracting Parties undertake to give each other in general all possible political and diplomatic support in their international relations ; should they consider their common interests to be threatened, they undertake to consider together steps for their protection.

*Article 5.*

The proper authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Czechoslovak Republic shall come to a mutual understanding with a view to taking all the steps necessary for the application of the present Convention.

*Article 6.*

The present Convention shall remain in force for five years from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

At the expiration of these five years either of the High Contracting Parties shall be free to denounce the present Convention giving six months' previous notice to the other Party.

*Article 7.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

*Article 8.*

The present Convention shall be communicated to the League of Nations.

In faith whereof the two plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Mariánské Lázně the thirteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) Dr. EDOUARD BENES.  
(L. S.) NIK. P. PACHITCH.



N° 355.

---

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
BULGARIE, ESPAGNE, etc.**

Arrangement relatif à la délivrance  
des certificats d'identité aux réfu-  
giés russes, signé à Genève, le  
5 juillet 1922.

---

**GERMANY, AUSTRIA,  
GREAT BRITAIN,  
BULGARIA, SPAIN, etc.**

Arrangement with respect to the  
issue of certificates of identity  
to Russian Refugees, signed at  
Geneva, July 5, 1922.

No. 355. — ARRANGEMENT RELATIF A LA DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS D'IDENTITÉ AUX RÉFUGIÉS RUSSES, SIGNÉ A GENÈVE LE 5 JUILLET 1922.

*L'enregistrement de cet Arrangement, déposé au Secrétariat, a eu lieu le 16 novembre 1922.*

Les soussignés représentants des Gouvernements, ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations le 3 juillet 1922 ;

Ayant pris en considération les propositions formulées par le Dr Nansen dans son rapport au Conseil de la Société des Nations du 17 mars 1922 ;

Et s'étant livrés à un examen attentif des propositions concernant la délivrance des papiers d'identité aux réfugiés russes qui en feraient la demande ;

Sont, à l'unanimité, tombés d'accord sur la forme de certificat d'identité ci-joint, dont ils recommandent, y compris le présent arrangement, l'adoption aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie :

Ce certificat sera délivré aux conditions suivantes :

- 1 Il ne dérogera pas aux lois et règlements sur la police des étrangers en vigueur dans chaque Etat.
- 2 Il n'affectera en rien les dispositions spéciales concernant les personnes de nationalité russe, y compris celles ayant perdu cette nationalité sans en acquérir une autre.
- 3 L'octroi du certificat n'implique en aucune façon pour le réfugié le droit

No. 355. — ARRANGEMENT WITH REGARD TO THE ISSUE OF CERTIFICATES OF IDENTITY TO RUSSIAN REFUGEES, SIGN-ED AT GENEVA, JULY 5, 1922.

*The registration of this Arrangement, deposited at the Secretariat, took place November 16, 1922.*

The undersigned representatives of the respective Governments, having taken part in the Conference on Russian Refugees convened at Geneva by the High Commissioner of the League of Nations on July 3, 1922 ;

Having considered the proposals formulated by Dr. Nansen in his report to the Council of the League of Nations on March 17, 1922 ;

And having carefully examined the proposals with regard to the issue of identification papers to Russian refugees who should apply for them ;

Have unanimously agreed upon the attached form of certificate of identity and recommend its adoption and the adoption of the present arrangement to the States represented at the Conference, to the Members of the League of Nations and to States which are not Members of the League.

This certificate will be issued subject to the following conditions :

- (1) It shall not infringe the laws and regulations in force in any State with regard to the control of foreigners.
- (2) It shall not in any way affect special regulations with regard to persons of Russian nationality, or those who have lost that nationality without acquiring another.
- (3) The grant of the certificate does not in any way imply the right for the

au retour dans l'Etat où il l'a obtenu, sauf autorisation spéciale de cet Etat.

4. L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler, aussi longtemps que le réfugié continue à résider sur son territoire.
5. Sur présentation du certificat, le réfugié pourra éventuellement être admis dans l'Etat où il désire se rendre, soit que le Gouvernement destinataire appose directement son visa sur ce document, soit que cet Etat le considère comme une pièce de légitimation permettant à ses autorités consulaires de délivrer, sur sa production, un nouveau certificat au porteur l'habilitant à franchir la frontière.
6. *Visa de transit.* Les Etats délivreront des visas de transit, pourvu que les prescriptions en vigueur dans chaque Etat soient remplies et sous les formes prévues au paragraphe précédent, à condition que le réfugié russe ait obtenu le visa de l'Etat où il se rend.
7. Les certificats seront rédigés au moins en deux langues : la langue nationale de l'autorité qui les délivre et la langue française, ainsi qu'il a été prévu pour les passeports internationaux à la Conférence de Paris le 21 octobre 1920. La délivrance en sera gratuite aux indigents, sauf dispositions légales contraires.
8. Les Membres de la Société des Nations ainsi que les autres Etats qui n'ont pas assisté à la présente conférence sont invités à adhérer à l'arrangement ci-dessus et à communiquer leur décision dans le plus bref délai au Secrétaire général de la Société des Nations.
9. Vu l'urgence, les Etats représentés à la Conférence et les Etats adhérents sont priés de notifier par écrit, le plus tôt possible, au Secrétaire général de la Société des Nations la date à

refugee to return to the State in which he has obtained it without the special authorisation of that State.

- (4) The State which issues the certificate is alone qualified to renew it so long as the refugee continues to reside within the territory of that State.
- (5) On presentation of the certificate, the refugee may in certain circumstances be admitted into the State which he wishes to enter, if the Government of the State of destination affixes its visa directly on the certificate, or if the State in question regards it as a document containing proof of identity, the production of which would enable its consular authorities to issue a new certificate to the bearer enabling him to cross the frontier.
- (6) *Transit visa.* The respective States shall grant transit visas, provided that the regulations in force in each State have been complied with, and in the form contemplated in the preceding paragraph, on condition that the Russian refugee has obtained the visa of the State to which he is proceeding.
- (7) The text of the certificates shall be in at least two languages : the national language of the authority which issues the certificate and the French language; in accordance with the provisions made with regard to international passports at the Paris Conference of October 21, 1920. The issue of the certificate shall be made free of charge to destitute persons except in the event of legal provision to the contrary.
- (8) The Members of the League of Nations and the other States which have not taken part in the present Conference are invited to adhere to the above arrangement and to communicate their decision as soon as possible to the Secretary-General of the League of Nations.
- (9) In view of the urgency of the matter, the States represented at the Conference and the States which may adhere are requested to notify the Secretary-General of the League of

laquelle ils appliqueront le présent arrangement ; celui-ci entrera en vigueur au fur et à mesure que les notifications en parviendront au Secrétaire général.

Nations in writing as soon as possible of the date from which they will apply the present arrangement ; the arrangement will come into force in each case at the moment when the notification reaches the Secretary-General.

Fait à Genève, le 5 juillet 1922.

Done at Geneva on July 5, 1922.

KOCHER,  
*ad referendum,*  
Allemagne — Germany.

E. PFLÜGL,  
*ad referendum,*  
Autriche — Austria.

REGINALD T. PARKIN,  
Grande-Bretagne — Great Britain.

D. MIKOFF,  
Bulgarie — Bulgaria.

*Ad referendum* et sous réserve de ma déclaration en date du 4 adressée à Monsieur le Président que mention sera faite dans les certificats qui seront délivrés par les autorités espagnoles que le fait de la délivrance des permis de résidence ou de transit ne portera dans aucun cas atteinte à la faculté du Gouvernement Royal d'inviter, à tout moment, ce porteur, quand des circonstances d'intérêt national l'exigent, à abandonner le territoire espagnol, et que, en ce cas, le Gouvernement de l'Etat d'où le réfugié russe provient, est obligé de l'admettre à nouveau dans son territoire.

QUER BOULE,  
Espagne — Spain.

P. DE REFFIE,  
France.

RAOUL BIBICA ROSETTI,  
*ad referendum,*  
Grèce — Greece.

BARON AVELE,  
*ad referendum,*  
Hongrie — Hungary.

TYTUS FILIPOWICZ,  
Pologne — Poland.

E. MARGARITESCO GRECIANO,  
Roumanie — Roumania

M. YOVANOVITCH,

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

DELAQUIS,  
*ad referendum,*  
Suisse — Switzerland.

V. NĚMEC,  
Tchécoslovaquie — Czechoslovakia

## CERTIFICAT D'IDENTITÉ

Nº.....

Indication de l'autorité qui délivre le certificat .....

Lieu où l'on délivre le certificat .....

Date ..... 19...

*Certificat d'identité*

Valable jusqu' . . . . .

Le présent certificat n'est pas valable pour le retour dans le pays qui l'a délivré sans une mention spéciale inscrite sur le présent document. Il cessera d'être valable si le porteur pénètre, à un moment quelconque, en Russie.

Nom de famille. . . . .  
 Prénoms . . . . .  
 Date de naissance . . . . .  
 Lieu de naissance . . . . .  
 Nom de famille du père . . . . .  
 Nom de famille de la mère . . . . .  
 D'origine russe n'ayant acquis aucune autre nationalité . . . . .  
 Profession . . . . .  
 Ancien domicile en Russie . . . . .  
 Résidence actuelle . . . . .

*Signalement :*

Age . . . . .  
 Cheveux . . . . . Place pour la photographie.  
 Yeux . . . . .  
 Visage . . . . .  
 Nez . . . . . à oblitérer.  
 Signes particuliers . . . . .

Observations . . . . .

. . . . . Signature du titulaire :

Le soussigné certifie que la photographie et la signature apposées ci-contre sont bien celles du porteur du présent document.

Signature de l'autorité :

Cachet.

Ce certificat est délivré conformément aux résolutions de la Conférence gouvernementale convoquée par le Dr Nansen, Haut Commissaire pour les Réfugiés russes, à Genève, le 3-5 juillet 1922.

No. 355

## IDENTITY CERTIFICATE.

No.....

Authority issuing certificate .....

Place of issue of certificate .....

Date... 19..

*Certificate of Identity*

Valid until . . . . .

The present certificate is not valid for return to the country which issued it without a special provision to that effect contained in it. It will cease to be valid if the bearer enters Russian territory.

Surname . . . . .  
 Christian names . . . . .  
 Date of birth . . . . .  
 Place of birth . . . . .  
 Surname of Father . . . . .  
 Surname of Mother . . . . .  
 Person of Russian origin not having acquired another nationality . . . . .  
 Occupation . . . . .  
 Former residence in Russia . . . . .  
 Present residence . . . . .

*Description :*

Age . . . . .  
 Hair . . . . . Place for photograph  
 Eyes . . . . .  
 Face . . . . .  
 Nose . . . . . To receive stamp  
 Special peculiarities . . . . .

Remarks . . . . .

. . . . . Signature of holder :

The undersigned certifies that the photograph and signature hereon are those of the bearer of the present document.

Signature of the issuing authority :

Seal.

This certificate is issued in conformity with the Resolutions of the Governmental Conference convened by Dr. Nansen, High Commissioner for Russian Refugees, at Geneva, July 3-5, 1922.

Les Etats suivants ont adhéré à l'Arrangement ci-dessus :

EsthoniE	17 juillet	1922.
Finlande	15 août	1922.
France	4 septembre	1922.
Grande-Bretagne	7 septembre	1922.
Lettonie	18 septembre	1922.
Bolivie	28 septembre	1922.
Roumanie	29 septembre	1922.
Union Sud-Africaine	13 octobre	1922.
Suisse	20 octobre	1922. (avec effet à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1923.)
Norvège	31 octobre	1922.
Italie	23 novembre	1922.
Bulgarie	29 novembre	1922.
Pays-Bas	1 <sup>er</sup> décembre	1922. (avec effet à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1923.)
Guatémala	12 décembre	1922.
Autriche	20 décembre	1922. (avec effet à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1923.)
Grèce	28 décembre	1922.

The following States have adhered to the above Agreement :

Esthonia	July	17, 1922.
Finland	August	15, 1922.
France	September	4, 1922.
Great Britain	September	7, 1922.
Latvia	September	18, 1922.
Bolivia	September	28, 1922.
Roumania	September	29, 1922.
Union of South Africa	October	13, 1922.
Switzerland	October	20, 1922. (to take effect as from January 1, 1923.)
Norway	October	31, 1922.
Italy	November	23, 1922.
Bulgaria	November	29, 1922.
Netherlands	December	1, 1922. (to take effect as from January 1, 1923.)
Guatemala	December	12, 1922.
Austria	December	20, 1922. (to take effect as from January 1, 1923.)
Greece	December	28, 1922.

N° 356.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FINLANDE.**

**Convention concernant l'échange des  
colis postaux, signée à Helsing-  
fors le 12 janvier 1922, et à  
Washington le 21 juillet 1922.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND FINLAND.**

**Parcel Post Convention, signed at  
Helsingfors, January 12, 1922, and  
at Washington, July 21, 1922.**

No. 356. — PARCEL POST CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS JANUARY 12, 1922, AT WASHINGTON, JULY 21, 1922.

*Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande.  
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 4 décembre 1922.*

The undersigned, Hubert WORK, Postmaster-General of the UNITED STATES OF AMERICA, and G. E. F. ALBRECHT, Postmaster-General of the REPUBLIC OF FINLAND, by virtue of authority vested in them, for the purpose of making better arrangements for a parcel-post system of exchange between the above-mentioned countries, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The provisions of this convention shall relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and shall in no way affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue in force as heretofore ; and all the agreements hereinafter contained shall apply exclusively to mails exchanged under these articles.

*Article 2.*

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention articles of merchandise and mail matter (except letters, post cards, and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions : greatest length in any direction, 3 feet 6 inches (105 centimeters) ; greatest length and girth combined, 6 feet (180 centimeters) ; and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers, excepting only those articles whose admission in this manner is forbidden by the laws of the country of destination, due notice of which shall be mutually given by the postal authorities of the United States and Finland respectively.

The following articles are prohibited :

Publications which violate the copyright laws of the country of destination ; poisons and explosive or inflammable substances ; live or dead animals, except dead insects

<sup>1</sup> Cette Convention a été ratifiée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juillet 1922, et par la Finlande le 1<sup>er</sup> septembre 1922.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 356. — PAKETPOSTKONVENTION<sup>1</sup> MELLAN FINLAND OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 12 JANUARI 1922, I WASHINGTON DEN 21 JULI 1922.

*Official English and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on December 4, 1922.*

Undertecknade, G. E. F. ALBRECHT, Generaldirektör för postverket i REPUBLIKEN FINLAND och Hubert WORK, Generalpostdirektör i AMERIKAS FÖRENTA STATER, hava, i kraft av dem meddelat bemyndigande, i och för förbättringe av utväxling av paketpost mellan ovannämnda länder, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

Bestämmelserna i denna konvention gälla endast paket, som utväxlas enligt det häri föreskrivna system, och medföra ingen ändring i gällande bestämmelser uti världspostkonventionen, vilka fortfarande gälla såsom hittills ; alla i det följande innefattade bestämmelser gälla uteslutande de poster, vilka utväxlas i enlighet med dessa artiklar.

*Artikel 2.*

I de poster, vilka utväxlas i enlighet med denna konvention, kunna befordras varor och postförsändelser av varje slag (med undantag av brev, postkort och skriftliga meddelanden), såvida försändelserna över huvud taget kunna befordras med post i den inrikes postutväxlingen i inlämningslandet. Dock må icke något paket överstiga i vikt 10 kilogram (22 skålpond) och ej heller överskrida följande mått : största längd i vilken som helst riktning 105 centimeter (3 fot 6 tum) ; och i längd och omfang tillsammans 180 centimeter (6 fot) ; och skola paketen vara så emballerade eller inslagna, att deras innehåll lätt kan undersökas av postfunktionärer och tulltjänstemän. Undantag härifrån utgöra endast sådana föremål, vilkas införsel på detta sätt är förbjuden genom lagar i adresslandet. Uppgift om, vilka dessa föremål äro, skall ömsesidigt meddelas av respektiva postmyndigheter i Finland och Förenta Staterna.

Följande föremål få icke befordras :

Publikationer, vilka kränka adresslandets lagar angående den litterära äganderätten ; gifter och explosiva eller lätt antändliga ämnen ; levande eller döda djur med

<sup>1</sup> This Convention was ratified by the United States of America on July 26, 1922, and by Finland, on September 1, 1922.

and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odour; lottery tickets, lottery advertisements and lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails or injure the persons handling them.

All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other or received in one country from the other shall be free from detention or inspection of any nature whatsoever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject, however, in their transmission, to the laws and regulations of each country respectively.

#### *Article 3.*

(1) No letter or communication of the nature of personal correspondence shall accompany any parcel or be attached thereto.

(2) If such communications be found, they will be placed in the ordinary mail if separable, and if the communications be inseparably attached the whole package containing them will be rejected. If, however, any such should be inadvertently forwarded, the country of destination may collect on the letter or letters double rates of postage, according to the Universal Postal Convention.

(3) No parcel shall contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they shall be sent forward singly, charged with new and distinct parcel-post rates.

#### *Article 4.*

The following rates of postage shall be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, *viz*:

##### *In Finland:*

For a parcel not exceeding one kilogram, 10 marks.

For a parcel over one kilogram and not exceeding 3 kilograms, 18 marks.

For a parcel over 3 kilograms and not over 5 kilograms, 26 marks.

For a parcel over 5 kilograms, 26 marks for the first 5 kilograms, adding 8 marks for each additional kilogram or fraction thereof.

##### *In the United States:*

For a parcel not exceeding one pound (455 grams) in weight, 12 cents; and for each additional pound (455 grams) or fraction of a pound, 12 cents.

The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post office of address in the country of destination free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressees for delivery a charge not exceeding 5 cents in the United States and 3 marks in Finland on each single parcel of whatever weight.

undantag av döda insekter och reptilier i fullständigt torkat tillstånd ; frukter och grönsaker, som lätt övergå till förruttnelse ; samt ämnen, vilka utsprida dålig lukt ; lottsedlar, tillkännagivanden angående lotteri, samt lottericirkulär ; föremål av oanständig eller omoralisk art ; sådana föremål, vilka på något sätt kunna skada eller förstöra postförsändelser eller medföra fara för de personer, som hava att behandla desamma.

Alla tillåtna varor, som med post avsänts från det ena landet till det andra eller som i det ena landet mottagits från det andra, få icke kvarhållas eller underkastas undersökning, av vad slag det vara må, med undantag av sådan, som är nödvändig för uppbärande av tullavgifter, utan skola sändas med de snabbaste fortskaffningsmedel till adressorten, men äro likväld under befordran underkastade lagarna och bestämmelserna i respektiva land.

#### *Artikel 3.*

1. Brev eller meddelande, som har karaktär av personlig skriftväxling, må icke vara inneslutet i paketet eller vara vidfogat detsamma.

2. Anträffas sådant meddelande, skall detsamma, om det kan skiljas från paketet, sändas med den allmänna posten, men om meddelandet icke kan skiljas från paketet, skall postbefordran vägras hela försändelsen. Skulle likväld en dylik försändelse blivit på grund av förbiseende befordrad, kan adresslandet för brevet eller breven utkräva dubbelt porto i enlighet med världspostkonventionens bestämmelser.

3. Intet paket må innehålla försändelser med annan adressbeteckning än den, som paketet självt bär. Upptäckas så beskaffade paket, inneslutna i ett annat, skola de befordras vart och ett för sig och beläggas med nya, särskilda paketporton.

#### *Artikel 4.*

Följande portosatser skola i förväg till fullo erläggas medels avsändningslandets frimärken, nämligen :

##### *I Finland :*

För ett paket, som i vikt icke överstiger ett kilogram, 10 mark.

För ett paket, som i vikt överstiger ett, men icke 3 kilogram, 18 mark.

För ett paket, som i vikt överstiger 3, men icke 5 kilogram, 26 mark.

För ett paket, som väger över 5 kilogram, 26 mark för de första 5 kilogrammen, samt 8 mark för varje ytterligare kilogram eller del därav.

##### *I Förenta Staterna :*

För ett paket, som icke väger mer än ett skålpond (455 gram), 12 cents, och för varje ytterligare skålpond (455 gram) eller del därav, 12 cents.

Paketet skola omedelbart utlämnas till adressaterna å adresspostanstalten i adresslandet utan avgift, men står det adresslandet fritt att av adressaten för tillstållandet uppberära en avgift, som icke får överstiga 3 mark i Finland och 5 cents i Förenta Staterna för varje särskilt paket, oberoende av dess vikt.

*Article 5.*

(1) The sender shall at the time of mailing the parcel receive from the post office where the parcel is mailed a certificate of mailing prepared in accordance with the postal regulations of the country of origin.

(2) The sender of a parcel may have the same registered by paying in addition to the postage the registration fee regularly charged in the country of origin.

(3) An acknowledgment of the delivery of a registered parcel shall be returned to the sender whenever requested ; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding 5 cents (3 marks).

(4) The addressee of a registered parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the post office of destination.

*Article 6.*

(1) The sender of each parcel shall make a customs declaration, which shall be attached to the parcel upon a special form provided for the purpose (Form I annexed hereto), giving a general description of the parcel and a detailed statement of the contents and value, date of mailing and signature and place of residence of the sender.

(2) The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collectable from the addressee on the delivery of the parcel, in accordance with the laws and regulations of the country of destination.

*Article 7.*

The Post Office Department of the United States shall pay to the Postal Administration of Finland 10 cents for each parcel forwarded from its offices to Finland, and the Postal Administration of Finland shall pay a similar amount to the Post Office Department of the United States for each parcel forwarded from its offices to the United States. The accounts shall be balanced every quarter and a general balance of such quarterly settlements struck yearly, which amount shall be paid by the Post Office Department of the debtor country.

*Article 8.*

(1) The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged directly between the United States of America and Finland to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it may have at its disposal ; but they shall be forwarded at the option of the despatching office, either in boxes prepared expressly for the purpose or in ordinary mail sacks marked "parcel post" and securely sealed with wax or otherwise, as may be mutually provided.

(2) Each country shall return empty to the despatching office, by next mail, all such boxes or sacks.

(3) Although parcels admitted under this convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices of the two countries, they should be so carefully packed as to be safely transmitted both to the exchange office of the country of origin and to the receiving office of the country of destination.

*Artikel 5.*

1. Postanstalten, där ett paket inlämnas till postbefordran, skall åt avsändaren av paketet utgiva ett inlämningsbevis, som utfärdas i enlighet med bestämmelserna i inlämningslandet.
2. Avsändaren av ett paket kan få detsamma rekommenderat mot erläggande av, förutom postportot, den i inlämningslandet bestämda rekommendationsavgiften.
3. Mottagningsbevis över utlämrandet av ett rekommenderat paket skall tillställas avsändaren, om denne så önskar, men kan vartdera landet för detsamma av avsändaren upptaga i förväg en avgift icke överstigande 3 mark (5 cents).
4. Adressaten till rekommenderat paket skall av adresspostanstalten erhålla tillkännagivande om paketets ankomst.

*Artikel 6.*

1. För varje paket skall avsändaren avgiva en tulldeklaration, vilken skall vidfogas paketet och avfattas å en härfor avsedd särskild blankett (bifogade formulär 1), upptagande en allmän beskrivning över paketet, en detaljerad uppgift om dess innehåll och värde, dagen för dess inlämning till postbefordran samt avsändarens underskrift och bostadsort.
2. Ifrågavarande paket skola i adresslandet vara underkastade alla i detta land gällande tullavgifter och tullbestämmelser ; och skola behörigen pålagda tullavgifter för desamma uttagas av adressaten vid utlämrandet av paketen i enlighet med lagarna och bestämmelserna i adresslandet.

*Artikel 7.*

Post Office Department i Förenta Staterna skall erlägga till Poststyrelsen i Finland 10 cents för varje paket, som befordrats från dess postanstalter till Finland, och Poststyrelsen i Finland skall erlägga ett motsvarande belopp till Post Office Department i Förenta Staterna för varje paket, som befordrats från dess postanstalter till Förenta Staterna. Avräkning skall äga rum varje kvartal, och en generalavräkning av sådana kvartalsuppgörelser skall ske varje år, varvid saldot skall betalas av postförvaltningen i det betalningsskyldiga landet.

*Artikel 8.*

1. Paketen skola betraktas såsom en del av de poster, som direkte utväxlas mellan Finland och Förenta Staterna, och skola av inlämningslandet på dess bekostnad och med lägenheter, som stå till dess förfogande, befordras till adresslandet ; paketen skola försändas, efter den avsändande postanstalten val, antingen i för ändamålet särskilt förfärdigade lådor eller ock i vanliga postsäckar, märkta « parcel post » (= paketpost) och behörigen förseglade med lack eller på annat sätt, varom bör ömsesidigt överenskommars.
2. Alla dylika lådor eller säckar skola av vartdera landet med första post tomma återsändas till avsändningspostanstalten.
3. Ehuru de enligt denna konvention tillåtna paketen skola befordras mellan utväxlingspostanstalterna i de båda länderna på sätt, som ovan nämnts, skola paketen dock vara så sorgfältigt packade, att de tryggt kunna försändas såväl till inlämningslandets utväxlingspostanstalt som till adresslandets mottagningspostanstalt.

(4) Each despatch of a parcel-post mail shall be accompanied by a descriptive list in duplicate of all packages sent ; this list shall contain the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee and the address of destination, or, in the case of ordinary parcels, they may be advised simply by the total number of such parcels sent in the despatch. This list shall be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (Form 2 annexed hereto).

*Article 9.*

Exchanges of mails under this convention from any place in either of the participating countries to any place in the other shall be effected through the post offices of New York and Helsingfors, or through such other offices as may subsequently be designated for this purpose, under such regulations relative to details of exchange as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenue.

*Article 10.*

(1) As soon as the mails shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

(2) In the event of the parcel bill not having been received a substitute shall at once be prepared.

(3) Any errors in the entries on the parcel bill which may be detected shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a bulletin of verification and forwarded in a special envelope.

(4) If a parcel noted on the bill be not received, after the non-receipt thereof shall have been verified by a second officer, the entry on the bill shall be cancelled and the fact reported at once as above provided. If a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars thereof shall be reported in the same manner.

(5) If no bulletin of verification or note of error be received by the despatching office, a parcel mail shall be considered as duly delivered and correct in every particular.

*Article 11.*

If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it shall be returned, without charge, from either country directly to the despatching office of exchange at the expiration of 30 days from its receipt at the office of destination ; and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel a sum equal to the postage when first mailed.

Provided, however, that parcels prohibited by Article 2 and those which do not conform to the conditions as to size and weight, prescribed by said Article shall not be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once if necessary, or, if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being notified by one post office to the other.

4. Varje paketpost, som avsändes, skall åtföljas av en i två exemplar upprättad karta, uppdragande samtliga avsändelser ; denna karta skall upptaga för varje paket dess lopande nummer, avsändarens namn samt adressatens namn och adressort. I fråga om vanliga paket må dock endast totalantalet av de paket angivas, som befördras i sändningen (kartslutet). Denna karta skall inneslutas i en av de till posten hörande lådorna eller säckarna (bifogade formulär 2).

#### *Artikel 9.*

Utväxling av post i enlighet med denna konvention från en ort i någotdera av de kontraherande länderna till en ort i det andra landet, skall äga rum genom postanstalterna i Helsingfors och i New York, eller genom sådana andra postanstalter, vilka framdeles härtill kunna bestämmas, i enlighet med de närmare föreskrifter för utväxlingen, som från båda parternas sida kunna anses nödiga för postens säkerhet och befördran även som för säkerställande av tullavgifternas erläggande.

#### *Artikel 10.*

1. Så snart posten ankommit till adresslandets utväxlingspostanstalt, skall denna granska postens innehåll.

2. Medföljer icke paketkarta, skall en nödpaketkarta genast upprättas.

3. Uppdagas felaktigheter i paketkartan, skola dessa, efter att hava konstaterats av ännu en tjänsteman, rättas, och skall anmeldan om desamma göras till avsändningspostanstalten medels en besvaring, som skall avsändas i särskilt kuvert.

4. I fall något å kartan uppfört paket saknas, skall, efter det förhållandet konstaterats av ännu en tjänsteman, den å kartan angående försändelsen gjorda anteckningen överkorsas och om saken besvaring avlätas omedelbart på sätt ovan angivits. Om ett paket emottages i skadat eller bristfälligt skick, skall härom på enahanda sätt besvaring avlätas, med angivande av alla närmare omständigheter.

5. Har till den avsändande postanstalten icke ingått någon besvaring eller anmeldan om felaktighet, skall paketposten anses såsom behörigen mottagen och befunnen riktig i alla avseenden.

#### *Artikel 11.*

Har ett paket icke kunnat utlämnas enligt adress, eller mottagning vägrats, skall paketet, efter utgången av 30 dagar efter dess mottagande å adresspostanstalten, från vartdera landet återsändas avgiftsfritt direkte till den avsändande utväxlingspostanstalten ; inlämningslandet må av avsändaren för paketets återsändande uppbera ett belopp, motsvarande den ursprungliga portoavgiften.

Dock skola paket som äro förbjudna enligt artikel II, och sådana, vilka icke uppfylla de i sagda artikel föreskrivna villkor, beträffande storlek och vikt, icke återsändas till inlämningslandet, utan må med sådana paket slutgiltigt förfaras i enlighet med adresslandets lagar och bestämmelser angående tull.

Om innehållet i ett obeställbart paket utgöres av föremål, som lätt kunna försämras eller skämmas, kunna dessa, om sådant är av nöden, omedelbart förstöras eller ock, om så synes lämpligt, utan föregående tillkännagivande och utan iaktagande av laga formaliteter, försäljas till förmån för den som vederbör ; de närmare omständigheterna vid försäljningen skola av den ena postanstalten meddelas den andra.

*Article 12.*

Whenever any loss, damage or rifling shall occur to any shipment of registered parcels, except in the case of *force majeure*, the postal administration of the country in whose service the loss occurs shall, on proof of loss, damage or rifling, be liable to the sender of the parcel for an amount by way of indemnity corresponding to the actual amount of the loss, damage or rifling, but such indemnity shall not exceed 50 francs for any one registered parcel. The method of fixing responsibility for the loss, damage or rifling and of paying and adjusting the claims for indemnity shall be that prescribed by Article 8 of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> of Rome and Article 13 of the Regulations for its execution, regarding indemnity for registered articles in the Postal Union mails.

It is understood that claims for indemnity shall not be valid unless made within one year from the date of the mailing of the registered parcel concerned.

*Article 13.*

The postal administration in each of the countries in treaty reserve the right, after promulgated notification to the postal administration in the other country, to increase or reduce their expenses according to Articles 4, 5, and 11 of this convention.

*Article 14.*

The Postmaster-General of the United States and the Postal Administration of Finland shall have authority jointly to make such further regulations of order and detail as may be deemed necessary to carry out the convention from time to time; and may, further, by agreement, prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article 2 of this Convention.

*Article 15.*

This Convention shall become effective as from February 26, 1921, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but it may be annulled at the desire of either Department upon six months' previous notice given to the other Department.

Done in duplicate and signed in Helsingfors the 12th day of January, 1922, and in Washington the 21st day of July, 1922.

(L. S.) HUBERT WORK,  
*Postmaster-General of the United States of America.*

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traité*s, troisième série, tome I, page 355.

*Artikel 12.*

Har ett rekommenderat paket gått förlorat, skadats eller berövats något av sitt innehåll under befordringen, skall, med undantag i händelse av force majeure, postförvaltningen i det land, inom vars område förlusten ägt rum, därest bevis över förlusten, skadan eller tillgreppet föreligger, vara pliktig att betala åt avsändaren av paketet en ersättning, motsvarande det verkliga värdet av förlusten, skadan eller tillgreppet, likväld så, att ersättningen icke må överstiga femtio francs för varje rekommenderat paket. Vidkommande sättet för fastställande av ansvarigheten för förlusten, skadan eller tillgreppet samt för betalningen och regleringen av ersättningskravet, skall iakttagas bestämmelserna i artikel 8 i den i Rom avslutade världspostkonventionen<sup>1</sup> och i artikel 13 av dess expeditionsreglemente om ersättning för rekommenderade försändelser inom Världspostföreningens område.

Anspråk på ersättning vare icke giltigt, såvida densamma ej framställes inom ett år från den dag, då det rekommenderade paketet inlämnats till postbefordran.

*Artikel 13.*

Vartdera födragslandets postförvaltning förbehålls rätt att, efter däröm till postförvaltningen i det andra landet avläten notifikation, höja eller sänka de postavgifter, som densamma på grund av artiklarna 4, 5 och 11 i denna konvention sig till godo uppår.

*Artikel 14.*

Poststyrelsen i Finland och Generalpostdirektören i Förenta Staterna äro berättigade att gemensamt utfärda ytterligare ordnings- och detaljbestämmelser, som efter hand kunna visa sig vara av nöden för utförande av denna konvention, även som att, efter överenskommelse, föreskriva, på vilka villkor må per post försändas föremål, som äro förbjudna till befordran enligt artikel 2 av denna konvention.

*Artikel 15.*

Denna konvention skall tillämpas från den 26 februari 1921 och vara gällande intill dess den genom ömsesidig överenskommelse varder upphävd; likväld kan densamma enligt endera postförvaltningens önskan träda ur kraft efter 6 månader i förväg hos den andra förvaltningen gjord uppsägning.

Upprättad i tvenne exemplar och undertecknad i Helsingfors den 12 januari 1922 och i Washington den 21 juli 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 99, page 254.

Form No. 1.

Formulär N:o 1.

A.

Parcel Post between the United States  
and Finland.

Date stamp.

Place to which the  
parcel is addressed.

Datumstämpel.

Paketets  
adressort.

Form of Customs Declaration.

Formulär till tulldeklaration.

Description of parcel : State whether box, bag, basket, etc.	Con- tents.	Value.	Per- cent.	Total Customs Charges.
	Total			

Beskrivning av paketet : låda, säck, korg, etc.	Inne- håll.	Värde.	Pro- cent.	Summa tullavgifter.
	Summa			

Date of posting ..... 19.....

Dag för inlämning till  
postbefordran ..... 19.....Signature and address of sender  
.....  
.....Avsändarens underskrift och adress  
.....  
.....For use of post office only, and to be filled  
up at the office of exchange :Endast avsett för postverket och ifylls v.  
utväxlingspostanstalten :Parcel Bill No. ....; No. of rates pre-  
paid .....; Entry No. .....Paketkarta N:o..... Antal förut erlagda  
portosatser ..... Löpande num-  
mer .....

B.

Parcel Post from ..... (country of origin)  
The import duty assessed by an  
officer of customs on contents  
of this parcel amounts to .....,  
which must be paid before the  
parcel is delivered.Date  
stamp.

Customs Officer.

Paketpost från ..... (inlämningslandet)  
Den av en tulltjänsteman fast-  
ställda tullavgiften å innehållet  
i detta paket utgör .....,  
vilket belopp skall erläggas, innan  
paketet utlämnas.Datum  
Stämpel.

Tulltjänsteman.

C.

Parcel Post from ..... (country of origin)  
 This parcel has been passed by an  
 officer of customs and must be  
 delivered Free of Charge.

Date stamp.

Customs Officer.

C.

Paketpost från ..... (inlämningslandet)  
 Detta paket har tullbehandlats av  
 en tulltjänsteman och skall utläm-  
 nas avgiftsfritt.

Datum-  
stämpel.

Tulltjänsteman.

Form No. 2.

Date stamp  
of despatch-  
ing ex-  
change post  
office. Parcels from ..... (country  
of origin) for ..... Date stamp  
of receiving  
exchange  
post office.  
(country of destination)

Parcel Bill No. .....   
 dated ..... 19 .....  
 per S. S. ....  
 Sheet<sup>1</sup> No. ....

Formulär N:o 2.

Avsändande  
utväxlings-  
postanstal-  
tens datum-  
stämpel. Paket från .....(inläm-  
ningslandet) till ..... Mottagande  
utväxlings-  
postanstal-  
tens datum-  
stämpel. (adresslandet)

Paketkarta N:o .....   
 datum ..... 19.....  
 per fartyget .....  
 Blad<sup>1</sup> N:o .....

Entry No.	Origin of Parcel.	Name of Sender.	Address of Parcel.	Declared Contents.	Declared Value.	Number of Rates Pre- paid.	Observations.
Totals							

Löpande nummer.	Paketets inlämningsort	Avsändarens namn.	Paketets adress.	Angivet innehall.	Angivet värde	Antal förut- erlagda por- tostässer.	Anmärknin- gar.
Summa							

<sup>1</sup> When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.

<sup>1</sup> Då flera än ett blad erfordras för införandet av de med posten (kartslutet) sända paketen, behöva anteckningarna här nedan införas allenast å sista bladet av paketkartan.

Summa antal paket sända med posten till ..... (adresslandet)	Postens totalvikt.....	Total number of parcels sent by the mail to..... (country of destination)	Total weight of mail .....
Antal lådor eller andra emballage, av vilka posten består .....	Avgår vikten av emballagen ..... Paketens nettovikt.....	Number of boxes or other receptacles forming the mail .....	Deduct weight of receptacles ..... Net weight of parcels .....
Underskrift av vederbörande posttjänsteman vid avsändande utväxlingspostanstalten :	Underskrift av vederbörande posttjänsteman vid mottagande utväxlingspostanstalten :	Signature of postal official at the despatching exchange post office.	Signature of postal official at the receiving exchange post office.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 356. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A HELSINGFORS LE 12 JANVIER 1922, A WASHINGTON LE 21 JUILLET 1922.

Les soussignés, Hubert WORK, Directeur Général des Postes des Etats-Unis d'Amérique, et G. E. F. ALBRECHT, Directeur Général des Postes de la République de Finlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés pour améliorer le système d'échange des colis postaux entre les deux pays sus-mentionnés, ont convenu d'adopter les dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'aux colis expédiés par la poste et dont l'échange s'effectue suivant le système indiqué ici : elles ne touchent en rien aux accords actuellement en vigueur, en vertu de la Convention postale Universelle, qui continueront à être appliqués comme par le passé. Tous les accords mentionnés ci-après s'appliqueront exclusivement aux courriers échangés conformément aux présentes dispositions.

*Article 2.*

Sont admis, dans les courriers échangés conformément à la présente Convention, les marchandises et expéditions postales de toute sorte (à l'exception des lettres, des cartes postales et de toutes écritures qui sont admis, à quelque condition que ce soit, dans les courriers intérieurs du pays d'origine. Cependant, aucun colis ne doit excéder le poids de 22 livres (dix kilogrammes),

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ni les dimensions suivantes : dimensions extrêmes dans un sens quelconque, trois pieds six pouces (105 centimètres), longueur et tour maximum réunis, six pieds (180 centimètres). Les colis doivent être empaquetés ou enfermés de manière à permettre aux receveurs des postes et aux agents des douanes d'en examiner facilement le contenu, exception faite des articles dont les lois du pays destinataire interdisent l'entrée sous forme de colis postaux. L'Administration postale des Etats Unis et celle de Finlande se communiqueront réciproquement les listes d'articles interdit.

Sont interdits les articles suivants :

Les publications qui enfreignent les lois relatives à la propriété littéraire, en vigueur dans le pays de destination ; les substances toxiques, explosives ou inflammables ; les animaux vivants ou morts, excepté les insectes et les reptiles morts, lorsqu'ils sont complètement desséchés ; les fruits et légumes rapidement périssables ; les substances malodorantes ; les billets de loterie, les réclames et circulaires pour loteries ; tous les objets obscènes ou immoraux et tous ceux qui peuvent, d'une manière quelconque, soit détériorer ou détruire les courriers, soit présenter du danger pour les personnes qui les manipulent.

Aucun des articles autorisés expédié d'un pays à l'autre ou reçu dans un pays, en provenance de l'autre, ne peut être ni retenu ni visité de quelque façon que ce soit, sauf l'application des formalités nécessaires à la perception des droits de douane. L'expédition se fera par les voies les plus rapides, à condition toutefois d'observer, au cours de la transmission, les lois et règlements en vigueur respectivement dans chaque Etat.

#### *Article 3.*

1. Aucune lettre ni communication ayant le caractère d'une correspondance personnelle ne doit accompagner le colis postal ou y être jointe.

2. Toute correspondance de ce genre trouvée dans un colis sera, si elle peut en être détachée, mise au courrier ordinaire. Lorsqu'il sera impossible de la détacher, le colis tout entier sera refusé. Si cependant la correspondance a été transmise par inadvertance, le pays destinataire pourra percevoir, sur la lettre ou les lettres, la double taxe d'affranchissement, conformément à la Convention postale universelle.

3. Aucun colis ne doit contenir de paquets à remettre à une adresse différente de celle qu'il porte. Lorsque des paquets de ce genre seront découverts dans un colis, ils seront adressés séparément à leur destinataire, et chacun de ces paquets sera taxé comme colis postal isolé.

#### *Article 4.*

Les taxes d'affranchissement ci-dessous indiquées doivent être acquittées intégralement d'avance, en timbres-postes du pays d'origine, savoir :

En Finlande :

Par colis jusqu'à 1 kilogramme, 10 marks,

Par colis de 1 à 3 kilogrammes, 18 marks,

Par colis de 3 à 5 kilogrammes, 26 marks,

Par colis au delà de 5 kilogrammes, 26 marks pour les cinq premiers kilogrammes, et 8 marks pour chaque kilogramme ou fraction de kilogramme en sus.

Aux Etats-Unis :

Par colis dont le poids n'excède pas une livre (455 grammes), 12 cents ; pour chaque livre (455 grammes) ou fraction de livre en sus, 12 cents.

Les colis seront délivrés rapidement aux destinataires dans le bureau de poste de la localité indiquée du pays de destination, franco de port, mais le pays de destination aura la faculté de prélever et de percevoir, sur le destinataire, pour la livraison, une taxe qui n'excédera pas 5 cents aux Etats-Unis et 3 marks en Finlande pour chaque colis, quel qu'en soit le poids.

*Article 5.*

1. A l'expédition du colis, l'expéditeur reçoit du bureau de poste où s'effectue cette expédition un récépissé d'expédition établi conformément aux règlements postaux du pays d'origine.
2. L'expéditeur peut faire recommander le colis en payant, en sus de l'affranchissement, les frais de recommandation régulièrement perçue dans le pays d'origine.
3. L'expéditeur recevra, sur sa demande, un accusé de réception du colis recommandé, mais l'un ou l'autre des deux pays peut exiger, à cet effet, de l'expéditeur le paiement préalable d'une taxe n'excédant pas 5 cents (3 marks).
4. Le destinataire d'un colis recommandé sera informé de l'arrivée du colis par un avis du bureau de poste destinataire.

*Article 6.*

1. L'expéditeur de chaque colis doit établir une déclaration de douane qui sera fixée au colis. Cette déclaration sera rédigée sur une formule spéciale fournie à cet effet (formule N° 1 de l'annexe). Elle comporte une description générale du colis, un inventaire détaillé de son contenu, une déclaration de sa valeur, la date d'envoi, la signature et l'adresse de l'expéditeur.

2. Dans le pays de destination, les colis en question sont soumis, à tous les droits d'entrée et à tous les règlements douaniers en vigueur. Les droits d'entrée exigibles sont recouvrables sur le destinataire à la livraison du colis, conformément aux lois et règlements du pays de destination.

*Article 7.*

L'Administration des Postes des Etats-Unis versera à l'Administration des Postes de Finlande 10 cents pour chaque colis expédié de ses bureaux à destination de la Finlande, et l'Administration des Postes de Finlande versera la même somme à l'Administration des Postes des Etats-Unis pour chaque colis expédié de ses bureaux à destination des Etats-Unis. Les comptes seront arrêtés tous les trimestres ; on procédera une fois par an au règlement général de ces comptes trimestriels ; les sommes dues seront payées par l'Administration des Postes du pays débiteur.

*Article 8.*

1. Les colis postaux sont considérés comme faisant partie intégrante des courriers échangés directement entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande. Ils doivent être acheminés à destination par le pays d'origine à ses frais et par les moyens dont il peut disposer, mais ces envois sont effectués au choix du bureau expéditeur, soit dans des caisses destinées spécialement à cet usage, soit dans des sacs postaux ordinaires portant la mention « colis postaux » et convenablement scellés à la cire ou par tout autre moyen, selon accord réciproque.

2. Chaque pays renvoie à vide au bureau expéditeur, par retour du courrier, lesdits sacs ou caisses.

3. Quoique les colis admis aux termes de la présente convention soient acheminés dans les conditions indiquées ci-dessus entre les bureaux d'échange des deux pays, ils doivent cependant être empaquetés avec soin, de manière à pouvoir être transportés en toute sécurité au bureau d'échange du pays d'origine, puis, de là, au bureau de réception du pays de destination.

4. Toute expédition de courriers de colis postaux est accompagnée d'une liste descriptive, en double, de tous les colis envoyés ; cette liste comporte le numéro d'ordre de chaque colis, le nom de l'expéditeur, le nom du destinataire et l'adresse de destination ; dans le cas de colis ordi-

naires, il peut n'être donné avis que du nombre total des colis constituant l'envoi. Cette liste doit être mise dans l'une des caisses ou dans l'un des sacs faisant partie de l'envoi (formule N° 2 de l'annexe).

#### *Article 9.*

L'échange des courriers expédiés, aux termes de la présente Convention, d'une localité quelconque de l'un des deux pays signataires à une localité quelconque de l'autre pays s'effectuera par l'entremise des bureaux de poste de New-York et d'Helsingfors, ou par l'entremise de tels autres bureaux qui pourront être ultérieurement désignés à cet effet ; on observera les règlements fixant les détails de l'échange, et qui pourront être, d'un commun accord, considérés comme essentiels pour la sécurité et la transmission des courriers, ainsi que pour assurer le paiement des droits de douane.

#### *Article 10.*

1. Dès que le courrier est parvenu au bureau d'échange du pays de destination, celui-ci en vérifie le contenu.
2. Au cas où le bordereau des colis n'aurait pas été reçu, on préparera immédiatement un bordereau provisoire.
3. Toute erreur découverte dans les inscriptions du bordereau d'envoi est rectifiée après vérification par un second employé, et est signalée au bureau expéditeur par un bulletin de vérification expédié sous pli séparé.
4. Si l'un des colis porté sur le bordereau n'a pas été reçu, on le raye de la liste, après vérification du fait par un second employé, et on prévient immédiatement le bureau expéditeur, comme il a été dit plus haut. Lorsqu'un colis arrive détérioré ou en mauvais état, il fait, de même, l'objet d'un rapport détaillé.
5. Si le bureau expéditeur ne reçoit ni bulletin de vérification ni indication d'une erreur commise, le courrier est considéré comme dûment remis et ne donnera lieu à aucune observation.

#### *Article 11.*

Tout colis qui ne peut être remis à son adresse ou qui est refusé est renvoyé, sans frais, par le pays destinataire directement au bureau d'échange expéditeur, à l'expiration d'un délai de 30 jours à dater de sa réception au bureau destinataire. Le pays d'origine peut se faire verser par l'expéditeur, pour la réexpédition du colis, une somme égale aux frais d'expédition au départ.

Toutefois, les colis interdits aux termes de l'article 2, ainsi que ceux qui ne satisfont pas aux conditions de dimension et de poids prescrites par le dit article, ne sont pas retournés au pays d'origine, et il peut en être disposé, conformément aux lois et règlements douaniers du pays destinataire, sans que l'expéditeur puisse avoir aucun recours.

Lorsque le contenu d'un colis, qui ne peut être remis à destination, est susceptible de se détériorer ou de se corrompre, il peut être détruit sur-le-champ s'il y a lieu, ou, s'il y a avantage, être vendu sans avis préalable ni formalités judiciaires au bénéfice de qui de droit. Les bureaux de poste intéressés se communiqueront réciprocument tous détails relatifs à ces ventes.

#### *Article 12.*

En cas de perte, d'avarie ou de vol dans une expédition de colis recommandés, sauf cas de force majeure, l'Administration des Postes du pays dans lequel la perte s'est produite doit verser à l'expéditeur du colis, après preuve faite de la perte, de l'avarie ou du vol, une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou du vol, mais cette indemnité ne dépassera pas 50 francs par colis recommandé. Pour établir la responsabilité de la perte, de l'avarie ou du vol

et pour liquider et régler les demandes d'indemnité, on appliquera la procédure fixée à l'article 8 de la Convention Postale Universelle de Rome et à l'article 13 du Règlement d'exécution relatifs aux indemnités dues pour les envois recommandés expédiés par les courriers de l'Union Postale.

Il est entendu que les demandes d'indemnité ne sont valables que lorsqu'elles ont été formulées dans un délai de un an à dater de l'envoi du colis recommandé.

*Article 13.*

L'Administration des Postes de chacun des pays contractants se réserve le droit, après en avoir fait notification à l'Administration des Postes de l'autre pays, de majorer ou de réduire les taxes postales indiquées aux articles 4, 5 et 11 de la présente Convention.

*Article 14.*

Le Directeur Général des Postes des Etats-Unis et l'Administration des Postes de Finlande sont autorisés à édicter en commun tels règlements généraux et particuliers qui pourront être jugés nécessaires pour l'application de la Convention. Ils peuvent, en outre, fixer, après accord, les conditions d'admission dans les courriers de tels ou tels des objets interdits aux termes de l'article 2 de la présente Convention.

*Article 15.*

La présente Convention prendra effet à dater du 26 février 1921 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée d'un commun accord, mais elle pourra être annulée sur le désir de l'une des deux Administrations, moyennant préavis de six mois donné à l'autre Administration.

Fait en double expédition et signé à Helsingfors, le 12 janvier 1922, et à Washington, le 21 juillet 1922.

(L. S.) HUBERT WORK,

*Postmaster General of the United States of America.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

## FORMULE N° 1.

## A.

Colis postaux entre les Etats-Unis et la Finlande.

Timbre à date	Formule de déclaration en douane.			Lieu de destination du colis
Description du colis (indiquer si c'est une boîte, un sac, un panier, etc.)	Contenu	Valeur	Pourcentage	Total des frais de douane
	Total .....			

Date d'envoi ..... 19... Signature et adresse de l'expéditeur.....

Indications de service, à remplir par le bureau d'échange.

Bordereau du colis N° ..... Nombre des affranchissements payés .....  
N° d'ordre .....

## B.

Colis postal en provenance de (Pays d'origine) .....

Les droits d'entrée fixés pour le contenu de ce colis par l'administration des douanes se montent à .....

Cette somme devra être versée avant la livraison du colis.

L'Agent des douanes,

.....

Timbre à date

## C.

Colis postal en provenance de (Pays d'origine) .....

Ce colis a été visité par un agent des douanes et doit être livré sans frais.

L'Agent des douanes,

.....

Timbre à date

## FORMULE N° 2.

Colis postaux en provenance de (pays d'origine) .....

A destination de (pays de destination) .....

Timbre à date  
du bureau  
d'échange  
expéditeur

Feuille de route N° ..... date ..... 19...

Nom du paquebot .....

Timbre à date  
du bureau  
d'échange  
destinataire

\* N° de la feuille .....

N° d'ordre	Provenance du colis	Nom de l'expéditeur	Adresse du colis	Contenu déclaré	Valeur déclarée	Taxes perçues	Observations
				Total.....			

Nombre total des colis expédiés par le courrier à (pays de destination) ..... Poids total du courrier .....

Nombre de caisses, ou autres récipients composant le courrier ..... Déduction du poids des récipients .....

Poids net des colis.....

Signature de l'employé  
du Bureau d'échange expéditeur :

.....

Signature de l'employé  
du Bureau d'échange destinataire :

.....

\* Lorsqu'il est nécessaire d'employer plus d'une feuille pour enregistrer les colis expédiés par le courrier, il suffit de faire figurer les indications suivantes sur la dernière feuille du bordereau.

N° 357.

---

ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET PAYS-BAS

Arrangement entre les Administrations Postales des "Straits Settlements" et des Indes Orientales Néerlandaises concernant l'échange des colis postaux, signé les 26 mai et 2 juin 1922.

---

UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN  
AND IRELAND AND THE  
NETHERLANDS

Parcel Post Agreement between the  
Postal Administrations of the Colonies of the Straits Settlements  
and of Netherlands East India,  
signed May 26 and June 2, 1922.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 357. — OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN TUSSCHEN DE REGEERINGEN DE STRAITS SETTLEMENTS EN NEDERLANDSCH-INDIE, GETEEKEND TE BATAVIA DEN 26sten MEI EN TE SINGAPORE DEN 2den JUNI 1922.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 décembre 1922.*

Daar het Gouvernement DER KOLONIE STRAITS SETTLEMENTSEN de Regeering van NEDERLANDSCH INDIË het wenschelijk achten de bestaande overeenkomst voor de uitwisseling van postpakketten tusschen de Straits Settlements eenerzijds en Nederlandsch-Indië anderzijds, te herzien, zijn de ondergetekenden, daartoe door hunne respectievelijke Regeeringen behoorlijk gemachtigd, het navolgende overeengekomen.

*Artikel 1.*

1. Tusschen de Postadministratie van Nederlandsch Indië eenerzijds en de Postadministratie van de Straits Settlements anderzijds, worden pakketten niet bezwaard met verrekening, rechtstreeks uitgewisseld voor zoover deze pakketten niet zwaarder wegen dan 11 Engelsche ponden of 5 kilogrammen en afkomstig zijn van de Straits Settlements of van eenig ander land, waarmede de Straits Settlements eene rechtstreeksche uitwisseling van postpakketten onderhoudt en bestemd voor Nederlandsch Indië of voor eenig ander land, dat tot het Verdrag van Madrid, van 30 November 1920 betreffende de uitwisseling van postpakketten, is toegetreden of nader zal toetreden of voor eenig ander land waarmede Nederlandsch Indië een rechtstreeksche uitwisseling van postpakketten onderhoudt alsmede van postpakketten afkomstig van Nederlandsch Indië of van eenig ander land, dat tot gemeld verdrag is toegetreden of nader zal toetreden of van eenig ander land, waarmede Nederlandsch Indië eene rechtstreeksche uitwisseling van postpakketten onderhoudt en bestemd voor de Straits Settlements of eenig ander land waarmede de Straits Settlements eene uitwisseling van postpakketten onderhoudt.

2. De maximumafmetingen zullen zijn beperkt tot 1 Meter 6 1/2 centimeter (3 voet 6 duim Engelsche maat) in de lengte en 1 Meter 83 centimeters (6 voet Engelsche maat) in lengte en omvang te zamen.

3. Voor de pakketten gewisseld tusschen Nederlandsch Indië en de Straits Settlements is aangifte van waarde toegelaten. De aangegeven waarde mag de in Engelsche en N. I. munt overeenkomstige waarde van 1.000 gouden franken niet te boven gaan.

*Artikel 2.*

1. De pakketten zullen met de booten van de Koninklijke Pakketvaart Maatschappij of die van de Maatschappijen "Nederland" en "Rotterdamsche Lloyd" zoomede met andere door

<sup>1</sup> Vol. III page 270, VII page 376 et XI page 382 de ce Recueil.

No. 357. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COLONIES OF THE STRAITS SETTLEMENTS AND NETHERLANDS EAST INDIA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS, SIGNED AT BATAVIA MAY 26 AND AT SINGAPORE JUNE 2, 1922.

*Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 6, 1922.*

The Government of THE COLONY OF THE STRAITS SETTLEMENTS and the Government of NETHERLANDS EAST INDIA, being desirous of revising the existing agreement for the exchange of parcels by means of posts between the Straits Settlements on the one hand and Netherlands East India on the other hand, the undersigned being thereunto duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

(1) There shall be a direct exchange between the Post Office of Netherlands East India on the one part and the Post Office of the Straits Settlements on the other part, of parcels, without collection of trade charge on delivery, not exceeding 11 lbs. or 5 kilogrammes in weight, originating in the Straits Settlements or in any other country with which the Straits Settlements maintains a direct exchange of parcels and addressed to the Netherlands East India or to any country that participates or will participate in the Parcel Post Convention of Madrid<sup>1</sup> of the 30th of November, 1920, or to any other country with which Netherlands East India maintains a direct exchange of parcels, and of parcels originating in Netherlands East India or in any other country that participates or will participate in the said convention or in any other country with which Netherlands East India maintains a direct exchange of parcels and addressed to the Straits Settlements or to any country with which the Straits Settlements maintains a direct exchange of parcels.

(2) The limits of the dimensions shall be 1 metre 6½ centimetres (3 feet 6 inches) in length and 1 metre 83 centimetres (6 feet) in length and girth combined.

(3) Parcels exchanged between Netherlands East India and the Straits Settlements may be insured. The limit of insured value shall be fixed at the equivalent in English and Dutch East India currency of 1,000 francs gold.

*Article 2.*

(1) The parcels shall be conveyed by the steamers of the Royal Packet Navigation Company or those of the Steamship Navigation Companies " Nederland " and " Rotterdamsche Lloyd "

<sup>1</sup> Vol. III page 270, VII page 376 and XI page 382 of this Series.

den Postmaster General van de Straits Settlements daartoe aan te wijzen en aan de Nederlandsch Indische postadministratie op te geven booten verzonden worden.

2. De aan de booten van de Koninklijke Pakketvaart Maatschappij en van de Maatschappij " Nederland " en " Rotterdamsche Llyod " verschuldigde kosten voor het vervoer van pakketten in beide richtingen, zullen door de Nederlandsch-Indische postadministratie, en die verschuldigd aan andere particuliere booten door de administratie van het afzendend land verrekend worden.

3. De postadministratie van Nederlandsch Indië zal de aansprakelijkheid voor zeegevaar dragen, ten aanzien van pakketten met aangegeven waarde, verzonden van Nederlandsch Indië naar de Straits Settlements en de postadministratie van de Straits Settlements zal de aansprakelijkheid voor zeegevaar dragen ten aanzien van pakketten met aangegeven waarde, verzonden van de Straits Settlements naar Nederlandsch Indië.

#### *Artikel 3.*

1. Voor pakketten tot een gewicht van 1 Kg en voor die boven 1 tot 5 Kg. bestemd voor Ned. Indië en verzonden door middel van een der booten van de Koninklijke Paketvaart Mij. of van de Maatschappijen " Nederland " en " Rotterdamsche Llyod ", zal de postadministratie van de Straits Settlements aan de postadministratie van Nederlandsch Indië een bedrag van onderscheidenlijk Frs. 2,35 en frs. 2,90 uitkeeren, de kosten van vervoer over zee daarin begrepen en voor pakketten van dezelfde gewichten, verzonden door middel van andere particuliere booten een bedrag van onderscheidenlijk frs. 2,10 en frs. 2,50.

2. Bovendien zal de postadministratie van de Straits Settlements aan de postadministratie van Nederlandsch Indië voor elk pakket met aangegeven waarde, bestemd voor Nederlandsch Indië, 5 centimen betalen voor elke 300 franken of gedeelte van 300 franken aangegeven waarde.

#### *Artikel 4.*

1. Voor pakketten bestemd voor de Straits Settlements, hetzij verzonden door middel van contractueele booten, hetzij door middel van niet contractueele booten, zal de postadministratie van Nederlandsch Indië aan de postadministratie van de Straits Settlements een bedrag uitkeeren per pakket :

Niet te boven gaande 1 Kg. 50 centimes  
 Niet te boven gaande 3 Kg. 75 centimes  
 Niet te boven gaande 5 Kg. 1 frank.

2. Bovendien zal de postadministratie van Nederlandsch Indië aan de Postadministratie van de Straits Settlements voor elk pakket met aangegeven waarde bestemd voor de Straits Settlements 5 centiem betalen voor elke 300 franken of gedeelte van 300 franken aangegeven waarde.

#### *Artikel 5.*

De contracteerende partijen zenden elkaar wederkeerig eene opgave aangevende de voorwaarden waarop zij hunne tusschenkomst verleenen voor de doorzending van postpakketten.

#### *Artikel 6.*

Op den dienst der pakkepost volgens deze overeenkomst en op de betaling van de vergoedingen zijn van toepassing de bepalingen, opgenomen in het verdrag van Madrid van 30 November 1920,

and by such other vessels as may from time to time be agreed upon by the Postmaster-General of the Straits Settlements, the names of the latter vessels to be notified to the Post Office of Netherlands East India.

(2) The sea transit rate for the conveyance of parcels in either direction due to the Royal Packet Navigation Company or to the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd" will be settled by the Post Office of Netherlands East India, or to other private vessels by the Post Office to which the office of despatch is subordinate.

(3) The Post Office of Netherlands East India shall accept responsibility for the sea risk in respect of insured parcels despatched from Netherlands East India to the Straits Settlements, and the Post Office of the Straits Settlements shall accept responsibility for the sea risk in respect of insured parcels despatched from the Straits Settlements to Netherlands East India.

#### *Article 3.*

(1) The Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of Netherlands East India for parcels weighing up to 1 kilogram and for parcels weighing over 1 and up to 5 kilograms addressed to Netherlands East India, and conveyed by one of the steamers of the Royal Packet Navigation Company or by one of the steamers of the Steamship Navigation Companies "Nederland" and "Rotterdamsche Lloyd", including the sea transit, Frs. 2.35 and Frs. 2.90 respectively and for same parcels conveyed by other private vessels Frs. 2.10 and Frs. 2.50 respectively.

(2) Moreover, the Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of Netherlands East India on each insured parcel addressed to Netherlands East India 5 centimes for every Frs. 300 or fraction of Frs. 300 of insured value.

#### *Article 4.*

(1) The Post Office of Netherlands East India shall pay to the Post Office of the Straits Settlements for parcels addressed to the Straits Settlements, whether conveyed by contract or non-contract vessels, the following rates per parcel :

Not exceeding 1 kilogram, 50 centimes
" " 3 " 75 "
" " 5 " 1 franc.

(2) Moreover, the Post Office of Netherlands East India shall pay to the Post Office of the Straits Settlements on each insured parcel addressed to the Straits Settlements 5 centimes for each Frs. 300 or fraction of Frs. 300 of insured value.

#### *Article 5.*

¶ ¶ Each of the contracting parties shall send to the other party a table indicating the conditions under which it can act as intermediary for the transmission of parcels.]

#### *Article 6.*

¶ The procedure to be adopted in the exchange of parcels under this agreement and the payment of the balance of credits shall be in accordance with that laid down in the Parcel

betreffende de uitwisseling van pakketten met de post, en in het Reglement houdende bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag.

*Artikel 7.*

Deze overeenkomst wordt geacht in werking te zijn getreden met den Isten Januari 1922 en kan te allen tijde door ieder der partijen worden ontbonden, mits de opzegging zes maanden te voren heeft plaats gehad.

Met den dag der inwerkingtreding van de tegenwoordige overeenkomst, wordt de overeenkomst van April 1916 ingetrokken.

Gedaan te Batavia den 26 Mei 1922.

*Waarnemend Directeur der Posterijen en Telegrafie,  
Nederlandsche Oost-Indie:*

(Geteekend) E. W. L. von FABER.

---

Post Convention of Madrid of 1920 and in the detailed regulations for the execution of that convention.

*Article 7.*

The agreement will be considered as having come into force on the 1st of January 1922, and shall be terminable at any time on six months, notice by either Administration.

From the date of execution of the present agreement the convention of April 1916 shall be revoked.

Done, at Singapore the 2nd June, 1922.

(Signed) HERBERT C. SELLS.

*Acting Postmaster General, Straits Settlements.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 357. — ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA COLONIE DES « STRAITS SETTLEMENTS » ET CELUI DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉ A BATAVIA LE 26 MAI ET A SIN-GAPORE LE 2 JUIN 1922.

Le GOUVERNEMENT DE LA COLONIE DES STRAITS SETTLEMENTS et le GOUVERNEMENT DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, étant désireux de réviser l'Accord, relatif au service d'échange de colis par l'intermédiaire des postes, conclu entre les Straits Settlements d'une part, et les Indes orientales néerlandaises d'autre part, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

1. Il y aura entre l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises d'une part, et l'Administration des Postes des Straits Settlements d'autre part, échange direct de colis postaux non livrables contre remboursement. Ces colis ne devront pas dépasser onze livres avoirdupois ou 5 kilogrammes ; ils devront provenir des Straits Settlements ou de tout autre pays avec lequel les Straits Settlements entretiennent un service direct d'échange de colis postaux et être expédiés à destination soit des Indes orientales néerlandaises ou de tout autre pays qui adhère ou adhérera à la Convention sur les colis postaux, signée à Madrid le 30 novembre 1920, soit de tout autre pays avec lequel les Indes orientales néerlandaises entretiennent un service direct d'échange de colis postaux et de colis provenant des Indes orientales néerlandaises, soit de tout autre pays qui adhère ou adhérera à ladite Convention, soit de tout autre pays avec lequel les Indes orientales néerlandaises entretiennent un service direct d'échange de colis postaux à destination des Straits Settlements, soit enfin de tout autre pays avec lequel les Straits Settlements entretiennent un service direct d'échange des colis postaux.

2. Les dimensions des colis postaux ne devront pas dépasser 1 mètre 6 centimètres  $\frac{1}{2}$  (3 pieds, 6 pouces) de longueur et 1 mètre 83 (6 pieds) de longueur et de tour combinés.

3. Les colis échangés entre les Indes orientales néerlandaises et les Straits Settlements peuvent être assurés. La valeur assurée ne dépassera pas l'équivalent, en monnaie anglaise ou en monnaie des Indes orientales néerlandaises, de mille francs-or.

*Article 2.*

1. Les colis seront transportés par les vapeurs de la Royal Packet Navigation Co ou ceux des Compagnies de Navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd » ainsi que par d'autres navires dont la désignation pourra, de temps à autre, être approuvée par le Directeur général des Postes des Straits Settlements et dont les noms seront notifiés à l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Les frais de transport par mer des colis acheminés dans l'une ou l'autre direction, frais dus à la Royal Packet Navigation Co ou aux Compagnies de Navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd » seront réglés par l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises ; les frais de transport par mer dus à d'autres navires privés seront acquittés par l'Administration des Postes dont relève le bureau expéditeur.

3. L'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises accepte la responsabilité des risques de mer quant aux colis assurés, en provenance des Indes orientales néerlandaises, et à destination des Straits Settlements ; l'Administration des Postes des Straits Settlements accepte la responsabilité des risques de mer quant aux colis assurés, en provenance des Straits Settlements et à destination des Indes orientales néerlandaises.

#### *Article 3.*

1. L'Administration des Postes des Straits Settlements versera à l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises les sommes respectives de 2 fr. 35 et de 2 fr. 90, comprenant les frais de transport par mer, pour les colis ne dépassant pas un kilogramme et ceux d'un poids supérieur à un kilogramme, mais ne dépassant pas 5 kilogrammes, à destination des Indes orientales néerlandaises et transportés par l'un des vapeurs de la Royal Packet Navigation Co ou par l'un des vapeurs des Compagnies de navigation à vapeur « Nederland » et « Rotterdamsche Lloyd ». Pour les colis du même genre, transportés par des navires privés, les sommes seront respectivement versées, de 2 fr. 10 et de 2 fr. 50.

2. L'Administration des Postes des Straits Settlements versera, en outre, à l'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises, pour chaque colis assuré, à destination des Indes orientales néerlandaises, un droit de cinq centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur assurée.

#### *Article 4.*

1. L'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises versera à l'Administration des Postes des Straits Settlements pour les colis à destination des Straits Settlements, transportés par ces navires soumis, ou non, à un contrat, les droits suivants :

Colis dont le poids ne dépasse pas 1 kilogr. 50 centimes.  
 Colis dont le poids ne dépasse pas 3 kilogr. 75 centimes.  
 Colis dont le poids ne dépasse pas 5 kilogr. 1 franc.

2. L'Administration des Postes des Indes orientales néerlandaises versera, en outre, à l'Administration des Postes des Straits Settlements, pour chaque colis assuré, à destination des Straits Settlements, un droit de cinq centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur assurée.

#### *Article 5.*

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre partie un tableau indiquant les conditions auxquelles elle peut servir d'intermédiaire pour la transmission des colis.

#### *Article 6.*

Le régime de l'échange des colis, aux termes du présent Accord, et le paiement des crédits résultant de la balance des comptes seront assujettis aux dispositions de la Convention sur les colis postaux, signée à Madrid en 1920, ainsi qu'au règlement détaillé d'exécution de ladite Convention.

*Article 7.*

Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1922 et pourra être dénoncé à n'importe quel moment, moyennant un préavis de 6 mois notifié par l'une ou l'autre des administrations.

La Convention d'avril 1916 sera annulée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Batavia, le 26 mai 1922.

*Le Directeur en fonctions des Postes et  
Télégraphes des Indes orientales néerlandaises :*  
(Signé) E. W. L. von FABER.

Fait à Singapore le 2 juin 1922.

(Signé) HERBERT C. SELLS  
*Directeur en fonctions des Postes des Straits  
Settlements.*

N° 358.

---

**BELGIQUE ET PAYS-BAS**

Arrangement provisoire réglant la circulation aérienne, signé à La Haye  
le 8 juillet 1922.

---

**BELGIUM  
AND THE NETHERLANDS**

Provisional agreement regulating air-navigation, signed at The Hague,  
July 8, 1922.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 358. — VOORLOOPIGE SCHIKKING<sup>1</sup> BETREEFENDE HET LUCHT-VERKEER TUSSCHEN NEDERLAND EN BELGIË, GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE DEN 8sten JULI 1922.

*French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this agreement took place December 6, 1922.*

De NEDERLANDSCHE REGEERING en de BELGISCHE REGEERING, ten einde toe te laten het verkeer met burgerluchtvaartuigen tusschen Nederland en België, zoomede het vliegen boven deze beide landen, hebben in afwachting van het sluiten van een overeenkomst tusschen beide Regeeringen besloten te dien einde eene voorloopige schikking aan te gaan en hebben daartoe tot Hare gevormdigen benoemd, te weten :

De NEDERLANDSCHE REGEERING :

Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister van Buitengewoon Zaken van Hare Majestiet de Koningin der Nederlanden ;

De BELGISCHE REGEERING :

Prins Albert DE LIGNE, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Zijne Majestiet den Koning der Belgen bij Hare Majestiet de Koningin der Nederlanden ;

die, na elkander hunne, in goeden en behoorlijken vorm bevonden, volmachten te hebben medegeleed, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

*Artikel I.*

In de luchtvaartuigen, door middel waarvan men het luchtverkeer tusschen de beide landen wenscht te onderhouden, zullen bescheiden worden medegevoerd, waaruit blijkt, dat toezicht wordt uitgeoefend door de Regeering van een der beide landen of uit haar naam, zoowel wat de bestuurders aangaat als wat de luchtvaartuigen betreft.

Teneinde aan de bevoegde overheden van de beide landen toe te staan, de bescheiden te controleren welke het luchtvaartuig moet medevoeren zullen de Regeeringen elkander wederkeerig mededeeling doen van de bescheiden welke op het grondgebied van ieder harer van kracht zijn.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van duidelijk zichtbare kenmerken, waaruit tijdens de vlucht hun identiteit kan worden vastgesteld. De Regeeringen zullen elkander mededeeling doen van de onderscheidingsmerken, die de luchtvaartuigen van hare nationaliteit zullen moeten voeren.

Ieder der Staten laat toe, dat zijn grondgebied wordt overvlogen door die luchtvaartuigen van den anderen Staat, die aan het toezicht zijn onderworpen, bedoeld in vorige alinea.

Het instellen van internationale luchtroutes wordt afhankelijk gesteld van de toestemming van den Staat, over welks grondgebied wordt gevlogen.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place, October 6, 1922.

No. 358. — ARRANGEMENT PROVISOIRE<sup>1</sup> RÉGLANT LA CIRCULATION  
AÉRIENNE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE, SIGNÉ A  
LA HAYE LE 8 JUILLET 1922.

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le Ministre des Pay-Bas à Berne.  
L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 6 décembre 1922.*

Le GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS et le GOUVERNEMENT BELGE, aux fins de permettre le trafic par avions civils entre les Pays-Bas et la Belgique, ainsi que le vol au-dessus de ces deux pays, et en attendant la conclusion d'un accord entre les deux Gouvernements, ont résolu de conclure à cet effet un Arrangement provisoire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

**Le GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS :**

Son Excellence le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

**Le GOUVERNEMENT BELGE :**

Son Excellence le Prince Albert DE LIGNE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.*

Dans les avions, au moyen desquels on désire entretenir le trafic aérien entre les deux pays, seront emportés des documents dont il ressort qu'un contrôle est exercé par le Gouvernement d'un des deux pays ou en son nom, tant en ce qui concerne les pilotes que les avions.

Afin de permettre aux autorités compétentes des deux pays d'effectuer un contrôle des documents dont l'aéronef doit être porteur, les Gouvernements se communiqueront mutuellement les documents en vigueur sur le territoire de chacun d'eux.

Les avions doivent porter des signes distinctifs nettement visibles, permettant de déterminer leur identité au cours du vol. Les Gouvernements se communiqueront les marques distinctives dont devront être porteurs les aéronefs de leur nationalité.

Chacun des Etats tolère que son territoire soit survolé par tels avions de l'autre Etat soumis au contrôle visé à l'alinéa précédent.

L'établissement de voies internationales de navigation aérienne est subordonné à l'assentiment de l'Etat survolé.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 6 octobre 1922.

*Artikel 2.*

De leden van de bemanning evenals de passagiers van de luchtvaartuigen bedoeld in artikel 1, moeten voorzien zijn van de identiteitsstukken en van de paspoorten, welke voorgeschreven zijn voor het verkeer tusschen de beide landen in het algemeen of bij bijzondere bepalingen voor het luchtverkeer.

*Artikel 3.*

Behoudens in gevallen van noodzaak, zullen de bestuurders van luchtvaartuigen, die zich naar een van de beide landen wenschen te begeven, zich gedragen naar de instructies betreffende het overgaan der grens op bepaalde punten en zij zullen slechts landen op die vliegterreinen, die daartoe bestemd zijn (douane-terreinen).

De beide Regeeringen zullen elkander wederkeerig mededeeling doen van de bedoelde instructies met aanduiding van de douaneterreinen.

*Artikel 4.*

De bestuurders zullen de zones, boven welke het vliegen ten gevolge van eene bekendmaking verboden is, vermijden.

De beide Regeeringen zullen elkander wederkeerig mededeeling doen van de bedoelde zones.

*Artikel 5.*

Er zal geen vervoer mogen geschieden van ontplofbare stoffen, wapenen of oorlogsmunitie per luchtvaartuig. Deze mogen niet worden voorzien van inrichtingen voor draadloze telegrafie of telefonie zonder bijzondere machtiging van den Staat, aan wien zij toebehooren. De luchtvaartuigen zullen evenmin fotografietoestellen, die gedurende de vlucht kunnen worden gebruikt, mogen medevoeren.

*Artikel 6.*

De luchtvaartuigen, in gebruik voor den dienst tusschen de beide landen, mogen passagiers en goederen van het eene land naar het andere vervoeren.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van de volgende bescheiden: eene naamlijst der passagiers, een manifest van lading en een inventaris der uitrusting, alsmede eene gedetailleerde verklaring, opgemaakt door de afzenders der goederen.

Het vervoer heeft plaats eveneens volgens de van kracht zijnde wettelijke bepalingen. Het vervoer van poststukken kan plaats hebben, indien de Postadministraties van beide Staten een overeenkomst op dit punt hebben gesloten.

*Artikel 7.*

Deze voorloopige schikking zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te's-Gravenhage worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven tot het oogenblik, waarop zij door een andere zal worden vervangen, of dat een der beide Regeeringen den wensch zal te kennen geven, haar te doen eindigen.

*Article 2.*

Les membres de l'équipe, aussi bien que les passagers des avions visés sous l'article 1, doivent être munis des pièces d'identité et des passeports prescrits pour le trafic entre les deux pays en général ou par dispositions spéciales pour le trafic aérien.

*Article 3.*

Sauf en cas de nécessité, les pilotes d'avions qui désirent se rendre dans un des deux pays se conformeront aux instructions relatives aux passages de la frontière à des points déterminés et ils n'atterriront qu'aux terrains d'aviation à ce destinés (terrains de douane).

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les instructions en question avec indication des terrains de douane.

*Article 4.*

Les pilotes éviteront les zones au-dessus desquelles le vol a été interdit par suite d'une notification.

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les zones en question.

*Article 5.*

Aucun transport d'explosifs, armes ou munitions de guerre, ne pourra être fait par avion. Ceux-ci ne peuvent pas être munis d'installations de télégraphie ou de téléphonie sans fil, sans autorisation spéciale de l'Etat auquel ils appartiennent.

Les avions ne pourront pas non plus emporter des appareils photographiques pouvant être utilisés au cours du vol.

*Article 6.*

Les avions utilisés pour le service entre les deux pays peuvent transporter des passagers et des marchandises d'un pays à l'autre.

Les avions doivent être munis des documents suivants : une liste nominative des passagers, un manifeste de chargement et un inventaire de l'équipement ainsi qu'une déclaration détaillée dressée par les expéditeurs des marchandises.

Le transport s'effectue conformément aux dispositions légales en vigueur. Du courrier peut être emporté, si les Administrations des Postes des deux Etats ont conclu une convention à ce sujet.

*Article 7.*

Le présent Arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye le plus tôt possible. Il sortira ses effets immédiatement après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au moment où il sera remplacé par un autre ou bien qu'un des deux Gouvernements exprimera le désir de l'abroger.

Ten blyke hiervan hebben de ondergetekenden deze voorloöige schikking van hunne handtekeningen en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage den 8sten Juli 1922,  
in dubbel, in de Nederlandsche en in de  
Fransche taal.

(L. S.) VAN KARNEBEEK.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

En foi de quoi les soussignés ont signé le  
présent Arrangement provisoire et y ont apposé  
leurs cachets.

Fait à La Haye, le 8 juillet 1922, en double,  
en langues néerlandaise et française.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

(L. S.) VAN KARNEBEEK.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 358. — PROVISIONAL AGREEMENT REGULATING AIR NAVIGATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 8, 1922.

---

The GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS and the BELGIAN GOVERNMENT, with a view to permitting traffic by civil air-craft between the Netherlands and Belgium, and also flying over these two countries, and pending a Convention to be concluded between the two Governments, have agreed to conclude a provisional arrangement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS,

His Excellency Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister for Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands,

The BELGIAN GOVERNMENT,

His Excellency Prince Albert DE LIGNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

who after exchanging their full powers found in good and due form have agreed to the following terms :

*Article 1.*

Air-craft intended for air traffic between the two countries shall carry papers showing that both pilots and machines are officially inspected by the Government of one of the two countries, or by persons acting on its behalf.

In order to enable the proper authorities in the two countries to inspect the papers which the air-craft must carry, the Governments shall exchange copies of the papers valid in each country.

The air-craft must bear distinctive marks which must be clearly visible in order that they may be identified when flying. The Governments shall acquaint each other with the distinctive marks which the air-craft of their respective country must bear.

Each of the two countries shall permit such air-craft of the other country as have been inspected in accordance with the preceding paragraph, to fly over its territory.

The establishment of international air-ways shall be subject to the consent of the State over which flights take place.

*Article 2.*

The members of the crews of air craft and the passengers referred to in paragraph 1, must possess the papers of identity and passports prescribed for ordinary traffic between the two countries or provided under special regulations for air traffic.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Except in cases of necessity, pilots of air-craft wishing to proceed to one of the two countries shall conform to the instructions issued concerning the crossing of the frontier at definite points, and shall only alight at the aerodromes provided for this purpose (customs landing places).

The two Governments shall exchange copies of the instructions referred to, with details concerning the customs' landing places.

*Article 4.*

The pilots shall avoid traversing zones over which flying has been forbidden by notice. Each Government shall keep the other informed as to the situation of such zones.

*Article 5.*

No explosives, arms or war munitions shall be transported by air-craft. Air-craft may not be provided with wireless telegraph or telephone installations, unless they have received special permission from their respective Government. Air-craft may not carry photographic apparatus capable of being used during the flight.

*Article 6.*

Air-craft plying between the two countries may transport passengers and goods from one country to the other.

Air-craft must be provided with the following documents : A list of the passengers, a lading manifest and an inventory of the equipment together with a detailed declaration drawn up by the consignors of goods.

Transport shall be effected in conformity with existing legislation. Mail may be carried if the postal administrations of the two countries shall have concluded a Convention to this effect.

*Article 7.*

The present provisional arrangement shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place at The Hague as soon as possible. Its provisions shall come into force as soon as the exchange of ratifications shall have taken place and shall remain in force until replaced by another agreement or until one of the two Governments shall express its desire to denounce it.

In testimony whereof the undersigned have signed the present provisional arrangement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at The Hague this eighth day of July, 1922. Drawn up in Dutch and French.

(Signed) VAN KARNEBEEK.

(Signed) Prince ALBERT DE LIGNE.

N° 359.

---

DANEMARK,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Accord relatif à certaines dérogations aux dispositions de l'article XXXV du Règlement de service de la Convention radiotélégraphique internationale, signé à Stockholm le 16 décembre 1920, à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920.

---

DENMARK,  
NORWAY AND SWEDEN

Agreement regarding certain exceptions to the provisions of Article XXXV of the detailed Service Regulations of the International Radiotelegraph Convention, signed at Stockholm, December 16, 1920, at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 359. — OVERENSKOMST ANGAAENDE VISSE UNDTAGELSER FRA BESTEMMELSERNE I ART. XXXV I TJENESTEGLLEMENTET VEDFÖJET DEN INTERNATIONALE RADIOTELEGRAFKONVENTION<sup>1</sup>, UNDERSKREVET I STOCKHOLM DEN 16. DECEMBER 1920, I KJØBENHAVN DEN 23. DECEMBER 1920, I KRISTIANIA DEN 29. DECEMBER 1920.

*Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne, et les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 8 décembre 1922.*

I den Hensigt at opnaa en hurtigere Befordring af Radiotelegrammer fra et Skib til dettes Hjemland, er der imellem den kgl. danske, den kgl. norske og den kgl. svenske Telegrafstyrelse under Forbehold af fornöden Godkendelse afsluttet følgende Overenskomst :

Uden at hindres af, hvad der er fastsat i Art. XXXV Para 1 i det til den internationale Radiotelegrafkonvention vedføjede Tjenestereglement, hvorefter en Skibsstation som Regel skal sende sine Radiotelegrammer til den nærmeste Kyststation, har Radiotelegrafstationen om Bord paa et Skib, som fører dansk, norsk eller svensk Flag, Ret til over nærmeste Kyststation i Skibets Hjemland at ekspedere Radiotelegrammer, der er adresseret til dette Land, idet det iagttages :

at Skibet befinder sig mindst 25 Sömil fra en hvilken som helst anden Kyststation, som er aaben for almindelig Korrespondance,

at Skibets Afstand fra den paagældende Kyststation ikke er større end fra en hvilken som helst anden i et andet Land en Danmark, Norge eller Sverige beliggende Kyststation, som er aaben for almindelig Korrespondance ;

at Afsendelsen uopholdelig ophører efter Anmodning fra en nærmere beliggende Kyststation, hvis Korrespondance forstyrres af Afsendelsen, samt

at Bestemmelserne i den internationale Radiotelegrafkonvention med vedføjede Tjenestereglement iøvrigt overholdes.

---

<sup>1</sup> Vol. I, page 133 de ce Recueil.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 359. — OVERENSKOMST ANGÅENDE VISSE UNDTAGELSER FRA BESTEMMELSENE I ART. XXXV I TJENESTEREGLAMENTET TILHØRENDE DEN INTERNASJONALE RADIOTELEGRAFKONVENTSJON<sup>1</sup>, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 16 DEZEMBER 1920, I KJØBENHAVN DEN 23 DESEMBER 1920, I KRISTIANIA DEN 29 DESEMBER 1920.

---

*Official Danish, Norwegian and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne, and by the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 8, 1922.*

---

I den hensikt å opnå en hurtigere befordring av radiotelegrammer fra et skib til dets hjemland er der mellem det kgl. norske, det kgl. danske og det kgl. svenske telegrafstyre under forbehold av fornøden godkjennelse avsluttet følgende overenskomst.

Uten å hindres av hvad der er fastsatt i art. XXXV § 1 i det til den internasjonale radiotelegrafkonvensjon hørende tjenestereglement, hvorefter en skibsstasjon som regel skal sende sine radiotelegrammer til den nærmeste kyststasjon, har radiotelegrafstasjonen ombord på et skib som fører norsk, dansk eller svensk flagg rett til over nærmeste kyststasjon i skibets *hjemland* å ekspedere radiotelegrammer som er adressert til dette land, idet det iakttas :

at skibet befinner sig minst 25 sjømil fra en hvilkensomhelst annen kyststasjon som er åpen for almindelig korrespondanse,

at skibets avstand fra den pågjeldende kyststasjon ikke er større enn fra en hvilken som helst annen i et annet land enn Norge, Danmark eller Sverige beliggende kyststasjon som er åpen for almindelig korrespondanse,

at sendingen uopholdelig ophører etter anmodning fra en nærmere beliggende kyststasjon hvis korrespondanse forstyrres av sendingen, samt

at bestemmelsene i den internasjonale radiotelegrafkonvensjon med tilhørende tjenestereglement forøvrig overholdes.

---

<sup>1</sup> Vol. I, page 133, of this Series.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 359. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE VISSA UNDANTAG FRÅN  
BESTÄMMELSEN I ART. XXXV I DET TILL INTERNATIONELLA  
RADIOTELEGRAFKONVENTIONEN HÖRANDE TJÄNSTGÖRINGSGE-  
LÄRMENTET, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 16. DE-  
CEMBER 1920, I KJÖBENHAVN DEN 23. DECEMBER 1920, I KRIS-  
TIANIA DEN 29. DECEMBER 1920.

I syfte att uppnå snabbare befordring av radiotelegram från fartyg till detsammas hemland hava Kungl. svenska, Kungl. danska och Kungl. norska telegrafstyrelserna, under förbehåll av vederbörligt godkännande, avslutat följade överenskommelse.

Utan hinder av vad i art. XXXV para. 1 i det till internationella radiotelegrafkonventionen hörande tjänstgöringsreglemente stadgas därom, att fartygsstation såsom regel skall sända sina radiotelegram, till närmaste kuststation, äger radiotelegrafstation ombord å fartyg, vilket för svensk, dansk eller norsk flagga, rättighet att över närmaste kuststation i fartygets *hemland* expeditiera till detta land adresserade radiotelegram under iaktagande :

att fartyget befinner sig minst 25 sjömil från varje annan kuststation, som är öppen för allmän korrespondens,

att fartygets avstånd från kuststationen i fråga icke är större än från varje inom annat land än Sverige, Danmark eller Norge belägen kuststation, som är öppen för allmän korrespondens,

att sändningen omedelbart upphör på anhållan av närmare belägen kuststation, vars trafik störes av sändningen, samt

att radiotelegrafkonventionens med tillhörande tjänstgöringsreglemente bestämmelser i övrigt tillämpas.

Denne Overenskomst, som udfærdiges i tre Eksemplarer og paa hvert af de tre Landes Sprog, træder i Kraft den 1. Januar 1921 samt ved-

Denne overenskomst som utferdiges i tre eksemplarer og på hvert af de tre lands sprog trer i kraft den 1. januar 1921, samt vedblir å gjelde

Denna överenskommelse, vilken utfärdas i tre exemplar och på var och ett av de tre ländernas språk, träder i kraft den 1 januari 1921

blicher at gælde paa ubestemt  
Tid og indtil Udgangen af  
3 Maaneder fra den Dag,  
Opsigelse er sket fra en af  
de kontraherende Parter.

på ubestemt tid og inntil  
utgangen av 3 måneder fra  
den dag opsigelse er skjedd  
fra en av de kontraherende  
parter.

samt förblir gällande under  
obestämd tid och intill ut-  
gången av tre månader från  
den dag, då densamma upp-  
säges av någon utav de  
kontraherande parterna.

Kjöbenhavn, den 23. De-  
cember 1920.

Det Kgl. Danske Telegraf-  
direktorat :

(Sign.) N. MEYER.  
GREDSTED.

Kristiania, den 29. December  
1920.

Det Kgl. Norske Telegraf-  
styre :

(Sign.) HEFTYE.  
ENGSET.

Stockholm, den 16. December  
1920.

Kungl. Svenska Telegraf-  
styrelsen :

(Sign.) RYDIN.  
A. HAMILTON.

Certifie la signature de  
M. Gredsted, Chef de Bureau  
à l'Administration des Télé-  
graphes de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Signé) GEORG COHN.  
*Chef du Service danois de la  
Société des Nations.*

Kristiania, den 29. desember  
1920.

Det Kgl. Norske Telegraf-  
styre :

(Sign.) HEFTYE.  
ENGSET.

Kjøbenhavn, den 23. desem-  
ber 1920.

Det Kgl. Danske Telegraf-  
direktorat :

(Sign.) N. MEYER.  
GREDSTED.

Stockholm, den 16. desember  
1920.

Kungl. Svenska Telegraf-  
styrelsen :

(Sign.) RYDIN.  
A. HAMILTON.

Det bekreftes at foran-  
stående avtrykk er overens-  
stemmende med originalover-  
enskomsten.

Telegrafstyret, Kristiania,  
28. august 1922.

ENGSET.  
fung.

Vu pour légalisation Ministère  
des Affaires étrangères,  
Christiania, le 2 décembre  
1922.

Pour le Secrétaire général :

(Signé) W. Foss,  
*Chef du Protocole.*

Stockholm, den 16. december  
1920.

Kungl. Svenska Telegraf-  
styrelsen :

(Sign.) A. HAMILTON.  
RYDIN.

Kjøbenhavn, den 23. desember  
1920.

Det Kgl. Danske Telegraf-  
direktorat :

(Sign.) N. MEYER.  
GREDSTED.

Kristiania, den 29. desember  
1920.

Det Kongl. Norske Telegraf-  
styre :

(Sign.) HEFTYE.  
ENGSET.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des  
Affaires étrangères, le 23 jan-  
vier 1923.

*Le Secrétaire général :*

(Signé) Sjöborg.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 359. — ACCORD RELATIF A CERTAINES DÉROGATIONS AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXXV DU RÈGLEMENT DE SERVICE DE LA CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE SIGNÉ A STOCKHOLM LE 16 DÉCEMBRE 1920, A COPENHAGUE LE 23 DÉCEMBRE 1920, ET A CHRISTIANIA LE 29 DÉCEMBRE 1920.

Afin d'assurer une transmission plus rapide des radios envoyés par les navires à leurs pays d'origine, les administrations royales des télégraphes de Norvège, du Danemark et de Suède sont convenues entre elles des dispositions ci-après, sous réserve des ratifications nécessaires.

Sauf disposition contraire prescrite à l'article XXXV, § 1 du règlement d'application de la Convention radiotélégraphique internationale, en vertu duquel un navire doit, en règle générale, envoyer ses radios à la station côtière la plus rapprochée, le poste de radiotélégraphie à bord de tout navire battant pavillon norvégien, danois ou suédois, aura la faculté d'envoyer des radios à destination de son pays d'origine, par l'intermédiaire de la station côtière la plus proche du dit pays, étant entendu que :

le navire se trouvera à une distance qui ne sera pas inférieure à 25 milles marins<sup>1</sup> d'une station côtière quelconque utilisable pour communications radiotélégraphiques générales ;

la distance entre le navire et la station côtière en question ne sera pas supérieure à celle qui le séparera de toute autre station côtière utilisable pour communications générales, située en un pays autre que la Norvège, le Danemark ou la Suède ;

l'émission du radio cessera dès réception de la demande d'une station côtière plus rapprochée dont les communications se trouveront gênées par la dite émission ;

à tous autres égards, on observera les dispositions de la Convention internationale de radiotélégraphie et du règlement d'application y annexé.

Le présent Accord, fait en triple expédition et rédigé dans la langue de chacun des trois Etats contractants, entrera en vigueur le 1er janvier 1921, et demeurera tel pour une période indéterminée et, en tout cas, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après qu'il aura été dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes.

STOCKHOLM, le 16 décembre 1920.

(Signé) RYDIN.

(Signé) A. HAMILTON.

Administration royale des télégraphes de Suède.

COPENHAGUE, le 23 décembre 1920.

(Signé) N. MEYER.

(Signé) GREDSTED.

Direction royale des télégraphes du Danemark.

CHRISTIANIA, le 29 décembre 1920.

(Signé) HEFTYE.

(Signé) ENGSET.

Administration royale des télégraphes de Norvège.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 359. — AGREEMENT REGARDING CERTAIN EXCEPTIONS TO THE PROVISIONS OF ARTICLE XXXV OF THE SERVICE REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION, SIGNED AT STOCKHOLM DECEMBER 16, 1920, AT COPENHAGEN, DECEMBER 23, 1920, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920.

With a view to the more rapid transmission of wireless messages sent out from vessels to their own country, the Royal Norwegian, the Royal Danish and the Royal Swedish telegraph administrations, have, subject to the necessary ratification jointly, concluded the following :

Unless prevented by the terms laid down in Article 35 paragraph 1 of the service Regulations of the International Radiotelegraph Convention, by which a ship station shall as a rule transmit its radiotelegrams to the nearest coast station, the wireless station on board a vessel bearing the the Norwegian, Danish or Swedish flag shall be entitled to send radiotelegrams to their own country through the nearest coastal station of that country, provided that :

the vessel is situated at least 25 nautical miles from any other coastal station available for general wireless communications,

the distance of the vessel from the coastal station in question is not greater than from any other coastal station available for general communications and situated in any country other than Norway, Denmark or Sweden ;

the message shall cease immediately on receipt of a request from a nearer coastal station whose communications are interfered with by the message, and that

the regulations laid down in the International Radiotelegraph Convention, and the service Regulations attached thereto are complied with in other respects.

This agreement, which had been done in triplicate in the languages of each of the three Contracting States, shall come into force on January 1, 1921 and shall remain in force for an indefinite period until the expiration of three months after it has been denounced by one of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, December 16, 1920.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

Royal Swedish Telegraph Administration.

COPENHAGEN, December 23, 1920.

(Signed) N. MEYER.

(Signed) GREDSTED.

Royal Danish Telegraph Directorate.

CHRISTIANIA, December 29, 1920.

(Signed) HELTYE.

(Signed) ENGSET.

Royal Norwegian Telegraph Administration.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



DANEMARK,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Accord concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre le Danemark et la Norvège par voie de la Suède, signée à Stockholm le 16 décembre 1920, à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec une disposition additionnelle, signée à Stockholm le 29 mars 1922, à Christiania le 20 juin 1922 et à Copenhague le 18 août 1922.

---

DENMARK,  
NORWAY AND SWEDEN

Agreement regarding telephonic and telegraphic correspondence between Denmark and Norway via Sweden, signed at Stockholm, December 16, 1920, at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920, together with an additional regulation signed at Stockholm, March 29, 1922, at Christiania, June 20, 1922 and at Copenhagen, August 18, 1922.

## TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 360. — OVERENSKOMST ANGAAENDE TELEFON- OG TELEGRAFKORRESPONDANCEN IMELLEM DANMARK OG NORGE GENNEM SVERIGE, UNDERTEGNED I STOCKHOLM DEN 16 DECEMBER 1920, I KJOBNHAVN DEN 23 DECEMBER 1920 OG I KRISTIANIA DEN 29 DECEMBER 1920.

*Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 décembre 1922.*

*Official Danish, Norwegian and Swedish texts, communicated by the Minister for Denmark at Berne and the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this agreement took place, December 8, 1922.*

Det kongelige danske Telegrafdirektorat, det kongelige norske Telegrafstyre og den kongelige svenske Telegrafstyrelse har under Forbehold af fornöden Godkendelse afsluttet følgende Overenskomst angaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem DANMARK og NORGE gennem Sverige :

## I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

*Artikel 1.*

1. Telefonkorrespondancen imellem Danmark og Norge udføres paa en direkte Dobbeltledning imellen Kjöbenhavn og Kristiania gennem Sverige, hvilken Ledning imellem Danmark og Sverige fremføres i et af de i Oeresund udlagte Kabler imellen Helsingör og Helsingborg og imellem Norge og Sverige i Kablet over Svinesund. Paa denne Ledning er Göteborg indsat som Mellemstation.

2. Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge udføres, foruden paa Telegrafkablet Hirtshals-Arendal, paa en direkte Ledning imellen Kjøbenhavn og Kristiania gennem Sverige, hvilken Ledning ligeledes fremføres i et af de i Oeresund udlagte Kabler imellem Helsingör og Helsingborg samt i Kablet over Svinesund.

*Artikel 2.*

Vedligeholdelsen af de indenfor Sverige fremförte Ledninger besörges og bekostes af den svenske Telegrafstyrelse.

Angaaende Vedligeholdelsen af Kablerne over Oeresund og Svinesund er der truffet Bestemmelse i Overenskomster imellem de respektive Landes Telegrafstyrelser.

*Artikel 3.*

Opstaar der Fejl eller andre Hindringer paa nogen af de til Korrespondancen imellem Danmark og Norge gennem Sverige bestemte Ledninger, skal der snarest muligt traeffes Foranstaltning til at fjerne Hindringerne for Korrespondancen samt til i paakkommende Tilfaelde midlertidigt at dirigere Korrespondancen ad andre Veje, saaledes paa Forlangende ved Befordring af Telegrammer ved Reekspedition af svenske Telegrafstationer.

*Artikel 4.*

Der forbeholdes hvert af de tre Lande Ret til uden Erstatning til de øvrige Lande helt eller delvis at indstille Telefon- og Telegrafkorrespondancen af Grunde, som vedrører den offentlige Sikkerhed.

**II. BESTEMMELSER VEDRØRENDE TELEFONKORRESPONDANCEN.***Artikel 5.*

Telefonledningen gennem Sverige skal vaere disponibel for dansk-norsk Telefonkorrespondance hele Dögnet i Henhold til en bestemt Tidsindddeling, som fastsaettes ved Overenskomst imellem de tre Landes Telegrafstyrelser.

Dersom denne Korrespondance skulde blive forøget i en saadan Grad, at Ekspeditionen af Samtaler maa forsinkes betydeligt, skal de tre Landes Telegrafstyrelser lade det vaere sig magtpaaliggende at traeffe Foranstaltning til Ledningens Fordobling.

*Artikel 6.*

Paa Telefonledningen gennem Sverige kan der imellem Danmark og Norge udveksles alle Slags Samtaler, som er tilladt i Henhold til den imellem den danske og den norske Telegrafstyrelse trufne Overenskomst angaaende Korrespondancen imellem de to Lande.

*Artikel 7.*

For Telefonsamtaler gennem Sverige imellem Danmark og Norge betaler Afgangslandet til Sverige en Transitafgift, hvis Størrelse fastsaettes af den svenske Telegrafstyrelse i Overensstemmelse med Bestemmelserne i de imellem den danske og den svenske samt imellem den norske og den svenske Telegrafstyrelse trufne Overenskomster.

De i samme Overenskomster anførte Bestemmelser angaaende Ekspedition af Telefonsamtaler samt angaaende Tilbagebetaling af betalt Samtalegebyr skal ogsaa gælde for Samtaler, som udveksles imellem Danmark og Norge gennem Sverige.

**III. BESTEMMELSER VEDRØRENDE TELEGRAFKORRESPONDANCEN.***Artikel 8.*

Paa Telegrafledningen imellem Danmark og Norge gennem Sverige befodres den Del af den dansk-norske Telegrafkorrespondance, som til enhver Tid bestemmes af den danske og den norske Telegrafstyrelse med Hensyntagen til de i de to Lande værende Ledninger og under lagtagelse

af, at Korrespondancen saavidt muligt fordeles nogenlunde ligeligt imellem nävnte Ledning og Kablet Hirtshals-Arendal.

*Artikel 9.*

1. For Telegrammer, som gennem Sverige udveksles terminalt imellem Danmark og Norge, betaler Afgangslandet til Sverige et Transitgebyr, som udgör :

- for hvert almindeligt Telegram 8 Oere med et Tillæg af 2 Oere for hvert takstpligtig Ord, dog mindst 28 Oere,
- for hvert Iltelegram tre Gange Afgiften for et almindeligt Telegram af samme Längde,
- for hvert Pressetelegram 8 Oere med et Tilläg af 2 Oere for hvert paabegyndt Antal af to takstpligtige Ord, dog mindst 28 Oere,
- for hvert Presseiltelegram tre Gange Afgiften for et almindeligt Pressetelegram af samme Längde,
- for hvert meteorologisk Telegram 2 Oere for hvert paabegyndt Antal af to takstpligtige Ord,
- for hvert Bladtelegram 20 Oere med et Tilläg af 10 Oere for hvert paabegyndt Antal af 100 takstpligtige Ord udover 200 Ord.

2. Tilbagebetaling af betalt Gebyr for Telegrammer debiteres ikke Transitlandet.

*Artikel 10.*

Naar et indenrigsk dansk, morsk eller svensk Telegram som Følge af Linieafbrydelse maa befordres over et af eller begge de andre Landes Telegrafledninger, betales der ingen Afgift herfor til Transitlandene.

IV. AFREGNING.

*Artikel 11.*

1. I Henhold til de Kontrolopgörelser, som de danske og norske Gränsekontrolstationer skal føre over Telefon- og Telegrafkorrespondancen gennem Sverige, opstiller den danske og norske Telegrafstyrelse for hver Maaned en Opgørelse, som tilstilles den svenska Telegrafstyrelse, over sin Gåld til Sverige for Telefonsamtaler og Telegrammer fra de respektive Lande. Paa Forlængende kan den svenska Telegrafstyrelse faa de paagældende Kontrolopgörelser tilstillet til Undersögelse.

Likvidering sker kvartalsvis i Forbindelse med Afgørelse af Afregning vedrørende den danske henholdsvis den norsk-svenske Terminalkorrespondance.

2. De tre Landes Telegrafstyrelser skal imidlertid tage under Overvejelse at afskaffe Afregningerne vedrørende dansk-norsk terminal Telefon- og Telegrafkorrespondance ved Fastsættelsen af aarlige Afgifter som Erstatning for eventuelle økonomiske Fab som Følge af, at Afregningerne ophører. Herom skal der optages Forhandling paa Initiativ af den svenska Telegrafstyrelse.

## TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 360. — OVERENSKOMST ANGÅENDE TELEFON OG TELEGRAF-  
TRAFIKKEN MELLEM NORGE OG DANMARK GJENNEM SVERIGE,  
UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 16. DESEMBER 1920, I KJÖ-  
BENHAVN DEN 23 DESEMBER 1920 OG I KRISTIANIA DEN 29  
DESEMBER 1920.

---

Det kgl. norske telegrafstyre, det kgl. danske telegrafdirektorat og den kgl. svenske telegraf-  
styrelse har under forbehold av fornöden godkjennelse avsluttet følgende overenskomst angående  
telefon- og telegraftrafikken mellom NORGE og DANMARK gjennem SVERIGE.

## I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

*Art. 1.*

1. Telefontrafikken mellom Norge og Danmark utveksles på en direkte dobbeltledning mellom Kristiania og Kjöbenhavn gjennem Sverige, hvilken ledning mellem Danmark og Sverige føres gjennem en av de i Øresund utlagte kabler mellom Helsingör og Helsingborg og mellom Norge og Sverige gjennem kabelen over Svinesund. På denne ledning er Göteborg inntatt som mellomstasjon.

2. Telegraftrafikken mellom Norge og Danmark utveksles foruten på telegrafkabelen Arendal-Hirthals, på en direkte ledning mellom Kristiania og Kjöbenhavn gjennem Sverige, hvilken ledning likeledes føres gjennem en av de i Øresund utlagte kabler mellom Helsingör og Helsingborg samt gjennem kabelen over Svinesund.

*Art. 2.*

Vedlikeholdet av de innenfor Sverige förte ledninger besörges og bekostes av det svenska tele-  
grafstyre.

Angående vedlikeholdet av kablene over Svinesund og Øresund er der truffet bestemmelse  
i overenskomster mellom de respektive lands telegrafstyrer.

*Art. 3.*

Opstår der feil eller andre hindringer på nogen av de for trafikken mellom Norge og Danmark gjennem Sverige bestemte ledninger skal der snarest mulig treffes forföininger til å fjerne hindringene og tilimidlertid, hvor så kan skje, å la korrespondansen dirigeres ad annen vei således på forlangende ved omekspedisjon av svenska telegrafstasjoner.

*Art. 4.*

Hvert av de tre land forbeholder sig rett til uten erstatning til de øvrige land helt eller delvis  
å innstille telefon- og telegraftrafikken på grunn av forhold som vedrører den offentlige sikkerhet.

## II. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEFONTRAFIKKEN.

*Art. 5.*

Telefonledningen gjennem Sverige skal være disponibel for norsk-dansk telefontrafikk hele døgnet etter en bestemt tidsinndeling som fastsettes ved overenskomst mellom de tre lands telegrafstyrer.

Dersom denne trafikk skulde bli forøket i en sådan grad at ekspedisjonen av samtaler forsinkes betydelig, skal de tre lands telegrafstyrer la det være sig maktpåliggende å treffen foranstaltning til ledningens fordobling.

*Art. 6.*

På telefonledningen gjennem Sverige kan der mellom Norge og Danmark utveksles alle slags samtaler som er tillatt i henhold til den mellom det norske og det danske telegrafstyre trufne overenskomst angående korrespondansen mellom de to land.

*Art. 7.*

For telefonsamtaler gjennem Sverige mellom Norge og Danmark betaler avgangslandet til Sverige en transittavgift hvis størrelse fastsettes i overensstemmelse med bestemmelsene i de mellom det norske og det svenske samt mellom det danske og det svenske telegrafstyre trufne overenskomster.

De i samme overenskomster anførte bestemmelser angående ekspedisjon av telefonsamtaler samt angående tilbakebetaling av betalt samtaleavgift skal også gjelde for samtaler som utveksles mellom Norge og Danmark gjennom Sverige.

## III. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEGRAFTRAFIKKEN.

*Art. 8.*

På telegraflæddingen mellom Norge og Danmark gjennom Sverige befodres den del av den norsk-danske telegraftrafikk som til enhver tid bestemmes av det norske og det danske telegrafstyre med hensyntagen til de i de to land værende ledninger og under iakttagelse av at trafikken såvidt mulig fordeles nogenlunde likt mellom den nevnte ledning og kabelen Arendal-Hirtshals.

*Art. 9.*

I. For telegrammer som gjennom Sverige utveksles terminalt mellom Norge og Danmark betaler avgangslandet til Sverige en transittavgift som utgjør :

- for hvert almindelig telegram 8 øre med et tillegg av 2 øre for hvert takstpliktig ord, dog minst 28 øre,
- for hvert iltelegram tre ganger avgiften for et almindelig telegram av samme lengde,
- for hvert pressetelegram 8 øre, med et tillegg av 2 øre for hvert påbegynt antall av to takstpliktige ord, dog minst 28 øre,
- for hvert presseiltelegram tre ganger avgiften for et almindelig pressetelegram av samme lengde,

for hvert meteorologisk telegram 2 øre for hvert påbegynt antall av to takspliktige ord, for hvert bladtelegram 20 øre med et tillegg av 10 øre for hvert påbegynt antall av 100 takstpliktige ord utover 200 ord.

2. Tilbakebetaling av betalt avgift for telegrammer debiteres ikke transittlandet.

*Art. 10.*

Når et innenriksk norsk, dansk eller svensk telegram som følge av linjebrudd må befordres over ett av eller begge de andre lands telegrafledninger, betales der ingen avgift herfor til transittlandene.

IV. AVREGNING.

*Art. 11.*

1. På grunnlag av de kontrollopgaver som de norske og danske grensekontrollstasjoner skal føre over telefon- og telegraftrafikken gjennem Sverige opstiller det norske og danske telegrafstyre for hver måned en opgave som tilstilles det svenske telegrafstyre over sin gjeld til Sverige for telefonsamtaler og telegrammer fra de respektive land. På forlangende kan det svenske telegrafstyre få de pågjeldende kontrollopgaver tilstillet til undersøkelse.

Opgjør finner sted kvartalsvis i forbindelse med opgjør for avregning vedkommende den norsk-svenske henholdsvis den dansk-svenske terminaltrafikk.

2. De tre lands telegrafstyrer skal imidlertid ta under overeielse å avskaffe avregningene for norsk-dansk terminal telefon- og telegraftaffik ved fastsettelse av årlige avgifter til erstatning for eventuelle økonomiske tap i anledning av avregningenes ophør. Forhandlinger herom optas på det svenske telegrafstyres initiativ.

## TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 360. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFON- OCH TELEGRAFTRAFIKEN MELLAN DANMARK OCH NORGE GENOM SVERIGE, UNDERTEKNAT I STOCKHOLM DEN 16 DECEMBER 1920 I KÖPENHAMN DEN 23 DECEMBER 1920 OCH I KRISTIANIA DEN 29 DECEMBER 1920.

Kungl. svenska telegrafstyrelsen, kungl. danska telegrafdirektoratet och kungl. norska telegrafstyret hava, under förbehåll av vederbörligt godkännande, avslutat följande överenskommelse angående telefon- och telegraftrafiken mellan Danmark och Norge genom Sverige.

## I. TELEFON- OCH TELEGRAFFÖRBINDELSE.

*Art. 1.*

1. Telefontrafiken mellan Danmark och Norge förmedlas å en direkt dubbeltrådig ledning mellan Köpenhamn och Kristiania genom Sverige, vilken ledning mellan Danmark och Sverige framgår i en av de i Oeresund nedlagda kablarna mellan Helsingör och Helsingborg samt mellan Sverige och Norge framgår i kabel över Svinesund. Å denna ledning är Göteborg intagen såsom mellanstasjon.

2. Telegraftrafiken mellan Danmark och Norge förmedlas, förutom å telegrafkabel Hirtshals-Arendal, å en direkt ledning mellan Köpenhamn och Kristiania genom Sverige, vilken ledning likaledes framgår i en av de i Oeresund nedlagda kablarna mellan Helsingör och Helsingborg samt i kabel över Svinesund.

*Art. 2.*

Underhållet av de inom Sverige framgående ledningarna ombesörjes och bekostas av svenska telegrafstyrelsen.

Rörande underhållet av de i Oeresund och över Svinesund framgående kablarna stadgas i överenskommelser mellan respektiva länders telegrafstyrelser.

*Art. 3.*

Uppstå fel eller andra hinder å någon av de för trafiken mellan Danmark och Norge genom Sverige avsedda ledningar, skall anstalt snarast möjligt träffas för trafikhindrens avlägsnande

samt, där så kan ske, för korrespondensens dirigering å annan väg under tiden, därvid jämväl, för befordring av telegram, reexpedition å svenska telegrafstationer skall på begäran kunna förekomma.

*Art. 4.*

Vart av de tre länderna förbehålls rättighet att, utan ersättning till de övriga länderna, helt eller delvis inställa telefon- och telegraftrafiken på grund av förhållanden, som röra den allmänna säkerheten.

**II. BESTÄMMELSER RÖRANDE TELEFONTRAFIKEN.**

*Art. 5.*

Telefonledningen genom Sverige skall hållas tillgänglig för dansk-norsk telefonkorrespondens under hela dygnet efter en viss tidsindelning, som bestämmes effer överenskommelse mellan de tre ländernas telegrafstyrelser.

Därest denna korrespondens skulle ökas i sådan grad, att expeditionen av samtalet .avsevärd mån försenas, skola de tre ländernas telegrafstyrelser låta sig angeläget vara att föranstalta om ledningens fördubbling.

*Art. 6.*

Å telefonledningen genom Sverige kunna mellan Danmark och Norge utväxlas alla slag samtal, som äro medgivna genom den mellan danska och norska telegrafstyrelserna träffade överenskommelsen angående trafiken mellan dessa båda länder.

*Art. 7.*

För telefonsamtal genom Sverige mellan Danmark och Norge betalar avgångslandet till Sverige en transitavgift, som fastställes av svenska telegrafstyrelsen under iakttagande av därutinnan meddelade bestämmelser i de mellan svenska och danska samt mellan svenska och norska telegrafstyrelserna träffade överenskommelser.

I samma överenskommelser meddelade föreskrifter angående expedition av telefonsamtal samt angående äterbetalning av erlagd samtalsavgift skola gälla jämväl för samtal, som utväxlas mellan Danmark och Norge genom Sverige.

**III. BESTÄMMELSER RÖRANDE TELEGRAFTRAFIKEN.**

*Art. 8.*

Å telegrafledningen mellan Danmark och Norge genom Sverige befordras den del av den dansk-norska telegraftrafiken, som tid efter annan bestämmes av danska och norska telegrafstyrelserna med hänsyn tagen till de i båda länderna befintliga förbindelser och med iakttagande såvitt möjligt av korrespondensens någorlunda lika fördelning mellan nämnda ledning och kabeln Hirtshals-Arendal.

*Art. 9.*

1. För telegram, som genom Sverige utväxlas terminalt mellan Danmark och Norge, betalar avgångslandet till Sverige en transitavgift, som utgör :

för vanligt telegram 8 öre med tillägg av 2 öre för varje taxerat ord, dock minst 28 öre,  
 för iltelegram tre gånger avgiften för ett vanligt telegram av samma längd,  
 för presstelegram 8 öre med tillägg av 2 öre för varje påbörjat tvåtal taxerade ord,  
 dock minst 28 öre,  
 för pressiltelegram tre gånger avgiften för ett vanligt presstelegram av samma längd,  
 för meteorologiskt telegram 2 öre för varje påbörjat tvåtal taxerade ord,  
 för tidningstelegram 20 öre med tillägg av 10 öre för varje påbörjat 100-tal taxerade  
 ord utöver 200 ord.

2. Återbetalning av erlagd avgift för telegram debiteras icke transitlandet.

<sup>1</sup> *Art. 10.*

Därest inländskt svenskt, danskt eller norskt telegram till följd av linjeavbrott måste befordras över ettdera av eller båda de andra ländernas telegrafledningar utgår härför ingen avgift till transländerna. Ej heller utgår sådan transitavgift, då till följd av linjeavbrott telegram mellan två av länderna befordras över det tredje landets telegrafledningar. (C. 13/1922).

## IV. AVRÄKNING.

*Art. 11.*

1. Med ledning av de kontrolluppgifter, som de danska och norska gränskontrollstationerna skola föra över telefon- och telegraftrafiken genom Sverige, upprätta danska och norska telegrafstyrelserna för varje månad uppgift, som tillställes svenska telegrafstyrelsen, över sin skuld till Sverige för telefonsamtal och telegram från respektiva land. På därom gjord framställning äger svenska telegrafstyrelsen få berörda kontrolluppgifter sig tillställda för granskning.

Likvid verkaställes kvartalsvis i sammanhang med likviderandet av avräkning rörande svensk-dansk respektive svensk-norsk terminaltrafik.

2. De tre ländernas telegrafstyrelser skola emellertid taga under övervägande att avskaffa avräkningarna rörande dansk-norsk terminal telefon- och telegraftrafik genom fastställande av årliga afgifter till ersättande av eventuella ekonomiska förluster till följd av avräkningarnas upphörande. Härom skola förhandlingar upptagas på initiativ av svenska telegrafstyrelsen.

<sup>1</sup> Le Gouvernement suédois n'a transmis que la nouvelle rédaction de cet article telle qu'elle fut adoptée à Stockholm le 29 mars 1922, à Christiania le 20 juin 1922 et à Copenhague le 18 août 1922.

<sup>1</sup> The Swedish Government has simply transmitted the new text of this article, as adopted at Stockholm on March 29, 1922, at Christiania on June 20, 1922 and at Copenhagen on August 18, 1922.

Denne Overenskomst, som udfærdiges i tre Eksemplarer og paa hvert af de tre Landes Sprog, skal træde i Kraft den 1. Januar 1921.

Ved denne Overenskomst ophæves Overenskomst af 1. August 1900 angaaende direkte Telefonforbindelse mellem Kjøbenhavn og Kristiania, Overenskomst af 17., 18. og 11 November 1902 angaaende Telegramudvekslingen mellem Danmark og Norge gennem Sverige samt Overenskomst mellem den danske, norske og svenske Telegrafstyrelse af 5., 16. og 20. Marts 1903 angaaende Afregning for de mellem Danmark og Norge gennem Sverige udvekslede Telegrammer.

Overenskomsten gælder indtil videre og skal kunne underkastes Revision, saa ofte en af de tre Landes Telegrafstyrelser fremsætter Begæring derom hos de andre. Den vedbliver at gælde i et Aar fra den Dag, da den opsiges af en af de kontraherende Parter.

Denne overenskomst som utferdiges i tre eksemplarer og på hvert av de tre lands sprog, skal tre i kraft den 1. januar 1921, fra og med hvilken dag overenskomst af 1. august 1900 angående direkte telefonforbindelse mellem Kristiania og Kjøbenhavn, overenskomst af 11. 17. og 18. november 1902 angående telegramutvekslingen mellem Norge og Danmark gjennem Sverige samt overenskomst mellem det norske, danske og svenske telegrafstyre af 16. 5. og 20. mars 1903 angående avregning for de mellem Norge og Danmark gjennem Sverige utvekslede telegrammer ophører å gjelde.

Overenskomsten gælder inntil videre og skal kunne underkastes revisjon så ofte ett av de tre lands telegrafstyrer fremsetter begjæring derom hos de andre. Den forblir gjeldende i ett år fra den dag den opsiges av nogen av de kontraherende parter.

Denna överenskommelse, vilken utfärdas i tre exemplar och på vart och ett av de tre ländernas språk, skall träda i kraft den 1 januari 1921.

Genom denna överenskommelse upphävas överenskommelsen den 1 augusti 1900 rörande den direkta telefonförbindelsen mellan Köpenhamn och Kristiania, överenskommelsen den 11/17/18 november 1902 rörande telegramutväxlingen mellan Danmark och Norge genom Sverige samt överenskommelsen mellan svenska, danska och norska telegrafstyrelserna den 20/16/5 mars 1903 rörande avräkning över telegram mellan Danmark och Norge genom Sverige.

Oeverenskommelsen gäller tills vidare och skall kunna underkastas revision, så ofta någondera av de tre ländernas telegrafstyrelser gör framställning därom hos de andra. Den förbliver gällande intill ett år från den dag, då densamma uppsäges av någon utav de kontraherande parterna.

Kjøbenhavn, den 23. December  
1920

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :

(Sign) N. MEYER.  
(Sign) GREDSTED.

Kristiania,  
den 29. desember 1920.

Det Kgl. Norske  
Telegrafstyre :

(Sign.) HEFTYE.  
(Sign.) ENGSET.

Stockholm den 16. december  
1920.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.  
(Sign.) A. HAMILTON.

Kristiania, den 29. December  
1920.

Det Kgl. Norske Telegrafstyre :

(Sign) HEFTYE.  
(Sign) ENGSET.

Kjøbenhavn,  
den 23. desember 1920.

Det Kgl. Danske  
Telegrafdirektorat :

(Sign.) N. MEYER.  
(Sign.) GREDSTED.

Kjøbenhavn den 23. december  
1920.

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :

(Sign.) N. MEYER.  
(Sign.) GREDSTED.

Stockholm, den 16. December  
1920.

Kungl. Svenska Telegrafsty-  
relsen :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

P. V. C.

P. T. V.

(Sign) GREDSTED.

Certifie la signature de M.  
Gredsted, chef de bureau à  
l'Administration des Télégra-  
phes de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Sign.) Georg COHN.

Chef du Service danois de la  
Société des Nations.

Stockholm,  
den 16. desember 1920.

Kungl. Svenska  
Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

Det bekreftes at foran-  
st  ende avtrykk er overens-  
stemmende med originalove-  
renskomsten.

Telegrafstyret, Kristiania,  
28. august 1922.

Vu pour légalisation Minis-  
tère des Affaires étrangères,  
Christiania, le 2 décembre  
1922.

Pour le Secrétaire général :

(Signé) W. Foss,

*Chef du Protocole.*

Kristiania den 29. december  
1920.

Det Kongl. Norske Telegraf-  
styre :

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des  
Affaires Etrangères, le 23  
janvier 1923.

*Le Secrétaire général :*

(Signé) SJÖBORG.

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat, det  
Kgl. Norske Telegrafstyre og den Kgl. Svenske  
Telegrafstyrelse er under Forbehold af forn  den  
Godkendelse kommet overens om følgende  
Tilføjelse til Artikel 10 i Overenskomst an-  
gaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen  
imellem Danmark og Norge gennem Sverige  
af 23., 29. og 16. December 1920.

Det kgl. norske Telegrafstyre, det kgl.  
danske Telegrafdirektorat og den kgl. svenske  
Telegrafstyrelse er under forbehold av forn  den  
godkjennelse kommet overens om følgende  
tilføjelse til artikkel 10 i overenskomst an-  
gående telefon- og telegrafkorrespondansen mel-  
lem Norge og Danmark gjennem Sverige  
av 29. 23. og 16. desember 1920.

#### *Artikel 10.*

.....  
.....  
.....

Transitavgift betales heller ikke, naar Tele-  
grammer mellem de to af Landene p  a Grund  
af Linieafbrydelse befodres over det tredie  
Lands Telegrafledninger.

Kj  benhavn, den 18, August 1922.

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :

P. T. V.

(Sign.) GREDSTED.

(Sign.) A. C. NIELSEN.

#### *Art. 10.*

.....  
.....  
.....

Transittavgift betales heller ikke når tele-  
grammer mellem to av landene p  a grunn av  
linjebrudd befodres over det tredje lands  
telegrafledninger.

Kristiania, den 20 juni 1922.

Det kgl. norske Telegrafstyre :

(Sign.) ENGSET.

(Sign.) TENNFJORD.

Kristiania, den 20 juni 1922.

Det Kgl. Norske Telegrafstyre :

(Sign.) ENGSET.

(Sign.) TENNFJORD.

Stockholm, den 29 mars 1922.

Kungl. svenska Telegrafstyrelse :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

Stockholm, den 29. Marts 1922.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

p. v. c.

P. T. V.

(Sign.) GREDSTED.

Kjöbenhavn, den 18. august 1922.

Det kgl. danske Telegrafdirektorat :

(Sign.) MEYER.

(Sign.) A. C. NIELSEN.

Det bekreftes at foranstående avtrykk er overensstemmende med originaloverenskomsten.

Telegrafstyret, Kristiania, 28, august 1922.

(Fung.) ENGSET.

TENNFJORD.

Certifie la signature de

M. GREDSTED, Chef de Bureau à  
l'Administration des Télégraphes  
de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Sign.) Georg COHN.

*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

Vu pour légalisation :

Ministère des Affaires étrangères  
Christiania, le 2 décembre 1922.

Pour le Secrétaire Général,

W. Foss.

*Chef du Protocole.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 360. — ACCORD CONCERNANT LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE PAR VOIE DE LA SUÈDE, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 16 DÉCEMBRE 1920, A COPENHAGUE LE 23 DÉCEMBRE 1920 ET A CHRISTIANIA LE 29 DÉCEMBRE 1920, AVEC UNE DISPOSITION ADDITIONNELLE, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 29 MARS 1922, A CHRISTIANIA LE 20 JUIN 1922 ET A COPENHAGUE LE 18 AOUT 1922.

L'Administration royale des télégraphes de NORVÈGE, la Direction royale des télégraphes du DANEMARK et l'Administration royale des télégraphes de SUÈDE, ont conclu, sous réserve des ratifications nécessaires, l'Accord ci-après, relatif aux communications téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et le Danemark, par la Suède.

## I. COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ET TÉLÉGRAPHIQUES.

*Article 1.*

1. Le service téléphonique entre la Norvège et le Danemark sera assuré par une ligne directe double entre Christiania et Copenhague passant par la Suède. Entre le Danemark et la Suède, cette ligne suivra l'un des câbles qui traversent l'Öresund entre Elseneur et Helsingborg ; entre la Norvège et la Suède, la ligne suivra les câbles qui traversent le Svinesund. Cette ligne comporte un poste intermédiaire à Gothenbourg.

2. Le service télégraphique entre la Norvège et le Danemark sera également assuré par le câble télégraphique Arendal-Hirtshals, par une ligne directe entre Christiania et Copenhague, passant par la Suède. Cette ligne suivra également l'un des câbles qui traversent l'Öresund entre Elseneur et Helsingborg, ainsi que les câbles qui traversent le Svinesund.

*Article 2.*

L'entretien des lignes qui traversent le territoire suédois sera confié aux soins de l'administration suédoise des télégraphes, qui en acquittera les frais.

La question de l'entretien des câbles qui traversent le Svinesund et l'Öresund fait l'objet d'accords entre les administrations des télégraphes de chacun des pays intéressés.

*Article 3.*

En cas de mauvais fonctionnement ou d'obstruction des fils affectés au service entre la Norvège et le Danemark, par la Suède, des mesures seront prises dans le plus bref délai possible, en vue de rétablir les communications, et, entretemps, d'assurer, s'il est réalisable, le détournement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 360. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONIC AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN DENMARK AND NORWAY, VIA SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM DECEMBER 16, 1920, AT COPENHAGEN DECEMBER 23, 1920, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920, TOGETHER WITH AN ADDITIONAL REGULATION SIGNED AT STOCKHOLM MARCH 29, 1922, AT CHRISTIANA JUNE 20, 1922, AND AT COPENHAGEN AUGUST 18, 1922.

---

The Royal Norwegian Telegraph Administration, the Royal Danish Directorate of Telegraphs and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, concluded the following Agreement regarding telephone and telegraph communication between Norway and Denmark via Sweden.

## I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATION.

*Article 1.*

(1) Telephone traffic between Norway and Denmark shall pass over a direct double line between Christiania and Copenhagen via Sweden ; this line shall, between Denmark and Sweden, be led through one of the cables laid across the Öresund between Helsingør and Helsingborg, and, between Norway and Sweden, through the cables across the Svinesund. This line includes an intermediary station at Gothenburg.

(2) Telegraph traffic between Norway and Denmark shall also be transmitted by the Arendal-Hirtshals telegraph cable, by a direct line between Christiania and Copenhagen via Sweden ; this line shall also be led through one of the cables laid across the Öresund between Helsingør and Helsingborg, and through the cables across the Svinesund.

*Article 2.*

The maintenance of the lines passing through Swedish territory shall be entrusted to and paid for by the Swedish telegraph authorities.

The question as to the maintenance of the cables across the Svinesund and the Öresund is dealt with by agreements between the telegraph authorities of the respective countries.

*Article 3.*

If there should be a fault or any other obstruction in any of the wires allotted to the traffic between Norway and Denmark via Sweden, steps shall be taken as soon as possible to remove the obstructions, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion as far as pos-

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

du trafic dans la plus large mesure possible, par une autre voie, ou, lorsque l'autorisation aura été obtenue, par les postes télégraphiques de Suède.

*Article 4.*

Chacun des trois pays contractants se réserve le droit, pour raisons de sécurité publique, de suspendre le service téléphonique, en totalité ou en partie, sans être tenu à aucune indemnité vis-à-vis de l'autre pays.

**II. INSTRUCTIONS RELATIVES AU SERVICE TÉLÉPHONIQUE.**

*Article 5.*

La ligne qui emprunte le territoire suédois sera affectée au service téléphonique entre la Norvège et le Danemark, de jour et de nuit, conformément à un horaire établi après entente entre les administrations des télégraphes des trois pays.

Au cas où ce service prendrait des proportions *telles* que la transmission des communications se trouverait considérablement retardée, les administrations des télégraphes des trois pays seront tenues de prendre des mesures en vue de doubler la ligne.

*Article 6.*

Toutes les catégories de communications autorisées, en vertu de l'accord entre les administrations des télégraphes de la Norvège et du Danemark, relatif aux communications entre les deux pays, pourront être transmises entre la Norvège et le Danemark par la ligne téléphonique qui emprunte le territoire suédois.

*Article 7.*

Pour les communications téléphoniques entre la Norvège et le Danemark, par la Suède, le pays où la communication a été demandé versera à la Suède une taxe de transit, dont le montant sera fixé conformément aux dispositions des accords entre les administrations des télégraphes de la Norvège et de la Suède et les administrations des télégraphes du Danemark et de la Suède.

Les instructions contenues dans les mêmes accords, visant la transmission des communications téléphoniques, ainsi que le remboursement des taxes acquittées, s'appliqueront également aux communications échangées entre la Norvège et le Danemark, et passant par la Suède.

**III. RÈGLES RELATIVES AU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE.**

*Article 8.*

Les communications télégraphiques entre la Norvège et le Danemark, seront acheminées, dans une proportion que pourront fixer, de temps à autre, les Administrations des télégraphes de la Norvège et du Danemark eu égard aux lignes existant dans les deux pays, par la ligne télégraphique entre la Norvège et le Danemark, qui passe par la Suède, à la condition, toutefois, que ce trafic soit, dans la mesure du possible, réparti par moitié entre la ligne ci-dessus mentionnée et le câble Arendal-Hirtshals.

sible, of the traffic over another route, or, when permission has been obtained, via the Swedish telegraph stations.

*Article 4.*

Each of the three countries retains the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, for reasons of public safety, without incurring any liability for compensation to the other country.

II. INSTRUCTIONS REGARDING TELEPHONE TRAFFIC.

*Article 5.*

The telephone line via Sweden shall be available for telephone traffic between Norway and Denmark by day and night in accordance with a timetable drawn up in agreement between the telegraph administrations of the three countries.

If this traffic should increase to such an extent that the transmission of calls is delayed to any considerable extent, the telegraph administrations of the three countries shall be under obligation to take steps to double the line.

*Article 6.*

All the various categories of calls which are permitted under the Agreement between the Norwegian and Danish Telegraph Administrations concerning communications between the two countries may be transmitted between Norway and Denmark over the telephone line through Sweden.

*Article 7.*

In respect of telephone calls between Norway and Denmark via Sweden, the sending country shall pay to Sweden a transit charge, the amount of which shall be determined in accordance with the instructions in the Agreements between the Norwegian and Swedish, and between the Danish and Swedish Telegraph Administrations.

The instructions laid down in the same Agreements concerning the transmission of telephone calls and concerning the refunding of call-charges which have been paid for, shall also hold good in the case of calls between Norway and Denmark via Sweden.

III. REGULATIONS REGARDING TELEGRAPH TRAFFIC.

*Article 8.*

Such part of the Norwegian-Danish telegraph traffic as the Norwegian and Danish telegraph administrations may from time to time decide, having regard to existing lines in the two countries, shall pass over the telegraph line between Norway and Denmark via Sweden, subject, however, to the proviso, that such traffic shall as far as possible be divided equally between the above-mentioned line and the Arendal-Hirtshals cable.

*Article 9.*

1. Pour les correspondances télégraphiques terminales entre la Norvège et le Danemark, par la Suède, le pays expéditeur versera à la Suède une taxe de transit fixée comme suit :

Télégrammes ordinaires : 8 øre plus 2 øre par mot taxable, avec taxe minima de 28 øre par télégramme.

Télégrammes urgents : la taxe sera trois fois supérieure à celle d'un télégramme ordinaire de même longueur.

Télégrammes de presse : 8 øre plus 2 øre par groupe ou fraction de groupe de deux mots taxables, avec taxe minima de 28 øre par télégramme.

Télégrammes de presse urgents : la taxe sera trois fois supérieure à celle d'un télégramme de presse ordinaire de même longueur.

Télégrammes météorologiques : 2 øre par groupe ou fraction de groupe de deux mots taxables.

Télégrammes d'informations de presse : 20 øre plus une taxe supplémentaire de 10 øre par groupe ou fraction de groupe de 100 mots taxables, après les 200 premiers mots.

2. Les remboursements des taxes déjà acquittées ne pourront être portés au compte débiteur du pays transitaire.

*Article 10*

Quand, par suite d'une interruption du service, les télégrammes intérieurs de la Norvège, du Danemark ou de la Suède devront être acheminés par les lignes télégraphiques des deux autres pays, ou de l'un d'eux, le pays transitaire ne pourra percevoir aucune taxe.

**IV. DÉCOMPTES.***Article 11.*

1. D'après le registre des communications téléphoniques et télégraphiques passant par la Suède, que doivent tenir les postes-frontière de contrôle de la Norvège et du Danemark, les Administrations des télégraphes de la Norvège et du Danemark établiront un relevé mensuel qui sera adressé à l'Administration suédoise des télégraphes et qui indiquera les sommes dues à celle-ci, pour les communications téléphoniques et télégraphiques émanant de chaque pays. L'administration suédoise des télégraphes aura le droit, si elle en fait la demande, d'examiner le registre des communications.

Les comptes seront réglés tous les trois mois, en même temps que s'effectuera le règlement des décomptes relatifs aux communications terminales entre la Norvège et la Suède, et entre le Danemark et la Suède.

2. Toutefois, les Administrations des télégraphes des trois pays envisageront la possibilité de supprimer cette comptabilité pour les communications téléphoniques et télégraphiques terminales entre la Norvège et le Danemark, et d'y substituer un versement annuel en compensation des pertes occasionnées par cette suppression.

Le présent Accord, fait en triple exemplaire, et rédigé dans la langue de chacun des trois pays, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1921. Les accords ci-après seront abrogés à cette date : — Accord du 1<sup>er</sup> août 1900, relatif aux communications téléphoniques directes entre Christiania et Copenhague. — Accords des 11, 17 et 18 novembre 1902, relatifs aux communications télégraphiques entre la Norvège et le Danemark par la Suède. — Accords des 5, 16 et 20 mars 1903 entre les Administrations des télégraphes de la Norvège, du Danemark et de la Suède, concernant le règlement des comptes relatifs à la transmission des télégrammes entre la Norvège et le Danemark, par la Suède.

*Article 9.*

(1) In respect of terminal telegrams between Norway and Denmark via Sweden, the sending country shall pay transit charges to Sweden as follows :

For every ordinary telegram, 8 øre, plus 2 øre for each chargeable word, with a minimum charge of 28 øre.

For every urgent telegram, three times the charge for an ordinary telegram of the same length.

For every press telegram 8 øre plus 2 øre for every group or portion of a group of two chargeable words, with a minimum charge of 28 øre.

For every urgent press telegram three times the charge for an ordinary press telegram of the same length.

For every meteorological telegram 2 øre for every group or portion of a group of two chargeable words.

For every press information (blad) telegram 20 øre and an additional 10 øre for each group or portion of a group of 100 chargeable words beyond the first 200 words.

(2) Refunds of charges already paid for telegrams may not be debited to the transit country.

*Article 10.*

When, as a result of an interruption in the line, inland Norwegian, Danish or Swedish telegrams have to be forwarded over the telegraph lines of one or both of the other countries, no charges shall be payable, to the transit country.

**IV. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.***Article 11.*

(1) On the basis of the records of entries which the Norwegian and Danish frontier control stations have to keep regarding telephone and telegraph traffic via Sweden, the Norwegian and Danish Telegraph Administrations shall draw up a monthly statement, which shall be forwarded to the Swedish Telegraph Administration, showing the amounts due to Sweden for telephone-calls and telegrams from each country. The Swedish Telegraph Administration shall be entitled, on application, to have the record of entries submitted to it for examination.

Accounts shall be settled quarterly concurrently with the adjustment of accounts which takes place in connection with the Norwegian-Swedish and Danish-Swedish terminal traffic.

(2) The telegraph administrations of the three countries shall however, consider the possibility of discontinuing the rendering of accounts for the Norwegian-Danish telephone and telegraph terminal traffic, and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts.

This Agreement, which is done in triplicate and in the language of each of the three countries, shall come into force on January 1, 1921. The following agreements shall lapse as from that date : the Agreement of August 1, 1900 regarding direct telephone communication between Christiania and Copenhagen, the Agreements of November 11, 17 and 18, 1902, concerning telegraph communications between Norway and Denmark via Sweden, and the Agreement of March 5, 16 and 20, 1903 between the Norwegian, Danish and Swedish Telegraph Administrations, regarding the adjustment of accounts connected with the transmission of telegrams between Norway and Denmark via Sweden.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre, et pourra être revisé lorsque l'une quelconque des trois Administrations des télégraphes en exprimera le désir. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année, à partir du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des trois Parties contractantes.

STOCKHOLM, 16 décembre 1920.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Suède :  
 (Signé) RYDIN.  
 (Signé) A. HAMILTON.

COPENHAGUE, 23 décembre 1920.

Pour la Direction royale des télégraphes du Danemark :  
 (Signé) N. MEYER.  
 (Signé) GREDSTED.

CHRISTIANIA, 29 décembre 1920.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :  
 (Signé) HEFTYE.  
 (Signé) ENGSET.

#### DISPOSITION ADDITIONNELLE.

L'Administration royale des télégraphes de Norvège, la Direction royale des télégraphes du Danemark, et l'Administration royale des télégraphes de Suède, sous réserve des ratifications nécessaires, sont convenues des amendements ci-après à l'article 10 de l'Accord des 16, 23 et 29 décembre 1920, concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre la Norvège et le Danemark, par voie de la Suède.

#### *Article 10.*

Aucune taxe de transit ne sera exigible pour les télégrammes échangés entre deux des trois pays contractants, lorsque, par suite d'une interruption du service, ces communications seront acheminées par les lignes télégraphiques du troisième pays.

Stockholm le 29 mars 1922.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Suède :  
 (Signé) RYDIN.  
 (Signé) A. HAMILTON.

Christiania le 20 juin 1922.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :  
 (Signé) ENGSET.  
 (Signé) TENNFJORD.

Copenhague, 18 août 1922.

Pour la Direction royale des télégraphes du Danemark :  
 (Signé) MEYER.  
 (Signé) A. C. NIELSEN.

The Agreement shall remain in force until further notice, and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the telegraph administrations of the three countries. It shall remain in force for one year as from the date on which it has been denounced by one of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, December 16, 1920.

For the Royal Swedish Telegraph Administration :  
 (Signed) RYDIN.  
 (Signed) A. HAMILTON.

COPENHAGEN, December 23, 1920.

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :  
 (Signed) N. MEYER.  
 (Signed) GREDSTED.

CHRISTIANIA, December 29, 1920.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :  
 (Signed) HEFTYE.  
 (Signed) ENGSET.

The Royal Norwegian Telegraph Administration, the Royal Danish Directorate of Telegraphs and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, agreed to the following additions to Article 10 of the Agreement of December 16, 23 and 29, 1920, regarding telephone and telegraph communication between Norway and Denmark via Sweden.

*Article 10.*

No transit charges whatever shall be payable on telegrams between any two of the three countries which are transmitted over the telegraph lines of the third country, on account of an interruption on the line.

STOCKHOLM, March 29, 1922.

For the Royal Swedish Telegraph Administration :  
 (Signed) RYDIN.  
 (Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, June 20, 1920.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :  
 (Signed) ENGSET.  
 (Signed) TENNFJORD.

COPENHAGEN, August 18, 1922.

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :  
 (Signed) MEYER.  
 (Signed) A. C. NIELSEN.



## NORVÈGE ET SUÈDE

Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Stockholm le 16 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec certaines modifications signées à Stockholm le 6 juin 1921, à Christiania le 21 juillet 1921, et avec une disposition additionnelle signée à Stockholm le 15 mars 1922 et à Christiania le 29 mars 1922.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Convention regarding telephonic and telegraphic correspondence between the two countries, signed at Stockholm, December 16 and at Christiania, December 29, 1920, together with certain modifications signed at Stockholm, June 6, 1921 and at Christiania, July 21, 1921, and with an additional regulation signed at Stockholm, March 15, 1922 and at Christiania, March 29, 1922.

## TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 361. — OVERENSKOMST ANGÅENDE TELEFON- OG TELEGRAF-  
TRAFIKKEN MELLEM NORGE OG SVERIGE, UNDERTEGNET I  
KRISTIANIA DEN 29 DESEMBER 1920 OG I STOCKHOLM DEN 16  
DESEMBER 1920.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 décembre 1922.*

Det kgl. norske telegrafstyre og den kgl. svenske telegrafstyrelse har under forbehold av fornöden godkjennelse avsluttet følgende overenskomst angående telefon og telegraftrafikken mellom Norge og Sverige.

## I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

*Art. 1.*

1. Telegrafstyrene skal la det være sig maktpåliggende å oprettholde telefon- og telegrafforbindelsen mellom de to land ved hjelp av det antall ledninger som til enhver tid anses nødvendig for en tilfredsstillende avvikling av korrespondansen mellom de to land.

2. For tiden formiddles telefon og telegraftrafikken mellom Norge og Sverige gjennem følgende mellomriksledninger :

- A. Telefonledninger over Saekken, Svinesund, Fredrikshald-Iddefjord- Krokstrand, Frederikshald-Kornsjö-Ed. Aremark-Strand, Örje-Töcksfors, Magnor-Charlottenberg, Rörös-Funäsdalen, Meraker-Storlien, Murumoen-Gäddede, samt over Riksgrænsen, hvorav dobbeltledning over Svinesund til bestemte tider anvendes for trafikk mellom Norge og Danmark gjennem Sverige ;
- B. Telegraflledninger over Svinesund, Magnor-Charlottenberg, Meraker-Storlien, samt over Riksgrænsen, hvorav en ledning over Svinesund anvendes for trafikk mellom Norge og Danmark gjennem Sverige.

*Art. 2.*

Vedlikeholdet av de i Svinesund, Iddefjord og Saekken nedlagte telefon- og telegrafkabler besørges og bekostes av hvert lands telegrafvesen for de deler av kablene som faller innenfor vedkommende land.

*Art. 3.*

1. De i art. 1 § 2 nevnte ledninger skal stå i forbindelse med begge lands rikstelefon- respektive rikstelegrafnett. Hvert land anlegger og vedlikeholder ledningene innenfor sitt område.

Ledningenes tekniske beskaffenhet skal såvidt mulig være ensartet for begge land.

## TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 361. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFON- OCH TELEGRAFTRAFIKEN MELLAN SVERIGE OCH NORGE UNDER- TECKNAT STOCKHOLM DEN 16 DECEMBER 1920 OCH I KRIS- TIANIA DEN 29 DECEMBER 1920.

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 8, 1922.*

Kungl. svenska telegrafstyrelsen och Kungl. norska telegrafstyret hava, under förbehåll av vederbörligt godhånnande, avslutat följande överenskommelse angående telefon- och telegraftrafiken mellan SVERIGE och NORGE.

## I. TELEFON- OCH TELEGRAFFÖRBINDELSE.

## Art. 1.

1. Telegrafstyrelserna skola låta sig angeläget vara att upphålla telefon- och telegraafförbindelsen mellan de båda länderna medelst det antal ledningar, som vid varje särskild tidpunkt anses nödvändigt för en tillfredsställande avveckling av korrespondensen mellan de båda länderna.

2. För närvarande förmedlas telefon- och telegraftrafiken mellan Sverige och Norge genom följande mellanriksledningar :

- a) telefonledningar över Saekken, Svinesund, Krokstrand-Idefjord-Fredrikshald-, Ed-Kronsjö-Fredrikshald, Strand-Aremark, Töcksfors-Oerje, Charlottenberg-Magnor, Funäsdalen-Röros, Storlien-Meraker, Gaddede-Murumoen samt över Riksgränsen, därav en dubbelledning över Svinesund under viss tid användes för trafik mellan Danmark och Norge genom Sverige ;
- b) telegrafledningar över Svinesund, Charlottenberg-Magnor, Storlien-Meraker samt över Riksgränsen, därav en ledning över Svinesund användes för trafik mellan Danmark och Norge genom Sverige.

## Art. 2.

Underhållet av de i Svinesund, Idefjord och Saekken nedlagda telefon- och telegrafkablarna ombesörjas och bekostas av vartdera landets telegrafverk, i vad angår de inom samma land fallande delarna av kablarna.

## Art. 3.

1. De i Art. 1 paragr. 2 omförmälda ledningar skola vara förbundna med de båda ländernas statstelefon- respektive stattelegrafnät. Vartdera landet anlägger och underhåller ledningarna inom sitt område.

Ledningarnas tekniska beskaffenhet skall såvitt möjligt vara likartad för båda länderna.

2. Opstar der feil eller andre hindringer på nogen av de for trafikken mellem begge land bestemte ledninger, skal der snarest mulig treffes forföininger til å fjerne hindringene, og til imidlertid, hvor så kan skje, å la korrespondansen dirigeres ad annen vei.

*Art. 4.*

Hvert land forbeholder sig rett til, uten erstatning til det annet land, helt eller delvis å innstille telefon og telegraftrafikken på grunn av forhold som vedrører den offentlige sikkerhet.

**II. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEFONTRAFIKKEN.**

*Art. 5.*

1. Telegrafstyrene bestemmer, hver for sitt lands vedkommende, hvilke stasjoner skal fungere som grensekontrollstasjoner for de forskjellige telefonforbindelser.

2. Grensekontrollstasjonene skal formidle telefontrafikken mellem begge land, og har som sådanne å motta og videreeksperdere samtalebestillinger og andre tjenstlige meldinger vedrørende korrespondansen mellem sitt kontrolldistrikt og vedkommende grensekontrollstasjon i det annet land. De skal føre de kontrolloppgaver over trafikken om hvilke der treffes overenskomst mellem begge lands telegrafstyrer, samt forøvrig overvåke trafikken og påse at utvekslingen av samtaler skjer i fastsatt orden.

3. Til utveksling av telegrafiske tjenestemeddelelser angående telefonkorrespondansen kan der innsettes telegrafapparater på telefonledningene. Sådanne meddelelser skal også, når det anses nødvendig for den best mulige utnyttelse av telefonledningene, kunne befordres på telegrafledningene som tjenestetelegrammer.

*Art. 6.*

1. Telefonstasjonene i begge land skal holdes åpne for utveksling av telefonsamtaler mellem landene i de tider vedkommende lands telegrafstyre bestemmer.

2. Telegrafstyrene skal gi hverandre de nødvendige oppgaver angående telefontrafikkens fordeling på de forskjellige forbindelsesledninger, samt utveksle de for avgiftenes beregning nødvendig fortegnelser over telefonstasjonene med angivelse av deres fordeling pa takstsonene.

3. Hvor det anses hensiktsmessig, fastsetter telegrafstyrene tidsinndeling for de forskjellige stasjoners benyttelse av ledningene. Tiloversblitt del av inndelt tid -anvendes etter avtale mellom de grensekontrollstasjonene, som etter tidsinndelingstabellen har linjen til rådighet.

*Art. 7.*

For ekspedisjon av telefonsamtaler gjelder følgende saerlige forskrifter :

1) Utvekslingen av samtaler skjer vekselvis, dog med tilbørlig hensyntagen til fortrinsberettigede samtaler, som ekspederes uavhengig av utvekslingsturen og uten å medregnes i denne.

2) En samtale må ikke være lenger enn to perioder, hvis annen samtale er bestilt forut eller anmeldes under ekspedisjonen.

3) Hvis en samtale på grunn av tidsinndelingen eller av annen årsak må innskrenkes til en kortere varighet enn to fulle perioder, meddeles dette på forhånd til de korresponderende.

2. Uppstå fel eller andra hinder å någon av de för trafiken mellan de båda länderna avsedda ledningar, skall anstalt snarast möjligt träffas för trafikhindrens avlägsnande samt, där så kan ske, för korrespondensens dirigering å annan väg under tiden.

*Art. 4.*

Vartdera landet förbehålls rättighet att, utan ersättning till det andra landet, helt eller delvis inställa telefon- och telegraftrafiken på grund av förhållanden, som röra den allmänna säkerheten.

II. BESTÄMMELSER RÖRANDE TELEFONTRAFIKEN.

*Art. 5.*

1. Telegrafstyrelserna bestämma, var för sitt lands vidkommande, vilka stationer skola tjänstgöra såsom gränskontroll-stationer för de skilda telefonförbindelserna.

2. Gränskontrollstationerna skola förmedla telefontrafiken mellan de båda länderna samt för sådant ändamål mottaga och vidare expediera samtalsbeställningar och andra tjänstemeddelanden rörande korrespondensen mellan kontrolldistriktet och vederbörande gränskontrollstation i det andra landet. De skola föra de kontrolluppgifter över trafiken, varom överenskommelse träffas mellan de båda ländernas telegrafstyrelser, samt i övrigt övervaka trafiken och tillse, att utväxlingen av samtal sker i stadgad ordning.

3. För utväxling av telegrafiska tjänstemeddelanden rörande telefonkorrespondensen kunna telegrafapparater insättas å telefonledningarna. Dylika meddelanden må ock, när det befinnes nödvändigt för telefonledningarnas bästa utnyttjande, kunna befordras å telegrafledningarna såsom tjänstetelegram.

*Art. 6.*

1. Telefonstationerna i de båda länderna skola hållas öppna för utväxling av telefonsamtal mellan länderna å de tider, som vederbörande lands telegrafstyrelse bestämmer.

2. Telegrafstyrelserna skola lämna varandra erforderliga uppgifter angående telefontrafikens fördelning å de olika förbindelseledningarna samt utväxla de för avgifternas beräknande nödiga forteckningar över telefonstationerna med angivande av dessa fördelning å taxezonerna.

3. Där det anses lämpligt, fastställa telegrafstyrelserna tidsindelning för de skilda stationernas disponerande av ledningarna. Oeverloppstid av samtalstillfälle utnyttjas efter avtal mellan de gränskontrollstationer, som enligt tidsindelningstabellen innehava ledningen.

*Art. 7.*

För expeditionen av telefonsamtal gälla följande detaljföreskrifter :

1. Utväxlingen av samtal sker växelvis, dock med tilbörlig hänsyn tagen till samtal med företrädesrätt, vilka expedieras oberoende av utvälingsturen och utan att medräknas i denna tur.

2. Ett samtal må ej pågå längre tid än två perioder, därest annat samtal förut eller under tiden blivit beställt.

3. Måste samtal, på grund av tidsindelningen eller av annan orsak, begränsas till kortare tid än två fulla perioder, meddelas detta på förhand till de korresponderande.

4) Tiden for en samtale regnes fra det øieblikk forbindelse er tilveiebragt mellem de korresponderendes apparater, og der er svart fra disse, og inntil avringning skjer eller forbindelsen brytes av vedkommende stasjon.

5) Avgangcentral- eller grensekontrollstasjonen skal på åpen linje ved utløpet av hver samtaleperiode meddele de korresponderende at en periode — to perioder osv. — er gått. Uteblivelse av sådan meddelelse fritar dog ikke rekvirenten for erleggelse av avgift for samtlige benyttede perioder.

6) Kollasjonering av samtaletiden skjer mellem grensekontrollstasjonene såvidt mulig ved hver samtales slutt.

7) Når en samtale, som ikke i overensstemmelse med art. 10 er forutbestilt til en bestemt person eller apparat, ikke kommer til utførelse, annulleres samtalebestillingen, og der opkreves avgift etter de regler som er gjeldende i avgangslandet. Avgiften tilfaller dette land.

For samtaler som ikke kommer til utførelse av grunner som ikke kan tilskrives rekvirent eller adressat, opkreves der ikke nogen avgift.

#### *Art. 8.*

Følgende slags samtaler kan utveksles mellem Norge og Sverige :

Almindelige samtaler eller sådanne samtaler som uten fortrinsrett innbyrdes befodres i tur og rekkefølge etter den orden i hvilken bestillingen er inngått.

Ilsamtaler eller sådanne samtaler som med fortrinsrett fremfor almindelige samtaler innbyrdes befodres i tur og rekkefølge snarest mulig etter at bestillingen er inngått, eller snarest mulig etter en av rekvirenten eller adressaten fastsatt tid.

Ekspressesamtaler eller sådanne samtaler i diplomatiske anliggender av saerlig presserende beskaffenhet som med fortrinsrett fremfor andre samtaler av en hvilken som helst slags undtagen seriesamtaler i begge retninger kan utveksles mellem visse tjenestemenn i det norske Utenriks-departement og den norske legasjon i Stockholm samt mellem visse tjenestemenn i det svenske Utenriksdepartement og den svenske Legasjon i Kristiania.

Seriesamtaler eller sådanne samtaler som i den utstrekning og på de tider av døgnet som de to lands telegrafstyrer med tilbørlig hensyntagen til den øvrige trafikks avvikling finner det passende å fastsette-befodres på forut-avtalte regelmessige tider, og med samme varighet, enten hver dag, eller på bestemte ukedage, og alltid mellem de samme apparater.

Presseseriesamtaler eller sådanne seriesamtaler som i pressens tjeneste tilstas aviser og telegrambyråer, og som utveksles mellem kl. 7 og 9 eller mellem kl. 19 og 23.

Nattpresseseriesamtaler eller sådanne presseseriesamtaler som utveksles mellem kl. 23 og 7.

Tjenestesamtaler eller sådanne samtaler vedkommende telegrafvesenets anliggender, som bestilles av dertil berettigede tjenestemenn i telegrafvesenet; tjenestesamtaler kan være almindelige eller ilsamtaler og befodres i rekkefølge med almindelige, respektive ilsamtaler.

#### *Art. 9.*

I. Avgiften for telefonsamtaler mellem Norge og Sverige beregnes pr. samtaleperiode på 3 minutter.

4. Tiden för ett samtal räknas från det ögonblick, då förbindelsen är utförd mellan de korresponderandes apparater och svar erhållits från desamma, intill dess avringning sker eller förbindelsen brytes av vederbörande station.

5. Avgångscentral- eller gränskontrollstation skall vid varje samtalsperiods utgång meddela korrespondenterna på öppen linje, att *en period* (två perioder o. s. v.) *har gått*. Uteblivande av sådant meddelande föranleder emellertid icke till befrielse för rekvranten från erläggande av betalning för alla använda perioder.

6. Kollationering av samtalsiden sker mellan gränskontrollstationerna, så vitt möjligt vid varje samtals slut.

7. Därest ett samtal, som icke jämlikt Art 10 blivit i förväg beställt till viss person eller apparat, icke kommer till utförande, annulleras samtalsbeställningen och avgift uppkräves enligt de i avgångslandet gällande bestämmelser. Avgiften tillfaller avgångslandet.

För samtal, vilket av anledning, som icke kan tillskrivas rekvrident eller adressat, ej kommer till stånd, uppkräves icke någon avgift.

#### *Art. 8.<sup>1</sup>*

Följande slag av samtal kunna utväxlas mellan Sverige och Norge :

*Vanliga samtal* eller sådana samtal, som utan företrädesrätt sinsemellan befordras i tur och ordning efter ingången beställning.

*Ilsamtal* eller sådana samtal, som med företrädesrätt framför vanliga samtal sinsemellan befordras i tur och ordning snarast möjligt efter ingången beställning eller snarast möjligt efter av rekvridenten eller adressaten bestämd tid.

*Expressamtal* eller sådana samtal i diplomatiska angelägenheter av särskild brådskaende beskaffenhet, som med företrädesrätt framför andra samtal av varje slag, med undantag av seriesamtal, må i båda riktningarna utväxlas mellan vissa tjänstemän i svenska utrikesdepartementet och svenska legationen i Kristiania samt mellan vissa tjänstemän i norska utrikesdepartementet och norska legationen i Stockholm.

*Seriesamtal* eller sådana samtal, som i den utsträckning och på de tider av dygnet, som de båda ländernas telegrafstyrelser med behörig hänsyn tagen till den övriga trafikens avveckling finna lämpligt medgivा- befordras å regelbundet återkommande, till såväl början som varaktighet lika tider antingen varje dag eller å bestämda veckodagar och alltid mellan samma apparater.

*Presseseriesamtal* eller sådana seriesamtal, som i pressens tjänst medgivs tidningar och telegrambyråer och som utväxlas mellan kl. 19 och kl. 9. Tillägg d. 6/8-21/7 1921.

*Nattpressesamtal* eller sådana presseriesamtal, som utväxlas mellan kl. 23 och kl. 7.

*Tjänstesamtal* eller sådana samtal rörande telegrafverkens angelägenheter, som beställas av där till berättigade tjänstemän vid telegrafverken ; tjänstesamtal kunna vara vanliga eller ilsamtal och befordras i tur med vanliga respektive ilsamtal.

#### *Art. 9.<sup>1</sup>*

1. Avgiften för telefonsamtal mellan Sverige och Norge beräknas per samtalsperiod om tre minuter.

<sup>1</sup> Voir renvoi page 298 de ce volume.

<sup>1</sup> See footnote page 298 of this volume.

2. For fastsettelse av de saerlige på den geografiske avstand beroende avgifter pr. samtaleperiode inndeles hvert land i følgende soner :

NORGE :

sone A omfatter centraltelefonstasjoner beliggende syd for  $61^{\circ}$  nordlig bredde og øst for 8. lengdegrad øst for Greenwich med undtagelse av Kristiansand S., alt med underliggende nett ;

sone B omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $61^{\circ}$  og  $63^{\circ}$  nordlig bredde og øst for 8. lengdegrad øst for Greenwich, med underliggende nett ;

sone C omfatter centraltelefonstasjoner beliggende vest for 8 lengdegrad øst for Greenwich og syd for  $63^{\circ}$  nordlig bredde, samt Kristiansand S., alt med underliggende nett ;

sone D omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $63^{\circ}$  og  $65^{\circ}$  nordlig bredde med underliggende nett ;

sone E omfatter øvrige centraltelefonstasjoner med underliggende nett.

SVERIGE :

sone A omfatter centraltelefonstasjoner beliggende syd for  $57^{\circ} 30'$  nordlig bredde med underliggende nett, dog med undtagelse av stasjonene på Gotland ;

sone B 1 omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $57^{\circ} 30'$  og  $60^{\circ} 30'$  nordlig bredde samt vest for 15. lengdegrad øst for Greenwich med underliggende nett ;

sone B 2 omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $57^{\circ} 30'$  og  $60^{\circ} 30'$  nordlig bredde samt øst for 15. lengdedrag øst for Greenwich med underliggende nett, samt stasjonene på Gotland ;

sone C omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $60^{\circ} 30'$  og  $63^{\circ}$  nordlig bredde med underliggende nett ;

sone D omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom  $63^{\circ}$  og  $65^{\circ}$  nordlig bredde med underliggende nett ;

sone E omfatter øvrige centraltelefonstasjoner med underliggende nett.

3. For hver sone av et land som en samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette land en avgift pr. påbegynt samtaleperiode av 1 krone 20 øre for almindelige samtaler og presse-seriesamtaler, 3 kroner 60 øre for ilsamtaler, ekspressesamtaler og seriesamtaler, samt 40 øre for natpresseseriesamtaler, dog hvad natpresseseriesamtaler angår med iakttagelse av at hver sådan samtale takseres for minst ti samtaleperioder.

Tjenestesamtaler er avgiftsfrie.

4. For samtaler som utveksles mellom bestemte stasjoner beliggende in nærheten av hverandre på hver sin side av grensen mellom Norge og Sverige, er avgiften pr. samtaleperiode inntil videre nedsatt således som angitt i bilaget til denne overenskomst.

*Art. 10.*

I. Hvis en rekvisit av en samtale ønsker at underretning om samtalen i forveien skal fremføres til et bestemt apparat eller en bestemt person, betales en tilsigelsesavgift av 80 øre som er legges selv om samtalen av grunner som kan tilskrives eller adressat ikke kommer i stand.

Tilsigelse skal, så vidt mulig, fremføres i god tid til adressaten, hvorved denne underrettes om den til rekvisiten av den tjenstgjørende opgitte tid på hvilken samtalen antas tidligst å kunne

2. För bestämmande av de särskilda, på det geografiska avståndet beroende avgifterna per samtalsperiod indelas vartdera landet i följande zoner :

SVERIGE :

- zon A omfattar centraltelefonstationer, belägna söder om  $57^{\circ} 30'$  nordlig bredd, med underlydande nät, dock med undantag av stationerna å Gotland ;
- zon B 1 omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $57^{\circ} 30'$  och  $60^{\circ} 30'$  nordlig bredd samt väster om  $15^{\circ}$ e längdgraden öster om Greenwich, med underlydande nät ;
- zon B 2 omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $57^{\circ} 30'$  och  $60^{\circ} 30'$  nordlig bredd samt öster om  $15^{\circ}$ e längdgraden öster om Greenwich, med underlydande nät samt stationerna å Gotland ;
- zon C omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $60^{\circ} 30'$  och  $63^{\circ}$  nordlig bredd, med underlydande nät ;
- zon D omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $63^{\circ}$  och  $65^{\circ}$  nordlig bredd, med underlydande nät ;
- zon E omfattar övriga centraltelefonstationer med underlydande nät.

NORGE :

- zon A omfattar centraltelefonstationer, belägna söder om  $61^{\circ}$  nordlig bredd och öster om  $8^{\circ}2$  längdgraden öster om Greenwich med undantag av Kristiansand S, allt med underlydande nät ;
- zon B omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $61^{\circ}$  och  $63^{\circ}$  nordlig bredd och öster om  $8^{\circ}e$  längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät ;
- zon C omfattar centraltelefonstationer, belägna väster om  $8^{\circ}e$  längdgraden öster om Greenwich och söder om  $63^{\circ}$  nordlig bredd, samt Kristiansand S, allt med underlydande nät ;
- zon D omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan  $63^{\circ}$  och  $65^{\circ}$  nordlig bredd, med underlydande nät ;
- zon E omfattar övriga centraltelefonstationer med underlydande nät ;

3. För varje zon av ett land, som ett samtal helt eller delvis passerar, tillkommer detta land en avgift per påbörjad samtalsperiod av 1 krona 20 öre för vanligt samtal, 3 kronor 60 öre för ilsamtal, expressamtal, och seriesamtal, 60 öre för presseriesamtal samt 40 öre för nattpresseriesamtal, dock med iakttagande, att varje presseriesamtal taxeras för minst två och varje nattpresseriesamtal för minst fem samtalsperioder. Tillägg d. 6/6-21/7 1921.

Tjänstesamtal är avgiftsfria.

4. För samtal, som utväxlas mellan vissa i närheten av varandra å ömse sidor om gränsen mellan Sverige och Norge belägna stationer, är avgiften per samtalsperiod tills vidare nedsatt på sätt bilaga till denna överenskommelse angiver.

5. Då vid linjeavbrott samtal befordras å omväg, skall intill 24 timmar efter avbrottet avgift beräknas enligt antalet zoner å normal befordringsväg men efter denna tid enligt det antal zoner, samtalet har att passera å den använda längre befordringsvägen. (C. 13/1922.)<sup>1</sup>

*Art. 10.*

I. Om rekvisit av ett samtal önskar, att underrättelse om samtalet skall i förväg framföras till viss apparat eller viss person, betalas en förutbeställningsavgift av 80 öre, vilken avgift skall erläggas jämväl om samtalet av anledning, som kan tillskrivas rekvisit eller adressat, icke kommer till stånd.

Förutbeställning framföres såvitt möjligt i god tid till adressaten, varvid denne underrättas om den till rekvisiten av den tjänstgörande uppgivna tid, då samtalet anses tidigast kunna äga

<sup>1</sup> Meddelande om avbrott skall omedelbart lämnas den gränsstation i det andra landet, över vilken de devierade samtalen befordras. (C. 13/1922.)

finne sted, uten at derved samtaler med fortrinsrett eller allerede anmeldte samtaler utskytes. Treffes ikke adressaten eller innfinner han sig ikke til samtalens, anmeldes forholdet til rekvenrenten.

2. Forlanges der samtales med en person som ikke er optatt i abonnementfortegnelsen, skal rekvenrenten spørres om han, såfremt adressaten ikke er telefonabonnent, ønsker denne tilkalt ved bud. Budsendelse kan finne sted for alle slags samtaler, og etter de regler som gjelder i adresse-landet; avgiftens størrelse opgis av adressestasjonen til utgangsstasjonen for hvert tilfelle.

Hvis adressaten ikke er telefonabonnent, og hvis der ikke er forlangt tilkallelse ved bud, betales samme avgift som for tilsigelse.

3. Alle samtalesbestillinger fremføres som tjenestemeddelelser mellom personalet på de forskjellige stasjoner, hvorefter personalet, hver på sitt område, setter sig i forbindelse med vedkommende korrespondenter.

4. Avgift som opkreves i henhold til denne artikkelen beholdes av det lands telegrafstyre som har opkrevd avgiften.

#### *Art. 11.*

Tilbakebetaling av erlagt samtalesavgift finner sted etter godkjent reklamasjon av det telegrafstyre som har opkrevd avgiften, og debiteres ikke det annet lands telegrafstyre.

#### *Art. 12.*

1. For telefonsamtaler som befodres i transitt over Sverige, tilkommer transittlandet en avgift pr. sone som fastsettes av transittlandets telegrafstyre, men som ikke må overstige de i henhold til bestemmelsene i art. 9 fastsatte soneavgifter eventuelt med tillegg av en kabelavgift for benyttelse av mellemrikske østersjøkabler.

2. Forsåvidt imidlertid det ene land for korrespondanse mellom to av sine stasjoner behøver å benytte det annet lands ledninger, skal dette i størst mulig utstrekning tilstedes mot en avgift som tilkommer det transiterende land og som beregnes etter tariffen for de soner som korrespondansen passerer i dette land.

#### *Art. 13.*

1. På grunnlag av grensekontrollstasjonenes kontrolloppgaver opstiller hvert lands telegrafstyre for hver måned opgave over sin gjeld til det annet land for samtaler utgått til og via dette land. Mottatt opgave godkjennes, hvis den finnes å være i overensstemmelse med beregningene hos det telegrafstyre som har beløpet tilgode, eller hvis den mottatte opgaves sluttsum ikke avviker med mer enn én prosent derav fra de nevnte beregningers sluttsum. Er forskjellen større, skal det telegrafstyre som har levert opgaven etter anmodning sende sine kontrolloppgaver till det annet telegrafstyre til sammenligning og rettelse.

På grunnlag av de således godkjente månedsoppgaver opstilles avregning for hvert kalender-kvartal av det svenske telegrafstyre.

2. De to lands telegrafstyrene skal imidlertid ta under overveielse å avskaffe avregning for den terminale telefonkorrespondanse ved fastsettelse av en årlig avgift til erstatning for eventuelle økonomiske tap i anledning av avregningenes ophør. Forhandlinger herom optas på det svenske telegrafstyres initiativ.

rum utan att därigenom samtal med företrädesrätt eller redan anmeldta samtal förskjutas. Anträffas ej adressaten eller infinner han sig icke till samtalet, anmäles förhållandet till rekurrenten.

2. Begäres samtal med en person, som icke är upptagen i abonnentföteckningen, skall rekurrenten tillfrågas, om han, i händelse adressaten icke är telefonabonnent, önskar dennes tillkallande medelst bud. Budsändning kan äga rum för alla slag av samtal och efter de bestämmelser, som gälla i adresslandet; avgiftens storlek uppgives av adresstationen till avgångsstationen för varje tillfälle.

Befinnes adressaten icke vara telefonabonnent och har tillkallande medelst bud ej begärts, erlägges samma avgift som för förutbeställning.

3. Alla samtalsbeställningar framföras såsom tjänstemeddelanden mellan personalen å de olika stationerna, varefter personalen, var å sin ort, meddelar sig med vederbörande korrespondenter.

4. Avgift, som uppkräves enligt denna artikel, behålls av det lands förvaltning, som uppburit avgiften.

#### *Art. II.*

Återbetalning av erlagd samtalsavgift verställs efter godkänd reklamation av den förvaltning, som uppkråvt avgiften, och debiteras icke det andra landets förvaltning.

#### *Art. 12.*

1. För telefonsamtal, som i transit befordras över Sverige, tillkommer transitlandet en avgift per zon, vilken fastställs av transitlandets förvaltning men som icke må överstiga de enligt bestämmelserna i art. 9 fastställda zonavgifter, eventuellt med tillägg av en kabelavgift för nyttjandet av mellanriks-östersjökanalerna.

2. För så vitt emellertid det ena landet för korrespondens mellan två av sina stationer behöver begagna det andra landets ledningar, skall detta i största möjliga utsträckning medgivas mot en det transiterade landet tillkommande avgift, vilken beräknas efter tariffen för de zoner, som korrespondensen passerar i detta land.

#### *Art. 13.*

1. Med ledning av gränskontrollstationernas kontroll-uppgifter upprättar vartdera landets telegrafstyrelse för varje månad uppgift över sin skuld till det andra landet för telefonsamtal till och via detta land. Mottagen uppgift godkännes, om densamma befinnes överensstämma med den fordringsberättigade telegrafstyrelsens egna beräkningar eller om den mottagna uppgiftens slutsumma icke med mera än en procent därav skiljer sig från nyssnämnda beräkningars slutsumma. År skillnaden större, skall den telegrafstyrelse, som lämnat uppgiften, på gjord framställning översända sina kontrolluppgifter till den andra telegrafstyrelsen för jämförelse och rättelse.

På grundval av de sålunda godkända månadsuppgifterna uppgöres avräkning för varje kalenderkvartal av svenska telegrafstyrelsen.

2. De båda ländernas telegrafstyrelser skola emellertid taga under övervägande att avskaffa avräkningarna rörande den terminala telefontrafiken genom fastställande av en årlig avgift till ersättande av eventuella ekonomiska förluster till följd av avräkningarnas upphörande. Härom skola förhandlingar upptagas på initiativ av svenska telegrafstyrelsen.

### III. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEGRAFTRAFIKKEN.

#### *Art. 14.*

1. Telegrafstyrene bestemmer hver for sitt lands vedkommen de hvilke stasjoner skal fungere som grensekontrollstasjoner for de forskjellige telegrafforbindelser.

2. Grensekontrollstasjonene, hvis tjenestetid fastsettes etter avtale mellom de to lands telegrafstyrer, skal, hvis ikke annet bestemmes, under normale forhold opta og viderebefordre hele telegrafkorrespondansen på de til deres disposisjon stillede mellomrikske ledninger.

Det påhviler bestyrerne av disse stasjonene å treffen de særlige foranstaltningene til fremme av korrespondansens hurtige avvikling som omstendighetene i hvert enkelt tilfelle krever.

Til nødvendig veiledning ved fordelingen og dirigeringen av korrespondansen mellom de norske og de svenske stasjonene utveksles der mellom de to telegrafstyrer fortegnelser over stasjonene med deres grensekontrollstasjonene. De i disse fortegnelser angitte veier skal under normale forhold benyttes ved telegrammene avsendelse. Såfremt tilfeldige omstendigheter som linjeforstyrrelser og lignende gjør avvikelse herfra nødvendig eller hensiktsmessig, skal grensekontrollstasjonene gi hverandre nødvendig underretning herom.

#### *Art. 15.*

For almindelige telegrammer som utveksles terminalt mellom de to land er taksten 1 krone 40 øre for inntil 10 ord med tillegg av 10 øre for hvert overskytende ord.

For il telegrammer er taksten det tredobbelte av taksten for et almindelig telegram av samme lengde.

#### *Art. 16.*

1. For pressetelegrammer som utveksles terminalt mellom de to land, er taksten 1 krone 40 øre for inntil 20 ord med tillegg av 10 øre for hvert overskytende påbegynt antall av 2 ord.

For presseiltelegrammer er taksten det tredobbelte av taksten for et almindelig pressetelegram av samme lengde.

2. Pressetelegrammer skal være adressert til en avis, et tidsskrift eller et av adresselandets telegrafstyre autorisert telegrambyrå.

De må ikke inneholde noget som har karakter av privat korrespondanse, avertissement eller nogen meddelelse for hvis inntagelse i avisene eller tidskriftet der i almindelighet betales. De skal avfattes i klart sprog på norsk, svensk, dansk, engelsk, fransk eller tysk. Det er tillatt å anvende norsk, svensk og dansk i samme telegram.

Avsenderen skal på foten av telegrammet med sitt navns underskrift attestere dets egenskap som « pressetelegram til offentliggjørelse » og må, når det forlanges, godtgjøre sin identitet.

3. Et almindelig pressetelegram skal Forrest i innledningen forsynes med den tjenstlige bemerkning « Presse ». I presseiltelegrammer erstattes denne betegnelse med « Presseil » og den takserte angivelse « D » skal av ansenderen settes foran adressen.

4. Almindelige pressetelegrammer befodres om mulig således et den øvrige telegramkorrespondanse ikke lader nogen forsinkelse derved. Dog bør pressetelegrammer som er innlevert før kl. 12, samt bestemt til inntagelse i adresstedets aftenaviser, såvidt mulig befodres før kl. 14. Mellem kl. 21 og kl. 9 befodres pressetelegrammer i rekkefølge med almindelige privattelegrammer.

Presseiltelegrammer skal befodres næst etter private iltelegrammer.

5. Telegrammer som innleveres som pressetelegrammer, men ikke oppfyller de i §§ 2 og 3 angitte betingelser, takseres i sin helhet som almindelige privattelegrammer og befodres som sådanne.

## III. BESTÄMMELSER RÖRANDE TELEGRAFTRAFIKEN.

## Art. 14.

1. Telegrafstyrelserna bestämma, var för sitt lands vidkommande, vilka stationer skola tjänstgöra såsom gränskontrollstationer för de skilda telegraflörbindelserna.

2. Gränskontrollstationerna, vilkas tjänstgöringstid fastställes efter samråd mellan de båda ländernas telegrafstyrelser, skola, för så vitt annorlunda icke bestämmes, under normala förhållanden upptaga och vidare expediera hela den på de till deras disposition ställda mellanriksledningar befördrade telegrafkorrespondensen.

Föreståndarna för dessa stationer åligger att träffa de särskilda anstalter för befrämjande av korrespondensens snabba avveckling, vilka omständigheterna i varje särskilt fall kräva.

Till erforderlig vägledning vid fördeling och dirigerig av telegrafkorrespondensen mellan de svenska och norska stationerna utväxlas mellan de bågge telegrafstyrelserna förteckningar över stationerna, med angivande av dessas gränskontrollstationer. De i dessa förteckningar angivna befördringsvägarna skola under normala förhållanden begagnas för telegrammens avsändande. Skulle tillfälliga omständigheter, såsom linjetfel eller dylikt, göra avvikelse härifran nödvändig eller lämplig, skola gränskontrollstationerna giva varandra erforderlig underrättelse därom.

## Art. 15.

För vanliga telegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, utgör avgiften 1 krona 40 öre för högst 10 ord med tillägg av 10 öre för varje överskjutande ord.

För iltelegram är avgiften tre gånger så hög som för ett vanligt telegram av samma längd.

## Art. 16.

1. För presstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, är avgiften 1 krona 40 öre för högst 20 ord med tillägg av 10 öre för varje överskjutante påbörjat två-tal ord.

För pressiltelegram är avgiften tre gånger så hög som för ett vanligt presstelegram av samma längd.

2. Presstelegram skola vara adresserade till tidning, tidskrift eller av adresslandets telegrafstyrelse auktoriserad telegrambyrå.

De få icke innehålla något, som har karaktär av enskild korrespondens, annons eller något som helst meddelande, för vars intagande i tidning eller tidskrift betalning i allmänhet erläggas. De skola vara avfattade på klart språk, svenska, norska, danska, engelska, franska eller tyska. Det är tillåtet att använda svenska, norska och danska språken i ett och samma telegram.

Avsändaren skall med sitt namn nedtill å telegrammet intyga dess egenskap av « pressetelegram att offentliggöras » samt är pliktig att, när sådant påfordras, styrka sin identitet.

3. Vanligt presstelegram skall främst i inledningen förses med tjänstebeteckningen « Press ». I pressiltelegram ersättes denna beteckning med « Pressil », varjämte den taxerade anmärkningen -D- skall av avsändaren anbringas framför adressen.

4. Vanligt presstelegram befördras om möjligt på sådant sätt, att den övriga telegramutväxlingen icke därigenom lider något intrång. Dock bör presstelegram, som är inlämnat före kl. 12 samt avsett att intagas i aftontidning å adressorten, såvitt möjligt befördras före kl. 14. Mellan kl. 21 och kl. 9 befördras presstelegram i tur med vanliga privattelegram.

Pressiltelegram äger befördringsrätt närmast efter privattelegram.

5. Telegram, som inlämnas såsom presstelegram men icke uppfyller de i par. 2 och 3 angivna villkor, taxeras i sin helhet som vanligt privattelegram och befördras sådant.

Telegrafstyrene skal la utøve den nødvendige kontroll med såvel utgående som ankommende pressetelegrammer og uopholdelig underette hinannen, hvis der skulde forekomme misbruk med hensyn til benyttelse av pressetelegrammer til nedsatt takst.

*Art. 17.*

1. For bladtelegrammer som utveksles terminalt mellom de to land, utgjør taksten 1 krone for inntil 200 ord med tillegg av 50 ore for hvert overskytende påbegynt antall av 100 ord.

2. Formålet med bladtelegrammer er til veiledning for de skandinaviska lands befolkning å tilføre den nordiske presse mer dyptgående innlegg i norske, svenske og danske spørsmål. De må derfor ikke inneholde noget egentlig nyhetsmateriale.

3. Bladtelegrammer skal Forrest i innledningen forsynes med den tjenstlige bemerkning « Avis » og avfattes på klart norsk, svensk eller dansk sprog. De kan kun utveksles mellom de telegrafstasjoner som telegrafstyrene bestemmer. De kan ikke innleveres eller utsendes pr. telefon og må ikke forsynes med nogen af de for telegrammer i almindelighet tillatte eventuelle angivelser. Avsenderen skal opgi og attestere ordantallet.

4. Bladtelegrammer kan innleveres på alle tider av døgnet. De befodres leilighetsvis i rekke etter alle andre telegrammer.

5. Bladtelegrammer mottas kun fra korrespondenter som har særlig bemyndigelse til å innlevere sådanne telegrammer. I den hensikt utferdiger telegrafstyret i avgangslandet korrespondent-kort lydende på navn. Disse kort kan til enhver tid annulleres uten angivelse av grunn og uten rett til å besvære sig hos høiere myndighet.

Klager eller reklamasjoner vedkommende bladtelegrammers befodring eller taksering mottas ikke.

6. Bestemmelsene i denne artikkel trer i kraft fra og med det tidspunkt hvorom der, når forholdene tillater det, kan treffes avtale mellem de to lands telegrafstyrer.

*Art. 18.*

1. For meteorologiske telegrammer som utveksles terminalt mellom de to land er taksten den samme som for almendelige pressetelegrammer, dog uten beregning av noe nminimumstakst.

2. Meteorologiske telegrammer skal befodres med den avgiftsfrie tjenstlige bemerkning « Metobs ». De behøver ikke å være forsynt med underskrift, og adresse behøves kun for telegrammer som avsendes direkte fra vedkommende meteorologiske observasjonssted til det annet land.

*Art. 19.*

1. For lykønskningstelegrammer som utveksles terminalt mellom de to land, betales foruten avgiften for befodringen en særskilt avgift i overensstemmelse med bestemmelsene i avgangslandet angående innenlandske lykønskningstelegrammer. Denne særskilte avgift tilfaller det telegraf-styre som har opkrevd den.

2. Lykønskningstelegrammer skal på adressetelegrafstasjonen utskrives på en særlig utstyrt blankett. De skal forsynes med den avgiftsfrie tjenestebemerkning « Lx ».

3. Lykønskningstelegrammer som er adressert til understasjoner eller jernbanestasjoner i hvilket som helst av de to land, skal, hvis adressestasjonen ikke er i stand til å utferdigte dem, på de dertil bestemte blanketter, befodres til adressestasjonen som almendelige telegrammer, men en avskrift av telegrammene utferdiget på lykønskninggsblankett skal av vedkommende formidlingstasjon sendes til adressaten.

4. Lykønskningstelegrammer kan forsynes med alle de i internasjonal trafikk tillatte eventuelle angivelser. De to telegrafstyrer skal tilstille hverandre prøver av de blanketter som er bestemt for lykønskningstelegrammer til ophengning i skranken på de større telegrafstasjoner.

Telegrafstyrelserna skola låta utöva nödig kontroll över såväl avgående som ankommande presstelegram och omedelbart underrätta varandra, därest missbruk skulle förekomma vid begagnandet av presstelegram mot nedsatt avgift.

*Art. 17.*

1. För tidningstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, utgör avgiften 1 krona för högst 200 ord med tillägg av 50 öre för varje överskjutande påbörjat 100-tal ord.
2. Tidningstelegramsändamål är att till vägledning för de skandinaviska ländernas befolkning tillföra den nordiska pressen mera djupgående inlägg i svenska, norska och danska frågor. De böra därför icke innehålla något egentligt nyhets material.
3. Tidningstelegram skola främst i inledningen förses med tjänstebeteckningen « Avis » och vara avfattade på klart svenska, norskt eller danskt språk. De kunna utväxlas allenast mellan de telegrafstationer, som telegrafstyrelserna bestämma. De få icke inlämnas eller utsändas per telefon och få icke vara försedda med någon av de för telegram i allmänhet medgivna eventuella anmärkningarna. Avsändaren skall uppgiva och intyga ordantalet.
4. Tidningstelegram få inlämnas å alla tider av dygnet. De befordras vid lämpligt tillfälle med tur efter alla andra telegram.
5. Tidningstelegram mottagas allenast från korrespondenter, som hava särskilt bemyndigande att inlämna dylika telegram. För detta ändamål utfärdar telegrafstyrelsen i avgångslandet korrespondentkort, lydande å viss man. Dessa kort kunna när som helst annulleras utan angivande av skäl och utan besvärsrätt till högre myndighet.
- Klagomål eller reklamationer rörande tidningstelegrams befordran eller taxering mottagas icke.
6. Bestämmelserna i denna artikel träda i kraft från och med den tidpunkt, varom överenskommelse, då förhållandena sådant medgiva, kan komma att träffas mellan de båda ländernas telegrafstyrelser.

*Art. 18.*

1. För meteorologiska telegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, är avgiften densamma som för vanligt presstelegram, dock utan beräknande av någon minimivagift.
2. Meteorologiska telegram skola befordras med den avgiftsfria tjänstebeteckningen « Metobs ». De behöva icke vara försedda med underskrift, och adress är nödvändig endast för telegram, som direkt från vederbörande meteorologiska stationer avsändas till det andra landet.

*Art. 19.*

1. För lyckönskningstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, betalas utöver befordringsavgiften en särskild avgift i enlighet med bestämmelserna i avgångslandet rörande inländska lyckönskningstelegram. Denna särskilda avgift tillfaller den förvaltning, som uppkrävt densamma.
2. Lyckönskningstelegram skola å adresstelegrafstationen utskrives å särskild blankett. De skola vara försedda med den avgiftsfria tjänstebeteckningen Lx.
3. Lyckönskningstelegram, som är adresserat till understation eller järnvägsstation i någotdera landet, befordras, så framt adresstationen icke är i stånd att utfärda detsamma på avsedd blankett, till adresstationen såsom vanligt telegram, men en å lyckönskningsblankett verkställd avskrift av telegrammet skall från vederbörande förmedlingsstation sändas till adressaten.
4. Lyckönskningstelegram kunna förses med alla de i internationell trafik tillåtna eventuella anmärkningar. De båda telegrafstyrelserna skola tillställa varandra prov å de för lyckönskningstelegram avsedda utskrivningsblanketter att anslås i allmänhetens rum å de större stationerna.

*Art. 20.*

Erlagt avgift for ubenyttet svarbevis tilbakebetales av der lands telegrafstyre som har mottatt betalingen for samme, og debiteres ikke det annet lands telegrafstyre.

*Art. 21.*

For den terminale telegramtrafikk finner avregning ikke sted, men hvert lands telegrafstyre beholder udelt de avgifter det har oppebåret for denne trafikk.

*Art. 22.*

Avregning for transitt-telegrammer finner sted i overensstemmelse med det internasjonale telegrafreglementer bestemmelser eller særskilt trufne overenskomster angående transittbefordringen. Utveksling av månedsopgaver for sådanne telegrammer bør skje i midten av den annen måned næst etter den i hvilken telegrammene er blitt befordret. Kvartalsavregning opstilles av det svenske telegrafstyre umidelbart etter at samtlige månedsopgaver for kvartalet er blitt godkjent.

Denne overenskomst, som utferdiges i to eksemplarer og på hvert lands sprog, skal tre i kraft den 1. Januar 1921.

Ved denne overenskomst opheves overenskomsten av 6./7. Oktober 1902 angående telefontrafikken mellom Norge og Sverige, overenskomsten av 14./15. april 1902 angående den direkte telegramutveksling mellom Norge og Sverige, overenskomsten mellom det norske og svenske telegrafstyre av 27./29. Oktober 1902 angående telefontrafikken mellom Norge og Sverige, overenskomsten mellom det norske og svenske telegrafstyre av 17./18. April 1902 angående telegramutvekslingen mellom Norge og Sverige, overenskomsten mellom det norske og svenske telegrafstyre av 12./25. Juni 1915 angående betalingen for utveksling av meteorologiske telegrammer mellom Norge og Sverige, samt overenskomsten mellom Fredrikshalds telefonforening og det svenske telegrafstyre av 28. Oktober /9. November 1909 angående samtrafikk mellom Foreningens nu av det norske telegrafstyre overtatte telefonnett og visse svenske stasjoner.

Overenskomsten gjelder inntil videre, og skal kunne underkastes revisjon så ofte det ene av telegrafstyrene fremsetter begjæring derom hos det annet. Den forblir gjeldende inntil ett år fra den dag den måtte oopsis av nogen av de kontraherende parter.

KRISTIANIA, den 29. Desember 1920.

Det Kgl. Norske Telegrafstyre :

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

STOCKHOLM, den 16. Desember 1920.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

Det bekreftes at foranstående avstrykk er overensstemmende med originaloverenskomsten  
Telegrafstyret, Kristiania, 28. August 1922.

Fung. ENGSET.

Vu pour légalisation,  
Ministère des Affaires étrangères,  
Christiania, le 7 décembre 1922.

*Le Secrétaire général :*  
W. Foss, Chef du Protocole.

*Art. 20.*

Erlagd avgift för obegagnad svaranvisning återbetalas av det lands telegrafförvaltning, som mottagit betalningen för densamma, och debiteras icke det andra landets förvaltning.

*Art. 21.*

Rörande den terminala telegramtrafiken äger avräkning icke rum, utan vartdera landets telegrafförvaltning behåller odelade de av densamma för denna trafik uppburna avgifter.

*Art. 22.*

Avräkning rörande transittelegram sker i enlighet med det internationella telegrafreglementets bestämmelser eller särskilda angående transitbefördringen träffade överenskommelser. Utväxlingen av månadsuppgifter rörande dylika telegram bör ske i medlet av andra månaden näst efter den, under vilken telegrammen befordrats. Kvartalsavräkning upprättas av svenska telegrafstyrelsen omedelbart efter det samtliga månadsuppgifter för kvartalet godkänts.

Denna överenskommelse, vilken utfärdas i två exemplar och på vartdera landets språk, skall träda i kraft den 1 januari 1921.

Genom denna överenskommelse upphävas överenskommelsen den 6/7 oktober 1902 rörande telefonvärdsseln mellan Sverige och Norge, överenskommelsen den 14/15 april 1902 rörande den direkta telegramutväxlingen mellan Sverige och Norge, överenskommelsen mellan svenska och norska telegrafstyrelserna den 27/29 oktober 1902 rörande telefontrafiken mellan Sverige och Norge, överenskommelsen mellan svenska och norska telegrafstyrelserna den 17/18 april 1902 rörande telegramutväxlingen mellan Sverige och Norge, överenskommelsen mellan svenska och norska telegrafstyrelserna den 18 juni/1 juli 1915 rörande betalningen för utväxling av meteorologiska telegram mellan Sverige och Norge samt överenskommelsen mellan svenska telegrafstyrelsen och Fredrikshalds telefonförening den 28 oktober/9 november 1909 angående samtrafik mellan vissa svenska stationer och Foreningens numera av norska telegrafstyret övertagna telefonnät.

Overenskommelsen gäller tills vidare och skall kunna underkastas revision, så ofta endera av telegrafstyrelserna gör framställning däröm hos den andra. Den förblir gällande intill ett år från den dag, då densamma uppsäges av någondera utav de kontraherande parterna.

STOCKHOLM, den 16 december 1920.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

KRISTIANIA, den 29 december 1920.

Det Konglige Norske Telegrafstyre :

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

Pour copie conforme,

Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,  
le 23 janvier 1923.

*Le Secrétaire général :*

SJÖBORG.

BILAG  
OPGAVE OVER AVGIFTER FOR GRENSESAMTALER

		AVGIFT PR. PERIODE AV ALMINDELIG SAMTALE.	
		Tilfallende Sverige	Tilfallende Norge
Grensesamtaler till nedsatt takst kan utveksles :			
1.	På befordringsveien via Soekken : mellom stasjoner på den svenske vestkyst til og med Fjaellbacka på den ene side, og stasjonene i Østfold fylke på den annen side ...	60	60
2.	På befordringsveien Fredrikshald-Iddefjord-Krokstrand : mellom de svenske stasjonene Mosberg, Hælle, Pilegården og Krokstrand på den ene side og		
	a) De norske stasjonene Fredrikshald og Aremark, begge med underliggende bistasjonene på den annen side ... ...	20	20
	b) Øvrige stasjonene i Østfold fylke på den annen side	20	60
3.	På befordringsveien Fredrikshald-Kornsjø-Ed og Aremark-Strand : mellom de svenske stasjonene Fjaella, Hvitteberg, Toeftedal, Loviseholm, Mon, Dals Hoegen, Roeland, Ed, Vångsjø, Håbol, Raefmarken, Sunningen og Strand på den ene side og		
	a) De norske stasjonene Fredrikshald og Aremark, begge med underliggende bistasjonene på den annen side ... ...	30	30
	b) Øvrige stasjonene i Østfold fylke på den annen side	30	60
	c) Øvrige norske stasjonene på den annen side ... ...	60	120
			pr. sone
4.	På befordringsveien Ørje-Toecksfors : mellom Toecksfors og de svenske stasjonene som kan utveksle avgiftsfrie samtalere med Toecksfors på den ene side og		
	a) Ørje på den annen side ... ... ... ...	30	30
	b) Øvrige stasjonene i Østfold fylke på den annen side	60	60
	c) Øvrige norske stasjonene på den annen side ... ...	60	120
			pr. sone
5.	På befordringsveien Røros-Funaesdalen :		
	a) Mellom stasjonene i de svenske takstområder Funaesdal og Hede på den ene side samt de norske rikstelefonsstasjonene og stasjonene i de tilknyttede private telefonnett unntil Tynset og Støren på den annen side ... ...	60	60
	b) Mellom de øvrige takstområder innen Svegs regnskapsområde på den ene side og de nylig nevnte norske stasjonene på den annen side ... ... ... ...	120	60
6.	På befordringsveien Murumoen-Gaeddedde :		
	a) Mellom stasjonene i de svenske takstområder Fågelberget og Lidsjoeberg på den ene side, samt norske stasjonene inntil Godejorda på den annen side ... ... ...	60	60
	b) Mellom de øvrige takstområder innen Stroemsunds regnskapsområde på den ene side og de nylig nevnte norske stasjonene på den annen side ... ... ...	120	60
7.	På befordringsveien over Riksgraensen :		
	a) Mellom stasjonene i det svenske takstområdet Abisko og Narviks centralstasjon ... ... ...	60	60
	b) Mellom Kiruna og Narviks centralstasjoner ...	120	60

**BILAGA**  
**UPPGIFT ANGÅENDE AVGIFTER FÖR GRÄNSSAMTAL<sup>1</sup>**

	AVGIFT PER PERIOD AV VANLIGT SAMTAL	
	Tillfallande Sverige Øre	Tillfallande Norge Øre
Gränssamtal mot nedsatt avgift få utväxlas :		
1. Å befordringsvägen via Saekken : mellan stationerna på svenska västkusten till och med Fjällbacka, å ena sidan, och stationerna i Oestfold fylke, å andra sidan ... ... ...	60	60
2. Å befordringsvägen Krokstrand-Idefjord-Fredrikshald : mellan svenska stationerna Mosberg, Hälle, Pilegården och Krokstrand, å ena sidan, samt		
a) Norska stationerna Fredrikshald och Aremark, båda med underlydande bistationer, å andra sidan ... ... ...	20	20
b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	20	60
c) Stationer utanför Oestfold fylke, å andra sidan (Tillägg, d. 6/6 - 21/7 1921) ... ... ...	40	120
3. Å befordringsvägarna Ed-Kornsjö-Fredrikshald och Strans-Aremark : mellan svenska stationerna Fjälla, Hvittesberg, Töftedal, Loviseholm, Mon, Dals Högen, Rölanda, Ed, Vångsjö, Håbol, Räfmarken, Sunningen, Strand, Torrkog, Bön, Kråkviken, Bengtsfors, Laxarby, Långed, Dingelvik, Tisselskog, Bäckefors, Oedsköld, Skällsäter, Mellerud, Köpmannebro, Upperud, Dalskog, Dals Rostock, Oer och Erikstad å ena sidan, samt		per zon
a) Norska stationerna Fredrikshald och Aremark, båda med underlydande bistationer, å andra sidan ... ... ...	30	30
b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	30	60
c) Övriga norska stationer, å andra sidan ... ...	60	120
4. Töcksfors och de svenska stationer, som äga utväxla avgiftsfria samtal med Töcksfors, å ena sidan, samt		per zon C.131922
a) Oerje, å andra sidan ... ... ...	30	30
b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	60	60
c) Övriga norska stationer, å andra sidan ... ...	60	120
5. Å befordringsvägen Funäsdalen-Röros :		per zon
a) Mellan stationerna i de svenska taxeområdena Funäsdalen och Hede, å ena sidan, samt norska rikstelefonsstationer och stationer vid anknutna privata telefonnät till och med Tynset och Stören, å andra sidan ... ...	60	60
b) Mellan övriga taxeområdena inom Svegs redovisningsområde, å ena sidan, och nyssnämnda norska stationer, å andra sidan ... ...	160	60
6. Å befordringsvägen Gäddede-Murumoen :		
a) Mellan stationerna i de svenska taxeområdena Fågelberget och Lidsjöberg, å ena sidan, samt norska stationer till och med Godejorda, å andra sidan ... ...	60	60
b) Mellan övriga taxeområdena inom Strömsunds redovisningsområde, å ena sidan, och nyssnämnda norska stationer, å andra sidan ... ...	120	60
7. Å befordringsvägen över Riksgränsen :		
a) Mellan stationerna i det svenska taxeområdet Abisko och Narviks centralstation ... ...	60	60
b) Mellan Kiruna och Narviks centralstationer ...	120	60

<sup>1</sup> Voir renvoi page 298 de ce volume.

<sup>1</sup> See footnote page 298 of this volume.

Det kongelige norske telegrafstyre og den kongelige svenske telegraftyrelse er under forbehold av fornöden godkjennelse kommet överens om fölgende endringer til överenskomst angående telefon- og telegrafkorrespondansen mellom Norge og Sverige av 16. og 29. Desember 1920.

*Art. 8.*

Stykkene « Presseseriesamtaler » og « Nattpresseseriesamtaler » endres til :

*Presseseriesamtaler* eller sådanne seriesamtaler, som i pressens tjeneste tilstås aviser og telegrambyråer, og som utveksles mellom kl. 19 og 9 samt omfatter minst 2 samtaleperioder.

*Nattpresseseriesamtaler* eller sådanne presseseriesamtaler, som utveksles mellom kl. 23 og 7 samt omfatter minst 5 samtale perioder.

*Art. 9.*

Post 3, 1. stykke endres til :

3. For hver sone av et land, som en samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette land en avgift pr. påbegynt samtaleperiode av kr. 1.20 for almindelige samtaler, kr. 3.60 for ilsamtaler, ekspressamtaler og seriesamtaler, kr. 0.60 for presseseriesamtaler samt kr. 0.40 for nattpresseseriesamtaler, dog med iakttagelse av at hver presseseriesamtale takseres for minst 2 samtaleperioder og hver nattpresseseriesamtale for minst 5 samtaleperioder.

De ovennevnte endringer treder i kraft fra den 1. April 1921.

KRISTIANIA den 21 Juli 1921.

Det kgl. norske telegrafstyre :

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

STOCKHOLM, den 6. Juni 1921.

Den kgl. svenska telegraftyrelse :

(Sign.) RYDIN.

(Sign.) A. HAMILTON.

Det bekreftes at foranstående avtrykk er överensstemmende med originaloverenskomsten.

Telegrafstyret, Kristiania, den 28. August 1922.

Fung<sup>z</sup> ENGSET.

TENNFJORD.

Vu pour légalisation :

Ministère des Affaires étrangères,

Christiania, le 2 décembre 1922.

Pour le Secrétaire général :

(Signé) W. FOSS,

Chef du Protocole.

**OVERENSKOMST OM TILLEGG TIL ARTIKKEL 9 I OVERENSKOMST ANGÅENDE TELEFON- OG TELEGRAF-KORRESPONDANSEN MELLEM NORGE OG SVERIGE AV 16. OG 29. DESEMBER 1920.**

Det kongelige norske telegrafstyre og den kongelige svenske telegrafstyrelse er under forbehold av fornöden godkjennelse kommet överens om fölgende tillegg till överenskomst angående telefon och telegrafkorrespondansen mellan Norge och Sverige av 16. och 29. Desember 1920 :

*Art. 9.*

5. Når ved linjebrudd samtaler befordres ad omvei, skal i 24 timer etter bruddet avgift beregnes etter antallet av soner på den normale befordringsvei, men etter utløpet av denne tid etter det antall soner, samtalen passerer på den anvendte lengere befordringsvei.

Det ovennevnte tillegg trer i kraft fra den 1. April 1922.

KRISTIANIA, 29 Mars 1922.

Det kongelige norske telegrafstyre :  
 (Sign.) ENGSET.  
 fung.  
 (Sign.) TENNFJORD.

STOCKHOLM, den 15. Mars 1922.

Den kongelige svenska telegrafstyrelse :  
 (Sign.) RYDIN.  
 (Sign.) A. HAMILTON.

Det bekreftes at foranstående avtrykk er overensstemmende med originaloverenskomsten.

Telegrafstyret, Kristiania, 28 August 1922.

Fung. ENGSET.  
 TENNFJORD.

Vu pour légalisation :  
 Ministère des Affaires étrangères,  
 Christiania, le 2 décembre 1922,

Pour le Secrétaire général :  
 (Signé) W. Foss.  
*Chef du Protocole.*

## 1 TRADUCTION.

No. 361. — CONVENTION CONCERNANT LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 16 DÉCEMBRE ET A CHRISTIANIA LE 29 DÉCEMBRE 1920, AVEC CERTAINES MODIFICATIONS SIGNÉES A STOCKHOLM LE 6 JUIN ET A CHRISTIANIA LE 21 JUILLET 1921, ET UNE DISPOSITION ADDITIONNELLE SIGNÉE A STOCKHOLM LE 15 MARS ET A CHRISTIANIA LE 29 MARS 1922.

L'ADMINISTRATION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DE NORVÈGE et l'ADMINISTRATION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DE SUÈDE, sous réserve des ratifications nécessaires, ont conclu l'Accord suivant, relatif aux services téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et la Suède.

## 1. COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ET TÉLÉGRAPHIQUES.

*Article 1.*

1. Les deux administrations des télégraphes seront tenues d'assurer les communications téléphoniques et télégraphiques entre les deux pays, et d'y affecter le nombre de lignes jugé nécessaire pour assurer, à tout moment, la marche rapide du service entre les deux pays.

2. Pendant la période actuelle, les services téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et la Suède emprunteront les lignes d'Etat suivantes :

- a) Lignes téléphoniques Sækken, Svinesund, Fredrikshald, Iddefjord-Krokstrand, Frederikshald-Kornsjö-Ed, Aremark-Strand, Örje Töcksfors, Magnor-Charlottenberg, Röros-Funäsdalen, Meraker-Storlien, Murumoen-Gäddede ainsi que celle qui passe par Riksgrænsen ; parmi ces lignes, une ligne double passant par Svinesund est affectée, à certains moments, au service entre la Norvège et le Danemark par la Suède ;
- b) Les lignes télégraphiques Svinesund, Magnor-Charlottenberg Merkær-Storlien, ainsi que celle qui passe par Riksgrænsen ; au nombre de ces lignes se trouve une ligne double, passant par Svinesund qui est affectée au service entre la Norvège et le Danemark par la Suède.

*Article 2.*

Les frais d'entretien des câbles téléphoniques et télégraphiques établis à Svinesund, Iddefjord et Sækken, seront à la charge des administrations des télégraphes des deux pays, chaque administration étant chargée de l'entretien des câbles pour la section située sur son propre territoire.

*Article 3.*

1. Les lignes visées à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, seront raccordées avec les réseaux téléphoniques et télégraphiques d'Etat des deux pays. Chacun des deux pays établira et entretiendra les liaisons nécessaires à l'intérieur de son propre territoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 361. — CONVENTION REGARDING TELEPHONIC AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN NORWAY AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 16, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920, TOGETHER WITH CERTAIN MODIFICATIONS SIGNED AT STOCKHOLM JUNE 6, AND AT CHRISTIANIA JULY 21, 1921, AND WITH AN ADDITIONAL REGULATION SIGNED AT STOCKHOLM MARCH 15, AND AT CHRISTIANIA MARCH 29, 1922.

The Royal Norwegian Telegraph Administration and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, concluded the following Agreement with regard to telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

## I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATIONS.

*Article 1.*

- 1) Both telegraph administrations shall be under obligation to maintain telephone and telegraph connections between the two countries and to devote to that purpose such a number of wires as may appear necessary at any time to secure the expeditious despatch of traffic between the two countries.
- 2) For the present, telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden shall be conducted by means of the following inter-State wires :
  - a. The telephone lines via Saekken, Svinesund, Fredrikshald, Iddefjord-Krokstrand, Frederikshald-Kornsjö-Ed, Aremark-Strand, Örje-Töcksfors, Magnor-Charlottenberg, Röros-Funäsdalen, Meraker-Storlien Murumoen-Gäddede and via Riksgraensen ; of these a double line via Svinesund is used at certain times for traffic between Norway and Denmark via Sweden ;
  - b. The telegraph lines via Svinesund, Magnor-Charlottenberg Merkaer-Storlien and also via Riksgraensen ; of these a double line via Svinesund is used for traffic between Norway and Denmark via Sweden.

*Article 2.*

The cost of the upkeep of the telephone and telegraph cables laid in the Svinesund, Iddefjord and Saekken shall be borne by the telegraph administrations of the two countries, each administration being responsible for the parts of the cables in its own territory.

*Article 3.*

- 1) The wires referred to in Article 1 § 2 shall be kept in communication with the State telephone and telegraph systems of the two countries. Each country shall establish and maintain the necessary connections within its own territory.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les lignes télégraphiques seront, dans la mesure du possible, établies sur le même modèle dans les deux pays.

2. En cas de mauvais fonctionnement ou de tout autre obstacle à la transmission régulière des communications sur les lignes affectées au service entre les deux pays, des mesures seront prises dans un délai aussi bref que possible en vue de rétablir les communications et d'assurer, entre temps, si possible, le détournement du trafic par une autre voie.

#### *Article 4.*

Chaque pays se réserve le droit, pour des raisons de sécurité publique, de suspendre en totalité ou en partie le service téléphonique ou télégraphique, sans être tenu à aucune indemnité vis-à-vis de l'autre pays.

### II. INSTRUCTIONS RELATIVES AU SERVICE TÉLÉPHONIQUE.

#### *Article 5.*

1. Les administrations des télégraphes de chaque pays désigneront les postes qui serviront de « postes-frontière de contrôle » pour les différentes communications téléphoniques.

2. Les postes-frontière de contrôle contrôleront le trafic téléphonique entre les deux pays et, à cette fin, recevront et transmettront les demandes de communications et autres avis de service touchant le trafic entre les zones soumises à leur contrôle et les postes-frontière de contrôle correspondants de l'autre pays. Ils tiendront des registres de communications, tels qu'ils sont prévus par un accord intervenu entre les administrations des télégraphes des deux pays ; ils exerceront également un contrôle sur le trafic et veilleront à ce que les communications soient échangées dans l'ordre prescrit.

3. Des appareils télégraphiques pourront être installés sur les lignes téléphoniques pour permettre d'échanger des avis de service relatifs au trafic téléphonique. Ces avis de service pourront également être acheminés par les lignes télégraphiques, comme télégrammes de service, si cet acheminement est jugé nécessaire pour assurer le meilleur rendement possible des lignes téléphoniques.

#### *Article 6.*

1. Les postes téléphoniques des deux pays seront ouverts aux échanges de communications entre les deux pays, à des heures fixées par les administrations des télégraphes.

2. Les administrations des télégraphes échangeront les renseignements nécessaires au sujet de la répartition du trafic téléphonique entre les diverses lignes, et se communiqueront également, relativement aux différents postes téléphoniques et à leur répartition par zones de tarif, les données nécessaires à l'établissement du barème des taxes.

3. Les administrations des télégraphes établiront, si elles le jugent opportun, un horaire indiquant les heures auxquelles les divers postes pourront utiliser les lignes. Tout reliquat des heures assignées sera utilisé conformément à l'accord qui pourra intervenir entre les postes-frontière de contrôle empruntant les lignes selon l'horaire.

#### *Article 7.*

Le règlement spécial ci-après s'appliquera à la transmission des communications téléphoniques :

1. Les communications téléphoniques seront transmises tour à tour de chaque extrémité du fil, à l'exception de celles qui jouissent de la priorité ; ces dernières seront transmises sans tenir compte de l'ordre normal et en dehors de cet ordre même.

The telegraph lines shall, as far as possible, be of the same standard pattern in both countries.

- 2) If there should be a fault or other obstruction in any of the wires used for traffic between the two countries, steps shall be taken as soon as possible to remove the obstructions, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion of the traffic over another route.

*Article 4.*

Each country shall retain the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, for reasons of public security, without incurring any liability for compensation to the other country.

II. INSTRUCTIONS FOR TELEPHONE TRAFFIC.

*Article 5.*

- 1) The respective telegraph administrations shall decide as regards their own countries which stations shall act as frontier control stations for the various telephone connections.
- 2) The frontier control stations shall control the telephone traffic between both countries, and shall with that object accept and transmit requests for calls and other service advices affecting traffic between their own control areas and the corresponding frontier control stations in the other country. They shall keep records of traffic, for which purpose an agreement exists between the telegraph administrations of the two countries; they shall also supervise the traffic and see that the calls are exchanged in the prescribed order.
- 3) Telegraph apparatus can be installed on the telephone lines for exchanging telegraph service messages regarding the telephone traffic. Such service messages may also be sent over the telegraph wires as service telegrams when this appears necessary in order to make the utmost use of the telephone wires.

*Article 6.*

- (1) The telephone stations in both countries shall be open for the exchange of calls between the two countries at such times as may be ordered by the respective telegraph administrations.
- (2) The telegraph administrations shall furnish each other with the necessary information regarding the distribution of the telephone traffic over the various lines, and shall also communicate to each other the details, which are necessary for computing charges, regarding the various telephone stations and their distribution in tariff-zones.
- (3) When it appears desirable, the telegraph administration shall draw up a timetable for the hours at which the various stations may use the lines. Any balance of the allotted time remaining over shall be employed as may be agreed between the frontier control stations which have the lines at their disposal according to the timetable.

*Article 7.*

The following special regulations shall govern the despatch of telephone calls:

- (1) Calls shall be despatched alternately from either end, except in the case of calls entitled to priority, which shall be despatched irrespective of the normal order and without being counted in that order.

2. Aucune conversation ne pourra durer plus de deux unités, si une autre communication a déjà été demandée, ou si avis a été reçu que cette dernière communication est en cours de transmission.

3. Si, par suite des exigences du service, ou pour tout autre motif, une communication est limitée à une durée inférieure à deux unités, l'abonné appelant et l'abonné appelé en seront préalablement avisés.

4. La durée de la communication est comptée à partir du moment où la communication est établie entre les deux abonnés, lorsque la personne appelée a répondu, jusqu'au moment où les abonnés sonnent pour indiquer que la conversation est terminée, ou jusqu'à ce que la communication soit interrompue entre les abonnés par le poste intéressé.

5. Le poste transmetteur ou le poste-frontière de contrôle avisera l'abonné, à la fin de chaque unité de conversation, qu'une unité ou deux unités, etc., se sont écoulées. Toutefois, l'abonné appelant ne sera pas dégagé de l'obligation d'acquitter le montant de la durée de la communication, par le fait que la durée de celle-ci ne lui aura pas été notifiée.

6. Les deux postes-frontière de contrôle intéressés collationneront les nombres d'unités enregistrées par eux, autant que possible, à la fin de chaque communication.

7. Lorsqu'un abonné ou un numéro aura été demandé à l'avance, et que les instructions prescrites à l'article 10 n'auront pas été suivies, si la demande de communication n'aboutit pas à une conversation, elle sera considérée comme annulée et le paiement en sera exigé, conformément au règlement en vigueur dans le pays de départ, auquel la taxe sera acquise.

Au cas où, pour des motifs dont ni l'abonné appelant, ni l'abonné appelé ne sauraient être tenus responsables, la demande de communication n'aboutirait pas à une conversation, aucun paiement ne sera exigible.

#### *Article 8.*

Les communications des catégories ci-après peuvent être échangées entre la Norvège et la Suède :

*Communications ordinaires.* Ce sont les communications à transmettre, sans priorité, à leur tour et dans l'ordre où elles ont été demandées.

*Communications urgentes.* Elles jouissent de la priorité sur les communications ordinaires, et sont transmises à leur tour dans l'ordre où elles figurent parmi les communications de la même catégorie, aussitôt que possible après avoir été demandées, ou aussitôt que possible après l'heure désignée par l'abonné appelant ou appelé.

*Communications « express ».* Elles concernent les affaires diplomatiques d'un caractère particulièrement urgent, peuvent être transmises dans l'un ou l'autre sens, et jouissent de la priorité sur toutes autres catégories de communications, sauf les communications de séries. Elles sont échangées entre certains fonctionnaires de la légation de Norvège à Stockholm et le Ministère des Affaires étrangères de Norvège, ou entre certains fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères de Suède et la légation de Suède à Christiania.

*Communications de séries*, ou autres communications. Elles sont transmises, dans la mesure et aux heures que les deux Administrations des télégraphes jugeront appropriées, eu égard aux besoins du reste du trafic, à des périodes régulières et dûment prescrites, comportant une durée déterminée soit tous les jours, soit certains jours de la semaine. Ces communications sont toujours échangées entre les mêmes couples d'appareils.

*Communications de presse de séries*, ou toutes autres communications de séries du même genre, accordées, pour les besoins de la presse, aux journaux et aux agences de nouvelles : elles sont échangées entre 7 et 9 heures ou entre 19 et 23 heures.

(2) No conversation may be longer than two call periods if another call has already been asked for, or is notified as being in course of transmission.

(3) If a call has been limited to a shorter duration than two full call periods owing to the exigencies of the timetable or for any other cause, the calling and answering subscribers shall be informed in advance.

(4) The call period is reckoned from the moment at which communication is established between the instruments of the two subscribers, upon an answer being received, until the moment of ringing off or till the subscribers are disconnected by the station concerned.

(5) The despatching station or the frontier control station shall inform the subscriber, at the end of each call period, that one period (or two periods, etc.) has expired. Failure to give this information shall not, however, relieve the calling subscriber from the obligation to pay for all the call periods occupied.

(6) The number of call periods occupied shall be collated by the two frontier control stations concerned, so far as possible, at the close off each call.

(7) When a particular person or number has been asked for in advance, the procedure laid down in Article 10 not having been employed, and the call does not result in a conversation, the request shall be regarded as cancelled and payment shall be required in conformity with the rules in force in the despatching country, which shall be entitled to the payment.

In case of calls which do not result in conversations, for reasons for which neither the calling nor the answering subscriber are responsible, no payment shall be demanded.

#### *Article 8.*

Calls of the following categories can be exchanged between Norway and Sweden :

*Ordinary calls*, or calls which are entitled to be despatched, without claim to priority, in their turn and in the sequence in which they have been asked for.

*Urgent calls*, or calls which are entitled to be despatched with priority over ordinary calls, in their turn and sequence among each other as soon as possible after being asked for, or as soon as possible after a time named by the calling or answering subscriber.

*Express calls*, or calls concerned with diplomatic affairs of a particularly pressing nature, which may be despatched in either direction with priority over every other kind of call except series calls, between certain officials in the Norwegian Legation at Stockholm and the Norwegian Foreign Office and between certain officials in the Swedish Foreign Office and the Swedish Legation at Christiania.

*Series calls*, or other calls which are despatched, to such an extent and at such periods of the day as the two telegraph administrations see fit to lay down, having due regard to the requirements of the remainder of the traffic, at regular, duly prescribed times and with a fixed length of call period, either every day or on certain week-days, and in all cases between the same pairs of instruments.

*Press series calls*, or such series calls as are allowed, for press purposes, to newspapers or telegraph agencies, and are exchanged between 7-9 a. m. or 7-11 p. m.

*Communications de presse de séries transmises la nuit*, ou toutes autres communications de presse de série : elles sont échangées entre 23 heures et 7 heures.

*Communications de service*, ou toutes autres communications intéressant le service télégraphique, qui sont demandées par les fonctionnaires des télégraphes dûment autorisés. Les communications de service peuvent être soit ordinaires, soit urgentes, et transmissibles, à leur tour, soit au même titre que les communications ordinaires, soit au même titre que les communications urgentes.

#### Article 9.

1. Les taxes des communications téléphoniques entre la Norvège et la Suède sont fixées en prenant pour base l'unité de 3 minutes.

2. Afin de déterminer les taxes spéciales afférentes à la durée des communications, d'après la distance, chaque pays est divisé en zones de tarifs, de la façon suivante :

#### NORVÈGE.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux situés au sud du 61<sup>o</sup> de latitude nord, et au 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich (non compris le poste de Christiansand S.), ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone B comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 61<sup>o</sup> et le 63<sup>o</sup> de latitude nord, et le 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone C comprend les postes téléphoniques centraux situés à l'ouest du 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich, et au sud du 63<sup>o</sup> de latitude nord (y compris Christiansand S.) ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone D comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 63<sup>o</sup> et le 65<sup>o</sup> de latitude nord, ainsi que leur réseaux secondaires.

La zone E comprend le reste des postes téléphoniques centraux, ainsi que leur réseaux secondaires.

#### SUÈDE.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux situés au sud du 57°30 de latitude nord, ainsi que leurs réseaux secondaires, à l'exception des postes de Gothie.

La zone B 1 comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 57°30, le 60°30 de latitude nord, et à l'ouest du 15<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone B 2 comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 57°30-60°30 de latitude nord et à l'est du 15<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich, ainsi que leurs réseaux secondaires, y compris les postes de Gothie.

La zone C comprend les postes téléphoniques centraux situés entre les 60° 30 et 63° de latitude nord, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone D comprend les postes téléphoniques centraux situés entre les 63° et 65° de latitude nord, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone E comprend le reste des postes téléphoniques centraux ainsi que leurs réseaux secondaires.

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication, soit totalement, soit partiellement, le pays dans lequel est située la zone de tarif aura droit au versement d'une taxe de 1 couronne 20 øre par unité, pour les communications ordinaires et les communications de presse

*Night press series calls*, or such press series calls as are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m.

*Service calls*, or such calls affecting the work of the telegraph service as are asked for by duly authorised officials in the telegraph service. Service calls may be ordinary or urgent calls and may be sent, in their turn, among the ordinary, or among the urgent calls, respectively.

#### *Article 9.*

1. Charges for telephone calls between Norway and Sweden are computed on the basis of three-minute call periods.

2. With a view to determining the special charges computed on a distance basis for call periods, each country is divided into tariff zones, as follows :

#### NORWAY.

Zone A includes the central telephone stations situated south of Lat. 61° N. and Long. 8° E. of Greenwich (excluding the station of Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone B includes the central telephone stations situated between Lat. 61-63° N. and Long. 8° E. of Greenwich, together with their subsidiary systems.

Zone C includes the central telephone stations lying west of Long. 8° E. of Greenwich and south of Lat. 63° N. (including Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone D includes the central telephone stations situated between Lat. 63-65° N., together with their subsidiary systems.

Zone E includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

#### SWEDEN.

Zone A includes the central telephone stations situated south of Lat. 57°-30' N. with their subsidiary systems, exclusive of the stations on Gotland ;

Zone B 1 includes the central telephone stations situated between Lat. 57°-30'-60° 30 N. and west of Long 15° E. of Greenwich, together with their subsidiary systems ;

Zone B 2 includes the central telephone station situated between Lat. 57° 30' - 60° 30 N. and east of Long. 15° E. of Greenwich with their subsidiary systems, inclusive of the stations on Gotland ;

Zone C includes the central telephone stations situated between Lat. 60° 30' - 63° N., with their subsidiary systems ;

Zone D includes the central telephone stations situated between Lat. 63° 65' N., with their subsidiary systems ;

Zone E includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

(3) In respect of each tariff zone through which a call passes, wholly or in part, the country in which the tariff zone is situated shall be entitled to payment at the rate of 1 kr. 20 øre for each portion of a call period, for ordinary and press series calls ; 3 kr. 60 øre for urgent calls, express

de séries ; 3 couronnes 60 øre pour les communications urgentes, les communications « express » et les communications de séries ; 40 øre pour les communications de presse de séries transmises la nuit, à condition que pour chaque communication appartenant à cette dernière catégorie il soit perçu une taxe minima de 10 unités.

Aucune taxe n'est exigible pour les communications de service.

4. En ce qui concerne les communications entre certains postes situés à proximité l'un de l'autre, des deux côtés de la frontière entre la Norvège et la Suède, la taxe par unité sera jusqu'à nouvel ordre fixée conformément à l'annexe au présent Accord.

#### *Article 10.*

1. Si un abonné, en demandant la communication, exige que notification en soit donnée d'avance à un particulier ou à un numéro spécifié, il devra déposer le montant d'une « taxe d'avis » de 80 øre ; cette taxe sera perçue même si, pour des motifs dont l'abonné appelant et l'abonné appelé sont responsables, la conversation ne peut avoir lieu.

L'avis en question sera, si possible, envoyé en temps utile au destinataire ; celui-ci sera en même temps avisé de l'heure que le téléphoniste aura fixée à l'abonné appelant comme étant celle la plus rapprochée de celle à laquelle peut avoir lieu la conversation, sans retarder des communications jouissant de la priorité, ou d'autres communications déjà demandées. Si le destinataire ne peut être rejoint ou ne répond pas à la communication, l'abonné appelant en sera avisé.

2. Si la communication est demandée avec une personne dont le nom ne figure pas dans l'annuaire des téléphones, l'abonné appelant sera prié de faire connaître s'il désire, au cas où le destinataire ne serait pas abonné, qu'un messager lui soit envoyé pour l'appeler au poste téléphonique. Les communications par messager peuvent être effectuées pour toutes les catégories de communications, sous réserve de l'application des règlements en vigueur dans le pays d'arrivée. Le montant de la taxe sera, dans chaque cas, notifié par le poste d'arrivée au poste de départ.

Au cas où le destinataire ne serait pas abonné, et au cas où on ne le ferait pas appeler par messager au bureau du téléphone, la taxe sera perçue comme si l'avis avait été envoyé.

3. Toutes les demandes de communications seront transmises à titre d'avis de service entre les téléphonistes des divers postes. Les téléphonistes des différents districts téléphoniques demanderont alors la communication avec les abonnés intéressés.

4. Les taxes encaissées en vertu du présent article seront acquises au pays qui les perçoit.

#### *Article 11.*

La taxe acquittée pour une communication sera remboursable sur demande approuvée par l'administration des télégraphes, qui a perçu la taxe, et ne pourra être portée au compte débiteur de l'administration des télégraphes de l'autre pays.

#### *Article 12.*

1. Pour les communications téléphoniques en transit par le Danemark, le pays transitaire aura droit à une certaine somme par zone de tarif traversée ; cette somme sera fixée par l'administration des télégraphes du pays transitaire, et ne pourra dépasser les taxes de zone prescrites à l'article 9, augmentées, le cas échéant, d'une taxe de câble, pour l'usage des câbles d'Etat à Etat établi dans la Baltique.

2. Toutefois, lorsqu'un pays demandera à emprunter les lignes de l'autre, pour le service entre deux de ses postes, cette demande recevra, autant que possible, satisfaction, en échange d'une taxe qui sera acquise au pays transitaire, et sera fixée suivant les tarifs en vigueur pour les zones traversées dans ce dernier pays.

calls and series calls ; and 40 öre for night press series calls, subject to the proviso that for every call of the latter category a charge for at least 10 call periods shall be made

No charge is made for service calls.

(4) In the case of calls between certain stations situated near each other on either side of the frontier between Norway and Sweden, the charge for each call period shall, until further notice, be fixed as stated in the Annex to this Agreement.

#### *Article 10.*

(1) If a subscriber, when asking for a call, requests that notice of the call shall be sent beforehand to a particular number or person, he shall be required to deposit an "advice fee" of 80 öre ; this charge shall be collected even if the call does not result in a conversation for reasons for which the calling or answering subscriber is responsible.

The notice in question shall, if possible, be forwarded in good time to the addressee ; the latter shall be informed at the same time of the hour which the telephone clerk has allotted to the calling subscriber as the earliest at which the conversation can take place without thereby delaying calls which are entitled to priority or other calls which have already been asked for. If the addressee cannot be found or does not answer the call, the calling subscriber shall be informed.

(2) If a conversation is asked for with a person whose name is not in the telephone directory, the calling subscriber shall be asked whether he desires, supposing the addressee is not a regular telephone subscriber, that a messenger should be sent to request his attendance. Communications by messenger may be made in connection with all kinds of calls and subject to the rules in force in the terminal country ; the amount of the charge shall in each case be notified by the terminal station to the sending station.

If the addressee is not a regular telephone subscriber and if no request is made that he should be sent for by messenger, the same charge shall be made as for a notification.

(3) All requests for calls shall be transmitted as service messages between the clerks at the various stations ; the clerks in the several telephone districts then proceed to get into communication with the subscribers concerned.

(4) Charges which are collected under this Article shall accrue to the country which collects them.

#### *Article 11.*

The charge paid for a call may be refunded in pursuance of a claim approved by the telegraph administration which has collected the charge, and may not be debited to the telegraph administration of the other country.

#### *Article 12.*

(1) In case of telephone calls despatched in transit through Denmark, the transit country shall be entitled to a certain sum per tariff zone ; this sum shall be determined by the telegraph administration of the transit country but may not exceed the zone-charges laid down under Article 9, with the possible addition of a cable charge for the use of the inter-State Baltic cables.

(2) Nevertheless, whenever one country may require the use of the other country's lines for traffic between two of its stations, this shall be granted as far as may be found possible, in return for a charge which shall accrue to the transit country and shall be completed in accordance with the tariffs for the zones through which the traffic passes in that country.

*Article 13.*

1. L'administration des télégraphes de chaque pays préparera un relevé mensuel, établi d'après les inscriptions des registres des postes-frontière de contrôle, qui indiquera les sommes dues à l'autre pays pour communications à destination de ce pays ou transmises en transit à travers le dit pays. Ces relevés, une fois reçus, seront approuvés s'il est constaté qu'ils sont conformes aux registres de l'administration des télégraphes, dont le compte doit être crédité, ou si la somme totale du compte reçu ne diffère pas plus de 1 % du total porté dans les registres. Si la différence est plus considérable, l'administration des télégraphes, qui a rendu des comptes, adressera, sur demande, son registre à l'autre administration des télégraphes, aux fins de comparaison et de rectification.

Un relevé de comptes trimestriels sera établi par l'administration suédoise des télégraphes d'après les comptes mensuels approuvés ainsi qu'il est prescrit ci-dessus.

2. Toutefois, les administrations des télégraphes des deux pays devront envisager la possibilité de supprimer cette comptabilité de communications téléphoniques terminales et de la remplacer par un versement annuel en compensation des pertes occasionnées par cette suppression. L'administration suédoise des télégraphes prendra l'initiative des pourparlers à cet effet.

## III. DISPOSITIONS RELATIVES AU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE.

*Article 14.*

1. Les administrations des télégraphes respectives désigneront, en ce qui concerne leurs propres pays, les postes qui serviront de « postes-frontière de contrôle » pour les communications télégraphiques.

2. Les postes-frontière de contrôle, dont les heures de service ont été fixées par accord entre les administrations des télégraphes des deux pays, devront, dans les conditions normales et en l'absence de nouvelles instructions, accepter et transmettre toutes les communications télégraphiques par les lignes d'Etat à Etat qui leur sont affectées.

Les fonctionnaires préposés à ces postes seront chargés de prendre des mesures spéciales en vue de la transmission rapide des communications télégraphiques dans chaque cas particulier.

En vue de recueillir des renseignements sur la répartition des lignes et sur les itinéraires utilisés pour la transmission des communications entre les postes norvégiens et suédois, les deux administrations des télégraphes échangeront leurs listes de postes et leurs listes de postes-frontière de contrôle correspondants. Les itinéraires indiqués dans ces listes seront, dans les conditions normales, utilisés pour l'acheminement des communications télégraphiques. Au cas où, par suite de circonstances fortuites telles que l'interruption de la ligne, etc., il serait nécessaire ou opportun de détourner le trafic de ces voies, les postes-frontière de contrôle s'en aviseront réciproquement.

*Article 15.*

La taxe afférente aux communications télégraphiques terminales entre les deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre pour un nombre quelconque de mots ne dépassant pas 10, plus 10 øre par mot supplémentaire.

La taxe des télégrammes urgents sera trois fois supérieure à celle des télégrammes ordinaires de même longueur.

*Article 16.*

1. La taxe afférente aux communications télégraphiques terminales de presse entre les deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre pour un nombre de mots ne dépassant pas 20, plus 10 øres par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de deux mots.

*Article 13.*

(1) The telegraph administration of each country shall prepare a monthly statement, based on the entries in the books of the frontier control stations, showing its liability to the other country for calls despatched to or through the said country. Such statements, when received, shall be approved if they are found to be in agreement with the books of the telegraph administration to which the amount has to be credited, or if the total of the account received does not differ by more than 1% from the total in the books in question. If the difference is greater, the telegraph administration which has submitted the account shall forward its record of entries, on application, to the other telegraph administration for comparison and rectification.

A statement of accounts for each calendar quarter shall be drawn up by the Swedish telegraph administration on the basis of the monthly accounts, approved as above described.

(2) The telegraph administrations of the two countries shall, however, consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telephone messages and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts. The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish Telegraph Administration.

## III. PROVISIONS REGARDING TELEGRAPH TRAFFIC.

*Article 14.*

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telegraph connections.

(2) Frontier control stations, the working hours of which have been fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, shall, under normal conditions and in the absence of other instructions, accept and transmit all telegraph traffic on the inter-state lines allotted to them.

The officials in charge of these stations shall be responsible for taking such special measures to promote the expeditious despatch of the telegraph traffic as may be required in any individual case.

With a view to furnishing information regarding the distribution and the routes employed for the despatch of traffic between the Norwegian and Swedish stations, the two telegraph administrations shall exchange list of stations and corresponding frontier control stations. The routes indicated in these lists shall normally be used for the despatch of telegrams. Should any accidental circumstances such as the interruption of a line etc., make it necessary or desirable to deviate from these routes, the frontier control stations shall duly inform each other of the circumstances.

*Article 15.*

For ordinary terminal telegrams between the two countries, the charge shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to ten, plus 10 øre for every additional word.

The charge for urgent telegrams shall be three times that for an ordinary telegram of the same length.

*Article 16.*

(1) The charge for terminal press telegrams between the two countries shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to twenty, plus 10 øre for every additional group or portion of a group of two words.

La taxe des télégrammes de presse urgents sera trois fois supérieure à celle d'un télégramme de presse ordinaire de même longueur.

2. Les télégrammes de presse devront être adressés à un journal, à une publication périodique ou à l'une des agences de nouvelles autorisées par l'administration des télégraphes du pays destinataire.

Ces télégrammes de presse ne contiendront rien qui ait un caractère de correspondance privée, de publicité ou de communications insérées habituellement à titre onéreux dans les journaux ou les publications périodiques.

Les télégrammes de presse doivent être rédigés en langage clair, en norvégien, suédois, danois, anglais, français ou allemand. Le norvégien, le suédois et le danois pourront être utilisés dans le même télégramme.

L'expéditeur devra certifier par déclaration signée au bas du télégramme qu'il s'agit bien d'un « télégramme de presse destiné à la publication » ; il devra, sur demande, fournir des pièces d'identité.

3. Les télégrammes de presse ordinaires devront débuter par l'indication officielle « presse ». Dans le cas de télégrammes de presse urgents, cette indication sera remplacée par la mention « presse urgent » et l'annotation « D » (à la charge de l'expéditeur), devra être inséré par celui-ci avant l'adresse du destinataire.

4. Les télégrammes ordinaires de presse seront transmis, si possible, de manière à éviter des délais dans la transmission des autres communications télégraphiques. Toutefois, les télégrammes de presse, déposés avant midi et destinés à paraître dans les journaux du soir du lieu de destination, seront expédiés, si possible, avant 14 heures. Entre 21 heures et 9 heures, les télégrammes de presse seront expédiés comme télégrammes ordinaires privés, dans leur ordre de dépôt.

Les télégrammes de presse urgents seront expédiés immédiatement après les télégrammes privés urgents.

5. Les télégrammes déposés comme télégrammes de presse, qui ne remplissent pas les conditions prescrites aux paragraphes 2 et 3, seront taxés intégralement comme télégrammes privés ordinaires et transmis comme tels.

Les administrations des télégraphes exerceront le contrôle nécessaire sur les télégrammes de presse expédiés et reçus et se signaleront, sans aucun délai, tout abus qui pourrait être constaté dans la transmission des télégrammes de presse au tarif réduit.

#### *Article 17.*

1. Les communications télégraphiques terminales de presse entre les deux pays seront taxées à raison de 1 couronne pour un nombre quelconque de mots ne dépassant pas 200, plus 50 øre par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de 100 mots.

2. L'objet des télégrammes « d'information de presse » est de fournir aux journaux, pour en faire bénéficier les populations des pays scandinaves, des renseignements plus complets sur des questions qui intéressent la Norvège, la Suède et le Danemark. Ces télégrammes ne doivent contenir aucun renseignement présentant réellement le caractère de nouvelles de presse.

3. Les télégrammes « d'information de presse » seront précédés de la mention officielle « information de presse » (Blad) et seront rédigés en langage clair, en norvégien, suédois ou danois. Ils ne peuvent être transmis qu'entre les postes télégraphiques désignés par les administrations des télégraphes. Ils ne peuvent être transmis ou reçus par téléphone et ne doivent contenir aucune des indications réservées habituellement aux télégrammes. L'expéditeur doit insérer et certifier le nombre de mots.

4. Les télégrammes « d'information de presse » peuvent être déposés à toute heure du jour ou de la nuit. Ils seront transmis aussitôt que possible après tous les autres télégrammes.

5. Les télégrammes « d'information de presse » ne peuvent être déposés que par des correspondants spécialement autorisés à cet effet. L'administration des télégraphes du pays expéditeur

For urgent press telegrams the charge shall be three times that for an ordinary press telegram of the same length.

(2) Press telegrams shall be addressed to a newspaper, periodical, or one of the telegraph agencies authorised by the telegraph administration in the terminal country.

Such press telegrams may not contain anything in the nature of private correspondance, advertisement or any communications which are usually inserted for payment in newspapers or periodicals. Press telegrams must be written in plain language in Norwegian, Swedish, Danish, English, French or German. Norwegian, Swedish and Danish may be used in one and the same telegram.

The sender must make a signed declaration at the foot of the telegram that the message is a "press telegram for publication", and he must, if required, give proof of his identity.

(3) An ordinary press telegram must begin with the official description "press". In the case of urgent press telegrams this description shall be replaced by the words "urgent press" and the notation "D" (chargeable to the sender) must be inserted by the sender before the address.

(4) Ordinary press telegrams shall be transmitted if possible in such a way as to avoid causing any delay in other telegraph traffic. But press telegrams which are handed in before noon, and are intended to appear in the evening papers of the place to which they are addressed, shall be despatched if possible before 2 p.m. Between 9 p.m. and 9 a.m. press telegrams are despatched among ordinary private telegrams in the order in which they are handed in.

Urgent press telegrams shall be forwarded immediately after urgent private telegrams.

(5) Telegrams which are handed in as press telegrams, but which do not fulfil the requirements prescribed in paragraphs 2 and 3, shall be charged for in their entirety as ordinary private telegrams, and shall be despatched as such.

The telegraph authorities shall exercise the necessary supervision over both sent and accepted press telegrams, and shall at once inform each other if any misuse of the telegraph occurs as regards the sending of press telegrams at the reduced rate.

#### *Article 17.*

(1) For terminal news telegrams between the two countries the charge shall be 1 Fr. for any number of words up to 200, plus 50 øre for every additional hundred or fraction of a hundred words.

(2) The object of "press information telegrams" is to provide the Scandinavian press with more complete information regarding Norwegian, Swedish and Danish questions, for the benefit of the populations of the Scandinavian countries. Such telegrams must not contain anything in the nature of actual news.

(3) "Press information telegrams" shall begin with the official description "press information" (blad), and shall be clearly written in plain language in Norwegian, Swedish or Danish. They can only be exchanged between telegraph stations as the telegraph authorities may decide. They cannot be sent in or delivered by telephone, and must not contain any of the indications which are usually allowed for telegrams. The sender must insert and certify the number of words.

4. "Press information telegrams" may be handed in at any time of the day or night. They shall be despatched as opportunity offers, after all other telegrams.

(5) "Press information telegrams" may only be accepted from correspondents who are specially authorised to hand in such telegrams. For this purpose the telegraph administration

délivrera au correspondant une carte nominative établissant sa qualité. Cette carte pourra, en tout temps, être annulée sans qu'il soit nécessaire de donner les motifs de la décision prise et sans que le titulaire ait aucun recours devant une autorité supérieure. Il ne sera retenu aucune plainte ou protestation en ce qui concerne la transmission des télégrammes « d'information de presse » ou les taxes y afférentes.

6. Les dispositions du présent article entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord, dès que les circonstances le permettront, par les administrations des télégraphes des deux pays.

#### *Article 18.*

1. Les communications météorologiques terminales échangées par voie télégraphiques entre les deux pays, seront taxées au même tarif que les télégrammes de presse ordinaires, mais il ne sera fixé aucune taxe minima.

2. Les télégrammes météorologiques seront transmis avec la mention officielle « Metods », qui ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe. Ils ne devront pas nécessairement être signés et l'adresse ne sera requise qu'au cas où ces télégrammes seraient transmis directement de l'observatoire météorologique à l'autre pays.

#### *Article 19.*

1. Les dépêches terminales de félicitations échangées entre les deux pays seront soumises à une taxe spéciale en sus de la taxe de transmission ; cette taxe sera fixée d'après les dispositions visant le régime des télégrammes intérieurs de félicitations dans le pays de départ. Le montant de cette taxe spéciale sera porté au compte créditeur de l'administration des télégraphes qui l'aura perçu.

2. Les télégrammes de félicitations seront rédigés au poste télégraphique terminal sur une formule spéciale. Ils porteront l'indication officielle « Lx », pour laquelle aucune taxe n'est perçue.

3. Au cas où les télégrammes de félicitations, adressés aux gares de chemin de fer, ne pourraient être rédigés par le poste terminal sur les formules spéciales prescrites à cet effet, ils seront transmis au poste terminal comme télégrammes ordinaires ; toutefois, une copie du télégramme rédigée sur la formule de félicitations sera expédiée au destinataire par le poste intermédiaire intéressé.

4. Les télégrammes de félicitations pourront contenir toutes des indications autorisées en matière de communications internationales. Les deux administrations des télégraphes se fourniront réciproquement des exemplaires des formules prescrites pour les télégrammes de félicitations ; celles-ci seront déposées dans les postes télégraphiques des plus importants.

#### *Article 20.*

Les sommes versées pour bons de réponse payée non utilisés, seront remboursées par l'administration des télégraphes qui les a encaissées et ne seront pas portées au compte débiteur de l'administration des télégraphes de l'autre pays.

#### *Article 21.*

Le service télégraphique terminal ne fera l'objet d'aucune décompte, l'administration des télégraphes de chaque pays conservant à son profit le total des encaissements effectués par elle pour ce service.

of the sending country shall supply the correspondent with a card, bearing his name. This card may be cancelled at any time without any reason being given for such action, and without any right of appeal to a higher authority. No complaint or protest will be entertained with regard to the despatch of "press information telegrams" of the charges made therefor.

(6) The provisions contained in this article shall come into force as from a date which will be fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, when circumstances permit.

*Article 18.*

(1) For terminal meteorological telegrams between the two countries, the rate shall be the same as for ordinary press telegrams, but no minimum charge shall be fixed.

(2) Meteorological telegrams shall be forwarded with the official description "metods", for which no charge will be made. They need not contain the signature, and the address is only necessary in the case of telegrams which are despatched direct from the meteorological observatory to the other country.

*Article 19.*

(1) In the case of terminal congratulatory telegrams between the two countries, a special charge shall be made in addition to the charge for despatch : this charge shall be fixed in accordance with the provisions in the sending country regarding inland congratulatory telegrams. The special charge shall be credited to the telegraph administration which has collected it.

(2) Congratulatory telegrams shall be written out at the terminal telegraph station on a special form. They shall bear the official description "Lx", for which no charge shall be made.

(3) Congratulatory telegrams addressed to railway stations shall, in case the terminal station is unable to write them out on the special forms laid down for such telegrams, be transmitted to the terminal station as ordinary telegrams, but a copy of the telegram written out on the congratulation form shall be sent to the addressee by the intermediate station concerned.

(4) Congratulatory telegrams may contain all indications allowed in international traffic. The two telegraph administrations shall furnish each other with copies of the forms prescribed for congratulatory telegrams, for filing in the larger telegraph stations.

*Article 20.*

Sums paid for unused reply vouchers shall be refunded by the telegraph administration of the country which has received the payment for them and shall not be debited to the telegraph administration of the other country.

*Article 21.*

No adjustment of accounts shall take place in respect of terminal telegraph traffic, but the telegraph administration of each country shall retain the whole of the payments which it has collected for this traffic.

*Article 22.*

Le décompte des télégrammes en transit se fera conformément aux dispositions des règlements télégraphiques internationaux ou des accords spéciaux relatifs à la transmission en transit. L'échange des relevés mensuels des comptes afférents à ces télégrammes sera effectué le 15 du second mois qui suit celui de la transmission des télégrammes. Un relevé trimestriel des comptes sera dressé par l'administration suédoise des télégraphes, dès que les comptes mensuels pour le trimestre auront été approuvés.

Le présent Accord, rédigé en double exemplaire dans la langue de chacun des deux pays, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1921.

Le présent Accord annule l'Accord des 6/7 octobre 1902, relatif au service téléphonique entre la Norvège et la Suède ; l'Accord des 14/15 avril 1902, relatif à l'échange direct des télégrammes entre la Norvège et la Suède ; l'Accord des 27/29 octobre entre les administrations des télégraphes de Norvège et de Suède, relatif au service téléphonique entre la Norvège et la Suède ; l'Accord des 17/18 avril 1902 entre les administrations des télégraphes de Norvège et de Suède, relatif aux communications télégraphiques entre la Suède et la Norvège ; l'Accord des 12/25 juin 1915 entre les administrations des télégraphes de Norvège et de Suède, relatif à la taxation des télégrammes météorologiques échangés entre la Norvège et la Suède et l'Accord des 28 octobre/9 novembre entre l'Association des téléphones de Fredrikshald et l'administration des télégraphes de Suède, relatif à l'ensemble du trafic entre le réseau téléphonique de l'Association (repris depuis par l'administration des télégraphes de Norvège) et certains postes de Suède.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre et pourra être revisé, lorsqu'une des administrations des télégraphes intéressées en exprimera le désir. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année, à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des deux Parties contractantes.

STOCKHOLM, le 16 décembre 1920.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Suède :

(Signé) RYDIN.

(Signé) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, le 29 décembre 1920.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :

(Signé) HEFTYE.

(Signé) ENGSET.

*Article 22.*

The adjustment of accounts for transit telegrams shall be carried out in agreement with the instructions in the International Telegraph Regulations or in the special agreements regarding transmission in transit. The exchange of monthly statements of accounts for such telegrams shall take place in the middle of the second month following that in which the telegrams were transmitted. A quarterly statement of accounts shall be drawn up by the Swedish Telegraph Administration as soon as all the monthly accounts for the quarter have been approved.

---

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the language of each country, shall come into force on January 1, 1921.

The present Agreement cancels the Agreement of October 6/7 1902 regarding telephone traffic between Norway and Sweden; the Agreement of April 14/15, 1902 regarding the direct exchange of telegrams between Norway and Sweden; the Agreement of October 27/29 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding telephone traffic between Norway and Sweden; the Agreement of April 17/18, 1902 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding telegraph traffic between Norway and Sweden; the Agreement of June 12/25, 1915 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding payments for the exchange of meteorological telegrams between Norway and Sweden; and the Agreement of October 28, November 9, 1909 between the Fredrikshald Telephone Association and the Swedish Telegraph Administration regarding the entire traffic between the Association telephone system (which has now been taken over by the Norwegian Telegraph Administration) and certain Swedish stations.

The Agreement shall remain in force until further notice and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the Telegraph Administrations concerned. It shall remain in force until one year from the date on which it has been denounced by either of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, December 16, 1920.

For the Royal Swedish Telegraph Administration.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, December 29, 1920.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration.

(Signed) HEFTYE.

(Signed) ENGSET.

## ANNEXE

LISTE DES TAXES APPLICABLES  
AUX COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES DE FRONTIÈRE

	TAXE PAR UNITÉ DE SÉANCE ORDINAIRE D'ABONNEMENT.	
	Acquis à la Suède Øre	Acquis à la Norvège Øre
Les communications téléphoniques de frontière, à tarif réduit, pourront être échangées comme suit :		
1. Par Soekken : entre les postes de la côte occidentale de Suède jusqu'à et y compris Fjaellbacks d'une part, et les postes de la province d'Østfold d'autre part ... ...	60	60
2. Par Fredrikshald-Iddefjord-Krokstrand : entre les postes suédois de Mosberg, Hælle, Pilegarden et Krokstrand d'une part, et d'autre part :		
a) Les postes norvégiens de Fredrikshald et Aremark, ainsi que leurs postes secondaires ... ... ... ...	20	20
b) Les autres postes de la province d'Østfold ... ...	20	60
3. Par Fredrikshald-Kornsjø-Ed et Aremark Strand : entre les postes suédois de Fjaella, Hvitteberg, Toeftedal, Loviseholm, Mon, Dals Hoegen, Roelanda, Ed, Vangsjo, Habol, Raefmarked, Sunningen et Strand d'une part, et d'autre part :		
a) Les postes norvégiens de Fredrikshald et Aremark, ainsi que leurs postes secondaires ... ... ... ...	30	30
b) Les autres postes de la province d'Østfold ... ...	30	60
c) Les autres postes norvégiens ... ... ... ...	60	120
	par zone	
4. Par Ørje-Toecksfors : entre Toecksfors et les postes suédois qui peuvent échanger des communications gratuites avec Toecksfors d'une part, et d'autre part :		
a) Ørje ... ... ... ...	30	30
b) Les autres postes de la province d'Østfold ... ...	60	60
c) Les autres postes norvégiens ... ... ... ...	60	120
	par zone	
5. Par Røres-Funaesdal :		
a) Entre les postes des zones de tarif suédois de Funaeatalen et Hede, d'une part, et le poste téléphonique d'Etat de Norvège, ainsi que les postes de réseaux privés qui y sont raccordés jusqu'à Tynset et Støren, d'autre part ... ...	60	60
b) Entre les autres zones de tarif qui rentrent dans la zone de comptabilité de Sveg, d'une part, et les postes norvégiens récemment désignés, d'autre part ... ... ...	120	60
6. Par Murumoen-Gaeddede :		
a) Entre les postes situés à l'intérieur des zones suédoises de tarif de Fagelberget et Lidsjoeberg, d'une part, et les postes norvégiens jusqu'à Godejorda, d'autre part ...	60	60
b) Entre les autres zones de tarif comprises dans la zone de comptabilité de Stroemsund, d'une part, et les postes norvégiens récemment désignés, d'autre part ... ...	120	60
7. Par Riksgraensen :		
a) Entre les postes situés à l'intérieur de la zone de tarif suédoise d'Abisko et le poste central de Narvik ...	60	60
b) Entre les postes centraux de Kiruma et de Narvik	120	60

## ANNEX

## LIST OF CHARGES FOR FRONTIER CALLS

		CHARGE PER ORDINARY CALL PERIOD.	
	To credit of Sweden	To credit of Norway	
	Øre	Øre	
Frontier calls at reduced rates can be exchanged as follows :			
(1) Via Soekken : between stations on the west coast of Sweden up to and including Fjaellbacks on the one hand, and the stations in the province of Østfold on the other hand	60	60	
(2) Via Fredrikshald-Iddefjord-Krokstrand : between the Swedish stations of Mosberg, Haelle, Pilegarden and Krokstrand on the one hand, and on the other hand :			
(a) The Norwegian stations of Fredrikshald and Aremark, with their subsidiary stations ... ... ... ...	20	20	
(b) The remaining stations in the province of Østfold	20	60	
(3) Via Fredrikshald-Kornsjø-Ed and Aremark Strand : between the Swedish stations of Fjaella, Hvitteberg, Toefredal, Loviseholm, Mon, Dals Hoegen, Roelanda, Ed, Vangsjo, Habol, Raefmarked, Sunningen and Strand on the one hand and, on the other hand :			
(a) The Norwegian stations of Fredrikshald and Aremark, with their subsidiary stations ... ... ... ...	30	30	
(b) The remaining stations in the province of Østfold	30	60	
(c) The remaining Norwegian stations ... ... ...	60	120	per zone
(4) Via Ørje-Toecksfors : between Toecksfors and the Swedish stations which can exchange calls free of charge with Toecksfors on the one hand, and, on the other :			
(a) Ørje ... ... ... ...	30	30	
(b) The remaining stations in the province of Østfold	60	60	
(c) The remaining Norwegian stations ... ... ...	60	120	per zone
(5) Via Røres-Funaesdalen :			
(a) Between stations in the Swedish tariff areas of Funaesdalen and Hede on the one hand, and the Norwegian State telephone station, and stations belonging to the private telephone system connected therewith as far as Tynset and Støren on the other hand ... ... ...	60	60	
(b) Between the remaining tariff areas within the accountancy area of Sveg on the one hand, and the recently designated Norwegian stations on the other ... ... ...	120	60	
(6) Via Murumoen-Gaeddede :			
(a) Between stations within the Swedish tariff areas of Fagelberget and Lidsjoeberg on the one hand, and the Norwegian stations as far as Godejorda on the other ...	60	60	
(b) Between the remaining tariff areas within the accountancy area of Stroemsund on the one hand, and the recently designated Norwegian stations on the other ... ...	120	60	
(7) Via Riksgraensen :			
(a) Between stations within the Swedish tariff area of Abisko and the central station at Narvik ... ... ...	60	60	
(b) Between the central stations at Kiruma and Narvik ... ... ...	120	60	

Les Administrations royales des télégraphes de Norvège et de Suède sont convenues, sous réserve des ratifications nécessaires, des amendements suivants à la Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique, conclue en date du 16/29 décembre 1920, entre la Norvège et la Suède.

*Article 8.*

Les paragraphes relatifs aux communications de presse de séries et aux communications de presse de séries transmises la nuit sont amendés comme suit :

*Les communications de presse de séries*, ou communications analogues de séries accordées, pour les besoins de la presse, aux journaux et aux agences de nouvelles, sont échangées entre 19 heures et 9 heures, et comportent une durée d'au moins deux unités de conversation.

*Les communications de presse de séries transmises la nuit*, ou communications analogues de presse de séries, sont échangées entre 23 heures et 7 heures, et comportent une durée d'au moins cinq unités de conversation.

*Article 9.*

Le premier alinéa du paragraphe 3 est amendé comme suit :

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication, soit en totalité, soit en partie, le pays intéressé percevra, par fraction d'unité de conversation, une taxe de 1 couronne 20 øre pour les communications ordinaires ; 3 couronnes 60 øre pour les communications urgentes, les communications exprès et les communications de séries ; 60 øre pour les communications de presse de série et 40 øre pour les communications de presse de séries transmises la nuit, à la condition, toutefois, que, pour chaque communication de presse de séries, il sera perçu une taxe correspondante à deux unités de conversation au minimum, et que pour les communications de presse de séries transmises la nuit, la taxe minima sera de cinq unités.

Les amendements ci-dessus mentionnés entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1921.

STOCKHOLM, le 6 juin 1921.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Suède :

(Signé) RYDIN.

(Signé) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, le 21 juillet 1921.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :

(Signé) HEFTYE.

(Signé) ENGSET.

The Royal Norwegian and the Royal Swedish Telegraph Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following modifications to the Agreement, dated December 16 and 29, 1920 regarding telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

*Article 8.*

The sections "Press series calls" and "night Press series calls" shall be altered to read :

*Press Series Calls*, or similar series calls which are allowed, for Press purposes, to newspapers and telegraph bureaux, and which are exchanged between 7 p. m., and 9 a. m. and extend over at least 2 call periods.

*Night Press Series Calls*, or similar Press series calls, which are exchanged between 11 p. m., and 7 a. m., and which extend over at least 5 call periods.

*Article 9.*

§ 3, first paragraph, shall be altered to read :

3. In respect of every tariff zone through which a call passes, wholly or in part, there shall accrue to the country in question on account of each portion of a call-period, a charge of 1.20 Kr. for ordinary calls ; 3.60 for urgent calls, express calls and series calls ; 0.60 Kr. for Press series calls ; and 0.40 Kr. for night Press series calls, subject, however, to the proviso that for every Press series call a charge for at least 2 call periods shall be made, and that for night Press series calls a charge for at least 5 call periods shall be made.

The above-mentioned alterations shall come into force as from April 1, 1921.

STOCKHOLM, June 6, 1921.

For the Royal Swedish Telegraph Administration.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, July 21, 1921.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration.

(Signed) HEFTYE.

(Signed) ENGSET.

ACCORD RELATIF AU PARAGRAPHE ADDITIONNEL DE L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION EN DATE DU  
16/29 DÉCEMBRE 1920, CONCERNANT LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE  
ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE.

Les Administrations royales des télégraphes de Norvège et de Suède sont convenues, sous réserve des ratifications nécessaires, de l'addition du paragraphe ci-après à l'Accord en date du 16/29 décembre 1920, relatif aux services téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et la Suède :

*Article 9.*

5. Lorsque, par suite d'une interruption de la ligne, les communications téléphoniques seront détournées par une autre voie, la taxe sera calculée, pour la première période de 24 heures qui suit l'interruption, d'après le nombre de zones traversées par la voie normale ; toutefois, à l'expiration de la période susmentionnée, elle sera calculée d'après le nombre de zones traversées par la communication en suivant la voie la plus longue par laquelle elle est détournée.

L'amendement ci-dessus entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1922.

STOCKHOLM, le 15 mars 1922.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Suède :

(Signé) RYDIN.

(Signé) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, le 29 mars 1922.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :

(Signé) ENGSET.

(Signé) TENNFJORD.

AGREEMENT REGARDING THE ADDITIONAL PARAGRAPH TO ARTICLE 9 OF THE CONVENTION, DATED DECEMBER 16 AND 29, 1920, REGARDING TELEPHONE AND TELEGRAPH TRAFFIC BETWEEN NORWAY AND SWEDEN.

The Royal Norwegian and the Royal Swedish Telegraph Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following additional paragraph to the Agreement, dated December 16, and 29, 1920, regarding telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

*Article 9.*

(5) When telephone calls are diverted by another route, owing to an interruption in the line, the charge shall be reckoned, for the first twenty-four hours after the interruption, according to the number of zones passed through by the normal route ; but after the expiration of the above period, it shall be reckoned according to the number of zones which the call passes through on the longer route over which it is diverted.

The above addition shall come into force as from April 1, 1922.

STOCKHOLM, *March 15, 1922.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration.  
(Signed) RYDIN.  
(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, *March 29, 1922.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration.  
(Signed) ENGSET.  
(Signed) TENNFJORD.



N° 362.

---

## DANEMARK ET NORVÈGE

Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec certaines modifications, signées à Copenhague le 8 juin 1921 et à Christiania le 21 juillet 1921.

---

## DENMARK AND NORWAY

Convention regarding telephonic and telegraphic correspondence between the two countries, signed at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920, together with certain modifications, signed at Copenhagen, June 8, 1921 and at Christiania, July 21, 1921.

## TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 362. — OVERENSKOMST ANGAAENDE TELEFON- OG TELEGRAFKORRESPONDANCEN IMELLEM DANMARK OG NORGE, UNDERTEGNED I KJØBENHAVN DEN 23. DECEMBER 1920 OG I KRISTIANIA DEN 29. DECEMBER 1920.

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 décembre 1922.*

Det. kgl. danske Telegrafdirektorat og det kgl. norske Telegrafstyre har under Forbehold af fornöden Godkendelse afsluttet følgende Øverenskomst angaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge :

## I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

*Artikel 1.*

1. Telegrafstyrelserne skal lade det være sig magtpaaliggende at opretholde Telefon- og Telegraafforbindelsen imellem de to Lande ved Hjælp af det Antal Ledninger, som til enhver Tid anses for nødvendige til en tilfredsstillende Afvikling af Korrespondancen imellem de to Lande, for den i nærværende Artikel § 2 a) nævnte Forbindelse gennem Sverige eventuelt efter forudgående Overenskomst med den kgl. svenske Telegrafstyrelse.

2. For Tiden udføres Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge gennem følgende Ledninger :

- a) En dobbelt Telefonledning Kjøbenhavn-Kristiania gennem Sverige, paa hvilken Ledning den svenske Mellemstation Göteborg er indsat.
- b) Et Telegrafkabel imellem Hirtshals og Arendal og en direkte Telegraflinie Kjøbenhavn-Kristiania gennem Sverige.

*Artikel 2.*

1. Vedligeholdelsen af Kablet Hirtshals-Arendal, der ejes af den danske og den norske Stat hver med Halvdelen, saavel som Anskaffelse, Udlægning og Vedligeholdelse af nye undersøiske Kabler, naar saadanne fremtidig maatte anses for nødvendige for Telefon- eller Telegrafkorrespondancen, sker paa faelles Bekostning, saaledes at begge Lande bidrager hver med en Halvdel til Bestridelse af Omkostningerne.

2. Vedligeholdelsen for faelles Regning af det omhandlede Kabel besørges af det norske Telegrafvaesen, der skal vaere bemyndiget til efter eget Skön at lade foretage nødvendige Reparations og Vedligeholdelsesarbejder, hvorimod Udførelsen af større Arbejder eller Anskaffelse og Udlægning af nye undersøiske Kabler ikke maa foretages, før begge Landes Telegrafstyrelser er blevne enige derom.

## TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 362. — OVERENSKOMST ANGÅENDE TELEFON- OG TELEGRAF-  
TRAFIKKEN MELLEM NORGE OG DANMARK, UNDERTEGENET  
I KRISTIANIA DEN 29. DESEMBER 1920 OG I KJØBENHAVN DEN  
23. DESEMBER 1920.

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Danish Minister at Berne, and by the Minister for Foreign Affairs of Norway. The registration of this Convention took place December 8, 1922.*

Det KGL. NORSKE TELEGRAFSTYRE og det KGL. DANSKE TELEGRAFDIREKTORAT har under forbehold av fornøden godkjennelse avsluttet følgende overenskomst angående telefon- og telegraftrafikken mellom Norge og Danmark.

## I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

*Artikkkel 1.*

1. Telegrafstyrene skal la det være sig maktpåliggende å oprettholde telefon- og telegraafforbindelsen mellom de to land ved hjelp av det antall ledninger som til enhver tid anses nødvendig for en tilfredsstillende avvikling av korrespondansen mellom de to land, for den i nærværende artikkkel § 2 A nevnte forbindelse gjennem Sverige eventuelt etter forutgående overenskomst med det kgl. svenske telegrafstyre.

2. For tiden formidles telefon og telegraftrafikken mellom Norge og Danmark gjennem følgende ledninger :

- a) En dobbelt telefonledning Kristiania- Kjøbenhavn gjennem Sverige, på hvilken ledning den svenske mellomstasjon Göteborg er inntatt,
- b) En telegrafkabel mellom Arendal og Hirtshals og en direkte telegraflinje Kristiania- Kjøbenhavn gjennem Sverige.

*Artikkkel 2.*

1. Vedlikeholdet av kabelen Arendal-Hirtshals som eies av den norske og den danske stat med halvdelen hver, såvel som anskaffelse, utlegning og vedlikehold av nye undersjøiske kabler når sådanne fremtidig måtte anses for nødvendige for telefon- eller telegraftrafikken, skjer på felles bekostning således at begge land bidrar meden halvdel hver til bestridelse av omkostningene.

2. Vedlikeholdet for felles regning av den omhandlede kabel besørges av det norske telegrafvesen, som skal være bemyndiget til etter eget skjøn å la foreta nødvendige reparasjons- og vedlikeholdsarbeider, hvorimot utførelsen av større arbeider eller anskaffelse og utlegning av nye undersjøiske kabler ikke må foretas før begge lands telegrafstyrer er blitt enige om det.

De til Kablerne henhørende Sömaerker og Kabelhuse vedligeholdes af hvert Lands Telegrafstyrelse for egen Regning. Eventuelle Udgifter til Sömaerkernes Belysning og Kablernes Bevogtning afholdes paa Faellesregning.

Naar Arbejder vedrørende Kablernes Vedligeholdelse nøvendiggør Arbejdstyrkens Betraedelse af dansk Territorium, bør saadant ikke ske uden forudgaaende Anmeldelse til vedkommende danske stedlige Myndighet, der er berettiget til at føre Tilsyn med Arbejdets Udførelse, og hvert det paahviler at yde den i saa Henseende fornødne Hjaelp.

3. Efter hvert Kvartal skal hvert Lands Telegrafstyrelse tilstille det andet Lands Telegrafstyrelse en specificeret Opgørelse over de i det forløbne Kvartal for fælles Regning afholdte Udgifter, hvorefter Afregning og Opgørelse sker sammen med den nærmest følgende Kvartalsafregning angaaende Telefon-og Telegrafkorrespondancen.

4. Reservekabel opbevares af det norske Telegrafvaesen, der efter hvert Kvartal fremsender Opgørelse over tilstedevaerende Reservemateriel til Kablernes Vedligeholdelse.

#### *Artikel 3.*

1. De i Art. 1 § 2 nævnte Ledninger samt Kablet Hirtshals-Arendal skal være forbundne med begge Landes Statstelefon- henholdsvis Stattelegrafnet. Hvert Land anlagger og vedligeholder Ledningerne indenfor sit Omraade.

Ledningernes tekniske Beskaffenhed skal saavidt muligt være ens for begge Lande.

Begge Landes Telegrafstyrelser skal hver for sig for egen Regning og efter fælles Aftale drage Omsorg for de fornødne periodiske Maalinger af det i Art. 1, § 2b nævnte Telegrafkabels elektriske Egenskaber.

2. Opstaar der Fejl eller andre Hindringer paa nogen af de for Korrespondancen imellem de to Lande bestemte Ledninger, skal der snarest muligt træffes Foranstaltninger til at fjerne Hindringerne og til midlertidigt, hvor saadant kan ske, at lade Korrespondancen dirigere ad anden Vej.

#### *Artikel 4.*

Der forbeholderes hvert Land Ret til uden Erstatning til det andet Land helt eller delvis ta indstille Telefon- og Telegrafkorrespondancen af Grunde, som vedrører den offentlige Sikkerhed.

### II. BESTEMMELSER VEDRØRENDE TELEFONKORRESPONDANCEN.

#### *Artikel 5.*

1. Telegrafstyrelserne bestemmer hver for sit Lands Vedkommende hvilke Stationer, der skal fungere som Graensekontrolstationer for de forskellige Telefonforbindelser.

2. Graensekontrolstationerne skal dirigere Telefonkorrespondancen imellem de to Lande og i den Hensigt modtage og videreekspedere Samtalebestillinger og andre tjenstlige Meddelelser vedrørende Korrespondancen imellem Kontroldistriktet og den paagældende Grænsekontrolstation i det andet Land. De skal føre de Kontrolopgørelser over Korrespondancen, angaaende hvilke der er truffet Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser, samt i øvrigt føre Kontrol med Korrespondancen og drage Omsorg for, at Udvekslingen af Samtaler sker i bestemt Orden.

3. Til Udveksling af telegrafiske tjenstlige Meddelelser vedrørende Telefonkorrespondancen kan der indsættes Telegrafapparater paa Telefonledningerne. Saadanne Meddelelser skal ogsaa, naar det anses for nødvendigt for den bedst mulige Udnyttelse af Telefonledningerne, kunne befordes paa Telegrafledningerne som Tjenstetelegrammer.

De til kablene hørende sjømerker og kabelhus vedlikeholdes av hvert lands telegrafstyre for egen regning. Eventuelle utgifter til sjømerkenes belysning og kablenes bevakning bæres i fellesskap.

Når arbeider vedkommende kablenes vedlikehold gjør det nødvendig at arbeidsstyrken betrer dansk territorium, bør dette ikke skje uten forutgående anmeldelse til vedkommende danske stedlige myndighet, som er berettiget til å fore tilsyn med arbeidets utførelse, og hvem det påhviler å yde den i så henseende nødvendige hjelp.

3. Efter hvert kvartal skal hvert lands telegrafstyre tilstille det annet lands telegrafstyre en spesifisert oppgave over de i det forløpne kvartal for felles regning hadde utgifter, hvorefter avregning- og opgjør skjer sammen med den nærmest følgende kvartalsav rening angaende telefon- og telegraftrafikken.

4. Reservekabel opbevares av det norske telefrafvesen, som etter hvert kvartal fremsender opgjør over tilstedevaerende reservmateriell til kablenes vedlikehold.

#### *Artikkels 3.*

1. De i artikkels 1 § 2 nevnte ledninger samt kabelen Arendal Hirtshals skal stå i forbindelse med begge lands rikstelefon-, respektive rikstelegrafnett. Hvert land anlegger og vedlikeholder ledningene innenfor sitt område.

Ledningenes tekniske beskaffenhet skal såvidt mulig være ensartet for begge land.

Begge lands telegrafstyrer skal hver for sig for egen regning og etter felles avtale dra omsorg for de nødvendige periodiske målinger av den 1 art. 1, § 2 B nevnte telegrafkabels elektriske egenskaper.

2. Opstår der feil eller andre hindringer på nogen av de for trafikken mellom begge land besatte ledninger, skal der snarest mulig treffes forføyninger til å fjerne hindringene, og til imidlertid, hvor så kan skje, så la korrespondansen dirigeres ad annen vei.

#### *Artikkels 4.*

Hvert land forbeholder sig rett til, uten erstatning til det annet land, helt eller delvis å innstille telefon- og telegraftrafikken av grunner som vedrører den offentlige sikkerhet.

### **II. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEFONTRAFIKKEN**

#### *Artikkels 5.*

1. Telegrafstyrrene bestemmer, hver for sitt lands vedkommende, hvilke stasjoner skal fungere som grensekontrollstasjoner for de forskjellige telefonforbindelser.

2. Grensekontrollstasjonene skal dirigere telefontrafikken mellom de to land, og i den hensikt motta og videreeksperdere samtalbestillinger og andre tjenstlige meldinger vedrørende korrespondansen mellom sitt kontrolldistrikt og vedkommende grensekontrollstasjon i det annet land. De skal føre de kontrolloppgaver over trafikken om hvilke der treffes overenskomst mellom begge lands telegrafstyrer, samt forøvrig overvake trafikken og påse at utvekslingen av samtaler skjer i fastsatt orden.

3. Til utveksling av telegrafiske tjenestemeddelelser angående telefonkorrespondansen kan der innsettes telegraflapparater på telefonledningene. Sadanne meddelelser skalogså, når det anses nødvendig for den best mulige utnyttelse av telefonledningene, kunne befodres på telegraflinnene som tjenestetelegrammer.

*Artikel 6.*

1. Telefonstationerne i de to Lande skal holdes aabne for Udveksling af Telefonsamtaler imellem Landene paa de Tider, som vedkommende Lands Telegrafstyrelse bestemmer.

2. Telegrafstyrelserne skal overlade hinanden fornödne Opgörelser angaaende Telefonkorrespondancens Fordeling paa de enkelte Forbindelser samt udveksle de for Taksternes Beregning nødvendige Fortegnelser over Telefonstationerne med disse Henførelse til Takstzonerne.

3. Hvor det viser sig hensigtsmaessigt, fastsaetter Telegrafstyrelserne en Tidsinddeling for de forskellige Stationers Afbenyttelse af Ledningerne. Tiloversbleven Del af inddelt Tid anvendes efter Aftale imellem de Graeskontrolstationer, som ifølge Tidsinddelingen har Ledningen til Raadighed.

*Artikel 7.*

For Ekspedition af Telefonsamtaler gaelder følgende saerlige Bestemmelser :

1. Udveksling af Samtaler sker skiftevis, dog med tilbørlig Hensyntagen til Samtaler med Fortrinsret, idet disse ekspederes uden Hensyn til deres Udveklingstur og uden at medregnes i denne.

2. En Samtale maa ikke strække sig ud over to Perioder, for saa vidt en anden Samtale er bestilt forud eller anmeldes under Ekspeditionen.

3. Hvis en Samtale paa Grund af Tidsinddelingen aller af anden Aarsag maa inds-kraenktes til en kortere Varighed end to fulde Perioder, meddeles dette forud til de korres ponderende.

4. Tiden for en Samtale beregnes fra det Øjeblik, da Forbindelsen er tilvejebragt imellem de korresponderende Apparater, og der er svaret fra disse, og indtil Afringning har fundet Sted, eller Forbindelsen afbrydes af vedkommende Station.

5. Afgangs-Centralstationen eller Graeskontrolstationen skal ved Udløbet af hver Samtaleperiode paa aaben Linie meddele Korrespondenterne, at *en Periode* (to Perioder osv.) *er forløbet*. Udeblivelse af en saadan Meddelelse fritager dog ikke Rekvirenten for at betale for samtlige benyttede Perioder.

6. Kollationering af Samtaletiden sker imellem Graeskontrolstationerne saa vidt muligt efter hver Samtales Afslutning.

7. Naar en Samtale, som ikke forud i Overensstemmelse med Art. 10 er bestilt til en bestemt Person eller Apparat, ikke kommer til Udførelse, annulleres Samtalebestillingen, og der opkraeves Afgift efter de Regler, der er gældende i Afgangslandet. Afgiften tilfalder dette Land.

For Samtaler, som ikke kommer til Udførelse af Grunde, som ikke kan tilskrives Rekvirent eller Adressat, opkraeves der ikke nogen Afgift.

*Artikel 8.*

Nedennaevnte Kategorier af Samtaler kan udveksles imellem Danmark og Norge.

Almindelige Samtaler eller saadanne Samtaler, som uden Fortrinsret indbyrdes befordes i tur og Raekkefølge efter den Orden, i hvilken Bestillingerne er indgaaet.

Ilsamtaler eller saadanne Samtaler, som med Fortrinsret fremfor almindelige Samtaler indbyrdes befordes i Tur og Raekkefølge snarest muligt, efter at Bestillingen er indgaaet, eller snarest muligt efter en af Rekvirenten eller Adressaten fastsat Tid.

Ekspressamtaler eller saadanne Samtaler i diplomatiske Øjemed af saerlig paatraengende Beskaffenhed, som med Fortrinsret fremfor andre Samtaler af en hvilken som helst Slags undtagen Seriesamtaler i begge Retninger kan udveksles imellem visse Tjenstemaend i det danske Udenrigs-

*Artikkels 6.*

1. Telefonstasjonene i begge land skal holdes åpne for utveksling av telefonsamtaler mellom landene i de tider vedkommende lands telegrafstyre bestemmer.
2. Telegrafstyrene skal gi hverandre de nødvendige oppgaver angående telefontrafikkens fordeling på de forskjellige forbindelser, samt utveksle de for avgiftenes beregning nødvendige fortegnelser over telefonstasjonene med angivelse av deres fordeling på takstsonene.
3. Hvor det anses hensiktsmessig, fastsetter telegrafstyrene tidsinndeling for de forskjellige stasjoners benyttelse av ledningene. Tiloversblitt del av inndelt tid anvendes etter avtale mellom de grensekontrollstasjoner, som etter tidsinndelingen har linjen til rådighet.

*Artikkels 7.*

For ekspedisjon av telefonsamtaler gjelder følgende saerlige forskrifter :

1. Utvekslingen av samtaler skjer vekselvis, dog med tilbørlig hensyntagen til fortrinsberettigede samtaler, som ekspederes uavhengig av utvekslingsturen og uten å medregnes i denne.
2. En samtal må ikke være lenger enn to perioder, hvis annen samtal er bestilt forut eller anmeldes under ekspedisjonen.
3. Hvis en samtal på grunn av tidsinndelingen eller av annen årsak må innskrenkes til en kortere varighet enn to fulle perioder, meddeles dette på forhånd til de korresponderende.
4. Tiden for ensamtale regnes fra det øieblikk forbindelse er tilveiebragt mellom de to korresponderendes apparater, og der er svart fra disse, og inntil avringning skjer eller forbindelsen brytes av vedkommende stasjon.
5. Avgangcentral- eller grensekontrollstasjonen skal på åpen linje ved utløpet av hver samtaleperiode meddele de korresponderende at *en periode* (to perioder osv.) er *gått*. Uteblivelse av sådan meddelelse fritar dog ikke rekvirenten for erleggelse av avgift for samtlige benyttede perioder.
6. Kollasjonering av samtaletiden skjer mullem grensekontrollstasjonene såvidt mulig ved hver samtales slutt.
7. Når en samtal, som ikke i overensstemmelse med artikkels 10, et forutbestilt til en bestemt person eller apparat, ikke kommer til utførelse, annulleres samtalbestillingen, og der opkreves avgift etter de regler som er gjeldende i avgangslandet. Avgiften tilfaller dette land.

For samtaler som ikke kommer til utførelse av grunner som ikke kan tilskrives rekvirent eller adressat, opkreves der ikke nogen avgift.

*Artikkels 8.*

Følgende slags samtaler kan utveksles mellom Norge og Danmark :

Almindelige samtaler eller sådanne samtaler som uten fortrinsrett innbyredes befodres i tur og rekkefølge etter den orden i hvilken bestillingen er inngått.

Ilsamtaler eller sådanne samtaler som med fortrinsrett fremfor almindelige samtaler innbyrdes befodres i tur og rekkefølge snarest mulig etter at bestillingen er inngått, eller snarest mulig etter en av rekvirenten eller adressaten fastsatt tid.

Ekspressesamtaler eller sådanne samtaler i diplomatike anliggender av saerlig presserende beskaffenhet som med fortrinsrett fremfor andre samtaler av en hvilkensomhelst slags undtagen seriesamtaler i begge retninger kan utveksles mellom visse tjenestemenn i det norske Utenriks-

ministerium og den danske Legation i Kristiania samt imellem visse Tjenstemaend i det norske Udenrigsdepartement og den norske Legation i Kjöbenhavn.

Seriesamtaler eller saadanne Samtaler, som i den Udstrekning og paa de Tider af Dögnet, som de to Landes Telegrafstyrelser med tilbørlig Hensyntagen til den øvrige Korrespondances Afvikling finder det passende at fastsaette—befordres paa forud aftalte regelmaessige Tider og med samme Varighed enten hver Dag eller paa bestemte Ugedage og alltid imellem de samme Apparater.

Presseseriesamtaler eller saadanne Samtaler, som i Pressens Tjeneste tilstaas Aviser og Telegrambureauer, og som udveksles imellem Kl. 7 og 9 eller imellem Kl. 19 og 23.

Natpresseseriesamtaler eller saadande Presseseriesamtaler, som udveksles imellem Kl. 23 og 7.

Tjenestesamtaler eller saadanne Samtaler vedrørende Telegrafvæsenets Anliggender, som bestilles af dertil bemyndigede Telegraftjenestemaend. Tjenestesamtaler kan være almindelige-, eller Ilsamtaler og befordres i Raekkefølge med almindelige-, henholdsvis Ilsamtaler.

#### *Artikel 9.*

1. Afgiften for Telefonsamtaler imellem Danmark og Norge beregnes pr. Samtaleperiode paa tre Minutter.

2. For Fastsættelse af de særlige af den geografiske Afstand beroende Afgifter pr. Samtaleperiode inddeltes hvert Land i følgende Zoner :

#### DANMARK :

Zone A omfatter Centraltelefonstationer paa Ørne Øst for Store Bælt og Langelandsbælt med tilhørende Net.

Zone B omfatter øvrige Centraltelefonstationer med tilhørende Net.

#### NORGE :

Zone A omfatter Centraltelefonstationer beliggende Syd for 61° nordlig Bredde og Øst for 8. Længdegrad Øst for Greenwich undtagen Kristiansand S. alt med tilhørende Net.

Zone B omfatter Centraltelefonstationer beliggende mellem 61° og 63° nordlig Bredde og Øst for 8. Længdegrad Øst for Greenwich med tilhørende Net.

Zone C omfatter Centraltelefonstationer beliggende Vest for 8. Længdegrad Øst for Greenwich og Syd for 63° nordlig Bredde samt Kristiansand S. alt med tilhørende Net.

Zone D omfatter Centraltelefonstationer beliggende mellem 63° og 65° nordlig Bredde med tilhørende Net.

Zone E omfatter øvrige Centraltelefonstationer med tilhørende Net.

3. For hver Zone af et Land, som en Samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette Land en Afgift pr. paabegyndt Samtaleperiode af 1 Kr. 20 Øre for almindelige Samtaler og Presseseriesamtaler, 3 Kr. 60 Øre for Ilsamtaler, Ekspressamtaler og Seriesamtaler samt 40 Øre for Natpresseseriesamtaler, dog hvad Natpresseseriesamtaler angaaer med Iagttagelse af, hver saadan Samtale takses for mindst 10 Samtaleperioder.

Tjenestesamtaler er gebyrfri.

#### *Artikel 10.*

1. Hvis en Rekvirent af en Samtale ønsker, at Underretning om Samtalen i Forvejen skal sættes til et bestemt Apparat eller en bestemt Person, opkræves et Tilkaldelsesgebyr af 80 Øre, som skal betales, selv om Samtalen af Grunde, som kan tilskrives Rekvirent eller Adressat, ikke kommer i Stand.

Tilkaldelse skal saavidt muligt ske i god Tid til Adressaten, hvorved denne underrettes om den til Rekvirenten af Tjenestemanden opgivne Tid, paa hvilken Samtalen antages

departement og den norske legasjon i Kjøbenhavn samt mellem visse tjenestemenn i det danske Utenriksministerium og den danske legasjon i Kristiania.

Seriesamtaler eller sådanne samtaler som i den utstrekning og på de tider av døgnet som de to lands telegrafstyrer med tilbørlig hensyntagen til den øvrige trafikks avvikling finner det passende å fastsette — befodres på forut avtalte regelmessige tider og med samme varighet, enten hver dag, eller på bestemte ukedager, og alltid mellem de samme apparater.

Presseseriesamtaler eller sådanne seriesamtaler som i pressens tjeneste tilstas aviser of telegrambyråer, og som utveksles mellem kl. 7 of 9 eller mellem kl. 19 og 23.

Nattpresseseriesamtaler eller sådanne presseseriesamtaler som utveksles mellem kl. 23 og 7.

Tjenestesamtaler eller sådanne samtaler vedkommende telegrafvesenets anliggender, som bestilles av dertil berettigede tjenestemenn i telegrafvesenet; tjenestesamtaler kan være almindelige eller ilsamtaler og befodres i rækkefolge med almindelige, respektive ilsamtaler.

#### *Artikkkel 9.*

1. Avgiften for telefonsamtaler mellem Norge og Danmark beregnes pr. samtaleperiode på 3 minutter.

2. For fastsettelse av de saerlige på den geografiske avstand beroende avgifter pr. samtaleperiode, inndeles hvert land i følgende soner :

#### **NORGE :**

Sone A omfatter centraltelefonstasjoner beliggende syd for 61° nordlig bredde og øst for 8. lengdegrad øst for Greenwich med undtagelse av Kristiansand S, alt med underliggende nett;

Sone B. omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom 61° og 63° nordlig bredde og øst for 8. lengdegrad øst for Greenwich, med underliggende nett;

Sone C omfatter centraltelefonstasjoner beliggende vest for 8 de lengdegrad øst for Greenwich og syd for 63° nordlig bredde samt Kristiansand S, alt med underliggende nett;

Sone D omfatter centraltelefonstasjoner beliggende mellom 63° og 65° nordlig bredde med underliggende nett;

Sone E omfatter øvrige centraltelefonstasjoner med underliggende nett.

#### **DANMARK :**

Sone A omfatter centraltelefonstasjoner på øene øst for Store Baelt og Langelandsbaelt med underliggende nett;

Sone B omfatter øvrige centraltelefonstasjoner med underliggende nett.

3. For hver sone av et land som en samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette land en avgift pr. påbegynt samtaleperiode av 1 krone 20 øre for almindelige samtaler og presse-seriesamtaler, 3 kroner 60 øre for ilsamtaler, ekspressesamtaler og seriesamtaler samt 40 øre for nattpresseseriesamtaler, dog hvad nattpresseseriesamtaler angår med iakttagelse av at hver sadan samtale takseres for minst ti samtaleperioder.

Tjenestesamtaler er avgiftsfrie.

#### *Artikkkel 10.*

1. Hvis en rekvirent av en samtale ønsker at underretning om samtalen i forveien skal fremføres til et bestemt apparat eller en bestemt person, opkreves en tilsigelsesavgift av 80 øre som erlegges selv om samtalen av grunner som kan tilskrives rekvirent eller adressat ikke kommer i stand.

Tilsigelse skal, såvidt mulig, fremføres i god tid til adressaten, hvorved denne underettes om den til rekviren ten av den tjenstgjørende opgitte tid på hvilken samtalen antas tidligst å kunne

tidligst at kunne finde Sted, uden at derved Samtaler med Fortrinsret eller allerede anmeldte Samtaler udskydes. Træffes Adressaten ikke, eller indfinner han sig ikke til Samtalen, anmeldes Forholdet til Rekvirenten.

2. Forlanges der Samtale med en Person, som ikke er optaget Abonnentfortegnelsen, skal Rekvirenten spørges, om han, saafremt Adressaten ikke er Telefonabonnent, ønsker denne tilkaldt ved Bud. Budsendelse finder Sted for alle Slags Samtaler og efter de Bestemmelser, som gælder i Adresselandet; Afgiftens Størrelse opgives af Adressestationen til Afgangsstationen i hvert enkelt Tilstænde.

Hvis Adressaten ikke er Telefonabonnent, og hvis der ikke er forlangt Tilkaldelse ved Bud, betales almindeligt Tilkaldelsesgebyr.

3. Alle Samtalebestillinger videresendes som tjenstlige Meddelelser imellem Personalet paa de forskellige Stationer, hvorefter Personalet hvert paa sit Omraade sætter sig i Forbindelse med de paagældende Korresponter.

4. Gebyrer, som opkræves i Henhold til denne Artikel, beholdes af det Land, som har opkrævet dem.

#### *Artikel 11.*

Tilbagebetaling af betalte Samtalegebyrer kan finde Sted efter godkendt Reklamation af den Telegrafstyrelse, som har opkrævet Gebyret, og debiteres ikke det andet Lands Telegrafstyrelse.

#### *Artikel 12.*

For Telefonsamtaler, der i Transit ekspederes over Danmark, tilkommer der Transitlandet et Gebyr pr. Zone, hvilket fastsættes af Transitlandets Telegrafstyrelse, men som ikke maa overstige de i Henhold til Bestemmelserne i Artikel 9 fastsatte Zoneafgifter, eventuelt med Tillæg af et Kabelgebyr for Benyttelsen af mellemrigske Østersökabler.

#### *Artikel 13.*

1. I Henhold til Grænsekontrolstationernes Kontrolopgørelser opstiller hvert Lands Telegrafstyrelse for hver Maaned Opgørelse over sin Gaeld til det andet Land for Telefonsamtaler til og via dette Land. Den modtagne Opgørelse godkendes, hvis den stemmer overens med Beregningerne hos den Telegrafstyrelse, der har Beløbet tilgode, eller hvis den modtagne Opgørelsес Slutsum ikke adskiller sig med mere end een Procent deraf fra nævnte Beregningers Slutsum. Er Divergensen større, skal den Telegrafstyrelse, som har leveret Opgørelsen, efter Anmodning fremsende sine Kontrolopgørelser til den anden Telegrafstyrelse til Sammenligning og Rettelse.

Paa Grundlag af de saaledes godkendte Maanedsopgørelser opstilles Afregning for hvert Kalenderkvarthal af den danske Telegrafstyrelse.

2. De to Landes Telegrafstyrelser skal imidlertid tage under Overvejelse at afskaffe Afregninger vedrørende den terminale Telefonkorrespondancen ved Fastsættelse af en aarlig Afgift som Erstatning for eventuelle økonomiske Tab som Følge af, at Afregningerne ophører. Herom skal der optages Forhandlinger paa Initiativ af den svenske Telegrafstyrelse.

### III. BESTEMMELSER VEDRØRENDE TELEGRAFKORRESPONDANCEN.

#### *Artikel 14.*

1. Telegrafstyrelserne bestemmer hver for sit Lands Vedkommende hvilke Stationer, der skal fungere som Grænsekontrolstationer for de forskellige Telegrafforbindelser.

finne sted, uten at derved samtaler med fortrinsrett eller allerede anmeldte samtaler utskytes. Treffes ikke adressaten eller innfinner han sig ikke til samtalens, anmeldes forholdet til rekurrenten.

2. Forlanges der samtal med en person som ikke er optatt i abonnementfortegnelsen, skal rekurrenten spørres om han, såfremt adressaten ikke er telefonabonnent, ønsker denne tilkalt ved bud. Budsendelse kan finne sted for alle slags samtaler, og etter de regler som gjelder i adresselandet; avgiftens størrelse opgis av adresestasjonen til utgangsstasjonen for hvert tilfelle.

Hvis adressaten ikke er telefonabonnent, og hvis der ikke er forlangt tilkallelse ved bud, betales samme avgift som for tilsigelse.

3. Alle samtalbestillinger fremføres som tjenestemeddelelser mellom personalet på de forskjellige stasjoner, hvorefter personalet, hver på sitt område, setter sig i forbindelse med vedkommende korrespondenter.

4. Avgifter som opkreves i henhold til denne artikkelen, beholdes av det land, som har opkrevd dem.

#### *Artikkelen 11.*

Tilbakebetaling av erlagt samtalavgift finner sted etter godkjent reklamasjon av det telegrafstyre som har opkrevd avgiften, og debiteres ikke det annet lands telegrafstyre.

#### *Artikkelen 12.*

For telefonamtaler som befodres i transitt over Danmark, tilkommer transittlandet en avgift pr. sone som fastsettes av transittlandets telegrafstyre, men som ikke må overstige de i henhold til betemmelserne i artikkelen 9 fastsatte soneavgifter, eventuelt med tillegg av en kabelavgift for benytelse av mellomrikske østersjøkabler.

#### *Artikkelen 13.*

1. På grunnlag av grensekontrollstasjonenes kontrolloppgaver opstiller hvert lands telegrafstyre for hver måned opgave over sin gjeld til det annet land for samtaler utgått til og via dette land. Mottatt opgave godkjennes, hvis den finnes å være i overenstemmelse med beregningene hos det telegrafstyre som har beløpet, tilgode, eller hvis den mottatte opgaves sluttsum ikke avviker med mer enn én prosent derav fra de nevnte beregningers sluttsum. Er forskjellen større, skal det telegrafstyre som har levert opgaven etter anmodning sende sine kontrolloppgaver til det annet telegrafstyre til sammenligning og rettelse.

På grunnlag av de således godkjente månedsoppgaver opstilles avregning for hvert kalenderkvartal av det danske telegrafstyre.

2. De to lands telegrafstyrene skal imidlertid ta under overveielse å avskaffe avregning for den terminale telefonkorrespondanse ved fastsettelse av en årlig avgift til erstatning for eventuelle økonomiske tap i anledning av avregningenes ophør. Forhandlinger herom optas på det svenske telegrafstyres initiativ.

### III. BESTEMMELSER ANGÅENDE TELEGRAFTRAFIKKEN.

#### *Artikkelen 14.*

1. Telegrafstyrene bestemmer hver for sitt lands vedkommende hvilke stasjoner skal fungere som grensekontrollstasjoner for de forskjellige telegrafforbindelser.

Ekspeditionen af Telegrammerne over det dansk-norske Kabel skal foregaa direkte mellem Fredericia og Kristiania.

Den danske Telegrafstyrelse forbeholder sig dog, naar den maatte finde det hensigtsmæssigt, Ret til at betjene Kablet og den dermed i Forbindelse staænde Landledning fra et andet Sted end Fredericia.

2. Grænsekontrolstationerne, hvis Tjenestetid fastsættes efter Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser, skal, hvis ikke andet fastsættes, under normale Forhold optage og viderebefordre hele Telegrafkorrespondancen paa de til deres Disposition stillede mellemrigske Ledninger.

Det paahviler Bestyrerne af disse Stationer at traeffe de til Korrespondancens Fremme og hurtige Afvikling særlige Foranstaltninger, som Forholdene i hvert enkelt Tilfælde kræver.

Til fornøden Vejledning ved Fordelingen og Dirigeringen af Korrespondancen imellem de danske og de norske Stationer udveksles imellem de to Telegrafstyrelser Fortegnelser over Stationerne med disses Grænsekontrolstationer. De i disse Fortegnelser anviste Veje skal under normale Forhold benyttes ved Telegramernes Afsendelse. Saafremt tilfældige Omstændigheder saasom Linieforstyrrelser og lignende gör Afvigelse herfra nødvendig eller hensigtsmæssig, skal Grænsekontrolstationerne give hverandre fornøden Underretning herom.

#### *Artikel 15.*

1. For almindelige Telegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten 1 Krone 40 Øre for højst 10 Ord med et Tillæg af 10 Øre for hvert overskydende Ord.

For Iltelegrammer er Taksten det tredobbelte af Taksten for et almindeligt Telegram af samme Længde.

#### *Artikel 16.*

1. For Pressetelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten 1 Krone 40 Øre for højst 20 Ord med et Tillæg af 10 Øre for hvert overskydende paabegyndt Antal af 2 Ord.

For Presseiltelegrammer udgør Taksten det tredobbelte af Taksten for et almindeligt Pressetelegram af samme Laengde.

2. Pressetelegrammer skal være adresseret til en Avis, et Tidsskrift eller et af Adresselandets Telegrafstyrelse autoriseret Telegrambureau.

De maa ikke indeholde noget, som har Karakteren af privat Korrespondance, Avertissement eller nogen Meddelelse, for hvis Optagelse i Avisen eller Tidsskriftet der i Almindelighed betales. De skal affattes paa klart Sprog paa Dansk, Norsk, Svensk, Engelsk, Fransk eller Tysk. Det er tilladt at anvende Dansk, Norsk of Svensk i samme Telegram.

Afsenderen skal paa Foden af Telegrammet med sit Navns Underskrift attestere dets Egenskab som « Pressetelegram til Offentliggørelse » og er forpligtet til paa Forlangende at godtgøre sin Identitet.

3. Et almindeligt Pressetelegram skal Forrest i Indledningen forsynes med den tjenstlige Bemærkning « Presse ». I Presseiltelegrammer erstattes denne Betegnelse med « Presseil », og den takstpligtige Angivelse « D » skal af Afsenderen sættes foran Adressen.

4. Almindelige Pressetelegrammer befodres om muligt saaledes, at den øvrige Telegrafkorrespondance ikke lidet nogen Forsinkelse derved. Dog bør Pressetelegrammer, som er indleveret før Kl. 12 samt bestemt til Optagelse i Adressestedets Aftenavis, saavidt muligt befodres før Kl. 14. Imellem Kl. 21 og Kl. 9 befodres Pressetelegrammer i Raekkefølge med almindelige Privattelegrammer.

Presseiltelegrammer skal befodres næst efter private Iltelegrammer.

5. Telegrammer, der indleveres som Pressetelegrammer men ikke opfylder de i § 2 og 3 angivne Betingelser, takseres i deres Helhed som almindelige Privattelegrammer og befodres som saadanne.

Ekspedisjonen av telegrammene over den norsk-danske kabel skal foregå direkte mellom Kristiania og Fredericia.

Det danske telegrafstyre forbeholder sig dog, når det måtte finne det hensiktsmessig, rett til å betjene kabelen og den landledning som står i forbindelse med den fra et annet sted enn Fredericia.

2. Grensekontrollstasjonene, hvis tjenestetid fastsettes etter avtale mellom de to lands telegrafstyrer skal, hvis ikke annet bestemmes, under normale forbold opta og viderebefordre hele telegrafkorrespondansen på de til deres disposisjon stillede mellomrikske ledninger.

Det påhviler bestyrerne av disse stasjoner å treffen de saerlige foranstaltninger til fremme av korrespondansens hurtige avvikling som omstendighetene i hvert enkelt tilfelle krever.

Til nødvendig veiledning ved fordelingen og dirigeringen av korrespondansen mellom de norske og de danske stasjoner utveksles der mellom de to telegrafstyrer fortegnelser over stasjonene med disses grensekontrollstasjonene. De i disse fortegnelser anviste veier skal under normale forhold benyttes ved telegrammenes avsendelse. Såfremt tilfeldige omstendigheter som linjeforstyrrelser og lignende gjør avvikelse herfra nødvendig eller hensiktsmessig, skal grensekontrollstasjonene gi hverandre nødvendig underretning herom.

#### *Artikkelf 15.*

For almindelige telegrammer som utveksles terminalt mellom de to land er taksten 1 krone 40 øre for inntil 10 ord med tillegg av 10 øre for hvert overskytende ord.

For iltelegrammer er taksten det tredobbelte av taksten for et almindelig telegram av samme lengde.

#### *Artikkelf 16.*

1. For pressetelegrammer som utveksles terminalt mellom de to land, er taksten 1 krone 40 øre for inntil 20 ord med tillegg av 10 øre for hvert overskytende påbegynt antall av 2 ord.

For presseiltelegrammer er taksten det tredobbelte av taksten for et almindelig pressetelegram av samme lengde.

2. Pressetelegrammer skal være adressert til en avis, et tidsskrift eller et av adresselandets telegrafstyre autorisert telegrambyrå.

De må ikke inneholde noget som har karakter av privat korrespondanse, avertissement eller nogen meddelelse for hvis inntagelse i avisens eller tidsskriftet der i almindelighet betales. De skal avfattes i klart sprog på norsk, dansk, svensk, engelsk, fransk eller tysk. Det er tillatt å anvende norsk, dansk og svensk i samme telegram.

Avsenderen skal på foten av telegrammet med sitt navns underskrift attestere dets egenskap som « pressetelegram til offentliggjørelse », og må, når det forlanges, godtgjøre sin identitet.

3. Et amindelig pressetelegram skal forrest i innledningen forsynes med den tjenstlige bemerkning « Presse ». I presseiltelegrammer erstattes denne betegnelsen med « Presseil », og den takserte angivelse — D — skal av avsenderen settes foran adressen.

4. Almindelige pressetelegrammer befodres om mulig således at den øvrige telegramkorrespondanse ikke lider nogen forsinkelse derved. Dog bør pressetelegrammer som er innleveret før kl. 12, samt bestemt til inntagelse i adresstedets aftenavisar, såvidt mulig befodres før kl. 14. Mellem kl. 21 og kl. 9 befodres pressetelegrammer i rekkefølge med almindelige privatetelegrammer.

Presseiltelegrammer skal befodres næst efter private iltelegrammer.

5. Telegrammer som innleveres som pressetelegrammer, men ikke opfyller de i § 2 og § 3 angitte betingelser, takseres i sin helhet som almindelige privatetelegrammer og befodres som sådanne.

Telegrafstyrelserne skal lade udöve den fornödne Kontrol med saavel afgaende som ankomende Pressetelegrammer og uopholdelig underrette hinanden, hvis der skulde forekomme Misbrug med Hensyn til Benyttelsen af Pressetelegrammer til nelsat Takst.

*Artikel 17.*

1. For Bladtelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten i Krone for höjst 200 Ord med et Tillaeg af 50 Øre for hvert overskydende paabegyndt Antal 100 Ord.

2. Formaalet med Bladtelegrammer er som Vejledning for de skandinaviske Landes Befolkning at tilføre den nordiske Presse et mere dybtgaaende Kendskab til danske, norske og svenske Spørgsmaal. De maa derfor ikke indeholde noget egentlig Nyhedsmateriale.

3. Bladtelegrammer skal Forrest i Indledningen forsynes med den tjenstlige Angivelse « Avis » og affattes paa klart dansk, norsk eller svensk Sprog. De kan kun udveksles imellem de Telegraftationer, som Telegrafstyrelserne bestemmer. De maa ikke indleveres eller udsendes pr. Telefon og maa ikke forsynes med nogen af de for Telegrammer i Almindelighed fastsatte eventuelle Angivelser. Afsenderen skal opgive og attestere Ordantallet.

4. Bladtelegrammer kan indleveres paa alle Tider af Dögnet. De befordres lejlighedsvis i Raekke efter alle andre Telegrammer.

5. Bladtelegrammer modtages kun fra Korrespondenter, som har særlig Bemyndigelse til at indlevere saadanne Telegrammer. I den Hensigt udfærdiger Telegrafstyrelsen i Afgangslandet paa Navn lydende Korrespondent-Kort. Disse Kort kan til enhver Tid annulleres uden Begrundelse og uden Appel til höjere Myndigheder.

Klager eller Reklamationer vedrørende Bladtelegrammers Befordring eller Taksering modtages ikke.

6. Bestemmelserne i denne Artikel traeder i Kraft fra og med det Tidspunkt, hvorom der, naar Forholdene tillader det, kan træffes Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser.

*Artikel 18.*

1. For meteorologiske Telegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, er Ord-taksten den samme som for almindelige Pressetelegrammer dog uden Beregning af nogen Minimumtakst.

2. Meteorologiske Telegrammer skal befordres med den gebyrfri tjenstlige Angivelse « Metobs ». De behöver ikke at være forsynet med Underskrift, og Adresse behöves kun for Telegrammer, som afsendes direkte fra vedkommende meteorologiske Observationssted til det andet Land.

*Artikel 19.*

1. For Lykönskningstelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, betales foruden Gebyret for Befordringen et særligt Gebyr i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afgangslandet vedrørende indenrigske Lykönskningstelegrammer. Dette særlige Gebyr tilfaldet den Telegrafstyrelse, som har opkrævet det.

2. Lykönskningstelegrammer skal paa Adressetelegrafstationen udfærdiges paa en særlig udstyret Blanket. De skal forsynes med den gebyrfri tjenstlige Angivelse « Lx ».

3. Lykönskningstelegrammer, som er adresseret til Jernbanetelegrafstationer, befordres, saafremt Adressestationen ikke er i Stand til at udfærdige dem paa særlig udstyret Blanket, til Adressestationen som almindeligt Telegram, men en paa Lykönsningsblanket udfærdiget Afskrift af Telegrammet skal fra den paagældende Optagelsesstation tilstilles Adressaten.

Telegrafstyrene skal la utøve den nødvendige kontroll med såvel utgående som ankommende pressetelegrammer og uopholdelig underrette hinannen hvis der skulle forekomme misbruk med hensyn til benyttelse av pressetelegrammer til nedsatt takst.

#### *Artikkelf 17.*

1. For bladtegrammer som utveksles terminalt mellom de to land utgjør taksten 1 krone for inntil 200 ord med tillegg av 50 øre for hvert overskytende påbegynt antall av 100 ord.
2. Formålet med bladtegrammer er til veileding for de skandinaviske lands befolkning å tilføre den nordiske presse et mer dyptgående kjennskap til norske, danske og svenske spørsmål. De må derfor ikke inneholde noget egentlig nyhetsmateriale.
3. Bladtegrammer skal Forrest i innledningen forsynes med den tjenstlige bemerkning «Avis», og avfattes på klart norsk, dansk eller svensk sprog. De kan kun utvksles mellom de telegrafstasjoner som telegrafstyrene bestemmer. De kan ikke innleveres eller utsendes pr. telefon, og må ikke forsynes med nogen av de for tegrammer i almindelighet tillatte eventuelle angivelser. Avsenderen skal oppgi og attestere ordantallet.
4. Bladtegrammer kan innleveres på alle tider av døgnet. De befodres leilighetsvis i rekke etter alle andre tegrammer.
5. Bladtegrammer mottas kun fra korrespondenter som har saerlig bemyndigelse til å innlevere sådanne tegrammer. I den hensikt utferdiger telegrafstyret i avgangslendet korrespondenkort lydende på navn. Disse kort kan til enhver annulleres uten angivelse av grunn, og uten rett til å besvaere sig hos høiere myndighet.
- Klager eller reklamasjoner vedkommende bladtegrammers befodring eller taksering mottas ikke.
6. Bestemmelse i denne artikkelf trer i kraft fra og med det tidspunkt hvorom der, når forholdene tillater det, kan treffes avtale mellem de to lands telegrafstyrer.

#### *Artikkelf 18.*

1. For meteorologiske tegrammer som utveksles terminalt mellom de to land er taksten den samme som for almindelige pressetelegrammer, dog uten beregning av nogen minimumstakst.
2. Meteorologiske tegrammer skal befodres med den avgiftsfrie tjenstlige bemerkning « Metobs ». De behøver ikke å vaere forsynt med underskrift, og adresse behøves kun for tegrammer som avsendes direkte fra vedkommende meteorologiske observasjonssted til det annet land.

#### *Artikkelf 19.*

1. For lykønskingstagrammer som utveksles terminalt mellom de to land, betales foruten avgiften for befodringen en saerskilt avgift i overensstemmelse med bestemmelsene i avgangslendet angående innenlandske lykønskingstagrammer. Denne saerskilte avgift tilfaldet det telegrafstyre, som har opkrevd den.
2. Lykønskingstagrammer skal på adressetelegrafstasjonen utskrives på en saerlig utstyrt blankett. De skal forsynes med den avgiftsfrie tjenestebemerkning « Lx ».
3. Lykønskingstagrammer som er adressert til jernbanetelegrafstasjoner, skal, hvis adressestasjonen ikke er i stand til å utferdige dem på de dertil bestemte blanketter, befodres til adressestasjonen som almindelige tegrammer, men en avskrift av tegrammene utferdiget på lykønsningsblankett skal av vedkommende formidlingstasjon sendes til adressaten.

4. Lykønsningstelegrammer kan forsynes med alle de i international Trafik tilladte eventuelle Angivelser. De to Telegrafstyrelser skal tilsende hinanden Prøver af de til Lykønsningstelegrammers Udfærdigelse benyttede Blanketter til Ophængning i Publikumsværelserne paa de større Telegrafstationer.

#### *Artikel 20.*

Et for et ubenyttet Svarbevis betalt Gebyr tilbagebetales af det Lands Telegrafstyrelse, som gennem Afregningen er blevet godskrevet Anvisningens Belöb.

#### *Artikel 21.*

1. Vedrørende Terminalkorrespondancen opstiller hvert Lands Telegrafstyrelse i Henhold til de Kontrolopgørelser, som Grænsekontrolstationerne skal føre for hver Maaned, Opgørelse over sin Gæld til det andet Land, idet det iagttages :

At den Sverige ifølge særlig Overenskomst imellem de tre Landes Telegrafstyrelser tilkommende Transitafgift for Telegrammer, som befodres gennem Sverige, godtgøres sidstnævnte Land af Afgangslandet,

At der for Telegrammer, som befodres paa Kablet Hirtshals-Arendal skal beregnes et Kabelgebyr, som er lig med ovennævnte Transitafgift for Telegrammer gennem Sverige, og som deles lige imellem Afgangs- og Adresselandet,

At der af det af Befordringsaftifter værende Restbelöb efter Fradrag af ovennævnte Transitenhedsvis Kabelafgift tilfaldet Danmark 3/7 og Norg 4/7 med Undtagelse af Pressetelegrammer, Bladtelegrammer og meteorologiske Telegrammer, for hvilke nævnte Restbelöb deles lige imellem de to Lande, samt

At i øvrigt Bestemmelserne i det internationale Telegrafreglement vedrørende Afregning skal anvendes.

Udvekslingen af Maanedsopgørelser bør ske midt i den anden Maaned, der følger efter den, i hvilket Telegrammet er blevet befodret, samt Kvartalsafregning opstilles af den danske Telegrafstyrelse umiddelbart efter at samtlige Maanedsopgørelser for Kvartalet er blevet godkendt.

2. De to Landes Telegrafstyrelser skal imidlertid tage under Overvejelse at afskaffe Afregningerne vedrørende den terminale Telegrafkorrespondance ved Fastsættelsen af en aarlig Afgift som Erstatning for eventuelle økonomiske Tab som Følge af Afregningernes Ophør. Herom skal der optages Forhandlinger paa Initiativ af den svenske Telegrafstyrelse.

#### *Artikel 22.*

For Transitkorrespondancens Vedkommende sker Befordringen af Telegrammerne efter de i det internationale Telegrafreglement fastsatte Bestemmelser og Takster eller i Henhold til særlige om Transitbefordringen trufne Overenskomster. Dog skal Befordringen fra Norge til Frankrig og Lande der udover ske uden Beregning af nogen Kabeltakst til Danmark, og for Telegrammer via Danmark imellem Norge og Rusland samt Lande der udover nedstættes Kabeltaksten saaledes, at Telegramtaksten ad de to Veje via Danmark og via Sverige egaliseres.

Vedrørende Udvekslingen af Maanedsopgørelser for Transitkorrespondancen og Opstilling af Afregning desangaende gælder, hvad der er fastsat i Art. 21 angaende Terminaltelegrammer.

Denne Overenskomst, som udfærdiges i to Eksemplar og paa hvert Lands Sprog, skal træde i Kraft den 1. Januar 1921.

Ved denne Overenskomst ophæves Overenskomst af 14. November 1899 og 22. Januar 1900 angaende Telefonforbindelse mellem Danmark og Norge, Overenskomst af 17. og 11. November 1902 angaende Telegramudveksling mellem Danmark og Norge, Overenskomst af 31. og 24. December 1902 angaende Telegramudvekslingen mellem Danmark og Norge, Overenskomst af 31. Marts og 6. April 1903 angaende Telefontrafikken mellem Danmark og Norge, Overenskomst

4. Lykonskningstelegrammer kan forsynes med alle de i internasjonal trafikk tillatte eventuelle angivelser. De to telegrafstyrer skal tilstille hverandre prøver av de blanketter, som er bestemt for lykonskningstelegrammer til ophengning i skranken på de større telegrafstasjoner.

#### *Artikkkel 20.*

Erlagt avgift for ubenyttet svarbevis tilbakebetales av det lands telegrafstyre som gjennem avregningen er blitt godskrevet bevisets beløp.

#### *Artikkkel 21.*

1. For terminaltrafikken opstiller hvert lands telegrafstyre i henhold til de kontrolloppgaver som grensekontrollstasjonene skal føre for hver måned oppgave over sin gjeld til det annet land idet det iakttas :

At den transittavgift som ifølge saerskilt overenkomst mellom de tre lands telegrafstyrer tillkommer Sverige for telegrammer som befodres gjennem Sverige, godtgjøres sistnevnte land av avgangslandet.

At der for telegrammer som befodres på kabelen Arendal-Hirtshals, skal beregnes en kabelavgift som er lik med den ovenfor nevnte transittavgift for telegrammer gjennem Sverige, og som deles likt mellom avgangs- og adresselandet.

At der av restbeløpet av befodringsavgifter etter fradrag av den ovenfor nevnte transitt-, henholdsvis kabelavgift tilfaller Norge 4 7 of Danmark 3 7 med undtagelse av pressetelegrammer, bladtelegrammer og meteorologiske telegrammer for hvilke det nevnte restbeløp deles likt mellom de to land, samt :

At forøvrig bestemmelsene i det internasjonale telegrafreglement angående avregning skal anvendes.

Utvæksling av månedsoppgaver bør skje i midten av den annen måned næst etter den i hvilken telegrammene er blitt befodret, samt kvartalsavregning opstilles av det danske telegrafstyre umiddelbart etter at samtlige månedsoppgaver for kvartalet et blitt godkjent.

2. De to lands telegrafstyrer skal imidlertid ta under overveielse å avskaffe avregningene for den terminale telegraftrafikk ved fastsettelse av en årlig avgift som erstatning for eventuelle økonomiske tap i anledning av avregningenes ophør. Forhandlingen herom skal optas på det e telegrafstyrers initiative.

#### *Artikkkel 22.*

For transitt-trafikkens vedkommende skjer befodringen av telegrammene efter de i det internasjonale telegrafreglement fastsatte bestemmelser og takster, eller etter saerlige angående transittbefodringen trufne overenskomster. Dog skal befodringen fra Norge til Frankrike og bortenfor liggende land skje uten beregning av nogen kabeltakst til Danmark, og for telegrammer via Danmark mellom Norge og Rusland samt bortenfor liggende land nedsettes kabeltaksten således at telegramtaksten ad de to veier via Danmark og via Sverige egaliseres.

Angående utvækslingen av månedsoppgaver for transitt-trafikken og opstilling av avregning herfor gjelder hvad der er fastsatt i art. 21 angående terminaltelegrammer.

Denne overenskomst, som utferdiges i to eksemplarer og på hvert lands sprog, skal tre i kraft den 1. januar 1921.

Ved denne overenkomst opheves overenskomst av 22. januar og 12 februar 1900 angående telefonforbindelse mellom Norge og Danmark, overenskomst av 11. og 17. november 1902 angående telegramutvækslingen mellom Norge og Danmark, overenskomst av 24. og 31. desember 1902 angående telegramutvækslingen mellom Norge og Danmark, overenskomst av 6. april og 31. mars 1903 angående telefontrafikken mellom Norge og Danmark, overenskomst av 6. april og 30. mars

af 6. April og 30 Marts 1910 angaende Overtagelse og Drift af Kablet Hirtshals-Arendal samt Overenskomst af 31. Oktober og 2. December 1916 mellem Danmark og Norge om Betalingen for Udveksling af meteorologiske Telegrammer.

Overenskomsten gælder indtil videre og skal kunne underkastes Revision, saa ofte en af Telegrafstyrelserne fremsætter Begæring derom hos den anden. Den vedbliver at gælde i et Aar fra den Dag, da den opsiges af en af de kontraherende Parter.

KJØBENHAVN, den 23. December 1920.

Det kgl. danske Telegrafdirektorat :  
 (Sign.) N. MEYER.  
 (Sign.) GREDSTED.

KRISTIANIA, den 29. December 1920.

Det kgl. norske Telegrafstyre :  
 (Sign.) HEFTYE.  
 (Sign.) ENGSET.

p. v. c.  
 p. T. V.

(Sign.) GREDSTED.

Certifie la signature de M. Gredsted, Chef  
 de Bureau à l'Administration des  
 Télégraphes de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Sign.) Georg COHN,  
*Chef du Service danois de la Société  
 des Nations.*

Det kgl. danske Telegrafdirektorat og det kgl. norske Telegrafstyre er under Forbehold af fornöden Godkendelse kommet overens om følgende Ändring til Overenskomst angænde Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge af 23. og 29. December 1920.

#### *Artikel 8.*

Stykkerne « Presseseriesamtaler » og « Natpresseseriesamtaler » ændres til :

*Presseseriesamtaler* eller saadanne Seriesamtaler, som i Pressens Tjeneste tilstaas Aviser og Telegrambureauer, og som udveksles imellem Kl. 19 og 9 samt omfatter mindst 2 Samtaleperioder.

*Natpresseseriesamtaler* eller saadanne Presseseriesamtaler som udveksles imellem Kl. 23 og 7 samt omfatter mindst 5 Samtaleperioder.

#### *Artikel 9.*

Post 3, 1. Stykke ændres til :

3. For hver Zone af et Land, som en Samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette Land en Afgift pr. paabegyndt Samtaleperiode af 1 Kr. 20 Øre for almindelige Samtaler, 3 Kr. 60 Øre for IIsamtaler, Ekspressamtaler og Seriesamtaler, 60 Øre for

1910 angående overtakelse og drift av kabelen Arendal-Hirtshals, samt overenskomst av 2. desember og. 31. oktober 1916 mellom Norge og Danmark om betalingen for utveksling av meteorologiske telegrammer.

Overenskomsten gjelder inntil videre, og skal kunne underkastes revisjon så ofte det ene av telegrafstyrene fremsetter begjaering derom hos det annet. Den forblir gjeldende inntil ett år fra den dag den oopsis av nogen av de kontraherende parter.

KRISTIANIA, den 29. desember 1920.

Det Kgl. Norske Telegrafstyre :

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

KJØBENHAYN, den 23. desember 1920.

Del Kgl. Danske Telegrafdirektorat

(Sign.) N. MEYER.

(Sign.) GREDSTED.

Det bekreftes at foranstående avtrykk  
er overensstemmende med originaloverenskomsten.

Telegrafstyret,

Kristiania, 28. august 1922.

(Sign.) ENGSET. fung.

Det kongelige norske telegrafstyre og det kongelige danske telegrafdirektorat er under forbehold av fornøden godkjennelse kommet overens om følgende endringer til overenskomst angående telefon- og telegrafkorrespondansen mellom Norge og Danmark av 23. og 29. desember 1920.

#### *Artikkels 8.*

Stykkene « Presseseriesamtaler » og « Nattpresseseriesamtaler » endres til :

Presseseriesamtaler eller sådanne seriesamtaler, som i pressens tjeneste tilstas aviser og telegrambyråer, og som utveksles mellom kl. 19 og 9 samt omfatter minst 2 samtaleperioder.

Nattpresseseriesamtaler eller sådanne presseseriesamtaler, som utveksles mellom kl. 23 og 7 samt omfatter minst 5 samtaleperioder.

#### *Artikkels 9.*

Post 3, 1. stykke endres til :

3. For hver sone av et land, som en samtale helt eller delvis passerer, tilkommer dette land en avgift pr. påbegynt samtaleperiode av kr. 1.20 for almindelige samtaler, kr. 3.60 for ilsamtales, ekspressamtaler og seriesamtaler, kr. 0.60 for presseseriesamtaler

Presseseriesamtaler samt 40 Øre for Natpresseseriesamtaler, dog med lagttagelse af at hver Presseseriesamtale takseres for mindst 2 Samtaleperioder og hver Natpresseseriesamtale for mindst 5 Samtaleperioder.

De ovennævnte Ændringer træder i Kraft fra den 1. April 1921.

KJØBENHAVN, den 8. Juni 1921.<sup>1</sup>

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :  
 (Sign.) N. MEYER.  
 GREDSTED.

KRISTIANIA, den 21. Juli 1921.

Det Kgl. Norske Telegrafstyre :  
 (Sign.) HEFTYE.  
 ENGSET.

p. v. c.  
 p. T. V.  
 (Sign.) GREDSTED.

Certifie la signature de M. Gredsted, Chef  
 de Bureau à l'Administration des  
 Télégraphes de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Sign.) Georg COHN.  
*Chef du Service danois de la Société  
 des Nations.*

---

<sup>1</sup> La signature du Danemark a été apposée à l'exemplaire danois de ces amendements le 8 juin 1921, et à l'exemplaire norvégien le 1<sup>er</sup> août 1921.

samt kr. 0.40 for nattpresseseriesamtaler, dog med iakttagelse av at hver presseseriesamtale takses for minst 2 samtaleperioder og hver nattpresseseriesamtale for minst 5 samtaleperioder.

De ovennevnte endringer treder i kraft fra den 1. april 1921.

KRISTIANIA, *den 21. juli 1921.*

*Det Kgl. Norske Telegrafstyre :*

(Sign.) HEFTYE.

(Sign.) ENGSET.

Kjøbenhavn, *den 1. August 1921.*<sup>1</sup>

*Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :*

(Sign.) N. MEYER.

(Sign.) GREDSTED.

Det bekreftes at foranstående avtrykk  
er overensstemmende med originaloverenskomsten.

Telegrafstyret,

Kristiania, 28. august 1922.

(Sign.) ENGSET, fung.

Vu pour légalisation.

Ministère des Affaires Etrangères.

Christiania, le 2 décembre 1922.

Pour le Secrétaire général :

W. Foss.

Chef du Protocole.

---

<sup>1</sup> Denmark signed the Danish copy of these amendments on June 8, 1921, and the Norwegian copy on August 1, 1921.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 362. — CONVENTION CONCERNANT LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE, SIGNÉE A COPENHAGUE LE 23 DÉCEMBRE ET A CHRISTIANIA LE 29 DÉCEMBRE 1920, AVEC CERTAINES MODIFICATIONS SIGNÉES A COPENHAGUE LE 8 JUIN ET A CHRISTIANIA LE 21 JUILLET 1921.

L'ADMINISTRATION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DE NORVÈGE et la DIRECTION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DU DANEMARK ont conclu, sous réserve des ratifications nécessaires, la Convention suivante, relative aux communications téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et le Danemark.

## I. COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ET TÉLÉGRAPHIQUES.

*Article 1.*

1. Les deux administrations des télégraphes seront tenues d'assurer les communications téléphoniques et télégraphiques entre les deux pays, et d'y affecter le nombre de lignes jugé nécessaires pour assurer à tout moment un service rapide entre les deux pays ; sous réserve, toutefois, en ce qui concerne l'itinéraire à travers la Suède, mentionné au § 2 a du présent article, d'un accord à conclure à cet effet avec l'administration royale des télégraphes de Suède.

2. Pendant la période actuelle, les services téléphoniques et télégraphiques entre la Norvège et le Danemark emprunteront les lignes suivantes :

- a) Une double ligne téléphonique de Christiania à Copenhague par la Suède. Cette ligne comprend le poste intermédiaire suédois de Gothenbourg.
- b) Un câble télégraphique entre Arendal et Hirtshals et une ligne télégraphique directe de Christiania à Copenhague, par la Suède.

*Article 2.*

1. Les frais d'entretien du câble Arendal-Hirtshals dont l'Etat norvégien et l'Etat danois possèdent respectivement la moitié, ainsi que les frais d'établissement, de mouillage et d'entretien de tous nouveaux câbles sous-marins qui pourraient être ultérieurement jugés nécessaires aux besoins des services téléphoniques et télégraphiques, incomberont de moitié à chacun des deux Etats.

2. Le service des télégraphes de Norvège sera chargé de l'entretien des câbles en question pour le compte commun des deux Etats et sera autorisé à entreprendre, comme il le jugera opportun, les travaux d'entretien et de réparations nécessaires ; sous réserve, toutefois, qu'aucun travail important ne sera entrepris et qu'aucun nouveau câble sous-marin ne sera établi ou mouillé, sauf accord conclu à cet effet entre les administrations des télégraphes des deux Etats.

Les frais d'entretien des bouées marines et des postes de câbles appartenant au service des câbles seront à la charge des administrations télégraphiques des deux pays respectifs. Tous frais qui pourraient être jugés nécessaires en vue de l'éclairage des bouées ou de la protection des câbles, incomberont en commun aux deux Etats.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 362. — CONVENTION REGARDING TELEPHONIC AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN DENMARK AND NORWAY, SIGNED AT COPENHAGEN, DECEMBER 23, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920, TOGETHER WITH CERTAIN MODIFICATIONS, SIGNED AT COPENHAGEN, JUNE 8, AND AT CHRISTIANIA JULY 21, 1921.

The ROYAL NORWEGIAN TELEGRAPH ADMINISTRATION and the ROYAL DANISH DIRECTORATE OF TELEGRAPHS have, subject to the necessary confirmation, concluded the following Convention regarding telephone and telegraph traffic between Norway and Denmark.

## I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATIONS.

*Article 1.*

(1) Both telegraph administrations shall be under obligation to maintain telephone and telegraph communication between the two countries, and to devote to that purpose such a number of wires as may appear necessary at any time to secure the expeditious despatch of the traffic between the two countries, subject, as regards the route through Sweden, referred to in paragraph 2 (a) of the present article, to an agreement for this purpose being concluded with the Royal Swedish Telegraph Administration.

(2) For the present, telephone and telegraph traffic shall be conducted between Norway and Denmark by means of the following lines. :

- (a) A double telephone wire from Christiania to Copenhagen, via Sweden ; this line includes the Swedish intermediate station at Gothenburg.
- (b) A telegraph cable between Arendal and Hirtshals and a direct telegraph line from Christiania to Copenhagen, via Sweden.

*Article 2.*

(1) The cost of the upkeep of the Arendal-Hirtshals cable, which is owned in equal portions by the Norwegian and Danish States, and also the cost of providing, laying and maintaining any new sub-marine cables which may subsequently be found necessary for telephone or telegraph traffic, shall be borne jointly and in equal shares by the two States.

(2) The Norwegian Telegraph Service shall be responsible for the upkeep of the cable in question, on the joint account of the two States, and shall be empowered to undertake the necessary works for upkeep and repairs at its own discretion ; nevertheless, no works on a large scale shall be undertaken nor shall new submarine cables be provided or laid except after agreement between the telegraph administrations of both countries.

The sea-marks and cable-sheds belonging to the cables shall be kept up by the telegraph administrations of the respective countries at their own expense. Any expenses which may become necessary for lighting the sea-marks or for protecting the cables shall be borne jointly by the two countries.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Lorsque l'entretien du câble nécessitera des travaux obligeant les ouvriers à pénétrer en territoire danois, les autorités danoises compétentes devront en être avisées au préalable ; elles auront le droit de surveiller l'exécution des travaux et seront tenues de fournir toute assistance qui pourrait être nécessaire.

3. A la fin de chaque semestre, les administrations des télégraphes des deux Etats se communiqueront réciproquement un relevé détaillé des frais encourus pour le compte commun pendant le trimestre écoulé ; le décompte et le règlement de ces frais s'effectueront lors du règlement suivant des comptes trimestriels relatifs aux services des téléphones et des télégraphes.

4. Des câbles de réserve seront gardés en magasin par le service des télégraphes de Norvège, qui fournira à la fin de chaque trimestre un relevé du matériel de réserve, disponible sur les lieux pour l'entretien du câble.

#### *Article 3.*

1. Les lignes visées à l'article 1, § 2, ainsi que le câble Arendal-Hirtshals seront maintenus en liaison avec les réseaux téléphoniques et télégraphiques d'Etat des deux pays ; chacun des deux pays établira et entretiendra les liaisons nécessaires à l'intérieur de son propre territoire.

Les lignes télégraphiques seront, dans la mesure du possible, établies sur le même modèle dans les deux pays.

Les administrations des télégraphes des deux pays prendront, à leurs frais, et après consultation réciproque, les dispositions nécessaires, en vue des travaux de peinture à effectuer à intervalles réguliers sur les installations électriques du câble télégraphique mentionné à l'article 1, § 2 b).

2. En cas de mauvais fonctionnement ou de tout autre obstacle à la transmission régulière des communications sur les lignes affectées aux services entre les deux pays, des mesures seront prises dans un délai aussi bref que possible en vue de rétablir les communications et d'assurer entre temps, si possible, le détournement du trafic par une autre voie.

#### *Article 4.*

Chaque pays se réserve le droit, pour des raisons de sécurité publique, de suspendre, en totalité ou en partie, le service téléphonique ou télégraphique sans être tenu à aucune indemnité vis-à-vis de l'autre pays.

### II. INSTRUCTIONS RELATIVES AUX SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES.

#### *Article 5.*

1. Les administrations des télégraphes de chaque pays désigneront, chacune sur son territoire, les postes qui serviront de « postes-frontière de contrôle » pour les différentes communications téléphoniques.

2. Les « postes-frontière de contrôle » contrôleront le trafic téléphonique entre les deux pays et, à cette fin, recevront et transmettront les demandes de communications et autres avis de service touchant le trafic entre les zones soumises à leur contrôle et les postes de contrôle correspondants de l'autre pays. Ils tiendront des registres de communications, tels qu'ils sont prévus par un accord intervenu entre les administrations des télégraphes des deux pays ; ils exerceront également un contrôle sur le trafic et veilleront à ce que les communications soient échangées dans l'ordre prescrit.

3. Les appareils télégraphiques pourront être installés sur les lignes téléphoniques pour permettre d'échanger des avis de service relatifs au trafic téléphonique. Ces avis de service pourront également être acheminés par les lignes télégraphiques comme télégrammes de service, si cet acheminement est jugé nécessaire pour assurer le meilleur rendement possible des lignes téléphoniques.

When it is necessary in connection with works for the upkeep of the cable, for the workmen to enter Danish territory, previous notification must be made to the competent Danish local authorities, who shall be empowered to supervise the execution of the work and shall be bound to afford such assistance as may be necessary in the circumstances.

(3) At the end of each quarter, the telegraph administrations of the two countries shall forward to each other a detailed statement of the expenses incurred on joint account during the past quarter ; the balancing and settlement of these charges shall be effected at the time of the next quarterly settlement of accounts for telephone and telegraph traffic.

(4) Reserve cables shall be kept in store by the Norwegian Telegraph Department, which shall render, at the end of each quarter, a return showing the reserve material available on the spot for the upkeep of the cable.

#### *Article 3.*

(1) The wires referred to in Article 1, paragraph 2 and the Arendal-Hirtshals cable shall be kept in communication with the State telephone and telegraph systems of the two countries. Each country shall establish and maintain the necessary connections within its own territory.

The telegraph lines shall, so far as possible, be of the same standard pattern, in both countries.

The telegraph administrations of the two countries shall take steps, at their own expense, and after consultation with each other, for the necessary periodical painting of the electric fittings of the telegraph cable referred to in Article 1 paragraph 2 B.

(2) If there should be a fault or other obstruction in any of the wires used for traffic between the two countries, steps shall be taken as soon as possible to remove the obstruction, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion of the traffic over another route.

#### *Article 4.*

Each country shall for reasons of public security, retain the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, without incurring any liability for compensation to the other country.

### II. INSTRUCTIONS FOR TELEPHONE TRAFFIC.

#### *Article 5.*

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telephone connections.

(2) The frontier control stations shall operate the telephone traffic between the two countries and shall, with that object, accept and transmit requests for calls and service advices affecting traffic between their own control areas and the corresponding frontier control stations in the other country. They shall keep records of the traffic with regard to which an agreement exists between the telegraph administrations of the two countries ; they shall further supervise the traffic and see that calls are exchanged in the prescribed order.

(3) Telegraph apparatus may be installed on the telephone lines for exchanging telegraph service messages regarding the telephone traffic. Such service messages may also be sent over the telegraph wires as service telegrams when this appears necessary in order to make the utmost use of the telephone wires.

*Article 6.*

1. Les postes téléphoniques des deux pays seront ouverts aux échanges de communications entre les deux pays, à des heures fixées par les administrations respectives des télégraphes.
2. Les administrations des télégraphes échangeront les renseignements nécessaires au sujet de la répartition du trafic téléphonique entre les diverses lignes, et se communiqueront également, relativement aux différents postes téléphoniques, et à leur répartition par zone de tarif, les détails nécessaires à l'établissement du barème des charges.
3. Les administrations des télégraphes établiront, si elles le jugent opportun, un horaire indiquant les heures auxquelles les divers postes pourront utiliser les lignes. Tout reliquat des heures assignées sera utilisé conformément à l'accord qui pourra intervenir entre les postes-frontière de contrôle, empruntant les lignes selon l'horaire.

*Article 7.*

Le règlement spécial ci-après s'appliquera à la transmission des communications téléphoniques :

1. Les communications téléphoniques seront transmises tour à tour de chaque extrémité du fil, à l'exception de celles jouissant de la priorité ; ces dernières seront transmises sans tenir compte de l'ordre normal et en dehors de cet ordre même.
  2. Aucune conversation ne pourra durer plus de deux unités, si une autre communication a déjà été demandée, ou si avis a été reçu que cette dernière communication est en cours de transmission.
  3. Si, par suite des exigences du service, ou pour tout autre motif, une communication est limitée à une durée inférieure à deux unités, l'abonné appelant et l'abonné appelé en seront préalablement avisés.
  4. La durée de la communication est comptée à partir du moment où la communication est établie entre les deux abonnés, lorsque la personne a répondu, jusqu'au moment où les abonnés sonnent pour indiquer que la conversation est terminée, ou jusqu'à ce que la communication soit interrompue entre les abonnés par le poste intéressé.
  5. Le poste transmetteur, ou le poste-frontière de contrôle avisera l'abonné à la fin de chaque unité de conversation, qu'une unité, deux unités, etc., se sont écoulées ; toutefois, l'abonné appelant ne sera pas dégagé de l'obligation d'acquitter le montant de la communication par le fait que la durée de celle-ci ne lui aura pas été notifiée.
  6. Les deux postes-frontière de contrôle intéressés collationneront le nombre d'unités enregistrées par eux, autant que possible à la fin de chaque communication.
  7. Lorsqu'un abonné ou un numéro aura été demandé à l'avance et que les instructions prescrites à l'article 10 n'auront pas été suivies, si la demande de communication n'aboutit pas à une conversation, elle sera considérée comme annulée, et le paiement en sera exigé, conformément au règlement en vigueur dans le pays de départ, auquel la taxe sera acquise.
- Au cas où, pour des motifs dont ni l'abonné appelant ni l'abonné appelé ne sauraient être tenus responsables, la demande de communication n'aboutirait pas à une conversation, aucun paiement ne sera exigible.

*Article 8.*

Les communications des catégories ci-après peuvent être échangées entre la Norvège et le Danemark :

*Communications ordinaires* : Ce sont les communications à transmettre sans priorité, à leur tour, et dans l'ordre où elles ont été demandées.

*Article 6.*

(1) The telephone stations in both countries shall be available for the exchange of calls between the two countries at such times as may be ordered by the respective telegraph administrations.

(2) The telegraph administrations shall furnish each other with the necessary information regarding the distribution of the telephone traffic over the various lines, and shall also communicate to each other the details which are necessary for computing charges regarding the various telephone stations and their distribution in tariff-zones.

(3) When it appears desirable, the telegraph administrations shall draw up a time-table for the hours at which the various stations may use the lines. Any balance of the allotted time remaining over shall be employed as may be agreed between the frontier control stations which have the lines at their disposal according to the time table.

*Article 7.*

The following special regulations shall govern the despatch of telephone calls :

(1) Calls shall be despatched alternately from either end, except in the case of calls entitled to priority, which shall be despatched irrespective of the normal order and without being counted in that order.

(2) No conversation may be longer than two call periods if another call has already been asked for, or is notified as being in course of transmission.

(3) If a call has been limited to a shorter duration than two full call periods owing to the exigencies of the time table or any other cause, the calling and answering subscribers shall be informed in advance.

(4) The call period shall be reckoned as from the moment at which communication is established between the instruments of the two subscribers, upon an answer being received, until the moment of ringing off or until the subscribers are disconnected by the station concerned.

(5) The despatching station or the frontier control station shall inform the subscriber, at the end of each call period, that one period (or two periods, etc.) has expired. Failure to give this information shall not, however, relieve the calling subscriber from the obligation to pay for all the call periods occupied.

(6) The number of call periods occupied shall be collated by the two frontier control stations concerned, so far as possible, at the close of each call.

(7) If a particular person or number has been asked for in advance, the procedure laid down in Article 10 not having been employed, and if the call does not result in a conversation, the request shall be regarded as cancelled and payment shall be required in conformity with the rules in force in the despatching country, which shall be entitled to the payment.

In the case of calls which do not result in conversations, for reasons for which neither the calling nor the answering subscriber are responsible, no payment shall be claimed.

*Article 8.*

Calls of the following categories may be exchanged between Norway and Denmark :

*Ordinary calls*, or calls which are entitled to be despatched, without claim to priority, in their turn and in the sequence in which they have been asked for.

*Communications urgentes* : Elles jouissent de la priorité sur les communications ordinaires et sont transmises à leur tour, dans l'ordre où elles figurent, parmi les communications de la même catégorie aussitôt que possible après avoir été demandées, ou aussitôt que possible après l'heure désignée, par l'abonné appelant ou appelé.

*Communications « express »* : Elles concernent les affaires diplomatiques d'un caractère particulièrement urgent, peuvent être transmises dans l'un ou dans l'autre sens, et jouissent de la priorité sur toutes les autres catégories de communications, sauf les communications de séries. Elles sont échangées entre certains fonctionnaires de la Légation de Norvège à Copenhague et le Ministère des Affaires étrangères de Norvège, ou entre certains fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères du Danemark et la Légation du Danemark à Christiania.

*Communications de séries* ou autres communications : Elles sont transmises dans la mesure et aux heures que les deux administrations des télégraphes jugeront appropriées, eu égard aux besoins du reste du trafic, à des périodes régulières dûment prescrites comportant une durée déterminée, soit tous les jours, soit certains jours de la semaine. Ces communications sont toujours échangées entre les mêmes couples d'appareils.

*Communications de presse de séries* ou toutes autres communications de séries du même genre, accordées, pour les besoins de la Presse, aux journaux et aux agences de nouvelles : elles sont échangées entre 7 et 9 heures, ou entre 19 et 23 heures.

*Communications de presse de séries* transmises la nuit, ou toutes autres communications de presse de séries : elles sont échangées entre 23 heures et 7 heures.

*Communications de service* ou toutes autres communications intéressant le service télégraphique qui sont demandées par les fonctionnaires des télégraphes dûment autorisés à cet effet. Les communications de service peuvent être, soit ordinaires, soit urgentes, et transmissibles à leur tour soit au même titre que les communications ordinaires, soit au même titre que les communications urgentes.

#### Article 9.

1. Les taxes des communications téléphoniques entre la Norvège et le Danemark sont fixées avec, pour base, l'unité de trois minutes.

2. Afin de déterminer les taxes spéciales afférentes à la durée des communications d'après la distance, chaque pays est divisé en zones de tarif de la façon suivante :

#### NORVÈGE.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux situés au sud du 61<sup>o</sup> de latitude nord et au 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich (non compris le poste de Christiansand S.), ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone B comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 61<sup>o</sup> et le 63<sup>o</sup> de latitude nord, et le 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone C comprend les postes téléphoniques centraux situés à l'ouest du 8<sup>o</sup> de longitude est de Greenwich et au sud du 63<sup>o</sup> de latitudé nord (y compris Christiansand S.), ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone D comprend les postes téléphoniques centraux situés entre le 63<sup>o</sup> et le 65<sup>o</sup> de latitude nord, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone E comprend le reste des postes téléphoniques centraux, ainsi que leurs réseaux secondaires.

#### DANEMARK.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux des îles situés à l'est du Grand Belt et du Langelands Belt, ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone B comprend le reste des postes téléphoniques centraux, ainsi que leurs réseaux secondaires.

*Urgent calls*, or calls which are entitled to be despatched with priority over ordinary calls, in their turn and sequence among each other as soon as possible after being asked for, or as soon as possible after a time named by the calling or answering subscriber.

*Express calls*, or calls concerned with diplomatic affairs of a particularly pressing nature, which may be despatched in either direction with priority over every other kind of call except series calls, between certain officials in the Norwegian Legation at Copenhagen (and the Norwegian Foreign Office) and between certain officials in the Danish Foreign Office and the Danish Legation at Christiania.

*Series calls*, or other calls which are despatched, to such an extent and at such periods of the day as the two telegraph administrations see fit to prescribe, having due regard to the requirements of the remainder of the traffic, at regular, duly prescribed times and with a fixed length of call period, either every day or on certain week-days, and in all cases between the same pairs of instruments.

*Press series calls*, or such series calls as are allowed, for press purposes, to newspapers or telegraph agencies, and are exchanged between 7 and 9 a.m. and 7 and 11 p.m.

*Night press series calls*, or such press series calls as are exchanged between 11 p.m. and 7 a.m.

*Service calls*, or such calls affecting the work of the telegraph service as are asked for by duly authorised officials in the telegraph service. Service calls may be ordinary or urgent calls and may be sent, in their turn, among the ordinary or among the urgent calls respectively.

#### Article 9.

(1) Charges for telephone calls between Norway and Denmark shall be computed on the basis of three-minute call periods.

(2) With a view to determining the special charges computed on a distance basis for call periods, each country shall be divided into tariff zones, as follows:

#### NORWAY.

Zone A includes the central telephone stations situated south of Lat. 61. N. and Long. 8. E. of Greenwich (excluding the station of Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone B includes the central telephone stations situated between Lat. 61-63 N. and Long. 8. E. of Greenwich, together with their subsidiary systems.

Zone C includes the central telephone stations lying west of Lat. 8. E. of Greenwich and south of Lat. 63. N. (including Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone D includes the central telephone stations situated between Lat. 63-65. N., together with their subsidiary systems.

Zone E includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

#### DENMARK.

Zone A includes the central telephone stations in the Islands east of the Great Belt and the Langeland Belt, together with their subsidiary systems.

Zone B includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication, soit en totalité, soit en partie, le pays dans lequel est située la zone de tarif aura droit au versement d'une taxe de 1 couronne 20 øre par unité, pour les communications ordinaires et les communications de presse de séries ; 3 couronnes 60 øre, pour les communications urgentes, les communications « express » et les communications de séries ; et 40 øre pour les communications de presse de séries transmises la nuit, à condition que pour chaque communication appartenant à cette dernière catégorie il soit perçu une taxe minima de 10 unités.

Aucune taxe n'est exigible pour les communications de service.

#### *Article 10.*

1. Si un abonné, en demandant la communication, exige que notification en soit donnée d'avance à un particulier ou à un numéro spécifié, il devra déposer le montant d'une « taxe d'avis » de 80 øre ; cette taxe sera perçue même si, pour des motifs dont l'abonné appelant et l'abonné appelé sont responsables, la conversation ne peut avoir lieu.

L'avis en question sera, si possible, envoyé en temps utile au destinataire ; celui-ci sera, en même temps, avisé de l'heure que le téléphoniste aura fixée à l'abonné appelant comme étant la plus rapprochée de celle à laquelle peut avoir lieu la conversation, sans retarder des communications jouissant de la priorité ou d'autres communications déjà demandées. Si le destinataire ne peut être rejoint ou ne répond pas à la communication, l'abonné appelant en sera avisé.

2. Si la communication est demandée avec une personne dont le nom ne figure pas dans l'annuaire des téléphones, l'abonné appelant sera prié de faire connaître s'il désire, au cas où le destinataire ne serait pas abonné, qu'un messager lui soit envoyé pour l'appeler au poste téléphonique. Les communications par messager peuvent être effectuées pour toutes les catégories de communications, sous réserve de l'application des règlements en vigueur dans le pays d'arrivée. Le montant de la taxe sera, dans chaque cas, notifié par le poste d'arrivée au poste de départ.

Au cas où le destinataire ne serait pas abonné, et au cas où on ne le ferait pas appeler par messager au bureau du téléphone, la taxe sera perçue comme si l'avis avait été donné.

3. Toutes les demandes de communication seront transmises à titre d'avis de service entre les téléphonistes des divers postes. Les téléphonistes des différents districts téléphoniques demanderont alors la communication avec les abonnés intéressés.

4. Les taxes encaissées en vertu du présent article seront acquises au pays qui les perçoit.

#### *Article 11.*

La taxe acquittée pour une communication sera remboursable sur demande approuvée par l'administration des télégraphes qui a perçu la taxe, et ne pourra être portée au compte débiteur de l'administration des télégraphes de l'autre pays.

#### *Article 12.*

Pour les communications téléphoniques en transit par le Danemark, le pays transitaire aura droit à une certaine somme par zone de tarif traversée ; cette somme sera fixée par l'administration des télégraphes du pays transitaire, mais ne pourra dépasser les taxes de zone prescrites à l'article 9, augmentées, le cas échéant, d'une taxe de câble pour l'usage des câbles d'Etat à Etat établis dans la Baltique.

#### *Article 13.*

L'administration des télégraphes de chaque pays préparera un relevé mensuel établi d'après les inscriptions des registres des postes-frontière de contrôle, qui indiquera les sommes dues à l'autre

(3) In respect of each tariff zone through which a call passes, either wholly or in part, the country in which the tariff zone is situated shall be entitled to payment at the rate of 1 kr. 20 öre for each portion of a call period, for ordinary and press series calls ; 3 kr. 60 öre for urgent calls, express calls and series calls ; and 40 öre for night press series calls, subject to the proviso that for every call of the latter category a charge for at least 10 call periods shall be made. No charge is made for service calls.

#### *Article 10.*

(1) If a subscriber, when asking for a call, requests that notice of the call shall be sent beforehand to a particular number or person, he shall be required to deposit an "advice fee" of 80 öre ; this charge shall be collected even if the call does not result in a conversation for reason for which the calling or answering subscriber is responsible.

The notice in question shall, if possible, be forwarded in good time to the addressee ; the latter shall at the same time be informed of the hours which the telephone clerk has allotted to the calling subscriber as the earliest at which the conversation can take place without thereby delaying calls which are entitled to priority or other calls which have already been asked for. If the addressee cannot be found or does not answer the call, the calling subscriber shall be informed.

(2) If a conversation is asked for with a person whose name is not in the telephone directory, the calling subscriber shall be asked whether he desires, supposing the addressee is not a regular telephone subscriber, that a messenger should be sent to request his attendance. Communications by messenger may be made in connection with all kinds of calls, subject to the rules in force in the terminal country ; the amount of the charge shall in each case be notified by the terminal station to the sending station.

If the addressee is not a regular telephone subscriber and if no request is made that he should be sent for by messenger, the same charge shall be made as for a notification.

(3) All requests for calls shall be transmitted as service messages between the clerks at the various stations ; the clerks in the several telephone districts then get into communication with the subscribers concerned.

(4) Charges which are collected under this Article shall accrue to the country which collects them.

#### *Article 11.*

The charge paid for a call may be refunded in virtue of a claim approved by the telegraph administration which has collected the charge, and may not be debited to the telegraph administration of the other country.

#### *Article 12.*

In the case of telephone calls despatched in transit through Denmark, the transit country shall be entitled to a certain sum per tariff Zone ; this sum shall be determined by the telegraph administration of the transit country, but may not exceed the Zone charges laid down in Article 9, with the possible addition of a cable charge for the use of the inter-State Baltic cables.

#### *Article 13.*

(1) The telegraph administration of each country shall prepare a monthly statement, based on the entries in the books of the frontier control stations, showing its liability to the other country

pays pour communications à destination de ce pays, ou transmises en transit à travers le dit pays. Ces relevés, une fois reçus, seront approuvés, s'il est constaté qu'ils sont conformes au registre de l'administration des télégraphes dont le compte doit être crédité, ou si la somme totale du compte reçu ne diffère pas de plus de 1 % du total porté dans les registres. Si la différence est plus considérable, l'administration des télégraphes qui a présenté des comptes adressera, sur demande, ces registres, à l'autre administration des télégraphes, aux fins de comparaison et de rectification.

Un relevé de comptes trimestriel sera établi par l'administration danoise des télégraphes, d'après les comptes mensuels approuvés ainsi qu'il est prescrit ci-dessus.

2. Toutefois, les administrations des télégraphes des deux pays devront envisager la possibilité de supprimer cette comptabilité de communications téléphoniques terminales, et de la remplacer par un versement annuel, en compensation des pertes occasionnées par cette suppression. L'administration suédoise des télégraphes prendra l'initiative des pourparlers à cet effet.

### III. DISPOSITIONS RELATIVES AU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE.

#### *Article 14.*

1. Les administrations des télégraphes respectives désigneront, en ce qui concerne leur propre pays, les postes qui serviront de postes-frontière de contrôle pour les communications télégraphiques.

Les télégrammes expédiés par câbles norvégiens-danois emprunteront la voie directe Christinia-Fredericia.

Toutefois, l'administration danoise des télégraphes aura le droit, le cas échéant, d'utiliser le câble et la ligne télégraphique terrestre qui y est raccordée à partir d'un point autre que Fredericia.

2. Les postes-frontière de contrôle dont les heures de service ont été fixées par accord entre les administrations des télégraphes des deux pays, devront, dans les conditions normales et en l'absence de nouvelles instructions, accepter et transmettre toutes les communications télégraphiques par les lignes d'Etat à Etat qui leur sont affectées.

Les fonctionnaires préposés à ces postes seront chargés de prendre des mesures spéciales en vue de la transmission rapide des communications télégraphiques dans chaque cas particulier.

En vue de recueillir des renseignements sur la répartition des lignes et sur les itinéraires utilisés pour la transmission des communications entre les postes norvégiens et danois, les deux administrations des télégraphes échangeront leurs listes de poste et leurs listes de postes-frontière de contrôle correspondants. Les itinéraires indiqués dans ces listes seront, dans les conditions normales, utilisées pour l'acheminement des communications télégraphiques. Au cas où, par suite de circonstances fortuites telles que l'interruption de la ligne, etc., il serait nécessaire ou opportun de détourner le trafic de ces voies, les postes-frontière de contrôle s'en aviseront réciproquement.

#### *Article 15.*

La taxe afférente aux communications télégraphiques terminales entre les deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre, pour un nombre quelconque de mots, ne dépassant pas 10, plus 10 øre par mot supplémentaire.

La taxe des télégrammes urgents sera trois fois supérieure à celle des télégrammes ordinaires de même longueur.

#### *Article 16.*

La taxe afférente aux communications télégraphiques terminales de presse entre les deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre pour un nombre de mots ne dépassant pas 20, plus 10 øre par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de deux mots.

for calls despatched to or through the said country. Such statements, when received, shall be approved if they are found to be in agreement with the books of the telegraph administration to which the amount has to be credited, or if the total of the account received does not differ by more than 1% from the total in the books in question. If the difference is greater, the telegraph administration which has submitted the account shall, on application, forward its record of entries to the other telegraph administration for comparison and rectification.

A statement of accounts for each calendar quarter shall be drawn up by the Danish Telegraph Administration on the basis of the monthly accounts, approved as above described.

(2) The telegraph administrations of the two countries shall, however, consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telephone messages and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts. The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish Telegraph Administration.

### III. PROVISIONS REGARDING TELEGRAPH TRAFFIC.

#### *Article 14.*

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telegraph connections.

Telegrams sent by the Norwegian-Danish cables shall be despatched direct between Christiania and Fredericia.

The Danish Telegraph Administration shall, however, be entitled, if it sees fit, to operate the cable, and the land wire connected with it, from some place other than Fredericia.

(2) Frontier control stations, the working hours of which have been fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, shall, under normal conditions and in the absence of other instructions, accept and transmit all telegraph traffic on the inter-State lines allotted to them.

The officials in charge on these stations shall be responsible for taking such special measures to promote the expeditious despatch of the telegraph traffic as may be required in any individual case.

With a view to furnishing information regarding the distribution and the routes employed for the despatch of traffic between the Norwegian and Danish stations, the two telegraph administrations shall exchange lists of stations and corresponding frontier control stations. The routes indicated in these lists shall be those normally used for the despatch of telegrams. Should any accidental circumstances such as the interruption of a line, etc., make it necessary or desirable to deviate from these routes, the frontier control stations shall duly inform each other of the circumstance.

#### *Article 15.*

For ordinary terminal telegrams between the two countries, the charge shall be 1 kr. 40 öre for any number of words up to ten, plus 10 øre for every additional word.

The charge for urgent telegrams shall be three times that for an ordinary telegram of the same length.

#### *Article 16.*

(1) The charge for terminal press telegrams between the two countries shall be 1 kr. 40 öre for any number of words up to twenty, plus 10 øre for every additional group or portion of a group of two words.

La taxe des télégrammes de presse urgents sera trois fois supérieure à celle d'un télégramme de presse ordinaire de même longueur.

2. Les télégrammes de presse devront être adressés à un journal, à une publication périodique ou à l'une des agences de nouvelles autorisées par l'administration des télégraphes du pays destinataire.

Ces télégrammes de presse ne contiendront rien qui présente un caractère de correspondance privée, de publicité ou de communication insérée habituellement à titre onéreux, dans les journaux ou publications périodiques. Les télégrammes de presse doivent être rédigés en langage clair, en norvégien, suédois, danois, anglais, français ou allemand. Le norvégien, le suédois et le danois pourront être utilisés dans le même télégramme.

L'expéditeur devra certifier, par déclaration signée au bas du télégramme, qu'il s'agit bien d'un télégramme de presse « destiné à la publication » ; il devra fournir, sur demande, des pièces d'identité.

3. Les télégrammes de presse ordinaires devront débuter par l'indication officielle « presse ». Dans le cas des télégrammes de presse urgents, cette indication sera remplacée par la mention « presse urgent » et l'annotation « D » (à la charge de l'expéditeur), devra être insérée par celui-ci avant l'adresse du destinataire.

4. Les télégrammes ordinaires de presse seront transmis, si possible, de manière à éviter des délais dans la transmission des autres communications télégraphiques. Toutefois, les télégrammes de presse déposés avant midi, et destinés à paraître dans les journaux du soir du lieu de destination, seront expédiés, si possible, avant 14 heures. Entre 21 heures et 9 heures, les télégrammes de presse seront expédiés comme télégrammes ordinaires privés, dans leur ordre de dépôt. Les télégrammes de presse urgents, seront expédiés immédiatement après les télégrammes privés urgents.

5. Les télégrammes déposés comme télégrammes de presse, qui ne remplissent pas les conditions prescrites aux § 2 et 3 seront taxés intégralement comme télégrammes privés ordinaires, et transmis comme tels.

Les administrations des télégraphes exerceront le contrôle nécessaire sur les télégrammes de presse expédiés et reçus, et se signaleront sans aucun délai tout abus qui pourrait être constaté dans la transmission des télégrammes de presse au tarif réduit.

#### *Article 17.*

1. Les communications télégraphiques terminales de presse entre les deux pays seront taxées à raison de 1 couronne pour un nombre quelconque de mots ne dépassant pas 200, plus 50 øre par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de 100 mots.

2. L'objet des « télégrammes d'information de presse », est de fournir aux journaux, pour en faire bénéficier les populations des pays scandinaves, des renseignements plus complets sur des questions qui intéressent la Norvège, la Suède et le Danemark. Ces télégrammes ne doivent contenir aucun renseignement présentant réellement le caractère de nouvelles de presse.

3. Les « télégrammes d'information de presse » seront précédés de la mention officielle « information de presse » (blad) et seront rédigés en langage clair, en norvégien, suédois, ou danois. Ils ne peuvent être transmis qu'entre les postes télégraphiques désignés par les administrations des télégraphes. Ils ne peuvent être transmis ou reçus par téléphone et ne doivent contenir aucune des indications réservées habituellement aux télégrammes. L'expéditeur doit insérer et certifier le nombre de mots.

4. Les « télégrammes d'information de presse » peuvent être déposés à toute heure du jour ou de la nuit. Ils seront transmis aussitôt que possible après tous les autres télégrammes.

5. Les « télégrammes d'information de presse » ne peuvent être déposés que par des correspondants spécialement autorisés à cet effet. L'administration des télégraphes du pays expéditeur délivrera au correspondant une carte nominative établissant sa qualité. Cette carte pourra en

For urgent press telegrams the charge shall be three times that for an ordinary press telegram of the same length.

(2) Press telegrams shall be addressed to a newspaper, periodical, or one of the telegraph agencies authorised by the telegraph administration in the terminal country.

Such press telegrams may not contain anything in the nature of private correspondence, advertisement or any communication which are usually inserted for payment in newspapers or periodicals. Press telegrams must be written in plain language in Norwegian, Swedish, Danish, English, French or German. Norwegian, Swedish and Danish may be used in one and the same telegram.

The sender must make a signed declaration at the foot of the telegram to the effect that the message is a "Press Telegram for Publication", and must, if required, give proof of his identity.

(3) An ordinary press telegram must begin with the official description "Press". In the case of urgent press telegrams this description shall be replaced by the word "Urgent Press" and the notation "D" (chargeable to the sender) must be inserted by the sender before the address.

(4) Ordinary press telegrams shall be transmitted if possible in such a way as to avoid causing any delay in other telegraph traffic; but press telegrams which are handed in before noon, and which are intended to appear in the evening papers of the place to which they are addressed, shall be despatched if possible before 2 p.m. Between 9 p.m. and 9 a.m. press telegrams are despatched among ordinary private telegrams in the order in which they are handed in.

Urgent press telegrams shall be forwarded immediately after urgent private telegrams.

(5) Telegrams which are handed in as press telegrams, but which do not fulfil the requirements prescribed in paragraphs 2 and 3, shall be charged for in their entirety as ordinary private telegrams and shall be despatched as such.

The telegraph authorities shall exercise the necessary supervision over both sent and accepted press telegrams, and shall at once inform each other if any abuse of the telegraph occurs as regards the sending of press telegrams at the reduced rate.

#### *Article 17.*

(1) For terminal news telegrams between the two countries the charge shall be 1 Kr. for any number of words up to 200, plus 50 öre for every additional hundred or fraction of a hundred words.

(2) The object of "press information telegrams" is to provide the Scandinavian press with more complete information regarding Norwegian, Swedish and Danish questions, for the benefit of the populations of the Scandinavian countries. Such telegrams must not contain anything in the nature of actual news.

(3) "Press information telegrams" shall begin with the official description "Press Information" (blad), and shall be written in plain language in Norwegian, Swedish or Danish. They may only be exchanged between telegraph stations as the telegraph authorities may decide. They may be sent in or delivered by telephone, and must not contain any of the indications which are usually allowed for telegrams. The sender must state and certify the number of words.

(4) "Press information telegrams" may be handed in at any time of the day or night. They shall be despatched as opportunity offers, after all other telegrams.

(5) "Press information telegrams" may only be accepted from correspondents who are specially authorised to hand in such telegrams. For this purpose the telegraph administration of the sending country shall supply the correspondent with a card bearing his name. This card

tout temps être annulée, sans qu'il soit nécessaire de donner le motif de la décision prise et sans que le titulaire ait aucun recours devant une autorité supérieure. Il ne sera retenu aucune plainte ou protestation en ce qui concerne la transmission des « télégrammes d'information de presse », ou les taxes y afférentes.

6. Les dispositions du présent article entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord, dès que les circonstances le permettront, par les administrations des télégraphes des deux pays.

#### *Article 18.*

1. Les communications météorologiques terminales, échangées par voie télégraphique entre les deux pays, seront taxées au même tarif que les télégrammes de presse ordinaires, mais il ne sera fixé aucune taxe minima.

2. Les télégrammes météorologiques seront transmis avec la mention officielle « Metods », qui ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe. Ils ne devront pas nécessairement être signés et l'adresse ne sera requise qu'au cas où ces télégrammes seraient transmis directement de l'observatoire météorologique à l'autre pays.

#### *Article 19.*

1. Les dépêches terminales de félicitations échangées entre les deux pays seront soumises à une taxe spéciale en sus de la taxe de transmission ; cette taxe sera fixée d'après les dispositions visant le régime des télégrammes intérieurs de félicitations dans le pays de départ. Le montant de cette taxe spéciale sera porté au compte créditeur de l'administration des télégraphes qui l'aura perçu.

2. Les télégrammes de félicitations seront rédigés au poste télégraphique terminal sur une formule spéciale. Ils porteront l'indication officielle « Lx », pour laquelle aucune taxe ne sera perçue.

3. Au cas où les télégrammes de félicitations adressés aux gares de chemins de fer, ne pourraient être rédigés par le poste terminal sur les formules spéciales prescrites à cet effet, ils seront transmis au poste terminal comme télégrammes ordinaires. Toutefois, une copie du télégramme rédigée sur la formule de félicitations sera expédiée au destinataire par le poste intermédiaire intéressé.

4. Les télégrammes de félicitations pourront contenir toutes les indications autorisées en matière de communications internationales. Les deux administrations des télégraphes se fourniront réciprocement des exemplaires des formules prescrites pour les télégrammes de félicitations. Celles-ci seront déposées dans les postes télégraphiques les plus importants.

#### *Article 20.*

Les sommes versées pour bons de réponse payée non utilisés, seront remboursées par l'administration des télégraphes du pays au compte duquel la valeur du bon de réponse payée aura été créditée.

#### *Article 21.*

1. En ce qui concerne le service télégraphique terminal, l'administration des télégraphes de chaque pays établira tous les mois un relevé indiquant les sommes dues à l'autre pays, en prenant pour base les inscriptions figurant au registre des postes-frontière de contrôle et conformément aux règles suivantes :

may be cancelled at any time without any reason being given for such action, and without any right of appeal to a higher authority.

No complaint or protest will be entertained with regard to the despatch of "press information telegrams" or the charges made therefor.

(6) The provisions contained in this article shall come into force as from a date which will be fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, when circumstances permit.

*Article 18.*

(1) For terminal meteorological telegrams between the two countries, the rate shall be the same as for ordinary press telegrams, but no minimum charge shall be fixed.

(2) Meteorological telegrams shall be forwarded with the official description "metods", for which no charge will be made. They need not contain a signature, and the address is only necessary in the case of telegrams which are despatched direct from the meteorological observatory to the other country.

*Article 19.*

(1) In the case of terminal congratulatory telegrams between the two countries, a special charge shall be made in addition to the charge for despatch; this charge shall be fixed in accordance with the provisions in the sending country regarding inland congratulatory telegrams,. The special charge shall be credited to the telegraph administration which has collected it.

(2) Congratulatory telegrams shall be written out at the terminal telegraph station on a special form. They shall bear the official description "Lx", for which no charge shall be made.

(3) Congratulatory telegrams addressed to railway stations shall, in case the terminal station is unable to write them out on the special forms prescribed for such telegrams, be transmitted to the terminal station as ordinary telegrams, but a copy of the telegram, written out on the congratulation form, shall be sent to the addressee by the intermediate station concerned.

(4) Congratulatory telegrams may contain all indications allowed in international traffic. The two telegraph administrations shall furnish each other with copies of the forms prescribed for congratulatory telegrams for filling in at the chief telegraph stations.

*Article 20.*

Sums paid for unused reply vouchers shall be refunded by the telegraph administration of the country to which the value of the voucher has been credited in the accounts.

*Article 21.*

(1) As regards terminal traffic, the telegraph administration of each country shall draw up a monthly statement showing its liability to the other country, based on the entries in the books of the frontier control stations, and in accordance with the following rules :

Les taxes de transit qui, conformément aux accords spéciaux conclus entre les administrations des télégraphes des trois États, reviennent à la Suède pour les télégrammes en transit par ce dernier pays, seront inscrites au compte de la Suède par le pays expéditeur.

Pour les télégrammes transmis par le câble Arendal-Hirtshals, il sera établi une taxe de câble analogue à la taxe de transit, mentionnée ci-dessus, dans le cas des télégrammes en transit par la Suède ; cette taxe sera répartie également entre le pays de départ et le pays d'arrivée.

Sur le reliquat des taxes de transmission, déduction faite des taxes de transit et des taxes de câble susmentionnées, quatre septièmes reviendront à la Norvège et trois septièmes au Danemark. Exception est faite pour les taxes afférentes aux télégrammes d'information de presse et aux télégrammes météorologiques, dans le cas desquels le reliquat mentionné ci-dessus sera divisé par moitié entre les deux pays.

En dernier lieu, les instructions du règlement international des télégraphes devront être observées.

L'échange des relevés de comptes mensuels aura lieu le 15 du second mois suivant celui au cours duquel les télégrammes ont été transmis ; et le décompte trimestriel sera établi par l'administration danoise des télégraphes, aussitôt que les comptes mensuels du trimestre auront été approuvés.

2. Les administrations des télégraphes des deux pays devront cependant envisager la possibilité de supprimer cette comptabilité de communications télégraphiques terminales et de la remplacer par un versement annuel en compensation des pertes occasionnées par cette suppression. L'administration suédoise des télégraphes prendra l'initiative des pourparlers à cet effet.

#### *Article 22.*

En ce qui concerne le service des communications en transit, les télégrammes seront transmis conformément aux instructions et au taux du règlement international des télégraphes, ou conformément aux accords spéciaux relatifs au service de transmission en transit. Toutefois, les télégrammes de Norvège à destination de la France ou de pays plus éloignés, seront transmis sans qu'aucune taxe de câble soit créditée au compte du Danemark ; et, pour les télégrammes échangés entre la Norvège et la Russie, et d'autres pays plus éloignés en passant par le Danemark, les taxes de câble seront réduites de telle manière que les taxes télégraphiques soient égales par les deux itinéraires, c'est-à-dire, par le Danemark ou par la Suède.

En ce qui concerne l'échange des inscriptions mensuelles et de l'établissement des comptes relatifs au trafic en transit, on appliquera les dispositions de l'article 21, relatif aux dépêches terminales.

---

Le présent Accord, rédigé en double exemplaire, dans la langue de chacun des deux pays, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1921.

Le présent Accord annule l'Accord des 22 janvier et 22 février 1900, relatif aux communications téléphoniques entre la Norvège et le Danemark ; l'Accord des 11 et 17 novembre 1902 relatif à l'échange de télégrammes entre la Norvège et le Danemark ; l'Accord des 24 et 31 décembre 1902, relatif à l'échange de télégrammes entre la Norvège et le Danemark ; l'Accord des 6 avril et 31 mars 1903, relatif au service téléphonique entre la Norvège et le Danemark ; l'Accord des 6 avril et 30 mars 1910, relatif à la cession et à l'exploitation du câble Arendal-Hirtshals ; et l'Accord des 7 septembre et 31 octobre 1916, conclu entre la Norvège et le Danemark au sujet des paiements à effectuer pour l'échange de télégrammes météorologiques.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre et pourra être revisé lorsque l'une des administrations des télégraphes intéressées en exprimera le désir. Il restera en vigueur jusqu'à

The transit charges which, in pursuance of special agreements between the telegraph administrations of the three countries, accrue to Sweden for telegrams transmitted through Sweden, shall be credited to the last named country by the sending country ;

For telegrams transmitted by the Arendal-Hirtshals Cable, a cable charge shall be made which shall be similar to the above-mentioned transit charge for telegrams sent through Sweden; this charge shall be divided equally between the sending and the terminal countries ;

Of the residue of the transmission charges, after the above-mentioned transit or cable charges have been deducted, four-sevenths shall be allocated to Norway and three-sevenths to Denmark, not including charges for " press information " telegrams and metereological telegrams, in the case of which the above mentioned residue shall be divided equally between the two countries ;

Lastly, the instructions in the International Telegraph Regulations regarding accounting shall be observed.

The exchange of the monthly statements of accounts shall take place in the middle of the second month following that in which the telegrams were transmitted ; and the quarterly statement of accounts shall be drawn up by the Danish Telegraph Administration as soon as all the monthly accounts for the quarter have been approved.

(2). The telegraph administrations of the two countries shall however consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telegraph traffic, and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts. The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish Telegraph Administration.

#### *Article 22.*

As regards transit traffic, telegrams shall be forwarded in conformity with the instructions and rates laid down in the International Telegraph Regulations, or in conformity with special agreements in regard to transmission in transit. Nevertheless, telegrams from Norway to France and more distant countries shall be transmitted without any cable charge being credited to Denmark ; and as regards telegrams exchanged between Norway and Russia and more distant countries via Denmark, the cable charges shall be reduced so that the telegraph rates shall be equalised for the two routes, via Denmark and via Sweden.

As regards the exchange of monthly entries and the drawing up of accounts regarding transit traffic, the provisions of Article 21 concerning terminal telegrams shall apply.

---

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the language of each country, shall come into force on January 1, 1921.

The present Agreement shall cancel the Agreement of January 22 and February 12, 1900 regarding telephone communications between Norway and Denmark ; the Agreement of November 11 and 17, 1902 regarding the exchange of telegrams between Norway and Denmark ; the Agreement of December 24 and 31, 1902 regarding the exchange of telegrams between Norway and Denmark ; the Agreement of April 6 and March 31, 1903 regarding telephone traffic between Norway and Denmark ; the Agreement of April 6 and March 30, 1910 regarding the taking over and operating of the Arendal-Hirtshals Cable ; and the Agreement of September 2 and October 31, 1916 between Norway and Denmark regarding payments for the exchange of metereological telegrams.

The present Agreement shall remain in force until further notice and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the telegraph administrations concerned

l'expiration du délai d'un an, à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

COPENHAGUE, le 23 décembre 1920.

Pour la Direction royale des télégraphes danois :

(Signé) N. MEYER.

(Signé) GREDSTED.

CHRISTIANIA, le 29 décembre 1920.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :

(Signé) HEFTYE.

(Signé) ENGSET.

Les Administrations royales des télégraphes de la Norvège et du Danemark sont convenues, sous réserve des ratifications nécessaires, des amendements suivants à l'Accord relatif aux services télégraphiques et téléphoniques conclu les 16/29 décembre 1920, entre la Norvège et le Danemark :

#### *Article 8.*

Les paragraphes relatifs aux communications de presse de séries et aux communications de presse de séries transmises la nuit, sont amendés comme suit :

*Les communications de presse de séries ou communications analogues de séries, accordées pour les besoins de la presse aux journaux et aux agences de nouvelles, sont échangées entre 19 heures et 9 heures et comportent une durée d'au moins deux unités de conversation.*

*Les communications de presse de séries transmises la nuit ou communications analogues de presse de séries, sont échangées entre 23 heures et 7 heures et comportent une durée d'au moins cinq unités de conversation.*

#### *Article 9.*

Le premier alinéa du § 3 est amendé comme suit :

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication, soit en totalité soit en partie, le pays intéressé percevra par fraction d'unité de conversation, une taxe de 1 couronne 20 øre pour les communications ordinaires ; 3 couronnes 60 øre pour les communications urgentes, les communications express et les communications de séries ; 60 øre pour les communications de presse de séries et 40 øre pour les communications de presse de séries transmises la nuit, à la condition toutefois, que pour chaque communication de presse de séries, il sera perçu une taxe correspondant à deux unités de conversation au minimum, et que, pour les communications de presse de séries transmises la nuit, la taxe minima sera de cinq unités.

Les amendements ci-dessus mentionnés entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1921.

COPENHAGUE, le 8 juin 1921.

Pour l'Administration royale des télégraphes du Danemark :

(Signé) N. MEYER.

(Signé) GREDSTED.

CHRISTIANIA, le 21 juillet 1921.

Pour l'Administration royale des télégraphes de Norvège :

(Signé) HEFTYE.

(Signé) ENGSET.

to the other. It shall remain in force until one year after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

COPENHAGEN, December 23, 1920.

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :  
 (Signed) N. MEYER.  
 (Signed) GREDSTED.

CHRISTIANIA, December 29, 1920.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :  
 (Signed) HEFTYE.  
 (Signed) ENGSET.

The royal Norwegian and the Royal Danish Telegraphic Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following modifications to the Agreement, dated December 16 and 29, 1920, regarding telephone and telegraph traffic, between Norway and Denmark.

#### *Article 8.*

The sections "Press series calls" and "Night Press series calls" shall be altered to read :

*Press Series Calls*, or similar series calls which are allowed for Press purposes to newspapers and telegraph bureaux, and which are exchanged between 7 p.m., and 9 a.m., and extend over at least 2 call periods.

*Night Press Series Calls*, or similar Press series calls, which are exchanged between 11 p.m., and 7 a.m., and which extend over at least 5 call periods.

#### *Article 9.*

Paragraph 3, first paragraph shall be altered to read :

(3) In respect of every tariff zone of a country through which a call passes wholly or in part, there shall accrue to the country in question, on account of each portion of a call-period, a charge of 1.20 Kr. for ordinary calls ; 3.60 for urgent calls, express calls and series calls ; 0.60 Kr. for Press series calls ; and 0.40 Kr. for night Press series calls, subject, however, to the proviso that for every Press series call a charge for at least 2 call periods shall be made and that for night Press series calls a charge for at least 5 call periods shall be made.

The above-mentioned alterations shall come into force as from April 1, 1921.

CHRISTIANIA, July 21, 1921.

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :  
 (Signed) HEFTYE.  
 (Signed) ENGSET.

COPENHAGEN, August 1, 1921.

For the Royal Danish Telegraph Administration :  
 (Signed) N. MEYER.  
 (Signed) GREDSTED.



*Imprimé*  
*pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"*  
*par les*  
*IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.*  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed*  
*for the "LEAGUE OF NATIONS"*  
*by*  
*IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.*  
*Lausanne (Switzerland)*

